سلسلة خزانة التراث

مجموعة في الأغاني العامية العراقية

الأب انستاس ماري الكرملي

اتمها في سنة ١٩٣٤

●

حققه وشرحه وضبط ألفاظه

عامر رشيد السامرائي

الجزء الأول

الطبعة الاولى بغداد ١٩٩٩

المقدمة

تعريف بمؤلف الكتاب

الاب انستاس ماري الكرملي من مشاهير علماء اللغة العربية في العصر الحديث .

ولد في بغداد في الخامس من شهر آب عام ١٨٦٦م من أب لبناني الاصل وأم بغدادية ، أكمل دراسته في مدرسة الآباء الكرمليين ببغداد ثم مدرسة الاتفاق الكاثوليكي الثانوية ، وعين مدرساً للغة العربية في مدرسته الاولى . ثم غادر الى بيروت حيث دخل كلية الآباء اليسوعيين وبعدها غادر الى بلجيكا منتمياً الى الرهبانية الكرملية في دير شفرمون ثم قصد الى فرنسا لدراسة العلوم العالية في الفلسفة واللاهوت وفي عام ١٨٩٤ رُسِمَ قسيساً بأسم انستاس ماري الكرملي ثم عاد الى بغداد ليتولى إدارة مدرسة الآباء الكرمليين بالاضافة الى تدريس اللغتين العربية والفرنسية فيها . وبعد ذلك تفرغ للبحث والتاليف فاصدر كتبه القيمة . كما أصدر مجلة (لغة العرب) الشهيرة في عام ١٩١١ وفي هذه السنة انتخب عضواً في مجمع المشرقيات الالماني ، وعضواً في المجمع العلمي العربي بدمشق كما عين عضواً في المجمع الملكي العربي للغة العربية في القاهرة أول تاسيسه في عام ١٩٣٣ ، كما عين عضواً في لجنة التاليف والنشر العراقية التابعة لوزارة المعارف آنذاك (وزارة التربية حالياً) عام ١٩٤٥ .

استمر الكرملي على نشر مقالاته وبحوثه خدمة للغة العربية فترة من الزمن ، الامر الذي دفع بعض أدباء بغداد الى أن يقيموا له احتفالا تكريمياً عام ١٩٢٨ بمناسبة مرور (٥٠) سنة على بدء اشتغاله بما يهم اللغة العربية . وقد رأس الشاعر جميل صدقي الزهاوي اللجنة التي نظُمت هذا الاحتفال .

إن من أهم الكتب التي ألفها وطبعها الاب الكرملي :

١ ــ قسم من معجم العين للفراهيدي ـ مطبعة دار الأيتام ـ بغداد ، ١٩١٤ (١٤٤) صفحة .

٢ ــ أغلاط اللغويين الاقدمين ـ مطبعة دار الايتام ـ بغداد ، ١٩٣٢ (٣٥٨) صفحة .

٣ ــ تحقيق كتاب (تذكرة الشعراء) ـ دار الطباعة الحديثة ـ بغداد ، ١٩٣٦ (١٠٨) صفحات .

٤ ــ رسالة في الكتابة العربية المنقحة ـ بغداد ، ١٩٣٦ (٢٥) صفحة .

٥ ــ نشوء اللغة العربية ونموها واكتمالها ـ المطبعة العصرية ـ القاهرة ، ١٩٣٨ (٢٤١) صفحة .

٦ ــ النقود العربية وعلم النميات ـ المطبعة العصرية ـ القاهرة ، ١٩٣٩ . (٢٥٩) صفحة .

أما مؤلفاته المخطوطة فسنذكر بعضاً منها أيضاً :

١ ــ أغاني بغدادية عامية .

٢ ــ أمثال بغداد والموصل العامية .

٣ ــ ديوان التفتاف (مجموعة قصص شعبية) .

٤ ــ ديوان شعراء نجد من العوام العصريين .

٥ ــ الشوارد اللغوية في الأشعار البدوية .

٦ ــ مجموعة في الأغاني العامية العراقية (الذي بين يديك) .

٧ ــ مزارات بغداد وتراجم بعض العلماء .

٨ ــ النغم الشجي في أغلاط الشيخ ابراهيم اليازجي .

٩ ــ اليزيدية .

١٠ ــ متفرقات تاريخية .

١١ ــ المساعد (طُبع منه جزءان) .

١٢ ــ تاريخ الكرد .

١٣ ــ أديان العرب .

١٤ ــ المجموعة الذهبية .

هذا عدا مجموعة كثيرة من المقالات المنشورة في مجلة (لغة العرب) أو غيرها من الصحف والمجلات العراقية والعربية .

وتمضي السنون والكرملي لا ينقطع عن كتابة مقال أو تعقيب الى ان أدركته الشيخوخة واشتدت وطأة المرض عليه حتى توفاه الله يوم الثلاثاء الموافق السابع من كانون الثاني عام ١٩٤٧ .

وكانت وزارة الثقافة والإعلام قد أقامت احتفالا بمناسبة مرور (٢٣) عاماً على

وفاته . وفي كل عام لا تكاد تخلو صحيفة أو مجلة من ذكر الأب الكرملي وجهوده التي لا تنسى لخدمة اللغة العربية .

وأشير في هذه العجالة الى بعض المؤلفات التي صدرت عن الكرملي ، أو التي تضمنت فصولًا عنه :

١ ــ الكرملي الخالد ـ جورج جبوري ـ بغداد ـ ١٩٤٧ .

٢ ــ الأب انستاس ماري الكرملي ، حياته ومؤلفاته ـ كوركيس عواد ـ بغداد ـ ١٩٦٦ .

٣ ــ الأب انستاس ماري الكرملي وآراؤه اللغوية ـ للدكتور ابراهيم السامرائي ـ القاهرة ـ ١٩٦٩ .

٤ ــ سدنة التراث القومي ـ روكس بن زائد العزيزي ـ القدس ـ ١٩٤٦ .

٥ ــ مراجع تراجم الأدباء العرب ـ جـ ٢ ـ ص ٧٣ ـ ٧٥ .

٦ ــ في ذكرى الأب الكرملي الراهب العلامة ـ سالم الآلوسي ـ بغداد ـ ١٩٧٠ .

٧ ــ الأب انستاس ماري الكرملي ـ عامر رشيد السامرائي ـ بغداد ـ ١٩٧٠ .

مجموعة في الأغاني عن شبان العراقية

للأب انستاس ماري الكرملي

المتوفى سنة ١٩٤٧

وهو بحث يذكر فيه المؤلف نشوء الأغاني منذ اول العهد

• بها في عهد الأشوريين والكلدانيين الى العهد العباسيين

الى عهدنا هذا الحاضر

وقد اضاع منا كل القسم المتعلق بالاشوريين

والكلدانيين ومن [illegible] فلم نتنبه على ذلك على ضياع ذلك

القسم وانا لم اشعر بالضياع الا في سنة ١٩٤٤

حينما حاولت مطالعة الكتاب بعد عشر سنوات.

ولم اعلم بما صار ذلك القسم المضاع.

ومن [illegible] سنة سقوط بغداد اي سنة ١٩١٧

سرق من خزانتي عدة مخطوطات في جملتها:

أولئك مضرب في الاعتذار اشعار العرب. وكان

تم نسخه في منتصف رمضان من سنة

اربع وستين وسبعمائة للهجرة النبوية وذلك في مدينة

بغداد المحمية على يد احمد بن محمد بن حامد السلمي

قاله الاب انستاس ماري الكرملي

صورة الصفحة الاولى من المخطوط

وهي بخط الاب الكرملي عدا العنوان

يقول الاب انستاس ماري الكرملي: إلى هنا آخر ما جمعته
من هذه الاغاني، وكان الابتداء بها في شهر ايار
(مايو) ١٩٣٤ وانتهيت منها في ٢ من تشرين الثاني
(نوفمبر) من السنة المذكورة. والموضوع واسع
الأطراف، لا يكاد يعرف له حد. وقد جمعته من
مختلف انحاء العراق، بعد ان تفرقت في دواوين الادباء
في ما جاء منه من هذا القبيل. فظفرت بما قدمته
بهذا الشكل الذي لا يكاد يذكر، لأن الاقدمين
من السلف ما كانوا يحبون تدوين السقط
من الكلام، لعدهم إياه من العار العناية به.
واما المحدثون منهم، فقد اخذ المحدثون تقييده
وكان اول من نبه الافكار الى هذا الامر جامع هذه
الاغاني، اذ كتب في سنة ١٩١١ مقالة
في مجلته (لغة العرب) موجهاً الانظار الى خطورة
هذا البحث. والله الموفق لسواء السبيل،
إنه العظيم الجليل

الصفحة الاخيرة من المخطوط
وهي بخط الاب انستاس الكرملي

وهو علي معوّد ✦ وانا عليه معاند

قد كان شرطي وخلقي ✦ شرح عذري ما عرف

كأننا في الصحبه ✦ جئنا على ميعاد

من قبل ما ابصر له ✦ يجي و يدخل مصورتي

وانا ارصده في مطاره ✦ خائف عليه يصاد

وقد ذكر الابشيهي في كتابه المستطرف (٢: ٢٧٣) شواهد عديدة على هذا الفن.

"القوما"

القوما هو من فنون البغداديين المولدين في عهد العباسيين ايضًا. وله وزنان: الاول مركب من اربعة اقفال ثلاثة منها متساوية في الوزن والقافية. والرابع اطول منها وزنًا وهو مهمل بغير قافية. والثاني من ثلاثة اقفال مختلفة الوزن متفقة القافية فيكون القفل الاول منها اقصر من الثاني والثاني اقصر من الثالث. وكان اختراعه للسحور في رمضان وسمي بهذا الاسم لان اول من غنى به افتتح نظمه بقوله: قوما للسحر قومًا. فغلب عليه هذا الاسم.

وهناك رواية ثانية في اول من اخترعه وهي ليست بالرواية المقبولة عند المحققين. فقد قيل ان اول من وضعه ابن نقطة برسم الخليفة الناصر مع ان البغداديين كانوا ينظمونه

(*) نظمه شمس الدين الكوفي والامام ابن الجوزي وامثالهما. كما ترى في ترجمة [ابي منصور بن نقطة المسحر] المذكور في قوله: انا مغني واحي زاهد عمل مرة بيزين عاد ذا ذي طلوه و ذي مرة [ص ٦٨ من الجامع المختصر) انه من السابقين الى نظمه فانه توفي سنة ٥٩٧، ومنهم

قبل عصر الناصر بكثير. إلا أنه يحتمل أن ابن نقطة حسّنه وزاد عليه زيادات تابعه من جاء بعده. قيل: وكان الناصر يطرب هذا الفن وكان لابن نقطة ولد صغير ماهر في نصب القوما. فلما مات أبوه، أراد أن ينهيه للخليفة بتجربة على القوما مفروضة، فتعذر عليه ذلك. فصبر الى دخول شهر رمضان ثم أخذ اتباع والده من المسحرين، ووقف أول ليلة من الشهر تحت الطيارة (وهو ضرب من السفن سريع الجري) وغنى القوما بصوت رقيق فأصغى الخليفة إليه، وطرب له. فلما وصل الى القوما كان اول ما قاله:

يا سيد السادات ✱ لك بالكرم عادات
انا ابن ابن نقطه ✱ تعيش أبي مات

فأعجب الخليفة منه هذا الاختصار، فاستحضره وخلع عليه وفرض له ضعفي ما كان لأبيه.

كذا هذا الكلام لصاحب المستطرف (٢: ٢٥٠) وقد نقلناه من نسختنا وهو في الصفحة ٢٤٨ منها. ومن أمثال القوما، ما ذكره الأبشيهي[1] أن أحدهم نظم أبياتاً ليسحر بها بعض الخلفاء في رمضان (٢: ٢٦٧):

لا زال سعدك جديد ✱ دائم وجدّك سعيد
ولا برحت مهنّى ✱ بكل صوم وعيد

(١) شمس الدين محمد بن أحمد الأبشيهي وقد درس أواسط القرن الثامن للهجرة سنة ٧٤٤ (راجع فوات الوفيات ٢: ٢٩٥) ومن نظمه في ذمه قوله:
دع عنك شرب الطلبلج ... ٢١

صفحتان من المخطوط وعليهما هامش بخط انستاس الكرملي

. مجرى جوا ربك فضلك نصحه وبذور

. وانه نصيبي منك هايم وصلي كصر

* * *

ياتا يه الراي دبلابل زمان ايدور .

لازال حلبه لعد خلفل عديم ايدور .

تركل حبته اوتهدم جم دور ايدور .

. اترك جوابك بصاحب ومثل لمره

. مزجت هاذل زمان اللي سداك لمره

. منتاش راضي تريد امشيدة لمره

. بلرايد اكرون خاف اذنك تروح ايدور

* * *

ياصاح همي كثر وبهل صبر كذيث .

ياما ويا ماعله غوجل هوه كذيث .

بللي نصيبك عظم لاباس لو كذيث .

. مزجت لنهم دعوني نوب انج واحد

. لسنون غيري محضر مبر دي واحد

. انجان ابوكلاش كبلي امجدته لواحد

. لشغش حزمه تراني ياربع كذيث

تعريف بالكتاب :

يقع كتاب « مجموعة في الاغاني العامية العراقية » في (٢٣٠) صفحة من القطع الوسط ، يضاف إليها صفحة أخرى كتب فيها المؤلف كلمة الختام وصفحة أخرى كتب المؤلف في أعلاها بخطه جملة (فهرس كتاب الاغاني العراقية) ولكنه لم يصنع الفهرس . قياسات المخطوط ١٩ سم × ١٣ سم .

تحتوي كل صفحة من الكتاب على (١٩) سطراً ويتراوح عدد كلمات السطر الواحد بين ٨ - ١٠ كلمات ، عدا النصوص الشعرية فانها مختلفة . ويبلغ طول السطر في الصفحة الواحدة (٩) سنتمترات على الاغلب ، أما السطور كلها فتستغرق ½ ١٥ سنتمتراً من الصفحة الواحدة في الغالب .

كتب المخطوط بخط النسخ الجيد ، دون أن يذكر في المخطوط اسم الخطاط .

نسخة الكتاب الوحيدة هي الآن في (دار صدام للمخطوطات) وتحت رقم (٢٠١٧) غير ان الاستاذ كوركيس عواد ذكر ان « نسختها الخطية في دير الآباء الكرمليين ببغداد »[١] فكتبت إليه مستفسراً عن ذلك ، ومشيراً الى النسخة الموجودة في مكتبة المتحف العراقي[*] فاجابني برسالته المؤرخة في ١٩٦٨/٣/٢٦ والمحفوظة لديّ قائلاً :

[بصدد نسخة « مجموعة في الاغاني العامية العراقية » أؤيد ما ذهبتم إليه . والعبارة الواردة بصددها في كتابي كُتِبَتْ حين كانت المخطوطة في خزانة دير الآباء الكرمليين وكان يجب أن يُشار الى انتقالها الى مكتبة المتحف العراقي .] .

كتب في أعلا الصفحة الاولى عنوان الكتاب وبخط الناسخ كالآتي :

[مجموعة في الاغاني العامية العراقية للاب انستاس ماري الكرملي]

وكتب بعدها بخط المؤلف ما ياتي :

[أتمها في سنة ١٩٣٤ .

---

(١) الاب انستاس ماري الكرملي - ص ٢٣٧ .

(*) كان هذا قبل أن تُنقل مخطوطات مكتبة المتحف العراقي كافة الى « دار صدام للمخطوطات » .

وهو بحث يذكر فيه المؤلف نشوء الاغاني منذ أول العهد بها في عهد الآشوريين والاكديين الى عهد العباسيين الى عهدنا هذا الحاضر . وقد أضاع الناسخ القسم المتعلق بالآشوريين والاكديين ولم ينبهني (على ضياع ذلك القسم)(*) وأنا لم أشعر بالضياع إلا سنة ١٩٤٤ حينما حاولت مطالعة الكتاب بعد عشر سنوات ولم أعلم بما صار (إليه) ذيالك القسم المضاع .

وفي سنة سقوط بغداد أي سنة ١٩١٧ سرق من خزانتي عدة مخطوطات في جملتها : ـ أطيب الضرب في أعذب أشعار العرب وكان تم نسخه في منتصف رمضان من سنة أربع وستين وسبعمائة للهجرة النبوية وذلك في مدينة بغداد المحمية على يد أحمد بن محمد بن حامد السلمي .

قاله الاب انستاس ماري الكرملي] .

أما الصفحة الأخيرة فكتب المؤلف فيها بخط يده :

[يقول الأب انستاس ماريُّ الكَرمِليُّ : الى هنا آخر ما جمعته من هذه الاغاني ، وكان الابتداء بها في شهر ايار (مايو) ١٩٣٤ وانتهيت منها في آخر تشرين الثاني (نوفنبر) من السنة المذكورة . والموضوع واسع الاطراف لا يكاد يُعرف له حد . وقد جمعته من مختلف أنحاء العراق بعد ان نقرت في دواوين الادباء في ما جاء منه من هذا القبيل ، فظفرت بما قدم منه بهذا الوشل الذي لا يكاد يذكر ، لان الاقدمين من السلف ما كانوا يحبون تدوين السقط من الكلام لعدهم إياه من العار العناية به ، وأما الحديث منه ، فقد أخذ المحدثون تقييده وكان أول مَنْ نبّه الافكار الى هذا الامر جامع هذه الاغاني إذ كتب في سنة (١٩١١) مقالة في مجلة (لغة العرب) موجهاً الانظار الى خطورة هذا البحث والله الموفق لسواء السبيل انه العظيم الجليل .] تم .

وواضح ان الصفحة الاولى كُتِبَتْ في فترة متاخرة . فإذا كان جمع الكتاب قد تم في عام ١٩٣٤ فان الصفحة الاولى كُتِبَتْ في عام ١٩٤٤ أي عندما انتبه المؤلف الى ضياع القسم المتعلق بالآشوريين والاكديين وفق ما جاءفي كلامه المذكور .

(*) جاءت العبارة في الاصل (ولم ينبهني على ذلك على ضياعه ذلك القسم) .

كُتِبَ المخطوط بخط نسخ جيد ، وأهمل تشكيل الالفاظ إلا النزر النادر جداً منها . وقد فات الناسخ في الكثير من المواضع رسم الحروف بالشكل الصحيح . خاصة في رسم الكاف والجيم الفارسيتين .

●

تضمن الكتاب فصلين رئيسين الاول بعنوان (الاغاني العامية العراقية) اندرج تحتها (١٣) عنواناً مرقماً هي :

١ ــ توطئة
٢ ــ العرب في العراق
٣ ــ مزية شعر العراقيين : فصحاؤهم وعوامهم
٤ ــ أشهر منظومات العوام العراقيين في العصر العباسي (الزجل .
٥ ــ المواليا
٦ ــ الكان وكان
٧ ــ القوما
٨ ــ الحماق
٩ ــ الدوبيت أو بحر السلسلة
١٠ ــ الموشح
١١ ــ البليق
١٢ ــ المزيلج
١٣ ــ المكفر .

أما الفصل الثاني فعنوانه (الاغاني العراقية العامية العصرية) اندرج تحتها (٣٥) عنواناً فرعياً مرقماً هي :

١ ــ أبوذية
٢ ــ البسته
٣ ــ التطويح
٤ ــ الحسكه
٥ ــ الحنيد
٦ ــ الدومه والمربع والمذيل وشبكها
٧ ــ چلمة ونص (أي كلمة ونصف)

٨ ــ المذيل

٩ ــ شبكها

١٠ ــ الزهيري أو الموال

١١ ــ القصيد

١٢ ــ العتابة

١٣ ــ الدحة

١٤ ــ النايل

١٥ ــ الغرباوي

١٦ ــ السويحلي

١٧ ــ العراقي أو السنية

١٨ ــ الميمر

١٩ ــ التجليبة

٢٠ ــ الحداء

٢١ ــ الركباني

٢٢ ــ الحوراب

٢٣ ــ الموليه

٢٤ ــ الهلابه

٢٥ ــ الشوملي

٢٦ ــ البكره

٢٧ ــ هليه

٢٨ ــ الهوسة

٢٩ ــ التوشيح أو نظم البنات

٣٠ ــ النعي

٣١ ــ المجرشة

٣٢ ــ اللامي

٣٣ ــ الصُبَي

٣٤ ــ العنيسي

٣٥ ــ المشموم .

ثم تجيء بعد ذلك فصول بلا أرقام هي :

- أقسام الابوذية (شواهد من الابوذية)
- قصائد عامية (شواهد مختلفة) .
- نايل (شواهد من النايل) .
- عتابة (شواهد من العتابة) .
- الموال ويسمى الزهيري (شواهد من الزهيري) .
- گصيد أعراب أهل البادية (شواهد من الگصيد) .
- موال الروضة .

وهي عناوين تعوزها الدقة ، فلقد أورد عنواناً للابوذية ثم عاد يذكر اللامي والصُبي والعنيسي والمشموم وهي ليست سوى أنغام تُغنى بها الابوذية ثم يضع عنواناً هو « أقسام الابوذية » وليس تحته سوى نماذج من الابوذية . كما انه يذكر عنواناً هو : (الدومة والمربع والمذيل وشبكها) ثم يعود يذكر (چلمة ونص) و (المذيل) و (شبكها) أي انه يكرر ما ذكره سابقاً .

ان النماذج التي أوردها المؤلف هي :

١ ـ ٣٧٩ بيتاً من الابوذية
٢ ـ ٦٣ قصيدة عامية
٣ ـ ١٤٠ بيتاً من النايل
٤ ـ ١٠٦ أبيات من العتابة
٥ ـ ٩٧ زهيرياً أو (موالًا)
٦ ـ ٢٥ قصيدة ومقطوعة من الگصيد .

أما بقية الانواع التي أشار إليها فلم يورد لها من النماذج إلا الشيء القليل وذلك عند التعريف بها ، وسوى نماذج من « البسته » أو ما نسميه بـ « الدارمي » نثرها في أماكن مختلفة من الكتاب الى جانب أبيات متفرقة من الشعر الفصيح

وهنا يجب أن نذكر ان الكرملي لم يذكر (الهات) وهو ضرب من الأغاني المعروفة ولم يأتِ باي نموذج عليه . كما لم يذكر ما يُنشد في (الأذكار) و (المناقب النبوية) و (التهليلة) من شعر عامي .

عنوان الكتاب ومحتواه :

إن عنوان كتاب الكرملي هو (مجموعة في الاغاني العامية العراقية) وهو يوحي بأن محتوياته ستقتصر على أغنيات عامية معلومة ، وقد كان يكفي لاثبات صلتها الوثقى بالغناء ذكر الالحان التي تُغنى بها تلك الاغنيات إلا ان النظر في محتويات الكتاب ينبىء بانها لم تكن سوى نصوص شعرية ، منها قسم قليل قد غُنيَ فعلًا أو لا يزال يُغنى ، أما القسم الغالب منها فلا يتعدى كونه شعراً عامياً بعضه يصلح للغناء وبعضه لا يصلح نهائياً . فإن كانت الابوذية والعتابة مما يصلح للغناء مثلًا فما نظن ان كل نماذجها قد غُنيت أو تصلح للغناء كما لا نظن ان عدداً عن القصائد العامية التي أوردها المؤلف تصلح للغناء ، مثل : قصيدة (تهنئة الوزارة الكيلانية) و (جريدة بغداد) و (المرأة) و (حيّاك يا سعدي الباري حيّاك) و (چاحمدت ملوك العرب مسعانه) و (بين اگلوب الكهرباء وشيشة النفط) و (نجاة الرجل صدقه) و (عجائب وغرائب) و (تقدير همم الرجال) و (تعب العمال تاكله الاستاديه) و (المفاخرة بين التعب والراحة) و (تقدير الاشياء) و (اتعب يمينك) و (اشتعتذر باچر يصاح امن الوطن) و (واجب العرب) و (الملّا رشيد وسلمان الشكرچي) و (يلتنشد على الحداد وامچانه) و (رد على سلمان الشكرچي) و (بلا عنوان) و (بعض الذين يرشحون أنفسهم للنيابة) . ان ما ذكرناه يفضي بنا الى القول بأن محتويات الكتاب إنما تضم نماذج عديدة من الشعر العامي والشعر الشعبي ومن تلك النماذج ما غُنيَ فعلًا وما يزال يُغنى مثل بعض الابوذيات والعتابات والزهيريات . على اننا يجب ان لا نغفل ان المؤلف أشار الى الانغام التي تُغنى بها بعض الانواع الشعرية مثل (چلمه ونص) و (الغرباوي) و (السويحلي) و (العراقي) و (الميمر) و (المولية) و (الهلابه) و (الشوملي) و (هلية) .

الحلقة المفقودة :

تحدث الاب الكرملي في الصفحة الاولى من كتابه عن بحثه في نشوء الاغاني منذ أول العهد بها من عهد الاشوريين والاكديين الى عهد العباسيين ثم الى عهدنا الحاضر . غير انه يذكر بأن الناسخ أضاع القسم المتعلق بالآشوريين والاكديين ، وعلى ذلك فان الكتاب الذي بين أيدينا يبحث في الاغاني في عهد العباسيين والعهد الحاضر .

يبدأ الكرملي بحثه في الحديث عن الفنون التي عُرفت في العهد العباسي كالزجل والمواليا ، والكان وكان والقوما والحماق والدوبيت والموشح والبليق والمزيلج والمكفر ثم ينتقل بعد ذلك الى الحديث عن الاغاني المعاصرة مثل الابوذية ، العتابة ، الزهيري ، السويحلي ، النايل ... الخ دون أن يشير الى ما إذا كانت الاخيرة متطورة عن سابقتها أم انها منبتة عنها كلياً ، وفي الحالتين لم يُشر الى مراحل التطور إن وُجد ولا الى مراحل الإنبتات عن الماضي وكيفية نشوء الأغاني المعاصرة أو زمنها . ان الأب الكرملي لم يبحث في هذه النقطة وما أظنه التفت إليها أصلا ، إلا حين بحثه في الموال و الصلة بينه وبين المواليا ، ثم قوله : « إلا ان الذي سبق عهد الإسلام لم يبلغنا وأما الذي وصل إلينا فهو من عهد العباسيين فقط وهو يدل على انه ليس بحديث ، بل ان العوام واظبوا على ما وصل إليهم من هذا القبيل فوضعوا هم نوعاً من تلك المنظومات الخاصة بلغتهم ولم يراعوا فيها الإعراب ولا الأوزان المتداولة عند الفصحاء ، بل خالفوها حرصاً على المعاني » . وهذا الذي ذكره المؤلف كلام مقتضب جداً ولم يشفعه بالادلة التاريخية .

وما دام الموضوع الذي نخوض في الحديث عنه شعبياً فان من صفاته الرئيسة عدم إمكان تحديد نشاته أو ذكر اسم مبتكره ، ومن هذا المنطلق نكون أمام ثلاثة آراء :

أ ــ ان الاغاني المعاصرة هي امتداد للأغاني العامية التي كانت معروفة في العصور العباسية لا سيما المتاخرة منها ، ثم طرأ ما طرأ عليها من تغيير وتحوير شانها شأن أمور الحياة الاخرى عند العامة .

ب ــ ان الاغاني المعاصرة كانت موجودة الى جانب الزجل والقوما والكان وكان وغيرها من الفنون الشعرية العامية إلا انها ليست امتداداً لها ، ولكنها كانت محصورة في الطبقات الشعبية التي لم يعن المؤرخون أو الكتّاب بتسجيل آدابها وأفكارها .

جـ ــ ان الاغاني المعاصرة . انبثقت في المجتمع مؤخراً دون ان يكون لها وثيق صلة بالماضي ، نقول هذا دون ان نغفل ان بعض الاغاني المعاصرة يعود بجذوره الى الاغاني القديمة مثل (الموال أو الزهيري) الذي هو تطور للمواليا . كذلك الحداء باقسامه لانه وليد البيئة الصحراوية المتصفة بالانعزال .



طباعة ونشر
دار الشؤون الثقافية العامة «آفاق عربية»
رئيس مجلس الادارة :

تعنون جميع المراسلات
باسم السيد رئيس مجلس الادارة
العنوان :
العراق - بغداد - اعظمية
ص . ب ٤٠٣٢ - تلكس ٢١٤١٣ - هاتف ٤٤٣٦٠٤٤

المصادر التي اعتمدها الكرملي في تاليف كتابه :

تضمن كتاب (مجموعة في الاغاني العامية العراقية) عدداً كبيراً من النصوص الشعرية باللهجة العامية ، فكيف تسنى للمؤلف جمع تلك النصوص ؟ وما المصادر التي رجع إليها لانتقاء تلك النصوص ؟ وكم استغرق ذلك من وقته ؟

ليس في الكتاب ما يجيب عن الاسئلة التي أثرناها غير ان المؤلف يقول في صفحته الاخيرة :

[... الى هنا آخر ما جمعته من هذه الاغاني وكان الابتداء بها في شهر أيار (مايو) ١٩٣٤ وانتهيت منها في آخر تشرين الثاني (نوفنبر) من السنة المذكورة ، والموضوع واسع الاطراف لا يكاد يُعرف له حد وقد جمعته من مختلف أنحاء العراق بعد ان نقرت في دواوين الأدباء في ما جاء منه من هذا القبيل فظفرت بما قدم منه بهذا الوشل الذي لا يكاد يُذكر .] .

ونستطيع أن نخرج من الكلام المذكور بأمرين :

الاول — ان تاليف الكتاب استغرق ستة أشهر تقريباً ، دون ان يتوضح لنا ما إذا كان جمع النصوص هو الذي استغرق تلك المدة أم تصنيفها وكتابتها .

الثاني — ان المؤلف يصرح بانه جمع نصوص من مختلف أنحاء العراق بالاضافة الى تنقيره في دواوين الأدباء في ما جاء منه من هذا القبيل .

ليس لدينا أي اعتراض على فترة انجاز الكتاب لان جمع النصوص وحده لا يحتاج كبير عناء وكثير وقت لباحث جاد متحمس مثل الاب الكرملي . ولكننا نتساءل عن الكيفية التي جمع بها المؤلف تلك النصوص هل ذهب بنفسه الى القرى والارياف واجتمع مع الشعراء الشعبيين ورووا له بعض نتاجهم ، أم انه سعى الى آخرين يروون ذلك النتاج ويتناقلونه في مجالسهم ؟؟ وإذا كان قد نقر في بعض الدواوين فَـلِـمَ لم يُشر الى أسماء تلك المصادر وهو الباحث الذي عوّد قراءه على ذكر مصدر كل رأي يقول به .

ولسنا نريد ان نستعجل النتائج في هذا المضمار بل سنذكر في هذا الشأن آراء بعض مريدي الكرملي وحضّار مجلسه الذين وجهت إليهم السؤال التالي تحريرياً :

السؤال : هل قام الاب الكرملي بجمع النصوص الشعبية الواردة في كتابه بنفسه اثر جولة قام بها في أنحاء العراق أم انه كلّف أشخاصاً معينين في مختلف المدن قاموا بعملية الجمع ؟ أم انه أرسل أشخاصاً معينين الى أنحاء العراق للقيام

بتلك المهمة ؟

أجاب الاستاذ كوركيس عواد في رسالته لي المؤرخة في ١٩٦٨/٣/٢٦ قائلًا :

« لا أعلم بوجه التحقيق ، لان الاب كان قد فرغ من تاليف كتابه قبل اتصالي به بزمن غير يسير ولم يتبادر الى ذهني ان أساله عما تسالونني عنه اليوم » .

وأجاب الاستاذ روكس بن زائد العزيزي برسالة مؤرخة في ١٩٦٨/٤/١٩ يقول فيها :

« أعتقد انه قام بجمع النصوص الشعبية بنفسه . وقد كانت له جولات يتخذ له فيها دليلًا من البدو ، ومن طبعه أن يمحص كل ما يصل إليه » .

ويقول الشيخ جلال الحنفي في رسالة لي بتاريخ ١٩٦٨/٤/٢٣ :

« ... وكان مجلسه أيام الجمعة يحتشد بالزوار من شتى صنوف الناس غير انهم جميعاً كانت تطغى عليهم نزعة الادب فكان الكرملي ينشط آنذاك لتدوين ما يقول زواره في صدد المسائل الفولكلورية ويبدو ان من مصادره الاساسية زوار مجلسه » .

ثم يستطرد الحنفي فيقول :

« ولم يكن من شأن الرجل التجول هنا وهناك والاستفسار من الناس في أمر الفولكلور وغيره إذ كان زيه الكهنوتي لا ييسر له ذلك .. غير انه كان يزور بعض المجالس العامرة بمَنْ تعنيه الحكايات الشعبية التي كانت حاجة حضارية عند القوم شأننا اليوم في قراءة الصحف والمجلات والإصغاء الى الاذاعات ، فكان الكرملي لا يفوته شيء مما يسمع » .

ثم يقول :

« كان معظم جلساء الكرملي ممن دوّن وبحث في الفولكلور أمثال الاستاذ عباس العزاوي وعبداللطيف ثنيان ورزوق عيسى وغيرهم . وكان الاب الكرملي على ما أتذكر يهش للشعر البدوي وممن كان يروي له بعض أشعار البدو المحامي علي غالب العزاوي وهو أخو عباس العزاوي . »

وأجابني الاستاذ محمد القبانچي في رسالته لي المؤرخة في ١٩٦٨/٥/١٩ يقول :

« نعم كنت أحضر مجلس الاب المرحوم الكرملي صحبة المرحوم الشاعر

الشعبي الملا عبود الكرخي وكان المرحوم الكرملي يستانس بحضورنا ويتمتع باحاديثنا الادبية والفنية وكان حديثه يدل على اطلاع في الحياة الادبية الشعبية وكان ينشدنا من الشعر الشعبي القديم ويطلب منا ان ننشده ليزيد من محفوظاته وكان يطلب مني بعضاً غناءً وبعضاً شرحاً لما جاء فيما أنشده أنا من الشعر الشعبي وكان كثير الاهتمام بالموالات المسماة : (النعماني) وهو المركّب من سبع أشطر بخلاف الموال المسمى بالاعرج المكون من خمسة أشطر التي تكون فيه القافية على الحرف لا على الكلمة كما يلتزمها الشاعر في الموال النعماني أما الموال الرباعي فقديم جداً ويسميه الادباء (دوبيت) بمعنى بيتين وهو كذلك من بحر البسيط . وكان المرحوم يسمع منا ويدون وكان اجتماعنا به حوالي عام ١٩٣٠ ـ ١٩٣٤ » .

وقال الاستاذ ميخائيل عواد في رسالته لي المؤرخة في ٨/٤/١٩٦٨ :

« ... كان مجلس الاب الكرملي ـ وهو الذي عُرف بمجلس الجمعة يغص بالادباء والعلماء والشعراء . وفي كثير من الاحيان كان أولئك الاعلام يتناولون الكلام في ضروب الادب الشعبي والشعر الشعبي ، وقد شاهدت غير مرة الشاعر الشعبي الشهير عبود الكرخي رحمه الله ينشد من شعره ما لذَّ وطاب . كان الاب الكرملي يسجل ما يسمعه من أفواه المتمهرين في ضروب الصناعات واعلم ان معجمه المخطوط الموسوم بـ (المساعد) ضم الشيء الكثير من ذلك البحر الزاخر وكان الاب الكرملي قلّما ينشد الشعر الشعبي لكنه يتذوقه ويفهم معانيه ولا يفوته السؤال عن كل أمر غامض في هذا الميدان » .

ويخيل لي ان مجلس الاب الكرملي وحده وما يدور فيه من أحاديث أو ما يُنشد فيه من شعر لا يكفي لان يكون مصدراً لهذه النصوص التي أوردها الكرملي في كتابه . كما اننا نستبعد ان يكون الكرملي قد تجول في أنحاء العراق ليجمع مادة كتابه ، فلا يبقى لنا سوى ان نفترض انه اعتمد شخصاً أو أكثر لجمع تلك المادة بالاضافة الى ما كان يسجله من شذرات في مجلسه .

لقد استفاد الكرملي من بعض رواد مجلسه لجمع النصوص والمعلومات . فلقد طلب من محمد القبانچي بعضاً من المعلومات ولكننا سنلاحظ ان الاقوال المنسوبة الى الأستاذ محمد القبانچي ماخوذة نصاً من كتاب (الطرب عند العرب) لمؤلفه الاستاذ عبدالكريم العلاف (الطبعة الثانية) وبالإمكان مراجعة الصفحات (٢١٤ ـ ٢٢٥) كمثال على ذلك . ويمكنني تعليل ذلك بالقول : ان الكرملي طلب

من القبانچي أن يكتب له شيئاً عن بعض الفنون الغنائية فذهب الثاني الى الأستاذ العلاف الذي كان قد أعد كتابه (الطرب عند العرب) ولكنه لم يطبعه ، فكتب له العلاف المعلومات التي أرادها فحملها القبانچي الى الكرملي ، ثم طبع العلاف كتابه بعد ذلك فظهر التطابق في المعلومات .

وهناك إشارات الى اقتباسات من كتاب الاستاذ عبدالرزاق الحسني (الاغاني الشعبية) المطبوع سنة ١٩٢٩ فقد أخذ الاب منه عدة نماذج من الابوذية ، بل انه رسم ألفاظها كما رسمها الحسني وهي النصوص الواردة في الصفحات (١١٨ - ١٣٠) من المخطوط .

وحين نصل الى الفصل المعنون بـ (قصائد عامية) نجد ان الكرملي قد نقل هو أو مَنْ كلّفه القصائد العامية كلها والتي كانت تنشر في جريدة بغداد لصاحبها عبدالرحمن البناء ابتداءً من العدد الرابع الصادر في ١٩٣١/٨/١٠ وانتهاءً بالعدد (١٣١) الصادر في ١٩٣٥/١/٢٦ وقد أشرت الى ذلك في مواضعها .

كما ان عبدالرحمن البناء أوجد في صحيفته باباً بعنوان (الأغاني الشعبية) واستمر على نشر هذا الباب الى العدد ١٤١ الصادر في ١٩٣٥/٧/٢٤ وكان ينشر تحت ذلك العنوان نماذج الابوذية المطلقة والمولدة مع نماذج من الزهيريات ويذكر تحت كل نموذج اسم الشاعر والمدينة التي يسكنها ، وقد احتوى كتاب الكرملي على أغلب تلك النماذج .

وبالرغم مما ذكرناه ، فاننا لم نهتدِ الى المصادر التي حصل منها الكرملي على نصوص (العتابة) و (النايل) و (الزهيري) .

قيمة الكتاب :

حين بدأت في العمل بتحقيق هذا الكتاب عام ١٩٦٦ لم تكن هناك مؤلفات مطبوعة تبحث في الادب الشعبي وضروبه إلا النزر القليل مثل كتاب « الإغاني الشعبية » للأستاذ عبدالرزاق الحسني و « الطرب عند العرب » للأستاذ عبدالكريم العلاف . وبعد ذلك بفترة وجيزة أصدر الاستاذ علي الخاقاني كتابه « فنون الأدب الشعبي » في (١٢) جزءً . غير ان المناداة بضرورة العناية بآداب العامة وتقاليدهم بدأت تثمر . وكان لوزارة الثقافة والإرشاد (الثقافة والإعلام اليوم) الدور البارز في هذا الحقل إذ أصدرت عدة كتب تبحث في مواضيع مختلفة من حياة العامة ، كما أصدرت مجلة (التراث الشعبي) وكان هذا كله محفزاً للمؤلفين الاخرين

فكثرت المطبوعات التي تبحث في ذات المواضيع التي احتواها كتاب الكرملي . ومع اننا لا نستطيع القول بأن كل ما صدر من مطبوع يمتاز بدرجة واحدة من الدقة العلمية وصواب منهج البحث ، فانها على أي حال لا تنقص من أهمية كتاب الكرملي الذي يعد من اللبنات الاولى في هذا البناء .

إن اهتمام الكرملي ـ وهو العالِم اللغوي المدافع عن العربية الفصحى ـ بالعامة وآدابهم يدل بوضوح عليَّ ان الآداب العامية لاية أمة من الامم يمثل التعبير عن أصالة الامة وحضارتها ، وان دراسة تلك الآداب وانعام النظر فيها يعين على تفهم المسارب الفكرية والحضارية وتطورها وللكرملي فضل آخر في هذا الكتاب يتجلى في حفظه وتثبيته لهذا العدد الكبير من النصوص الادبية الشعبية التي كان من المحتمل أن تبعثرها يد الزمان فتصير نسياً منسياً .

محاولة تحديد زمن النصوص :

تضمن الكتاب عدداً من النصوص تتباين أزمانها ، فهناك نصوص قديمة جداً وأخرى حديثة يدلنا على ذلك أسماء قائليها أو ألفاظها وطرق نسجها وتركيبها . وعلى ذلك نستطيع القول بان النصوص التي تضمنها الكتاب تنقسم الى ثلاث مجموعات :

المجموعة الاولى ـ نصوص لشعراء قدماء وإن كنت لا أستطيع تحديد السنة التي قيل فيها النص . فهناك نصوص من (الزهيري) منسوبة الى الشاعر الملا جادر الزهيري الذي يقال انه مبتكر الزهيري أو من المبدعين في نظمه وكان قد نزح الى بغداد أيام الوالي مدحة باشا ١٢٨٦هـ . كما تضمن الكتاب نصوصاً من (الزهيري) للشاعر ابن الخلفة ، ومن المعروف ان للشاعر المذكور (روضة) مشهورة نظمها وقدمها الى الوالي داود باشا الذي حكم العراق (١٢٣٢ ـ ١٢٤٢هـ) وفي الكتاب نصوص ظاهرة القدم والرجوع الى بعض المصادر يؤيد قدمها .

المجموعة الثانية ـ هناك مجموعة من نصوص الابوذية (ص ١٢٠ ـ ١٣٠) من المخطوط لم تذكر أسماء ناظميها غير ان القسم الكبير منها مذكور في ديوان الحاج زاير الذي نشره الايرواني وديوان حسين الكربلائي الذي نشره الاستاذ سلمان هادي الطعمة ، وورد بعضها في كتاب (الاغاني الشعبية ـ عبدالرزاق الحسني) المطبوع سنة (١٩٢٩) كما تضمن الكتاب نماذج من (النايل) لم تذكر

أسماء ناظميها بشكل مطلق ، مع عدد من العتابة اكتفى بالإشارة الى انها لأحد الأعراب .

وكان المرحوم علي الخاقاني قد أطلعني على مخطوط لديه مجهول المؤلِّف اشتمل على نصوص شعرية وقصص وأدعية . وقد استنسختُ منها نصوص (الزهيري) . وقد نشر الخاقاني بعضها في الأجزاء الثلاثة الأخيرة من كتابه (فنون الأدب الشعبي) . وفي الجزء الأخير يوجد زهيري كتب الى جانبه (عام ١١٥٩هـ) . مما يشير الى وجود نصوص أكثر قدماً مما ذكرناه .

المجموعة الثالثة ـ هناك نصوص كثيرة لشعراء عاصروا الكرملي مثل : عبدالرحمن البناء الذي كان يوقع بعض قصائده بأسماء مستعارة مثل : المجنون ، المبتـــدىء ، الحـــافي ، والتلميـــذ . وسليم طـــه التكـــريتي الصحفي والكـــاتب المعـــروف ومحمـــود حيـــدرخـــانـــه وهـــو نفســـه محمود خطاب . ومرهون الصفار (ت ١٩٦١) ،وحمودي قوزي وعبود الكرخي (ت ١٩٤٦) ، وسلمان الشكرجي (ت ١٩٧٦) ، وكاظم النجار (ت ١٩٨٩) ، والملا عبدالباقي الداود ، والشيخ ناجي مطلب وفاضل مهدي ... الخ والعديد من الشعراء البغادة الذين كانوا ينشرون نتاجهم في جريدة بغداد .

ومما تقدم أعلاه نستطيع القول بأن عمر النصوص التي احتواها الكتاب يتراوح بين ١٠٠ ـ ٣٠٠ عام مضت .

وما دمنا بصدد الحديث عن النصوص فلا بد من الإشارة الى ان كتاب الكرملي عني بشكل واضح بشعر البغادة أي اننا نجد إغفالاً واضحاً لشعر الفرات الأوسط أو بعبارة أدق للشعر في محافظات ميسان ، القادسية ، ذي قار ، النجف ، البصرة علماً بأن تلك المناطق هي منبع الشعر الشعبي . عدا نماذج معدودة .

صحة النصوص :

اشتمل الكتاب على نصوص واضحة الخطأ ، نالها التحريف والتصحيف والاضافة والحذف الأمر الذي يجعل من الصعب إدراك معانيها . وقد يقال ان ذلك يعود الى الناسخ فاقول ان الأب الكرملي أعاد قراءة ما كتبه الناسخ بدليل وجود بعض الهوامش والتعليقات بخط يده في صفحات عدة من الكتاب . ومن أمثلة النصوص التي اعتورها الغلط الأبوذية (ص ٨٢ من المخطوط) :

اشچم ضيغم كفـاه الـدهـر وانـذال

دريـج امن العطش مطـروح وانـذال

ابـذل عـاشت الاشـراف تـره وانـذال

غـذاهـا المن والسلـوى بهنيـه

فالشطر الثالث لا يستقيم وزنه إلا بحذف لفظة (تره) والنص في الصفحة (١٣٣) من المخطوط :

ابطـرق التمـر والمـزرعـه

حيلـه الـرجـال امبـركعـه

إذ ان العامة تقول (ابطرگ) لا (ابطرق) .

والنص (ص ١٦٠) من المخطوط :

گلي اگلـوب كثـرة عنـدي والـردلهم

ايهـو مـا اعـرفـه گتلـه التلفتـه

إذ خرجت قافية الشطر الاول على قافية الشطرين الثاني والثالث.

والنص (ص ٢٧٤) من المخطوط .

يـا خوي من فـرگتـك لا بَطّـل العشـره

لاسـرح چمالبـل واصفج عـالوجن غَشْـره

يـا ريت من مثلتـك امـك جنت عشـره

لحلف بسيـدي علي واصحـابـك العشـره

جسمي بـلا روح وراسي من العگـل خـالي

انت عضيـدي تسـوى عمـومتي وخـالي

يـا ريت من مثلتـك امـك جنت عشـره

إذ جاء الشطر السابع تكراراً للشطر الثالث كما ان تركيب الشطر الرابع يخرج بنا الى معنى غير مالوف .

وهناك أمثلة أخرى سنشير إليها في مواضعها .

طريقة رسم الالفاظ في المخطوط :

ان اللهجة العامية ينبغي أن تُكتب كما يلفظها العوام وإلا أدى خلاف ذلك الى عدم معرفة طريقة التلفظ الصحيحة بل قد يفضي الى انصراف الذهن الى معنى آخر غير المقصود .

وقد جرى المخطوط على رسم الكلمات حسب تلفظها ولكننا لاحظنا عدة ملاحظات في هذا الشان . :

١ ــ عدم وضع الحركات على الالفاظ إلا في القليل النادر الامر الذي يجعل من الصعوبة بمكان معرفة ما إذا كنا ننطق بالكلمة الآن كنطقها حين نُظِمَ النص أم بشكل مغاير وإن كان مألوفاً في الوقت الحاضر .

٢ ــ ان المخطوط لم يجرِ على طريقة واحدة في رسم الالفاظ ولتوضيح ذلك أقول ان المؤلف جرى على وضع (أل) التعريف في محلها الطبيعي في أغلب الكتاب مثال ذلك :

سلـــه عـودي الغــرامـك سلــه وانحــل

شبـــه حـــوم البـــدار السجن وانحــل

ابـــدليلي انتصب حبــك ملــك وانحــل

محـــــل الفـــــرح واللــــذات ليـــــه

فهنا وضعت ال التعريف مع كلمة (سجن) و (فرح) و (لذات) غير ان الكتاب يخرج على هذه الطريقة في النصوص المثبتة في الصفحات [١١٨ - ١٣٠] مثال ذلك ..

جفـــوني وعيســـل مفـــارگ تمـــدن

دمــــــه يجـــــروح دلالي تمـــــدن

كلـــــل ســـاچن البيـــده تمـــدن

وانـــا عگبـــل مـــدينـــه البيـــده ليـــه

والمقصود : (عيس المفارگ) و (كل الساچن) و (عگب المدينة) ولفظة (أنا) رسمت على شكل (آنه) تارة و (آنا) تارة أخرى ولفظة (چه) بمعنى لانَّ رُسمت (چه) تارة و (چي) تارة أخرى و (چيه) ثالثة ولفظة (ويه) بمعنى مع رسمت (اويا) و (اويه) و (وي) .

وهناك أمثلة أخرى سنشير إليها في مواضعها .

الاغراض الشعرية :

ان النسبة العالية من نماذج الشعر الشعبي تعالج المشاعر الذاتية البحتة . لذا نجد نصوص الحب وما يتبع هذه اللفظة من تغزل ووصف وشكوى وأنين وبكاء وتوجع ... الخ . هي الغالبة على النصوص الاخرى ، يصدق هذا القول على نصوص

الزهيري والابوذية والعتابة والنايل .. الخ الواردة في كتاب الكرملي هذا . إلا ان الذي يلفت النظر هو خلو الكتاب من الشعر الديني ، علماً ان هذا النوع من الشعر مما يُنشد في الأذكار والمناقب النبوية ونماذجه كثيرة .

وسنلاحظ حين نقرأ نماذج « قصائد عامية » وجود عدد من القصائد السياسية والقصائد التي تعالج بعض المشاكل الاجتماعية والاقتصادية . وكذلك الامر بالنسبة للابوذية ، ونرى ان هذه النماذج تعطينا صورة عن حالة العراق في أوائل تاسيس ما يسمى بالحكم الوطني .

طريقتي في التحقيق :

لما كانت نسخة المخطوط وحيدة فلا مجال لمقارنتها مع نسخة ثانية . ولذا لم يكن أمامي إلا الاستعانة بما هو مطبوع من دواوين أو دراسات من أجل تصويب النصوص الواردة في المخطوط لفظاً وتركيباً ووزناً ، فعرضنا النص الصحيح وأشرنا الى المصدر الذي أخذنا منه ثم أشرنا في الهامش الى الخطأ الحاصل .

وهناك حالات لا نستطيع فيها ترجيح النص المطبوع على النص الوارد في المخطوط فنبقي عليه مع الإشارة في الهامش الى الرواية المطبوعة . كما اني لم أهمل رواية بعض الفضلاء لنصوص تحفظها ذاكرتهم منذ سنوات طويلة ثم شرحت معاني الالفاظ العامية الواردة في النصوص لاني على يقين انه سوف ياتي حين من الدهر تكون معاني هذه الالفاظ غامضة جداً عند الاجيال القابلة ، ولا أزعم اني وُفقت التوفيق كله في شرح تلك الالفاظ لكني على أية حال قد بذلت جهدي لايضاح المعنى . بل جاهدت في ضبط شكل الالفاظ لان ذلك يعين على قراءة النص الشعري بصورة صحيحة ويجعل الاجيال القادمة والباحثين مستقبلًا على بينة من طريقة نطق اللفظة .

وما دمنا بصدد الحديث عن ضبط حركات الالفاظ فان من الضروري الإشارة الى ان الاب الكرملي وضع الحركات على بعض الاسماء وكأنها من اللغة الفصيحة في حين انها عامية اللهجة مثال ذلك :

المُذَيِّل	صوابها	المِذَيِّل
السُوَيْخلي	صوابها	السِوَيخلي
الزَكَبْاني	صوابها	الزُكُبَاني
المَوْلَيّة	صوابها	المُوْلَيّه

هَلِيَّه	صوابها	هَلَيَّه
الهَوْسَة	صوابها	الهُوسَه
الزُهَيْرِي	صوابها	الزِهَيري

ولم أعدم الفرصة وأنا أقوّم بعض النصوص أو أشرح بعض الالفاظ من الإشارة الى بعض الفوائد التي تنفع الدارس للأدب الشعبي .

وأخيراً . ليس لي إلا ان أقدم جزيل الشكر لكل مَنْ أعانني على إكمال عملي في هذا الكتاب سواء في رواية النصوص أو شرح الالفاظ أو ضبط الأوزان ، وأخص بالذكر الصديق الوفي الاستاذ فاضل مهدي الذي قرأ ما أنجزت من عمل مرتين ، وكان في كل مرة منها يبدي لي من الملاحظات ما هو قيم وأصيل ، ويشير الى ما في وزن بعض النصوص من اختلال لا تدركه إلا بصيرة وأذن الأديب الحاذق ، وما في المعاني وتركيبها من ضعف لا يحسه إلا الشاعر الرقيق ، وقد عمل ذلك وهو يعاني ما يعاني من اعتلال صحته فكيف لي ان أشكره أو أوفيه جزء قليلاً من فضله .

وفي الختام . هذا عملي لا أزعم انه خالٍ من نقص أو بعيد عن هفوات ، وعذري في ذلك اني طالب علم ليس غير ولله الكمال وحده .

عامر رشيد السامرائي

مجموعة في الأغاني العاميّة العراقية

للأب انستاس ماري الكرملي

أتمّها في سنة ١٩٣٤

وهو بحث يذكر فيه المؤلف نشوء الاغاني منذ أول العهد بها في عهد الآشوريين والاكديين الى عهد العباسيين الى عهدنا الحاضر .

وقد أضاع الناسخ القسم المتعلق بالآشوريين والاكديين ولم ينبهني على ضياع ذلك القسم[١] ، وأنا لم أشعر بالضياع إلا سنة ١٩٤٤ حينما حاولت مطالعة الكتاب بعد عشر سنوات ولم أعلم بما صار (إليه) ذيالك القسم المضاع .

وفي سنة سقوط بغداد أي سنة ١٩١٧ سرق من خزانتي عدة مخطوطات في جملتها أطيب الضرب في أعذب أشعار العرب . وكان تم نسخه في منتصف رمضان من سنة أربع وستين وسبعمائة للهجرة النبوية وذلك في مدينة بغداد المحمية على يد أحمد بن محمد بن حامد السلمي .

قاله الأب انستاس ماري الكرملي .

---

(١) في الاصل :
(ولم ينبهني على نلك على ضياعه نلك القسم) والصواب ما أثبتاه .

الأغاني العاميّة العراقية

١ ــ توطئة :

اشتهر أهل العراق منذ أقدم الأزمنة برقة شعورهم ودقة فكرهم وحُسن وصفهم لما في الطبيعة ولذا تفتقت ألسنتهم بما نزل على صدورهم فكانت تلك الاشعار الرائقة الرائعة وتلك الأبيات الأبيّات حتى أصبحت أمثلة يحتذى عليها كل مَنْ جاء بعدهم في سائر مختلف الديار ولا سيما في المشرق الاقصى . إذ قلّدوهم في النظم تأدية لما تجيش به نفوسهم .

ونحن نذكّر القارىء بأن أقدم منظومة عُرفت في التاريخ هي قصيدة جلجمش وكان من أبطال ملوك العراق الاقدمين ومن سادة أُرُك (وهي اليوم معروفة باسم الوركاء) فوصفت واقعته وصفاً شعرياً حماسياً في المائة الثالثة والعشرين قبل الميلاد . وكان جلجمش بطلًا شمُرياً وحاضرته (أرك) من الحواضر المقدسة تزدهي في سهل شنعار . وكان الجميع يحترمونها كل الاحترام لانها مقر عبادة إله السماء (أنو) والمعبودة (إيْنَنّي) ـ راجع مجلة لغة العرب ٩ ، ٤٢٥ و ٦٦٠ ـ وتعاقبت الامم والاقوام على ديار العراق لكن مزيتهم الشعرية بقيت فيهم كأنهم يرثونها وراثة وطنية تنتقل من القوم الواحد الى القوم الآخر ومن اللغة الواحدة الى اللغة الثانية من غير أن يطرأ على تلك الشاعرية ما يغيرها تغييراً عظيماً .

٢ ــ العرب في العراق :

تسلل العرب الى العراق منذ أقدم الازمنة لمجاورة ديار العرب لها وكلما أمعنا في التاريخ رأينا ذكر أبناء يعرب في هذه الربوع ـ نعم ان لغتهم القديمة لم تكن بالصورة التي نراها عليها الآن لكن موادها وأصولها وأحكامها هي هي وكل ما لحقها من التغيير هو من قبيل الصيغ وتخفيف الاوزان وطرح الحروف الثقيلة والالفاظ الكثيرة الاهجئة التي يتلعثم اللسان عند النطق بها .

٣ ــ مزية شعر العراقيين « فصائحهم وعوامهم » :

وقد فاق شعراء نجد سائر شعراء جزيرة العرب لاخذهم باصفى اللغات وأعذبها

وأنقاها ماء وروعة . وكان العراقيون يترددون الى تلك الربوع كما ان النجديين كانوا كثيري الاختلاف الى أرجاء الرافدين لما كان ثمّ من سهولة التنقل والانتفاع بمرافق الحياة المتيسرة في البلادين ولهذا كان شعر فحول العراق مضارعاً لامتن شعر فحول نجد .

ولما كانت اللغة العامية العربية توأمة اللغة الفصحى اشتهر عند العوام منذ أقدم الأزمنة الكلام الموزون والمقفى والمسجع والمقطع على اختلاف أنواعه . إلا ان الذي سبق عهد الإسلام لم يبلغنا . وأما الذي وصل إلينا فهو من عهد العباسيين فقط . وهو يدل على انه ليس بحديث بل ان العوام واظبوا على ما وصل إليهم من هذا القبيل فوضعوا هم نوعاً من تلك المنظومات الخاصة بلغتهم ولم يراعوا فيها الإعراب ولا الاوزان المتداولة عند الفصحاء . بل خالفوها حرصاً على المعاني ولأن ـ تصوير اللفظ العامي من الذي لا يحسن ان يغير أمر ضروري لانه إذا تحول عن مالوف التلفظ به لم يهتدِ إليه العوام ولا الى معناه .

٤ ـ أشهر منظومات العوام العراقيين في العصر العباسي (الزجل) :

أول شعر عُرف عند العوام هو الزجل قال السيد مرتضى (الزجل ، محركة نوع من الشعر معروف محدث) اهـ . ولم يزد على هذا القدر وذكره صاحب محيط المحيط بقوله : الزجل عند شعراء المولدين أدوار من الشعر يشتمل كل[1] دور منها على أربعة مصاريع الرابع منها يلزم روياً واحداً والثلاثة التي قبله تكون على روى آخر ومنه قول بعضهم :

حبـــذا حمصُ وهـــاتيـــك الـــربـــوع
وكـــرام أشـــرقت مثـــل الشمـــوع
ليت شعـــري هـــل إليهـــا من رجـــوع
أين أين الـــــوصـــــل أين الملتقى

دور

يـــا بُـــرَيقـــاً في الحمى[2] قـــد لمعـــا
هيَّـــجَ المحـــزون حتى انـــوجعـــا

(١) على في الاصل والصواب (كل) . (٢) (الحي) في الاصل .

يـــــــــا سقى الله الحمى ثم رعى

يـــــــــا رعى الله الحمى ثم سقى

وهكذا الى آخر الادوار وقد يتصرفون فيه على طرق أخرى لا موضع لاستيفائها هنا) اهـ .

وقال ابن خلدون (لما شاع التوشيح في أهل الأندلس وأخذ به الجمهور لسلاسته وتنميق كلامه وتصريع أجزائه نسجت العامة من أهل الامصار على منواله ونظموا في طريقته بلغتهم الحضرية من غير أن يلتزموا فيه إعراباً . فاستحدثوا فناً سمّوه بالزجل والتزموا النظم فيه على مناحيهم لهذا العهد فجاؤونا فيه بالغرائب واتسع فيه للبلاغة مجال بحسب لغتهم المستعجمة وأول مَنْ أبدع في هذه الطريقة الزجلية أبو بكر بن قزمان وإن كانت قيلت قبله) اهـ .

وقال المحبي[٣] في خلاصة الاثر : « وسمي زجلا لانه (لا)[٤] يلتذ به ويفهم مقاطيع أوزانه ولزوم قوافيه حتى يغنى (به)[٥] ويصوت لان الزجل في اللغة الصوت » اهـ . وليس لهذا الفن طريقة مألوفة متبعة لأنه من وضع العامة . والعامة لا تقيد نفسها بقيد . فهم يتبعون فيه النغم دون مراعاة الوزن وربما نظموا في جميع البحور المعروفة عند الفصحاء لكن بلغتهم التي آلفوها ويسمون ذلك الشعر الزجلي وقد ذكر ابن خلدون في آخر مقدمته أي في آخر المجلد الأول من تاريخه شواهد عديدة من فن الزجل كما سمعها في زمانه من أهل الاندلس والمغرب . فلتُراجع . ومنذ نحو خمسين سنة سمعنا في بغداد هذا الزجل وهو من نظم شاب عراقي يذكر حبيبته فتجاويه :

خنَيْنَـــه ويـــا حنينـــه ويـــا حنينـــه

يـــــــا هَمي زُلْ عني شنَيْنَـــــــــه

* * *

(٣) خلاصة الاثر ـ جـ ١ ـ ص ١٠٨ وفي الاصل (المحسبي) وهو تحريف .

(٤) الزيادة من العاطل الحالي ـ ص ١٠ وبها يستقيم المعنى .

(٥) الزيادة من المصدر السابق وبها يستقيم المعنى .

يـــا ظـريف الطــولْ يا رمــح الخيــالْ
كســـرت ظهـــري ومـــا بقى ليّ حـــال
لاروحْ للـــــواليْ وأقـــدمْ غـــزضحــــالْ
أم عيـــون الســـود بحضني نـــائمــه

* * *

يـــا ظـــريف الطـــولْ يـــاابن الحــرامْ
عِشــــرتِـــك للغيـــز بـــــالله غــــرام
مَـــغ نسيمْ الصبـــحْ ارســـلْ لـــك ســـلام
واكتب المكتـــــوبْ مِنْ دمعي أنـــــــا

* * *

يـــا ظـــريف الطـــولْ طيّبْ خـــاطـــرك
مـــايصيـــر إلا الـــذي[6] بخــــاطـــرك
آليـــوم ضيـــوفـــك بُكْـــرَة تخـــاطـــرك
بَسْ العـــواذلْ لايخشّـــــوا بيننـــــا

* * *

وِقفتْ على البـــــاب تنـــــادي فـــرج
لبست القبقـــــاب لسبـــــع مـــــادرج
شيلـــــوكْ للحلـــــوه عليهــــا درج
سكّــــرِهـــا بمفتـــاح والحـــارس أنـــا

* * *

وقفتْ على البـــــاب تنـــــادي أمهــــا
علبـــــة العطــــار رويحـــــة فمهــــا
يـــــاالسّعــــادة من حضنهــــا وضمهــــا
يـــزداد في عمـره اثنين وعشـــرة سنـه

* * *

(٦) بالذي في الأصل والصواب (الذي) .

لبست القبقــاب تمشي بــالــوحــل
عيــونها السـود يلـوق لهـا الكحـل
شــافهـا السكّـران زحلـو زحلي
دشّـر الـدمجـان وعـاف كـل غنـا

* * *

سـالتهـا اسمـج قـالت نـون وذال
قلت لهـا طـولـج قـالت مـربّـع الـدلال
سـالتهـا حسنـج قـالت من العطـار[7]
قلت عيـونـج قـالت صنعـة ربنـا

وكل هذا الزجل على هذا المنوال وله أدوار كثيرة وكلها على هذا الطراز ويُعرف الزجل في الشام باسم (المعنَّى) ومنه ضرب مشهور باسم القَرادِيَّات .

٥ ـــ المواليا :

المواليا ضرب من النظم أنشيء للغناء . وقد اختلف الناس في أول مَنْ وضعه[8] . فقائل يذهب الى ان البغداديين اخترعوه وذلك انهم عمدوا الى بيتين من

---

(٧) كذا في الاصل وهي خارجة على روي الشطرين السابقين .

(٨) قال محمد بن اسماعيل في (سفينة الملك) ـ ص ٣٨٠ وما بعدها :
اعلم انه قد قيل ان أول ما نطق بالموالي أهل واسط وان أول ما تكلموا به منه قول بعضهم :

منـازل كنت فيهـا بعـد بعـدك درس
خـراب لا للعـزا تصلـح ولا للعـرس
فـاين عينيـك تنظـر كيف فيهـا الفـرس
تحكم والسنـة المـداح عنهـا خـرس

وقال الجلال السيوطي في شرح الموشح النحوي ان هارون الرشيد لما قتل جعفر البرمكي أمر أن لا يُرثى بشعر فرثته جارية له بهذا الوزن وجعلت تنشده وتقول يا مواليا وان أول ما نظمت منه قولها :

يـا دار أين ملـوك الارض أين الفـرس
أين الـذين حمـوهـا بـالقنـا والتـرس
قـالت تـراهم رمم تحت الاراضي الـدُرس
سكـوت بعـد الفصـاحـة ألسنتهم خُـرس

البحر البسيط وجعلوا لكل مصراع قافية ووالوا القوافي فكانت متوالية فسمي مواليا . ويرى صفي الدين الحلي[9] الى انه سمي مواليا لان بعض الزراع من البغداديين كانوا يسقون بالدلاء ويغنون ويقولون في آخر غنائهم (يا موالي) . ويجوز في هذا الفن ما لا يجوز في غيره ويسامح ناظمه في اخراج بعض كلمات عن أصلها وعن وضع اللغة) اهـ .

وورد في خلاصة الاثر للمحبي[10] : « ان أول مَنْ اخترع المواليا أهل واسط وهو من بحر البسيط اقتطعوا منه بيتين وقفُوا شطر كل بيت بقافية ونظموا فيه

= وقد اختلف في سبب تسميته بهذا فقيل سمي به لموالاة بعض قوافيه بعضاً وقيل لان أول مَنْ نطق به موالي بني برمك أو لانه كان أحدهم إذا نعى مواليه قال يا مواليا كما نقل عن الجلال فهو على الأول مُوَالِي بضم الميم وفتح الواو مخففة وبعد الالف لام مفتوحة على صيغة اسم المفعول من والاه يواليه إذا تابعه . وعلى الثاني مَوَالِي بفتح الميم والواو وكسر اللام على صيغة الجمع أو مَواليًا بزيادة ياء المتكلم وادغام الياء في الياء ولحوق الالف للإشباع ويحتمل عدم تشديد الياء تخفيفاً فاني لم أز نصاً على ضبطه وهو من بحر البسيط ووزنه واحد على اختلاف تنويع آخره مع قوافيه الى وزن فاعل ومفعول وفعّال وفعل وغير ذلك . فمما كان على وزن فاعل قول بعضهم :

يا نفس قاسي صبابات الهوى قاسي
الحبّ من بعد لينه قد غدا قاسي
وقد ملا من مدام الهجر لي كاسي
حتى غدا بثياب السقم لي كاسي

وعلى هذا فقس . وبالجملة فهو من الفنون التي لا يلزم فيها مراعاة قوانين العربية بل قال الجلال السيوطي بانه يجب فيه اللحن وعليه فيجوز استعمال الالفاظ الجارية في تخاطب العوام من الناس لفظاً وخطاً معاً لانك لو نطقت به حسب التخاطب وأخذت تكتب على قوانين الرسم المقيدة مراعياً للحروف لغيرت وضع ما نطقت به وخالفت حروفه وكسرت وزنه وفوّت غرض الناظم عليه من تجنيس أو غيره وهو ينقسم الى رباعي وأعرج ونعماني .

(9) قال صفي الدين الحلي : « وإنما سمي بهذا الاسم لان الواسطيين لما اخترعوه وكان سهل التناول لقصره تعلمه عبيدهم المتسلمون عمارة بساتينهم والفعول والمعامرة والاباررون فكانوا يغنون به في رؤوس النخيل وعلى سقي المياه ويقولون في آخر كل صوت مع الترنم (يا مواليا) إشارة الى سادتهم فغلب عليه هذا الاسم وعُرف به » ـ العاطل الحالي والمرخص الغالي ـ ص ١٣٤ .

(١٠) خلاصة الاثر ـ جـ ١ ـ ص ١٠٩ .

الوصف[11] والمديح وسائر الصنائع على قاعدة القريض . ولما[12] كان سهل التناول تعلّمه عبيدهم المتسلمون عمارتهم والغلمان وصاروا يغنون به في رؤوس النخل وعلى سقي المياه ويقولون في آخر كل صوت (يا مواليا) إشارة الى ساداتهم فسمي بهذا الاسم ولم يزالوا على هذا الاسلوب حتى استعمله البغداديون فلطفوه فعُرفَ[13] بهم دون مخترعيه ثم شاع » اهـ .

وأحسن هذه الآراء ان هرون الرشيد أمر بعد نكبة البرامكة أن لا يرثيهم أحد بشعر فرثت أحد جواريهم جعفراً بشمر غير معرب حتى لا يعد شعراً وجعلت تقول بعد كل شطر (يا مواليا) قالت :

يـا دار أين ملـوك الارض أين الفـــرس
أين الـــذين حمـوهـــا بـالقنـــا والتـــرس
قـــالت نراهم رمم تحت الأراضي الـدرس
سكـوت بعـد الفصـاحـة ألسنتهم خـرس

وفي محيط المحيط مانصه : « والمواليا ضرب من الغناء يمد له الصوت والعامة تقول مؤّال مَوّاليَات ... ومَوَّالي (كذا) أو مَوَالِيَا : جارية كانت لجعفر البرمكي يحكى انه إذ قُتل البرامكة ونهى الناس عن أن يرثوهم بشعر رثت مولاها جعفر بما ياتي من الابيات مخالفة فيها وزن الشعر فقالت :

دارٌ بهـــا كنت تلهـو لـو تـراهـــا دُرس
ســوداً وألسنـة المـدّاح عنهـــا خـــرش
يا ليت عينك تـــراها حين صـارت فرش
خـــراب لا للعـــزا تصلـــح ولا للعـــرش

قيل : وإليها تنسب المواليات المعروفة عند العامة بالمواويل . أو المواليات ماخوذة من الموالاة بمعنى المتابعة » اهـ . قلنا لم نجد في التاريخ اسم جارية لجعفر باسم الموالي . ويرى في البيتين اللذين ذكرهما المعلم بطرس البستاني اختلاف عظيم بين ما أورده وما ذكره غيره . هذا فضلًا عن الرواية التي جاء بها سيئة

---

(١١) وردت كلمة (الغزل) وليس الوصف م. س .

(١٢) لم ترد كلمة (لما) في م. س .

(١٣) وردت (حتى عرف) في م. س .

التركيب لا ينطق بها عوام هذا العصر فكيف تنطق بها جارية من عهد العباسيين ولا سيما جارية من جواري جعفر البرمكي ، وكان يختار الحسان منهن والفصيحات المجيدات كلاماً وغناءً ؟؟ زد على ذلك ان هذا النظم قديم بقدم اللغة العامية[14] .

ويتركب (المواليا) على الاغلب من بيتين تختم مصاريعها الاربعة بروي واحد . الموزونة على الغالب فمن البحر البسيط مع ثلاثة أعاريض يشبهها ضربها وهي (فاعِلُنْ فِعْلُنْ و فِعْلَان) لكن كثيراً ما تُسكَّن في الحشو أواخر الالفاظ ويدخل فيه من كلام العامة . قال عبدالغني النابلسي :

يا عارف الله لا تغفل عن الوهاب

فانه ربُّكَ المعطي حضر أو غابْ

والقلب يقلبْ سريعاً يشبه الدولاب

إياك والبرد يدخل من شقوق البابْ

وقال صفي الدين الحلي[15] :

مَنْ قال جودة[16] كفوفك والحَيا مِثْلَينْ

أخطا القياس وفي قوله[17] جمع ضِدَّيْنْ

ما جدتُ إلا وثغرك مبتسِمْ يا[18] زَيْنْ

وذاك ما جاد إلا وهو باكي العينْ

وقال أيضاً[19] :

يا طاعن الخيل والابطال قد غارتْ

والمخصب الربع والامواه قد غارتْ

---

(١٤) ويرى يوهان فك أيضاً ان هذه الروايات عن منشأ الموال أساطير حظها من الصحة ضئيل . العربية - دراسات في اللغة - ص ٩٦ ، (ترجمة د. عبدالحليم النجار) .

(١٥) العاطل الحالي - ص ١٣٨ والابشيهي المستطرف - جـ ٢ - ص ٢١٤ .

(١٦) وردت كلمة (جود) في العاطل الحالي - ص ١٣٨ .

(١٧) وردت كلمة (قولو) في م. س .

(١٨) وردت كلمة (أي) في م. س .

(١٩) م. س - ص ١٣٧ والابشيهي المستطرف - جـ ٢ - ص ٢١٤ .

هواطل السحب من كفّيك قد غارث

والشهب مذ[20] شاهدت أضواك[21] قد غارث

وقال آخر[22] :

قد أوعدونا الغضابى اننا نخلو

في ظل بستانٍ حافف بالتمرِ نخلو

والطل من فوقنا قد بلّنا نخلو

ومن كلام الاعادي قط ما نخلو

وقال آخر :

قُوْمْ أسقني ما تبقّى في أباريقو

أمَا ترى الصبح قد لاحت أباريقو

مع شادن كلما دارت سقى ريقو[23]

سقيَ المدام وإن عزّت سقى ريقو

الى آخر ما جاء في كتب القوم وهو أكثر من أن يحصى . وأما في العصر الحاضر فقد سمعنا ما يأتي :

إخنّا الّذي حُبْ الوَطنْ عادلنا

والوقتْ بالعزّ ياشَهِمْ عاد لنا

نسقيه المُر اللّي لفا اوعادلنا

واللّي يصحبنا بالوطن يتبختر

أي نحن نعتبر حب الوطن لنا عادة وقد عاد إلينا الوقت يا شهم بالعز نسقي المُر من يعادينا والذي يصاحبنا في الوطن يتبختر بيننا فخراً .

والمواليا يُعرف اليوم في العراق باسم (الميمر)[24] .

---

(٢٠) وردت كلمة (من) في العاطل الحالي - ص ١٣٧ .

(٢١) وردت كلمة (طلعتك) في م. س .

(٢٢) الابشيهي المستطرف - جـ ٢ - ص ٢١٤ .

(٢٣) وردت كلمة (شقاريقو) في الابشيهي المستطرف - جـ ٢ - ص ٢١٤ بدلًا من (سقى ريقو)

(٢٤)؛ ليس الامر كذلك فالموال غير الميمر كما هوالمعروف في العراق والمثال الذي ذكره المؤلف هو من الميمر وليس من الموال .

٦ — الكان وكان(*) :

الكان وكان من فنون الشعر التي كانت معروفة في عهد العباسيين أيضاً قال المستطرف[٢٥]: « وله وزن واحد وقافية واحدة ولكن الشطر الأول من البيت الأول أطول من الثاني[٢٦] » اهـ . [وقال الاستاذ مصطفى جواد في الجامع المختصر (صفحة ج من المقدمة) : « وقد ذكر ابن الاثير[٢٧] في أول (المثل السائر) وابن الفوطي في مختصر مناقب بغداد (ص ٣١) ان العامة ببغداد ينظمون شعراً عادياً فيأتون بمعاني لا يقدر عليها الفصحاء من الشعراء . وتكلّم على هذا الفن مؤلفو العروض المتأخرون ووزنوه وأوردَ بعضهم منه :

يـــا قـــاسيَ القلب مـــالـــك

تسمــــع ومـــا عنـــدك خبـــر[٢٨]

(*) للاستزادة في المعلومات راجع (ديوان الكان وكان في الشعر الشعبي العربي القديم) ـ د. كامل مصطفى الشيبي ـ بغداد ، ١٩٨٧ .

(٢٥) الابشيهي ـ جـ ٢ ـ ص ٢١٥ .

(٢٦) وقال صفي الدين الحلي « وله وزن واحد وقافية واحدة ولكن الشطر الاول من البيت أطول من الشطر الثاني ولا تكون قافيته إلا مردفة قبل حرف الروي باحد حروف العلة » ـ ص ١٤٨ .

(٢٧) قال صاحب (المثل السائر) ـ تحقيق محمد محيي الدين عبدالحميد ـ جـ ١ ـ ص ٥٧ :

(وبلغني عن الشيخ أبي محمد بن أحمد المعروف بابن الخشاب النحوي وكان إماماً في علم العربية وغيره فقيل : انه كان كثيراً ما يقف على حلق القصاص والمشعبذين فإذا أتاه طلبة العلم لا يجدونه في أكثر أوقاته إلا هناك فَلِيمَ على ذلك وقيل له : « أنت إمام الناس في العلم وما الذي يبعثك على الوقوف بهذه المواقف الرذيلة ؟ فقال لو علمتم ما أعلم لما لمتم ، ولطالما استفدت من هؤلاء الجهال فوائد كثيرة فانه تجرى في ضمن هذيانهم معانٍ غريبة لطيفة ولو أردت أنا وغيري أن نأتي بمثلها لما استطعنا ذلك) .

وجاء في الصفحة (٧٤) منه قوله :

« وبلغني ان قوماً ببغداد من رعاع العامة يطوفون بالليل في شهر رمضان على الحارات وينادون بالسحور ويخرجون ذلك في كلام موزون على هيئة الشعر وإن لم يكن من بحار الشعر المنقولة عن العرب وسمعت شيئاً منه فوجدت فيه معاني حسنة مليحة ومعاني غريبة وإن لم تكن الالفاظ التي صيغت به فصيحة) .

(٢٨) بقية القصيدة مثبتة في المستطرف ـ جـ ٢ ـ ص ٢١٥ .

والظاهر لنا انه ليس له وزن معلوم . ومنه ما قال مظفر بن الطراح فخرالدين كما في سنة ٦٩٠ من الحوادث الجامعة[٢٩] :

جمال دين العلى يا ملـك من يا ملـك
عجّـل بقتـل المهـــذب قبـل ان يقتلـكْ

....

وانظر الى صاحب الديوان ومجـد الملكْ

وقيل في بعض كتب العروض المتاخرة (راجع ميزان الذهب ص ١٤١) الزمان ان ممن نظمه شمس الدين الكوفي والامام ابن الجوزي وأنت كما ترى في ترجمة (أبي منصور بن نقطة المسخر) المذكور في قوله :

أنـــا مغني وأخي زاهـــد عمـــل مـــره
بيْـــزيَنْ في دار ذي حلـــو وذي مُـره

(ص ٦٨ من الجامع المختصر) انه من السابقين الى نظمه فانه توفي سنة ٥٩٧ . ومنهم شمس الدين محمد بن القاسم الواسطي وقد أدرك أواسط القرن الثامن للهجرة وتوفي سنة ٧٤٤ (راجع فوات الوفيات ٢ : ٢٩٥) ومن نظمه في ذلك قوله[٣٠] :

دع عنـــك شـــرب الهليلـــج ...) اهـ][٣١]

وسماه البغداديون مخترعوه بهذا الاسم لانهم كانوا يفتتحونه في بادىء الأمر بقولهم كان ، وكان أو لانهم كانوا ينظمون فيه الحكايات والخرافات . لان قولك (كان وكان) دلالة على الأحاديث الموضوعة والخرافات المبتدعة . ثم زاد مقامه شرفاً بأن نظم فيه بعض كرام بغداد وشاهد[٣٢] علمائهم وأدبائهم كشمس الدين الكوفي والامام

---

(٢٩) ابن الفوطي ، الحوادث الجامعة والتجارب النافعة في المائة السابعة ـ ص ٤٦٦ ـ طبع ببغداد سنة ١٣٥١هـ بتحقيق الدكتور مصطفى جواد .

(٣٠) القصيدة مكونة من (٢٧) بيتاً أثبتها محمد بن شاكر الكتبي في (فوات الوفيات) ـ جـ ٢ ـ ص ٣٠١ و ٣٠٢ .

(٣١) ما بين العضادتين مضاف بخط المؤلف على حاشية الصفحات .

(٣٢) في الاصل وقد تكون (ومشاهير) .

ابن الجوزي وصفي الدين الحلي وغيرهم . قال صفي الدين[٢٣] :

شاهدت في الليل طيري — وقمت حتى أنصب شرك
ما كل صيد يحصل — يفرّح الصياد
طيري الذي كان إلفي — لو ردت مثله ما حصل
وهو عليّ معوّد — وانا عليه معتاد
قد كان شرطي وخلقي — لبرج غيري ما عرف
كأننا في الصحبة — جِئنا على ميعاد
من قبل ما أبصبص له — يجي ويدخل مصوري
وانا أرصده في مطاره — خائف عليه ينصاد

وقد ذكر الابشيهي في كتابه المستطرف (٢:٢٧٣) شواهد عديدة على هذا الفن .

٧ ــ القوما :

القوما هو من فنون البغداديين المولدين في عهد العباسيين أيضاً . وله وزنان : الاول مركّب من أربعة أقفال ثلاثة متساوية في الوزن والقافية . والرابع أطول منها وزناً وهو مهْمل بغير قافية . والثاني من ثلاثة أقفال مختلفة الوزن متفقة القافية

---

(٢٣) ورد النص الشعري نفسه في المستطرف ـ جـ ٢ ـ ص ٢١٥ مع تغيير الكلمة الاخيرة في نهاية البيت السابع وجعلها (قصوري) أما في (العاطل الحالي) ـ ص ١٦٣ فقد ورد النص كما يلي :

شمُرْتُ طيراً في أيدي وقمتُ حتى أنصب شبك
ما كل طيراً يحصل يفرح الصياد
طيري الذي كان الفي لو ردت مثلو ما حصل
وهو عليّ معوّد وأنا عليه معتاد
قد كان شرطي وخلقي لبرج غيري ما عرف
كاننا في الصحبة جينا على ميعاد
من قبل ما ابصبص لو يجي ويدخل مصوري
وأنا أرصدو في مطارو وأخاف لا ينصاد
ويتلو ذلك (١٢) بيتاً آخر .

فيكون القفل الأول منها أقصر من الثاني والثاني أقصر من الثالث . وكان اختراعه للسحور في رمضان وسميَ بهذا الاسم لان أول مَنْ غنى به افتتح نظمه بقوله : (قوما لنسحّر قوما) فغلب عليه هذا الاسم .

وهناك رواية ثانية في أول مَنْ اخترعه وهي ليست بالرواية المقبولة عند المحققين . فقد قيل ان أول مَنْ وضعه ابن نقطة برسم الخليفة الناصر مع ان البغداديين كانوا ينظمونه قبل عصر الناصر بكثير . إلا انه يحتمل ان ابن نقطة حسّنه وزاد عليه زيادات تابعها مَنْ جاء بعده . قيل : وكان الناصر يطرب لهذا الفن وكان لابن نقطة ولد صغير ماهر في نظم القوما . فلما مات أبوه أراد أن ينعيه للخليفة ليجريه[٣٤] على مفروضه فتعذر عليه ذلك . فصبر الى دخول شهر رمضان ثم أخذ اتباع والده من[٣٥] المسحرين ووقف أول ليلة من الشهر تحت الطيار[٣٦] (وهو ضرب من السفن سريع الجري) وغنى القوما بصوت رقيق فأصغى الخليفة إليه وطرب له فلما وصل الى القوما كان أول ما قاله :

يــــا سيــــد الســـــادات

لـــــك بـــــالكـــر م عـــادات

أنـــــا بُنَيّ ابن نقطــة

تعيش أنت أبي مـــــــات[٣٧]

فاعجب الخليفة من هذا الاختصار فاستحضره وخلع عليه وفرض له ضعفي ما كان لابيه . كل هذا الكلام لصاحب المستطرف (٢ : ٢٧٥) وقد نقلناه من

---

(٣٤) وردت (ليجزيه) في المستطرف - جـ ٢ - ص ٢١٦ .

(٣٥) في الاصل (فن) ، راجع م. س .

(٣٦) ذكر الابشيهي : « ووقف أول ليلة من الشهر تحت الطيارة وغنّى القوما بصوت رقيق » ، م. س . وكذا أوردها الحلي في العاطل الحالي - ص ١٧٢ ، أما الدكتور مصطفى جواد فيقول : « هكذا وردت الكلمة في المرجع (يقصد العاطل الحالي) في آخر الخبر ولعل الاصل تحت المنظرة كما ورد في مرجع آخر » - مجلة التراث الشعبي - جـ ١ - ص ٢٧ - السنة الاولى .

(٣٧) اختلفت رواية الشطر الرابع كما يأتي :
(وأبي ، تعيش أنت ، مات) - الحلي « العاطل الحالي » ، ص ١٧٢ .
و (تعيش أبويا مات) - الابشيهي « المستطرف » - جـ ٢ - ص ٢١٦ .
و (تعيش أبي قد مات) - المحبي « خلاصة الاثر » - جـ ١ - ص ١١٠ .

نسختنا وهو في الصفحة ٣٤٨ منها .

ومن أمثال (القوما) ما ذكره الابشيهي ان أحدهم[٣٨] نظم أبياتاً ليسحُر بها بعض الخلفاء في رمضان (٢ : ٢٧٦) .

١ ــ لا زال سعـــــدك جـــــديـــــد
دائم وجـــــدك سعيـــــد

٢ ــ ولا بـــــرحت مهنّى
بكـــــل صـــــومٍ وعيـــــد

●

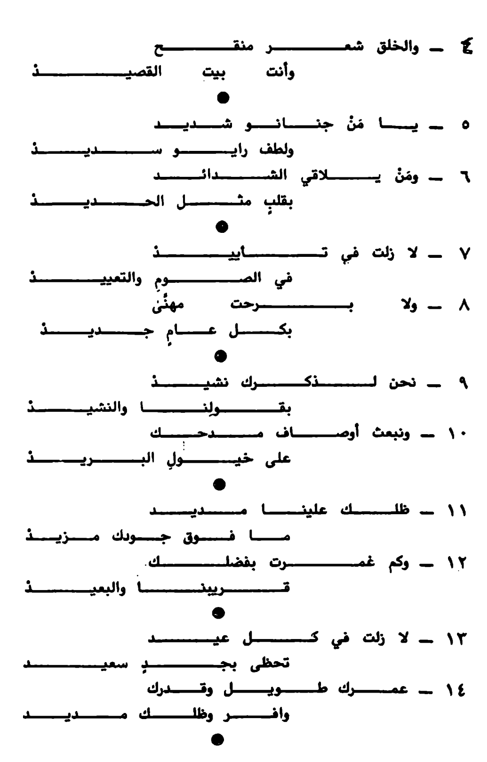
٣ ــ في الـــــدهـــــرِ أنت الفـــــريـــــد
وفي صفـــــاتـــــك وحيـــــد

---

(٣٨) هو صفي الدين الحلي نظمه لأحد الرواة ليسحُر به مخاديمه في شهر رمضان ـ العاطل الحالي ـ ص ١٧٧ . وتوجد اختلافات في رواية هذه الابيات عند كل من صاحب (العاطل الحالي ـ ص ١٧٧ وما بعدها) و (المستطرف ـ جـ ٢ ـ ص ٢١٧) والأب الكرملي أعلاه وتلك الاختلافات هي :

رقم البيت	اللفظة كما وردت عند الكرملي	اللفظة كما وردت عند صفي الدين الحلي	اللفظة كما وردت عند الابشيهي
٢	مهنى	مهنا	مهنى
٤	والخلق	فالخلق	والخلق
٥	جنانو	جنانو	جنابه
٥	رايو	رايو	رأيه
٨	مهنى	تهنا بكل	مهنى
٨	بكل		بكل
٩	نحن	نحني	نحنَ
١٦	موقّ	موقا	موقى
١٦	يوقّ	يوقى	يوفى
١٦	ما زال برك مزيد	لا زال ظلك مديد	لا زال برك مزيد
١٩	نوالك	سحورك	نوالك
٢٠	في يوم فطر وعيد	في صوم وفطر وعيد	في صوم وفطر وعيد

كما ان صاحب (العاطل الحالي) جعل البيتين (١٥ و ١٦) بعد البيت العاشر مباشرة .


٤ ـ والخلق شعـــر منقـــح
وأنت بيت القصيـــذ

●

٥ ـ يـــا مَنْ جنـــانـــو شـــديـــد
ولطف رايـــو ســـديـــذ
٦ ـ ومَنْ يـــلاقي الشـــدائـــد
بقلبٍ مثـــل الحـــديـــذ

●

٧ ـ لا زلت في تـــاييـــذ
في الصـــومِ والتعييـــذ
٨ ـ ولا بـــرحت مهنَّى
بكـــل عـــامٍ جـــديـــذ

●

٩ ـ نحن لـــذكـــرك نشيـــذ
بقـــولِنـــا والنشيـــذ
١٠ ـ ونبعث أوصـــاف مـــدحـــك
على خيـــولِ البـــريـــذ

●

١١ ـ ظلـــك علينـــا مـــديـــد
مـــا فـــوق جـــودك مـــزيـــذ
١٢ ـ وكم غمـــرت بفضلـــك
قـــريبنـــا والبعيـــذ

●

١٣ ـ لا زلت في كـــل عيـــد
تحظى بجـــدٍ سعيـــد
١٤ ـ عمـــرك طـــويـــل وقـــدرك
وافـــر وظلـــك مـــديـــد

●



١٥ ــ لا زال قــــدرك مجيــــد
وظـــل جــــودك مـــديــــد

١٦ ــ ولا بـــــرحت مـــــوقّ
كمـــا يـــوق الـــوليـــد

●

١٧ ــ مـــا زال بـــرك يـــزيـــد
على أقــــل العبيـــــد

١٨ ــ ومـــا بـــرح جـــود كفـــك
منــا كحبـــل الـــوريـــد

●

١٩ ــ مـــا زال بـــرك مزيـــد
دائم وبـــاســـك شـــديـــذ

٢٠ ــ ولا عـــدمنـــا نـــوالـــك
في يـــوم فطـــرٍ وعيـــذ

وقد ذهب بعض علماء الغرب الى ان هذا الفن وحيد الروي وبيتي المصراع الأول والثالث والخامس وما جاء بعدها تتفق في الروي وكان هذا الفن ماخوذ من المجتث . ووزنه : مستفعلن فاعلاتن . مستفعلن فعلن ثم يقع فيه الزيادة والنقصان فيحتمل أن يكون وزنه : مَفَاعِلُنْ فِعِلاتُن . مفاعلن فعلن ويجيء مفاعلن على فاعِلْتن . وفي فَعْلُن فاعِلن وفَعِلُنْ .

٨ ــ الحِمَاق :

ومن فنون النظم العامي الذي كان معروفاً في عهد العباسيين : الحِمَاق . ولم يصفه أحد . إنما قال الابشيهي في (٢ : ٢٧٧ وفي مخطوطتنا ٣٤٩) (ومما قيل في فن الحِمَاق) :

أنـــا مـــا عبـــوري الحمّـــامِ
لجسمي لكي ينظف
إلا لـــــدمــــعٍ جـــــاري
على المـــــا ولا يـــــوقف

[39]وذيــــك المجــــاري تجــــري
ودمعي يســــــابقهـــــا[40]
تقــــول الانــــامُ في الحمّـــام
لــــه أحبــــاب فــــارقهـــا

وقال آخر :

تــــرى كـــل مَنْ نعشقــــو
علينـــــا يقيم أنفــــــو[41]
واســـــلاه واتــــرك هــــواه
وأســــد الطـــرق خلفــــو[42]
وإن زاد علينـــــا عشقــــو
وزاد في الهـــوى والــــدلــــه[43]
تـــركتـــو ولـــو كـــان يحيى
لاهـــل القبـــور الكــــل

وذكر أبياتاً[44] أخر لكن لم يذكر خواص هذا الفن . بل لم يذكر كيفية ضبط اسمه . ولا حاجة لنا ان نقول ان اللغويين لم يذكروه في معاجمهم حتى الحديثة منها . أما دوزي فقد ذكر الحِمَاق من غير أن يضبط لفظه . فقد قال ما معناه : (أبيات في الهجو . راجع المجلة الآسيوية الصادرة في سنة ١٨٣٩ ـ الجزء ٢ ـ ص ١٦٤ ـ س ١١ وسنة ١٨٤٩ : ٢ : ٢٥١) ولم يزد على هذا القدر .

---

(٣٩) (وبيك) في الابشيهي ـ المستطرف ـ جـ ٢ ـ ص ٢١٧ .
(٤٠) (بسابقها) في م. س .
(٤١) (أنفه) في م. س .
(٤٢) في م. س :
(فـــاســــلاه واتــــرك هــــواه
وســــد الطــــريق خلفــــه)
(٤٣) في م . س :
(وإن زاد علـيّ عشقــــــو
وزاد بي الهـــوى والــــذل)
(٤٤) لم ترد في م. س أبيات أخرى .

وضبطها ناقل المستطرف الى الفرنسية بضم الحاء وزان غراب . والصواب ان صحيح ضبطها بالكسر لانها مصدر حامقه أي ساعده على حمقه لان في كيفية عرض فكرة هذا الفن من الغناء ما يحمل الإنسان على ان يندفع الى الحماقة على ما مرّ (لكن نقل بعض من أبيات الحِمَاق)(*) .

والظاهر هو ان الغالب على تقطيع هذا الوزن هو :

فَعُـــــــولُنْ فعـــــــولن فِعْلُن

فعـــــــولن فعـــــــولن فعلن

مع ما يدخل هذه التقاطيع من الزحاف ، على ما هو معهود فيها ومن الغريب ان المحبي صاحب خلاصة الاثر ذكر في كتابه (١ : ٩٩) الاديب أبا بكر بن منصور بن بركات بن حسن بن علي العمري الدمشقي وقال عنه انه كان ينظم الموشح والدوبيت والزجل والمواليا والقوما والكان (و)[٤٥] كان ولم يذكر انه نظم شيئاً في الحِمَاق . لكنه قال في ١ : ١٠٩ (الزجل ... خمسة أقسام : ما تضمن الغزل والزهر والخمر وحكاية الحال يختص بالزجل . وما تضمن الهزل والخلاعة يقال له (بلّيق) وما تضمن الهجو والنكت يقال له الحِمَاق . وما بعض ألفاظه معرّبة وبعضها ملحونة فاسمه (مُزَنْلج) وما تضمن الحكم والمواعظ فاسمه (المكفِّر) بكسر الفاء المشددة . والاول أصعب هذه الخمسة ... والقوما والكان (و)[٤٦] كان لا يعرفها[٤٧] سوى أهل العراق . وربما تكلف غيرهم نظمها وكل بيت من القوما قائم بنفسه) اهـ .

٩ ـــ الدوبيت[٤٨] أو بحر السلسلة(*) :

ومن أقدم فنون الشعر المولد في العراق الدوبيت فان العراقيين احتكوا كثيراً

---

(٤٥) الزيادة من المحبي ـ جـ ١ ـ ص ٩٩ .

(٤٦) الزيادة من المحبي ـ جـ ١ ـ ص ١٠٩ .

(٤٧) هكذا وردت والصواب (يعرفهما) ـ المحبي ـ جـ ١ ـ ص ١١٠ .

(٤٨) بحثه مصطفى صادق الرافعي في كتابه (تاريخ آداب العرب) ـ جـ ٣ ـ ص ١٧٢ ـ ط ١ ، ورد عليه الدكتور مصطفى جواد في مقاله (الشعر العامي العراقي القديم) ـ مجلة التراث الشعبي ـ جـ ١ ـ السنة الاولى .

(*) كذا وردت العبارة في الاصل .

بالفرس واقتبسوا منهم أشياء لا تحصى في الاكل واللبس والمسكن ولا سيما في الادب واللغة ومن جملتها الدوبيت . والكلمة وحدها تدل على أصلها . فانها مركبة من كلمتين إحداهما فارسية وهي (دو) ومعناها أثنان . وعربية وهي (بيت) بمعنى الصدر والعجز من النظم . فمعنى الدوبيت : ذو البيتين . وقد وهم المحبي حين قال في كتابه خلاصة الاثر (١ : ١٠٧)(٤٩) ما هذا نصه :

« الدوبيت أول مَنْ اخترعه الفرس ونظموه بلغتهم ومعناه بيتان ويقال له الرباعي لاربعة مصاريعه . وقد اشتهر باعجام داله (أي ذو بيت ونحن لم نجد هذه الرواية في مَنْ يُعتمد على كلامهم) وهو تصحيف (أي تصحيف دوبيت بالمهملة) .

وقال أيضاً : وهو ثلاثة أقسام يكون باربع قواف كالمواليا وأعرج بثلاث قواف ومردوفاً باربع أيضاً وكله على وزن واحد وتقدم على ما بعده لإعرابه » اهـ .

ويسمي الشعراء المحدثون الدوبيت : بحر السلسلة أيضاً وأكثر استعماله في المعاني الرقيقة والمغازي السامية ووزنه فِعْلُنْ متفاعِلُنْ فَعُولُن فِعِلُنْ مرتين . وله ثلاث أعاريض الاولى فَعِلُنْ ولها ضربان فَعِلُنْ مثلها وفَعِلَانْ والثانية فِعْلُنْ ولها ضربان فعلن مثلها وفَعِلَان والثالثة مجزوءة فَعُولُنْ ولها ضرب مثلها »(٥٠) .

قال شرف الدين بن الفارض وفيه أربع قواف :

أهـــوى قمـــراً لـــه المعـــاني رق

من صبـــح جبينـــه أضـــاء الشـــرق

---

(٤٩) كذا في الاصل والصواب (١٠٨) وليس (١٠٧) .

(*) للاستزادة راجع (الفلك المحملة باصداف بحر السلسلة) للدكتور كامل مصطفى الشيبي .

(٥٠) وقال محمد بن شاكر الكتبي :

(اعلم ان (دُو) بضم الدال المهملة وسكون الواو كلمة فارسية بمعنى اثنين من العدد على ما تقدم ذكره في الدوكا فدوبيت بمعنى بيتين لان غالب ما ينظم على وزنه إنما هو بيتان أثنان فقط وقيل هو من بحور الشعر المهملة وشطره (فعلن متفاعلن فعولن فاعلن) وقد يدخل الخبن عروضه وضربه وكذا القطع أيضاً كما يتبين لمَنْ يعرف علم العروض)ـ سفينة الملك ـ ص ٣٧٦ و ٣٧٧ .

تدري بالله ما يقول البرق

ما بين ثناياه وبيني فرق

وقال أيضاً وفيه ثلاث قوافٍ :

أهوى رشأ كل الاسى لي بعثا

مذ عاينه تصبري ما لبثا

ناديت وقد فكّرت في خلقته

سبحانك ما خلقت هذا عبثا

وقال التلعفري[٥١] :

قلبي ذَهَبَتْ لبُعدكم راحته

ما الصبر على بِعادِكُمْ عادته

بنتم فرثى لما به شامته

لا كان فراقكم ولا ساعته

وقال المنشد[٥٢] :

احسانك طول الدهرِ لا أنساه

لا أذكر بعد خالقي إلا هو

إن أبعدك الزمانُ عنّي حسدا

مولاي خليفتي عليك الله

وقال جميل صدقي الزهاوي[٥٣] من شعراء عهدنا هذا :

آه من قلب الى الما

ضي كثير اللفتاتِ

ودُّ لو ياتي ولكنْ

ليس ما فات بآتي

---

(٥١) راجع الابشيهي - المستطرف - جـ ٢ - ص ٢٠٩ .

(٥٢) م . س .

(٥٣) رباعيات الزهاوي : جميل صدقي الزهاوي - ص ٣ مطبعة القاموس العام - بيروت - ١٩٢٤ .

وقال[٥٤] :

أيهـــــا الشعــــرُ سُلْـــــوَي
أنتَ في ســـــــاعــــــــة همّي
إذرأ الاحـــــــزان عنّي
بـــــــابـي أنتَ وأمـــي

وقال[٥٥] :

حبــــذا الشعـــــر إذا كـــــا
نَ مثيـــــــراً للشعــــــــور
وإذا كــــان نــــزيهـــــاً
كـــاغـــاريــــدِ الــطــيــــور

١٠ ــ الموشح :

مخترعو هذا الفن أهل الاندلس . إلا ان العراقيين نظموا فيه كثيراً وربما فاقوا فيه مخترعيه . قال ابن خلدون[٥٦] في آخر فصل من مقدمته : « وأما أهل الاندلس فلما كثر الشعر في قطرهم ، وتهذبت مناحيه وفنونه ، وبلغ التنميق فيه الغاية ، استحدث المتاخرون منهم فناً منه سمّوه بالموشح ، ينظمونه أسماطاً أسماطاً وأغصاناً أغصاناً يكثرون من أعاريضها المختلفة ويسمون المتعدد منها بيتاً واحداً (و) يلتزمون عند قوافي تلك الاغصان وأوزانها متتالياً فيما بعد ، الى آخر القطعة . وأكثر ما تنتهي عندهم الى سبعة أبيات ، ويشتمل كل بيت على أغصان عددها بحسب الاغراس والمذاهب ، وينسبون فيها ويمدحون كما يفعل في القصائد ، وتجاروا في ذلك الى الغاية ، واستظرفه الناس جملة ، الخاصة والكافة ، لسهولة تناوله وقرب طريقه .

وكان المخترع لها بجزيرة الاندلس مُقَدَمُ بنُ مُعَافِر الغريري (في القرن الثالث للهجرة) من شعراء الأمير عبدالله بن محمد المرواني وأخذ ذلك عنه أبو عبدالله أحمد بن عبد ربه صاحب كتاب العقد ، ولم يظهر لهما مع المتاخرين ذكر وكسدت

---

(٥٤) م. س : ص ٦١ .
(٥٥) م. س : ص ٦٠ .
(٥٦) المقدمة ـ ص ٥٨٣ ـ مطبعة دار الكشاف ـ بيروت .

موشحاتهما ، فكان أول مَنْ برع في هذا الشان عبادة القزّاز شاعر المعتصم ابن صُمَادِح (في المائة الرابعة) صاحب المرية :

بــدر تـــمّ شمس ضحا غصن نقـــا مســـك شم

مـــا أتم مـــا أوضحا مـــا أورقـــا مـــا أنـــم

لا جـــرم مَنْ لمحـــا قـــد عشقـــا قـــد حـــرم

وزعموا انه لم يسبقه وشّاح من معاصريه الذين كانوا في زمن الطوائف .

وذكر غير واحد من المشايخ ان أهل هذا الشان بالاندلس يذكرون ان جماعة من الوشاحين اجتمعوا في مجلس باشبيلية وكان كل واحد منهم اصطنع موشحة وتانق فيها . فتقدم الاعمى الطُلَيْطِلي(٥٧) للإنشاد فلما افتتح موشحته المشهورة بقوله :

ضاحك عن جمان سـافـر عن در ضاق عنه الزمان وحواه صدري

صرف ابن بقيّ موشحته وتبعه الباقون . وذكر الاعلم البطليوسي انه سمع ابن زهير يقول : ما حسدتُ قط وشّاحاً على قول إلا ابن بقيّ حين وقع له :

أمَا ترى أحمد في مجده العالي لا يلحق

أطلعــه الغرب . فـأرنا مثلـه يـا مَشْـرَق

وكان في عصرهما من الموشحين المطبوعين أبو بكر الابيض . وكان في عصرهما أيضاً الحكيم أبو بكر بن باجة صاحب التلاحين المعروفة »(٥٨) وممن هذب الموشح القاضي هبة الله بن سناء الملك المصري المتوفى سنة ٦٠٨هـ (١٢١٢م) . وسبب تسمية هذا الفن بالموشح على ما قاله المحبي(٥٩) وغيره هو لان خرجاته وأغصانه كالوشاح له . وهذا الضرب من النظم أنشيء للغناء على جميع الابحر على هوى الناظم . ويغلب عليه مراعاة الإعراب وأبحر الشعر . وإن كان خلاف هذه الامرين وارداً عندهم .

ويبتديء الموشح ببيتين تتساوى مصاريعها والمصراعان الاولان من كل بيت يتفقان في الروي وكذلك المصراعان الاخيران وكل مصراع أول يتفق في رويه مع الثاني وهكذا على التتالي . فياتي الدور وهو يتالف من ثلاثة أو أربعة أو خمسة أبيات

---

(٥٧) يقول الرافعي انه القطيلي الاعمى ـ تاريخ آداب العرب ـ جـ ٣ ـ ص ١٦٩ .

(٥٨) الى هنا انتهى كلام ابن خلدون .

(٥٩) خلاصة الاثر : جـ ١ ـ ص ١٠٨ .

والمصراع الاول من كل روي يتفق مع المصراع الثاني . وبعد الدور يأتي بيتان يشبه رويهما وبحرهما البيتين الأولين اللذين في المنظومة وقد يعقب الدور ما يسمى عندهم بالسلسلة وهي بيت مؤلف من ثلاث سجعات قصار موزونات ويلي السلسلة (القَفْلَةُ) وهي بيت واحد تعود سجعاته متكررات في آخر كل مصراع وإذا تكررت القفلات لا تتغير فيها السجعات جارية على نمط القفلة الاولى . وهكذا يتكرر في الموشحة أدواره وسلاسله وقفلاته الى أن تنتهي . وقد لا تكون في الموشحة هذه السلاسل ولا هذه القفلات . وعودة تكرر الأصوات متواقعة الواحد بعد الآخر في الموشحة الواحدة تطيب للآذان وتفعل في النفس ما لا يفعله السحر ولا المدام .

وقد ذكر ابن خلدون(٦٠) في آخر فصل من مقدمته أسماء الذين اشتهروا بفن الموشحات . ولم يذكر أحداً من العراقيين مع انه اشتهر به صفي الدين الحلي ونظم موشحات لا تحصى وكذلك علي بن ابراهيم الواعظ الواسطي المعروف بابن التُّرَزَة ، وقد نهجا مناهج مختلفة لم تخطر في بال الاندلسيين فقد قال الحلّي :

عمـــادالـــدين مغنى كـــل بـــائس
ومَنْ تغـــدو الاســـود لـــه فـــرائس
أيـــا ملكـــاً حمـــاني من زمـــاني
واعطـــاني أمـــاني والامـــاني
خفضت بـــرفـــع شـــاني كـلّ شـــاني
وشيـــدت المعـــالي والمعـــاني

دور

ولـــولا أنت يـــا مُـــردي الفـــوارس
لاضحى العلم بين النـــــاسِ دارسْ
تجـــرّى مَنْ لجـــودك رام حـــدّا
ومَنْ بـــالغيث قـــاســك قـــد تعدّى

---

(٦٠) ذكر صاحب المقدمة : أبا بكر الابيض والحكيم أبو بكر بن باجة ـ ص ٥٨٤ كما ذكر محمد بن أبي الفضل بن شرف وابن بهرويس وابن فوهل وأبا اسحاق الرويني ، أبا بكر بن زهير ثم ابن سهل ثم أبا عبدالله ابن الخطيب ـ ص ٥٨٥ .

وكيف تُقاس بالأنواء حذًا
وكفك للورى أدنى وأندى

دور

أفضتَ عليّ للنُعمى ملابِس
فصار لديّ رطباً كل يابِس
أأزعم انني بالمدح جازي
وهل تُجزى الحقيقة بالمجازِ
ولكن في ارتجالي وارتجازي
إذا قصُرت فاللّهُ المجازي
ولو نظمت من مدحي نفائِس
فاني من قضاء الحقّ آئِس

وأما ابن الثردة فقد قال مثلًا :

يا أيها النائم كم ذا الرُّقاد
انتبه ثم [illegible]
انتبه مِنْ ذا الكرى يا ذا الجَماد
تلتحق بالقَوْم
وتأهّب لغدٍ يَوْمَ المَعاد
يا له من يَوْم
وافعل الخير لتحظى بالنجاح
لا تكن كسلان
واجتهد فالمجتهد يلقى الفلاح
ويرى الإحسان
قد تقضّى العمرُ دع لهو الصِّبا
أيها الغافل
لا تكن ممّن الى الجهلِ صبا
تعس الجاهل
كل شيءٍ تَهَبُ الدنيا هبا
ليس بالطائل

كم حــــريصٍ خلْف الــــدنيــــا وراح
لابس الاكـفـــان

وأخـــو الفقـــر تــــوفّي فـــاستـــراح
قــلـبُــــهُ التـعـبـــان

وللأندلسيين كثير من هذا النوع مما تفرع من الموشح ومما تفنّت به العامة كالزجل المذكور في أول الكلام وفروعه ، وعروض البلد ، والمزدوج ، والكاري ، والملعبة ، والغزل ، ولا تزال بقايا كل ذلك في جميع البلاد التي غلبت فيها العربية . وأخصها الزجل المصري ، والزهيري البغدادي والممنّى السوري ولا يدخل في عِدادها القصيد البدوي المصري إذ هو من بقايا الشعر الجاهلي الفصيح وقصيد بادية نجد من أحسن ما جاء من هذا القبيل .

١١ ـــ البِلّيق :[٦١]

ضرب من الغناء يتضمن الهزل والخلاعة وذكر دوزي قال : البليق وضبطها بتشديد الباء وتجمع على بلاليق ضرب من الغناء العامي فيه هزل وخلاعة . وقد جاء ذكره في ألف ليلة وليلة طبعة برسلو ١ : ١٦١ ـ س ٧ وراجع المجلة الآسيوية سنة ١٨٣٩ : ٢ : ١٦٤ : ١٠ وسنة ١٨٤٩ : ٢ : ٢٤٩ . فلا جرم ان البغداديين عرفوه لذكره في كتاب ألف ليلة وليلة وهو من بلق الرجل الباب أي فتحه كله أو فتحاً شديداً وسبب التسمية ظاهر من ان الناطق به لا يراعي أدباً ولا حرمة .

١٢ ـــ المُزَنْلِج :

ضرب من الغناء بعض ألفاظه معرّبة وبعضها ملحون فيها واشتقاقه من قول العوام زيلحه أي خدعه أو من الزَيلَّح كَشَفلَّح وهو الاخرق الاحمق لما في النظم المذكور من خلط المعرب من الكلام بغير المعرّب منه ولم يذكره دوزي ولا غيره من

---

(٦١) عدّه صفي الدين الحلي من أقسام الزجل حيث قال :
[... وقد قسّمه مخترعوها على أربعة أقسام يفرق بينها بمضمونها المفهوم لا بالاوزان واللزوم فلقبوا ما تضمن الغزل والنسيب والخمري والزهيري (زجلًا) وما تضمن الهزل والخلاعة والاحماض (بُلّيقا)] وأورد له بعض النماذج . العاطل الحالي ـ ص ١١٥ .

اللغويين الاقدمين ولا من المحدثين ما عدا المحبي فقد ذكره في خلاصة الاثر[٦٢] في ١ : ١٠٩ .

١٣ ـ المُكَفِّر :

المكفر وزان محدِّث ضرب[٦٣] من الغناء يتضمن الحِكَم والمواعظ كأنَّ مَنْ يغنيه يكفِّر عن سيئاته ، ولم يذكره من اللغويين إلا دوزي نقلًا عن المجلة الآسيوية .

هذا أشهر ما جاء من فنون غناء العوام في عهد العباسيين ولا جرم ان هناك غير هذه الضروب وإنما لم تصل إلينا لان كُتَّاب ذلك العهد ما كانوا يودون أن يدونوا شيئاً من هذا القبيل للعوام لكي لا يفسدوا على الفصحاء لغتهم فاجتزأنا بذكر ما عثرنا عليه في الكتب . والآن ننتقل الى ذكر ما هو متعارف في بغداد في عهدنا هذا والمشهور من هذه الاغاني ما يأتي :

(الابو أنية) ومنهم مَنْ يقول الابوذية وآخرون البوذية ومنهم مَنْ يفسد اللفظة كل الإفساد فيقول العبوديّة . و (البسته) و (التطويح) و (الجِشكة) و (وتُلفظ الحسَجة) و (الحديذ) (ويلفظها بعضهم بالدال المهملة وهو خطأ) و (الدَّوْمة)[٦٤] و (الزهيري)[٦٥] و (القصيد) و (العتابة) و (الغناء) وهو اللامي أيضاً و (المربع) و (المؤال) و (الميمر) و (النائل) و (الهوسة) ونحن نذكر كل واحدٍ من هذه الفنون على حدة ثم نتبعها بأمثلة عليها فنقول :

---

(٦٢) قال المحبي في خلاصة الاثر ـ (ص ١٠٩) في حديثه عن الزجل :
« ... وهو خمسة أقسام ... وما بعض ألفاظه معربة وبعضها ملحونة فاسمه (مزيلج) » .
عدَّه صفي الدين الحلي من أنواع الزجل فقال :

(٦٣) (... وما تضمن المواعظ والحكمة مكفِّراً ولقبه مشتق من تكفير الذنوب) ـ العاطل الحالي ـ ص ١٠ .

(٦٤) صواب تلفظ هذه الكلمة هو (الدومة) بدون فتح الدال وتسكين الثاني .

(٦٥) يلفظ الناس الكلمة الآن بتسكين الزاي .

الأغاني العراقية العاميّة العصرية

١ ـ أبوذية

أبوذية أو بوذية (وعبودية خطأ) : أبوذية في نظرنا[١] مخففة من (أبو أذية) كانْ أول مَنْ نظمه كان قد شعر بأذية أصابته فجادت قريحته عفواً بما كان يشعر به[٢] وهو في الاصل من نظم أهل البادية[٣] . وهو يتألف من أربعة مصاريع ثلاثة منهن تنتهي بكلمة واحدة لكن تختلف معانيها في اخر كل مصراع وأما المصراع الرابع فينتهي بكلمة تختم بياء مشددة وهاء :

رُوى الـزيتـونْ مِـنْ دمـعـي ولا راكْ
لـغيـرك مـا نحـلْ جسمـي ولا رِكْ
أخـاف تْطـولْ مُـدتنـا ولا راك
قَبِـلْ وَصْلَـك تبـادرنـي المنيـة

فقوله : (ولا راك) الاولى معناها : والاراك وهو شجر معروف الى اليوم يستاك بعروقه . و (ولا راك) الثانية معناها ولا رك أي صار ركيكاً بمعنى دقيق . و (ولا راك) الثالثة معناها (ولا أراك) ومحصل كلامه ان الحبيبة[٤] تقول لحبيبها ان شجرة الزيتون والاراك رويتا من دمعي حتى نحل جسمي ودق وأخاف أن تطول مدة فراقنا فلا أراك ويبادرني الموت فيا تعساً لحظي[٥] .

---

(١) يرى الدكتور مصطفى جواد ان كلمة أبوذية (محرفة من كلمة دوبيت على الشكل التالي : دوبيت . بوذيت بوذية) ، مجلة التراث الشعبي ، جـ ١ ، ص ٢٩ . وهو رأي لا يصمد أمام النقاش .

(٢) هذا رأي الاستاذ عبدالرزاق الحسني في كتابه الاغاني الشعبية المطبوع سنة ١٩٢٩ . ص ٣٣ .

(٣) هو من نظم أهل الريف وليس من نظم أهل البادية .

(٤) ان الكلام لشاعر وليس لشاعرة ولكن الغالب هو توجيه الخطاب لمذكر لاسباب يطول شرحها .

(٥) ان نص الابوذية الصحيح هو :

روى الـزيتـون مـن دمـعـي ولا راك
لـغيـرك مـا نحـل جسمـي ولا راك

وقالت :

عيـونـي كلّـن[6] مـن الـدمـع وآنـفـنْ
عليـك ودوم أفكّـر بيـك وصْفـنْ
الـكْ بـالـريـمْ يـا مـذلـولْ وصفـنْ
إنجيـذ وعيـن[7] مـن تلفـتْ إليْـه

أي لقد كلت عيناي (أو عيوني) من الدمع وفرغتا مما فيها (وصفن وصفين من صفا يصفو وهو عندهم بمعنى فرغ يفرغ) لكثرة ما أفكر فيك واصفن (أي وأمعن في الفكر من صفن يصفن) وشبهي معك شبه الرنم أو الرشا (ووصفن هنا يعني وصفاً بمعنى شبه) فانه لا يزال يتلفت بجيده وعينه وأنا أتلفت إليك بجيدي وعيني

وقالت :

ابكيـت وزاد همـومـي ولا مـاي
وعلى المـا صـار لي ويـاهم ولا مـاي
لا هـو بم دمـع عينـي ولا مـاي
لاكـن روحـي تـذوب ثكـت هيّـه

أي بكيت وبكاني زاد همومي وملامتي على اني لم أنعق مع منْ أنا معهم (ولا ماي أي ولا الملاءمة) فاصبح مافي عيني لا دماً ولا ماء لكن روحي تذوب وكفا

أخـاف تطـول غيبتكـم ولا راك
كبـل وصلـك تبـادرنـي المنيّـه

راجع عبدالرزاق الحسني ـ الاغاني الشعبية ـ ص ٦٣ . ومعناه ان أشجار الزيتون والاراك قد رويت من دمعي . لسواك ما نحل جسمي ولا ضعف . اني أخشى ان يطول غيابك فاموت قبل ان أحظى برؤيتك ووصلك . وقد كرر المؤلف هذا البيت على الوجه الصحيح في الصفحة (١٠٢) من المخطوط .

(٦) الصواب : چلّن .أي صارت كليلة .

(٧) كذا في الاصل وهو مختل الوزن والصواب : (عين وجيد) .

(٨) ان معنى البيت هو : لك يا حبيبي صفتان من صفات الريم تتجليان في جيدك وعينك فانت في التفاتك إليّ كالتفات الريم . أما ما ذهب إليه المؤلف فغير وارد .

(تكت بمعنى تكف من وكة . السقف يكف) ذلك ما صارت إليه[9] كل هذا وأشباهه سائر على هذا النمط البديع .

تكلمنا سابقاً على (أبوذية) والآن ننقل هنا ما قاله الأستاذ القبنچي مع بعض تصرف :

« للشعب العراقي ألحان وأنغام كثيرة غير المقامات المعروفة وتختلف باختلاف مواقعه ومسكن أبنائه فسكان الفرات ـ ويقال لهم الشرقية (أي أهالي الجهة الشرقية) يغنون الـ (أبوذية) بألحان مختلفة بلسان العوام المعروف عندهم بالحسچة (أي الحسكة) لان كلماته تجرح أذن الحضري كما تجرح الحسكة جسم الإنسان حتى انك لا ترى مجتمعاً من مجتمعاتهم أو عرساً من أعراسهم خالياً من هذا الغناء . ولقد يطربك المغني حينما يسمعك صوته الرقيق فتتخلله أنات المستمعين ودموع الحزانى . والذي يسمع منهم أغاني الـ (أبوذية) يتحقق ان هذا الغناء من نفثات الطبيعة وقد اهتدى إليه العرب بالفطرة حين حزنهم كأنهم يضارعون هديل الحمام وخرير المياه وهبوب النسيم . والابوذية هي أحسن غناء عندهم . ويظن أناس ان كلمة (أبوذية) مشتقة ومخففة من (أبو أذية) أي صاحب أذية لان صاحبها لا يغني بها إلا من بعد أن تصيبه حادثة تؤلمه .

---

(٩) القول لشاعر وليس لشاعرة كما توهم المؤلف بقوله (وقالت) ثم ان الذدس أورده مشوه . فالعامة لا تقول (ابكيت) بل تقول (ابچيت) ولفظة (زاد) في الشطر الاول ينبغي ان تكون (زادن) أو (زادت) كما هو مالوف في كلامهم . والعامة أيضاً لا تقول (لكن) بل تقول (لچن) كما ان العبارة الواردة في الشطر الرابع وهي (تذوب تكت هيَه) ناقصة ويجب ان تكون (تذوب وتكت هيَه) أما لفظة (تكت) وتفسيرها بلفظة تكف فغير صحيح لان (وكف) بمعنى سال قليلاً قليلا بينما تقصد العامه من (كت) : سال منهمراً . ولقد أورد الحسني النص نفسه على الوجه الصحيح وهو :

بچيت أوزادن جروحي ولا ماي
على الماصح إلي وياهم ولا ماي
لا هو دم دمع عيني ولا ماي
لچن روحي تذوب وتكت هيَه

الاغاني الشعبية ، ص ٦٢) .

وهي من أنواع الشعر ومن البحر (الوافر)[10] وتنظم من أربعة أشطر ثلاثة منها متحدة القافية فيها الجناس التام ويختم الشطر الرابع بياء مشددة وهاء مهملة . ومن نوعها[11] المشهور :

٢ ـ (اللامي)

اللامي نسبة الى بني لام من قبائل دجلة الجنوبية وتقطن على ضفتي دجلة بين مدينة (العمارة) وناحية (الشيخ سعد) واللامي خاص بهم .

٣ ـ (الصُبَني)

ومن هذا القبيل الغناء المعروف بالصُبَني[*] .

٤ ـ (العِنيسيّ)

وهناك غناء آخر يسمى العنيسي (بالتصغير والنسب) نسبة الى صابئي يسمى عنيسي ونغمته سيگاه .

(*) وتلفظ بضم الصاد وكسر الياء المشددة وفي الاخر ياء مشددة . والكلمة تصحيف الصابئي بلغة العامة لانهم يسمون الصابئي الصبي . والصابئة قوم لهم دين خاص بهم مزيج من الادرية وعبادة الكواكب واليهودية والنصرانية وهم أقسام والذين الكلام عليهم هنا هم صابئة البطائح وهم معروفون في هذه الديار منذ صدر النصرانية . واليوم يرون في العمارة والناصرية وسوق الشيوخ وقد جاءوا الى بغداد بعد احتلال الإنكليز أي بعد الحرب وهم فيها الى الان ويشتغلون بالصياغة ولا سيما بعمل الميناء السوداء وبعضهم يعرف النجارة والحدادة . وقد أخذ بعضهم يترددون الى مدارس حكومة العراق ليدرسوا العربية والإنكليزية حتى ان بعضاً من بناتهم أخذن يترددن الى المدارس ولم يكونوا يفعلون ذلك قبل الحرب . (الكرملي) .

(١٠) يقول عبدالكريم العلاف ان (الابوذية) من بحر الوافر أيضاً (راجع الطرب عند العرب . ط ١ ، ص ١٦٨) وعدها الخاقاني من البحر الوافر أيضاً (راجع فنون الادب الشعبي . ج ١ ، ص ٥٦) . أما الحاج هاشم محمد الرجب فيقول ان وزن بحر الوافر هو : (مفاعلتن مفاعلتن مفاعلتن) في حين ان وزن الابوذية هو معصوب بحر الوافر أي : (مفاعلتن مفاعلتن فعولن) . فهي على ذلك ليست من بحر الوافر ـ راجع كتابه (الابوذية) ، ص ١٤ ، إصدار مركز التراث الشعبي لدول الخليج العربي ، ١٩٨٨ .

(١١) الصواب ان يقول : ومن أنغامها أو ألحانها التي تُغنى بها .

٥ ـ (المشموم)

وآخر يقال له المشموم اضافة الى رجل اسمه مشموم وكان من أهالي البصرة وكان اسمه (سعود بن مشموم) ونغمته سيگاه أيضاً[١٢] .

---

(١٢) قسّم الاب الكرملي (الابوذية) الى أربعة (أنواع) هي : اللامي . الصبي . العنيسي . المشموم . وهي في الحقيقة ليست سوى أنغام متنوعة للابوذية .
أما علي الخاقاني فقد أضاف الى ذلك نوعين آخرين هما : أ ـ الهوسة : وهذا النوع يستعمل في الترح والفرح والحروب . ب ـ الحياوي : نسبة الى مدينة الحي وهو نوع لطيف رقيق يشترط في قارئه قوة الحنجرة وصفاؤها وطول النفس ورقة النغم ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٥٥ .
أما الحاج هاشم الرجب فيقول (ان الابوذية تُغنى في طرق شتى وهي : آ ـ شَطْراوي : نسبة الى (الشَطْرَة) أحد أقضية محافظة ذي قار وهو من نغم البيات ، ب ـ مَجْزاوي : نسبة الى المجر في محافظة ميسان وهو من نغم البيات ، جـ ـ فُراتي : نسبة الى أهل الفرات الاوسط وهو من نغم البيات ، د ـ قِزْويني : وهو الملائي سميَ بالقزويني لان آل القزويني في مدينة الحلة يعجبهم كثيراً وهو من نغم البيات ، هـ ـ المشموم : نسبة الى الحاج محمد بن مشموم من أهالي البصرة وهو من نغم البيات . ، و ـ الجادري : نسبة الى ملا جادر من سكان قضاء الشيوخ في محافظة ذي قار وهو من نغم البيات ، ز ـ المِتْكِل : سميَ بالمتكل لشجاوته وقد أوجده المرحوم السيد رضا الخطيب الهنداوي وهو من نغم البيات . حـ ـ العَيَّاش : نسبة الى الشيخ محمد العياش من سكان قضاء السماوة في محافظة القادسية وهو من نغم البيات ، ط ـ العُنَيسي : سمي عنيسي لانه ثقيل وصعب في الاداء وكلمة عنيسي في اللغة العامية معناها الثقيل وهو من البيات . ى ـ الحَيَّاوي : نسبة الى قضاء الحي في محافظة واسط وهو من نغم السيگاه . ك ـ صُبِّي : نسبة الى طائفة الصابئة وهو من نغم النهاوند . ل ـ غافْلي : نسبة الى آل غافل من سكان مدينة الحي وهو من نغم الحجاز . م ـ مَصْلّاوية : نسبة الى الموصل أحد محافظات العراق الشمالية وهو من نغم الحجاز . ن ـ لامي : نسبة الى عشيرة بني لام القاطنة على ضفتي نهر دجلة بين العمارة وناحية شيخ سعد . وتوجد طرق أخرى في غناء الابوذية ليس لها أسماء خاصة تُغنى في عدة مناسبات منها في الاذكار والمناقب النبوية وهي من نغم البيات والصبا والجارگاه) ـ كراس (الابوذية ، ص ٧ ـ ٨) وكتاب الابوذية ، ص ٣١ .

(أقسام الابوذية)

وتجيء اليوم الابوذية على سبعة أقسام[13] وهي : العتاب والتوجع والحماسة والمديح والرثاء والغزل والهجاء ـ على ما ذكره الاستاذ القبنجي قال : وهي تكاد تكون مستوفية أغلب فنون الشعر ولو لم يقيد الناظمون أنفسهم بقيود التجنيس لاتوا بمعانٍ غريبة .

فمن موضوع الحماسة قول أحدهم :

نِبسد[14] على الخصم بالحرب باب الـ
ـهزيمة وحنا بيها طيور بابل
السدة والرميثة وأرض بابل
شِهَدَتْ بفعالنا والفيصلية

أي نقابل خصمنا في الحرب بما لنا من ركاب الإبل فنهزمهم ونحن فيها كالطير الابابيل ولقد شهَدَتْ فعالنا سدة الهندية وهي قائمة على نهر الفرات والرميثة وهي قرية صغيرة من قرى الفرات وتسمى أيضاً الأُبيِضْ بالتصغير وكانت مركز الثورة العربية العراقية في سنة ١٩٢٠ ـ ١٩٢١ وكذلك تشهد بابل وهي أشهر من ان تُذكر وهي على الضفة اليسرى من الفرات وبجوارها اليوم الحلة المزيدية وكذلك تشهد الفيصلية وهي اليوم القرية التي كانت تسمى سابقاً السوارية وهي على الفرات أيضاً

---

(١٣) جعلها الخاقاني (١٢) غرضاً هي : السياسة . الفلسفة . الالغاز . المراسلات . الاجتماعيات اضافة الى الاغراض المذكورة أعلاه ـ فنون الادب الشعبي (جـ ١ ـ ص ٥٧) . أما هاشم الرجب فيقول ان أغراضها هي (الغزل والنسيب والمدح والهجاء والرثاء والفخر والحماس والتوجع والحكم والأمثال والمراسلات والعتاب والنصائح والوصف والمداعبات والمنادمة والفراق والحب والشماتة واستقبال الضيوف .. الخ) ـ (الابوذية ، ص ١١ ـ ١٢) .

(١٤) وردت كلمة (تسد) بدلاً من (نسد) عند الخاقاني ، (جـ ١ ، ص ٥٨) والصواب هو ما أورده الكرملي ومعنى البيت : اننا في الحرب نسد باب الهزيمة على الخصم ونحن في الحرب كالطير الابابيل التي ورد ذكرها في القرآن الكريم . ومن الشواهد على شجاعتنا وأفعالنا (سدة الهندية) و (الرميثة) و (بابل) و (الفيصلية) وليس هناك إشارة الى ركاب الإبل كما ذهب المؤلف .

وسميت باسم الملك فيصل الأول تفاؤلاً .

وقال آخر(١٥) :

سِكَن نبضي ولا يِشتغُل بحراكْ
ولَكْ يا منهل الوفاد بحراك

رأيتْ(١٦) الناس كلها گصَدت بحراك
اتيت(١٧) بجَرّتي تمليها اليّه

ومعناه : سكن نبضي حتى انه لم يبق به حركة ، أنت يا منهل الوافدين وأنت بحرهم . نعم لقد رأيت الناس كلهم يقصدون ناحيتك وساحتك (حراك) فاتيت بجرتي طالباً ملئها وهو يشبه قول الشاعر الفصيح وقد سبقه الى هذا المعنى :

ولمّا رأيتُ الناس شدّوا رحالهم
الى بحرِكَ الطامي أتيت بجرتي

---

(١٥) هو الشاعر عبدالأمير الفتلاوي ، راجع ص ٤٦ من الجزء الثاني من ديوانه المطبوع في المطبعة العلمية في النجف عام ١٩٥٠ . والخاقاني - فنون الأدب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ١٢٥ . وقد ورد فيهما الشطر الثاني كالاتي :

(الطرف يا منهل الوفاد بحراك)

وأنذاك يصير المعنى : لقد سكن نبضي ولم يعد يتحرك . أما العين فانها (تبْحز) تنظر إليك يا منهل الوافدين . اني رأيت الناس يقصدون بحرك فاتيت بجرتي طالباً ملئها . وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(١٦) (شفت) (الخاقاني - فنون الأدب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ١٢٥ .

(١٧) (گصدت) م. س (٤)

(سكن نبضي ولا ظنيت بحراك
الطرف يا منهل الوفاد بحراك
شفت الناس كلها گصدت بحراك
أتيت ابجرتي تمليها إليه
(ديوان الحاج زاير ، جـ ١ ، ص ٥٤)

ومن الرثاء قول أحدهم :

يِجِـخْ نْجِيم[١٨] طـول الــدهـر مــا تمْ
ولي مــدفـع الكـــوس[١٩] الصبـــر مـــاتم
اسم الله عليــك أشــوفنْ گبــل مـــاتم
بَــدُرْ حسنـك إفَــلْ وانخسف[٢٠] ضيّـــه

ومعناه : يحق لنا أن نقيم لك أيها الراحل الى الآخرة مأتماً طول الدهر وبعدك لم يبقَ لقوس صبرنا منزع ونعيذك بالله كيف أفل بدر حسنك قبل أن يتم ضياؤه .

ومن الغزل قول ابنة(*) من بناتهم في محبوبها المليح :

نَبِـلْ يِـرْمَنْ عيـــون[٢١] التّـرِفْ مَغــدان
وريـــي[٢٢] صـــوّره للحســـن مـــعـــدان
بِشَــدّتــه منيـن أصلــك گــال معــدان
هَلـي اوروبــة[٢٣] خـــدودي هـــايْ هيّــه

ومعنى قولها ان عيني المليح ترميان نبالًا وقنابل وقد خلقه الله معدناً للحسن والجمال وسألته عن قبيلته التي ينتسب إليها فاجابني من المعدان وان الروبة التي قد اشتهرت هذه القبيلة بعملها هي خدودي هذه لرقتها وبياضها . والمعدان من القبائل المبثوثة في جنوب العراق وهي فقيرة جداً ولا وزن لها بين العشائر الأخر ولا قيمة .

---

(١٨) في الاصل بنون ساكنة وجيم مفتوحة وياء ساكنة . والصواب ما أثبتناه بمعنى (نقيم) .

(١٩) (لگوز) ، خليل رشيد : الادب الشعبي ، ص ٨٩ .

(*) الواضح ان الكلام لرجل يتغزل بامرأة .

(٢٠) (انكسف) ، العلاف - الطرب عند العرب - ص ١٧٠ .

(٢١) من عيون في الاصل : و (عيون) ، العلاف - الطرب عند العرب ، ص ١٧١ . وخليل رشيد ، الادب الشعبي ، ص ٨٩ .

(٢٢) (وريه) في المصدرين السابقين .

(٢٣) الروبة في الاصل ، والصواب (أو روبه) ، راجع المصدرين السابقين .

ومن الهجاء قول أحدهم :

بَقـذ وَيـاي مـاصَـدَجْ[1] وَعـدلـك
جِنِيـز أظهـز مِنْ عيـونـك وعـدلـك
بَمَجـد الكِصَبْ لـو حُطَك[2] وعـدلـك
سنـة وتطلـع الحنيـه نيـج هيَّـه

ومعناه : اني لا أصدق وعداً وعدتني إياه ، هذا وأنا أتمكن من ان أظهر معايبك الكثيرة ولو أضعك في قصبة جوفاء مدة سنة واحدة لتقويم اعوجاجك لخرجت أعوج محنياً كما كنت قبل أن توضع فيها .

ومن العتاب قول أحدهم :

إش هَـلْ[3] غَيظـه يـا نـاهي مَنْكـرَاهـا
بْـزعـلْ لـو بْصِـدْ عني منكـراهـا
جِفـونْ العين عيني[4] منكـراهـا
وأبـدن مـا تـذوك[5] الـوسَنْ هيَّـه

الذي معناه : أيها المليح ما هذا الغيظ الذي أراه منك ؟ وما هذا الصدود ؟ أظنك كرهتني على ما يظهر من حركات عينيك مع اني تركت النوم من أجلك .

ومن التوجع قول آخر :

رِمَـاني هَـوَاكْ يـا مَـدلـولْ بسَـلْ
ودمعي فَيْضْ الـوديـان بسـل

---

(١) (يصدك) ، الحسني . الاغاني الشعبية ، ص ٥٦ .

(٢) (من احطتك) ، خليل رشيد . الادب الشعبي ، ص ٩٠ .

(٣) في الاصل (هل الغيظة) .

(٤) عيني في الاصل والصواب (عَيْن) : العلاف ـ الطرب عند العرب ، ص ١٦٩ ، والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٥٧ . وآنذاك يصير المعنى : ما هذا الغيظ أيها المليح الذي أراه منك ؟ هل ان صدودك عن غضب مؤقت أم عن كراهية ؟ ان جفون عيني امتنعت (عيت أو عيَّن) عن النوم ولا تذوقه مطلقاً وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(٥) (تضوك) بمعنى تذوق في خليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ٨٨ وهي أقرب الى النطق المألوف عند العامة ..

أخبـــرنـــك[٦] تَـــزَى ظليت بَسَّـــلْ

نفس يصعـــد وينـــزل غَصُبْ بيُـــه

الذي معناه : ان غرامك يا أيها المليح أوقعني بالسل وملأ دمعي الاودية وأخبرك اني أصبحت على آخر رمق من الحياة .

(مواضيع مختلفة في الابوذية)

صُـــوتي من نِـدَاي اغلَيْـكْ يَنْبَـاح

اوســـري لا تِظِن للغيـــر ينبـــاح

التْضْمُـــدْ بيـــه يْطلَـــغ[٧] چلب ينبـاح

تِحَفُّظ لا يغـــدرك بـــالثنيـــه[٨]

معناه : لقد بحُ صوتي من ندائي عليك فلا تظن ان سري يُباح لغيرك . مَنْ تعتمد عليه يصبح كلباً نابحاً عليك فخذ حذرك منه لئلا يغدر بك[٩] .

أوَضْفَنُّـــك بيـــو كُـــذَيلَـة من العين[١٠]

الهيـاچـل[١١] حِـرْسَن خـدودك من العين

أظن وَيْ الخِضِـــر[١٢] شَـارِبْ من العين

وحيـــاتـــك مـــا تمسّـــك[١٣] أذيـــه

معناه : أشبهك يا صاحب الجديلة بالحور العين فقد حرست الادعية وجناتك من الاعين الضارة أظنك شارباً من عين الخضر . وحياتك سوف لا يمسك الأذى[١٤] .

---

(٦) أخبرتك في الاصل والصواب (اخبرنك) . راجع م. س والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٥٧ .

(٧) (طلع) ، خليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ٩٩ .

(٨) (بلثنية) في الاصل .

(٩) الشرح ماخوذ نصاً من (الاغاني الشعبية) ، عبدالرزاق الحسني ، ص ٨١ .

(١٠) وردت الالفاظ المتجانسة مرسومة في الاصل (مثل عين) .

(١١) قد يكون صواب اللفظة (العثاجل) أي الظفائر وعندها يتغير معنى الشطر .

(١٢) (ويْل خضر) في الاصل .

(١٣) كذا في الاصل ولا يستقيم الوزن إلا إذا قلنا (ما تمسك كل) .

(١٤) الشرح ماخوذ نصاً من الاغاني الشعبية ـ م. س .

بْهَـــوَه قيس ابْتَلَيتْ اوغَلِيْ حَتَــه[١٥]

سِكيم اولا بـــــرالي عَظْم حتـــــه

اغلَمَــــه[١٦] النَظْمْ والـــــرمي حتــــه

يصيـــز أو يــــرمي أولْ سهم بيْـــه

معناه : بُلِيتُ بهوى قيس (مجنون ليلى) فجحدته لانني سقيم ولم يبرَ عظمي المنحوت . أعلمه النظم والرمي حتى إذا تعلّم رمى أول سهم بي وفي هذا مباراة .

أعلمـــه الـــرمـــايـــة كـــل يـــومٍ

فلمـــا اشتـــدَّ ســـاعـــدُه رمـــاني

وكم علمتــــــه نظم القـــــوافي

فلمـــا قـــال قـــافيـــةً هجـــاني

* * *

غمْـــزَكْ لِلفَـــرايَـــة دومْ مَـــزّيتْ

وَنَـــه لَجْلَـك يَجِلْـو الطـول[١٧] مـريت

غسَـــــه كِلْمَنْ يِكِلّي لِيْش مــــريت

أكبـــره[١٨] وَلْجِـــغ تْـــرابَـــه بـــديْـــه

---

(١٥) وردت الالفاظ المتجانسة في الاصل (حته) وهو تصحيف . والصواب ما أثبتناه . راجع : الحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٨١ .

وقد أورد الخاقاني البيت الثاني (منسوباً الى حسين الكربلائي) كالاتي :

(اعلمـــه إغلَـــه الـــرَمْـــه والنبـــل حتـــه

يصيـــر أويـــرمي بـــاول سهم بيْـــه)

فنون الادب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ١٢٧

(١٦) كذا في الاصل وهي مختلة الوزن . والصواب : علمته . والشرح ماخوذ بالنص من الحسني ، م . س ، ص ١٨ .

(١٧) في الأصل (يحلول طول) .

(١٨) كبره في الاصل وفي الحسني - م . س ، ص ٨٢ . وأرى ان صواب الكلمة هو (أكْبُزه) أي أقبره وآنذاك يصير معنى البيت الثاني : ليتني أقبر كل مَنْ لامني على مروري بك . وأهيل عليه التراب بيدي . وليس كما ذهب إليه المؤلف المعتمد في الشرح كلياً على الحسني - الاغاني الشعبية .

معناه : جعلت شبحك كالمرآة أنظر فيها . ومن أجلك يا حبيبي أصبحت قطمة مرارة . ليت كل مَنْ لامني على مروري بقبرك ان الحج قبره بيدي .

گلبي غَيْم ولا ظِلْتي يصـــــخ
مِنْ وَجْـدَه ينـادي الغـوث[١٩] ويصـح
لــو گالـوا جـواداً[٢٠] حِصَـلْ ويصـح
أگُلْهُم لِلْـــرِچِبْ لا للعطيـــــه

معناه : تكاثفت الغيوم على قلبي ولا أظلها تنقشع . وقد أصبح من فرط الوجد ينادي ويصرخ لئن قالوا جواداً يحصل . أجبتهم للركوب لا للعطاء[٢١] .

اِلَـكْ[٢٢] هاليـوم مني[٢٣] الجسم يْنحـافْ
أودلالي بْجيـــوشْ اِجفـــاك ينخـــاف
زِلْفَــك جـــرَسْ خَــدك خَــافْ ينحــاف
چَــالعگــرب[٢٤] يــرّد عَنّــه[٢٥] الأذيّــه

ومعناه : لقد نحف جسمي عليك لما حفت بقلبي جيوش جفائك . ان زلفك حرس خدك من السرقة فكان كالعقرب يرد الأذى عنه[٢٦] .

وَحَـــگ مْخَـــدْرات[٢٧] الحضن بِخيَـــار
عليــك الـــروح يـــا مـدلـول بحيـار
لَـــوَنْ كـل چَلِبْ يعـوي أرميـه بحيـار
خِلَصْ يـا صـاحبي جِيـــار[٢٨] الـوطيّـه

---

(١٩) (ينادل غوث) في الاصل . والحسني ـ م. س .
(٢٠) كذا في الاصل والصواب : (جواد ايحصل) .
(٢١) الشرح بالنص من الحسني ـ م. س .
(٢٢) (إلك اليوم) في الاصل وليستقيم الوزن لا بد ان يكون : « إلك هاليوم » .
(٢٣) (مثل جسم) في الاصل وم. س .
(٢٤) (چلعگرب) في الاصل و م. س .
(٢٥) (عنلّ انيه) في الاصل وم. س . .
(٢٦) الشرح بالنص من الحسني م. س .
(٢٧) (مخدراتل حضن) في الاصل وم. س .
(٢٨) (حيارل وطيه) في الاصل وم. س .

معناه[٢٩] : وحق المخدرات في الغرف لقد تحيرت الروح عليك . فلو كل كلب يعوي أرميه بحجارة لنفدت حجارة الارض وهذا ممسوخ من :

لـــو كـــل كلبٍ عـــوى ألقمتـــه حجـــراً
لاصبـــح الصخـــرُ مِثقـــالًا بـــدينـــارِ

٭ ٭ ٭

---

(٢٩) الشرح بالنص من الحسني م. س .

جِفـانـي اللي ابْلِب خشـاي[1] جَنُّـه

تـركني وبيـه سـاهي[2] الـعين جِنُّــه

شتتنـا[3] الـزمـان اوكبـل جِنـه

يجمعنـه[4] وخـوتي شبـه[5] الثـريـه

معناه : جفاني الذي مكانه[6] في لب أحشائي . تركني وكانه فيه ساه العين . شتتنا الدهر وكنا قبلًا باجتماع كالثريا[7] :

وفي هذا البيت مباراة[8] :

وكنـا بـاجتمـاع كـالثـريـا

فصيـرنـا الـزمـان بنـات نـعش

* * *

عليَّ إفـراكَ[9] حبي صَعُبْ يـوعَـنْ

الـنوارس مِـنْ ونيني اعليـه يـوعـن

السبـاع تْموت بـالغـابـات[10] يـوعن

اولحم[11] الضـان لِجْـلاب[12] الـوْطِيَّـه

معناه[13] : ذكرى فراق حبيبي صعبة علي وقد وعى الاموات من أنيني عليه . السباع تموت بالغابات جوعاً ولحم الضان لكلاب الارض وهذا ممسوخ من :

تمـوت الأسدُ في الغـابـات جـوعـاً

ولحـم الضـان تـاكلـه الكـلابُ

* * *

رِمـانـي[14] الـدهـر بسهـامـه فَيَنْبَـاي[15]

سَـل[16] النـاهـي على عِلتـي فينبـاي[17]

يجلبْني[18] الأَسَى[19] (يَنْبَنْ فَيَنْباي)[20]

الاسنـة والـرمـاح ارْكِـزَتْ[21] بيـه

وقال أحدهم في مدح صبري بك قائمقام الهندية :

صَبَرْتْ اونالْ[22] فخر اومجد[23] صبري[24]

او فضلـه بْحَر لمن[25] فـاض صبري[26]

نِـعِـمْ قـائمقـام الحـزم صبـري[27]

سعيـد الْقَـارَن[28] ابْسَعْـدَه[29] الثـريـه[30]

* * *

بغداد ـ التلميذ

(١) (جفانل لي) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٨٢ . (٢) (ساهل عين) في الاصل والحسني . (٣) (شتتلل زمان) في الاصل والحسني . (٤) كذا في الاصل والصواب (بجمعنه) م . س . (٥) (شبهل ثريه) في الاصل وم . س . (٦) مكنه في الاصل وم . س ، ص ٨٣ . (٧) الشرح بالنص مثبت في الاغاني الشعبية . ان معنى البيت الصحيح هو : جفاني الذي في لب احشائي مكانه . لقد تركني فاتر اللحظ (ساهي العين) وكان فيه اجفالًا مني ... الخ . (٨) في الاصل (مبارات) . (٩) افراكك في الاصل والصواب ما أثبتناه ، راجع الحسني : الاغاني الشعبية ، ص ٨٣ . (١٠) (بلغابات) في الاصل وم . س . (١١) (لحمل ضان) في الاصل وم . س . (١٢) (لجلا بل وطيّه) في الاصل وم . س . (١٣) الشرح بالنص مثبت في الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٨٣ . (١٤) (رمانل دهر) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٨٣ . (١٥) فيدبو . (١٦) (سلل ناهي) في الاصل وم . س . و (الناهي كناية عن الحبيب) . (١٧) فسوف ينبئك. (١٨) يقلبني . (١٩)(الاسه) في الاصل وم . س . (٢٠) أصلها جنباً فجذباً وقد قلبت الجيم الى ياء . (٢١) ركزت . (٢٢) ونال . (٢٣) ومجداً . (٢٤) الصبر الذي صبرتُه . (٢٥) عندما . (٢٦)(صب ري) فاض ماؤه فروى . (٢٧) اسم الممدوح . (٢٨) الذي يقرن . (٢٩) بطالعه السعيد . (٣٠) الثريا .

العَرَبْ وَجْروا[1] لِهيب الحرب وِخمُّوْ[2]
إبْزَغَل[3] گبوا[4] سباي[5] الخَيلْ وجِمو[6]
جماجم خطُّوْ[7] إستحكام[8] وحمو[9]
وَطنهُم واليريده[10] ماتهيئه[11]

* * *

على أيام المُضَتْ[12] نوحي وعيدي[13]
يروحي[14] النوخ[15] حتى ألگى وعيدي[16]
العيد الناس به تِفْرَحْ وعيدي[17]
جزنْ[18] والاسر بي[19] طعم المِنِيَّه
محمد الاسدي

* * *

يِسِلْ[20] اسيوف[21] لخظَيْنه[22] من[23] الروم
لِثامه[24] والجيد[25] گصَّه[26] من الروم[27]
نَسِلْ كسرى غَنِجْ اغيدْ من الروم[28]
بوجهه[29] حِسَنْ[30] يوسف[31] لاح ليّه
(هادي السيد حيدر)

* * *

ابْتلَيتْ[32] بْدَعوَة[33] فنونك[34] بَرَاوَه[35]
إبْسيف[36] اللحظ[37] لِعْظَامي براوه[38]
إي[39] والله على فَنْدَك[40] براوه[41]
إلك[42] للگاع[43] أجرُ[44] أذني [45] بديّه[46]
(ملا سلمان الشكرچي)

* * *

لِفَه[47] خِلّي[48] اوحَواس[49] الكل[50] يَبَنّه[51]
وَظِنْ[52] من صوغة[53] البصرة يبنّه[54]
هَلَه[55] وميِّتْ[56] هله إبْجَيتَك[57] يبنّه[58]
بنيت ابيوت[59] دور وشعر[60] هيّه[61]

* * *

لِفَـه البَنّـه[٦٢] الـى الـزوراء بِسّـعَـاد[٦٣]
علينـه[٦٤] عـاد كـل الفـرح بسـعـاد[٦٥]
ابقبض[٦٦] الاشتـراك[٦٧] اليـوم بَسْعـاد[٦٨]
افلـوس[٦٩] اللي[٧٠] تـرقي [٧١] الصحف هيّـه
(بغداد ـ السيد عبدالعزيز)

---

(١) أوقدوا . (٢) جعلوها حامية . (٣) بغضب . (٤) أثاروا . وفي الاصل (كبوا) . امتطوا . (٥) الخيل المنهوبة . غير المهيئة للركوب . (٦) وبعثوا فيها النشاط . (٧) وضعوا . (٨) استحكامات عسكرية . مواقع . (٩) وقاموا بحماية . (١٠) والذي يبغي الوصول إليه . (١١) لم يتهيأ له ذلك . (١٢) التي مضت . (١٣) وكروي . (١٤) يا روحي . (١٥) الى ان الاقي. وردت « حتى البكا » في الاصل وهو تصحيف . (١٦) يومي الموعود . (١٧ ، ١٨) والعيد الذي أنا فيه . (١٩) الذي أسر به وأفرح . (٢٠) يجرّد . (٢١) سيوف . (٢٢) مثنى لحظ وفي الاصل (الحطينه) . (٢٣ و٢٤) عندما ينزع (يرمي) لثامه . (٢٥) الكبد . (٢٦) قصه . قطعه . (٢٧) من الاصول . (٢٨) رومي الاصل . وقد وردت « الروح » في الاصل . (٢٩) في وجهه . (٣) جمال . (٣١) النبي يوسف (ع) . (٣٢) بليت . (٣٣) بمشكلة . (٣٤) ضروب هجرك ودلالك . (٣٥) في مدينة (راوه) من محافظة الانبار . (٣٦ ، ٣٧) بسَيف لحاظه وقد وردت « ابسيفه اللحظه » في الاصل . (٣٨) براها برياً . (٣٩) نعم . (٤٠) الفند كلمة فارسية الاصل ومعناها : حيلة . خدعة . مكر . راجع الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وفي أنحاء العراق ، ص ١٤٥ . (٤١) أي (برافو) أحسنت . أجدت . (٤٢) لك . (٤٣) للقاع . للأرض . (٤٤ ، ٤٥) (أجر أذني إلك) تعبير عامي يقوله المرء وهو يمسك بالسبابة والابهام شحمة أذنه ومعناه : أي أخضع لك . (٤٦) بيدي . (٤٧) جاء . (٤٨) حبيبي . خليلي . (٤٩) كذا في الاصل وصوابها ان تكون (حواسي) . (٥٠) كلها . (٥١) يردنه . وهي ماخوذة من (يبي) بمعنى يريد . (٥٢) وأظن . وأعتقد . (٥٣) هدية ياتي بها المسافر . (٥٤) جاء بهدية لنا . (٥٥) أهلًا . (٥٦) ومائة . (٥٧) بمجيئك . (٥٨) يا (بنّاء) وهو يخاطب الشاعر عبدالرحمن البناء صاحب جريدة بغداد . (٥٩) بيوتاً . (٦٠) بيوت الشعر . (٦١) هي . (٦٢) الشاعر عبدالرحمن البناء . (٦٣) بسعادة. (٦٤) علينا . (٦٥) عندما عاد . (٦٦) بتسلم . (٦٧) بدل الاشتراك في الصحف . (٦٨) بس عدّ : التعداد . (٦٩) نقود . (٧٠) التي . (٧١) تدفع الى الرقي .

عن لسان حال أبناء العرب

غَـرَبْ[١] والْحَـد عِـدنـه[٢] غَيـبْ[٣] يَنْجَـرْ[٤]
ولا شَـعـر النـواصـي جْـان[٥] ينجـر[٦]
جِنَّـه[٧] إنْـريـد[٨] استقـلال ينجـر[٩]
ونُشْكُـر فَضُـلْ صـاحبـة[١٠] الـوصيَّـة

* * *

أبـتْ[١١] انفـوسنـا[١٢] تِخْضَـعْ لَجَنْبِـي[١٣]
وعِـدْنَه[١٤] اليخْضَـع[١٥] الْخَصْمَه[١٦] لجنبي[١٧]
إنْجـان[١٨] إثْـريـد عِـزّ إكْعُـد[١٩] لجنبي[٢٠]
انْـدَافِـع[٢١] عـن مـواطنَـه[٢٢] سِـويَّـه

* * *

ضـاكتْ[٢٣] وَظْلمُتْ[٢٤] بِدْنيـاي[٢٥] شَـدْهـا[٢٦]
مِنْ[٢٧] صـوفي لِـدَيَّـه[٢٨] الخَصْم شَـدّهـا[٢٩]
أوَيلـي[٣٠] يـازِمـان الشـوم[٣١] شـدهـا[٣٢]
اشـر[٣٣] اوانـي[٣٤] ويَعْـده[٣٥] يفتْـرْ[٣٦] عليّـه

(حمودي قوزي)

* * *

الإحسان بالإحسان

ايـا عَبْـدِالعـزيـز إهْنَـا إبْكـالَـك[٣٧]
وكـل فخـر أبـاغـانيـنَـه[٣٨] بكـالـك[٣٩]
ألْفْ او مِيتْ[٤٠] هَلْ[٤١] راحو بكـالك[٤٢]
ابمعنـاك[٤٣] التصـوغـه[٤٤] ببـوذيّـه[٤٥]

ابحق فهمي المدرس

اغيوني[٤٦] على ابلادي[٤٧] اليوم فَهمي[٤٨]
ومِنْ كُثْـرِ[٤٩] المغايَـرْ[٥٠] ضـاع فهمي[٥١]
أويلـيْ[٥٢] الكـاتب المعـروف فهمـي[٥٣]
إنْطَفَتْ[٥٤] من بعـد نفيّـه[٥٥] العبقـريـه

* * *

إِبْكَـلام الْيغْضِبْ[٥٦] الاغيـار[٥٧] فِهْنَــه[٥٨]
الْيعِرْفِ[٥٩] الزين[٦٠] من الشَين[٦١] فهنه[٦٢]
نِجَيتْ[٦٣] من العصـا يَلْعَبِدْ[٦٤] فَهْنَـه[٦٥]
وصــار الحــر[٦٦] يِجَــزعــونَــه الاذيّــه

* * *

---

(١) والحدود . (٢) عندنا . (٣) شيء يُعاب عليه . (٤) يتجاوز عليه . (٥) كان . (٦) يقطع . (٧) نحن . (٨) نريد . (٩) ناجز. تام . (١٠) يقصد بريطانيا أيام وصايتها على العراق . (١١) من الإباء . رفضت . (١٢) نفوسنا . (١٣) لاجنبي . (١٤) وعندنا . (١٥) الذي يخضع . (١٦) لخصمه . (١٧) نتجنبه أو تكون فيه جنة . (١٨) إن كنت . (١٩) أقعد . (٢٠) بجانبي . (٢١) ندافع . (٢٢) مواطننا . (٢٣) ضاقت . (٢٤) واظلمت . (٢٥) هذه الدنيا . (٢٦) شدائدها . (٢٧) من الصوف الذي عليَّ . (٢٨) يداي . (٢٩) ربطها . (٣٠) ويلاه . (٣١) الشؤم . (٣٢) أي شيء أدهى . (٣٣ ، ٣٤) كذا في الاصل والصواب اشراواني : أي شيء أراني . (٣٥) ولا يزال . (٣٦) يجول باحثاً . (٣٧) بقولك و « ابكالك » في الاصل . (٣٨) في أغانينا . في أناشيدنا . (٣٩) بقي لك و « بكالك » في الاصل . (٤٠) ومائة . (٤١) هؤلاء الذي ذهبوا . (٤٢) بكالك : أي بقيَ « لُك » وهي من العدد عشرة ملايين . (٤٣) في معانيك . (٤٤) الذي تصوغه . (٤٥) في (أبوذية) وهي نوع من الشعر الشعبي . (٤٦) عيوني . (٤٧) بلادي . (٤٨) يا عيوني فلتهم الدمع اليوم على بلادي . (٤٩) ومن كثرة . (٥٠) غارات الدهر ومصائبه . (٥١) عقلي . (٥٢) ويلاه . (٥٣) هو فهمي المدرس الكاتب العراقي المعروف . (٥٤) نطقت . (٥٥) إيمانه عن بلاده . (٥٦) الذي يغضب . (٥٧) الغرباء والاجانب . (٥٨) نطقنا . تفوهنا . (٥٩) الذي يعرف . (٦٠) الجيد . الحسن . (٦١) الرديء . (٦٢) فمنا . (فاهنا) أي أنّ (فمنا) يميز ما يقوله . (٦٣) نجوت . (٦٤) أيها العبد . (٦٥) فاهنا . (٦٦) في الأصل (الجر) وهو تصحيف .

كِلْمـــا مَيّـــز[١] ابفكـــري[٢] وَجيلـــه[٣]
الـــوكت[٤] مـــا عـــاد يعجبني وجيلـــه[٥]
إشمـــا[٦] أكصـــد[٧] شخص منهم وجيلـــه[٨]
إبْـــدال[٩] النفـــع يـــرميني ابهبيّـــه[١٠]

* * *

إشما[١١] خَيُّط[١٢] خياطي عَكِش[١٣] وَخْصَام[١٤]
واخنّـــه[١٥] اثنين واحـــذ رُبَـــح واخصـــام[١٦]
لَـــوَنْ[١٧] بيـدي إزمـــام[١٨] الحكم وخصـــام[١٩]
لَغَـــذِبْ[٢٠] كـــل نفس شَينَـــه[٢١] ورديّـــه[٢٢]
(بغداد - السيد عبدالعزيز)

* * *

جِنّـــه[٢٣] اللي[٢٤] يِعَبْ[٢٥] لَينه[٢٦] نَعَـابيـه[٢٧]
غَـــذافي[٢٨] نِتْـرَك[٢٩] ابْـذاره[٣٠] نعـــابيـــه[٣١]
إشْحَده[٣٢] ايعيش[٣٣] ساعة اللي[٣٤] نعابيه[٣٥]
ويكْـــدَر[٣٦] يعـــرف أسبـــاب المنيـــه

* * *

يَهَـلْ[٣٧] وَاجِفْ[٣٨] اتبـارينـه[٣٩] بَهَـلْ[٤٠] لَيـل
وَجَنُّـــكْ[٤١] بـــدر يتْجَلَـــه[٤٢] بهـــا[٤٣]اليـــل
إنْجـان[٤٤] إنتَ هَلَـكْ[٤٥] صُبُـه[٤٦] بهـالَيـل[٤٧]
هَلي[٤٨] نهـــر المجـره[٤٩] اشـربـوا[٥٠] ميّـه[٥١]
(الحافي)

* * *

جواب لبيت محمد الاسدي

العـــرب[٥٢] سابـح بَحِفْظ احـدود[٥٣] چَنْهَـا[٥٤]
عُكُبْ[٥٥] عِـــزَهـــا رِضَتْ[٥٦] بـــالضيم چنهـــا[٥٧]

اتْخَـاذَلْ[٥٨] لِعِـذْ[٥٩] خيـل العـزم[٦٠] جنهـا[٦١]
وخيـــل العــــدو يتْعـــده[٦٢] البِنيّـــه[٦٣]

* * *

العـرب گـوْض[٦٤] بيـو جـاسم[٦٥] فَخَـــزهـا[٦٦]
العـــدو حـــلّ ابمـــراكـزهـا[٦٧] فخـــرهـا[٦٨]
اليـــوم اگلـوبهـا[٦٩] ابْجــوره[٧٠] فخــرهـا[٧١]
وسنـــا نيـــرانهـــا يحـــرج[٧٢] وطيّـــه[٧٣]

(بغداد ـ السيد عبدالعزيز)

---

(١) أدقق . أختبر . وفي الاصل (أميُز) . (٢) في ذهني . (٣) أدع فكري يجول . (٤) الوقت . (٥) أبناء هذا الجيل . (٦) مهما . كلما . (٧) أقصد الى . (٨) وأجيء له . (٢٩) بدلًا من . (١٠) في هاوية . (١١) كلما . مهما . (١٢) أخيط . (١٣) ضد . (١٤) يقولون خياط (مخصوم) أي فيه طيات غير مطلوبة ولا منتظمة . (١٥) ونحن . (١٦) وأخ صام : أي بقيَ بلا طعام والتعبير كناية عن العدم . (١٧) لو ان . (١٨) زمام . (١٩) اخصم بين الناس أي أحكم بينهم . (٢٠) لاعذبن . (٢١ ، ٢٢) رديئة . (٢٣)نحن .(٢٤) الذي . (٢٥) أصلها يعيب . (٢٦) لنا . (٢٧) نعيبه . (٢٨) الغداف : غرابٍ ضخم الجناحين والمعنى اننا نترك مثل هذا الغراب ينعى في دار خصمنا . (٢٩) نغادر . (٣٠) في داره . (٣١) ينعى . (٣٢) اشحد في الاصل وصوابها ان تكون (إشْحَدَه) . اتحداه . (٣٣) أن يظل حياً . (٣٤) الذي . (٣٥) من المعاباة العامية أي نناصبه العداء . (٣٦) ويقدر . ويستطيع . (٣٧) يا أيها . (٣٨) في الاصل (والواجف) . واقف . (٣٩) تراقبنا وتلاحظنا . (٤٠) في هذا الليل . (٤١) وكانك . (٤٢) يتجلى . (٤٣) به لالاء بإهلاله . (٤٤) إن كان . (٤٥) أهلك . (٤٦) صابئة . (٤٧) جمع بهلول وهو سيد القوم وكريمهم . (٤٨) أهلي . (٤٩) المجر الكبير والمجر الصغير نهران يتفرعان من نهر دجلة في العمارة . (٥٠) شربوا . (٥١) ماءه . (٥٢) في السابق . (٥٣) حدود . (٥٤) كنها ، مسكنها . (٥٥) بعد . (٥٦) رضيت . (٥٧) كانها . (٥٨) تخاذل . (٥٩) عند . (٦٠) كناية عن الازمات . (٦١) زعيمها . (٦٢) تتجاوز . (٦٣) البيت . الحي . (٦٤) تقوض . (٦٥) كنية من اسمه محمد . (٦٦) عزها . فخارها . (٦٧) في مواقعها . (٦٨) فهدمها . (٦٩) قلوبها . (٧٠) في ظلمه وجوره . (٧١) وضعها في النار كما يصنع في الفخار . (٧٢) (يجرح) في الاصل وليس لها معنى هنا . وأعتقد ان صوابها (يحرج) : يحرق . (٧٣) الارض .

مدح الهاشمي

أحَيي الهــــاشمي[1] بـــاشـــا ونَـــاوانْ[2]

أنـــــادي وَينْ[3] حــــــريتي وَنَـــــاوان[4]

الفَـــــربي[5] وين يــــاربي ونــــا وان[6]

يقيـــــــدني أسَفْ[7] يَهْـــــلِ[8] الحميّـــــه

عيواضية ـ آل الحاج حسن حمدي بن علوان

* * *

فَسِـــدَتْ[9] بـــالاخـــلاق اكثيـــر[10] منّـــه[11]

رُفَضْنـــا من المبـــادي ونَفِـــغ[12] مَنّـــه

الْبَتِظِنْ[13] راجح[14] نِكص[15] حُكْتين[16] منّه[17]

ودَغْـــوانَـــه[18] يــــزود[19] المَن وجِيّـــه[20]

حمودي قوزي

* * *

شَمَـــرْ[21] عندي يَيَفـد[22] اِجْلاي[23] شَـذها[24]

آتْـوَلاني[25] مْنَشْـوفـــك[26] تُمـرْ[27] شـــدهـــا[28]

الفَتْنَـــه[29] اوِيّاك[30] بيبي[31] العين شــدها[32]

وبِلَـــه[33] چبـــدي ابهـــواك شْلـــونْ[34] بيّـــه

بغداد ـ محمود حيدرخانة

* * *

ينفسي[35] مـــــايفيـــــذ اللـــــومْ والشَطّ[36]

ونـــوحـــج[37] على خِـــلّ[38] الـــراح[39] والشط[40]

چَيفْ[41] اخظَـــه[42] ابوصـل التَـرف والشط[43]

زايـــد[44] بينّـــه[45] وطـــاغي ابْمَيّـــه[46]

* * *

گِصَـدْ[47] جَيش العَنـه[48] روحي وجِسَـرهـا[49]

وفـــاز الْخَيْـــذْ[50] بـــاللـــذه وَجَسِـــزهـــا[51]

الكتـــــابــه[٥٢] بحـــر ببـلادي[٥٣] وجِسِـــزهَـــا[٥٤]

بنفي[٥٥] فهمي[٥٦] انكطـــــع[٥٧] گطعـــــه[٥٨] رديّـــــه

الحافي

* * *

---

(١) هو ياسين الهاشمي من رؤساء الوزارات العراقية . (٢) اسم فاعل من (نوى) وقد أظهر التنوين . (٣) أين . (٤) وأنا وانٍ من الضعف والإعياء . (٥) المقصود الدول الغربية . (٦) (وأنا وين) وأنا أين ؟ . (٧) وا أسفا . (٨) يا أهل الحمية والمروءة . (٩) فسدت أخلاق . (١٠) الكثير .

(١١) منا . ووزن الشطر مختل وصلاحه :

« چثيـــر افســـدت بـــالاخــــلاق منّـــه »

(١٢) ما لنا . ليس فينا نفع . (١٣) الذي تظن انه . (١٤) ثقل ميزانه . (١٥) نقص . (١٦) مثنى حقة وتعادل (٤) كيلوغرامات . (١٧) (المنْ) ما يعادل (٤) حقق . (١٨) وادعاؤنا . (١٩) يزداد وفي الأصل (ميزود) ولا يستقيم المعنى والوزن بها . (٢٠) (أوقية) وهي ١/٤ الحقة . (٢١) أي شيء أكثر مرارة . (٢٢ ، ٢٣) جملة تقال في معرض الإعزاز والتحبب . (٢٤) ما أبهى . (٢٥) تصيبني . (٢٦) عندما أراك . (٢٧) تمر من أمامي مروراً . (٢٨) نهول وحيرة ، أظل مشدوهاً . (٢٩) الفتنا . محبتنا . (٣٠) معك . (٣١) بؤبؤ . (٣٢) شدّها ، ربطها ، ووردت في الأصل هي والألفاظ المتجانسة « شده » . (٣٣) تلف تلفاً . (٣٤) ما هو الحل لقضيتي ؟ (٣٥) (ينفس) في الأصل ولا يستقيم الوزن بها والصواب (ينفسي) أي أيا نفسي . (٣٦) الشوط هو الألم الحاد تقول العامة : شِطِتْ . أي تألمت بحرقة . (٣٧) نوحك . بكاؤك . (٣٨) صديق . حبيب . (٣٩) الذي راح . (٤٠) شَطّ : ابتعد . (٤١) كيف . (٤٢) أحظى . أنال . (٤٣) النهر . (٤٤) مرتفع ماؤه . (٤٥) بيننا . (٤٦) بمائه . (٤٧) قصد . (٤٨) العناء . (٤٩) أصلها : (وچسرها) أي كسر قوتها وتغلب عليها . (٥٠) صفة الشجاع المقدام . (٥١) الجسور والجريء . (٥٢) يقصد بالكتابة هنا تحرير المقالات وتأليف الكتب . (٥٣) في بلادي . (٥٤) مفرد والجمع الجسور . (٥٥) بإبعاد . (٥٦) هو المرحوم فهمي المدرس وكان من مفكري وأدباء العراق . (٥٧) انقطع . (٥٨) انقطاعاً رديئاً .

أرَى كِلْمَنْ[1] تِــوَلاَنــه[2] هَــذانــه[3]

ويحسِبْني الغبي ابْخَجِيّ[4] هـــذانــه[5]

أريــدْ إلْبني[6] عَــزِمْ يِنْــزِ[7] هــذانــه[8]

زْمَــاطَـه[9] بــالاصــل[10] مــابي[11] مِـزيّـه

* * *

الــرَجــل بــالعمــل يِتْبين صِفــالَــه[12]

الغَــالَم بــالفعــل[13] تـوكَفْ[14] صفــالــه[15]

ذاك[16] الــوَكِتْ عيش العــز صَفــالــه[17]

ظَــاهِـرْ[18] بــاطِنْ اتْحَشْمَــه[19] البــريّــه[20]

* * *

مِنْ[21] يِتْضحَبْ[22] رَجُــل بالنــاس[23] أصْلــه[24]

بْشَــرِط معــروف فِعْلــه شبــه اصلــه[25]

بجميــع اللي[26] يِهِمَــك دوكْ[27] اصلــه[28]

هِمَتّــه اتــزيــل[29] عنــك كــل قضيــه[30]

بغداد - السيد عبدالعزيز

* * *

تِــرَكْني الــدهــر چــالمچتــوف[31] ايــدَينْ[32]

ولا ادري ابْــدينــه[33] اليــوم ايــدين[34]

تْبِي[35] مني يصَــاحِبْ[36] دَين[37] ايــدين[38]

ابْــرِزْ[39] بيْنَــه[40] وطْلُبْ[41] عليّــه

- الصفار -

* * *

ظَلّي[42] امَــرمَــره[43] يــاروح ظلّي[44]

خِــذْوْ[45] خيـري[46] وشــرهم[47] بُگـه[48] وظَلّي[49]

الامسْ[50] نــايمْ[51] تحت فيي[52] وظلي[53]

صِــرِتْ نــايم تحت ظِلّــه[54] وفَيُّــه[55]

* * *

بحشـــايَ[٥٦] الغـــرُبْ[٥٧] نـــاره وَرَاهَـــا[٥٨]

وصِـــرتْ مـــا أملـــك الآنَـــه[٥٩] وراهـــا[٦٠]

لِعِـــنْدْ[٦١] روحي يـــلاحكْني[٦٢] وراهـــا[٦٣]

ومَـــرامَـــه مـــا يخلّي[٦٤] أثـــر لِيُـــه

العمارة ـ المعلم

---

(١) كل من . (٢) تولى أمورنا . (٣) آذانا . والهاء زائدة . وهي بمثابة هاء التنبيه . (٤) في كلامي . (٥) أهذي هذياناً . (٦) الذي فيه عزيمة . (٧) يظهر للبراز . (٨) وها آنذا (٩) دعواه الكاذبة . و(الزمط) الكذب والإدعاء . (١٠) في الاصل . (١١) ليس له . (١٢) أي صفاته الاصلية . (١٣) بالعمل أو فعلًا لفظة للتاكيد . (١٤) تقف . (١٥) صفاً له دليل الاحترام والإكبار . (١٦) آنذاك . (١٧) يصفو له . (١٨) ظاهراً وباطناً . (١٩) تحترمه . (٢٠) الناس . (٢١) عندما . (٢٢) تتخذ صاحباً . (٢٣) من الناس . (٢٤) فعل أمر بمعنى إبحث عن أصله . (٢٥) حسبُه ونسبُه . (٢٦) الذي . (٢٧) دونك اسم فعل أمر . (٢٨) فعل أمر من وصل له . (٢٩) تزيل . (٣٠) مشكلة . (٣١) كالمقيّد . (٣٢) يديه . (٣٣) ديانته . (٣٤) أي ديانة أو أي دين ؟ (٣٥) أتبغي . (٣٦) يا صاحب . (٣٧) قرض مالي . (٣٨) أي قرض ؟ (٣٩) أظهر . (٤٠) البينة . الدليل . (٤١) أطلب . (٤٢) إبقي . (٤٣) في عذاب . (٤٤) إبقي . (٤٥) أخذوا . (٤٦) ما لدي من الخير والنفع . (٤٧) شرهم . (٤٨) بقي . (٤٩) وظل لي . (٥٠) بالامس . (٥١) نائم . (٥٢ و ٥٣) ظلي . (٥٤ ، ٥٥) ظل الاخر . (٥٦) في جوانحي . (٥٧) الدول الغربية . (٥٨) أوقدها . (٥٩) (الآنه) أو (العانه) عملة معدنية تعادل أربعة فلوس وقد أُلغيت بعد ثورة ١٩٥٨ . (٦٠) أراها . (٦١) لعند . (٦٢) يلاحقني . (٦٣) وراءها . (٦٤) لا يترك .

في مدح أحمد رفعت الجابي

ابـو[١] شهـابْ[٢] الـورد[٣] لِلصحف[٤] جـابي[٥]

مِنَ أهـــل الاشتــراك النــوط[٦] جـــابي[٧]

لِفَـــاني[٨] ايـصيـح[٩] يـــاالستــاذ جـابي[١٠]

إنْتِـــرَسْ[١١] بفلـــوس والبـــاجي[١٢] بِـــدَيّـــه[١٣]

مدير إدارة بغداد

* * *

تِنَحّـــه[١٤] عن مَـــواطنّـــه[١٥] وَدَمْهَـــا[١٦]

الامـــه اتطـــالب[١٧] بْحَكْهـــا[١٨] ودمهـــا[١٩]

حُفَـــز گبلـــك[٢٠] ألف حُفْـــرَه ودمهـــا[٢١]

الخصم بِيـــدَه ورِجَـــع زَجعَـــه خـــزيّـــه

الحافي

* * *

دِغَيتْ[٢٢] وعـــارضْ النمـــام[٢٣] بِـــدْغـــاي[٢٤]

ابْصَحَنْ[٢٥] خـــدي كِرَالي[٢٦] الـــدمع بـــدعاي[٢٧]

ابْتَلَيتْ بـــاغيـــذ ادعـــغ أَغَنْ بـــدعـــاي[٢٨]

بْحيـــل الخصـــر بجْفـــونَـــه المِنِيّـــه

محمد صالح السماوتلي

* * *

الغَـــزِل مـــاعـــاد يِنفَعني وَنْهـــوايْ[٢٩]

على اوداد[٣٠] الْتِـــرَك ليُـــه[٣١] ونهـــواي[٣٢]

خِطَـــه[٣٣] بهـــواه[٣٤] مَنْ يهـــوه[٣٥] ونهـــواي[٣٦]

سِجين[٣٧] اصبـــح (يحـــافي)[٣٨] وگطـــع بيّـــه[٣٩]

ابراهيم الامين

* * *

وَحَــكْ[٤٠] التنــدبَــه[٤١] شيعــه[٤٢] وِسِنّـه
طِفَنْ چبــدي[٤٣] ابْــرُمــخ قَـدّه وَسنــه[٤٤]
صُبُــغ[٤٥] مــرجــان بشْفــافَــه[٤٦] وسنــه[٤٧]
شِبِـــه بَـرْق اللِمــع[٤٨] بـالليــل[٤٩] ضَيّـه[٥٠]

الخياط

* * *

هِمِتْ بِهْــوَاك والْـــرَضـــوَه[٥١] رَجَيتَــه[٥٢]
بونيلي[٥٣] وچمْ[٥٤] جبـل شـامـخ ، جيتــه[٥٥]
صِـدِيـج[٥٦] اللي[٥٧] يِضُمْ[٥٨] سِـري رجيتـه[٥٩]
فُضَحْني وفَـــرْج[٦٠] الـــوَايمْ[٦١] عليّـــه

مبتدي

* * *

عيـــوني اليـــوم يِجْـــرَنْ دمـــع مِنْـــدَمْ[٦٢]
على البـــايـع[٦٣] عِشْـرِتي[٦٤] بَعَـدْ مَنْـدَم[٦٥]
كُبْلي[٦٦] الـــدهــــر لآل البيت مَنْــــدَم[٦٧]
إبْـــروحي آسْتَقبِـــل الكـــائن[٦٨] عليّـــه

محس غيلان

* * *

---

(١) كنية من اسمه (أحمد) . (٢) صفة تطلق للتحبب . وكانْ مَنْ تطلق عليه يشبه الورد في طيبه . (٣) للصحف اليومية . (٤) الجابي : عنوان وظيفة مَنْ يقوم بالجباية . (٥) أهل الاشتراك . المشتركون . (٦) النوط : لفظة تُطلق على العملة الورقية من فئة الـ (٥) أو (١٠) دنانير . فيقولون نوط أبو الخمسة أو أبو العشرة . (٧) جاء به . (٨) أتاني . (٩) يضيح . (١٠) جيبي . (١١) امتلأ . (١٢) والباقي . (١٣) في يدي . (١٤) ابتعد . (١٥) مواطننا . (١٦) أوادمها : ناسها . (١٧) تطالب . (١٨) بحقها . (١٩) ودماؤها . (٢٠) قبلك . (٢١) ثم أهال عليها التراب . (٢٢) من الدعاء . ووردت دعيته أي دعوته ، ناديته في الخاقاني ، جـ ٧ ، ص ١٢٤

(٢٣) صاحب النميمة . (٢٤) دعالي . (٢٥) في صحن . (٢٦) حفر لي . (٢٧) بدعة . نهر صغير .

(٢٨) بديع ، جميل الصورة . أورده الخاقاني في جـ ١ ، ص ٦٩ . ثم أورده برواية أخرى :

دعيتـــه أو عـــارضـــه النمـــام بـــدعـــاي

نحت ويصحن خـــدي انكـــرت بـــدعـــاي

ابتليت بغنـــج وغيـــد وغن بـــدعـــاي

كحيـــل الطـــرف نـــاعس بي سجيّـــه

الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ١٢٤ . بينما يرويه الأستاذ فاضل مهدي :

(ابتليت بـــاغن أغيـــد غنـــج بـــدعـــاي)

(٢٩) والنهي . (٣٠) وداد . محبة . (٣١) لي . (٣٢) (وَنّ هُوّاي) أنيناً كثيراً . (٣٣) حظي . فاز . (٣٤) الذي . (٣٥) يحب . (٣٦) أما حبي أنا . (٣٧) في السجن . (٣٨) يا (حافي) وهو اسم مستعار اتخذه الشاعر عبدالرحمن البناء . (٣٩) فنالني الأذى من ذلك . (٤٠) وحق . قسماً بـ . (٤١) الذي تندبه . (٤٢) الشيعة والسنة من المذاهب الإسلامية . (٤٣) قلبي . (٤٤) السنان . (٤٥) أي لون أحمر كالمرجان . (٤٦) في شفتيه . (٤٧) وأسنانه . (٤٨) الذي لمع . (٤٩) في الليل . (٥٠) ضوؤه . (٥١) (رضوى) اسم جبل بين المدينة وينبع . (٥٢) جعلته يرتج ويهتز . (٥٣) بانيني . (٥٤) كم الخبرية . (٥٥) رقيته . صعدت إليه . (٥٦) صديق . (٥٧) الذي . (٥٨) يخفي . (٥٩) كان رجائي أو أملي فيه . (٦٠) أطلع . جعلهم يتفرجون . (٦١) الناس . (٦٢) مكون من دم . (٦٣) الذي باع . (٦٤) صداقتي . حبي . (٦٥) لا أندم . (٦٦) قبلي . (٦٧) لم يدم . (٦٨) المقدر و (الكاين) للمعنى نفسه في الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٠ .

لعِـــذْ[١] شـوفـك[٢] لَحِت الــرُكُب[٣] وَخــدَه[٤]

ومِنْ هجـــرك لَظَــهْ[٥] بحشــاي[٦] وحـــده[٧]

يِگـــولـــونْ[٨] الصبـــر لَيُـــوبْ[٩] وحـــده[١٠]

وَنَــه[١١] آغليـك[١٢] اضبَـــرِتْ واحـد ابميّـه[١٣]

بغداد ـ ملا سلمان الشكرچي

* * *

يَطــارِش[١٤] گومْ[١٥] واسـرع لِعِذْ[١٦] عــوداي[١٧]

وخِبْــرَه[١٨] نِحَــل جسمي وذِبَــلْ عــوداي[١٩]

الشبـاب اِگضَـه[٢٠] فمـــالـه بَعَــدْ عـوداي[٢١]

وْلِفَـــاني[٢٢] الشيب مـــامِنَـــه نِجْيَـــه[٢٣]

بغداد ـ عبدالمجيد وصفي

* * *

حِمَلْت مِنْ الـــدهـــر حفـــوه[٢٤] وَعَنّـــه[٢٥]

الـــدِرَس[٢٦] مِنْ[٢٧] سِمَـع حســراتي وَعنّـه[٢٨]

إن[٢٩] جِهَلْت النـــاس سَـلْ عنهم وعنّـه[٣٠]

العـــالم[٣١] والجهـــل[٣٢] مـــاهُمْ سِـويُـــه

دلتاوه ـ عبدالأمير ميرزا

* * *

أنْظـــر حـــالـــة بـــلادك تَـــزَنْهَـــا[٣٣]

سُبَـخْ[٣٤] مـايحمـــل[٣٥] الجـوده[٣٦] تــربهـا[٣٧]

امـــة التغتصب[٣٨] حقهـــا تـــربهـــا[٣٩]

وتنطيهـــا[٤٠] الـــرِسَن[٤١] وِتْحَكُم هيُـــه

الحافي

* * *

تِمَـلْ[٤٢] بْهَل[٤٣] زِمَـان الـريض[٤٤] وَالْسَـاع[٤٥]

اِتبـــدِليلي[٤٦] كـــلْ يــوم اجــروح والســاع[٤٧]

لِعْبْنَـــا بـــالـــزمـــان إيـــامْ والســـاع[٤٨]

لِعَب بينـــه[٤٩] الـــزمـــان بكـــل رديئـــة[٥٠]

محمد صالح سماوتلي

* * *

أحـــــذرك يـــا عفيف النفس وَيّـــاك[٥١]

تِفْتُّـــر[٥٢] بـالنـــذل لـــو نِصَـــح[٥٣] ويّـــاك[٥٤]

يحسْبَك (چـالمـلاهي)[٥٥] شيش[٥٦] ويـاك[٥٧]

ابـــوَجِـــه بَسّـــام والخـــونـــه[٥٨] خفيّـــه

فخري الشيخ علي نجار

* * *

---

(١) لعند . (٢) رؤيتك . (٣) لاحث . (٤) وأغني له بالحداء . (٥) لظنى . (٦) في أحشائي .
(٧) وحادة . (٨) يقولون . (٩) لايوب . وهو النبي (ص) المشهور بصبره . (١٠) بمفرده .
(١١) وأنا . (١٢) عليك . (١٣) بمائة ضعف . (١٤) يا رسول . (١٥) قم . (١٦) لعند .
(١٧) العدو . أو الاقارب أو شخص اسمه عودة . (١٨) وأخبره . (١٩) عودي . جسمي .
(٢٠) قضى ونهب . (٢١) عودة . (٢٢) وأتاني .
(٢٣) نجاة . وهو مباراة لقول الشاعر :

نهب الشبـــاب فمـــا لـــه من عـــودةٍ

وأتى المشيبُ فـــأين منـــه المهـــرَبُ

(٢٤) كذا في الاصل وصوابها (جفوة) . (٢٥) وعناء . (٢٦) كذا في الاصل وأظن صوابها (الدارس) : الميت المندثر . (٢٧) عندما . (٢٨) استيقظ لنا . انتبه . (٢٩) تلفظ بحذف ألف « ان » وادغام النون مع « جهلت » ليستقيم الوزن . (٣٠) عننا . (٣١) الذي يعلم .
(٣٢) والذي يجهل وهو مباراة لقول الشاعر :

سلي إن جهلت النـــاس عنـــا وعنهم

فليس ســـواء عـــالم وجهـــول

(٣٣) ترى بها . (٣٤) أو (صُبَخ) أرض ذات نزّ وملح وقال الدكتور داود الجلبي انها فارسية الاصل ـ كلمات فارسية ، ص ١٢٨ . (٣٥) لا ينبت لا يثمر . (٣٦) النتاج الجيد . (٣٧) ترابها .
(٣٨) التي تغتصب و (التنغصب) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١٢٦ .

ولا يستقيم المعنى بها . (٣٩) تربيها . (٤٠) وتعطيها . (٤١) المِقوَد . (٤٢) أنظر ملياً .
(٤٣) في هذا الزمان . (٤٤) بطيء السير أو الخامل . (٤٥) الساعي المجد . (٤٦) في قلبي .
(٤٧) ولسعات . (٤٨) والساعة . والآن . (٤٩) بنا . (٥٠) سيئة . (٥١) إياك . للتحذير .
(٥٢) تخدع . (٥٣) إذا . (٥٤) معك . (٥٥) مثل الملاهي يقصدون بها لعبتي الطاولي والدُومنة
و « چل الملاهي » في الاصل . (٥٦ و ٥٧) (شيش ويك) رقم (٦) و (١) في لعبة النرد .
(٥٨) الخوفة في الاصل والصواب ان تكون (الخونة) أي الخيانة .

غَـــرامـــك فَتّتْ المُهجَـــه وَسَلْهـــا[١]

سَهَمْ لحظـــك گِصَـــه[٢] بـــروحي وَسَلْهـــا[٣]

نْجـــومْ الـليـــل خلِفْهَـــا[٤] وسلهـــا[٥]

أنـــه[٦] واللّه الكـــرى[٧] مـــامَـــز عليّـــه

* * *

نِـــوَيتْ[٨] أمْحيكْ[٩] مِنْ بـــالي[١٠] وَهمْلَـك[١١]

ودليلي[١٢] بَعْـــد مـــا زَف لَـــكْ[١٣] وهَمْلَـــك[١٤]

چِنتْ[١٥] سَابِج[١٦] أنـوخَن[١٧] لَـكْ وهَملـــك[١٨]

اتْرَكِتْ[١٩] مِنْ[٢٠] شَاهدِتْ[٢١] ذاتك[٢٢] رِدِيّـــه[٢٣]

عمارة - يوسف كنين

* * *

روحي إزْهِگتْ[٢٤] يـــاصـــاحب ولاجَتْ[٢٥]

عســـاهـــا[٢٦] تـــروح لي[٢٧] ربهـــا ولاجت[٢٨]

بْشمـــوس[٢٩] أهـــل الحسن نِظْـرَتْ ولاجت[٣٠]

طِحت[٣١] آنه[٣٢] ابسگم[٣٣] يَهْل[٣٤] الحميّه[٣٥]

لفتة محمد الشاوي

* * *

لَيش[٣٦] احـــزن على أمْـر اللّه[٣٧] وَجَشمَـه[٣٨]

الهَـــوَه[٣٩] ابْقَيش[٤٠] اقْلَقْ احوالـــه وجسمـــه[٤١]

إشْمَتْـــرُك[٤٢] شـوگ[٤٣] محبـــوبي وجسمـــه[٤٤]

ذِكَـــرْتَـــه وشغَـــرَتْ[٤٥] نِيـــران بيّـــه[٤٦]

محسن غيلان

* * *

إلـــك[٤٧] ياللي[٤٨] جَميعْ الخلـگ[٤٩] تْنْگـاد[٥٠]

وعَلَيّ[٥١] أهـــل الهـــوى خليّت[٥٢] تنگـــاد[٥٣]

الطبعَـــك[٥٤] لا بَظَلَن[٥٥] دوم[٥٦] تنكَـــاد[٥٧]
يَطيْحَـــك[٥٨] يـــا فقيـــر بكُـــل هبيُـــه[٥٩]

عبدالمجيد وصفي

* * *

تَـــرِفْ[٦٠] جِـــزَتْ الجسِنْ كلـــه وَصَلْحَـــاي[٦١]
دغْطِفْ[٦٢] على اليِـــوِدْ[٦٣] وصلك وصلحـــاي[٦٤]
لِـــدغني عَگُـــرَب[٦٥] ازْلَيفَـــك[٦٦] وصلحـــاي[٦٧]
طـــوگـك[٦٨] لـــو لَسِـــغ وَلْجِعِـــد[٦٩] حيّـــه[٧٠]

الحافي

* * *

شَـــذَاك ايفـــوح چـــالعَنْبَـــر[٧١] وَنَـــدْهَـــا[٧٢]
وهجـــرك جِـــزَگ[٧٣] يـــابسهـــا ونـــدهـــا[٧٤]
الخَنْسَـــه[٧٥] مـــا آنْحَبَت[٧٦] نَحبي ونـــدهـــا[٧٧]
وأمـــر[٧٨] منهـــا نحيبي[٧٩] القَـــاط[٨٠] مِيَـــه[٨١]

بغداد ـ محمد الخياط

* * *

---

(١) انتزعها . (٢) قسا . (٣) وأصابها بمرض السل . (٤) اجعلها تحلف وتقسم (٥) وأسألها . (٦) أنا . (٧) النوم . (٨) عزمت على . (٩) ازيلك ، أمحو نكرك . (١٠) نهني . (١١) واهملك إهمالاً . (١٢) وقلبي . (١٣) اشتاق . حنَّ . (١٤) هَمٌ لك : مال نحوك . (١٥) كنتُ . (١٦) في السابق . (١٧) أنوح . (١٨) وأهمل : أذرف دمعي لاجلك . (١٩) تركتُ . (٢٠) عندما . (٢١) رأيتُ . وجدتُ . (٢٢) نفسك . (٢٣) رديئة . (٢٤) بلغ بها الضجر حده . (٢٥) اضطربت . (٢٦) عسى انها . (٢٧) الى ربها . (٢٨) ولا جاءت ولا رجعت . (٢٩) في شموس . (٣٠) وبحثت . (٣١) وقعت . (٣٢) أنا . (٣٣) في سقم وفي الاصل : « ابكم » والصواب ما أثبتناه ، راجع في نلك الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٠ . (٣٤) يا أهل . (٣٥) المروءة . (٣٦) لماذا . (٣٧) حكم الله . (٣٨) قسمته . قضاؤه .

(٣٩) الهوى . (٤٠) قيس بن الملوح . (٤١) بدنه . (٤٢) كلما أترك . (٤٣) حب .
(٤٤) (وَجْه اسمه) أي : وجاء أو ذُكر اسمه . (٤٥) التهبت . (٤٦) فيّ . (٤٧) لك . إليك
حديثي . (٤٨) يا مَنْ . (٤٩) الخلق . الناس . (٥٠) تنقد نقداً . (٥١) في الاصل (وعلى)
(وقد كرر المؤلف هذا البيت في الصفحة (٩٦) من المخطوط وجعلها (عليْه) عليّ .
(٥٢) جعلت . (٥٣) تِنْكَدُ : تشعر . تنتبه الى أمري . (٥٤) لطبعك . (٥٥) لا تبقَ .
(٥٦) دائماً . (٥٧) تنقاد انقياداً .
(٥٨) يوقعك . وهو مباراة لقول الشاعر :

فــــلا تَــــكُ منقـــاداً لطبعـــك دائمـــاً

فيلقيـك يـــا مسكين في كـــل نكبـــة

(٥٩) هاوية . (٦٠) أيها الحبيب . (٦١) وأصلحُه . وصالحُه . (٦٢) إعطف . والدال هنا حرف
يشبه حرف التنبيه . (٦٣) الذي يحب . (٦٤) وصالحه مصالحةً أو صِلْ الحي الذي أسكنه .
(٦٥) عقرب . (٦٦) تصغير زلف وهو خصلة الشعر على الخد ، وهي فارسية الاصل كما يقول
الدكتور داود الچلبي في « كلمات فارسية ، ص ١٠٣ » . (٦٧) وصل حية . (٦٨) طوقك . والطوق
حلية تطوق الجيد . (٦٩) والجعد . (٧٠) أفعى . (٧١) كالعنبر . وفي الاصل (چل عنبر) .
(٧٢) الند : عود ذو عطر . (٧٣) احرق . (٧٤) والندي أو الرطب منها . (٧٥) الخنساء .
(٧٦) بكت . (٧٧ و ٧٨) وأنا أدهى وأمرّ . (٧٩) بكائي . (٨٠ و ٨١) ضعفها مائة مرة .

مَنَ أفعـــــال الـــــدهـــــر گلبي[١] عليهم[٢]
ولا بُـــــد مـــــا ينـــــافسني[٣] لي عليهم[٤]
يَـــــريٰعي[٥] دُوكُم[٦] الـــــذُولـَـــــه[٧] عليهم[٨]
لان بَـــوْطَـــانُـــــه[٩] عِلَّـــــه[١٠] وخِـــزيـــة[١١]

بغداد ـ خليل حمد عزاوي

* * *

هِمِتْ[١٢] ما عاد[١٣] أنا أسكن نَزِل[١٤] وُلّفي[١٥]
وصِرْت مَخْفِلْ[١٦] إن جتني[١٧] الشمس ولفي[١٨]
عُگُب[١٩] تعبي بِنكَـــــرني[٢٠] وخـــــان ولفي[٢١]
شِچِيت[٢٢] ولا سِمَـــــع مني شِچِيّـــــه[٤٣]

مبتدي

* * *

يبـو[٢٤] الغِيـرَه[٢٥] زمـاني ويَـايْ[٢٦] وَلْحَـدْ[٢٧]
سِطَـــــرني[٢٨] وگمت[٢٩] أصيح الله ولحـد[٣٠]
بَعَـــــد مـا فـــادني[٣١] المچـــروخ[٣٢] ولحـــد[٣٣]
تَنَـــــك[٣٤] والمشتـــــري[٣٥] خَســـــران بيُــــه

محسن غيلان

* * *

جْدَامي[٣٦] بِـكْ على شُـوفَـك[٣٧] أجِـــــذهَـا[٣٨]
ابضميـري[٣٩] آشْمَتْخَمُدْ[٤٠] نَـارك أجـدهـــــا[٤١]
المـــــلامـــــه بـــــالهـــــوى لَـــــذَه أجـــــدهـــــا[٤٢]
بحبـــــك خَـــــلْ[٤٣] يلـــــوم الـــــلام بيُـــــه[٤٤]

محمد صالح سماوتلي

* * *

(١) قلبي . (٢) عليه هم وحزن . (٣) ان . (٤) كذا في الاصل وأظن ان صوابها (آل) وتُقرأ « العليهم » أي الذي هام بحبه . (٥) يا رفاقي . (٦) دونكم . اسم فعل أمر . (٧) لهؤلاء . (٨) أطبقوا أو اهجموا عليهم . (٩) في أوطاننا . (١٠) علة . شيء ثقيل . (١١) وخزي . (١٢) انطلقتُ هائماً . (١٣) ولم أعد . (١٤) منزل . (١٤) ألفي . أجيء . (١٥) لا أحفل . (١٦) جاءتني . (١٧) أو الظل . (١٩) عقب . بعد . (٢٠) أنكرني . (٢١) حبيبي . أليفي . (٢٢) شكوت وفي الاصل (شجيت) ولا يستقيم المعنى بها . (٢٣) شكوى . وفي الاصل (شجيه) . (٢٤) يا صاحب . (٢٥) المروءة والنخوة . (٢٦) معي . (٢٧) (ول حاد) يا هذا قد انحرف . (٢٨) جعلني ذاهلًا . (٢٩) أخذت . بدأت . (٣٠) (الله ولحد) عبارة تقولها العامة عند التبرم ومعناها : أنادي الله ولا أحد يجيبني أو الله هو الواحد الأحد . (٣١) نفعني . (٣٢) اسم مفعول من (چرخ) بمعنى شحذ وأحد . (٣٣) الحاد . القاطع . (٣٤) صفائح رقيقة من الحديد مطلية بالقصدير .

(٣٥) والذي يشتريني . وقد أورد الخاقاني البيت منسوباً الى (محمد حسن التميمي) على الشكل الآتي :

زمـــاني اويـــاي يـــاهـــل النـــاس ولحـــد
يطگني اوگمت أصيـــــح الله ولحــــــد
بعـــد مـــا فـــاد بيّـــه الجـــرخ ولحـــد
تنـــك والمشتـــري خســـران بيّـــه

فنون الأدب الشعبي ، جـ ١١ ، ص ٨٦ .

(٣٦) اقدامي . (٣٧) رؤيتك . (٣٨) احتها . (٣٩) في قلبي . (٤٠) كلما تخمد وتخبو . (٤١) أوقدها . (٤٢) أحسها ، أجد أنها . (٤٣) خلي في الاصل والصواب ان تكون (خَلّ) ليستقيم الوزن .

(٤٤) الذي لامني . والبيت مبارة لقول الشاعر :

أجـــد المـــلامـــة في هـــواك لـــذيـــذة
حبـــاً لشخصـــك فليلمني اللـــــوم

الخَصُم چَلْچَـــل(١) ابـْرَيــع(٢) أهلي وخلَبْهـا(٣)
وخِضَب(٤) مـا(٥) در(٦) بَـرَاضِيهَــا(٧) وحلبها(٨)
أظِنْ لاگت(٩) ابعين(١٠) أمـــه وحلبهـــا(١١)
وجِعَـــل منهـــا وعليهـــا هِيُـــه(١٢) هِيُـــه

الحافي

* * *

چـــالمـــرجـــان(١٣) عَين اِهْـوَايْ(١٤) وَدْغَـــه(١٥)
وسهم بحشـــاي(١٦) فـات(١٧) الگلب ودعـــه(١٨)
أريـــد اكتب يحـــافي(١٩) اليـــوم ودعــــه(٢٠)
على العَـــارَض(٢١) وخـــلاني(٢٢) ابـــاذيــه(٢٣)

* * *

وَحَـگ(٢٤) اللي خِلَقْ(٢٥) غُـزيـــان(٢٦) وتْـراك(٢٧)
آنـه(٢٨) رِمنّـك لَجـــوزَن(٢٩) عـاد(٣٠) وتــراك(٣١)
لان بيـــدك گِطعت(٣٢) إخْبَـــال(٣٣) وتــراك(٣٤)
وفعَلت أفعـــالـــك السَفْلَـــه(٣٥) ورديّـــه

لفتة محمد الشاوي

* * *

خليلي الـــروح مني اِتـــرك وَخَلّهـــا(٣٦)
تَـرَاهي(٣٧) الصبـر عَت(٣٨) بيهـا وخلهـا(٣٩)
نـــلا مِشْفِقْ حِصَـــل لِيهـــا(٤٠) وخلهـــا(٤١)
يـــداوي اجـــروحهـــا الظلت(٤٢) خفيّـــه

* * *

أَنِشْـــدَك(٤٣) يـــالْتَبي(٤٤) الـــدنيـــا وَنَهْلَـــك(٤٥)
الجِمَـــام(٤٦) إعلم اِلـــك مُـــورِدْ ونهلـــك(٤٧)

الى الله البقـــا[٤٨] وحــــده ونهلـــــك[٤٩]

يمحمـــود[٥٠] الـــرِجَب[٥١] مَتْظَـــل[٥٢] بقيّـــه

* * *

وحيـــاتـــك[٥٣] لا تِظِن الـــراح[٥٤] يَنْـــرِّاد[٥٥]

وَينْ[٥٦] اوريت[٥٧] جثـــة[٥٨] الشهم ينـــراد[٥٩]

على مثلـــك شبـــاب[٦٠] النـــوح ينـــراد[٦١]

فَـــرُضْ واجب اِلَـــك[٦٢] تُنْصَب[٦٣] عَـــزِيّـــه[٦٤]

بغداد ـ ح . ل

* * *

---

(١) استقر . وهي من كلكل . (٢) في ربوع . في موطن . (٣) حلّ فيها . (٤ و٥ و٦) كذا في الاصل وقد يكون صوابها (وحظى بمادر) أي فاز بخيرها أو (غصب ما در) . (٧) في أراضيها . (٨) وحليها أو أخذ حليها . (٩) نالت اعجاب . (١٠) في عين . في نظر . (١١) راق لها . (١٢) هي هي . كما كانت . (١٣) كالمرجان . (١٤) حبيبي (١٥) وادعة . فاترة من الودع . (١٦) في أحشائي . (١٧) اخترق . نفذ . (١٨) ثم تركه . (١٩) لقب الشاعر . (٢٠) وادعي . أقيم الدعوى . (٢١) العذول . (٢٢) وتركني . (٢٣) في أذى . (٢٤) وحق ، قسَماً بـ . (٢٥) (خلگ) في المعنى نفسه في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١١٩ . (٢٦ و٢٧) العرب والاتراك . (٢٨) أنا . (٢٩) سانقطع . (٣٠) بعد هذا . (٣١) وأتركك . (٣٢) قطعت . (٣٣) حبال : أواصر . (٣٤) الاوتار . (٣٥) السافلة . (٣٦) وأتركها وأدعها . (٣٧) فانك ترى انها . (٣٨) جال فيها فخربها كما تفعل العثة في الملابس . (٣٩) وترك فيها خللًا . (٤٠) لها . (٤١) وخِل أو صديق لها . (٤٢) التي بقيت . (٤٣) أسالك . (٤٤) يا مَنْ تبتغي وتريد وفي الاصل (ياالتبي) . (٤٥) أين أهلك ؟ . (٤٦) الموت . (٤٧) ومنهل . (٤٨) البقاء في الاصل والصواب انها تلفظ بدون همزة هنا . (٤٩) ونموت . (٥٠ و٥١) (يمحود) في الاصل وصوابها (يمحمود الرجب) وهو اسم علم يخاطبه الشاعر . (٥٢) لا تبقى . (٥٣) قسَماً بحياتك . (٥٤) الذي مضى وراح . (٥٥) يعاد . يرجع وتلفظ مع الالفاظ المتجانسة : « يزّاد » . (٥٦) أين . (٥٧) واريت . دفنت . (٥٨) في الاصل (جثت) . (٥٩) أيها الراجع (الرادّ) . (٦٠) يستعمل العامة هذه اللفظة صفة للمفرد فيقولون (بعدك شباب) أي انك ما تزال في عمر الشباب . (٦١) يُطلب . يُراد . (٦٢) لك . لاجلك . (٦٣) تقام ، وربما صوابها ننصب أي نقيم . (٦٤) ماتم . عزاء .

إنطـر[1] گلبي[2] يهـل[3] مخلـوگ لـولا[4]
على الكـامـل ومـامِن[5] بيـه[6] لـولا[7]
يفضـل[8] البشـر بـافعـالـه ولـولا[9]
المنـافـع هـو[10] والصخـر[11] سـويـه[12]

عمارة - الملا عبدالباقي

* * *

إشْجَم[13] ضيغم[14] كُفاه[15] الدهـر وانذال[16]
دريج[17] إمن[18] العطش مطروح[19] وانـذال[20]
إبْـذِلِن عـاشت الاشـراف[21] وانـذال
غـذاهـا[22] المن والسلـوى ابهنيـو[23]

نايف أحمد ناصرية

* * *

هَلَـه[24] به مين[25] يـذكـرني ولا مـال[26]
صحيبي[27] ولا رِجـه[28] غيـري ولا مـال[29]
يحب شخصي وَيبي[30] گُربي[31] ولا مـال[32]
حيـاهـا[33] ولا تظن راحت هبيّـه[34]

بغداد - رابح

* * *

مصـايبنـه[35] تشيّب[36] الـرآس والفـاك[37]
وتـزيـد ، م بيـه[38] الفـوگ[39] والفـاك[40]
على كـل الهضـايم[41] هَضُم[42] والفـ ى[43]
يـزيـد من الجِفَـه[44] وحسنـه البِليَّـه [45]

محمود - حيدرخانه

* * *

الــــدهَـــز بـــالــــرَزَدْ قَيَّــدني وَحَلْقَـــه[١]
فِتَـــخ نـــابَـــه ابهَمِش[٢] بيُـــه وحلقــــه[٣]
الشـــارب مـــاكِفَـــه[٤] الأغبَـــر[٥] وحلقـــه[٦]
النــــويـــــه[٧] صـــار ذاك الصِبِي ابنيّـــه[٨]

ناجي مطلب

* * *

الْغَيـــره[٩] مـــابِخَـــل جسمي ولا خَطْ[١٠]
وعِجَـــزْ كل شـــاعـر اِبْـوَصْفَـــه ولا حط[١١]
ابتَلَيت بخشِفْ لا طــــايــــز[١٢] ولا حطْ[١٣]
وصِـــرِتْ مُـــوشِــــكْ على طَــرَفْ المنيــــه

* * *

جفني لا تِظِن يـــا تَـــرِفْ[١٤] هَـــدمـــاي[١٥]
بِمَه[١٦] ودمّر[١٧] يَسَـــاهي[١٨] العين هدمـــاي[١٩]
وخيلي[٢٠] مِنْ بعـــد رؤيـــاك هـــدمــــاي[٢١]
ونـــاري بـــالحشـــا لَجْلَـــك[٢٢] صِليُّـــه[٢٣]

بغداد ـ نوري الدركزلي

* * *

ضَـــدْلي[٢٤] وصـــار[٢٥] گلبي صَيـــد منصـــاد[٢٦]
رُمَى ومـــا[٢٧] صابْ صبْ إرصـــاص منصـــاد[٢٨]
صَلِب گلبـــه صخـــر و(ص)[٢٩] منصـــاد[٣٠]
وصَعُبْ يصبـــح صبي صيـــدة صِبِيُّـــه[٣١]

عمارة ـ ملا عبدالباقي

* * *

الاودَه[٣٢] بْـــروش[٣٣] أصابيعَـــه[٣٤] جَـــازجِنَّـــه[٣٥]
غـــوي[٣٦] وبِسَهم مِنْ لحظـــه جـــارحنـــا[٣٧]

إشغلتْ چبـــدي[٣٨] ولا تـــدري جـــارحنـــا[٣٩]
إنتِنَـــاغـــه[٤٠] كُـــلْ صبـــاح وكـــل مِسَيُـــه

الحافي

* * *

سِلَهْ[٤١] عودي ابغرامك[٤٢] سِلـــه[٤٣] وانْحَل[٤٤]
شِبِـــه حـــوم[٤٥] البِـــدار[٤٦] السجن وانحـــل[٤٧]
بـــدليلي انْتِصَبْ[٤٨] حبك مَلِـــك[٤٩] وانحـــل[٥٠]
محـــــل الفَـــرَحِ واللـــــذات ليُـــــه

بغداد ـ عباس جميل شاملي

---

(١) السلاسل . (٢) يعض . (٣) فمه . (٤) ما كفاه . (٥) للخائب . (٦) وحلاقته للشارب .
(٧) بعد هذا ووردت (انوبه) في الاصل . (٨) فتاة . (٩) لسواه . (١٠) ولا انحطت قواه .
(١١) أحاط بوصفه . (١٢) طائر . (١٣) هبط . (١٤) حبيب . (١٥) مكونة من (هد) أطلق و (ماي) ماء والمعنى ذرف ماء . (١٦) نما . (١٧) واتلف . (١٨) فاتر اللحظ .
(١٩) ملابسه . (٢٠) وقوتي . (٢١) متهدمة . (٢٢) لاجلك . (٢٣) تصلي . حامية .
(٢٤) التفت إلي . (٢٥) واصطاد . (٢٦) عندما التفت . (٢٧) وما أصاب . (٢٨) من صلد .
(٢٩ و٣٠) الحرف الاول من اسم شخصٍ ما . (٣١) فتاة .
(+) ورد :

صـــد لي او صـــاد گلبي صيـــد منصـــاد
رمـــه اوصـــاب صب ارصـــاص منصـــاد
صلب گلبـــه صخـــر اوصلف منصـــاد
وصعب يصبـــح صبي صيـــده صبيـــه

في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١١ ، ص ٩٨ .

(٣٢) الذي أهواه . (٣٣) باطراف (٣٤) أصابعه . (٣٥) وضع الحناء .
والبيت بصيغته (جارحنه) مختل الوزن ويستقيم بقولنا (جرحنه) . ولكنه يضعف في المعنى .
(٣٦) للإغواء كذا في الاصل وأعتقد ان الصواب (غوَىٰ) أي ان المحبوب وضع الحناء للتجمل والزينة . (٣٧) جرحنا . (٣٨) قلبي . (٣٩) جيران نحن . (٤٠) (ايتناغه) في الاصل والصواب (انتناغى) أي نتحادث برقة . (٤١) نحل وضعف . (٤٢) بسبب غرامك وحُبك

و(لغرامك) في الاصل . (٤٣) تكرار لكلمة « سله » وفي الاصل « شله » ولا معنى لها .
(٤٤) ضعف . (٤٥) حوم او دوران و (حوم) لفظة تُطلق على الغراب في لهجة أهل الجنوب في العراق . (٤٦) الذي في دار أو بيت . (٤٧) وأُطلق سراحه . (٤٨) نصب . (٤٩) حبك ملكا و (حبن ألك) في الخاقاني م . س ، جـ ١ ، ص ٧٤ . (٥٠) وحلْ .

اسيوف الدهر بالدلال[1] وَالْمَن[2]
شعُود[3] الوَكِت[4] يِمْنْ[5] صار[6] والمن[7]
الدِنيَه[8] مازِهَت[9] لِلْزين[10] والمن[11]
زِهَتْ للنذل وَفْعَالَه[12] الرديّه[13]

بغداد - صائق جهاد

* * *

ظُلُمون الشوگ[14] من دَمْعَاي[15] يَزَوْنْ[16]
إشكُتُر[17] گلبي[18] يِنَاهي[19] إغليك يرون[20]
الَك[21] نَهدين فوگ[22] الصدر يرون[23]
شبيه الدر يِبُو[24] عيون السِهيّه[25]

بغداد - محمد الخياط

* * *

نِبَتِم[26] لَجْلَك[27] يساهي[28] العين نَسْلَه[29]
وخياتك لا تظن بجفاك[30] نسله[31]

من بيوت الشرف والمجد نسله[32]
الْتَرِف[33] حُر وزكي جِلُو السجيه

بغداد - نوري الدركزلي

* * *

الناهي[34] عْلَى[34] الارض مَمْشاه[35] يَهْدَه[36]
وعلى جَتْل[37] إلْيِوِنَه[38] بِذَل يهده[39]
متى بالوصل حلو الطول يهده[40]
وُيسُر الگلب مِن بِيدي[41] إبتَحيَه[42]

بغداد - عزت الندا

* * *

صَبُن نمْ بِمـــــوع العين وَيـــــــــزَنْ[٤٣]
وُجمــرات الـــوَجِنْ[٤٤] بجِـــلاي[٤٥] ويـــرن[٤٦]
بِرِتْ[٤٧] صين وحُجـــاز وُشَـــام ويـــــرن[٤٨]
وفلسطين وُهِنِـــد مـــــاشِفِتْ[٤٩] خَيُـــه[٥٠]

عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

أنــه[٥١] الْغَيْرَك[٥٢] حبيبي أبـد[٥٣] جَـاديتْ[٥٤]
وُمِن إِوْدَادَك چثيـــــر[٥٥] الخيـل[٥٦] جـــاديت[٥٧]
يَهَـــلْ[٥٨] فـــلاح في البستـــان جـــاديت[٥٩]
مثـــــل رَضـــــوان أفعــــالـــك زِچيُـــــه[٦٠]

بصرة ـ شنته

* * *

---

(١) في القلب . (٢) سببتْ ألماً . أو من (وَالَم) بمعنى اتفق وهنا بمعنى صارت وتلفظ (وَلْمَنْ) . (٣) خير . رفاه . (٤) الوقت . الزمن . (٥) بقرب من . (٦) أصبح . (٧) ولمن صار ؟؟ (٨) الدنيا . الحياة . (٩) ما أقبلت بسعدها . (١٠) للكريم الخصال . (١١) وَلْما : اتفاقاً . (١٢) (وأنعال) خطأ في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٤ . (١٣) الرديئة . (١٤) الشوق . كناية عن المحبوب . (١٥) دمعي . (١٦) يـرتوين . (١٧) كثيـراً ما . (١٨) قلبي . (١٩) يا جميلًا وحبيباً . (٢٠) أصلها (جَزْوَنْ) وقد قُلبت الجيم الى ياء ومعناها : تصاعد أنينه . (٢١) لك . عندك . (٢٢) فوق . (٢٣) يظهرن . تبدو للرائي . (٢٤) يا صاحب . (٢٥) الذابلة . (٢٦) نبقى . (٢٧) لاجلك . (٢٨) يا فاتر اللحظ . (٢٩) نذوب شوقاً ويصيبنا الهزال . (٣٠) بجفانك : وفي الاصل (يجفاك) وهو تصحيف . (٣١) نسلو . ننسى . (٣٢) من نسلٍ وحسب رفيع . (٣٣) المحبوب . (٣٤) المحبوب الجميل . (٣٤آ) وتلفظ : عَلْ . أرض . (٣٥) مشيته . (٣٦) هدوء . (٣٧) قتل . (٣٨) الذي يوده . (٣٩) جهده . وقد قُلبت الجيم الى ياء . (٤٠) يهديني . (٤١) يبدأ . (٤٢) بالتحية . (٤٣) وجرين جرياناً . وقد قُلبت الجيم الى ياء . (٤٤) الوجنات . (٤٥) في أحشائي . (٤٦) والتهبن . (٤٧) تجـولت في . (٤٨) إيران . (٤٩) رأيت . (٥٠) أخاً له . شبيهاً له . (٥١) أنا . (٥٢) لغيرك . (٥٣) وردت :

« أبدت » في الاصل والصواب أبَدْ . أي : أبداً ـ الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ١٢١ .
(٥٤) سعيت . قصدت . (٥٥) كثير . (٥٦) الجهد . القوة . (٥٧) جدتُ به . (٥٨) يا أيها الفلاح . وقد وردت في الاصل (يهل الفلاح) . (٥٩) أجدت في العمل اجادة .
(٦٠) طيبة . وهذا البيت والذي يليه مباراة لقول الشاعر عبدالرحمن البناء :

أيهـــــا الفـــــلاح في بستـــــانـــــه
لـــك من رضـــوان في المـــأوى صفـــات

إبِنْ[١] آنم لـو[٢] يصيـر[٣] إلكُـــوك[٤] عُمْـرَه[٥]
يمـــوت ولا يِخَصِـــل بعـــد عمـــره[٦]
بستـانـــك يهـــالفـــلاح[٧] غَمْـــره[٨]
إلَـــك[٩] رضـــوان يشبـــه بـــالتقيـــه[١٠]

بصرة ـ حسن

* * *

بِجِچِنُـــه[١١] نِـــزاعيلَـــه[١٢] وَجِجْلَـــه[١٣]
بَيـــاضْ الســـاگ[١٤] متســـاوي وحجلـــه[١٥]
أريـــد آزور بيت أهلـــه وَحِجْلـــه[١٦]
وَبُـــوش[١٧] الحجـــر وَشتَلمَـــه[١٨] بيـــديّـــه

الحافي

* * *

يَمين أقسِم وبـــالشمس وضحـــاهـــا[١٩]
غَـــرامَـــك أثُـــر ابـــروحي[٢٠] وضحـــاهـــا[٢١]
حبيبي[٢٢] إنچان[٢٣] إلك[٢٤] فكره[٢٥] وضحاها[٢٦]
بِخِيلَـــك[٢٧] لا تِخَليهـــا[٢٦أ] خَفيُـــه

بغداد ـ فخري الشيخ علي النجار

* * *

روحي مُحيـــرَه[٢٨] وتَـــايـــه[٢٩] شَعَـــزهـــا[٣٠]
ولا يُـــوفي[٣١] بْوَصُف[٣٢] ولفي[٣٣] وشعـــرهـــا[٣٤]
جِنُبْ[٣٥] للسُفُن (صَبْـــرَه)[٣٦] شَعـــرهـــا[٣٧]
وخَبِـــل يصلب[٣٨] الْبِهـــوَاهـــا[٣٩] إبْـــرِدِيّـــه[٤٠]

عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

يعِتْني[٤١] الـــدهـر من صُغْـــري[٤٢] وَعِتَـــه[٤٣]
وَشُـــوفـه[٤٤] غـــاصِبْ[٤٥] اِخكـوگي[٤٦] وعتـــه[٤٧]

يَيـَـــاري[٤٨] إنْچـــان[٤٩] لِغبَيـــدك[٥٠] وعتـــه[٥١]
إبْعُشـــــرَه[٥٢] عَـــاد[٥٣] خُفُّفْ[٥٤]لـــه المنيـــه

بغداد ـ عزت النيار

* * *

عني إشْبَعَـــــدَكْ[٥٥] يـــاتـــرف مَنْفَـــاكْ[٥٦]
صُبَـــحْ[٥٧] بجفاكْ[٥٨] حَبْـلْ الـوصـل منفـاك[٥٩]
أوِذ رَشْفَـــــه يَسَـــاهي[٦٠] اللحظ مِنفـــاك[٦١]
تِشَـــــافي[٦٢] جــــروح البگلبي[٦٣] خفيــــه

بغداد ـ محمد الخياط

---

(١) في الاصل (ابنانم) . (٢) إذا . (٣) يصبح . (٤) جمع (لُك) وتعداده يساوي عشرة ملايين ويعنون به ما زاد على الالاف . (٥) سنوات حياته . (٦) قد يكون معناها : ما خلّف من معمور . (٧) يا أيها الفلاح . وفي الاصل (يهل الفلاح) . (٨) اجعله عامراً . (٩) حارس الجنة . (١٠) في التقوى . (١١) يحق لنا . وتلفظ كما كُتبت . (١٢) نرعاه باللطف والمداراة . (١٣) وحق له . (١٤) الساق . (١٥) مع الحجل الفضي الذي في ساقه . (١٦) وأصبح له . (١٧) وأقبَلُ . (١٨) واستلمه . (١٩) والضحي . (٢٠) في روحي . (٢١) وجعلها ضحية . (٢٢) يا حبيبي . (٢٣) إن كان . (٢٤) لك . (٢٥) رأي . قضية . (٢٦) أوْضِحْهَا . (٢٧) استجير بك . (٢٦آ) لا تتركها . (٢٨) محتارة . (٢٩) وتائه . (٣٠) شعورها . (٣١) لا يفي . يقصر عنه . (٣٢) في أي وصف . (٣٣) حبيبي . (٣٤) وفي أي شِعر . (٣٥) حبال تُصنع من نبات القنب . (٣٦) اسم فتاة وقد يكون أصله (صبرية) . (٣٧) شعر رأسها . (٣٨) يشنق . (٣٩) الذي يهواها . (٤٠) لغرض رديء . (٤١) يجذبني . (٤٢) منذ كنت صغيراً . (٤٣) وأجذبه . (٤٤) وأراه . (٤٥) مغتصب . (٤٦) حقوقي . (٤٧) وصار عاتياً وظالماً . (٤٨) يا باري . يا خالقي . (٤٩) إن كان . (٥٠) لعبدك (عبيد تصغير كلمة « عبد ») . (٥١) وعدته وتدغم الدال مع التاء عند اللفظ . (٥٢) بالعسر . (٥٣) إنن . (٥٤) في الاصل (خفف له) . (٥٥) أي شيء أبعدك . أو كم ذا أبعدك عني منفاك . (٥٦) ومَنْ نفاك أي أبعدك . (٥٧) أصبح . (٥٨) بجفائك . (٥٩) (منفك) : منفصل . (٦٠) (يساجي اللحظ) في الاصل والصواب (يساهي اللحظ) أي فاتر اللحظ والاحسن ان يقال : « يعذب الريج » لانسجام نلك مع طلب الرشفة من الفم . (٦١) (من فاك) من فمك . (٦٢) تشفي . (٦٣) التي في قلبي .

نيـــران الهجـــر بـــالگلب وَزْنْ[١]

وُجِــزْنَــه[٢] مــانكلـه[٣] السيف وزن[٤]

من إشجـــارِكْ[٥] أرواح الــــورى وزن[٦]

صِحيــح الصـالحــات إتْـدوم[٧] هِيَّــه[٨]

بصرة - شنته

* * *

يگلبي[٩] من الهـوى گلي[١٠] إشْجَــاراك[١١]

جِنِتْ[١٢] مـاينطفي[١٣] دايم[١٤] اشجـاراك[١٥]

زوّاح[١٦] أهْــل الـورى كلهـا اشجـاراك[١٧]

وثمـرهــا الصـالحـات إبـْلا[١٨] تقيـه[١٩]

بصرة - حسن[×]

* * *

إلَـك[٢٠] دون العــوالم[٢١] زادْ شــوقي[٢٢]

او يـوْلي[٢٣] الـدهـــر لَطْنِي[٢٤] بَعَـدْ[٢٥] شــوقي[٢٦]

العِراق ابعـزي[٢٧] [مَضــر] بفقِـد شـوقي[٢٨]

وُنِصَب[٢٩] كـل بيت إلَـه[٣٠] مـاتم عَـزِيَّــه[٣١]

خليل حمد العزاوي

* * *

شِبِـه البــرقْ خَــذ وِلْفِي[٣٢] بَـرِيجَــا[٣٣]

وُسُكَــر والعســل يجــري بـــريجــا[٣٤]

الجرحي[٣٥] إطلبتْ[٣٦] من رِيجه[٣٧] بـريجا[٣٨]

رِمُـــوني فـــوگ[٣٩] جـــرحي النــويچيــه[٤٠]

عمارة - المعلوم

* * *

لحبــك[٤١] سَكَن[٤٢] بــالـدلال[٤٣] وَنْحَـل[٤٤]

الجِفَه[٤٥] رَضْرَضْ[٤٦] عظــامي عْلَيك ونحـل[٤٧]

أشِــدْ خَيط الـــوصــل وَيَّـاك[٤٨] ونحــل[٤٩]
سِقَطْ[٥٠] بيـدي وُفهيت[٥١] إبْـلا[٥٢] دِعِيَّـــه[٥٣]

* * *

يَصَـالـح[٥٤] جَفْ[٥٥] دمـــع عيني ولا جَـاذْ[٥٦]
وغيـــرك لا جِسَنْ[٥٧] أمـــره ولا جـــاذْ[٥٨]
منـــك طَمَـــعْ لا أرجـــو ولا جـــاد[٥٩]
ولا عنـــــدي نَفِسْ هِيَّـــــه[٦٠] رِدِيَّــــه[٦١]

محمد صالح السماوتلي

---

(١) زاد لهيبها . (٢) وتركنا . (٣) ربما صوابها (نِكُل) أي نضع الشيء على راحة يدنا لنعرف وزنه . (٤) نزنه بالميزان . (٥) جمع شجرة . (٦) شجر الزان . (٧) تبقى . (٨) هي . (٩) يا قلبي . (١٠) قل لي . (١١) أي شيء جرى لك . (١٢) كنتَ . (١٣) لا يطفى . (١٤) دائم . (١٥) الشجّار : إيقاد التنور للخبز . (١٦) أرواح . (١٧) أشجارك جمع شجرة . (١٨) بلا . (١٩) خفاء . موارية .

(+) هو حسن خضر البصري ـ الخاقاني ـ جـ ٧ ، ص ١١٢ .

وهذا البيت وسابقه مباراة لقول الشاعر عبدالرحمن البناء :

ان أشجــــــــارك أرواح الـــــــــورى
والثمـــــار البـــــاقيــــات الصــــالحـــات

(٢٠) لك . (٢١) الناس . (٢٢) اشتياقي . (٢٣) ويا هذا . (٢٤) لطمني . (٢٥) بعد هذا . (٢٦) أي شيء أتقي . (٢٧) يرسل العزاء . (٢٨) الشاعر أحمد شوقي . (٢٩) أقام . (٣٠) له . (٣١) عزاء . (٣٢) حبيبي . (٣٣) كذا وردت في الاصل مع الالفاظ المتجانسة والصواب « برنجاه » بريقه ولمعانه . (٣٤) في ريقه . (٣٥) لاجل جرحي . (٣٦) طلبت . (٣٧) من ريقه . (٣٨) كلمة فارسية معناها قطعة أو جزء أو قسم (الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٢٩) . (٣٩) فوق . اضافة على . (٤٠) جمع (نوبچي) وهو الحارس . (٤١) لغرامك . (٤٢) مسكن . (٤٣) في القلب . (٤٤) واحتل . وأخذ محلًا . (٤٥) الجفاء . (٤٦) رَضٌ .

(٤٧) وأنحلها . (٤٨) معك . (٤٩) عكس شد . (٥٠) أسقط من يدي . (٥١) بقيت مبهوتاً . (٥٢) بلا . (٥٣) سبب . (٥٤) يا (صالح) وهو اسم علم . (٥٥) نشف . (٥٦) جاد بالدمع انهمر دمعه . (٥٧) تتحسن أموره . (٥٨) ولا صار جيداً . (٥٩) جود . كرم . (٦٠) هي . (٦١) رديئة .

الهَـــوه(١) بِهْـــواچ(٢) ُيغـُــرَيـّــد(٣) تَـــراهَـــا(٤)
عَليّ ، ويـُـــلاچ(٥) أنـــا بـــدمي تـــراهـــا(٦)
تعـــالي وعـــايني(٧) الـــروحي(٨) تـــراهـــا(٩)
ضِعيفة ابجسم(١٠) بالي(١١) إتحـــوم(١٢) هيَّه(١٣)

المدفعي

* * *

تِظِـــلْ بـــالتـــايـــه(١٤) تسـرح(١٥) وتلهـــا(١٦)
او(١٧) مـــاتُنظـــر عـــواقبهـــا وتلهـــا(١٨)
الطِـــلاَبَه(١٩) الكـــوج(٢٠) لـــو طَبهـــا(٢١) وتلهـــا(٢٢)
يخليهـــــا(٢٣) اوحيـــاتـــك نعثّـَـــرِيـــَّـــه(٢٤)

الكوفة ـ البازي

يناهي(١٥) جوز(٢٦) مِن هَـــل(٢٧) طَبُع وَتْـــرَاكْ(٢٨)
ومِثلَـــك مَنْـــوجِـــد(٢٩) بـــالعـــرب وتـــراك(٣٠)
خَـــدك نـــار لـــو فَـــانـــوصْ(٣١) وَتْـــرَاك(٣٢)
وشَعْـــرَك ليـــل والكُصَّـــه(٣٣) الثُـــرَيُّـــه(٣٤)

الحافي

* * *

لاعَجَب من عجب دهـــــرك والغـــــراب(٣٥)
كفـــة(٣٦) عِبِـــر(٣٧) بِتْسَـــاوَه(٣٨) والغـــراب(٣٩)
الحـــر ايخيب(٤٠) قَدْ(٤١) نُـــوبَـــه(٤٢) والغـــراب(٤٣)
يَحصِـــلْ غـــايتـــه ويضـــرُط(٤٤) هَنِيَـــه(٤٥)

الحافي

* * *

عيـــــوني نَم دَمِـــــع صَبُنْ وسَـــــالَن(٤٦)
هَـــوَاك الْـــرَضُضْ(٤٧) عظـــامي وســـالن(٤٨)

(٤٧) وأنحلها . (٤٨) معك . (٤٩) عكس شد . (٥٠) أسقط من يدي . (٥١) بقيت مبهوتاً . (٥٢) بلا . (٥٣) سبب . (٥٤) يا (صالح) وهو اسم علم . (٥٥) نشف . (٥٦) جاد بالدمع الهمر دمعه . (٥٧) تتحسن أموره . (٥٨) ولا صار جيداً . (٥٩) جود . كرم . (٦٠) هي . (٦١) رديئة .

الهَــوه[١] بِهْــواج[٢] ًيغــَرِيـَّـد[٣] تـَـراهَــا[٤]
عَليّ ، ويَــلاج[٥] أنــا بــدمي تــراهــا[٦]
تعــالي وعــايني[٧] الــروحي[٨] تــراهــا[٩]
ضِعيفة ابجسم[١٠] بالي[١١] إتحـوم[١٢] هيَّه[١٣]

المدفعي

* * *

تِظِــلْ بــالتــايــه[١٤] تســرح[١٥] وتلهــا[١٦]
او[١٧] مــاتُنظــر عــواقبهــا وتلهــا[١٨]
الطِــلاَبَه[١٩] الكــوج[٢٠] لــو طَبهــا[٢١] وتلهــا[٢٢]
يخليهـــا[٢٣] اوحيــاتــك نعّشَـرِيـّـه[٢٤]

الكوفة - البازي

يناهي[١٥] جوز[٢٦] مِن هَــل[٢٧] طَبُع وَتْـرَاكْ[٢٨]
ومِتلَــك مَنْــوجِــد[٢٩] بــالعــرب وتــراك[٣٠]
خَــدك نــار لــو فَــانــوصْ[٣١] وَتْـرَاك[٣٢]
وشَعْــرَك ليــل والكُصّــه[٣٣] الثُـرَيُــه[٣٤]

الحافي

* * *

لاغجَب من عجب دهــــرك والغــــراب[٣٥]
كفــة[٣٦] عِبِــر[٣٧] يِتْشَــاوه[٣٨] والغــراب[٣٩]
الحــر ايخيب[٤٠] قَدْ[٤١] نُـويـَه[٤٢] والغـراب[٤٣]
يَحصَــلْ غبــايتــه ويضــرُط[٤٤] هَنِيَــه[٤٥]

الحافي

* * *

عيــــوني نَم دَمِــــع صَبْنْ وسَــالَن[٤٦]
هَــوَاك الــرَضّضْ[٤٧] عظــامي وســالن[٤٨]

(٤٧) وأنحلها . (٤٨) معك . (٤٩) عكس شد . (٥٠) أسقط من يدي . (٥١) بقيت مبهوتاً . (٥٢) بلا . (٥٣) سبب . (٥٤) يا (صالح) وهو اسم علم . (٥٥) نشف . (٥٦) جاد بالدمع انهمر دمعه . (٥٧) تتحسن أموره . (٥٨) ولا صار جيداً . (٥٩) جود . كرم . (٦٠) هي . (٦١) ردیئة .

الهَـوه[١] بِهْـواج[٢] ُيغُـرَيـّـد[٣] تـَراهَـا[٤]
عَليّ ، ويَـلاج[٥] أنـا بـدمي تـراهـا[٦]
تعـالي وعـايني[٧] الـروحي[٨] تـراهـا[٩]
ضِعيفة ابجسم[١٠] بالي[١١] اِتحـوم[١٢] هيّه[١٣]

المدفعي

* * *

بَظِـلْ بـالتـايـه[١٤] تسـرح[١٥] وتلهـا[١٦]
او[١٧] مـاتُنظـر عـواقبهـا وتلهـا[١٨]
الطِـلاَبَه[١٩] الكـوج[٢٠] لـو طَبهـا[٢١] وتلها[٢٢]
يخليهـا[٢٣] اوحيـاتـك نَعْثَـريـّه[٢٤]

الكوفة ـ البازي

يناهي[٢٥] جوز[٢٦] مِن هَـل[٢٧] طَبُع وَتْـرَاكْ[٢٨]
ومِثلَـك مَنْـوجِـد[٢٩] بـالعـرب وتـراك[٣٠]
خَـدك نـار لـو فَـانـوص[٣١] وَتْـرَاك[٣٢]
وشَعْـرَك ليـل والكُصّـه[٣٣] الثُـرَيّـه[٣٤]

الحافي

* * *

لاعَجَب من عجب دهـرك والغـراب[٣٥]
كفـة[٣٦] عِبِـر[٣٧] بِتْسَـاوَه[٣٨] والغـراب[٣٩]
الحـر ايخيب[٤٠] فَدْ[٤١] نُويَـه[٤٢] والغـراب[٤٣]
يَحصَـلْ غـبـايتـه ويضـرُط[٤٤] هَنِيّـه[٤٥]

الحافي

* * *

عيـوني نَم دَمِـع صَبّنْ وسَـالَن[٤٦]
هَـوَاك الْـرَضّضْ[٤٧] عظـامي وسـالن[٤٨]

أريد انحر[49] خلا[50] البيدا[51] وسالن[52]

على صاحب وفه[53] مَيْخون[54] بيُه

بغداد - س. گصب

* * *

يوَلّي[55] بالخيال[56] الطُمع[57] ظلّاه[58]

ذليل وتحت ظل الخَصُم ظلاه[59]

الهَمّه[60] بالمعالي هِجَر[61] ظلاه[62]

إسْتِظْلّه[63] بالهجير وعاف[64] فَيُه[65]

بغداد - حمودي قوزي

* * *

---

(١) الهوى . (٢) في هواك . (٣) يا (غريد) اسم فتاة مصغر . (٤) (تراهى) تمكن . سيطر . (٥) اتهمك وأوقعك في بلاء . (٦) (تره ها) عبارة تُقال مع جمل التهديد والوعيد ومعناها (اعلم ها أنا سافعل كذا وكذا) . (٧) وانظري . (٨) الى روحي . الى نفسي . (٩) تجدينها . (١٠) في جسم . (١١) واهي . (١٢) تحوم . تدور بحثاً عن شيء .

(١٣) هي . وهو مباراة لقول الشاعر :

تعالي ترى روحاً لدي ضعيفة

تعذب في جسم من الشوق بالي

(١٤) كذا في الاصل ولا يستقيم بها الوزن والمعنى وجاءت (التايهه) في الخاقاني - فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١٢١ . و (التيهية) اسم يطلق على الناقة الصغيرة السريعة . أنظر عباس العزاوي - عشائر العراق - جـ ١ ، ص ٣٨٥ . (١٥) ترعى من الرعي . (١٦) وتلهو . (١٧) ولا . (١٨) (وتاليها) ونتيجتها . (١٩) المشاجرة . (٢٠) الشخص الشجاع . (٢١) إذا . (٢٢) دخلها وقد وردت (لوطيها) خطأ عند الخاقاني ، جـ ٥ ، ص ١٢١ . (٢٢) وأتى إليها . وجاء إليها . (٢٣) يحصلها . (٢٤) متناثرة . (٢٥) يا حبيبي الجميل . (٢٦) تخل عن . (٢٧) هذا الطبع والعادة في الاصل (هل الطبع) . (٢٨) أترك . دع . (٢٩) ما وَجد . (٣٠) والاتراك . (٣١) فانوس . (٣٢) (الاتريك) : المصباح الكهربائي . (٣٣) والجبين . (٣٤) الثريا . منارة عديدة الانوار تُعلق في البيوت . (٣٥) والاكثر غرابة . (٣٦) كذا في الاصل وصوابها (گفة) والقفة واسطة نقل نهرية . (٣٧) عبور . (٣٨) تصير مساوية . (٣٩) اسم يُطلق

على نوع من السفن الكبيرة . (٤٠) يفشل . (٤١ و ٤٢) لآخر حد . (٤٣) والغريب (٤٤) يزدرد . (٤٥) بهناء . بارتياح . (٤٦) سال منها الدمع . (٤٧) الذي رضٌ . (٤٨) وأصابها بالسل . (٤٩) أتوجه قاصداً . (٥٠) الخلاء . القفر . (٥١) البيداء . (٥٢) وأسأل . (٥٣) وفاء . (٥٤) لا يخون . (٥٥) او (ياول) . يا هذا . (٥٦ و٥٧) ان الذي يعيش وراء الخيالات . (٥٨) بقي . ظلّ . (٥٩) ظلّ لاهياً . (٦٠) ان الذي همه المعالي . ان مَنْ كانت المعالي همه . (٦١) ترك . (٦٢) ظله الوارف . (٦٣) وجعل ظله . (٦٤) وترك . (٦٥) ظله الوارف .

عَليَ الــــدهــر هَــدْ[1] نَمْلَــه[2] وَنَكَـاه[3]
وُصَـــاب[4] الطَـرَف[5] من عنـدي[6] ويگـاه[7]
الغـــريب أطـــول أيـــامـــه ويگـــاه[8]
بْـــوَطَنُـه[9]وُعَـايِش[10] اِبْعِيشَـه[11] هَنيِّـه[12]

بغداد ـ نوري الدركزلي

* * *

شَغْلَـــه[13] مـــابْكَتْ[14] عنـــدي وَمَلْهَـــه[15]
دِلِيلي[16] تَـــرَك[17] اِلْعِشَـــرَة[18] وَمَلْهَـــه[19]
الـــرُفـاگـه[20] اِتْـريـدْ تِـغْـذرني[*] وملهـه[21]
تِـــذِبْني[22] ببيـــر[23] مــامِنهـا[24] نِجِيِّـه[25]

بغداد ـ حسن تنكچي

* * *

أَتْرِيكْ[26] وُگاب[27] جِنْ[28] اِتْگولْ[29] وَجْنَـه[30]
اِبْسَنـاهِنْ[31] بُعُدْ[32] ثْلَثْ[33] اسنين وجنـه[34]
اِشْذَنِبْ[35] كُلْي[36] جِتيلك[37] ذِنَبْ[38] وجنه[39]
البُعِـــدْ والـــوصـــل يِمْشَـــذُبْ[40] سِـــويُـــه

عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

تِظُنْ[41] روحي يِيُـــو[42] شَـامَـه[43] تِمَلْـكْ[44]
ولا تـــدري اِبْهَـــوَه[45] مثلي تملـــك[46]
كُـــل الْسِكَن[47] ببـــلادي[48] تملـــك[49]
وَنَـــه[50] بـــالكـــوخ[51] سَـــاكنْ والجِنِيِّـه[52]

حلة ـ ناجي مطلب

* * *

عَبَـــالي[53] اِتْجـوزْ[54] مِنْ شَينَـكْ وَلِفْجَـار[55]
وُيصْبَـــح لَـــكْ أَلِفْ صـــاحبْ ولفجـــار[56]

ألف[٥٧] بَـــاتْ ِالْـيِـعـرْ[٥٨] راســكْ ولفجــار[٥٩]

مْـزَخْلَـجْ[٦٠] مـــاإلَـك[٦١] لَـــزْمَـه[٦٢] كِـوِيْـه[٦٣]

الحافي

شِلَـكْ[٦٤] بـاسم الْشُمَـــــر[٦٥] عنـك تَلجُــاه[٦٦]

ويحــــر الشــــوگ[٦٧] مِنْ گَلُـــك[٦٨] تلجــاه[٦٩]

بْتشَلْـــــه[٧٠] وِگفْ[٧١] لِلْعَــافَـــك[٧٢] تلجــاه[٧٣]

وْشـــــوفْ[٧٤] إشْلـون[٧٥] لِبْس[٧٦] المُــودَليْــه[٧٧]

إلحافي

* * *

---

(١) أطلق . أرسل . (٢) النمل . (٣) البق . (٤) أصاب . (٥) العين . (٦) مني . (٧) وفقاها . (٨) وبقاؤه ومكوثه . (٩) في وطننا . (١٠) ويعيش . (١١) في عيشه . (١٢) عمل . (١٣) عمل . (١٤) بقي . (١٥) وما ألهو به . (١٦) قلبي . (١٧) ترك . (١٨) الصحبة . المحبة . (١٩) وملّ منها . (٢٠) الرفاق . (x) كذا في الاصل وربما صوابها (تغدرني) . (٢١) لماذا أو وهي تامل . (٢٢) ترميني . (٢٣) ابيّر في الاصل وصوابها (ابيير) في بئر . (٢٤) ليس منها . (٢٥) نجاة . (٢٦) أصل الكلمة من Electric وهي تعني عندهم المصباح الكهربائي . (٢٧) متقد متوهج . (٢٨ و ٢٩) كانً . (٣٠) وجنته . خده . (٣١) بضوؤهن . (٣٢) على مسافة . (٣٣) ثلاثة سنين . (٣٤) احترقنا . (٣٥) أي ذنب . (٣٦) قل لي . (٣٧) قتيلك . عاشقك . (٣٨) أذنب . (٣٩) وأي جناية جنى . (٤٠) يا جميلًا . (٤١) هل تظن . (٤٢) يا صاحب . (٤٣) الخال . (٤٤) يصيبها الملل منك . (٤٥) في غرام . (٤٦) تمّ لك . (٤٧) الذي استوطن وسكن . (٤٨) في بلادي . (٤٩) امتلك العقار . (٥٠) وأنا . (٥١) في الكوخ . (٥٢) بيت من القصب . (٥٣) ظننت . (٥٤) تكف عن . تترك . (٥٥) والفجور . (٥٦) وألف جار الشخص المجاور لك . (٥٧) ألف شخص . (٥٨) الذي يجذب بقوة . (٥٩) والذ أخر يجر ويجذب . (٦٠) لا يمكن الثبات فوقه أو عليه . (٦١) ليس لك . (٦٢) مسكة . (٦٣) قوية . (٦٤) أي شيء لك . (٦٥) الذي نفر وصدّ عنك . (٦٦) تلح بنكره . (٦٧) الشوق . (٦٨) قال لك . (٦٩) تلجه . تدخله . (٧٠) تهيا برفع أكمام وأذيال ثوبك . (٧١) وقف . (٧٢) للذي هجرك . (٧٣) استقبله . لاقه . (٧٤) أنظر . (٧٥) كيف . (٧٦) لباس أو زي . (٧٧) الزي الحديث وهي ماخوذة من (Model) الإنكليزية .

الْبِــوتك[1] يــامــدَلُــلْ[2] چَيف[3] بْضــره[4]
إنْجِــرَحْ[5] بــالــدمــع خَــدَه وُذابْ بصــره[6]
ضُوَه[7] العَشّــار[8] بِـــكْ وزْهَـرتْ[9] بَصــره[10]
وحتى أرض الـــــزبيـــــر أضحتْ زِهِيّـــــه

الحافي

* * *

على شــوگـك[11] لَسّـــوي[12] اليوم لَجْنَــه[13]
وعلى وصفـــك إبْكُـل[14] الخَلَــگ[15] لِجْنَـه[16]
وَرِدْ لِـخْـدودْ[*] جِلَــو الطـــول لَجْنَـــه[17]
وَكُطْفَـــه[18] ابشفتي[19] وارتِتشِفْ[20] مَيّـــه[21]

بغداد ـ حمودي سيد مجيد شيخلي

* * *

تَعــالْ وُشــوفْ[22] بــالمِغــدَان[23] بَسْمَــه[24]
جبين إلْهَـــا[25] يفـــوق[26] البَــدِرْ بسمــه[27]
تِنُــوفْ[28] إغلى[29] البشر بـالحِسِن بسمـه[30]
اگـــولْ[31] إتْنـــوفْ[32] حـــور العين هِيَّــه[33]

بغداد ـ عبدالرزاق السامرائي

* * *

زِلــولي[34] جَـــاز[35] وادي الصَبُــر وَنْگَضْ[36]
وعَضرْ إضْبَايْ[37] وَسفَه[38] إنْدِرَس[39] ونگض[40]
حبيبي ويـــايْ[41] خـــانْ العهـــدْ ونگض[42]
دِعَى[43] العُـــذّال كُلهـــا إفْـــرَحت[44] بيّــه

بغداد ـ حسن تنكچي

* * *

أتِم[45] أرعى[46] وِليف[47] الجَهَـــل[48] وَنِـرَه[49]
بْهَجْـــرَه صِـــرِتْ چَـــالمَخَـــاط[50] ويـــره[51]

إنْچَانْ[٥٢] اتـريـد جسمي يِصـخ[٥٣] ويــــره[٥٤]
ابْـوِصَـالَـكْ[٥٥] . مُـرْ عَلَيْ وُنْظُـرْ[٥٦] شْـوَيْـــــه[٥٧]

* * *

وعَـــــذني وُسِلَبْ عكلي مِنْ[٥٨] تَمَـــاهَـــا
عفيفـــة الْعِنِـــذ[٥٩] يَغـــرُبْ من[٦٠] تمــاهــا
بِجُـــود[٦١] إبْمَـاي[٦٢] وصلــك من[٦٣] تمـاهـا
عليـــــك اتْـــــوَقُفَت[٦٤] روحي الشِجيــــــه

بغداد ـ نوري الدركزلي

* * *

---

(١) الذي يوبك . (٢) يا محبوب . (٣) كيف . (٤) رأيه . (٥) جرح . (٦) نظره . بصره . (٧) أضاء . (٨) محلة كبيرة في مدينة البصرة . (٩) وأزهرت . (١٠) مدينة البصرة . (١١) حبك . (١٢) لاعمل . (١٣) هيئة . لجنة . (١٤) في كل . (١٥) الخلق . الناس . (١٦) بحثنا بالحاح واستمرار. (x) كذا في الاصل وربما صوابها (اخنود). (١٧) لاجنيه جي. (١٨) أتطفه. (١٩) بشفتي. (٢٠) وردت : « ورتشف » في الاصل . (٢١) ماؤه . (٢٢) وانظر . (٢٣) المعدان هم سكان الاهوار وللتفصيل راجع كتاب (المعدان أو سكان الاهوار تأليف ولفرد تشيكر ـ ترجمة باقر الدجيلي ـ مطبعة الرابطة ، ١٩٥٦) . (٢٤) اسم فتاة . (٢٥) لها . (٢٦) وردت (يفوگ) في الخاقاني ، جـ ١١ ، ص ١٠١ . (٢٧) في سمائه . (٢٨) تزيد . تفوق . (٢٩) على . (٣٠ و ٣١) (بس ما كول) وأكاد أقول . (٣٢) تفوق . (٣٣) هي . (٣٤) بعيري . (٣٥) اجتاز . (٣٦) تعب . (٣٧) الصبا . (٣٨) أسفاً . (٣٩) أصبح مندرساً . (٤٠) وانقضى . (٤١) معي . (٤٢) ونقض العهد . (٤٣) جعل . (٤٤) فرحت . (٤٥) اظل . (٤٦) أتعهد بالرعاية . (٤٧) أليف ورفيق الصبا . (٤٨) نور الصبا . (٤٩) (أباريه) أرعاه بالمراقبة والدفاع عنه . (٥٠) (المِخْيُط) الابرة الكبيرة . (٥١) الابرة التي يُخاط بها . (٥٢) إن كنتَ . (٥٣) يصبح صحيحاً . خالياً من العلل . (٥٤) وأشفى من المرض . (٥٥) بوصالك . (٥٦) وانظر . كناية المقصود بها : تعهدني برعايتك واهتمامك . (٥٧) قليلا . (٥٨) حين أتمها وأنشاها . (٥٩) التي الى . (٦٠) منتمى . يعود انتمائها . (٦١) هيا جُذ . (٦٢) بماء . (٦٣) أنت ماؤها . (٦٤)اتخذتك مصدراً لوجودها وبقائها .

ألَفْ بخيـــوط خشبـــاتي[١] وَفِلْهَـــا[٢]

على اللي[٣] مَنْبْنِتْ[٤] عنـــدي وَفَلهـــا[٥]

هْجِـــرَتْ مـــافـــادْ[٦] ألفْ ســاحــز وفلهـا[٧]

جِـدَخْ[٨] مَاىْ[٩] إنْكِسَـز مِنْ[١٠] بِلِمْ[١١] مِيْه[١٢]

الحافي

* * *

رُوحي إتْلِفَتْ[١٣] مِنْ هَمْهَـــا وَغَظْهَـــا[١٤]

شِبـــه الجَمُـــر بـضـلـوعي[١٥] وغضهـــا[١٦]

عني التَــرف[١٧] كَفْ[١٨] عَيْنَـــه وغضهـــا[١٩]

بـــلا داعي[٢٠] يِغْـــابِتي[٢١] وغيـــر سِيئـــه[٢٢]

بغداد ـ محمد الخياط

* * *

غَـــزابِيـــدَه[٢٣] على إمْتُـــونَـــه[٢٤] وَسُـــودَان[٢٥]

إنْجَمَـــالَـــه[٢٦] هَيْم[٢٧] العَـــابِـــد وســـودان[٢٨]

إبْتُـرُكْ[٢٩] وَيْ[٣٠] رُوش وَوْزُنَـــه[٣١] وَســـودان[٣٢]

وِغْـــراك[٣٣] وســـوريـــه مـــامِنْ[٣٤] جِـــديّـــه[٣٥]

عمارة ـ ملا عبدالباقي

* * *

أتَمْ[٣٦] أسْهَـــر لِيـــالي هَـــوَاك وأنْطـــار[٣٧]

وعليـك الگلب[٣٨] مني إنْصَـاب[٣٩] وانطـــار[٤٠]

لَوْنْ[٤١] شخصك إلَـــه[٤٢] جِنْحَان[٤٣] ونطـار[٤٤]

أبْتِبْغَنُـــه[٤٥] يَبُـــو[٤٦] خـــدود الضِـــويّـــه[٤٧]

بغداد ـ نوري الدركزلي

* * *

أظُنْ أهـــل الحَسَـــدْ والكَيـــدْ وَشُـــوك[٤٨]
ومنـــزلتـــك عِلَتْ بـــالخَلـــكْ[٤٩] وشـــوك[٥٠]

العـــاقِـلْ مـــايســـاوي[٥١] الـــوَردْ والشـــوكْ[٥٢]
ولا الـــزَّينين[٥٣] وَيُـــه[٥٤] أهـــل الـــرديُـــه[٥٥]

بغداد ـ عزت النيار

* * *

يِكُتْ[٥٦] دَمـــع البيـــابي[٥٧] دِمَـــه[٥٨] وَجْفَـــه[٥٩]
ولي وَيْ[٦٠] الخَانْ[٦١] يوم الحَشُر[٦٢] وَجْفَه[٦٣]

اِنْجَـانْ[٦٤] اِنتَ وليفـك[٦٥] زِغَـــل[٦٦] وجفـــه[٦٧]
أنـــا ولفي[٦٨] نِكَـــرني[٦٩] وخـــان بيُـــه

بغداد ـ منسي[٧٠]

---

(١) الحسبة : الهم الشاغل . (١٢) (فَلْ) عكس لف ومعنى الشطر إني أفكر بهمومي . (٣) التي . (٤) لم يثبت . (٥) وفاء لها . (٦) لم يجدِ . لم ينفع . (٧) و (فالها) أي : قراءة فالها والتنبوء بمستقبلها . (٨) قدح . (٩) ماء . (١٠) مَنْ الذي . (١١) يجمع . (١٢) ماؤه . (١٣) تَلْفَتْ . (١٤) غيظها . (١٥) في ضلوعي . (١٦) في الاصل (وغظها) أي جمر الغضا . (١٧) المحبوب . (١٨) (كف عينه) : أي لم يعد ينظر إليّ . (١٩) غض بصره عني . أي لم يعد يلتفت إليّ . في الاصل (وغظها) . (٢٠) سبب . (٢١) يا سيدي . (٢٢) جريرة . (٢٣) الافاعي . وهي كناية عن الجدائل . (٢٤) أكتافه . (٢٥) وَسُنْهِنْ) : صففهن . (٢٦) بجماله . (٢٧) جعل العابد يهيم غراماً . (٢٨) (وَسُونَنْ) : وجنن . وأصابَ بالجنون . (٢٩) في قوم الاتراك . (٣٠) في الاصل (ويروس) مع الروس . (٣١) وأوربا . (٣٢) والسودان . (٣٣) والعراق وسوريا . (٣٤) ليس من . (٣٥) شبيه أو مماثل له . (٣٦) أظل . (٣٧) (أنطر) . انتظر . (٣٨) القلب . (٣٩) أصيب . (٤٠) انطر . الشق . (٤١) لو ان . (٤٢) له . (٤٣) جناحان . أجنحة . (٤٤) وإن طار طيراناً . (٤٥) لاتبعنه . (٤٦) يا صاحب . (٤٧) المضيئة . المشعة . (٤٨) جاؤوك بوشاية . (٤٩) عند الخلائق . (٥٠) وشوكتك ومنزلتك . (٥١) لا يساوي بين . (٥٢) الورد والشوك . (٥٣) الطيبين . (٥٤) مع . (٥٥) الاعمال الرديئة . (٥٦) ينهمر . (٥٧) العيون . (٥٨) دماً . (٥٩) ويجف .

(٦٠) مع . (٦١) الذي خان وتلفظ « ويلخان » . (٦٢) يوم الحشر : يوم يُحشر الناس للحساب في الآخرة . (٦٣) وقفة . موقف حساب . (٦٤) إن كان . (٦٥) أليفك . حبيبك . (٦٦) غضب وصد . (٦٧) جفا . (٦٨) أليفي . حبيبي . (٦٩) أنكرني . (٧٠) كذا في الاصل والصواب (منفي) أي منفي الشيخ عبدالعباس .

إبـــدَرْب[١] الهـــوى إنـــذَلَينَـــه[٢] وَضِعْنَـــه[٣]
وُصُفَـــه[٤] سَـالُـوفَـه[٥] للعـالَم[٦] وضعنـه[٧]
ألِفْ وَسْفَـــه[٨] كُفَـــه[٩] ولفي وضعنـــه[١٠]
تِـــرَحُـــل[١١] والكلب[١٢] نـاره سِـريَـــه[١٣]

بغداد ـ الرابح

* * *

أوِدْ آنَـــــه[١٤] أذِبْ[١٥] للشــــوك[١٦] سِلْمْ
ولـــو مـــايـــوم مني الكلب[١٧] سلمْ[١٨]
عَلىْ مَـــر ابْـــرقيق[١٩] الصـــوت سَلْم[٢٠]
كِلِتْ[٢١] لَـــه أهـــلًا إبمـــرت[٢٢] الاريحيّـــه[٢٣]

كوفة ـ ملا خضير نصار

* * *

مِنْ جـور الـدهـر كِـلْ وكت[٢٤] مِنْهَـان[٢٥]
أعمى[٢٦] ولا أشـوفْ[٢٧] الـدُرُب[٢٨] منهـــان[٢٩]
ذاك إلكُمْ [٣٠] جـــزاءْ صـــار منهـــان[٣١]
وقصـــاص الجـــان[٣٢] لُمِيّ[٣٣] صـــار لِيَّـــه

بصرة ـ حسن

* * *

أحسن وأجاد

جِفـــوني[٣٤] كُـــل هَلِي وخلي[٣٥] وجَـــالي[٣٦]
وُظَـلْ[٣٧] بَسْ[٣٨] الفَضَه[٣٩] عنـدي وجـالي[٤٠]
آنـــه[٤١] اللّي[٤٢] حِصَـل بيَـه[٤٣] وجـالي[٤٤]
كـــان أفعـــال أمي إبْهَـــل[٤٥] دِنِيَـــه[٤٦]

بصرة ـ شنته

* * *

الحُصِنْ[٤٧] ماشال[٤٨] هَمْ[٤٩] گلبي[٥٠] وَلَمْلَم[٥١]
وخَـــــزْنْ[٥٢] جــــــرح دُلاَّلي[٥٣] وَلَمْلَمْ[٥٤]
الاُوِيه[٥٥] شَــبْ زَمِــل[٥٦] ضَعْنَــه ولملم[٥٧]
أثــاثـــه وَخَــذْ[٥٨] روحي وهِجَــر خَيُــه
الحافي

* * *

الــــدهـر شِبــه الـرســائـل دُوم[٥٩] يِنْبــاغ[٦٠]
سِطَـرْني[٦١] وُخَلَـه [٦٢] دمـع العين ينبـاع[٦٣]
يَحَيفْ[٦٤] الـــدرْ[٦٥] على الفحّـــام ينبــاع[٦٦]
الاُوِدُه[٦٧] رِضَـــه[٦٨] بْحُكم[٦٩] الســرســريُــه[٧٠]
كركوك ـ عباس حلمي

* * *

---

(١) في طريق . (٢) أصابنا النل . (٣) من الضياع . (٤) وأصبح . (٥) قصة يتحدث بها . (٦) للناس جميعاً . (٧) حالنا . أوضاعنا . (٨) أسفاً . (٩) نهب . رحل . (١٠) وظعن الحبيب . (١١) رحال . (١٢) والقلب . (١٣) سارية . منتشرة . (١٤) أنا . (١٤) أرمي . (١٦) للحبيب . (١٧) القلب . (١٨) نال السلامة . (١٩) برقيق . (٢٠) حياً . (٢١) قلت له و (كتله) . في المعنى نفسه . في الخاقاني ـ فنون الادبي الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٣ . (٢٢) أي بمرور . وقد وردت في الاصل « ابموت » . (٢٣) الاريحية صفة تُطلق للدلالة على لطف المعشر ويسمى الشخص (أريحي) إذا كان لطيف المعشر متحدثاً بارعاً ميّالًا الى الدعابة . (٢٤) وقت . حين . (٢٥) مهان . (٢٦) في الاصل (أعمه). و (أعمد) خطا في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١٢ . (٢٧) أبصر . أرى . (٢٨) الطريق . (٢٩) من هنا . (٣٠) لكم . (٣١) منهن . (٣٢) الذي كان و (الجان) في الاصل وم . س . ولا يستقيم المعنى بها .

(٣٣) لامي . وهو مباراة لقول الشاعر عبدالرحمن البناء :

إنمـــــا ذاك جـــــزاء لكم

كـــان عمـــا فعلتـــه الامهـــات

(٣٤) تركوني . (٣٥) وردت (أهل حلي) في الاصل والصواب ما أثبتناه . (٣٦) وأبناء جيلي . (وجلوا عني) . ابتعدوا . (٣٧) ويقي . (٣٩) الفضه في م . س ، ص ١١١ . (٤٠) أجول فيه . (٤١) أنا . (٤٢) (إليّ) في الاصل وصوابها (اللي) : الذي . (٤٣) لي . (٤٤) وجاء لي . (٤٥ و ٤٦) كناية في هذه الدنيا . (٤٧) وردت « الحضن » في الاصل والصواب (الحصن) ، راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ١١٧ . (٤٨) ما استطاع أن يحمل . (٤٩) حزن . (٥٠) قلبي . (٥١) جبل « يلملم » الواقع فى اليمن . (٥٢) بدأ الجرح يتقيح . (٥٣) قلبي . (٥٤) وجمع الالم أو تقيح . (٥٥) الذي أهواه . (٥٦) البعير الذي يحمل عليه متاع السفر . (٥٧) وجمع . (٥٨) وأخذ . (٥٩) دائماً . (٦٠) جاهدت كثيراً لمعرفة معنى هذه اللفظة فلم أستطع ولكني مع ذلك أقول ربما تكون (ينبىء) مع إشباع الهمزة . (٦١) جعلني منهولا . (٦٢) وترك . وجعل . (٦٣) ينبع ، يجري . (٦٤) وا أسفاً . (٦٥) في الاصل (الدهر) ثم صححها الناسخ في حاشية الكتاب . (٦٦) يباع . (٦٧) الذي أهواه . (٦٨) رضي . (٦٩) بان يقاد ويسير من قبل . (٧٠) جمع (سرسري) أي ساقط الخلق .

بِكِتْ[١] اجـــــروح گلبي مَنْ[٢] يِشِفْهَــا
جـــروحي اِكْثَـــرِتْ[٣] لاچِنْ[٤] من يشفهـــا[٥]
حبيبي اِزْمَـــدَتْ[٦] عينـــه من[٧] يشفهـــا
اِلَـــه[٨] روحي يَهَــلْ[٩] وَابِم[١٠] فِـــدِيِّـــه[١١]
بغداد ـ ابراهيم الامين

* * *

على المحبـــوب مني الظَهَـــر مَحْنَـــايْ[١٢]
هِجَـرني ودوم[١٣] آنـه[١٤] وَيَّـاه[١٥] محنـاي[١٦]
جْفُـــوفي[١٧] مِنْ ادمـــوع العين محنـــاي[١٨]
لِگْطْ[١٩] بيهـــا[٢٠] شِبـِـه جِنْـــةِ[٢١] النقيـــه
بغداد ـ نوري الدركزلي

* * *

أريـد أَخْچي[٢٢] ابْخَمِش[٢٣] يـاصـاح وَنْجُـز[٢٤]
وَشوف[٢٥] الوَكت[٢٦] موشي[٢٧] أويايْ[٢٨] وَنْجَر[٢٩]
اِشْمَـــا[٣٠] ضَيِّگ[٣١] عليّـه[٣٢] الـدهـر ونجـر[٣٣]
هَـــــذِيــــج[٣٤] الـــــروح والنفس الابيّـــــه
بغداد ـ عزت النيار

* * *

عَليْ هـــاجت[٣٥] من النَمّـــام[٣٦] دُخْنَـــه[٣٧]
اِنْلُـــوِجْ[٣٨] ومن حَچي[٣٩] العـــذال بِخْنَـــه[٤٠]
اِشْچِم[٤١] واحد صُحُبْتَه[٤٢] بْنِعِم[٤٣] دُخْنَـــه[٤٤]
لَچِن[٤٥] عنْـــد اللمس سِنْبِـــل[٤٦] بـــديّـــه[٤٧]
بغداد ـ حسين محمد

* * *

مَصر[٤٨] اِضبايْ[٤٩] هَلْ[٥٠] گوطر[٥١] وَبَادَاي[٥٢]
دونـــك[٥٣] كَطَـــالِـع ابچبـــدي[٥٤] وبـــاداي[٥٥]

يخـوتي[٥٦] إنْ جـزه[٥٧] عِـــذكُم[٥٨] ويـاداي[٥٩]

وِرِثْ[٦٠] شـــامــل تَــره[٦١] رحمـــات هِيَّـــه

بصرة - شنته

* * *

يگلبي[٦٢] سهم دهـــــرك هَـــاذْ[٦٣] بيكم[٦٤]

إهْـــرُوش[٦٥] إنْكُطِعَتْلَـــكْ[٦٦] عــــدد[٦٧] بيكم

يهـــل[٦٨] أبنـــاء خَـــل إشكُثْـــر[٦٩] بيكم[٧٠]

كـــارث[٧١] شِمـــل رحمـــات البـــريَـــه

بصرة - حسن

* * *

---

(١) تنهمر . وقد وردت عند الخاقاني (تسكت) وهي خطا مطبعي ، جـ ٣ ، ص ١١٧ . (٢) مَنْ ينشفها . (٣) كثرت . (٤) لكن . (٥) مَنْ يشوفها . مَنْ يراها . (٦) أصيبت بالرمد . (٧) مَنْ الذي يشفيها . (٨) له . (٩) يا أيها . (١٠) الناس . بني آدم . وقد جاءت في الاصل (يهل الوانم) . (١١) فداء . (١٢) منحني . أصابه الإنحناء . (١٣) ودائماً . (١٤) أنا . (١٥) معه . (١٦) في محنة . (١٧) كفوفي . (١٨) محمُرة كانها مخضبة بالحناء . (١٩) انطبع . ترك أثراً . (٢٠) بها . فيها. (٢١) حناء . (٢٢) أتكلمُ . (٢٣) بحماس . (٢٤) (أنْجُز) أعرّي الاخرين بنقدي وأسقط عنهم المظاهر كما يفعل النجار في الخشب . (٢٥) وانظر . (٢٦) الوقت . (٢٧) (مُو) : ليس (شي) شيء وتستعمل العامة تعبير (مُو شي) للدلالة على عدم الرضا عن شيء أو حدث معين فإذا قلنا ان هذا الشعر (موشي) كان المعنى انه ليس حسناً أو جيداً . وقد جاء عند الخاقاني (موش) أي ليس . وهو معنى مقبول أيضاً - فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١٩ . (٢٨) معي . (٢٩) وانسحب . (٣٠) كلما . (٣١) ضيّق الخناق عليّ وقد جاءت في الاصل (ضيك) . (٣٢) علي . (٣٣) وإن جار . وإن عاملني بالجور . (٣٤) تلك . (٣٥) ثارت وتحركت . انبعثت . (٣٦) صاحب النميمـة . (٣٧) دخان . (٣٨) نلـوب . (٣٩) كلام . (٤٠) أصابنا الدوار . (٤١) كم الخبرية . (٤٢) صداقته . رفقته . (٤٣) تشبه في نعومتها . (٤٤) الواحدة من (الدخن) وهو نبات حبه صغير أملس . (٤٥) لكن . (٤٦) الواحدة منه سنبلة وتكون عادة خشنة الملمس . (٤٧) في يدي . (٤٨) زمان . (٤٩) الصبا . (٥٠) هو الذي .

(٥١) مضى . (٥٢) وصار بالداً . (٥٣) خذ . (٥٤) في قلبي ،و (ابجدي) خطأ عند الخاقاني - فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١١٩ . (٥٥) وفي يدي . (٥٦) يا إخوتي . (٥٧) وقع . جرى . (٥٨) عندكم . (٥٩) وباء وداء . (٦٠) إرثٌ .
(٦١) إعلمْ . وهو مباراة لقول الشاعر عبدالرحمن البناء :

أيهـــا الابنـــاء إن حـــلْ بكم
كـــارث أو شملتكم رحمـــات

(٦٢) يا قلبي . (٦٣ و ٦٤) من (فذُ) الفصيحة : قطع لكم . (٦٥) جذور . أغصان . (٦٦) تقطعت لاجلك . وقد وردت (اتكصعتلك) خطأ عند الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١١٨ . (٦٧) (بي كوم) أي عدد هائل . (٦٨) في الاصل (بهل الابناء) وربما صوابها (يهل) أي يا أيها الابناء ، راجع المصدر السابق . (٦٩) انه لشيء كثير . (٧٠) فيكم . (٧١) كارثة . كوارث .

٦

١

إمْنَشْـوفَـك[1] يـاشَـريـج[2] الـروح هَلْهَـل[3]
الكلب[4] واگـول[5] شهـر العيـد هلهـل[6]
عليـك الـدمـع يـوم إتّغيب[7] هلهـل[8]
وخَـدّد[9] وجنتين وُطفَـح[10] مَيَـه

الحافي

* * *

أنخـه[11] الصالـح من البشر يـانـاس[12]
النـافع وِثَق[13] بـيـه[14] الكون[15] يـانـاس[16]
ابهـدي[17] العَـدِل بين الخلـگ[18] يـانـاس[19]
الضعيف وِيّ[20] القـوي عنـده سـويّـه

بغداد ـ حمودي قوزي

* * *

أتم[21] أگضي[22] العمـر جَمْ[23] دوب نَيّـار[24]
وشـوف[25] السَعَـد دوم[26] اويـاي[27] نيـار[28]
آنـه[29] السـاني[30] لعنـد عْـذاك[31] نيـار[32]

أنُجّـزه[33] اولا[34] اخلّي[35]لَـه بقيّـه

بغداد ـ عزت النيار

* * *

الهـونـك[36] لايغث[37] الـروح سَيّـراك[38]
وحسنـك بين أهـل العِشـج[39] سيـراك[40]
بـوَجـد[41] هَجْـرَك بيبي[42] العين سيـراك[43]
كَلُب[44] وِلْفَـك[45] ، رابنـار[46] الفـارسيّـه[47]

بغداد ـ ابراهيم الصباغ

* * *

عن النَّمّـــام[٤٨] وَخُـــز[٤٩] بيـــه[٥٠] غـــدْوَه[٥١]

جَـــرَب[٥٢] وضِبَــح[٥٣] يـــديـر النَظَـــر عـــدوه[٥٤]

فقيـــر الحـــال كـــل مخلـــوگ[٥٥] عـــدوه[٥٦]

تكـــــره[٥٧] ومـــــا عِمَـــــل عُمْـــرَه رديئـــــه[٥٨]

بغداد - ابراهيم الامين

* * *

زِعَـــل[٥٩] وِلْفي يخلَـــگ[٦٠] الله جِفَـــاني[٦١]

بيـــه[٦٢] ومَعْـــرَفِتْ[٦٣] گَصْـــدَه[٦٤] جفـــاني[٦٥]

أنـــادي ابصوت[٦٦] (يـا حافي)[٦٧] جفـاني[٦٨]

الأوِنَه[٦٩] چيف بصـــــــر[٧٠] الســـــــولف[٧١]

خليل أحمد عزاوي

* * *

---

(١) عندما أراك . (٢) شريك . (٣) زغرد . أو قال أهلاً . (٤) القلب . (٥) وأقول . (٦) بزغ هلاله . (٧) تغيب عني . (٨) ينهمر انهماراً . (٩) وجرح . وصنع أخاديد . (١٠) وفاض . (١١) استنجد بـ . (١٢) (يو) أو (أيش) انسل وأمضى . (١٣) منحه الثقة . (١٤) كذا في الاصل والصواب (بيه) أي به ـ الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ١١٦ . (١٥) الناس كلهم . (١٦) يانس له ويه . (١٧) كذا وردت في الاصل بينما جاءت عند الخاقاني (ابهدي) ، جـ ٦ ، ص ١١٦ . أي على ضوء العقل . (١٨) الخلق . الناس . (١٩) يا ناسياً . (٢٠) مع . (٢١) أظل . (٢٢) أقضي . (٢٣) الى متى . (٢٤) حالك . (٢٥) وأرى . (٢٦) دائماً . (٢٧) معي . (٢٨) مبتعد . (٢٩) أنا . (٣٠) لساني . (٣١) أعدائك . (٣٢) (نجار) أي (ينجرهم) يكشف زيفهم . (٣٣) اكشف زيفه كما يفعل النجار في الخشب حين يزيل عنه القشرة ليظهر أصله . (٣٤) ولا . (٣٥) أترك له . وفي الاصل (اخليله) . (٣٦) الهونك في الأصل والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١٩ ؛ والعامة تقول (ابهونك) بالهوينى . (٣٧) يزعج . (٣٨) مشيك . (٣٩) العشق . (٤٠) سائر وذائع . (٤١) يوقد . (٤٢) يا بؤبؤ . (٤٣) سيصير ركيكاً وضعيفاً . (٤٤) قلب . (٤٥) أليفك . (٤٦) في نار . (٤٧) المجوس . (٤٨) صاحب

النميمة . (٤٩) ابتعد . تاخر عنه . (٥٠) به . فيــه . (٥١) مرض ينتقــل بالعــدوى .
(٥٢) الجرب : داء جلدي معروف . (٥٣) وأصبح . (٥٤) على الدواء . بحثاً عن الدواء .
(٥٥) مخلوق . إنسان . (٥٦) عدو له . (٥٧) كذا في الأصل وصوابها (تكرهه) . راجع
الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٣ . (٥٨) عملاً رديئاً . (٥٩) غضب وصد .
(٦٠) يا أيها الناس . (٦١) أصلها (چيف آنه) . ما حيلتي . (٦٢) به . معه . وقد وردت
(بيَه) خطأ في الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ١١٧ . (٦٣) وما عرفت .
(٦٤) قصده . غايته . (٦٥) أصلها (چي فنه) أبي ما هو فنه أو غرضه من الصدود .
(٦٦) بصوت . (٦٧) هو الاسم المستعار للشاعر عبدالرحمن البناء . (٦٨) من الجفاء .
(٦٩) الذي أهواه . (٧٠) ما هو رأي . (٧١) (الوف) في الأصل وصوابها (الولف) الحبيب .
راجع م . س .

أميـــل[1] بـــزكب[2] خسبـــاتي[3] وعجْبَـــه[4]
إبْجـوّ[5] أظلم[6] بحـر[7] طـــامي[8] وعجبـه[9]
أظن مـــا لايـــج[10] إبْغينـــه[11] وعجبـــه[12]
إيتِسُـــوذن[13] من أكْلـــه[14] إشْفِـج[15] عَليْـه
الحافي

* * *

يَـــريم[16] الحي يِللي[17] دوم[18] يِنْفَـــار[19]
يِلمسنّـــو[20] إفـادي[21] إنِمـــاي[22] ينفـــار[23]
زِمـــاني مـــاجِسبتـــه[24] إبْغكِس[25] ينفـــار[26]
الغَـــزالـه تصيـد بـاسـاد[27] الـوطيْـه[28]
عمارة - الملا عبدالباقي

* * *

روحي مـــابعـــد تِخبـــل كُـــزنهـــا[29]
لِعِنْـــد إذيَـــارنـــه[30] دهـــري كـــربهـــا[31]
الْـــرِطَب[32] لـــلاجنبي وحصتي كـــربهـــا[33]
وحتى الكَـــزبْ مـــايحصـــل بـــديْـــه[34]
بغداد - عزت النيار

* * *

عن النمـــام[35] وَجْـر[36] ضـــاح[37] وشْمُـر[38]
إبفكـــره[39] مـابِزيت[40] إشْخِطَـر[41] وُشْمَـر[42]
الفقيـر[43] إشْكُتر[44] عَيشـه[45] تَعِس وشْمَر[46]
ولا واحـــد يجِبْ يصبـــح خَـــويْـــه[47]
بغداد - خليل حمد العزاوي

* * *

هـــــرُوش[٤٨] الكلب ولغي تَلْهـــــا[٤٩] تَلْهـــا

بنلَظْـــه[٥٠] هَجْـــزه مُهجتي تلهـــا[٥١] تلهـــا

نَبــغ مـــا بـــالمــوْدّة[٥٢] تلهـــا[٥٣] تلهـــا

مِثـــل مجنـــون ليلى العـــامـــريّـــه[٥٤]

بغداد ـ محمد خياط

• • •

دمـــــوع العين سَلْسلَهـــا[٥٥] وَكَتْهـــا[٥٦]

صـــدوده رضـــرَضْ[٥٧] إعظـــامي[٥٨] وكتهـــا[٥٩]

بواصـــلْ[٦٠] يـــاتـــرف هـــذا وكتهـــا[٦١]

يكفي من الهجـــر مـــا[٦٢] مـــرّ عليّـــه

بغداد ـ حسن تنكچي

• • •

---

(١) أعوجْ . انحرفْ . (٢) بقافلة . (٣) مشاغلي الذهنية . (٤) وأعوج به . (٥) في جو . (٦) مظلم . (٧) (ببحر) في الاصل والخاقاني ولا يستقيم الوزن بها . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١١٨ . (٨) شديد الموج كثيره . (٩) (وغِجْ به) فيه غبار كثيف . (١٠) غير مستحسن . غير لائق . (١١) في عينه . في نظره . (١٢) ولا أعجبه . (١٣) يغضب حتى يصبح كالمجنون . (١٤) عندما أقول له . (١٥) اشفق . (١٦) يا ريم . (١٧) يا مَنْ . (١٨) دائماً . (١٩) ينفر نفاراً . (٢٠) يا مَنْ أنضجت ؛ سَتُوِثْ) . (٢١) فؤادي . (٢٢) في ماء . (٢٣) يفور . يغلي . (٢٤) ظننته . (٢٥) معكوساً . (٢٦) يدور . (٢٧) جمع أسد . و (أساد) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١١٩ . (٢٨) الارض . (٢٩) حزنها . غمها . (٣٠) ديارنا . (٣١) كرّ عليها وهجم أو كرب أرضها أي اذاها . (٣٢) التمر الجديد . (٣٣) أصول السعف . (٣٤) في يدي . (٣٥) صاحب النميمة . (٣٦) إبتَعِدْ . تاخر عنه . (٣٧) يا صاح . (٣٨) شمر في الاصل وصوابها (وشمر) بمعنى ارم الشيء بعيداً عنك وهنا بمعنى اذهب بعيداً . (٣٩) في فكره . في ذهنه . (٤٠) ما علمت . (٤١) أي شيء خَطَرَ . (٤٢) وأي شيء مرّ به . (٤٣) المعدم . (٤٤) كثيراً . (٤٥) حياته . (٤٦) وكم هو شديد

المرارة . (٤٧) أخاً له . (٤٨) جذور . (٤٩) (تلها) جذبها بقوة . (٥٠) في لظى . (٥١) من تلهو لهواً . (٥٢) في المودة . في المحبة . (٥٣) ونهايتها . وآخرها . (٥٤) ليلى العامرية . (٥٥) جعلها تسيل . (٥٦) وجعلها تنهمر . (٥٧) رضّ . (٥٨) عظامي . (٥٩) وسحقها . (٦٠) هيا جد بالوصل . (٦١) وقتها . أوانها . (٦٢) الذي .

أَحِثْ النَفَسْ كُـل سـاعـة وَهِمْهَـا[١]

وُيجْعِـدهـا[٢] تُكُـلْ[٣] شـوكـك[٤] وهمهـا[٥]

جِتَلِهَـا[٦] الظَنْ [٧] والأزَيْـد[٨] وهمهـا[٩]

إبْخشبِتَـكْ[١٠] يـاتـرفْ والحب أذيُـه

الحافي

* * *

يطـارش[١١] حين مـاتُـوصَـل[١٢] لَهَلْهَـا[١٣]

تِكُلهَـا[١٤] تِعِفْ[١٥] وُتْـوالِفْ[١٦] لهلهـا[١٧]

لهـاني[١٨] الـدمـع جَفْ وُدَمَـه[١٩] لهلهـا[٢٠]

غَسـاهـا أوْلَعْلهـا[٢١] إتْجِن[٢٢] عليَـه

نزيل العمارة ـ العسكري

* * *

زَمـان الشُـوم[٢٣] بيُـه[٢٤] فِلَـك[٢٥] وَزْرَه[٢٦]

وُعَليْـه[٢٧] كُـلْ سَفيـة إعتـرضْ وزره[٢٨]

جَـزِمْ[٢٩] اصبَحْ[٣٠] فُكُـر[٣١] وُبْطَـرَكْ[٣٢] وزره[٣٣]

مـادامت أخـلاق السـوء بيُـه

بغداد ـ حمودي قوزي

* * *

ثْغَـرَكْ لـوُغْ[٣٤] أحـوالي سَنَـانَـه[٣٥]

وخـدك عَطَبْ[٣٦] أُفـادي[٣٧] سنـانـه[٣٨]

قَـدَكْ طِعَن دلالي[٣٩] سنـانـه[٤٠]

ولحظـك وَذْرْ[٤١] بسيفـه البقيَـه

عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

أريـد أكصـد[٤٢] هَلَـكْ[٤٣] وآروح[٤٤] بَجْـايْ[٤٥]

وعليـك الكلب[٤٦] لَيلَه[٤٧] إيلـوبْ[٤٨] بجايْ[٤٩]

وحياتك[٥٠] لو[٥١] تجيب[٥٢] الزَهَرْ[٥٣] بچايْ[٥٤]

أجِـــزغـــه[٥٥] ومـــا[٥٦]يِتِمْ كُـــل ألَمْ بِيّـــه

بغداد - نوري الدركزلي

* * *

يَبُو[٥٧] [٥٨] الغَـــدِل[٥٩] چَالْـزان[٦٠] يِزّاك[٦١]

التسلســل[٦٢] چَي[٦٣] عِفِتْني[٦٤] الله يــزاك[٦٥]

إبْعَـــدِت[٦٦] عني يَـــزَينْ[٦٧] الطبــع يــزاك[٦٨]

بعـــد مـــالي تَـــره[٦٩] هِمّـــه[٧٠] قَـــويّـــه

بغداد - محمود حيدرخانه

* * *

---

(١) وأبعثُ فيها الهمة . (٢) ويقعد بها . (٣) تقل . (٤) حبك . (٥) وحزنها . (٦) قتلها . (٧) الشك . (٨) والاكثر . (٩) الوهم . (١٠) في قضيتك . في أمرك . (١١) يا رسول . (١٢) تصل . (١٣) لها لها : إليها مكررة . (١٤) تقول لها . (١٥) تعفو . (١٦) وترضى بالفة . (١٧) أهلها . (١٨) لاجلها اني . (١٩) ودما . (٢٠) انزفها . (٢١) و (أو لعل هيّه) في الخاقاني - فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٢ . (٢٢) ترفق . تعطف . (٢٣) الشؤم . (٢٤) بي . (٢٥ و٢٦) أخنى الدهر عليّ بـــالمصائب . (٢٧) وعليّ . (٢٨) وازدرى . (٢٩) حتماً . (٣٠) أصيرُ . (٣١) في حالة فقر . (٣٢) ولا أملك سوى . (٣٣) قطعة من القماش تُلف على القسم الاسفل من الجسم . (٣٤) أصاب باللوعة . (٣٥) أسنانه . (٣٦) الشيء إذا بدأ يحترق وظهر دخانه . (٣٧) فؤادي . (٣٨) سناؤه . (٣٩) قلبي . (٤٠) رأس رمحـــه . (٤١) فَرّقَ . (٤٢) أنهبُ قـاصداً . (٤٣) أهلـك . (٤٤) وأغـدو . (٤٥) باكياً . وقد وردت الالفاظ المتجانسة في الاصل (بجاي) ولا يستقيم المعنى بها . (٤٦) القلب . (٤٧) كل ليلة . (٤٨) يلوب . يتململ متوجعاً . (٤٩) (به چَيْ) كالذي في جسمه كي . (٥٠) قَسَماً بحياتك . (٥١) إذا . (٥٢) تجيء بـ . (٥٣) مادة شديدة المرارة . (٥٤) في الشاي . (٥٥) ابتلعه متحملاً . (٥٦) ولا يبقى . (٥٧) يا صاحب . (٥٨) القد . (٥٩) المستقيم . (٦٠) في الاصل (چلزان) كالزان . والزان شجر يستعمل خشبه في النجارة .

وهي كلمة فارسية الاصل . راجع الچلبي ، ص ٩٨ . (٦١ و٦٢) يا زكي النسب . (٦٣) لانك .
(٦٤) تركتني . (٦٥) جزاك . وقد قلبت الجيم الى ياء كما هو مألوف في لهجة الجنوب .
(٦٦) بعدت . (٦٧) (يا زين) يا حسن . (٦٨) او (يزْيـكْ) : يكفيك . (٦٩) اعلم .
(٧٠) همة . جلد .

شِـريـج[١] الـروح مِنْهُـو[٢] غـبْـوانْ[٣] وَشـلاكْ[٤]
ومنهــــو النِّبضبْ[٥] سيغْ[٦] إجفـــاك[٧] واســـلاك[٨]
أنــه[٩] مَـاجُـــوزْ[١٠] مِنَـك أبَـذ[١١] وسـلاك[١٢]
حتى الخشُـــر مِنْ[١٣] نُـــوكَفْ[١٤] سِـــويَّـــه
الحافي

* * *

أشُـــوف[١٥] الدهـز بَش[١٦] وَيّاي[١٧] غنْـذاي[١٨]
مِثْــل اللّي[١٩] بَعَذ لَـه[٢٠] غَرَضْ[٢١] عِنـداي[٢٢]
دِنَــــه[٢٣] لِيّ الطبيب وُسِئـــل[٢٤] عنــداي[٢٥]
فُحَصْ[٢٦] مــــالُكَـــه[٢٧] بــــالجسم ذِيُّـــه[٢٨]
عزت النيار

* * *

وليفي[٢٩] اللّي[٣٠] رِحَـــل عني وَمَـــاتَن[٣١]
تِـــرَكْ جِبـــدي[٣٢] ألف وُصْلَــه[٣٣] ومـــاتن[٣٤]
الْهَـوَه[٣٥] حـاكم عَلَيّـــه[٣٦] أصبح ومـــاتن[٣٧]
الهــــوه حـــاكم طبيب إيصيـــــر[٣٨] ليّــــه
دلتاوه : ح (١١٠)

* * *

جَبِينَـــــه[٣٩] والخـــدود أتْــريـــكْ[٤٠] لالَنْ[٤١]
تِـــــزجُيتَـــــه[٤٢] رَشِفْهِنْ أبَــــذ[٤٣] لا لن[٤٤]
من إعيـــونـــك كِلِتْلَــه[٤٥] كــال[٤٦] لا لن[٤٧]
نُوك[٤٨] العين تـــــرمي إبمـــــاطِلِيُّـــــه[٤٩]
عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

اختــــل الخصم زيــــع[٥٠] أهلي وَخلْبَـــة[٥١]
وُخِضبْ[٥٢] زيـــدة محـــاصيلـــه وحلبـــة[٥٣]
طـــريقـه عُـوْسَـج[٥٤] إمْسَــدُه[٥٥] وحلبــة[٥٦]
چيف[٥٧] الشعب يمشي وُيصــــل حيّـــه

الحافي

• • •

غصُب[٥٨] أشـــرب وَگضي[٥٩] الليل بـالچـاي[٦٠]
(وروح روحي)[٦١] يللي[٦٢] إخلْصَتْ[٦٣] بالجاي[٦٤]
اتْــــزجْـه[٦٥] وگـــول[٦٦] الـدهـــر بـــالچـــاي[٦٧]
يعــــود وُيتطِـــــلْ يِفشَــــذُب[٦٨] عليّـــه

ناجي مطلب

• • •

[*]إلـــــك يللي جميـــــع الخلَــــگ تْنْگـــــاذ
وغلَيْـــــه أهـــــل الهَــــوَه خَلَيتْ تنگـــــاد
الْطَلِنِفـــــــــــكْ لا تظنن نُومْ تنگــــــــاد
بِطَيْخَــــــكْ يــــا فقيـــــز إبگــــلْ هَبِيُّـــه

عبدالمجيد وصفي

• • •

---

(١) شريك . (٢) مَنْ الذي . (٣) خدعك . أغواك . (٤) (وش لك) وسوس لك بهجري . (٥) الذي أقام . (٦) سلك معدني رفيع . و (سَيْز) وهو الشريط من الجلد . في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١١٨ . (٧) جفاؤك . (٨) والاسلاك الشائكة . (٩) أنـا . (١٠) لا أترك . لا أتخلى . (١١) أبداً . (١٢) وأسلو عنك . (١٣) عندما . (١٤) تقف . (١٥) أرى . (١٦) فقط . (١٧) معي . (١٨) معانداً . معاكساً . (١٩) الذي . (٢٠) ما يزال له . (٢١) حاجة . (٢٢) عندي . (٢٣) دنا . (٢٤) وسال . (٢٥) عن دائي . (٢٦) محص

في الاصل وفي الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١٩ خطأ وصوابها (فحص) أي تلمس الجسد بحثاً عن عوارض الداء . ويبقى الشطر الثاني مختل الوزن إلا إذا قلنا : « فحصني أُومالكه ... » . (٢٧) لقيَ . (٢٨) أذى . (٢٩) حبيبي . (٣٠) الذي . (٣١) (وماتْنِي) دون أن ينتظر . (٣٢) قلبي ، كبدي . (٣٣) قطعة صغيرة . (٣٤) ومائتين . (٣٥) الهوى . (٣٦) عليّ . (٣٧) (ومَتُن) . ظلم . أو : متى . (٣٨) اتصير في الاصل والصواب (ايصير) : يكون . (٣٩) الجبين . (٤٠) مصباح كهربائي . (٤١) يتلالان . (٤٢) ترجيته في الاصل والصواب (يْرَجُّينه) أي رجونا . وقد وردت بالشكل الصحيح إذ كرر المؤلف هذا البيت في الصفحة ٩٧ من المخطوط . (٤٣) ابدا . (٤٤) ما لانَ .ولا جنح للقبول . (٤٥) قلت له . (٤٦) قال . (٤٧) لا ولـــن . (٤٨) خذ حذرك . (٤٩) وورد الشطر الرابع كالاتي : (نكس والعين ترمي ابماطليه) في الصفحة ٩٧ من المخطوط . وفي الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١١٩ . (+) سبق للمؤلف ان أورد هذا البيت في الصفحة (٧٩) من المخطوط . ووردت (تظلن) بدلًا من (تظنن) . (٥٠) موطن . (٥١) وحلَّ به . (٥٢) وأخذ جوهر . (٥٣) وحليبها أو أخذ حليبه . (٥٤) شجر الشوك . (٥٥) مملوء . (٥٦) (وَخلَّ به) فيه أوْخال . (٥٧) كيف . (٥٨) بالرغم مني . (٥٩) وأقضي . (٦٠) بشرب الشاي . (٦١) كذا في الاصل . ومعناها لب روحي و (روَح روحْ) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ١١٧ وهي الاصوب . (٦٢) هي التي . (٦٣) انتهت وقضت . (٦٤) بالذي جاء . (٦٥) انتظر على رجاء . (٦٦) وأقول . (٦٧) بلچي . لعل . عسى . (٦٨) يا جميلًا يا خالياً من العيوب .

وليفي[١] الكُـلْ[٢] مفـزه[٣] اغلَمْ[٤] وَمَـالي[٥]
وُغلبي يِنْشِـــدْ[٦] شْغَيْـــرني ومـــالي[٧]
إنتَ ذخـــري يَهَـــلْ[٨] رايـــح[٩] ومـــالي[١٠]
غيـــرك جِـــلْ وفي وُصَـــاحب حميّـــه[١١]

بغداد ـ خلف

* * *

ألله[١٢] إوْيـاك كُلّي[١٣] الصـدك[١٤] خَيْـونْ[١٥]
اللّـــه ويـــاك لَيـــك[١٦] الكلب خَيْـــون[١٧]
انچـــان[١٨] إتعود[١٩] أرجي العمـر[٢٠] خيون[٢١]
يطـــــول[٢٢] البُعْـــــدْ وافتني المنيّـــــه

بغداد ـ ابراهيم الصباغ

* * *

وَحَـــكْ[٢٣] مَنْ[٢٤] حَكُمْ[٢٥] اِبْمُلْكَـه بِوَلْهـا[٢٦]
رُوحي مِن زفيـــري أشَمَـــغ دولهـــا[٢٧]
كـــل عِلّـــه[٢٨] يَهَـــلْ[٢٩] وَابْمْ دولهـــا[٣٠]
إلا الاحمق إنْوَاه[٣١] المنيّـــــــــه

كوفة ـ محمد صالح سماوتلي

* * *

[*]جبينـــــه والخـــــدود أتْـــــريـــــك لالَنْ
تِـــــزَجْيتَـــــه رشفهن أبَـــــدْ لا لن
من اعيـــــونـــــك كِلِتلَـــــه كَـــــالْ لا لن
نِكَش والعين تـــــرمي اِبْمَـــــاطِلِيّـــــه

عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

يَروحي[٣٢] اِشْگد[٣٣] أحَرض[٣٤] بيج[٣٥] كفلاي[٣٦]
خُو[٣٧] شِفْتي[٣٨] اِبْزِمَانِچ[٣٩] هَايْ[٤٠] كملاي[٤١]

آنـــه[٤٢] كــالصفــا بــالمــاي[٤٣] كمــلاي[٤٤]
أتلكـــــه[٤٥] وُهِجْمَت امـــــواجـــــه غليْـــه
بصره ـ حسن

• • •

اجبرت[٤٦] ها[٤٧] صِرْتْ[٤٨] أنه خايْفْ وَهَاباي[٤٩]
يَـــوَيلي[٥٠] الـزبُـغ[٥١] غـافــوني[٥٢] وهـا بـــاي[٥٣]
صَفــا[٥٤] بالمـاي أنـه چني[٥٥] وهـا بـاي[٥٦]
يتـــــلاطم رُوجَـــــه[٥٧] والصبـــــر ليُـــــه
بصرة ـ شنته

• • •

أشِـــغ[٥٨] بــــريــــغ[٥٩] محبــوبي وَغُضْبَـــه[٦٠]
وَغُطْ[٦١] إبخـــر[٦٢] حَسْبَـاتَـــه[٦٣] وغصبــــه[٦٤]
إيْصُـــــد[٦٥] إبــــوَجِنْتَـــــه عني وغصبـــــه[٦٦]
على تقبيلهـــــا رِابــجُــرَة[٦٧] وشهيَـــــه[٦٨]

• • •

---

(١) أليفي . حبيبي . (٢) لكل . (٣) عز . (٤) أوما لي . أشار . (٥) يسال . (٦) أي شيء غيّرني . (٧) وما الذي جرى لي ؟ (٨) يا أيها . (٩) رابح في الاصل وهو تصحيف والصواب (رايح) اسم فاعل من راح بمعنى ذاهب . وجاءت (يهل الرابح) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٢ . (١٠) وليس لي . (١١) مروءة وشهامة . (١٢) (الله وياك) عبارة تقال في التوديع بمعنى الله معك . (١٣) قُل لي . (١٤) الصدق . (١٥) (خَيْ وينْ) . يا أخي الى أين أنتَ ذاهبٌ . (١٦) لك . لاجلك . (١٧) (خَيْ ونْ) يا أخي . تصاعد أنينه . (١٨) إن كنت سوف . (١٩) ترجع . (٢٠) يبقى لي رجاء في الحياة . (٢١) (خَيْ وانْ) : يا أخي وان الشرطية . (٢٢) (بطول) خطا مطبعي في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ـ جـ ، ٦ ، ص ١١٩ . (٢٣) قسَماً بمَنْ . (٢٤) جعل حاكماً . (٢٥) في ملكه . أي الارض . (٢٦) دول الارض . (٢٧) دوي لها . (٢٨) مرض . (٢٩) يا أيها الناس . وفي الاصل (بهلوادم) .

(٣٠) دواء لها . (٣١) دواءه . (+) سبق للمؤلف أن أورد البيت في الصفحة (٩٥) من المخطوط . (٣٢) يا روحي . (٣٣) كثيراً ما . (٣٤) أحثُ . (٣٥) بك . (٣٦) كم الخبرية و (لاي) أي وقت أو كم الخبرية و (لَغ) أي ألح في الطلب . (٣٧) أما . (٣٨) رأيت . (٣٩) في زمانك . (٤٠) هذا . (٤١) كامل . بلا عيوب . (٤٢) أنا . (٤٣) في الماء . (٤٤) كم الخبرية و (نج) أو (لجة) أي أمواج البحر .

(٤٥) كذا في الاصل بمعنى أتلقى والصواب : (تلگى) أي الذي تلقى . وهو مباراة لقول الشاعر البناء :

كصفـــــــاة هـــــو في المـــــــاء وكم

تتلقى هجمـــــــة المـــــــوج الصفـــــــاة

(٤٦) كذا في الاصل وفي الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١١ . وأعتقد ان صوابها (اجبرت) أي كبر سني . (٤٧) وها أنا . (٤٨) أصبحتُ . (٤٩) وأهاب الامور . (٥٠) يا ويلي . (٥١) الرفاق . (٥٢) تركوني . (٥٣) وها هو أبي تركني أيضاً أو : وهبوني الى الاخرين . (٥٤) حصاة . (٥٥) جني في الاصل وصوابها (چني) أي كانني . راجع م . س . (٥٦) وها هي الامواج بي . (٥٧) (الروج) الموج و (روجها) أي أمواجها في م . س . (٥٨) كذا في الاصل . ولم أجد لها معنى إلا إذا كانت ماخوذة من : (شج الشراب بالماء) أي مزجه . ولكني أعتقد ان صوابها (أشرج) أي أشرق . (٥٩) بريق . (٦٠) واغص به . (٦١) اغطس . (٦٢) أبحر في الاصل وصوابها (ابيحر) في بحر . (٦٣) مشاكله . همرمه . (٦٤) وأغوص به . (٦٥) يصد . (٦٦) وأرغمه . (٦٧) بجرأة . (٦٨) واشتهاء .

أصيـــح بِصُـــوت يـــازِبعي[1] عَلَمْكُم[2]
كِتـــايكم[3] غِـــدَت[4] وِنْكَس علمكم[5]

أظِن الـــدهـــر خَـــوُنكم[6] علمكم[7]
نِقضتـــوُ[8] بيعَـــة[9] الْخُـــوَه[10] القـــويّـــه
الحافي

* * *

يَهَـــلْ[11] مَخلـــوگ ريمي[12] مَنْهَلَحْلَـــه[13]
شَبيـــه الحـــور حُسنـــه منهلحلـــه[14]
ولا مِنْ[15] مَنْهـــل[16] إلا منهلحلـــه[17]
وغـــزالـــه[18] وليـــل جـــامِعْهِن[19] سِـــويُـــه
عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

بـــــلادي السبب[20] تِجفيني[21] وداعي[22]
وغِـــدَه[23] نيـــران وَجْ[24] گلبي[25] وداعي[26]
اِنْخلِت[27] مِن كُثْـر[28] مـاطَـالِب[29] وداعي[30]
اِبْحَق[31] الشعب لاچِن[32] مـــاتِهَيُّـــه[33]
بغداد ـ محمد الهاشمي

* * *

عُكُب[34] عين الاوِدَه[35] الـــراس هَلْشـــاب[36]
عَلَيْ فـــرگاه[37] زَخْمَـه[38] وكَلِفْ[39] هلشـاب[40]
بَظَـــلْ طَبْعَـــه الصـــدود وهجـــر هلشـــاب[41]
متى اِيبـــدُل[42] عَلَيْ هـــذي السِجيـــه[43]
محمد الهاشمي

* * *

أوازي[44] الدهر ضكْ[45] إبْضك وَنـازل[46]

چثيـر[47] إسهام إلي ضـوُب[48] ونازل[49]

أطُـوفن[50] بـالمُـدُن عـالي[51] ونـازل[52]

أنـادي جـارت[53] الـدِنْيـه[54] عليْـه

علوان العطية

* * *

(....

....)[100]

شُمـرني[55] وماعِـرَفْت[56] إشكـالْ[57] وشفـاه[58]

وُجـرمني مِن لـذيـذ إلمـاه[59] وشفـاه[60]

إشكمت[61] بهـواه غيب[62] أطيبْ[63] وشفاه[64]

وَچيف[65] أطيبْ[66] والْعِلـه خفيـه

الحافي

* * *

---

(١) يا أصحابي . (٢) علامكم . (٣) جموعكم . كتائبكم . (٤) نهبت . (٥) رأيتكم . (٦) جعلكم تخونون . (٧) على أمكم . (٨) فنقضتم . (٩) عهد . بيعة . (١٠) الاخوة . (١١) يا أيها الناس و (يهل المخلوگ) في الاصل . (١٢) الظبي العائد لي . (١٣) مَنْ منكم لاح له . (١٤) وهو أحلى منهن . أو أيهمـا أحلى . (١٥) ليس من . (١٦) مورد . (١٧) منهلـه أحلى . (١٨) الشمس . (١٩) جمعهن . (٢٠) ما السبب . (٢١) تجفيني في الاصل والصواب (تجفيني) أي تجفو عني وتصد . (٢٢) وما الاسباب الداعية لذلك . (٢٣) وأصبح . (٢٤) أشعل . (٢٥) قلبي . (٢٦) وقت الوداع . (٢٧) أصابني النحول . (٢٨) لكثرة . (٢٩) أطالب . (٣٠) أسال . أطالب . (٣١) بحق . (٣٢) لكن . (٣٣) ما حصلتُ على ما أريد . (٣٤) عقب . بعد . (٣٥) الذي أوده وأحبه . (٣٦) هذا الذي امتلا شيباً . (٣٧) فراقه . (٣٨) مشقة . (٣٩) وفيه (كلفة) وهي المشقة أيضاً . (٤٠) هذا الذي اتقد . (٤١) هذا الشاب أو الفتى . (٤٢) يغير . (٤٣) العادة . (٤٤) أثير بالتحدي . (٤٥) بتتابع وبقوة .

(٤٦) وأنازله نزالا . (٤٧) كثير . (٤٨) سدد . (٤٩) وأنا (أزل) أي أنحرف عن السهم (٥٠) أطوف . (٥١ و ٥٢) عاليها ونازلها . شمالها وجنوبها . (٥٣) اعتدت وظلمت و (جاره) في الاصل أي : تدبير . (٥٤) الدنيا . (++) في الاصل تكرار للابيات (السابع من الصفحة السابقة و١ و٢ و٣ و٤ و٥) أعلاه . (٥٥) رماني عنه بعيداً . (٥٦) ولم أعرف . (٥٧) أي شيء قال . (٥٨) وأي شيء فاه به . (٥٩) لماه . (٦٠) وشفاهه . (٦١) أصابني السقم . (٦٢) ليس . (٦٣) أبرأ . (٦٤) وأشفني . (٦٥) وكيف . (٦٦) أشفى .

شـــريـــج[١] الـــروح مـــابـــالـــك تصُــذاي[٢]

وسيف الـــوصـــل من هجـــرك تصـــداي[٣]

هـــــواك ابـــــلا ذنب وافى تصـــداي[٤]

بجتلي[٥] ومـــا[٦] جسبْ شنهُـــو[٧] الخطيْــــه[٨]

* * *

أريـــد أضْـــرُب على صـــدري خـــذاداي[٩]

على المصبـــوغ نَفْنُـــوفَـــه[١٠] حـــداداي[١١]

وَصَـــل[١٢] للغرغـــره[١٣] بْشـوگـك[١٤] حـداداي[١٥]

وظن[١٦] بـالـوصـــل بي[١٧] بعض الـرجيْـه[١٨]

الحافي

* * *

الـدهـر لهَـــل[١٩] المجـد خنْظَـل سِجـاهم[٢٠]

لَجِن[٢١] جلم وصبـــــر منهم سجـــــاهم[٢٢]

ألِف وشفـــــه[٢٣] ليـــالِيهم سجـــاهم[٢٤]

إظْلُمت[٢٥] بيهم[٢٦] وَهِي چـانت[٢٧] ضِـويْـه[٢٨]

بغداد ـ عزت النيار

* * *

اضبحت بهـواك[٢٩] چـالمجنـون[٣٠] مَشبَـاي[٣١]

أسيـــر[٣٢] اتكبـــدت[٣٣] ولهـــان مسبـــاي[٣٤]

نبِـــل لحظـــك نِفـــذ للچبـــد مسبـــاي[٣٥]

شـــگ[٣٦] الگلب واشعـــــل نــــار بيْـــــه

بصرة ـ علوان العطية

* * *

يَهل[٣٧] تمشي إبْزعـــل[٣٨] عالي[٣٩] جَنابك[٤٠]

وُمَحُـــد[٤١] بـــالعمـــر شـــايف[٤٢] جنـــابـــك[٤٣]

(١) شريك . (٢) تصد عني . (٣) صدىء . (٤) تصدى لي . (٥) بقتلي . (٦) فكُر .
(٧) ما هي . (٨) الخطيئة . (٩) بالحديد . (١٠) ثوبه . (١١) حداداً . (١٢) انتهى الى .
(١٣) (للغرره) في الاصل والصواب (للْغزغزه) أي سكرات الموت . (١٤) في حبك .
(١٥) على حد الداء أي مريض ومشرف على الموت . (١٦) أظن . (١٧) به . (١٨) الرجاء .
الامل . (١٩) لاهل : لاصحاب . (٢٠) سقاهم . (٢١) وردت (لجن » في الاصل والصواب
(لجن) أي لكن . (٢٢) سجاياهم . (٢٣) أسفاً . (٢٤) أظلمت . من سجى الليل .
(٢٥) أصبحت مظلمة . (٢٦) بهم . (٢٧) كانت . (٢٨) مضيئة . (٢٩) في هواك .
(٣٠) كالمحنون .. (جل المجنون) في الاصل . (٣١) بي مس . (٣٢) صار في الاسر .
(٣٣) كذا في الاصل وأعتقد ان صوابها (اتكيدت) أي تقيدت . (٣٤) يقولون (مشبي شبابة)
أي انه في حزن واضطراب عظيم كحالة الذي يقع عليهم السبي . (٣٥) ومسني مساً . ويقصد
أذاني . (٣٦) مزق . (٣٧) يا أيها . (٣٨) بعدم الرضا . (٣٩ و ٤٠) وكانك شخصية مهمة .
(٤١) وليس من أحدٍ . (٤٢) ناظْر . (٤٣) جنا بك . فائدة بك . (٤٤) يتثنى . يتصنع أو يتكلف
بعض الحركات . (٤٥) أصلها كانْ جِنّةْ قد أصابتك . (٤٦) ولا تقدر . (٤٧) عندما .

تـرف[1] طـولـك نبفـة[2] الغصن[3] وزّان[4]
وغضه[5] بجبدي[6] بنـات[7] إهـواك وزان[8]
هم[9] إجفـاك[10] مـا يحصيـه وزان[11]
ولا رضـوى[12] إحملت[13] هم الغليـه[14]

الحافي

• • •

الـدهر بـالك[15] يفـل عـزمـك وعيـده[16]
صـده اوكسـر اجيـوشـه وعيـده[17]
الـدنيـه[18] للنـذل جنّـه وعيـده[19]
وكـريم النفس من سـابـج[20] بـذيـه[21]

بصرة ـ علوان العطية

• • •

جـرى دمعي بمـه[22] لأجلـه وفضلـه[23]
على العـالم أرفعتـه[24] وفضلـه[25]
كصدتـه[26] اسنـل سبب هجره وفضلـه[27]
ابعـذابي[28] طـوح[29] او ملتفت[30] ليـه

بغداد ـ سليم طه التكريتي

• • •

ورد جـوري على اخـدودك تـزفنـه[31]
تهب نسمـات عطـريـه تـرفنـه[32]
الـك مـدة[33] مـديـده[34] مـاتـرفنـه[35]
اشعجب[36] خـويـه[37] جـدت[38] وقت[39] المنيـه

بغداد ـ محمد الهاشمي

• • •

لحيتـه حلهـا[40] الخـوجـه[41] ولفهـا[42]
وعبـالـه[43] بـالحجي[44] إيضـايف ولفهـا[45]

الحُـــريـــــة[٤٦] النشـــــر يطلب ولمهـــــا[٤٧]

(يـريـد ابهـــــاي[٤٨] يـرقــه[٤٩] الثـريُـه)[٥٠][+]

بغداد ـ المجنون

* * *

ولـــــو تِتْميـ ـــز الاشْيـــــا[٥١] بلشْكــــــال[٥٢]

لَجـان[٥٣] إتْشـاهـد[٥٤] الـوَابِم[٥٥] بلشكـــــــال[٥٦]

الصدگ[٥٧] لِلْحَيد[٥٨] چان[٥٩] أصبح بلشكال[٦٠]

ولچـــــان[٦١] الچـــــذب[٦٢] لِلْيجْبن[٦٣] سِجِيُـــــه

عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

---

(١) يا حبيباً . (٢) قدك . (٣) الغصن الطري . (٤) الزان : شجر تكون سيقانه مستقيمة . (٥) ونار الغضا . (٦) في كبدي . في قلبي . (٧) كناية عن الاشواق . (٨) (وَزْن) أوقدن . أشعلن . (٩) حزن . (١٠) جفائك . (١١) صاحب الميزان . (١٢) اسم جبل . (١٣) حملتْ . (١٤) الذي عليّ . (١٥) أحذر أن ، إياك . (١٦) تهديده ووعيده . (١٧) وأرجعه . أعده الى مكانه . (١٨) الدنيا . (١٩) وعيد سعيد . (٢٠) سابج في الاصل والصواب (سابج) أي سابق الازمان . (٢١) في أذى . (٢٢) دماً . (٢٣) وفاض له . (٢٤) ارفعه . وقد جاءت عند الخاقاني (الرفعنّه) خطأ ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٥ . (٢٥) أفضله على غيره . (٢٦) قصدته . (٢٧ و ٢٨) أفضي له بالحديث عن عذابي . (٢٩) مضى . (٣٠) ولم يلتفت . (٣١) حبيبنا . (٣٢) ترفّ رفيفاً . (٣٣) وقت . (٣٤) طويل . (٣٥) لا ترأف بنا . (٣٦) فيا عجباً . (٣٧) يا أخي . (٣٨) جدت بالوصل . (٣٩) (وكت) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٧٥ . (٤٠) فكُها . (٤١) صفة تُطلق على اليهودي . (٤٢) وجمعها ثانية . (٤٣) وقد ظن . (٤٤) بالكلام . (٤٥) فرصة ملائمة . (٤٦) لحرية . (٤٧) إيلامها . (٤٨) بهذه الطريقة . (٤٩) يرقى . يصعد . (٥٠) الثريا . (+) ان الشطر غير مستقيم وزناً . ولكي يستقيم وزنه يجب أن يكون (يريد ابهاي يرقه للثريّه) . (٥١) الاشياء . (٥٢) بالشكل الخارجي . (٥٣) إذن ، لكان . (٥٤) ترى . (٥٥) الناس . (٥٦) بلا مشاكل . (٥٧) الصدق .

(٥٨) صفة الشخص الشجاع . (٥٩) كان . (٦٠) بلا إشكال . بلا اعتراض . (٦١) إذن لكان .
(٦٢) الكذب .
(٦٣) للذي يجبن . وهو مباراة لقول الشاعر عبدالرحمن البناء :

ولـــو ميـــزت الأشيـــا ء بـــالشكـــل وبـــاللـــونِ
لكـــان الصـــدق للجـــرأ ةِ مثـــل الكـــذب للجبنِ

وحـــگ[١] عَينـــك وَزِلْفِينَـــك[٢] وَلجْعـــود[٣]
الْنِيَـامَـه[٤] مـــانِسَتْ[٥] شـوگـك[٦] ولجعـود[٧]
أخَـــاف إمْن[٨] الهجـر يِطْـوَلْ[٩] ولجعـود[١٠]
إبْـــذِچْـــرَك[١١] يـــاتـــرف صُبْـح ومِسيْـه[١٢]

* * *

ضـــربني الــدهـــر بچُفُـــوفَــه[١٣] وَجِمْعَـــه[١٤]
وُخَـــلاني[١٥] أطُش[١٦] فكـــري وجـمـعـه[١٧]،
مُضت جِمعه[١٨] وسَبِتْ[١٩] وَحْـدْ[٢٠] وَجِمْعَـــه[٢١]
أبَـــدْ[٢٢] مـــاذِكَـــرني أُولا[٢٣] مَـــر عليّـــه

* * *

بلَغنـا[٢٤] الصَبُـر[٢٥] واجْـرَغْنَـا[٢٦] بَـــلاشَي[٢٧]
أُوبلشْگـه[٢٨] اوْيَاك[٢٩] يَلْغَـايِش[٣٠] بلا شي[٣١]
إتْـــريـد[٣٢] اتخـــون[٣٣]. أصحـابـك بـلاشي[٣٤]
أُوتالي[٣٥] سِمَج[٣٦] تُبْگـه[٣٧] إبغَير[٣٨] مَيْـه[٣٩]،

الحافي

* * *

أَتِمْ[٤٠] أَذرُعْ[٤١] همـــوم الگلب[٤٢] بِزجَـــات[٤٣]
وبِزَجْت[٤٤] إسنين[٤٥] (ويَه[٤٦] لدهر) درجات[٤٧]
إشْسِبَب[٤٨] أنذال كَثْرة[٤٩] إصْعَدَتْ[٥٠] درجات[٥١]
وأنــا الحازم[٥٢] بگيت[٥٣] إغلى[٥٤] الـوطيّـه[٥٥].

عمارة ـ الصفار

* * *

الـدَهَـر خَـوّان[٥٦] يـا (مَـــرْهـون)[٥٧] خَلْـه[٥٨]
وحقيقـــــه أثْبَتْ الى الانـــــذال خلـــــه[٥٩]

أصْبُــــر لا تصيـــر أويــــاك[60] خلـــه[61]

أكْتْلــه[62] بـــالصبــر واخْفي الشِجِيّــه[63]

عمارة ـ اسماعيل الشيخ ابراهيم

* * *

صْبَــرت[64] حتى الصَبُر يــاصَــاح غيُــه[65]

اِسكَبْتْ[66] ظلْنـــوا لِسَــــاني الخــــاد غيُـــــه[67]

أريــد أحچي[68] وأخــاف[69] تْثُــور غيّــه[70]

وتْــوج[71] الـــوايم[72] بنـــاري السِــرِيّــه[73]

عمارة ـ الصفار

* * *

(١) وحق . (٢) مثنى (الزلف) وهو خصلة الشعر المرسلة على الخد . (٣) والجعود . واحدها : لجعد . (٤) النائمون . (٥) لم تنس . (٦) شوقك . حبك . (٧) ولا (القاعدون) ولا اليقظون . (٨) من . (٩) يصير طويلاً . (١٠) وألحّ عند ذلك . (١١) بنكرك . (١٢) ومساء . (١٣) جمع (چف) وهو الكف . (١٤) أصابع اليد مجموعة . (١٥) وتركني . (١٦) أنثر . (١٧) أجمعه . (١٨) يوم الجمعة . (١٩) يوم السبت . (٢٠) يوم الاحد . (٢١) اسم لشخص . (٢٢) أبداً . وليستقيم وزنها يجب أن تكون : (أبدن ما ذكرني اومر ..) . (٢٣) ولا . (٢٤) بلعن في الاصل والصواب (بلْغنا) أي ازدردنا . (٢٥) الشيء المُرّ . (٢٦) « واجرعن » في الاصل والصواب (أجرعنا) أي جرعنا . (٢٧) الرديء . (٢٨) (بِلَش) بكسرتين كلمة فارسية بمعنى سقط في الوحل وارتبك في أمره . راجع الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٢٠ . أما عامة العراق فيستعملون اللفظ مفتوح الثاني بمعنى تورط كما تُستعمل بمعنى بدأ . وهنا وردت بمعنى (تورط) . (٢٩) معك . (٣٠) يا أيها العائش وربما صوابها يالعايل أي المعتدي . (٣١) بلشة ، ورطة . (٣٢) تريد ان . (٣٣) تخون . (٣٤) بلا شيء . بدون سبب . بدون ذنب . (٣٥) وأخيراً . (٣٦) سمك . (٣٧) تبقى . (٣٨) بدون . (٣٩) ماء . (٤٠) أبقى . أظلُّ . (٤١) ألفُ الخيوط على شكل كرة . (٤٢) القلب . (٤٣) كرات الخيوط . (٤٤) وقضيتُ . (٤٥) سنوات . (٤٦) مع : وفي الاصل (اويا الدهر) . (٤٧) تقول العامة : الايام تدرج أي تمر وتنقضي بسرعة .

(٤٨) ما السبب . (٤٩) كثيرة . (٥٠) صعدت . (٥١) جمع درجة كناية عن المرتبة . (٥٢) ضد الخامل . (٥٣) بقيتُ . (٥٤) على . (٥٥) الارغى . (٥٦) خائن . (٥٧) المقصود به الشاعر مرهون الصفار . (٥٨) أتركه . دعه . (٥٩) خلته وصفته . (٦٠) معك . (٦١) معابة . (٦٢) أقتله . اقضي عليه . (٦٣) الشكوى وفي الاصل (الشجيه) . (٦٤) صبرتُ . (٦٥) كلْ ونعب . (٦٦) سكتتُ . (٦٧) أصابه العي . (٦٨) أتكلم . (٦٩) وأخاف . (٧٠) (غجُه) غبرة وقد قلبت الجيم الى ياء . (٧١) تشتعل . (٧٢) الناس . (٧٣) السارية .

الـذوايب[1] چلْچلن[2] چـالليـل[3] فيهـا[4]
وُجِنْ[5] مخـزن الليلـو[6] إتكـول[7] فيهـا[8]
آنـه[9] ابچي[10] وَمِش[11] الـدمـع فيهـا[12]
وهي تبچي[13] وتِمِش[14] الـدمـع بيَـه

عمارة ـ ملا عبدالباقي

* * *

أريـد أنشُر سَنَـد[15] فكـري وَصِـزفَـاه[16]
وأعمي[17] عين كـل خـاين وصـرفـاه[18]
يجيني[19] الحظ يِتْـوَسـل وصـرفـاه[20]
إنجِلْمَة[21] صِنُك[22] هَلْ[23] بيها البليَه[24]

الحافي

* * *

أفـاجِم للـدهـر جَهـدي ونَـاضِـل[25]
غـلامَـه[26] الكُل جِمَع أسْـزه[27] ونـاضـل[28]
النـاس ابنـور[29] يِتْبَخْتَـر[30] ونـاضـل[31]
غَمـام[32] إتْلَبُـد[33] أوِيـزعِـد[34] عليَـه

* * *

يِشِن فـوگي[35] الـدهـر بالخيـل غـارات[36]
يِنِش زرعي أو ميـاهي اِضبَخَتْ غـارات[37]
نـزيل آنـه[38] المـدينـة إسْكَنِت[39] غـارات[40]
نِفَـاني[41] الـدهـر والـدِنيـه[42] سـويَـه

بغداد ـ علوان العطية

* * *

تِجَـافيني[43] يَسـاهي[44] العين مَـايَـزْ[45]
چتلي[46] إنحُكُمْ[47] كـل مشروع[48] مـايـز[49]

أبــذ مثلـــك[50] قسم بـــاللـــه مـــايـــز[51]

ليوم[52] الحشـر وكفـه[53] إويـاك[54] نيّـــه[55]

بغداد ـ حسن تنكچي

• • •

وحــــك[56] الكلْم البـــــاري[57] وزز[58] لـــــه

وعلى الـــوجنـــات[59] من لمُن[60] ورد[61] لـــه

يـــزعلني[62] التـــرف[63] غمــداً[64] وردلــه[65]

شغْلْنـــه[66] بـالـــزعـال[67] او بـــالـــرضيـّــه[68]

بغداد ـ سيد خليل النقاش

---

(١) النوايب . (٢) كلكلن . (٣) كالليل وفي الاصل (چاليل) . (٤) ظلها . (٥) وكان .
(٦) اللؤلؤ . (٧) تقول . تظن . (٨) فاها . فمها . (٩) أنا . (١٠) أبكي . (١١) وامسح .
(١٢) بها . (١٣) تبكي .
(١٤) وتمسح . وهو مباراة لقول الشاعر :

أنـــــا أبكي وامســــح الـــــدمـــــع فيهـــــا

وهي تبكي وتمســــح الـــــدمــــع فيــــا

(١٥) وثيقة تُثبتُ حقاً ما . (١٦) أتقاضى بدله نقداً . (١٧) أصيبُ بالعمى . (١٨) (أصر) أربط . أكم فاه . فمه . (١٩) يأتيني . يجيئني . (٢٠) فاصرفه عني . (٢١) بكلمة (٢٢) صدق . (٢٣) هي التي فيها . (٢٤) البلاء . (٢٥) أناضلُ نضالاً . (٢٦) علامَ . (٢٧) عائلة . (٢٨) وأنا (أظل) أبقى . (٢٩) في النور . (٣٠) تمشي في خيلاء . (٣١) وأنا في ظل . (٣٢) غيوم . (٣٣) تلبد . تجمع . (٣٤) وانطلق رعده . (٣٥) فوقي . عليّ . (٣٦) جمع غارة . (٣٧) ناضبة . غائرة في الارض . (٣٨) أنا . (٣٩) سكنتُ . (٤٠) جمع غار . (٤١) أبعدني . (٤٢) والدنيا . (٤٣) تجفو عني و (تجازيني) ـ الخاقاني ، جـ ١١ ، ص ٨٨ . (٤٤) يا فاتر اللحظ . (٤٥) (مايبزي) ألا يكفي . (٤٦) قتلي . (٤٧) في حكم . (٤٨) شريعة . قانون . (٤٩) (ماياز) أي لم يجز . وقد قُلبت الجيم الى ياء . (٥٠) كذا في

الاصل وقد وجدت انها لا تستقيم مع المعنى . وأظن ان الصواب (منك) (٥١) (ماجوز) لا أترك . (٥٢) الى يوم . (٥٣) وقفة . (٥٤) معك . (٥٥) لي . (٥٦) وحق الذي كلّم . يقصد النبي موسى (ع) . (٥٧) الله . (٥٨) وردُ له الجوا . (٥٩) الخدود . (٦٠) جمعن . (٦١) ورداً له . (٦٢) يغضبني . (٦٣) الحبيب . (٦٤) متقصداً و (عمدن) في الاصل . (٦٥) وأعود له . (٦٦) شغلنا . (٦٧) بالصد . (٦٨) والرضى .

لــولـــه(١) الحُكم(٢) بيـــديّـــه(٣) وحـــده(٤)

چنت(٥) إبسيف(٦) أجِسْمَنّـــــه(٧) وحـــــده(٨)

الشـــرقي(٩) بـــالشمـــال(١٠) أصبــح وحـــده(١١)

رهين(١٢) اجمـــال(١٣) نـــايم(١٤) عـــالـبـوطيْـه

موصل ـ شرطي أول ،ب . الشرقي

* * *

سيـــــــوف الحـــــــزن والْهم وَاصَلتْني(١٥)

أولعِـــــذ(١٦) بـــــاب المنيــــه واصلتني(١٧)

(جفـــــــــاني مَنْ أحِب واصلتني)(١٨)

إنـــاس چنت(١٩) أود لا تُمـــــر بيَّـــــه

الحافي

* * *

في حسناء تسبح في الماء ليلًا

أخفى البَــدُر بــدري بـــالمَــلالــَه(٢٠)

ولا يـــوجـــد شبيهـــاً(٢١) بـــالمـــلالـــه(٢٢)

بـــذه(٢٣) بـــالليـــل يِسبَـــح بـالمـــلالـــه(٢٤)

الـــدجى والمـــاي(٢٥) من نـــوره ســـويَّـــه

محاورة الشرق والغرب

غ ـ اظلمك حتى عـــاري تصيـــر(٢٦) وتجـــوز(٢٧)

ش ـ ابيّـــا(٢٨) قانـون خــل(٢٩) الظُلْم وتجـوز(٣٠)

غ ـ أوعَــدِتْ(٣١) لازم(٣٢) البر بـالوعـد وتجوز(٣٣)

ش ـ أستعين عليـــك أنَـــا بـــربّ البـــريّـــه

عمارة ـ ملا عبدالباقي

(١) لو أن . (٢) السلطة . (٣) في يدي . (٤) حدود الحكم . (٥) كنتُ . (٦) بسيف . (٧) أقطعه . (٨) وأوقع عليه الحد . (٩) يقصد الشاعر نفسه . (١٠) في المنطقة الشمالية . (١١) وعلى حدوده أو معناها وحيداً . (١٢ ، ١٣) يصف الشاعر نفسه بانه رهين ركوب الجمال لان وظيفته تقتضي ذلك ويبدو انه كان من شرطة الحدود (الهجانة) . (١٤) نائم . (١٥) قطعتني . (١٦) والى . والى عند . (١٧) أوصلتني . (١٨) الوصال . والشطر غير مستقيم وزناً إلا إذا قلنا (أو واصلتني) .

(١٩) كنت . والبيت مباراة لقول الشاعر :

جفـــــــــاني مَنْ أحب وواصلتني

أنـــــاس كـــــان قطعهمـــــو مـــــرادي

(٢٠) من الملل والضجر . (٢١) في الاصل (شبيهن) . (٢٢) في الملا له . (٢٣) بدأ . أخذ . (٢٤) الثوب يشف عما تحته . (٢٥) والماء . (٢٦) تصبح . (٢٧) وتترك . وتكف عن . (٢٨) باي . (٢٩) صار حلالًا . (٣٠) وصار جائزاً . (٣١) لقد أعطيت وعداً . (٣٢) يجب . (٣٣) من الجزاء أي الوفاء .

السورد[1] خدك سيوف اللحظ خامات[2]
تِفُز[3] روحي لكْ[4] ياترف[5] حامات[6]
يِشِع نورك ونار الچبد[7] حامات[8]
تِگب[9] جسمي سناها وغمْ[10] عليه

بصرة ـ علوان العطية

* * *

الواشي[11] غرَّك[12] إنخچيه[13] ونالك[14]
گلبي جِزَع[15] من غيرك[16] ونالك[17]
أنه[18] آشريك[19] إبْهلي[20] كلهم ونالك[21]
عَبِد[22] مملوك بِسْ[23] تَامُر[24] عليه

بغداد ـ سيد خليل النقاش

* * *

طِلَعْ من حور جنة الجِسن وْلعين[25]
وجِرَحْ چبدي بسهم اللحظ ولعين[26]
مْهَذَّب[27] بيه[28] كل الخَلگ[29] ولعين[30]
يِنطْرُونه[31] بْزواخه[32] والمجيه[33]

* * *

التَرفْ غَنُه[34] إبْنَثِر[35] لَفظه[36] ونَظْمه[37]
وسِنُه[38] عَجِد[39] من ليلو[40] ونظمه[41]
عُون[42] الشَاف[43] نَظْميَه[44] ونظمه[45]
وگِعَد[46] مابينهن[47] گعَده[48] هَنيه[49]

* * *

الأوِدَه[50] إبْلا ذَنِب عني بْراحي[51]
وعَليه إيْحِجْلِي[52] لَضفِج[53] براحي[54]

زِغَــلْ[٥٥] وِيْسَيف هِجْـــرانــــه[٥٦] بـــراحي[٥٧]
يِنــــاضــــل[٥٨] بـــالصبـــر حتى المنيـــه

الحافي

* * *

عَلى فَـــرگـاك[٥٩] عِفْت[٦٠] الـــوطن وَهْـلاي[٦١]
دِمَـــه[٦٢] جفني يصب الـــدمـــع وهـــلاي[٦٣]
تَـــرِفْ هجـــرك سِلبني الـــروح وهـــلاي[٦٤]
خيـــالـــك لـــو[٦٥] يِمُـــر إتْعـــود ليُـــه

بغداد ـ حمادة

---

(١) للورد الذي في خدك . (٢) حمته . دافعت عنه . (٣) تهرع . (٤) لك . (٥) حبيب . (٦) تحوم . (٧) الكبد . القلب . (٨) حامية . (٩) ثقب . (١٠) شملني الاذى . (١١) صاحب الوشاية . (١٢) خدعك . (١٣) بكلامه . (١٤) حصلك . (١٥) أصابه الجزع والخوف . (١٦) عندما شخص آخر . (١٧) (وِنلك) حفر لك (وني) أي حفرة تقع فيها كناية عن الخديعة . (١٨) أنا . (١٩) اشتريك . (٢٠) باهلي . (٢١) وأنا لك . (٢٢) من الرقيق . (٢٣) فقط . (٢٤) تصدر أمرك لي . (٢٥) الحور العين . (٢٦) والعين . واللحظ . (٢٧) حسن التهذيب . (٢٨) به . (٢٩) الخلق . الناس . (٣٠) مولعين . مغرمين . (٣١) ينتظرونه . (٣٢) عند رواحه . (٣٣) وعند مجيئه . (٣٤) غنى . (٣٥) بنثر . (٣٦) حديثه . (٣٧) النظم . الشعر . (٣٨) الواحد من الاسنان . (٣٩) عقد . (٤٠) لؤلؤ . (٤١) منتظم . (٤٢) هنيئاً . (٤٣) الذي رأى (٤٤ ، ٤٥) اسمان لفتاتين . (٤٦) وجلس . (٤٧) بينهن . (٤٨) جلسة . (٤٩) هانئة . (٥٠) الذي أوده . (٥١) برح . ابتعد . (٥٢) يحق لي . (٥٣ ، ٥٤) أصفق راحتي علامة الحزن . (٥٥) غضب . (٥٦) (برا) : قطع . (٥٧) (حي) الواحد من الاحياء . (٥٨) يكافح . (٥٩) فراقك وفي الاصل (فراكك) ثم كتب فوقها الناسخ الكلمة الصواب . (٦٠) تركت . (٦١) وأهلي . (٦٢) دماً . (٦٣) أهل الدمع . . أذرفه . (٦٤) وهي لي . (٦٥) إذا .

جـــلاهـــا التَـــرف لِنشيـــوفـــه وَخـــذهـــا[١]

وأيـــــام الــــوصــــل لفهـــا[٢] وحـــدهـــا[٣]

إنهــــواه[٤] مُغـــذبتـــه روحي وحـــدها[٥]

ولا عِنْـــــذه زخم يــــانـــــاس ليُـــــه

بغداد ـ عزت النيار

* * *

جفـــاني ومـــا[٦] يفيـــد ويُـــاه[٧] عَتْباه[٨]

يعث[٩] بيْ والغـــوه[١٠] يـــانـــاس عتبـــاه[١١]

أجي[١٢] البنيته[١٣] وخاف[١٤] آدوس[١٥] عتباه[١٦]

وهُوْ ايدوس[١٧] چبدي [١٨] إنْ يمُر بيُـه

الحافي

* * *

تِظِن[١٩] يِشكَـــر[٢٠] عن وْذاذك[٢١] سنْلهـــا[٢٢]

ونـــارك بْتسْعـــر إبْچبـــدي[٢٣] سنلهـــا[٢٤]

ســـاغـــه[٢٥] الفـــازگت[٢٦] بيهـــا سنلهـــا[٢٧]

إشْحـــال[٢٨] إفـــراك[٢٩] يـــومينـــك[٣٠] غليُـــه

بغداد ـ عبدالحسين فوزي

* * *

عَـــزْ[٣١] الـــوطن ذاعيهـــا[٣٢] وبْنهـــا[٣٣]

مُضَـــه[٣٤] حـــال الخَطـــر عنهـــا وبنهـــا[٣٥]

دواعي الحق تهــــديهـــــا وبنهـــــا[٣٦]

نِفَـــادي[٣٧] النفس لي[٣٨] حَـــدِّ المنيـــه

ناصرية ـ عبدالحميد صديق

* * *

ســؤالـــك يـــاوفي[٣٩] الخســـران[٤٠] مِلْـــه[٤١]

خَكُك[٤٢] لُـو[٤٣] بْمِلْـه[٤٤] أبناحَـر[٤٥] مِلْـه[٤٦]

دُفــك[١٧] دمعي ولِعنــد السيــل مَلْــه[١٨]

عــديم الـــراي جَيّ[١٩] ينشـــر بـــوذيـــه

الخسران

* * *

يگلي[٥٠] إشبيـــك[٥١] كـل دومــك[٥٢] غليلَن[٥٣]

گِلِتْلَــه[٥٤] إسْمَــع أرى گلبـــك غليْلَن[٥٥]

رصـــاصـــة من اللحظ جَتْني[٥٦] عليلن[٥٧]

بگلبي[٥٧أ]طَـــاحت[٥٨] ومَضَتَــك[٥٩] شِفِيْــه[٦٠]

نزيل العمارة ـ العسكري

---

(١) جعلها حادة وقاطعة . (٢ ، ٣) لم أعثر على معنى لها . وربما تكون : لفها وحاد بها أي : تنكر لها وانحرف عنها . (٤) في هواه . (٥) بمفردها . (٦) ولا ينفع . (٧) معه . (٨) عتاب . (٩) يسحب بقوة . (١٠) الميل . العاطفة . الهوى . (١١) يجذب . يسحب به . (١٢) أجيء . (١٣) الى بيته . (١٤) وأخاف . (١٥) أن أطأ . (١٦) عتبة بيته . (١٧) يطأ . (١٨) قلبي . (١٩) هل تظن . هل تعتقد . (٢٠) يا أشقر . (٢١) محبتك . (٢٢) سنلهو . سننسى . (٢٣) في قلبي . (٢٤) لها سنا . (٢٥) الساعة . وفي الأصل (ساعة) . (٢٦) التي فارقت . (٢٧) سنة لها . كانها سنة . (٢٨) فما هو حال . كيف حال . (٢٩) فراق . (٣٠) يومين من بعدك . (٣١) من أجل عز الوطن . (٣٢) أنا المتكلم . (٣٣) وابنها . (٣٤) مضى . (٣٥) وبان عنها . وابتعد . (٣٦) أوضحها . (٣٧) نفدي . (٣٨) الى حد . (٣٩) شخص وفي . او انه اسم عَلَم . (٤٠) اسم الشاعر . (٤١) ضجر منه . (٤٢) حقك . لك الحق . (٤٣) إذا . (٤٤) تحرقه . (٤٥) في أحر . (٤٦) النار تحت الرماد . (٤٧) تدفق . (٤٨) ملاه . (٤٩) لان . (٥٠) يقول لي . (٥١) (اشبيل) (اشبيل) في الاصل والصواب (إشبيك) أي ماذا بك ؟ (٥٢) أنت دائماً . (٥٣) عليل . (٥٤) قلت له . (٥٥) عليَّ صار ليناً ورقَّ لي . (٥٦) جاءتني . (٥٧) علي الان أو فاتر . (٥٧آ) في الاصل « وبگلبي » . (٥٨) وقعتْ . (٥٩) ورشف ثغرك أو خدك . (٦٠) فيها شفاء .

يصاخ(١) ويّا(٢) الـــدهر متگـول(٣) شـرّائي(٤)
ومن جـوره(٥) دمــــوع العين شـــــرّاي(٦)
تـــزه(٧) الـــداعي(٨) لعِنـد المـوت شــراي(٩)
إنچثيـــر(١٠) أثمـــان(١١) مـــايحصـل بـديـه(١٢)

بغداد - عزت النيار

* * *

وحق اللي(١٣) من الحُــوتــه(١٤) وقــانــون(١٥)
المـــزيقـــه(١٥) مـــاتسليني وقـــانـــون(١٦)
أريـــد أنهض يـــوذيتي(١٧) وقـــانـــون(١٨)
الطبـــع كـــل يـــوم ينظُملي(١٩) بـــوذيّـــه(٢٠)

* * *

الـدهـر أمسَـه(٢١) يجُـر(٢٢) بيُــــه وَجُـزتـه(٢٣)
وكـــل ظَنُّـــه(٢٤) يجـــربني وجـــريـــه(٢٥)
الصحيحه أزنُطت يمّ(٢٦) عُوجَـه(٢٧) وجريـه(٢٨)
وفسِـــدت(٢٩) مـــابعـــد بيهـــا(٣٠) رجيّــه(٣١)

* * *

عَلَيْ كثـــرت جـــروح الگلب(٣٢) والعيـــد(٣٣)
ومَـل(٣٤) الـزارني(٣٥) بـبـالمـرض(٣٦) والعيـد(٣٧)
أسِـد(٣٨) بـاب الطَلَب(٣٩) للـدين(٤٠) والعيـد(٤١)
إيفـــك(٤٢) بـــاب اليطُلبـــوتي(٤٣) عليّـــه

الحافي

* * *

نتِم(٤٤) ننّحَب(٤٥) على فـــراگـك(٤٦) وَنغمَـه(٤٧)
من(٤٨) البـــاري فضُـــل(٤٩) إنتَ ونعمـــه(٥٠)
خلّني(٥١) امسِـــد(٥٢) اليـــزجَم(٥٣) ونعْمَـــه(٥٤)
أخـــاف من المِشُط لتجيـــك(٥٥) ذيّـــه(٥٦)

جمـــالـــك غلبي رب[57] العـــرش ولّاه[58]

ومن عنـــدي جميـــل الصبـــر ولاه[59]

حبيبي دِنْفـــل[60] الشيطـــان ولاه[61]

وكَـرْبْ[62] بـــالـــوصـــل قبـــل المنيُـــه

بغداد ـ عزت النيار

---

(١) يا صاح . (٢) مع . وقد وردت (ويه) للمعنى نفسه عند الخاقاني ـ جـ ١ ، ص ٧٢ .
(٣) ألا تقـل .(٤) ما هو الرأي . (٥) ظلمه . وقد وردت (جودة) خطأ في م . س . (٦) منهمرة .
(٧) أعلم ان . (٨) المتكلم . (٩) يشتري . (١٠) بكثير . بغالي . (١١) الاسعار .
(١٢) بيدي . (١٣) الذي . (١٤) الحوت . (١٥) (وقا) وقى . حفظ و (نون) لقب النبي يونس (ع) وأصله (نو النون) أي صاحب الحوت . (١٥آ) الموسيقى ووردت « الموسيقى » في الاصل وبها يختل الوزن . (١٦) آلة موسيقية وترية معروفة . (١٧) كذا في الاصل وربما صوابها (ببوذيتي) والابونية من أنواع الشعر الشعبي العراقي . (١٨) قانون الطبع . السجية . الطبع .
(١٩) ينظم لي . (٢٠) أبوذية . (٢١) أمسى . (٢٢) يجذبني . (٢٣) وأجنبه . (٢٤) وفي اعتقاده . (٢٥) وأجربه . أختبره . (٢٦) قرب، (٢٧) عوجاء . (٢٨) وجرباء . (٢٩) ففسدت .
(٣٠) ولم يعد فيها .
(٣١) رجاء . أمل . وهو مباراة لقول الشاعر :

لا تـــربط الجـــربـــاء حـــول صحيحـــة

خـــوفي على تلـــك الصحيحـــة تجـــرب

(٣٢) القلب . (٣٣) العد . الحساب . (٣٤) أصاب الملل . (٣٥) الذي زارني . (٣٦) عند مرضي . (٣٧) وعادني عيادة . (٣٨) أغلق . (٣٩) الذي طالب . (٤٠) بالدين . (٤١) العيد . عيد الاضحى أو عيد الفطر . (٤٢) يفتح . (٤٣) الذين لهم ذنْب عليّ . (٤٤) نظل . نبقى .
(٤٥) نبكي . (٤٦) فراقك . (٤٧) ويصيبنا العمى . (٤٨) الله عزّ وجلّ . (٤٩) خير وبركة .
(٥٠) نعمة من النعم . (٥١) دعني . (٥٢) (مَسَد) الشيء إذا أمرّ يده عليه برفق ليجعله ليناً ومستوياً . (٥٣) كلمة فارسية معناها خصلة الشعر التي تُقَص على الناصية ـ الجلبي ـ ص ٢٩ .
(٥٤) وأجعله ناعماً . (٥٥) وتُلفظ : لجيتك أي أن تاتيك وفي الاصل ليجيك . (٥٦) أو (أذية) أذى . (٥٧) الله عزّ وجلّ . (٥٨) جعله والياً وحاكماً . (٥٩) بالاه . أي الاهات والحسرات . أو : قسماً بالله . (٦٠) هيا| ألعنْ . (٦١) وولي عنه أي ابتعد عنه أو المقصود اللاهي أي إبليس .
(٦٢) وعجل .

عَليْ[1] بنيـــايْ دارثْ[2] شـزك[3] وَشــلاك[4]
إمــأسَر[5] بَيش[6] أسَـيُر[7] الظَعَن[8] وسـلاك[9]
امْطُوكْ[10] لَجِنْ[11] عيب[12] أنساك وسـلاك[13]
يــــراعي[14] العِـز يَنُــوعي[15] إبْتِصِـر[16] بيَّــه

* * *

سَعْــــدْ عيـــدك وربْ النـــاس كَفَّـــاك[17]
كمـــال وجُـودْ عِفَّــه[18] إزْجَحَت[19] كفــاك[20]
على عاص[21] الدهر ريث[22] ايطول[23] كفاك[24]
الُطـــوع[25] أمـــرك ولِـــكْ يصبـــح رِعيُّــه[26]

بغداد ـ حمودي قوزي

* * *

بـــزمان[27] الفـات[28] كُنث[29] أغْبـل[30] وخنّي[31]
وُهَشَــه[32] الـــدهـــر بـــالعُسْــرَه[33] وحني[34]
الـــذُوبْش[35] انْخسف[36] من ونّي[37] وحني[38] -
عَمِلْتي[39] وُغَمْلـة[40] أُم ســـــالم[41] بِسِوِيُّــه

* * *

بــــزمـان[42] الفــاث[43] متـــرهي[44] ونُــولِي[45]
وُهشــــه[46] الـــدهـــر مـــا سَـاغـــد ونـــولي[47]
وُزاسبك[48] مـا أَدرُج[49] المضــرف[50] ونــولي[51]
شحيـــــح[52] بهــــــل[53] وقت رزقي عليُّـــــه

نزيل الموصل ـ الشرطي الاول رقم (٥)

* * *

اَظَـلْ اثْنَـه[54] الاوِنَه[55] وبعـــــد[56] مَـايِّــه[57]
وُتم[58] جفني غَليـــه إبهَمِـــل[59] مـــائِــه[60]

هَم[٦١] النـــاس واحـــد وِنتْ[٦٢] مـــايـــه[٦٣]

غَليْ همـــك يَبُـــو[٦٤] آنـــوار البهيُـــه

* * *

شَـــدّ التـــرف عـــل[٦٥] كُـــذْلَـــه عِصَـــابَتْ[٦٦]

بَتْ[٦٧] اِنْكِطَـــع[٦٨] من وَصْلَـــه عِصَـــابَتْ[٦٩]

عصبـــة[٧٠] الـــراس يَيْن[٧١] أمي عصـــابت[٧٢]

اِيحِجْلي[٧٣] أكَـــفْـــغْ[٧٤]. على راسي بـــديُـــه[٧٥]

الحافي

---

(١) هذه الدنيا . (٢) أحاطت . (٣) مصيدة . (٤) أسلاك شائكة . أسلاك مانعة . (٥) صرتُ أسيراً . (٦) باي شيء . (٧ ، ٨) أجعل القافلة تسير . (٩) وأسلك بها الطريق والمسالك . (١٠) مقيد . مطوق . (١١) لكن . (١٢) ليّس ، لا . (١٣) وأسلو عنك . (١٤) يا صاحب . (١٥) من تنوع الغصن : تمايله . يا حبيبي . (١٦) تدبّر أمري ورقّ لحالي . (١٧) جملك مكتفياً لا ينقصك شيء . (١٨) وعفة نفس . (١٩) رجحت . (٢٠) كفة ميزانك . (٢١) كذا في الاصل وقد يكون صوابها (عاصي) يقصد الدهر الذي لا يخضع لاحد . (٢٢) ليت . (٢٣) يكون أكثر طولا . (٢٤) يداك . (٢٥) لطوع . (٢٦) من الاتباع . (٢٧) في زمان . (٢٨) الذي مضى . (٢٩) كذا في الاصل والصواب أن تكون (جئت) لانه اللفظ المألوف عند العامة . (٣٠) اغتسل . (٣١) وأضَعُ الحناء . (٣٢) والآن . (٣٣) في الامور العسيرة . (٣٤) (وحلني) وتُلفظ بتخفيف شديد للام ومعناه أسقطني في الوحل . (٣٥) الضلوع . (٣٦) خُسف . (٣٧) من أنيني . (٣٨) وحنيني . (٣٩) مصيبتي . مشكلتي . (٤٠) ومصيبة . (٤١) طير يُعرف بهذا الاسم . البوم . (٤٢) في زمان . (٤٣) الذي مضى . (٤٤) في سعة . متمكّن . (٤٥) وأنال ما أريد . . وأنا أوّلي أي : أول المترهين . (٤٦) والآن . (٤٧) (وِتالي) حَفَرَ لي حفرة كناية عن إعراض الدهر . أو نوى لي شراً . (٤٨) قسَماً براسك . (٤٩) لا أستطيع أن أنبر . وتُلفظ : (مَنْزُج) . (٥٠) ما ينفقه المرء لمعيشته اليومية . (٥١) النول : الاجرة والراتب ، وما يتحصل من مال . (٥٢) قليل . (٥٣) في الوقت . وفي الاصل (ابهل الوقت) . (٥٤) أنتظر . (٥٥) الذي أوده .

(٥٦) والى الان . (٥٧) أصل اللفظة (ماجه) أي ما جاء وقد قُلبت الجيم الى ياء .
(٥٨) وظل . (٥٩) يسيل . (٦٠) مـاؤه . (٦١) حـزن . (٦٢) وأنت . (٦٣) مـائـة .
(٦٤) يا صاحب . (٦٥) (الكنله) خصلة الشعر التي تتدلى على الجبين . وقد وردت (على الكنلة) في الاصل ;والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١٨ ، ولا يستقيم الوزن بها .
(٦٦) عصابة الرأس . (٦٧) خيط . (٦٨) انقطع . (٦٩) وعصا عليه . امتنع عليه خيط أخر .
(٧٠) العصابة التي تُشد على الرأس . (٧١) يا ابن أمي . يا أخي و (بين) في الاصل .
(٧٢) أصابت بإشباع الهمزة أو من (عصب) الفصيحة بمعنى أهلك . (٧٣) يحق لي .
(٧٤) أضرب براحة يدي . (٧٥) بيدي .

بعـــد هَيْهَـــات لِلْعَـــافَـــك[1] يِملْـــك[2]
ولـــو ردتـه[3] إبـاخـر[4] مِلْـه[5] يملـك[6]
خـگـه[7] الـزين[8] لـو[9] طَبْعَـه يملـك[10]
لانَـــكْ نَـــزِل وأفعـــالـــك رديَّـــه[11]

بغداد - الوفي

* * *

حبيبي إيكَثِّـر[12] ابْهَجْـــرَه ونَـــاشَـــاب[13]
إبنـاره[14] وشَيْبـه[15] الـراسي[16] ونـاشـاب[17]
إسْهَـــام اللحظ صَـــابتني[18] ونـــاشـــاب[19]
من إعيـونـك[20] يَعْبُـد الله[21] السِهِيَّـه[22]

بغداد - اسماعيل لطيف - مدرسة الخيالة

* * *

أظـل أنْخَه[23] التـرف[24] لَغْيْد[25] وشِمْبيـه[26]
لَبُـــو[27] إجبين البـدر لَـزْهَـر[28] وشمبيـــه[29]
جَيت[30] أكْطُف[31] ورد خَـــده وشمبيـــه[32]
أمِـــدْ إيـــدي[33] يجـــازوني ابـــاذيَّـــه[34]

كاظمية - عباس شوكة

* * *

يِتْعَجُب[35] مِنْ دِرَه[36] إبهضمي[37] وَهَـــالَـــه[38]
الحـال[39] الشُـوم[40] صَبْ دمعــــه وهـالـــه[41]
نووه[42] الفَضِـــل بِتْـــرَجِـــه[43] وهـــالـــه[44]
إبْفَضِلهم[45] تِشهَـــل[46] الكُلْفَـــة[47] عَليَّـــه

حمودي قوزي

* * *

إشْتِبِغي[48] ابمبسمـــك[49] يَـــذْعَنْ[50] مِنْظُمْ[51]
سَطُـر[52] ليلـو[53] إبعقيق[54] أحمـــر مَنَظُّم[55]

رَشْف إشْفـــــاك[٥٦] يـــــريني[٥٧] مِنَظْم[٥٨]

يــزيــع[٥٩] إحشـــاي[٦٠] من خـــر المنيّـه

بغداد ـ السيد عبدالرزاق السامرائي

* * *

يَنْــاهي[٦١] رُوش[٦٢] وجنــاتــك جَنِبْهَــا[٦٣]

وَرِدْ وعيـــونــك الفِتّـــر[٦٤] جنبهـــا[٦٥]

إمْيــال[٦٦] وخــدِرْ[٦٧] زيجْيِنـك[٦٨] جنبهــا[٦٩]

جِمْـه[٧٠] إبْوادي[٧١] وتْحُـوفه[٧٢] الـواسميـه[٧٣]

العبادي

---

(١) للذي تركك . (٢) يميل إليك . (٣) وإذا أردته . (٤) في أحر . (٥) النار فوقها الرماد . (٦) يضعك في (البلّه) . (٧) من حقه . (٨) الجِيْد . الحسن وهنا كناية عن المحبوب . (٩) إذا . (١٠) يصيبه الملل منك . (١١) ردیئة . (١٢) يُكثرْ . (١٣) وأنا مشتعل . (١٤) في ناره . (١٥ و ١٦) وقد أشاب راسي . (١٧) وأنا لم أزل شاباً . (١٨) أصابتني . (١٩) والنشاب . (٢٠) عيونك . (٢١) يا عبدالله وهو اسم عَلَم . (٢٢) الفاترة . (٢٣) أثير . نخوة . أستنجد . (٢٤) الحبيب . (٢٥) الأغيد . (٢٦) و (اشيم به) أثير (شيمته) أي أطلبُ مروءته ونجدته ومساعدته . (٢٧) لصاحب الجبين . (٢٨) الأزهر . (٢٩) وفيه وشمُ . (٣٠) جئتُ . (٣١) أقطفُ . (٣٢) وأشمُ رائحته . (٣٣) يدي . (٣٤) بالأذى . (٣٥) أصاب العجب . (٣٦) غلِمَ . (٣٧) بحزني . (٣٨) أخذه الهول . (٣٩ و ٤٠) ولاجلي أنا نو الحظ المشؤوم . (٤١) ونرفه . (٤٢) كذا في الأصل وقد تكون (نوو) أصحاب . (٤٣) نرجو . (٤٤) وأهله . وأصحابه . (٤٥) بفضلهم . بمعروفهم . (٤٦) تصبح يسيرة . (٤٧) المشقة . (٤٨) ماذا تبغي . (٤٩) بمبسمك . (٥٠) يا أدعج وقد قُلبت الجيم الى ياء . (٥١) (مِنْ يَنْظُم) عندما تخفي . (٥٢) صفٌ . (٥٣) لؤلؤ . (٥٤) مع عقيق . (٥٥) منظوم . (٥٦) شفاهك . (٥٧) يبروني . (٥٨) من الضيم والحزن . (٥٩ و ٦٠) يجعل أحشائي ريا . (٦١) يا جميلا . (٦٢) رؤوس . (٦٣) فيها جنيُّ الورد . (٦٤) الفاترة . (٦٥) كأنْ بها . (٦٦) كذا في الأصل وربما صوابها (نبال) . (٦٧) وتحت . وأسفل . (٦٨) فتحة الثوب في صدرك . (٦٩) في جانب منها . (٧٠) كما . (٧١) في وادي . (٧٢) وتقطفه . وتجمعه . (٧٣) الذين يجمعون الكماة .

ينـــاهي[1] وينْ[2] وكْت[3] الـوعـد تمْيتْ[4]

بكْتْ[5] دمعي ودليلي إغليـــك[6] تميت[7]

تـوالي[8] الچـان[9] إلي[10] بـالروح تميت[11]

انكطـع[12] منهـا النِفَس[13] بجْفـاك ليّـه

بغداد - - بدوي

* * *

كـريم[14] الوكت[15] شَلْ ذيك[16] ويـزاعك[17]

گاصي[18] وما فِعـل جـوده[19] ويـراعك[20]

گـرطاسـك[21] يجنْ ييجي[22] ويـراعـك[23]

شلّـل إيـدك[24] وصـار إلْهـا[25] رجيّه[26]

بغداد - ابراهيم نشات الخزرجي

* * *

تبـلْ[27] ذبْوه[28] فـوگـانه[29] وعـالـه[30]

وتغـذى[31] اطـوار[32] أجـداده وعـالـه[33]

تنبّـه[34] لـه الفَطِن شعبي وعـالـه[35]

بعـد مـشْـروج[36] خشباتـه[37] الخفيّـه

الحافي

* * *

أشـزفنّـك[38] على العـالم وفضْلـك[39]

ودمعي مـا جـرى[40] الغيـرك[41] وفضلك[42]

آنـه[43] امذ [illegible] .[44] بعض طيبك وفضلـك[45]

أشكـرك كِـل صبـاح وكـل مسيّـه

بغداد - عبدالحسين فوزي

* * *

يعـاتل[46] شيـل[47] إبْليلـه[48] وكسـره[49]

دليلي (بلجي يجـر بي)[50] وكسـره[51]

غلينـه[٥٢] إشـل[٥٣] بني قَيصر[٥٤] وكسـره[٥٥]

وهـل[٥٦] ذي قـار[٥٧] وأهـلْ القـادسيـه[٥٨]

بغداد ـ عزالدين سيد طه

• • •

آنـه راضي غليْـه[٥٩] التـرف يـوجـار[٦٠][٦١]

مْبـلْ[٦٢] غنْه البنـد[٦٣] الـروح يـوجـار[٦٤]

بتمْنيثـه[٦٥] جبيلي[٦٦] إيكـون[٦٧] يـو[٦٨]جـار[٦٩]

ضـده[٧٠] جشه[٧١] شِفـه[٧٢] البلْتي[٧٣] الخفيْه

بغداد ـ ابراهيم نشات

---

(١) يا جميلًا . (٢) أين . (٣) وقت . (٤) ما جلت . (٥) ينهمر . (٦) عليك . (٧) صار ميتاً . (٨) بقايا . (٩) التي كانت أو إن كانت . (١٠) لي . (١١) بقيت . (١٢) انقطع . (١٣) حركة التنفس . (١٤) يبدو ان المقصود الشاعر عبدالكريم العلاف . (١٥) الوقت . الدهر . (١٦) يهيك . (١٧) يريمك . يخيفك . (١٨) قاسي . (١٩) عمل طيب . (٢٠) يراعيك . (٢١) قرطاسك . (٢٢) يبكي . (٢٣) وقلمك . (٢٤) يبك . (٢٥) لها . (٢٦) رجاء . (٢٧) صفة تُطلق على الشخص الثقيل أو على العالة على غيره . (٢٨) رموه . (٢٩) فوقنا . (٣٠) عالة علينا . (٣١) وتجاوز . (٣٢) عادات . تقاليد . (٣٣) وعاللته . (٣٤) تنبه له . (٣٥) تيقظ له . (٣٦)ليس لها رواج . (٣٧) قضاياه . (٣٨) أنت عندي أشرف الناس . (٣٩) وافضلك على الاخرين . (٤٠) لم يجبر . (٤١) لسواك . (٤٢) وفاض لاجلك . (٤٣) أنا . (٤٤) حين أتنكر . (٤٥) وجميل صنعك . وطيبك . (٤٦) يا عاذل . (٤٧) رحل . والمقصود الحبيب . (٤٨) في ليلة . (٤٩) مؤلفة من (وك) أي ولك العامية و « أسره » أي أسرى بمعنى رحل ليلًا . (٥٠) كذا في الاصل وهي غير واضحة المعنى ، وقد تكون (بلَجي يجبُر) : عسى أن يجبر العظم المكسور وجاءت (بالبچه يجبر) أي بالبكاء يجبر في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ـ جـ ١ ، ص ٧٠ . (٥١) الكسر الذي فيه . (٥٢) علينا . عندنا . (٥٣) أسال . (٥٤) « قصير » في الاصل والصواب (قيصر) . راجع م . س . (٥٥) كسرى . (٥٦) وأصحاب . (٥٧) في الاصل (نيقار) . (٥٨) معركة القادسية . (٥٩) عليّ . (٦٠) إذا . (٦١) ظلمَ واعتدى .

(٦٢) لا أملُ ولا أضجر أو لا أميل عنه . (٦٣) لعند . إلى . (٦٤) إذا جُزْ وسحب روحي من الجسد كناية عن الإتلاف . (٦٥) تمنيت انه يكون . (٦٦) مقابلًا لي . أمامي . (٦٧) يصير . يصبح . (٦٨ و ٦٩) واحداً من الجيران . (٧٠) صدى . (٧١) صوته . (٧٢) شفاء . (٧٣) لعلتي .

يَهَـلْ[١] يِتْشِدْ[٢] عَليْنَـه[٣] الهَضُم[٤] صَـرْنَـه[٥]
وعُكُب[٦] الـذهب صـار الفحم صـرنـه[٧]
يِخَانَلْنَه[٨] ، إنْفُرْدْنه[٩] ، إجْنابْ[١٠] صِرْنَـه[١١]
كـل واحـد خِتَـل[١٢] لاذْ[١٣] إبـزويـه[١٤]

بغداد ـ حمودي قوزي

* * *

طَبيبي الـروح مـايـدري شَبِيهَـا[١٥]
سِكَمَهَـا[١٦] البالجِسِنْ[١٧] يـوسف[١٨] شبيهـا[١٩]
خَفي نِيـرانْ هِجْـرَانَـه شبيهـا[٢٠]
إبچبـدي[٢١] ولا يِفيـد إدْواك[٢٢] بيَّـه

كربلاء ـ الحاج عبدالكريم مرميط

* * *

يَرُوحي[٢٣] إسْري[٢٤] على العَافُوجْ[٢٥] نُوحَا[٢٦]
وهِلِّي[٢٧] الـدَمِـع چـالطُـوفـان[٢٨] نـوحـا[٢٩]
گَضْـري[٣٠] يـاحمـامـه[٣١] الـدوح نـوحـا[٣٢]
شِجَـاني اللي[٣٣] شِجَـاچ[٣٤] وعَنّ[٣٥] عليَّـه

بغداد ـ لفتة محمد الشاوي

سِبَانـه[٣٦] الْمِـذلِـع[٣٧] إبْصَـدْره وَلَكْشَـاف[٣٨]
دِبْطَّـل[٣٩] لا تِـأشُـرلَـه[٤٠] ولكشـاف[٤١]
إلَـكْ مِبْسَم عَقِـدْ جُـوهـر ولكشـاف[٤٢]
سِلِـكْ ينظُم إسنـونـه[٤٣] اللـولـوَيّـه[٤٤]

الحافي

* * *

يِفِت[٤٥] اگلـوبْ[٤٦] مِنْ[٤٧] يمشي وَلَكْبَـاد[٤٨]
إبْهجـرك يـاتـرف حَيلي[٤٩] ولكبـاد[٥٠]

عُكب مـــاچـان[٥١] سِــرْ حُبْنَـه[٥٢] ولكبــاد[٥٣]

نبيحَـــه[٥٤] وبِنْفُضِـــح[٥٥] بين البـــريُـــه[٥٦]

ابراهيم الخزرجي

* * *

غلبي[٥٧] هَمي ابتكـــل[٥٨] الجِبَـــل وِزْهَـــا[٥٩]

ونيـــرانِهِ إبْـــليـــل[٦٠] حْشَـــاي[٦١] ورهـــا[٦٢]

مَتى تِلْفي[٦٣] ليـــالي السعـــد وِرهـــا[٦٤]

وأعيش بْظِلْهَـــا عِيشـــة هَنيـــه[٦٥]

بغداد ـ سواري

---

(١) يا مَنْ . (٢) تسال. (٣) علينا . عننا . (٤) الحزن . (٥) غصَرنا عصراً . (٦) عقب . بعد . (٧) ما نضعه في الصرة . وقد ورد الشطر الثاني كالآتي : (وعكب الذهب صر الذهب صرنه) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١٥ . (٨) تخالفنا . (٩) صرنا منفردين . (١٠) غرباء . أجانب . (١١) أصبحنا . (١٢) اختبأ . (١٣) التجا . (١٤) في زاوية . (١٥) أي شيء بها . ماذا بها . (١٦) أشغَفَها . (١٧) الذي بالجمال . (١٨) النبي يوسف . (١٩) شبيه . (٢٠) أوقفها . لظاها . (٢١) في قلبي . (٢٢) دواؤك . (٢٣) يا نفسي . وفي الاصل (بروح) . (٢٤) سيري . (٢٥) الذين تركوك . (٢٦) من (نَيْحْ) قَصَدَ ناحيتهم . (٢٧) وانوفي . (٢٨) كطوفان . (٢٩) النبي (نوح) . (٣٠) اقصري . كُفي . (٣١) و (حمام) في الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ـ جـ ٦ ، ص ١١٢ . بينما الواضح ان الخطاب للمفرد المؤنث . (٣٢) النوح . (٣٣) الذي . (٣٤) أشجاكِ . أحزنكِ . (٣٥) ولكرتُ مشتاقاً . وهو مباراة لقول الشاعر البناء :

قصـــري يـــا حمـــامـــة الـــدوح نـــوحـــاً

إن ذاك الـــــذي شجـــــاك شجـــــاني

(٣٦) سبانا . أحزننا . (٣٧) الذي حلَّ أزرار قميصه عند الصدر . (٣٨) والكاشف . (٣٩) كفَّ . إترك . (٤٠) تحركُ يديك كإشارة معينة . (٤١) (ولك . شاف) . أي يا هذا قد أبصرَ ورأى . (٤٢) (ولك شاف أو شفاف) أي ولك شفتان . (٤٣) أسنانه . (٤٤) التي هي كاللؤلؤ .

(٤٥) يسحق . يكسر . (٤٦) قلوب . (٤٧) عندما . (٤٨) والاكباد . (٤٩) قوتي . جَلَدي . (٥٠) (ولَكْ بَاد) ويلك يا هذا قد نفذ . (٥١) إن كان . (٥٢) حبنا . (٥٣) (ولك باد) يا هذا أصبح بادياً . أي ظاهراً ومكشوفاً . (٥٤) كذا في الاصل والصواب (تبيحه) أي تبوح به . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٩ . (٥٥) ويفتضح . (٥٦) الناس . (٥٧) على في الاصل والصواب أن تكون (عليّ) . (٥٨) يوازي ثقل . (٥٩) (وأزهى) أي وأكثر . (٦٠) في قلب . (٦١) أحشائي . (٦٢) أشعلها . (٦٣) تأتي . (٦٤) وأراها . (٦٥) هانئة .

أريــــد أطْلُبْ من الكـــالـــوا[١] مَنِطْش[٢]
وَريـــد[٣] أحْفُظ[٤] هِـــرِش[٥] روحي منطش[٦]
أطْشَن[٧] واتْعِب إجْـفـــوفي[٨] منطش[٩]
جَـــواهـــر فـــوگ[١٠] أرض الصـــالحيَّـــه[١١]

حلة - الشيخ ناجي مطلب

* * *

الليـــــالي گِصَن[١٢] بيَّـــــه[١٣] والْعَنّي[١٤]
ولِعِــــذْ[١٥] ذَرْب المهَـــالـــج[١٦] والمنِي[١٧]
جِفَـــــــاني اللي[١٨] يخُصْني[١٩] والمني[٢٠]
وچَيف[٢١] أجْنَـــاب[٢٢] بي تَنْقُـــد[٢٣] عليَّـــ

بغداد - سيد عبدالعزيز

* * *

غَـــــرامـــــك سِلَبْ روحي وَنْتَهَبْهَـــــا[٢٤]
حِكَم ذاري الغـــــرَيضي[٢٥] ونتهبهـــــا[٢٦]
إشْغَلَيــك[٢٧] من الحَـــواســد[٢٨] وِنْتَهِبْهَـــا[٢٩]
رَشْفَـــه اِتْچِيـــتَهُم[٣٠] وتْمِن[٣١] عليَّـــه

بغداد - عبدالحسين قوزي

* * *

عَليَّ إرْدافْ[٣٢] للشـــامت هَـــذاتـــه[٣٣]
إبنظهـر[٣٤] غُـوجَـه[٣٥] ولـة رُوضي هَــذاتـه[٣٦]
رُب إنْســـان ضَلْتَـــه[٣٧] هـــداتـــه[٣٨]
إغْتَـــر[٣٩] وجِهَـــل دينَـــه وبِنْيَـــويـــه[٤٠]

بصرة - حسن خضر

* * *

هَلَّـــه[٤١] يللي[٤٢] بَـــدالي مِنَـــه ضلَّـــه[٤٣]
وفِـــدَيتْ الـــروح لَجْلَـــه[٤٤] منـــه ضلـــه[٤٥]

لـعـل البشـر ضلـه[٤٦] مـن ضلـه[٤٧]

جِهِـل دينـه وحيـاتـه جيـد[٤٨] نيـ

بصرة ـ شنته

* * *

الّتـرف ذاش إبـوَسَط[٤٩] جَبـدي وَرَجّـاه[٥٠]

وحِكَم بـــاغـــبـدام ذلالي ورجـــاه[٥١]

بَعَـد[٥٢] تُطلب شِنـو[٥٣] خـايِب[٥٤] وَرَجّـاه[٥٥]

وغِـدَه[٥٦] الخـامـل شـريف إبِهَـلْ[٥٧] قضيـه

الحافي

---

(١) الذين قالوا . (٢) لا تعطي . (٣) وأريد . (٤) أحافظ على . (٥) الغصن الطري .
(٦) الطيش . (٧) أنثر . (٨) جمع (جف) أي كف . (٩) من النثر . (١٠) فوق .
(١١) منطقة معروفة في بغداد . (١٢) تسون . (١٣) بي . (١٤) وسببن لي الالم .
(١٥) ولعند . والى . (١٦) المهالك . (١٧) ساقني . (١٨) الذي . (١٩) له بي علاقة .
(٢٠) والذي هو مني . (٢١) فكيف . (٢٢) غرباء . (٢٣) تلوم . تنتقد . (٢٤) وأنت بها حالٌ .
(٢٥) (العريضي) المعترض . اللائم . العذول . (٢٦) وانتهبها ، من النهب . (٢٧) ماذا عليك .
(٢٨) الحاسدون . (٢٩) وإن تهبها . (٣٠) (اتجيبهم) في الاصل والصواب (اتجيبهم) أي تغيظهم . (٣١) وثمن في الاصل والصواب (ثمِنْ) أي تصنع مدةً ومعروفاً . (٣٢) بشكل مترادف ومتعاقب . (٣٣) هجماته . (٣٤) على ظهر . (٣٥) ناقته . (٣٦) أهديتُ له . (٣٧) أوصلته الى الضلال . (٣٨) هدايته . إيمانه . (٣٩) أصابه الغرور .
(٤٠) ودنياه . وهو مباراة لقول الشاعر البناء :

رُبَّ إنســانٍ أضلّتـــه الهـــداة

جهـــل الـــدين وفـــاتتـــه الحيـــاةُ

(٤١) أهلاً . (٤٢) يا مَنْ . (٤٣) ظله . خياله . (٤٤) لاجله . (٤٥) ما دمتُ باقياً في الحياة .
(٤٦ و ٤٧) من الضلال عكس الهداية . (٤٨) متعمداً . متقصداً . (٤٩) في وسط .
(٥٠) ورجّه . وهزّه . (٥١) وأرجأ تنفيذ الحكم . (٥٢) بعد هذا . (٥٣) أي شيء . (٥٤) خائب وهي صفة تُطلق على مَنْ يعتقد انه يبعثر مساعيه بدون فائدة . (٥٥) وراء الجاه . بعد الجاه .
(٥٦) وقد غدا . أصبح . (٥٧) في هذه المسألة .

إيصيـــر(١) أطْلُب مَلَـذْه(٢) وطـَرَب(٣) وَنسَـاه(٤)
وأجْني(٥) لي ولِـــد(٦) كَنسفين(٧) ونســـاه(٨)
أصيــح بْصــوت عـــالي : الــوطن ، ونســاه(٩)
لــو حِصْلَت(١٠) رُتَب(١١) ضَخْمَـه بِـدَيْـه(١٢)

بغدادـ حمودي قوزي

* * *

إشْجـــاك(١٣) إشْغَيْــرك(١٤) كُلي(١٥) وَمَالـك(١٦)
صِرتْ تِهوه(١٧) السِحَك(١٨) جَبْنَك(١٩) ومــالك(٢٠)
هـــذا الْلِي(٢١) سِلَب حـالــك(٢٢) ومــالــك(٢٣)
إتـــركَـــه ولا تِظِن بي(٢٤) مِنْ رِجِيْـــه(٢٥)

خسران

* * *

عَليـــك النفس لَفْـــديهـــا(٢٦) ومَــالاي(٢٧)
لإنْـــكْ غـــايـــة(٢٨) إكْليبي(٢٩) ومـــالاي(٣٠)
بِتْنــه(٣١) من الهــوى(٣٢) قَــدَكْ ومــالاي(٣٣)
غُصِنْ مــــال وتِنْتنـــــهُ(٣٤) . الأزيَحِيْـــــه

بغداد ـ محمد الخياط

* * *

غـــــرامــــك لاعِبْ بـــــراسي(٣٥) وَجَنِّي(٣٦)
جِــركْـنـي(٣٧) إبْنـــــار(٣٨) فتتني وجني(٣٩)
إشْكُثُـــــر(٤٠) أيـــــام إلي(٤١) رَاحَن وجني(٤٢)
خِلَص صبـري يَغَـاتي(٤٣) إشْلـــون(٤٤) بيّـه(٤٥)

بغدادـ بدوي

* * *

إبْهَجرك(٤٦) مابْكَه(٤٧) مِنّ احشاي(٤٨) حَتـه(٤٩)
إبْهَيـــده(٥٠) خَفُضْ(٥١) ابمِمشــاك(٥٢) حَتـه(٥٣)

يَغَـــاتي[٥٤] الارضْ كِلهـــا إرواح حتـــه[٥٥]

على الميتين[٥٦] غَمُتْ[٥٧]لــــــك أذيَـــــه[٥٨]

سلمان الشكرچي

* * *

في حق ذاري

على ذاري[٥٩] يْتِمْ[٦٠] الغين تَيـــــــــــزه[٦١]

بَحَــر[٦٢] يـــالْمِنَّـــه[٦٣] النُهـــزَان تيـــزه[٦٤]

شِهَـــر سَيفـــه على اينمـــان[٦٥] ويـــره [٦٦]

هَـــز لنـــدن وإبچَـــه[٦٧] الصُـــوجَـــزه[٦٨]

---

(١) هل يجوز؟ (٢) لذة . (٣) ما يطرب النفس . (٤) أنسُ . (٥) اقتني لي . أحتفظُ بـ وفي الاصل وجنيلي . (٦) أولاد . أبناء والمفرد بفتح الواو . (٧) والمفرد (كسيف) رديء . قبيح الصفات. (٨) نساء . (٨) ثم أنساه . (١٠) نلت حصلت . (١١) مفردها رتبة أي منزلة . (١٢) في يدي . (١٣) ماذا جاءك؟ ماذا جرى لك؟ (١٤) أي شيء غيُرك . (١٥) قل لي . (١٦) ماذا بك . (١٧) تهوى . تحب . (١٨) الذي سحق . (١٩) كبدك . قلبك . (٢٠) وملْ منك . ضجز منك . (٢١) الذي . (٢٢ ، ٢٣) (حالك . ومالك) أي كل ما تملك معنوياً ومادياً . (٢٤) به . (٢٥) رجاء . نفع . (٢٦) لافدينها . (٢٧) وما أملك من أموال . (٢٨) هدف . (٢٩) قلبي . (٣٠) وأمالي . (٣١) تتنى . (٣٢) الهواء . (٣٣) يتمايل . (٣٤) وأمالته . وقد جاءت (وتثنه) عند الخاقاني - جـ ١ ، ص ٦٩مما لا يستقيم المعنى معها . (٣٥) (لاعب براسي) أطاش عقلي . (٣٦) سبُب لي الجنون . (٣٧) أحرقتني . (٣٨) في نار . (٣٩) (وَجُ النار) أوقدها . (٤٠) كم هي كثيرة . (٤١) (للي) في الاصل . ٤٢) وجاءت . (٤٣) يا سيدي . (٤٤) ما العمل . (٤٥) بي . (٤٦) بهجرك . (٤٧) لم يبق . (٤٨) أحشائي . (٤٩) قطعة صغيرة . (٥٠) بهدوء . (٥١) إجعلها . رقيقة . (٥٢) في مشيك . في سيرك . (٥٣) شيئاً قليلا . (٥٤) يا سيدي . (٥٥) حتى . (٥٦) الاموات . (٥٧) وفي الاصل(عمتلك) شملت . (٥٨) أذيتك .. ويُلاحظ ان الالفاظ المتجانسة وردت في الاصل (حت) والصواب أن تُكتب (حته) . راجع الخاقاني ، جـ ٥ ، ص ١٢٠ . (٥٩) او ضاري اسم عَلَم . (٦٠) تظل . (٦١) تجري . (٦٢) كانه البحر في الكرم . (٦٣) ومنه . (٦٤) تيار الماء . (٦٥) كذا في الاصل والصواب « لجمان » . (٦٦) وجرْ أي سحب السيف . (٦٨) لفظة جمع ومفردها صوجر أي جندي ويقصدون بها الجنود الإنكليز ، ووردت في الاصل « الصوجرة » وهي خروج على ما تنتهي به الابوذية عادة واتجاه الى وزن الهوسة .

في حق عجمي باشا

عيـــوني مِنْ الكـــرى زَيْــه[1] وأنـــا خي[2]
بْليـالي[3] المُـزْعِجْـه[4] مُطْـرِب[5] وأنـا حي[6]
يشـــــامت لا تِخَضْب الجِفْ[7] وأنـــــا حي[8]
مِنْ[9] أمُـــوتَن[10] خَضُب إچفـوفـك[11] عليّـه

* * *

بيـــوت إكبـار[12] مــاسجمأ[13] بــلا يـاي[14]
النـــاس تْخَـــاف من شـــري وبـــلايـــاي[15]
مَكِنْتلكُم[16] يـــاربعي[17] مايسجمـا[18] بلايـاي[19]
أنـــــا جـــــدي[20] والممشى[21] عليُــــه

محمد الياسين

* * *

حبيبي مــــاكِصَــــر[22] عهـــده ولا طَـــل[23]
ولا غـــائِن[24] من الفِجْــه[25] ولا طـــل[26]
وَرِدْ مــــا جَفْفُـــه بَـــارح[27] ولا طَـــل[28]
إخْـــدَيـذه[29] ولانـــده[30] شفـــه[31] شقيــه[32]

الحافي

* * *

يَـــلايم[33] كُف[34] لانمتَـــك[35] بِغَـــذْني[36]
سِقيم وجَـــــــرح دَلالي بِغَـــــــــذْني[37]
نُوِنْ[38] الـــدَهَـــر يـــاكـــاظم[39] بِعَـدني[40]
عن أحبـــــاب الگلب واثْـــــر[41] عليّـــــه

الناصرية ـ حميد صديق

* * *

إمْسُودن[42] بـالْـدَرُب[43] هَـايم[44] وطَـــالِـع[45]
أون[46] ونْخب[47] على حظي وطـــــالــــع[48]

أريـــد أقْرَه[٤٩] بْسِفِـرْ[٥٠] حُبَك وطـالــع[٥١]

وَشُـــوفَنْ[٥٢] وَين[٥٣] مكتـــوبــه[٥٤] الأذيَّــه[٥٥]

بغداد ـ شمردل

* * *

فكـــري طـــاش عكلي إنخِطَفْ وَنْــذار[٥٦]

وكلبي إنْصَـــابْ[٥٧] دُون البشـــر وَنْــذار[٥٨]

كـــل يـوم انْــدِهِش[٥٩] بِخْطَـار[٦٠] ونْـذَار[٦١]

ولا ســاعـــة أمـــان إتْمُـــر[٦٢] عليّـــه

كوفة ـ محمد صالح سماوتلي

---

(١) ريّا . ممتلئة . (٢) ساهر . (٣) في الليالي . (٤) المزعجات . (٥) يهزني الطرب . (٦) وأنوح .(٧) الكف . (٨) لا أزال على قيْد الحياة . (٩) عندما . (١٠) أموت . وقد وردت في الاصل (أموتا) . (١١) جمع كف . (١٢) كبيرة . (١٣) ما ثبتن . (١٤) بدون (ياي) والمقصود المستند . (١٥) وبلائي . (١٦) ألم أقل لكم . (١٧) يا رفاقي . (١٨) لا يثبتن . لا يقاومن . (١٩) بدوني . (٢٠) أستُعطي ، وقد تكون (المجدي) الجواد . (٢١) يقصدني الناس . (٢٢) لم يكن قصيراً . (٢٣) ولم يكن طويلًا . (٢٤) نظر . (٢٥) بيت الشعر . (٢٦) مد عنقه لينظر . (٢٧) الهواء الجاف . (٢٨) طال . نال . (٢٩) تصغير خد . (٣٠) ولا الندى . (٣١) مسه . (٣٢) كذا في الاصل وأظن المقصود : باذى . (٣٣) يا لائماً . (٣٤) اقطع . كفى . (٣٥) لومك . (٣٦) ما أزال . (٣٧) لا يزال (نيّاً) أي لم يلتئم . (٣٨) بمعنى أنظر . (٣٩) اسم عَلَم . (٤٠) أبعدني . (٤١) وترك أثراً . (٤٢) مجنون . (٤٣) في الطريق . (٤٤) هائم على وجهي . (٤٥) خارج أو أتطلع . (٤٦) يتصاعد أنيني . (٤٧) أنحب . أبكي . (٤٨) وطالعي . (٤٩) أقرأ . (٥٠) في كتاب . (٥١) أطالع من المطالعة . (٥٢) وأرى . (٥٣ ، ٥٤) أين كُتِبتْ . (٥٥) الاذى . (٥٦) من (نذْرُ) أي قسّم الى أجزاء صغيرة . (٥٧) أُصِيبَ . (٥٨) أصلها (ونضار) أي أصيب بضرر كبير . (٥٩) اللفظة ماخوذة من الدهشة ومعناها أُفاجيء . (٦٠) بورقة إخطار أي إخبار وإعلام . (٦١) وورقة إنذار . (٦٢) تمر . تاتي .

دمـــوعي[1] الهجـــر صبصبهن[2] وهَلْهَن[3]
إبْغَـــرام[4] الغيد رك[5] جسمي وهلهن[6]
يحـــافي[7] زادت أشجـــاني وهلهن[8]
إيسِمْعَن[9] مـــا[10] أكول[11] من الشِجيَّــه[12]

بغداد ـ محمد الخياط

* * *

سْمَعِتْ مَــزْأة[13] تَحاجي[14] صبي ونْتَـاه[15]
عگلـــه[16] وفَسِّــرت[17] للصخـــر ونتـــاه[18]
تكله[19] أبوك[20] أخو[21] أبني اشب[22] ونتاه[23]
أخـــويه[24] ورَجِـل[25] جِدَك[26] صـار ليَّـه

بغداد ـ ابراهيم الخزرجي

* * *

مُضَتْ نـــاس النِعِفْ[27] إبيـوم[28] تـالي[29]
وَنـَه[30] إبتـاريـــخ[31] عِـزهُم صــرت تـالي[32]
رِدتـك[33] عـون[34] إلي يـا خـوي[35] تـالي[36]
إطْلَعت[37] فـــرعـــون وأنكـــرت الخـــويّـه[38]

بغداد ـ خسران

* * *

بعـد[39] مـامَشْ[40] الـــروحي[41] مـاسَعَلْهَـا[42]
تغـــر[43] وانكب[44] ليهـــا[45] مـــاسعلهـــا[46]
لـــلإنســـان إلا مـــا سعلهـــا[47]
إهنـــاك[48] إتبين[49] من سَعيَـــه النتيه[50]

بصرة ـ حسن خضر

* * *

يميني[51] لِعِـدْ غيـري أبَـد[52] مـامَنْ[53]
مثـل نفس[54] الحچي[55] الصدگ[56] مـامن[57]

أريـــد[٥٨] آنـــه السعي للبشـــر مـــامن[٥٩]
ابسعيـــه ابـــداً اينـــولن[٦٠] كـــل قضيـــه
بصرة ـ شنته

* * *

يحجلي[٦١] أهيم بـــالـــوادي وحَجْلَـــه[٦٢]
على اليلمع[٦٣] سوى[٦٤] ســاكه[٦٥] وحجلـه[٦٦]
أريـــد آطـــوف بيت أهلـــه وحجلـــه[٦٧]
وشـــاهـد[٦٨] نـــور خـده اليشـــع[٦٩] ضيـه[٧٠]
الحافي

---

(١) (ادموع) في الاصل والخاقاني ، جـ ٥ ، ص ١١٧ ، وصوابها ما أثبتناه ليستقيم المعنى . (٢) تصب صبا . (٣) من ،(تهل) : تنهمر . (٤) في حب . (٥) ضعف . (٦) صار مهلهلاً وضعيفاً أو (أهلهن) . (٧) يا (حافي) وهو الاسم المستعار للشاعر عبدالرحمن البنّاء . (٨) وهل هن ، أي الغيد . (٩) يسمعن . (١٠) الذي . (١١) أقول . (١٢) كذا في الاصل و م . س . وأظن صوابها (الشچيه) أي الشكوى . (١٣) امرأة ، وفي الاصل(مره) وبها يختل الوزن . (١٤) تكلم . (١٥ ، ١٦) (ون تاه) وإذا بعقله قد تاه . (١٧) هشمت . (١٨) أناته . (١٩ ، ٢٠) تقول له ان أباك وفي الاصل (تكل لابوك) . (٢١) أخ . (٢٢) لم أدرك معناها . (٢٣) وانت . (٢٤) أخي . (٢٥) زوج . (٢٦) أبو أبيك . (٢٧) التي تعفو . (٢٨) في يوم . (٢٩) تسيطر . (٣٠) وأنا . (٣١) في زمان . (٣٢) في المؤخرة . (٣٣) أردتك . (٣٤) عوناً لي . (٣٥) يا أخي . (٣٦) وأخيراً . (٣٧) ظهرت . (٣٨) الإخاء . (٣٩) بعد هذا ، بعد الان . (٤٠) كذا في الاصل بمعنى لا أمشي و (مامش) في الخاقاني ، جـ ١ ، ص ٧٢ بمعني لا يوجد مما يغير معنى الشطر كله . (٤١) لروحي . (٤٢) ولا أسعى لها . (٤٣) (تغر) ربما هي من (أغر) أي مشؤومة وجاءت (تغر) في م . س . (٤٤) عاد . (٤٥) عليها في م . س . (٤٦) مسعاها . (٤٧) سعى لها . (٤٨) هناك . (٤٩) تتضح . (٥٠) ربما يقصد النتيجة وقد قُلبت الجيم الى ياء . (٥١) اليد اليمنى . (٥٢) مطلقاً . (٥٣) لا أطلب فضلاً من أحد وأتحمل منّة عليّ . (٥٤) (نفس) في الاصل والصواب ما أثبتناه ـ الخاقاني ، جـ ٥ ، ص ١١٨ . (٥٥) في الاصل (الحجي) والصواب ما أثبتناه . (٥٦) الصادق . (٥٧) الامان . (٥٨) في

الاصل (أريد السعي) وفي الخاقاني (أريدن) والصواب ما أثبتناه . (٥٩) ليس مَنْ .
(٦٠) ينال و (اينول) في الاصل والخاقاني وهي مختلة وزناً . (٦١) يحق لي . (٦٢) ويحق له .
(٦٣) الذي يلمع . (٦٤) سواء . (٦٥) ساقه . (٦٦) مع حجله . (٦٧) وأصبح له .
(٦٨) وأشاهد . (٦٩) الذي يشع . (٧٠) ضوؤه .

(*) هو والبيت الذي يليه مباراة لقول البنّاء :

ليس للإنسان إلا ما سعى

فعلى السعي تقوم البينات

خَسافه[١] الثرى إلْعِذ[٢] يمنَاك[٣] دَمُهـا[٤]
وسِجَيتْ[٥] مِنْ النجيـع إعـداك[٦] دَمهـا[٧]
يَهَل[٨] شَايـل[٩] نفس[٩] (محمود) دمهـا[١٠]
ـل إتـريـد[١١] اتـوَدِعـه[١٢] أمـه الـزكيـه
بغداد ـ سيد عجيل نجار

* * *

أغـزَنك[١٣] يكـرخي[١٤] إنشـاب[١٥] وَفـاه[١٦]
المنـون[١٧] اخْطَفـه[١٨] بيـده اليـوم وفـاه[١٩]
إذا عـاهـد صـديق إبْفهـد[٢٠] وَفـاه[٢١]
ابْعُمـره[٢٢] مـا عِمـل أبـدأ رِديـه
بغداد ـ عبدالله حداد

* * *

تشِب[٢٣] النـار بخشـاي[٢٤] وَكَفـاه[٢٥]
تِـزايـد[٢٦] من دمـع عيني وكفـاه[٢٧]
الحـواسـد[٢٨] دوم[٢٩] أجـاريهـا[٣٠] وكفـاه[٣١]
فـلا ينفـع[٣٢] ونـاري إشفـزت[٣٣] بيـه
بغداد ـ عبدالحسين قوزي

* * *

الفـرُبْ سـاد إغلى سـادتنـه[٣٤] وَسـذنـه[٣٥]
وسـذ[٣٦] إشداد[٣٧] إلـه[٣٨] وخَرَب وسـدنـه[٣٩]
ريش اوسـادتـه[٤٠] وصخـره وِسـدنـه[٤١]
وغِطـاي[٤٢] اسْمـايْ[٤٣] وفـراشي الـوطيّـه[٤٤]
عمارة ـ الملا عبدالباقي

* * *

العـائل عِـذَل بينـه[٤٥] وعِجْـز[٤٦] كَلْفـاه[٤٧]
بِليلي[٤٨] ومـا رأيت العمـر كلفـاه[٤٩]

مـــالـــه المُــوجِـــدْ[٥٠] الإنســـان كلفـــاه[٥١]
نبَـــات[٥٢] الكُـــل تَـــراه[٥٣] ابْهَـــل[٥٤] بِنيّـــه
بصرة ـ حسن خضر

* * *

وَحَق[٥٥] اللي[٥٦] بِـــدَا لَينَـــه[٥٧] نَبـــاتَـــه[٥٨]
جِـــزَع[٥٩] گلبي[٦٠] ولا زَايـــد[٦١] نبـــاتـــه[٦٢]
جميـــع أهـــل الأرض تـــزهي[٦٣] نبـــاتـــه[٦٤]
مْـــرور[٦٥] أيـــام تـــزهي عَـــالـــوطيّـــه[٦٦]
شنته

* * *

بِلِفْ[٦٧] زَايي[٦٨] الْأوِدَه[٦٩] وَلِف[٧٠] زَايَـــــه[٧١]
وشَـــغْ[٧٢] اهـواه[٧٣] چِبــدي[٧٤] وَلِفْ[٧٥] رايـه
وحَـــات[٧٦] أبـوكْ لَنْشُـــر[٧٧] ولف[٧٨] رايـــه[٧٩]
لَبُـــو فـاضـــل[٨٠] بيـوم[٨١] اِتعـــود[٨٢] ليَّـه[٨٣]
الحافي

* * *

---

(١) وا أسفاً . (٢) لعند . (٣) يدكَ اليمنى . وقد يكنون باللفظة عن الشخص الذي يقف سنداً لصاحبه . (٤) دفنها . (٥) سقيتْ . (٦) أعداؤك . (٧) دماؤها . (٨) يا أيها . (٩) حامل . (٩آ) ربما صوابها (نعش) وهو ما يصح في هذا المورد . (١٠) تمهل . (١١) تريد . (١٢) أن تودعه . (١٣) أعزيك . (١٤) قد يكون المقصود به الشاعر عبود الكرخي . (١٥) بـ (شاب) فتى . (١٦) وافاه جاءه . (١٧) الموت . (١٨) خطفه . (١٩) أماته . (٢٠) بعهد . (٢١) وفى بعهده . (٢٢) طول حياته . (٢٣) تشتعل . (٢٤) في أحشائي وقد وردت (يحشائي) في الخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ١١٩ . (٢٥) وأكفها عني . (٢٦) زاد . (٢٧) وكفه . انهماره . (٢٨) الحاسدون . (٢٩) دائماً . (٣٠) أعمد الى مجاراتها . (٣١) وأكافؤها لاتجنب شرها . (٣٢) فما تنفعني تلك المجاراة . (٣٣) انقدت .

(٣٤) أسيادنا . سيادتنا . (٣٥) وساذ علينا . (٣٦) أغلق . (٣٧) ساد . (٣٨) له .
(٣٩) سدونا . (٤٠) وسادته . (٤١) وسادتنا . (٤٢) غطائي . (٤٣) سمائي . (٤٤) الأرض .
(٤٥) بنا . (٤٦) تعب . كلّ . (٤٧) كلْ فوه . تعب فمه من العذل . (٤٨) قلبي . (٤٩) كلفة .
مشقة . (٥٠) الذي أوجد . (٥١) يشبه نبات الفوة . (٥٢) زرع . نبت . (٥٣) تنظره .
(٥٤) في هذه الدنيا . وهو مباراة لقول الشاعر البنّاء :

مـــــا الى مـــــوجـــــده من كلفٍ
كــل مـــا في هـــذه الـــدنيـــا نبـــاتْ

(٥٥) وردت (وحك) في الخاقاني - جـ ٦ ، ص ١١٠ . (٥٦) الذي . (٥٧) لنا .
(٥٨) النبوة . (٥٩) أصاب الجزع . (٦٠) قلبي . (٦١) طالب . (٦٢) نبوته . جفاءه .
(٦٣) تطلع في حلة زاهية . (٦٤) الزرع عامة . (٦٥) بعرور . (٦٦) الارض . (٦٧) يالف
رأيي . (٦٨) رأيي . وقد وردت (رأي) خطأ في م . س - جـ ٥ ، ص ١١٨ . (٦٩) الذي أوده .
(٧٠) ويالف و « اويلف » في الخاقاني خطأ . (٧١) رأيه . أفكاره . (٧٢) شق . وقد وردت
(شبح) خطأ في المصدر السابق . (٧٣) هواه . غرامه . (٧٤) كبدي . قلبي . (٧٥) وقطعه من
أفرى الشيء . (٧٦) قنعاً بحياة . (٧٧) لانشرن . (٧٨) وألف . وأطوي . (٧٩) راية . علم .
(٨٠) أبو فاضل كنية الإمام العباس (ع) . (٨١) في يوم . (٨٢) يوجع . (٨٣) إلي . لي .

الصِـــنُكَ[1] روح[2] الشرف للـرَجُـل يِنْـرَاد[3]
أشهـــد واجب وكـــل جـــدب[4] ينـــراد[5]
اشلـون[6] البشـر يِـرضَـه[7] ابـــوصف ينـراد[8]
نِفَــع ضِــرْسَــه وعلى المخلـــوق زِيـّــه[9]

بغداد ـ حمودي قوزي

* * *

بـــودادك يــــا بعـــد روحي خَلَفْنَـــه[10]
وخَلـّـد زِجِــر[11] يقــرونَــه[12] خلفنـــه[13]
يحـــافي[14] ويـــاي نُكَ[15] دَكّــة خلفنــه[16]
الى يـــوم الحشـــر تِنْـــذِكِــر[17] هِيّـــه

بغداد ـ خسران

* * *

نظن الـــدهـــر بـــالانصـــاف عـــامـــل[18]
يخلص من اتعـــابـــه كـــل عـــامـــل[19]
يـــاسنـة[20] التجي[21] ونگـول[22] عـــامـــل[23]
سَبَكَهَـــا[24] چان أخيـر[25] وهيَـه[26] هيَـه

بغداد ـ سيد عجيل نجار

* * *

الهَـــوَه[27] گلني[28] ولا بي فَـــاد[29] گلي
كِتْلَـــه[30] اِنسَـــل[31] دِليلي[32] گـال گلي[33]
ردت[34] بوسه[35] اِشَفَاف[36] الترف[37] گلي[38]
بِسِتّني اِهْـــوَاي[39] مـــا مِنّـــك[40] كفيَـــه

كوفة ـ محمد صالح سماوتلي

* * *

(١) الصدق . (٢) جوهر الشرف . (٣) يكون مطلوباً . (٤) كذا في الاصل وأرى صوابها (جذب) . (٥) يُرد . يرفض . (٦) كيف . (٧) يرضى . (٨) يرد وروداً . (٩) أذى . (١٠) دعني أفنى . (١١) الذكر الطيب . (١٢) يقرأونه . (١٣) الابناء . (١٤) يا (حافي) والحافي توقيع مستعار كان ينشر به الشاعر عبدالرحمن البنّاء بعض منظوماته . (١٥) اعمل عملاً . (١٦) (خلف) اسم ، وربما يقصد خلف بن أمين مدعي الشقاوة البغدادي . (١٧) سوف تذكر . (١٨) يعمل . (١٩) الواحد من العمال . (٢٠) أي سنة . (٢١) تاتي . (٢٢) ونقول . (٢٣) العام الذي . (٢٤) سبقها . (٢٥) أحسن ، أفضل . (٢٦) هي هي . (٢٧) الهوى . (٢٨) حركني ليقدر وزني . (٢٩) نفع . (٣٠) قلت له . (٣١) ذاب . (٣٢) قلبي . (٣٣) أقليه قلياً . (٣٤) أردت . (٣٥ ، ٣٦) تقبيل شفاه . (٣٧) الحبيب . (٣٨) قال لي . (٣٩) كثيراً . (٤٠) ألا تكتفي ، والبيت مباراة لقول الشاعر :

وشـــــادن قلت لـــــــه دعني أقبّـــــــل شفتـــــــك
فقـــــال كم من قبلـــــةٍ قبلتني مـــــــا شفتـــــــك

روحي إبـــدنيتي[1] تِسـَـال قَضَـاهــا[2]

عـــلامـه[3] ابكـل وكِت يِشجُـر[4] قضـاهـا[5]

دوم المـــــرء يتلقى قـضــاهـــا[6]

وعليـــه إبـــرغم عَنـَـه اِتهَجم[7] هيَـــه

بصرة - حسن

* * *

يهِـــل الـــدمـــع من عيني ويجـــرا[8]

عليـــه چِي[9] حِچـه العـــاذل ويجـــرا[10]

المـــرء يتلقـــه[11] مـــا يحـدث ويجـرا[12]

غَضَب[13] يـــاتي القضــاء إعلى البـــريّـــه

بصرة - شنته

* * *

روحي إبْسِكُم[14] ونيـــاحــــه سَلــوهَـــه[15]

إحبـــاب اللي يـــودوهـــه[16] سلـــوهـــه[17]

سلمى لـــو ظفَـــرتـــوهـــه[18] سلـــوهـــه[19]

بْيَـــا[20] مَـــذهب يِحـــل اِدَمـــاي هيّـــه

أبو صخير - حمزة آل ياكوت

* * *

إنْحَلِت ما عاد أشيل الجنم[21] وخطاي[22]

اشكثُـــر[23] مني تحملت[24] ذنب وخطـــاي[25]

حبيبي مـــا رِمَـــاني إبسهم وخطـــاي[26]

أظِن من حَـــرْمَلَة[27] مَـــاخِـــذ[28] سِجيّـــه[29]

حمزة آل ياكوت

(١) في هذه الدنيا . (٢) تحتكم . (٣) علام . (٤) يشتعل . (٥) (غضاها) شجر الغضا .
(٦) القضاء والقدر . وهو مباراة لقول البنّاء :

يلتقي المــــــرء أقــــــدار القضــــــا
ولهــــا بســـالــــرغم عنــــه هجمـــات

(٧) تهجم (٨) يسيل . (٩) إذ تكلم . (١٠) وتجرأ . (١١) ينلقى ، وفي الاصل (يلتقه) .
(١٢) ويجري ، ويحدث . (١٣) غصباً بالإكراه . و (غضب) في الاصل . (١٤) بمرض .
(١٥) أذابوها . (١٦) يودونها . (١٧) من النسيان . (١٨) إذا ظفرتم بها . (١٩) اسالوها .
(٢٠) باي . (٢١) القدم . (٢٢) وأخطو . (٢٣) كثيراً . (٢٤) كذا في الاصل وهي مختلة وزناً وأحفظه (حملت ذنوب) وبها يستقيم الوزن . (٢٥) خطايا . (٢٦) وأخطا . (٢٧) اسم شخص ماهر في الرماية . (٢٨) أخذ . (٢٩) الصفة .

ينـــاري خيـــل[1] إضـــرمي[2] وشعلينـــه[3]
اومنْ[4] خچي[5] الخـــواســـد وش[6] علينـــه
غسى[7] الْحُوبه وزه[8] اللي[9] وش[10] علينه[11]
فُـــزگ[12] روحين[13] يلْچـــانن[14] سِـــويـّـه

* * *

سكنْت الغُــرُب[15] لَجلك[16] ونْتـه[17] بْهلَـك[18]
أونْ[19] ونْـــة الْمسجَن[20] ونْتَـه[21] بهلـــك[22]
أغُط[23] بـــالنـــوم سَـــاعـــة ونتـــه[24] بهلـــك
عَجَبْ مـــاينكســـر[25] گلبـــك[26] عليّـــه

* * *

بْونين[27] أهل[28] الدِرِش يْشكر[29] وغث بي[30]
او خجّيي[31] ويـــاك[32] مـــا أشـّر[33] وعت بي[34]
(عليـــك بهـــوم[35]) دلالي وعث[36] بي[37]
أكْلُـــه[38] أصْبُـــر ايگـــول النـــار[39] بيّـــه

* * *

بْسك[40] يا گلب[41] هـــاكُثُر[42] ون[43] بيـــك[44]
تراني[45] أذكر جفا[46] الخوان[47] ون[47] بيك[48]
يصـــادف يوم بيـــك[49] اخْتِصِر[50] ون بيـــك[51]
بيُـــو[52] طَبْعِـــه[53] هَـــواك اشْعِمَـــل[54] بيّـــه

النجف ـ شيخ راضي علي بگ

* * *

(١) بقوة . (٢) زيدي لهيباً وتضرماً . (٣) واحرقينا . (٤) ومن . (٥) كلام . (٦) أي شيء علينا ، لماذا نهتم به . (٧) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ـ ص ٥٠ (عسل حويه) و (الحويه) لدى العامة الإقتصاص لجرم ارتكب أو ظلم وقع . (٨) وراء . (٩) الذي (١٠ ، ١١) وشنى بنا . (١٢) فرّق . باعد . (١٣ ، ١٤) بين روحينا اللتين وقد كانتا و (روحينه الچانن) في ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ٤٢ . (١٥) البلاد الغريبة و (سكنتل غرب) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ـ ص ٥٠ . (١٦) لاجلك . بسببك . (١٧) وأنت . (١٨) في أو بين أهلك وأصحابك . (١٩) يتصاعد أنيني . (٢٠) أنين السجين و (ونتل مسجن) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ـ ص ٥٠ . ووردت (المسجى) في ديوان الحاج زاير ـ جـ ١ ، ص ٣٤ والخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ـ جـ ٢ ، ص ٦٣ . ويقصدون باللفظة الشخص المسجى على فراش الموت وهي الصحيحة على ما أرى لاتساقها مع المعنى . (٢١) وأنتُه . وأنينه . (٢٢) فيها هلاكه . (٢٣) اغرق في النوم و (أغط بلنوم) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٠ . (٢٤) وانتبه لك . (٢٥) لا يرق . (٢٦) قلبك . (٢٧) كذا في الاصل وفي الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٠ . والصواب ان تكون (ونيني) : بانيني . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١٦ . (٢٨) أصحاب القبور الدارسة . و (أهلل درس) في الاصل . والحسني ، ص ٥٠ . (٢٩) يا أشقر . (٣٠) أحستُ به . سمعتُ به . (٣١) وكلامي . (٣٢) معك . (٣٣) لم ينفع . (٣٤) وعتابي . (٣٥) يريد ان ينطلق نحوك . و (يهيم عليك) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١١٦ . (٣٦) واجذب . (٣٧) به . (٣٨) أقول له . (٣٩) يقول ان النار . و (ايگولل نار) في الاصل وفي الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٠ . (٤٠) خشبُكَ . (٤١) يا قلب . (٤٢) بهذه الكثرة . (٤٣) من الانين . (٤٤) فيك . (٤٥) تجدني . (٤٦) جفاء الاخوان و (جفل خوان) في الاصل الحسني ، ص ٥١ . (٤٧ ، ٤٨) ونبوهم لك أو جفاءهم لك . (٤٩) بك . (٥٠) انفرد . (٥١) وانبئك . (٥٢) يا صاحب . (٥٣) العلامة الفارقة في الخد . (٥٤) أي شي عمل .

أبَـــدْ[1] مـــازلـــزلـــك[2] حـــالي وَهَـــدُك[3]
غَفَـــاه[4] شيخمِـــلْ[5] الكلْفَـــة[6] وَهَـــدُك[7]
گصـــدي[8] بَسْ[9] أصيـــدْنُـــكْ[10] وَهِـــنُك[11]
وَريـــدْ[12] إتْصير[13] خُـــر[14] أو تـــرِدْ[15] ليَـــه

* * *

الْجِسِنْ خَصّ الْجَنـــابَكْ[16] وَنتَـــه[17] مَـــالِك[18]
بْظِن[19] نْشـــوفْ[20] شخصـك (ونْتَـــه مَـــالَـــك[21])
آنـــه[22] أبْخَتْ[23] بوصلـك وَنْتَـــه[24] مَـــالَـــك[25]
تْـــدُوس[26] بـــالجِفَـــه[27] والگَطِـــع[28] ليَـــه

* * *

جِزَه[29] دمعي على الوَجْنَه[30] او على البِلْ[31]
گَلُب[32] ساچِن[33] وَهُو دومه[34] على الْبِلْ[35]
مُو[36] وَشفه[37] على الدنيا[38] على الْبِـــل[39]
إلْحـــداها[40] غيـر حادي[41] اغلى[42] الـوطيّه

* * *

عَلَيّ شِبْلَكُم[43] يِهْـــلْ[44] عـــذّال يِنْضَـــاب[45]
تْعَـــذْلـــوني أو دمـــع العين[46] ينصـــاب[47]
يطيب[48] اللي[49] بْخَـــزْنة[50] رُمح ينصـاب[51]
لَچِنْ[52] جـــرح اللســـان[53] البيـــه أذيَـــه

* * *

(١) أبداً . مطلقاً . (٢) ما هزّك . (٣) وهنك هداً . (٤) لله دره . (٥ ، ٦) كيف يحمل الثقيل من الامور والصعاب . و (شيحملل كلفه) . في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٥١ . (٧) (وهالدگ) أي وهذا الدق أو الضرب الموجع . (٨) قصدي . (٩) فقط . (١٠) أصيدك صيداً . (١١) وأطلق سراحك . (١٢) أريد . (١٣) تصير . تصبح . (١٤) الحر . الكريم الخصال أو المقصود به (طير الحر) الذي يُستعمل في الصيد إذ المعروف عنه انه يطارد فريسته ثم يعود الى صاحبه . (١٥) وترجع . (١٦) أصبخ محصوراً فيك و (خصل جنابك) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٥١ . (١٧) وأنت . (١٨) مالكه أو ملكه . أو (انتمى لك) . (١٩) هل تظن . (٢٠) نرى . (٢١) ونتمالك . ونسيطر على عواطفنا . (٢٢) أنا . (٢٣) افتش . أسعى الى . (٢٤) وأنت . (٢٥) مالك ؟ لماذا ؟ (٢٦) تطأ . تمشي في طريق . (٢٧) الجفاء و (بلجفه) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٥١ . (٢٨) والقطيعة . والهجر (ولگطع) في الاصل وم . س . (٢٩) سال . جرى . (٣٠) على الخد (علل وجنه) في الاصل وم . س . (٣١ ، ٣٢) وعلى الذي في القلب و (علل بل) في الاصل وم . س . (٣٣) ساكن . (٣٤) (دمه) في الاصل وم . س . ص ٥٢ وصوابها (دومه) أي دائماً . (٣٥) على البال . لا يُنسى و (علل بل) في الاصل وم . س . (٣٦) ليس . (٣٧) أسفاً . (٣٨) (علل دنيا) في الاصل و م . س . (٣٩) وإنما على الإبل . و (علل بل) في الاصل وم . س . (٤٠) التي حدا بها . ساقها . (٤١) الحادي . (٤٢) على الارض . و (علل وطيه) في الاصل وم . س . (٤٣) أي شيء لكم عندي . (٤٤) يا أيها . (٤٥) يا أنصاب : يا رقباء . (٤٦) (دمعلل عين) في الاصل وم . س . (٤٧) ينصب انصباباً . (٤٨) يشفى . (٤٩) (للي) في الاصل وم . س ، والصواب (اللي) أي الذي . (٥٠) بـ (حربه) . (٥١) يُصاب . (٥٢) لكن و « لاچن » في الاصل . ولا يستقيم الوزن بها . (٥٣) (جرحل لسان) في الاصل وم . س .

بُـــرى[1] المسكـــوم[2] من علّتــه ونـــاداي[3]

(جـــزكَت[4] اليـــابس ابهجـــرك ونـــاداي[5])

إبـــزاس[6] أربـع طُـــزك[7] لگعـد[8] ونـــاداي[9]

أنــــا[10] المظلـــوم ونّتــه[11] بـــدعث[12] بيّــه

• • •

وخـــك[13] منْ أنـــزل الصـــورة[14] ولِكْتـــاب[15]

عَنـــــــك لا تظن گلبي ولكتـــــــــاب[16]

عمـــاني[17] هـــواك لا أگـــزه[18] ولكتـــاب[19]

وخـــلاني[20] سنيـــح[21] اغلى[22] الـــوطيّـــه

• • •

أظل أزغـه[23] نجــــوم[24] الليـل بَشفـــاي[25]

ولي نـــــاظر[26] بهـــل[27] الدمـــع بسمـــاي[28]

أبِـغ[29] بشفـــه[30] وعيب[31] يلــــج بسمـــاي[32]

أون غلـيـــه لَيــــه[33] (مي ون[34]) عليّـــــه

عبدالرزاق المنتفقي

• • •

إلَـــــك[35] يلْخضبت[36] جِفْـــك[37] وحنيت[38]

الشِفـــــاتــــه[39] زضت ضلـــوعي وحنيت[40]

نـــــــوكي[41] دزت[42] لغيـــــري وحنيت[43]

ونّـــه[44] إشْمعنـــه[45] لبنّهن شـــح[46] عليّـــه

• • •

(١) كلما أريد . وتلفظ كما كتبت . (٢) (اعتلل روح) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ـ ص ٥٢ . (٣) وانهاهـا . (٤) الى يوم الحشر . (٥) وانها لتبقى كذلك أو انها من ولهى . (٦) انهب . (٧) اسال .(٨) اسم طير البوم على ما أخبرني الشاعر عبدالحسن المفوعر السوداني . (٩) لماذا . (١٠) أنينها . (١١) تئن . (١٢) أنة . و (ونت) في الاصل و م . س . (١٣) بدون سبب . (١٤) أم . (١٥) داعي . سبب . (١٦) (بناتل نوح) في الاصل و م . س ، ص ٥٤ . (١٧ ، ١٨) كذا في الاصل وم . س . وفسّرها الحسني بـ (ان بنات النياحة تشاطرني نوحي) . (+) ورد (بنات الدوح أنوح وناوحني) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٥ . (١٩) حزين . (٢٠) نالتني بالاذى . (٢١) جمع (چف) أي كف . (٢٢) كذا في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٤ . وصوابها ان تكون (ابفيض) خاصة وان الحسني في تفسيره لها يقول (أخضب كفوفي بدمعي الفياض) . (٢٣) وأخضب بالحناء . (++) ورد (اچفوف ابفيض دمعي ناوحني) أي نويتُ أو عمدتُ أن أخضب كفي بفيض دمعي . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٥ . (٢٤) وأقول لك . (٢٥) انظر . (٢٦) اجفاك في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٤ ، والصواب (جفاك) وللنص رواية أخرى يرويها الاستاذ فاضل مهدي وهي من نظم عبود آل مرزوگ الفتلاوي :

بنـــــات الـــــدوح نحت ونــــــاوحني

شجي وسيــــــوف هجـــــرك نـــــاوحني

چفــــــــوفي بفيض دمعي نــــــاوحني

وكلـــــك هـــــذا يـــوم اجفــــاك ليّـــــه

(٢٧) لله دري . (٢٨) كيف . (٢٩) لي . عندي . (٣٠) وفيها جروح . (٣١) (گلبل صخر) في الاصل و م . س ، وربما الاصوب : (گلبٍ صخر) . (٣٢) وعندي روح اونفس . (+++) (أداوي جروح دلالي ولي روح) ، ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٣٥ . (٣٣) أصل اللفظة مكونة من ما النافية و (ني) بمعنى أنا . أما الياء الاولى فهي حرف زائد أي : لستُ . (٣٤) مهتماً بحال أو بامر . (٣٥) الذي . (٣٦) يبقى . (٣٧) والذي يذهب . (٣٨) أنا مهتم بامرك . (٣٩) يا مَنْ . (٤٠) قطعت . (++++) (يلگطعتل) في الاصل و م . س . (٤١) البعير الذي يستعمل للركوب . وقد وردت هذه اللفظة في الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٤ ، والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٧ . ومن الغرابة أن يتحدث الشاعر عن بعيره العاشق ولا يتحدث عن هواه هو ، الامر الذي يدل على ان في النص خطأ ، وقد ظننت أول الامر ان الصواب هو استعمال كلمة « دليلي » أي قلبي بدلاً من « ذلولي » وبذلك يستقيم المعنى بعض الشيء . إلا ان الاستاذ فاضل مهدي أكد لي بأن الرواية التي يحفظها من أمد بعيد هي :

[ذلــــولي هـــــام بــــالبيــــــده]

وهو ما ينسجم مع لفظة « عليك » الواردة في أول الشطر الثاني .
(٤٢) هام على وجهه . (٤٣) فظل الطريق . (٤٤) بحثاً عنك . (٤٥) وأي ؟ (٤٦) (الشرع) يقصد.ن به القاضي أو الحاكم الذي يحكم باحكام الشريعة أو العرف . (٤٧) قتلي . (٤٨) أفتى به . (٤٩) زليخا التي راودت يوسف عن نفسه . (٥٠) وأنا . (٥١) فتاها . (+++++) يلاحظ ان معنى الشطر هو تشبيه الشاعر لنفسه بـ (زليخا) وتشبيه المحبوب بالفتى الذي عشقته زليخا . وهو تشبيه لا ينطبق مع واقع حال العاشق . ولذا فاني أرى ان الرواية الاخرى للشطر وهي : (زليخا أنه صرت وانت فتاها) هي الصواب . راجع ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٦١ . (++++++) كذا ورد الشطر في الاصل والحسني ، ص ٥٤ . وهو غير مستقيم وزناً ولا معنى . وورد (أوصرت أضرب تره بجفوف إذيّه) ، الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٧ . أي صرت أصفق براحتي ندماً والمعنى لا يتسق مع الشطر الثالث الذي تحدث عن زليخا وفتاها . وورد (اوصرت يضرب بجفوف ايديه) ، راجع ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٦١ . أي ان الناس صارت تضرب الامثال بي إذ قطعت يدي كما جرى لزليخا وصويحباتها ، وهو مختل الوزن والسبك . وقال الاستاذ فاضل مهدي ان يحفظه على الشكل الاتي :

« وصـــرت أنـــه المثـــل ينضـــرب بيّـــه »

يعـــاذِلْ لا تْعَـــذُلْ[١] الـــروح خلْهَـــه[٢]

تموت أُولا[٣] تِظَل بعـــد إفراكْ[٤] خُلْهَــه[٥]

چثيـــر[٦] اعگـــول[٧] للعشـــاگ[٨] خلْهَـــه[٩]

الْهَـــوه[١٠] واسْتَعِــذبـوا[١١] مِنْــه[١٢] المنيّـه

الحي ـ شيخ حمادي الجاسم

* * *

دَلالَـــك لو[١٣] غَذَج يـذغـج[١٤] وهـابَـك[١٥]

عَليْ تِخفي كُطِــع[١٦] وصلـــك وهـــابَـك[١٧]

كِـــلْ[١٨] مَلْگاك أريــد أخچي[١٩] وهـابَـك[٢٠]

وگـول[٢١] يعـود[٢٢] وأبْـدِي لـه[٢٣] الشِچيّـه[٠]

الحصيّن بلواء الحلة ـ السيد مرزه

* * *

وَخَـــگ[٢٤] الميم والمعبـــود وَلْيُــــه[٢٥]

بُگَيث[٢٦] أســـال عليـــك الـــراح[٢٧] وَلْيُــه[٢٨]

حبيبي لو آنـه[٢٩] لِـزمْت آغلَيـك[٣٠] وِلْيُـه[٣١]

لَعَلْمَـــك[٣٢] بـــالسِـــدَه[٣٣] منـــك عليّـــه

* * *

الَـك[٣٤] يـامـا[٣٥] بليلي جِـذَبْ[٣٦] وَنْهَـــات[٣٧]

عليـــك أگضي[٣٨] العمـــر حســـرات ونهـــات[٣٩]

(بِهـواك اِنْتَه[٤٠] غـذَلْتْنِي[٤١] الناس ونهـات[٤٢])[٠٠]

مـــاخـــذني[٤٣] الهـــوى[٤٤] غصبـــاً[٤٥] عليّـــه

* * *

(١) (لا تعنلل روح) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٤ . (٢) دعها . اتركها .
(٣) ولا . (٤) بعد فراق . والوزن بها مختل . وربما صوابها : «يوم فراك». (٥) خليلها. حبيبها
(٦) كثير . (٧) عقول . (٨) للعشاق . (٩) أصابها بالخلل . (١٠) الهوى . (١١) فوجدوا عذباً
(وستعذبو) في الاصل وم . س . (١٢) (منهل منيه) في الأصل وم . س . وربما صوابه
(بيه المنيه) . (١٣) أم . (١٤) يا أدعج . (١٥) وهن بك .. أضعفك . (١٦) قطع .
(١٧) وهاهو (أي العزم على قطع الوصل) فيك . (١٨) كلما ألقاك . (١٩) أتكلم .
(٢٠) فاهابك . تسكتني الهيبة منك . (٢١) وأقول . (٢٢) سيعود . (٢٣) وابدي له الشكوى
و (بديلل شجيه) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٥ .
(+) يروى هذا البيت بروايات مختلفة ، راجع بعضها في عامر رشيد السامرائي ـ مباحث في الادب الشعبي ، ص ٣٢ . وهو مباراة لقول الشاعر :

ألقـــاك كي أشكـــو فـــاسكت هيبـــةً
وأقـــول إن عـــدنـــا فســـوف أقـــولُ

(٢٤) قسماً بحرف الميم . والمقصود به اسم الرسول محمد (ﷺ) . و (وحگل ميم) في الاصل والحسني ـ ص ٥٥ . وفي روايـــة أخـــرى (وحـگ العين ثم الـلام واليـه) .
(٢٥) وحرف الياء في اسم ياسين . (٢٦) بقيتُ . (٢٧) الذي راح . (٢٨) والذي جاء . والياء مقلوبة عن الجيم . (٢٩) أي لو انني . أو إذا انني . و (اللي) بمعنى الذي أو التي في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ١٠ . ولا يستقيم المعنى بها . وصواب الشطر (وحگ الله الزفت اعليك وليه) إذا . (٣٠) مسكتُ . (٣١) يقولون . ولاه . إذا تمكّن منه . (٣٢) لاجعلنك تعلم وتدرك . (٣٣) (اللصده) في الاصل والحسني ـ ص ٥٥ . والصواب (بألسده) أي بالذي بدر منك كما وردت (بالصدر) و (بالجره) في المعنى نفسه في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ١٠ .
(٣٤) لك . لاجلك . (٣٥) كثيراً ما . (٣٦) صعُد الحسرات . (٣٧) وأكثر من الاهات .
(٣٨) اقضي العمر اكضل عمر) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٥ .
(٤٩) (أنهتْ) [illegible]حق أنفاسي تعباً أو ألماً . يكثر تنهدي . (٤٠) أنت .
(٤١) (عنلتلل ناس) وم . س . (٤٢) ونهتني . (++) (ابهواك آنه عِذلت الناس ونهات)، ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ٤٧ . (٤٣) متحكم فيَّ . مسيطر عليَّ . (٤٤) الهوى .
(٤٥) بالرغم مني و (غصبن) في الاصل وم . س .

دمـــع[1] العين مني ليـــك[2] ينـــزه[3]

أونْ[4] وضفــغ[5] يميني فــوگ[6] يســره[7]

يگـــول[8] الله بعـــد[9] العســر يســره[10]

صـــدج[11] لاچن[12] ضغبْ يشگــر[13] عليـه

* * *

راح الفـــــره[14] لگليبي[15] وينســـــه[16]

اولفـاني[17] المفـرزفتْ[18] طبْعـه[19] وينســه[20]

أظـل أگـره[21] سنـه[22] بـذنـــه[23] وينسـه[24]

أنشـــده[25] اوگـــال[26] شنهي[27] القضيـــه

* * *

بعـــد[28] ويـاي[29] مـايصـنگ[30] وعــدلـك[31]

چثيـر[32] اظهـز[33] من عـيـويـك وعــدلـك[34]

ابعگد[35] الكصب[36] لو[37] خُطك[38] وعدلك[39]

سنه او[40] تطْلع[41] الحنيه[42] ذيج[43] هيه[44]

* * *

يكيْف[45] بـــالأهـــانـــه[46] من[47] نسبتـــه[48]

او[49] يجلْ كيذ[50] المعزفه من[51] نسبتـــه[52]

مـــايعـــرف خميســـه[53] من[54] نسبتـــه

ثـــــور إمغمم[55] وإنســـــان زيّـــــه

(١) (بمعل عين) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية، ص ٥٥ . (٢) أليك . (٣) يسري . (٤) يتصاعد أنيني . (٥) أصفق . (٦) فوق . (٧) اليد الشمال . (٨) يقول . وتلفظ الله بعد اللام الثانية . (٩) : (بعدل عسر) في الاصل وم . س . (١٠) اليسر . (١١) صدق . صحيح . (١٢) لكن . (١٣) يا أشقر . (١٤) الذي أفرح و (المفرح) في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٦٣ و (اليفره) الذي يفرح في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٦٢ . (١٥) (لقلبي) و (كليبي) في م . س . وفي رواية الاستاذ فاضل مهدي (راح الجان إلي سلوه) . (١٦) ويؤنسه . (١٧) وجاءني . (١٨) الذي ما عرفتُ . (١٩) طباعه . عاداته . (٢٠) وجنسه . والياء أصلها جيم . (٢١) أقرأ . (٢٢) عام كامل . ١٠ الدهر) في م . س . (٢٣) في أذنه . (٢٤) وينسى . (٢٥) أسألهُ . (٢٦) فيقول . فقال . و (أوكال لي) وقال لي في م . س . وفي رواية الاستاذ فاضل (وأنشده يكول جا ...) . (٢٧) ما هي . (٢٨) بعد هذا . وفي رواية الاستاذ فاضل : (أبد) للنفي القاطع . (٢٩) مَعْي . (٣٠) لا يكون صدقاً . (٣١) أي وعدٍ لك . وعدك . (٣٢) كثير في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٦ . ويجب أن تكون (چثير) كما تلفظها العامة . (٣٣) أبين . (٣٤) واعددهن لك . (٣٥ ، ٣٦) في القصبة . و (ابعكدل كصب) في الاصل وم . س . والصواب أن يقول : « بعجد الگصب » . (٣٧) إذا . (٣٨) أضمُّك . (٣٩) أعدُّلك وأجعلك مستقيماً . (٤٠) واو العطف . (٤١) تظهر . (٤٢) « الحينه » في الاصل وم . س . خطا والصواب (الحنيه) أي الإنحناء . الإعوجاج . (٤٣ ، ٤٤) كما هي . (٤٥) يفرح . (٤٦) (بلاطانه) في الاصل وم . س . (٤٧ ، ٤٨) إذا وجهت له السباب . (٤٩) ويحل . (٥٠) قيد المعرفة و (گيدل معرفه) في الاصل وم . س . (٥١) إذا . عندما . (٥٢) (سبته) تركته بدون رقابة أو من النسب : الاصل . (٥٣) يوم الخميس . (٥٤) من يوم السبت . (٥٥) معمم .

يكلبي[1] ذوب[2] لِفراكَه[3] وله[4] لين

أولا[5] مزحبه[6] إبكُل[7] عاذل وله[8] لين

الچلب[9] مايِنچِنه[10] بشارع وله[11] لين

لا يوفي[12] ولا ينظر[13] ثنيئه[14]

* * *

سبابيح[15] الضماير[16] هفنْ[17] ولْون[18]

اوغده[19] لوني چلون[20] الياس[21] ولون[22]

أنه الاسيسيت[23] النوح ولون[24]

مني ولْزمته[25] الوابخ[26] سجيه

* * *

إنسلاف[27] إروت[28] من دموعي وتفلاي[29]

زاد أو فَيْض[30] البيده[31] وتملاي[32]

يروحي[33] غاد[34] إصبري[35]لي وتملاي[36]

أو شوفي[37] العاقبه شتصير[38] بيه

* * *

دبنيف[39] إمتيك[40] مايوم[41] بشم[42]

مغذبني[43] يساهي[44] العين بسم[45]

مِن وَجنك[46] غنيت[47] أنلُظم[48] بسم[49]

ونث[50] سم[51] الخياط يضيج[52] بيه

(١) يا قلبي . (٢) ذُبْ من الذوبان أي التلف . (٣) لفراقه . (٤) ولِنْ له . وكن ليناً . (٥) ولا . (٦) مرحباً . (٧) بكل . (٨) (ولا اهلين) ولا أهلاً به . (٩) الكلب . (١٠) يُقتنى . (١١) (وله اهلين) وله صاحبان . (١٢) لا يفي . (١٣) كذا في الاصل وهو تصحيف والصواب (يُنْطر) أي يحرس . راجع الحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٥٦ . (١٤) ركن الطريق . (١٥) عروق . جذور و (سبابيج) خطأ في الخاقاني - فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٢ . (١٦) الضمائر . و (الضمير) في م . س . وديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٣٣ . (١٧) ضعفن و (التون) من الإلتواء . في ديوان حسين الكربلائي و (ذبلن) في الخاقاني . (١٨) وصرن ملتويات . (١٩) وغدا . وأصبح . (٢٠ ، ٢١) مثل لون شجيرة الياس . و (جلونل ياس) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية - ص ٥٧ ، و (بلون الياس) في الخاقاني . (٢٢) وأكثر منه لوناً . (+) ورد الشطر (وگلبي مثل لون الياس ولون) في ديوان حسين الكربلائي خطأ . إذ لا يتحدث الشعراء الشعبيون عن لون قلوبهم . (٢٣) (آنل أسست) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٥٧ ، وبها يختل الوزن وصوابها : و (أنه الاسيسيت) في الخاقاني - فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٢ و (انا اللي أجْذيت) . أي أنا الذي وضعت أساس . وأوجدت . (٢٤) والانين . (++) الشطر غير مستقيم وزناً في الاصل إلا إذا قلنا (أنه الاسست للنوح والون) أو إذا أخذنا برواية الخاقاني أو ما ورد في ديوان الكربلائي . (٢٥) وأخذته و (تاخذه) في ديوان الكربلائي و (واخذته) في الخاقاني . (٢٦) الناس و (العالم) في المعنى نفسه في الخاقاني و (ولزمتل وادم) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٥٧ . (٢٧) جمع (سلف) وهو الحي وقد وهم الحسني فظن ان معناها الاجيال السابقة م . س . (٢٨) ارتوت . (٢٩) وتملا منه . (٣٠) واغرق . (٣١) البيداء . (٣٢) (وتم لج) وبقي كالبحر ذي اللجج أو (وتم لاجْ) أي لجُ في انهماره . (٣٣) يا نفسي . يا روحي . (٣٤) إذن . (٣٥) (اصبريلي) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية - ص ٥٧ . (٣٦) وتاملي أي انتظري . (٣٧) وانظري . (٣٨) أي شيء يحدث . (٣٩) غاضب ، عبوس . وهذا المعنى أخبرني به الشاعر عبدالحسن السوداني . (٤٠) عاشقك . (٤١) ليس في يومٍ ما . (٤٢) ابتسم . (٤٣) (مسجيني) : وتسقيني في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٩ . (٤٤) يا فاتر اللحظ . و (يساهل عين) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية ، ص ٥٧ . (٤٥) بالسم . (٤٦) حبك و (اودادك) في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٩ . (٤٧) أصبحت . (٤٨ ، ٤٩) ادخل في سم الخياط كما يدخل الخيط فيه . (٥٠) كذا في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية - ص ٥٧ ، وقد يكون معناها بات . وأصبح و (أبد) أي قطعاً في ديوان حسين الكربلائي وصوابها (ولا) أي وليس . (٥١) (سمل خياط) في الاصل والحسني . (٥٢) يضيق و (يضيگ) في ديوان حسين الكربلائي .

وحَـــكَ[١] ســـورة بَـــزه[٢] ويـــاسين وَنِهـــودْ[٣]
جِفني[٤] مــــا يِنَــــام[٥] الليـــــل ويهـــود[٦]
صَـــــارتْ حـــــاجتي يِمْ[٧] كُفـــزْ[٨] ويهـــود[٩]
لَـــوَنْ[١٠] إســـلام[١١] جـــاحَنــوْا[١٢] عليّـــه[١٣]

* * *

جِفَـــوني[١٤] وعِيس[١٥] المفـــارگ[١٦] تَمَـــدن[١٧]
بِمَـــــــه[١٨] يجــــــروح[١٩] دلالي[٢٠] تمـــــدن[٢١]
كِـــل الســـــاجِن[٢٢] البَيـــــدَه[٢٣] تمـــدن[٢٤]
وانـــا[٢٥] عُكب[٢٦] المـــدينـــه البَيـــده ليّـــه[٠]

* * *

أعيش خْلافْكُم[٢٧] ياترفِ شِتْظِن[٢٨]
نحيلْ وكِل عَظم[٢٩] مَطرور شتظن[٣٠]
يوم[٣١] ضْعون[٣٢] ساهي العين[٣٣] شتظن[٣٤]
غِدَه[٣٥] بَش[٣٦] العويل ونوح[٣٧] ليّه

* * *

دِنيف[٣٧] أُويَش[٣٨] لِعِذ[٣٩] غيري[٤٠] بَسومي[٤١]
أونْ[٤٢] عليـــك يـــالمِـــرَخِصْ[٤٣] بســـومي[٤٤]
صُفَيتْ[٤٥] أطرش[٤٦] خَرَس[٤٧] مَكْعذ[٤٨] بسومي[٤٩]
بَصـــــابيعي[٥٠] وزَنْـــــــدَيني[٥١] رِخيُـــــــه[٥٢]

* * *

(١) وحق قَسَماً بـ . (٢) سورة التوبة في القرآن الكريم . (٣) (هود) من سور القرآن . (٤) و (كلبي) أي قلبي في ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ٤٦ . (٥) (ماينامل ليل) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٧ . (٦) ويهدأ . (٧) قرب . عند . و(عد) في المعنى نفسه في ديوان الحاج زاير . (٨) كفار . (٩) جنس اليهود . (١٠) لو أنهم . (١١) مسلمون . (١٢) إنن . (١٣) عطفوا عليّ . (١٤) تركوني . (١٥ و ١٦) وقافلة . وركب الذي فارقنا و (عيسل مفارگ) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٨ . (١٧) مُنُث الإبل . سارت . (١٨) دماً . (١٩) يا جروح و (بجروح) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٦٦ . (٢٠) قلبي . (٢١) من المدة وهي الصديد . (٢٢) الساكن و (كلل ساجن) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٨ . (٢٣) البيداء . (٢٤) صار مدنياً ومتحضراً أي من أهل المدن . (٢٥) (ونا) في الاصل و م. س . (٢٦) عقب . بعد و (عگبل مدينه) في الاصل وم . س . (+) وروى لي الشاعر عبدالحسن المفوعر السوداني البيت كالآتي .

بـــــالله يـــــا رجـايـبـنـا تـمــدن
بغـــــــه وجـــــــروح دلالي تمـــــــدن
ذاك الســـــاجن البيـــــده تمـــــدن
وانـــــا راعي المـــــدينـــــه البيـــــده ليُـــــه

(٢٧) بعدكم . (٢٨) هل تظن . والتاء في هذه اللفظة والالفاظ المتجانسة في البيت لا تكاد تُلفظ . (٢٩) مشقوق . (٣٠) (شظين) . نصفين . قسمين . (٣١) في يوم . (٣٢) قوافل . (٣٣) فاتر اللحظ (ساهل عين) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٨ . (٣٤) (شظن) ابتعدن . (٣٥) غدا . أصبح . (٣٦) العويل فقط . و (بشل عويل) في الاصل و م . س . (٣٧) (والنوح) في الاصل و م س . ولا يستقيم الوزن بها والصواب (ونوح) ، راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٦٥ . (٣٧أ) غاضب ، عبوس . وهذا المعنى أخبرني به الشاعر عبدالحسن المفوعر السوداني . ويقول انه مألوف في العمارة . أما في بغداد فالدنيف هو المريض . (٣٨) وفقط . (٣٩) لعند . الى . (٤٠) سواي . (٤١) مبتسم . (٤٢) يتصاعد أنيني . (٤٣) يا مَنْ جعلت سعري زهيداً و (يلمرخص) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٨ . (٤٤) في قيمتي . (٤٥) أصبحت . (٤٦) أصم لا أسمع . (٤٧) أخرس . (٤٨) مقعد لا أستطيع القعود (إذ يُفترض انه مسجن بسبب المرض) . (٤٩) (بس أومي) وإنما أومىء فقط . (٥٠) باصابعي . (٥١) مثنى زند . (٥٢) مرتخية .

تَـــرِفْ[١] لَخظي[٢] لْشَخْصَـــك دوم[٣] يَبـــرْه[٤]

هـــا[٥] ضِلعي إنْكِسَـــــر بهـــواك يبـــره[٦]

شْتِطِنْ[٧] يطيب[٨] جـــرحي وعـود[٩] يبـره[١٠]

لا والله صَعُبْ[١١] يَشْكَـــــر[١٢] عليـــــه

* * *

نْيـــابْ[١٣] اِجْفـاك[١٤] لِهْـروشي[١٥] لَجْنـــةَ[١٦]

غِبِتْ[١٧] والـــروح مـــاعـــادتْ لجنـــه[١٨]

وحَكَـــكْ[١٩] غـــاليْـــه دْمـــوعي لَجْنـــه[٢٠]

إزْخِصَتْ[٢١] من يـــوم شَـــخ وصلـــك عليّـــه

* * *

وحَـكْ[٢٢] مِنْ[٢٣] صُوَرك[٢٤] يـاتـرف وَنْشَـاك[٢٥]

عليـــك العَكُـل[٢٦] صَـابَـه[٢٧] خَلَـلْ ونشـــاك[٢٨]

سهم هَجْرك عِـدَه[٢٩] لِحَشَـايْ[٣٠] ونشـاك[٣١]

ابكلبي[٣٢] او كُمت[٣٣] أحسّب[٣٤] بـــالمنيـــه

* * *

بيـــدك فَـــوُضِتْ[٣٥] نفسي تَملَـــك[٣٦]

ولَـــكْ منـــزل إبْـــذلالي[٣٧] تملـــك[٣٨]

وحكَبـــــكَ لا تِظِنْ روحي تملـــك[٣٩]

أودك لـــــو[٤٠] تِعَـــاطيني[٤١] المنيَـــــه

* * *

(١) يا حبيبي . (٢) نظري . (٣) دائماً . (٤) يلاحظ . يراقب باهتمام وعناية . (٥) ها هو . (٦) أصل الياء جيم و (جبّره) تعني إجبر كسري . (٧) هل تظن . (٨) يشفى . واستعمال كلمة (يطيب) ومشتقاتها في هذا المعنى لا علاقة له بالفصيح . راجع الشبيبي (أصول ألفاظ اللهجة العراقية ، ص ٧١) . (٩) وردت عند الخاقاني (عود) أي بلا واو العطف ، جـ ٢ ، ص ٦٥ . (١٠) يبرأ . (١١) صعوبة . (١٢) يا أشقر . (١٣) أنياب . (١٤) جفانك . (١٥) لاصول قلبي . (١٦) قطعتها . آذتها . ويلفظ والالفاظ الاخرى (لچنها) . (١٧) غبت عني . (١٨) الى كنها . الى مكانها . (١٩) وحقك . (٢٠) لكنها . (٢١) صارت رخيصة . (٢٢) وحق . (٢٣) الذي . (٢٤) أبدع صورتك . (٢٥) وأنشاك . وخلقك . (٢٦) العقل . (٢٧) أصابه . (٢٨) وأرتيب فيه . يشك في سلامته . (٢٩) تجاوز . اجتاز . (٣٠) لاحشائي . (٣١) وانغرز في . (٣٢) في قلبي . (٣٣) وأخذتُ . وأصبحتُ . (٣٤) أفكرُ . (٣٥) جعلتُ أمر نفسي لك . (٣٦) تملكها ، فوضتها إليك تملكاً . (٣٧) في قلبي . (٣٨) تمّ لك . صار لك وحدك . (٣٩) يصيبها الملل منك . (٤٠) حتى إذا . (٤١) تسقيني . تـسورثني ، وفي رواية أخرى (توافيني) . ديوان حسين الكربلائي ، جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٤٥ ، وفي الأصل (تعاطينل منيه) .

خَـــل[١] عيني بْهوَاهــا[٢] إتْسيل[٣] مــانمْ[٤]
خـــزينـــه ولْيسُـــزفَــه[٥] اويـــايْ[٦] مــادم[٧]
مــاالخنســـه[٨] بـــونيني[٩] عِليــك مــادم[١٠]
على خَــــوَه[١١] ولا البلْعـــامـــريّـــه[١٢]

* * *

قَسَم[١٣] بــاللي[١٤] فَرُضْ كـل عام يِنْخـايْ[١٥]
جفني شْمـــا[١٦] غليـــه الليـــل ينحـــاي[١٧]
إلَـــك[١٨] نـــار إتكُبتْ[١٩] مــابين ينحـــايْ[٢٠]
الطـايـر[٢١] بـالْسِمَـه[٢٢] تِشْـويـه[٢٣] هيَـــه[٢٤]

* * *

أونْ[٢٥] ما[٢٦] وَنُتْ[٢٧] أم الولد[٢٨] مِنْ[٢٩] نار[٣٠]
إبْهوى[٣١] المِخْجِل سناه[٣٢] البدر مِنْ[٣٣] نار[٣٤]
إلَـــكْ بحشـــاي لاچن[٣٥] نـــار[٣٦] من نـــار
لَضَـــه[٣٧] وعني إمنعتْ[٣٨] داعي[٣٩] المنيّـــه

* * *

يـــوم إجْفـالْ[٤٠] جفني عِلَيـك تَم حـاي[٤١]
عَفَه[٤٢] گلب[٤٣] اليودك[٤٤] چَيفْ[٤٥] تم حاي[٤٦]
يَراعي[٤٧] اشْما[٤٨] بِظَم[٤٩] بالطِرِس[٥٠] تم حاي[٥١]
إدمـــوعي او يشهـــد المكتـــوب ليّـــه

* * *

(١) دع . (٢) بسبب حبها أو على هواها . حسب رغبتها . (٣) تسيل . (٤) من دم . دماً بدلاً من الدمع . (٥) والذي يسرها ويفرحها . (٦) معي . (٧) لم يبق . (٨) ما الخنساء مثلي و (ملخنسه) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٩ . (٩) في أنيني . (١٠) ولا آلم . (١١) حواء . (١٢) ولا يقرب من حزني . الحزن الذي عند ليلى العامرية وقد أخطأ الخاقاني حين أوردها (بلبلعه مريه) . راجع فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٦٦ و (البلعة) الواحدة من بلع و (مريه) أي مريئاً . وأقول أخطأ لان الشاعر ذكر أسماء بعض الذين فقدوا أحباءهم فحزنوا ومنهم ليلى العامرية وسياق الحديث لا يوجب ذكر (البلعة) المريئة ولا يجعل لها معنى هنا . (١٣) قَسَماً . (١٤) بالذي و (بللي) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٥٩ . (١٥) وقد قُلبت الى ياء أي يُحج إليه . (١٦) كلما . (١٧) جنُ الليل . وقد قُلبت الجيم الى ياء . و (حاي) بمعنى ظل ساهراً . (١٨) لك . (١٩) اندلعت . (٢٠) جوانحي . (٢١) الطائر . (٢٢) في السماء و (بسمه) في الاصل و م . س ، ص ٥٩ . (٢٣) تحرقه وتشويه . (٢٤) هي . (٢٥) يتصاعدُ أنيني . (٢٦) كما . مثلما . (٢٧) أنَتُ أنيناً . (٢٨) و (أمل ولد) في الاصل وم . س . (٢٩) عندما . (٣٠) إبتعد عنها . فارقها . (٣١) في هوى . وحب . و (ابهول مخجل) في الاصل وم . س . (٣٢) وردت (سناهل بدر) في الاصل والحسني و (سناها) في الخاقاني ، جـ ٢ ، ص ٦٥ خطأ لان الخطاب للمذكر هنا وليس لمؤنث . (٣٣) عندما . (٣٤) أضاء . (٣٥) لكن . (٣٦) نار وأي نار هي . (٣٧) لظى . (٣٨) منعتْ . (٣٩) سبب و (داعل مدية) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٠ . (٤٠) جفاؤك . (٤١) ظل (حي) أي ساهر . (٤٢) مرحى لـ . وفي الاصل (وعفه) وبها يختل الوزن . (٤٣ و ٤٤) قلب الذي يحبك و (كلبل يودك) في الاصل و م . س . (٤٥) كيف . (٤٦) ظل حياً . (٤٧) قلمي . (٤٨) كلما . (٤٩) كتب شيئاً منظوماً . (٥٠) (بلطرس) في الاصل وم . س . (٥١) تمحوه .

هو[1] بينه[2] هوانه[3] من كُبينه[4]

بْرُض[5] وذك يناهي[6] من كبينه[7]

فرغ مجدل[8] كلْف[9] (من كبينه[10])

أثيث[11] ابطول[12] طوله[13] إمتذ سويّه[14]

* * *

كلّي[15] إشيلك[16] ياجفن ونذاك[17]

(غذو[18] ما) يسمعون إبچاك[19] ونداك[20]

لون[21] همي[22] بجبل[23] چا[24] ساخ[25] ونداك[26]

بتشظّه[27] وكل كُتُر[28] منه بخيّه[29]

* * *

(الدهر غضني بنيانه[30] ولا چن[31])[*]

ابهيمه[32] ولا بزه[33] عندي ولا چن[34]

(أنه[35] راضي[36] ابجسمة[37] الباري ولاچن[38]

أزه[39] غيري وتشب[40] نيران بيّه)[**]

* * *

(ياهو[41] اللي[42] بزه[43] بهمي[44] وخصه[45])[***]

بعدد[46] عشب[47] الارض همي وحصه[48]

الّي[49] من الصبر بسع[50] إخصض[51] وحصه[52]

تخم[53] الارض ثم تعود ليّه

* * *

(١) كذا في الاصل و (هوه) في الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٠ . والخاقاني في ـ فنون الادب الشعبي جـ ٢ ، ص ٧٠ . (٢) بنا . فينا . (٣) حبنا . (٤) (منك بينا) جاء إلينا منك . (٥) في أرض . (٦) يا جميلا . (٧) ما كبونا . (٨) كذا في الاصل . والصواب (مَجدول) أي مظفور على شكل ظفائر . راجع المصدرين السابقين . (٩) أتعب . (١٠) منكبيه . (١١) كثيف . (١٢) بقدر طول . (١٣) قامته . (١٤) سواء . و(سريه) في الخاقاني م . س . كما ان الخاقاني جعل الشطرين الاول والثاني أحدهما بمحل الاخر . (١٥) قُل لي . (١٦) كذا في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٠ . وقد تلفظ(إشْسُوَّلك) أي : أيّ شيء جعلك تسيل . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٨ . (١٧) وجعلك ندياً بالدموع . (١٨) صاروا أو ذهبوا فهم لا . (١٩) بكاؤك . (٢٠) ونداؤك . (٢١) لو أن . (٢٢) حزني . (٢٣) على جبل . (٢٤) إذن . (٢٥) ذاب . (٢٦) اندك دكاً وانهدم . (٢٧) صار شظايا . (٢٨) جانب . (٢٩) باخيه . الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٠ . و (بنحية) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٨ . أي بناحية . (٣٠) بانيابه . (٣١) ولاكتني أنيابه . (+) و (أنياب الدهر عضني ولاچن) في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٥٧ . (٣٢) في صحراء . (٣٣) ملجا . (٣٤) كنّ . مكان الاستقرار . (٣٥) أنا وبها يختل الوزن . (٣٦) قانع . (٣٧) بقسمة الباري و (ابجسمتل باري) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٠ . (٣٨) ولكن . (٣٩) أرى . أشاهد . (٤٠) وتتقد .

(++) (مصـــــايب گبـــــل صـــــابني ولاچن
يخـــويـــــه ولا شفت جسمـــــك رميّـــه)

ديوان حسين الكربلائي جـ ١ ، ط ١ ، ص ٥٥ .

(٤١ و ٤٢) منْ هو الذي و (ياهل لي) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦١ . (٤٣) علم . (٤٤) بحزني . (٤٥) وأحصاه إحصاءً .

(+++) (منْهـــــو الجنبْ هم گلبي وحصـــــه)

ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ٣٦ .

(٤٦) يعادل عدد . (٤٧) (عشبل أرض) في الاصل وم . س . (٤٨) وحصاه . (٤٩) لي . (٥٠) تسعة . (٥١) حصص . (٥٢) وحصة واحدة . (٥٣) تجوب الارض (و تخمل ارض) في الاصل و م . س . و (تطوف) في ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ١٣٦ .

خشف[1] هذا محلّه ومحل وزداه[2]
زمه[3] چبدي[4] بسهم[5] العين وزداه[6]
شفت[7] وردة[8] تشم[9] ياناس[10] ورداه[11]
شفتها[12] عند[13] (إتجيله[14]) هالسجيّه[15]

* * *

تجيله[16] إخلفت[17] يفحمد[18] بيذهه[19]
أو تشچي[20] من كُثر همك بيدهه[21]
(چذبت[22] يوم الكلت[23] ورده بيدهه[24]
عيونك سورنث[25] والورد هيّه[26])[*]

* * *

(كل ساعه الروح بسهم تنصاب[27])[**]
عگب[28] عزهه غليهه[29] أنذال تنصاب[30]
غلي ضبت[31] مضايب[32] لون[33] تنصاب[34]
على الايام[35] صارث ليل هيّه

* * *

بچيت[36] أوزاذن[37] جروحي ولا ضاي[38]
على الماضخ[39] إلي[40] وياهم[41] ولا ماي[42]
لا هو نم دمع عيني ولا ضاي[43]
لچن[44] روحي تذوب أو بكث[45] هيّه

* * *

(١) ظبي . (٢) مورده . (٣) رمى . (٤) قلبي . (٥) (بسهمل عين) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية . ص ٦١ . و (بسهام) في ديوان الكربلائي . جـ ١ . ص ٥١ . (٦) وأرداه قتيلًا . (٧) هل رأيت . (٨) فتاة تشبه الورد جمالًا . (٩) تشتم رائحة . (١٠) يا أيها الناس . (١١) وردة . (١٢) رأيتها . (١٣) كذا في الأصل و م . س . والصواب ان تكون (عد) بمعنى عند ليستقيم الوزن . راجع ديوان الحاج زاير . جـ ٢ . ص ١٣٢ . والخاقاني - فنون الأدب الشعبي . جـ ٢ . ص ٧١ . (١٤) كذا في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية . ص ٦١ . وهو اسم فتاة . بينما ورد الاسم (تجيله) في ديوان الحاج زاير م . س . والخاقاني م . س . (١٥) هذه الصفة و (هلسجيه) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية م . س . (١٦) اسم فتاة . (١٧) أقسمت . (١٨) يا محمد و (يا صاحب) في ديوان حسين الكربلائي . جـ ١ . ص ٣٣ . (١٩) بجدها . وقد قلبت الجيم الى ياء . (٢٠) وتشكو . (٢١) أباد قوتها . وأضعفها . (٢٢) كذبت . (٢٣) حين قلت و (بومل گلت) في الاصل والحسني م . س . (٢٤) بيدها . في يدها . (٢٥) خدعتك عيناك كما يخدعها السراب . (٢٦) هي .

(+) و

(صحيـــــح انتـــــه شفت ورده بيـــدهـــا

شلـــــون اتشم ورد والمســـــچ هيّـــــه)

ديوان حسين الكربلائي . جـ ١ . ص ٣٣ .

(٢٧) تصاب . (++) (كل مصباح روحي بسهم تنصاب) - الخاقاني - فنون الأدب الشعبي . جـ ٧ . ص ١١٨ . (٢٨) عقب . بعد . (٢٩) عزها . (٣٠) تنصب حاكمة . (٣١) انهمرت . (٣٢) مصائب . (٣٣) لو أنها . (٣٤) تنهمر . (٣٥) (علل ايام) في الاصل والحسني - الاغاني الشعبية . ص ٦٢ . (٣٦) بكيت . (٣٧) وزادت . (٣٨) ألماً . (٣٩) على الذي ما تهيأ و (علل ماصح) في الاصل و م . س . (٤٠) لي . (٤١) معهم . (٤٢) (ولمه أو ولام) أي رفقة وملاءمة . (٤٣) وليس ماء . (٤٤) لكن . (٤٥) تنهمر

(بغض دمعي ركـــه[1] يـــذبـــل[2] وعـــالي[3])[*]

الـــدارس[4] من[5] سمـــع ونتي[6] وعـــالي[7]

أتث[8] بالوصـــل[9] وأنه[10] أنفث[11] وعـــالي[12]

شيفيد[13] الـوصـل من[14] تـذنـــه المنيه[15]

* * *

متى[16] تـــاتي يشهـــر[17] الفـرح وثهـــل[18]

زفيـــري جـــرك[19] لب احشـــائي وتهـــل[20]

لـــوما[21] هـــالنـواظـــر[22] تبكت[23] وتهـــل[24]

چـــا[25] نـــاري خـــذنتني[26] ومشث بيـــه[27]

* * *

خـــزن[28] جـــرح گلبي وكتمنـــه[29]

غبيط[30] أولا[31] صحـــالي[32] وكتمنـــه[33]

أنـــه شمخفي[34] هـــواكم وكتمنـــه[35]

يبيحـــه[36] الـــدمـــع من غضبن[37] عليـــه

* * *

نحـــل جسمي أو بكت[38] روحي تعـــالي[39]

هبطنـــه والنـــذل بيهـــا[40] تعـــالي[41]

يجـــاره[42] الـــدهـــز مـــا أنصف تعـــالي

نخلط[43] همـــومنـــه[44] أونجسم[45] ســـويـــه

* * *

(١) ارتقى . صعد . (٢) اسم جبل . (٣) وصار أعلى منه . (+) و (على يذبل رگه دمعي وعالاي) في ديوان حسين الكربلائي . جـ ١ . ص ٥٨ . (٤) الميت المندثر . (٥) عندما . (٦) أنتي و (وني) أي أنيني في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي . جـ ٥ . ص ١٢٢ . وديوان حسين الكربلائي . جـ ١ . ص ٢٨ . (٧) أحس بي . استيقظ . (٨) جاءت . (٩) (بلوصل) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية . ص ٦٢ . (١٠) وأنا . (١١) يتصاعد زفيري و (أنهت) في المعنى نفسه في الخاقاني م . س . وديوان حسين الكربلائي م . س . (١٢) أصلها (واعالج) وقد قُلبت الجيم الى ياء أي أعاني سكرات الموت . (١٣) أي شيء ينفع و (شفيدل وصل) في الاصل والحسني م . س . (١٤) عندما . (١٥) تدنو . تقترب . (١٦) (مته) في الاصل وم . س . (١٧) ياشهر الفرح و (يشهرل فرح) في الاصل و م . س . (١٨) ويهل هلالك . (١٩) أحرق . (٢٠) قال الحسني : انهالت م . س . (٢١) لولا . (٢٢) هذه العيون و (هلنواظر) في الاصل م . س . (٢٣) تنهمر . تسيل . (٢٤) وتهمل . وتذرف . (٢٥) إذن . (٢٦) أخذتني . شملتني . (٢٧) وسارت . وذهبت . (٢٨) تقيح . (٢٩) وكت منه) وسال منه . (٣٠) لم . (٣١) ولا . (٣٢) (صح لي) تهيأ لي أو (صحا لي) أي صفا وراق . (٣٣) وفتّ منه . (٣٤) مهما أخفي . (٣٥) وأكتمه . (٣٦) يفضحه و (يبيحل دمع) في الاصل و م . س . ص ٦٣ . (٣٧) بالرغم . (٣٨) وبقيت و (تظل) في ديوان الحاج زاير الكربلائي . جـ ٢ . ص ٤٤ . (٣٩) أصلها (تعالج) أي تعاني سكرات الموت وقد قُلبت الجيم الى ياء . (٤٠) فيها أي في هذه الدنيا و (بيهه) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية . ص ٦٣ . (٤١) تعالى . علتْ منزلته . (٤٢) يا جارتي و (يجارل دهر) في الاصل و م . س . (٤٣) نمزج و (نخبط) في المعنى نفسه في ديوان الحاج زاير م . س . (٤٤) همومنا . (٤٥) ونقتسم .

نوى[١] السزيتون[٢] من دمعي ولا راك[٣]

الغيرك[٤] ما نحل جسمي ولا راك[٥]

أخاف[٦] انطول[٧] غيبنكم ولا راك[٨]

كبل[٩] وضلك تبادرني[١٠] المنيه

* * *

بعذ متفيد[١١] حسراتي ونذماي[١٢]

أوراح[١٣] الجان[١٤] إلي[١٥] ونسه[١٦] وندماي[١٧]

خضاب[١٨] الناس بالحنه[١٩] وندماي[٢٠]

(خضابي من دمع عيني بديه[٢١])[*]

* * *

ذلولي[٢٢] مايجد[٢٣] السيز ضلعاي[٢٤]

إنتخوا[٢٥] غلي او مد[٢٦] البصر ضلعاي[٢٧]

شبه كسر[٢٨] الزجاج انكسر ضلعاي[٢٩]

وابذ[٣٠] مايزهم[٣١] التجبير ليّه

* * *

حنين[٣٢] النيب يشجيني[٣٣] وحن بي[٣٤]

أو ليالي فراككم[٣٥] چتلي[٣٦] وخن بي[٣٧]

يشامت[٣٨] ذوك[٣٩] أخذ[٤٠] دمعي وخن[٤١] بي

چفوفك[٤٢] والتبريده[٤٣] صار[٤٤] بيّه

* * *

(١ و ٢) ارتوى شجر الزيتون و (رول الزيتون) في الأصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٣ . (٣) وشجر الاراك . (٤) لسواك . (٥) ولا رك أو ضعف . (٦) أخشى أن . (٧) تصبح مدة طويلة . (٨) ولا أراك (٩) قبل . (١٠) (تبادر نل منيه) في الاصل و م . س . (١١) لا تنفع . (١٢) وندمي . (١٣) ومضى . و (راح) بلا واو العطف في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٤ . (١٤) الذي كان . (١٥) لي . (١٦) أنساً . مؤنساً . (١٧) ونديم . (١٨) (خضابل نابل) في الاصل والحسني م . س . (١٩) بالحناء و (بلحنه) في الاصل و م . س . (٢٠) وأنا دمائي . (٢١) في يدي . (+) و (خضابي صار من عيني لديه) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٤ (٢٢) بعيري . (٢٣) لا يسرع و (مايجدل سير) في الاصل والحسني م . س . (٢٤) ظل تعباً وناله الاعياء . (٢٥) ابتعدوا و (انتهوا) خطأ في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ١ ، ص ٣٨ . (٢٦) وعلى مد البصر و (اومدل بصر) في الاصل والحسني م . س . (٢٧) (ظل عج : والعج الغبار . أي انهم ابتعدوا وصرت لا أرى غير الغبار الذي خلّفه ركبهم . (٢٨) (كسرل زجاج) في الاصل و م . س. (٢٩) ضلعي . (٣٠) أبداً . مطلقاً . وفي الاصل بدون واو . (٣١) لا ينفع . لا يصلح . (٣٢) عطف الناقة على وليدها ومناغاتها إياه و (حنينل نيب) في الاصل و م . س ، ص ٦٤ . (٣٣) يثير شجني و (مسجيني) خطأ في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٥٢ . (٣٤) ويأخذني الحنين الى أحبتي بسبب ذلك الحنين . (٣٥) فراگ كم في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٤ . وصوابها (فراگكم) أي فراقكم في رواية الشاعر عبدالحسن السوداني ، و (فراگهم) أي فراقهم في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٧٠ ، و (فراقكم) في ديوان حسين الكربلائي ، جـ ٢ ، ص ٥٢ . (٣٦) قتلي و (موتي) في ديوان حسين الكربلائي م . س . (٣٧) أوحن به . (٣٨) أيها الشامت . (٣٩) دونك . هاك و (هاك) في ديوان الكربلائي م . س . (٤٠) خذ . (٤١) وخضب به بدلًا من الحناء . (٤٢) كفوفك و (مرامك) خطأ في ديوان الكربلائي م . س . (٤٣) والذي أردته وسعيت إليه . (٤٤) جرى لي . وقع عليّ .

المَدامَه[1] ما تْسَفهني[2] وَساقي[3]

أو دمعي فَيْضْ[4] البَيدَه[5] وساقي[6]

أنَه مَالُوغْ[7] مِنْ كَسْري[8] وساقي[9]

ألوج غلَيك أنَه وَرَبّ الْبَريَّه[10]

* * *

الهَوَه[11] أثْرْ[12] غَله[13] روحي او خَلَفْهَه[14]

بْذِلول[15] اللي[16] گلبهَه[17] عِدْ[18] خلفهه[19]

أمامي هِوايْ[20] وهِواهَه[21] خلفهه[22]

أو[23] مِخْتَلْفِين[24] الطِباع آنه وهيَّه

* * *

تَرفْ[25] مَاي[26] الحياة إبفيكْ[27] للصَابْ[28]

الشايبْ[29] لوْ[30] يشوفك[31] يرِدْ[32] للصاب[33]

وْحياتَك بعد[34] أزيدك[35] تِربْ[36] للصاب[37]

عْظَام[38] الباليه لَتْعود[39] حيَّه[40]

* * *

دَمْ[41] هِلّي[42] بْدَال[43] الدمع يَجْفُونْ[44]

(على[45] الماچنت أظنهم گبل[46] يجفون[47])(*)

السوِدَاعْ إشْچَان[48] ضرهم لَوَنْ[49] يجفون[50]

جفوني[51] أوكِلْ[52] حسود اشتمت[53] بيَّه

* * *

(١) الخمرة . (٢) لا تسليني . لا تنسيني . (٣) ولا ساقي الخمرة . (٤) أغرق . (٥) البيداء .
(٦) وسقاها سقياً . (٧) لا ألوبْ . (٨) (كسرى) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٤ . (٩) ورجلي . (١٠) قسماً برب البرية و (وربل بريه) في الاصل و م . س . (١١) الهوى .
(١٢) ترك أثراً . سبب ألماً . (١٣) على . (١٤) (وخل فيها) وأخلّ فيها . أما الحسني فيقول إن معناها أبدلها . الاغاني الشعبية ، ص ٦٥ . (١٥) بناقة . (١٦) التي . (١٧) قلبها .
(١٨) عند . (١٩) خلفها . وليدها . (٢٠) محبوبي . (٢١) ومحبوبها . (٢٢) وراءها . (٢٣ و ٢٤) (مختلفينل طباع) في الاصل م . س . وهي مختلة الوزن وصوابها : ومختلف الطباع ..
(٢٥) يا حبيبي . (٢٦) ماء الحياة و (مايل حياة) في الاصل و م . س . (٢٧) في فمك . وفي الاصل (ابفمك) وهي مختلة وزناً . (٢٨) (للصب) أي للسقي . الارتشاف . بينما فسّرها الحسني بقوله (للظمآن) م . س . (٢٩) الكهل . (٣٠) إذا . (٣١) يراك . (٣٢) يرجع .
(٣٣) الى عهد صباه . (٣٤) بعد هذا . (٣٥) أزيد فاقول . (٣٦) (تربي) أي تنظر .
(٣٧) للصب ، مريض العشق . (٣٨) (عظامل باليه) في الاصل و م . س . (٣٩) سوف تعود .
(٤٠) فيها الحياة . (٤١) دماً . و (دمه) في المعنى نفسه في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٦٦ . (٤٢) اسكبي . اذرفي . (٤٣) بدلًا من الدمع و (بدالل دمع) في الاصل والحسني ، ص ٦٥ . (٤٤) يا جفون . (٤٥) على الذين ما كنت و (علل ماجنت) في الاصل و م . س ، و (على ماجنت) خطأ في الخاقاني م . س . (٤٦) قبل هذا . (٤٧) يعاملونني بالجفاء . (+) و (على المدوا ولا ظنيت يجفون) ، ديوان الحاج زاير ، جـ ١ ، ص ٣٦ . (٤٨) أي شيء كان . (٤٩) لو ان . لو أنهم . (٥٠) يقفون . (٥١) هجروني . (٥٢) وكل .
(٥٣) (اشمتت) في الاصل والصواب ما أثبتناه ، راجع الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٦٥ ، والخاقاني م . س .

جرحي عجز كل نختور[1] بذواه[2]
چيه[3] عني حبيبي اِنكِطع[4] بذواه[5]
(يراضي[6]) زاد[7] نار الكلب[8] بذواه[9]
تعال او طفيْ[10] النيران بيه

* * *

اشحلاتك[11] ياترف عندي وشبهاك[12]
صرت[13] بالحور[13] أوصفنك[14] وشبهاك[15]
دوه[16] چانونك[17] إبكلبي[18] وشبهاك[19]
جش نبضي تجذ نارك بسريه[20]

* * *

ترف لاغوذ[21] يطربني ولا ني[22]
سبب[23] لن[24] الهوى يشكر[25] ولا ني[26]
لاني[27] ميت ابشوك[28] ولا ني[29]
خي نجيل بش[30] النفس[31] بيه

* * *

ابخسنك[32] خارت[33] الافكار ونظار[34]
آل[35] متيمك للتلف ونظار[36]
أخذ[37] بيدي أو شيل[38] الثوب ونظار[39]
ضنى[40] جسمي وقميصي سبتزليه

* * *

(١) (دختوره) في الاصل والصواب (دَختوز) ، راجع الحسني - ص ٦٦ ، أي دكتور . طبيب .
(٢) بدوائه . في علاجه . (٣) لان . (٤) انقطع . (٥) مجيئه . (٦) يا (راضي) وهو خطاب يوجهه الشاعر عبدالله العذاري الى صديقه الشاعر راضي علي بك النجفي . راجع الحسني ، ص ٦٦ . (٧) إزداد . (٨) القلب . في الاصل (نارل گلب) . (٩) في دويّه . (١٠) واطفيء . في الاصل (طفل نيران) . (١١) كم أنت جميل وقد جاءت (اشمحلاتك) في المعنى نفسه في المصدر السابق . (١٢) وما أبهاك . (١٣) أصبحت . (١٣آ) في الاصل (بلحور) .
(١٤) أصفك . (١٥) وأشبهك . (١٦) صار له دوي . (١٧) كانونك . موقد نارك . وقد جاءت في الاصل (جانونك) والصواب ما أثبتناه . راجع م . س ، والخاقاني ، جـ ١ . ص ٦٧ . (١٨) في قلبي . (١٩) (وشبّ) : واندلع لهيبه (هاك) خذ . (٢٠) سارية . منتشرة . (٢١) آلة العود .
(٢٢) ناي . (٢٣) والسبب في ذلك . (٢٤) لان الهوى . وفي الاصل (لنل هو) .
(٢٥) يا أشقر . (٢٦) سيطر عليّ . تمكن مني . (٢٧) لا أنا . (٢٨) في حبك . (٢٩) ولا أنا .
(٣٠ و ٣١) فقط . التنفس وفي الاصل (بسل نفس) . (٣٢) بجمالك . (٣٣) في الاصل (حارتل انظار) وردت كلمة (تاهت) عند الخاقاني ، جـ ٧ ، ص ١١٠ . (٣٤) والانظار .
(٣٥) صار الى . (٣٦) وانضر : أصابه الضرر . (٣٧) خذ . (٣٨) وارفع وفي الاصل (اوشيلل ثوب) . (٣٩) وانظر . (٤٠) ألم جسمي أو نحوله .

[*]ايوب[١] إبتَلَه[٢] إبمُدَه[٣] ونَائم[٤]
او يعگوب[٥] بْدَمع يبچي[٦] ونائم[٧]
إيحگلي[٨] لَشكُن[٩] البَيدَه[١٠] ونائم[١١]
الوَحَش[١٢] واتجنبْ إلْذَاتَه[١٣] رِدِيَّه[١٤]

* * *

يَناهي الْبيتلي[١٥] بِهْوَاك يَنْصَاب[١٦]
غَبيط[١٧] مْن[١٨] النواظر إلَك[١٩] ينصاب[٢٠]
سِگيمك[٢١] غَيبْ[٢٢] يَبْزَه[٢٣] عليك ينصاب[٢٤]
مآتم عالمصاب[٢٥] الصار[٢٦] بيَّه

* * *

گومْ[٢٧] إنْصُب[٢٨] ياصاحب[٢٩] ماتَمَنُّه[٣٠]
على[٣١] الرُؤيَاه لَيلَه ما تمنَّه[٣٢]
لَوَنْ[٣٣] الرَجِلْ يِذرِك ما تمنه[٣٤]
ماهو[٣٥] يهون[٣٦] فرگاكم[٣٧] عليَّه

* * *

نِجِتْ[٣٨] بفنون[٣٩] للخنسة[٤٠] وَلَكْ فَانْ[٤١]
ارسَمِتْ[٤٢] تمثال لِوْصَافك[٤٣] ولك فان[٤٤]
آنَه[٤٥] ويَاكْ[٤٦] لِلْوَزْرَه[٤٧] ولَكْ فَان[٤٨]
إغْذُرني لُو[٤٩] صِزتْ خَدرٌ[٥٠] الوطيَّه

* * *

(*) روى لي الشاعر عبدالحسن المفوعر السوداني هذا البيت منسوباً الى الشاعر المرحوم عبدالكريم الندواني . (١) هو النبي أيوب (ع) المعروف بصبره . (٢) ابتلي . (٣) في وقت قصير . (٤) وأنا دائماً . (٥) والنبي يعقوب (ع) الذي عُرف بشدة حزنه . (٦) يبكي . (٧) وأنا بدم . أبكي دماً . (٨) يحق لي . لا لوم عليّ إذا . (٩ و ١٠) لاسكن . اتخذ مسكني في البيداء وفي الاصل (لسكنل بيده) . (١١) وأنادم . أكون نديماً . (١٢) للوحوش . (١٣) الذي نفسه . الذي طباعه . (١٤) رديئة . (١٥) الذي يُبتلى . (١٦) تعبير لهم عمّن يمسه الجنون . (١٧) لم عبيط وفي الاصل (عبيطي) وهي مختلة الوزن . (١٨) في الاصل (امنل نواظر) . (١٩) لاجلك . (٢٠) ينصب انصباباً . (٢١) سقيمك . متيمك . (٢٢) ليس . (٢٣) يبرأ . (٢٤) ينصب . يقيم . (٢٥) على المصاب و « عل مصاب » في الاصل . (٢٦) الذي جرى وحدث لي . (٢٧) قُم . (٢٨) أقم . (٢٩) يا صاحبي . (٣٠) ماتماً لنا . (٣١) الذي معه وفي الاصل (علل وياه) . (٣٢) ما تمّ لنا . (٣٣) لو ان الرجل وفي الاصل (لونل رجل) . (٣٤) الذي يتمنى . (٣٥) فانه لا . (٣٦) يحتمل . يمكن احتمال . (٣٧) فراقكم . (٣٨) بكيتُ ونحتُ . (٣٩) بضروب . (٤٠) للخنساء . (٤١) ولم يكفني ذلك (٤٢) رسمتُ . (٤٣) لاوصافك . (٤٤) ولك فنٌ . أي تفننت . (٤٥) أنا . (٤٦) معك . (٤٧) قطعة قماش تُلف على وسط الإنسان وتغطي جزءه الاسفل . (٤٨) والاكفان . (٤٩) إذا .

(٥٠) تحت الارض . وفي الاصل (حدرل وطيه) . هذا وقد رُوي البيت الاول أيضاً بالشكل الاتي :

حنين النيب مشجيني ولـــــك فــــــان

رسمت أمثـــال بـــودادك ولـــك فــــان

راجع حسين الكربلائي ، ص ٢٥ .

جلــوني[1] جَلْيَــةَ[2] الگهــوه[3] علي مــار[4]
طِــريــح اوصـــار[5] مشــروبي غَليّ مــار[6]
يــوم[7] السَّـاگ[8] مَضْعـــونَـه[9] وغليّ مــار[10]
غــذث شمس[11] الضَحى ظَلْفــه[12] عليّــه

* * *

مِثِـــلْ[13] غيم[13] السخط همي تَـــراكَم[14]
سلَبتــو[15] العَگل[16] مِن راسي تَـزاكُـمْ[17]
گِــرام[18] الحي مَتَـــه[19] عيني تَـــزاكُمْ[20]
اونِـــذاكم[21] بـــالـــديـــار[22] إيعِنْ[23] غَليَّـه

* * *

إنْظَـــر[24] گلبي إنِكْثــر[25] النــوح ونغــأب[26]
أوغليّ[27] إنگِيدَت[28] كِـلْ[29]النــــاس ونعـاب[30]
غـــرد يـــاغـــراب[31] الـــدوح ونعـــاب[32]
على اللي[33] بـالـوصـــل[34] شَحُـوْا[35] غَليَّـه

* * *

إمْجَـاني[36] ويـاك[37] يـــامـدلـــول[38] وَلْفَـه[39]
إلَـــك نعشي[40] أُولا[41] للغيـــر ولفـــه[42]
گِضَه[43] (علوان[44]) سَنْــةِ[45] الكاف[46] ولفـه
أومُضَــــه[47] للخِلـــد خمســــه[48] وثلثميـــه

* * *

(١) قلوني قلياً . وضعوني في المقلى . (٢ و ٣) مثل قلي القهوة و (جليتل كهوه) في الاصل . والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٧٠ . (٤) عالجمار أي على الجمر ، بينما فسرها الحسني بـ (النار) في م . س . (٥) وأصبح . (٦) عليّ أو عندي مُراً طعمُه . (٧ و ٨) في يوم الذي ساق . حث على السير و (يومل ساگ) في الاصل و م . س . (٩) نعشه . راجع م . س . (١٠) ومرّ عليّ مروراً . (١١) (شمسل ضحه) في الاصل وم . س . (١٢) مظلمة . (١٣) (شبه) ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ٤٣ . (١٣أ) الغيوم التي يؤذي مطرها و (غيمل سخط) في الاصل والحسني م . س . (١٤) صار متراكماً . (١٥) سلبتم . (١٦) العقل . (١٧) من تره العامية التي تعني الجزم والتاكيد لديهم (تحلتوني يخواني تراكم) . ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ٤٣ . (١٨) (گرامل حي) في الاصل وم . س . (١٩) متى . (٢٠) تشاهدكم . تنظركم . (٢١) ونداؤكم . (٢٢) (بلديار) في الاصل والحسني م . س . (٢٣) يراود نهني فيثير ألمي و (ايعز) أي يعز في ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ٤٣ . و (ايمن) خطأ في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ١١٨ . (٢٤) انشق . (٢٥) من كثرة و (ابكثرل نوح) في الاصل م . س . (٢٦) حدث فيه عيب . (٢٧) وعليّ . (٢٨) أحست بي . عرفت بامري فلامتني . (٢٩) (كلل ناس) في الاصل وم . س . (٣٠) وأعابوني . (٣١) (غرابل نوح) في الاصل و م . س . والمعروف ان الغراب لا يغرد ولا يذكر مع الدوح بل هو نذير شؤم ولذا يقولون : غراب البين وربما يكون المعنى الاحسن :

نوحن يا غراب البين وانعاب

(٣٢) وانعبْ نعيباً . (٣٣) على الذين و (علل لي) في الاصل و م . س . (٣٤) (بلوصل) في الاصل وم . س . (٣٥) (شحو) في الاصل وم . س . (٣٦) مكاني . (٣٧) معك . (٣٨) يا حبيباً . (٣٩) اعمل على تهيئة . (٤٠) جثماني . وربما تكون نمشي . (٤١) ولا . (٤٢) يالف . (٤٣) قضى . مات . (٤٤) اسم علَم . (٤٥) في سنة . (٤٦) حرفا الكاف والفاء ولهما حساب . (٤٧) ومضى . (٤٨) عام ٣٠٥ بعد الالف (أي ١٣٢٥) ، راجع الحسني . ص ٧٠ .

نفوس إلنه[١] على العليا[٢] تجذنه[٣]

نار[٤] الحرب لو[٥] شبّت تجدنه[٦]

يضيف[٧] إنزل[٨] غله[٩] خينه[١٠] تجدنه[١١]

إضيوف[١٢] إخنه[١٣] وبث[١٤]رب الجنيّه[١٥]

* * *

جروحي من انياب[١٦] الدهر تملّه[١٧]

الولم[١٨] والنوح للدلال[١٩] تمله[٢٠]

بزلْ ذات[٢١] الحياة الروح تمله[٢٢]

لجن[٢٣] بالعز[٢٤] تبوذ جاس[٢٥] المنيّه

* * *

تسولف[٢٦] بالمجالس[٢٧] هاذه[٢٨] هانه[٢٩]

اضواب[٣٠] الدهر همّك[٣١] هاذه[٣٢] هانه[٣٣]

الفتى[٣٤] الكايل[٣٥] ابزوده[٣٦] هانه[٣٧] هانه[٣٨](٥)

عيب[٣٩] يكول[٤٠] ابوي[٤١] العز[٤٢] اليه

* * *

إنظهر[٤٣]، شكرة[٤٤] التشيله[٤٥] رنف[٤٦] ولحد[٤٧]

ونه[٤٨] نسدي[٤٩] إينام الجار[٥٠] والحد[٥١]

ترم[٥٢] مني يريد[٥٣] الطرب ولحد[٥٤]

وانا البوّاك[٥٥] بغده[٥٦] يعفت[٥٧] بيّه

* * *

(١) لنا . (٢) الى العلياء . و (علل عليا) في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٧١ . (٣) تسير بنا ، تجد بنا . (٤) (نارل حرب) في الاصل وم . س . (٥) إذا . (٦) تجعلنا متقدين حماسة . (٧) يا أيها الضيف . (٨) تعال . (٩) على . (١٠) حينا . بيتنا . (١١) تجد أننا . (١٢) ضيوف . (١٣) نحن . (١٤) وأنت . (١٥) المضيف : بيت الضيوف و (ربل حنيه) في الاصل وم . س . (١٦) (انيابل دهر) في الاصل وم . س . (١٧) امتلات م . س . (١٨) الألم .. (١٩) للقلب . (٢٠) تمّ له . بقي له . (٢١) جوهر الحياة و (ذاتل حياة) في الاصل وم . س . (٢٢) ياخذها الملل منه . تمله . (٢٣) لكن . (٢٤) (بلعز) في الاصل وم . س . (٢٥) كاس المنية ، أي الموت و (جاسل منيه) في الاصل وم . س . (٢٦) إذا نُطقت بفتح اللام فمعناها تَحنث وإذا كُسرت اللام فمعناها : تتحدثُ . (٢٧) في المجالس و (بلمجالس) في الاصل وم . س . (٢٨) هذا . (٢٩) أهانه . (٣٠) ضربة الدهر و (اصوابل دهر) في الاصل وم . س . (٣١) أحزنك ، سيببَ لك الهم . (٣٢) هذا . (٣٣) هيّن . يسير . (٣٤) الفتى . (٣٥) القائل . (٣٦) ابزونه : بقوته ، باندفاعه . (٣٧ ، ٣٨) ها أنذا . (٥) وقد ورد في الاصل : « الفته من كال يدور هانه هانه » ، وكذلك في الحسني ، وهي رواية مختلة الوزن وما أثبتناه هو الصواب ، راجع في ذلك الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٩ ، ص ١٠٧ . (٣٩) ومن العيب . و (عيبن) في الاصل وم . س . (٤٠) يقول . (٤١ و ٤٢) أبي هو عزي وفخري و (ابوبل عز) في الاصل م . س . (٤٣) في ظهر . (٤٤) فرس شقراء . (٤٥) التي تحمله . (٤٦) ركب ، أركب غيره وراءه . (٤٧) من ألحده كناية عن وضعه في مستقره . (٤٨) وأنا . (٤٩) في جانبي (بنامل جار) في الاصل والحسني ، ص ٧٢ . (٥٠) من الجيران . (٥١) والمحاذ له . (٥٢) ترم ، أي تروم . وقد تكون تحريف لفظة (ترد) : تريد . (٥٣) أظنها (يزيد) أي يزداد الطرب . (٥٤) وغناء الحداء ، أو « ولهذا الحد » أو « ول » يا هذا ، جد عن طريقي . (٥٥) المجرى الداخلي في (الغبارة) : الجدول يتسرب إليه الماء . (٥٦) ما يزال . (٥٧) يهجم عليّ ، يتدفق عليّ ، والتعبير كناية عن تدفق المصائب عليه .

أنه[1] أخجي[2] برمز[3] وليَعْني[4] ولا غاز[5]
الزمان اُكْفهَ[6] غله[7] مطْرش[8] ولا عاد[9]
كنزه[10] ماجكم بينه[11] ولا غاد[12]
إسكندر[13] ماتملّك[14] بالوطيّه[15]

• • •

أنه ضابز ونار إعداي[16] تازه[17]
وأريد اعيون[18] كلْ[19] الناس تاره[20]
مثل[21] السيف اخُشْ[22] للغمد تاره[23]
اوتاره[24] انسل[25] ورَاويك[26] المِنيّه

• • •

عله هام العده[27] شامخ نزلْنه[28]
دانت[29] للنذلْ[30] وُخنه[31] نزلنه[32]
يحن لينه[33] منْ[34] ابدوحه[35] نزلنه[36]
حنين[37] المرضعات إيحنْ[38] عليّه

• • •

يعاذل[39] لا تعذِل الكلب[40] لا حنْ[41]
انبال[42] الشوك[43] بالدلال[44] لاحن[45]
شفت[46] اضعونهم[47] بالطيف[48] لاحن[49]
أوذْ[50] النوم منْ ذيج[51] السجيْه

(١) أنا . (٢) أتكلم . (٣) بالرموز . (٤) والـ (يعني) يطلق تعبير « يحچي باليعني » في الاصل تهكماً بمنْ يتفاصح ويتحذلق في حديثه ، وهو هنا يعني الحديث عن طريق الكناية والتورية والتلميح و (يعني) في الخاقاني ، جـ ٢ ، ص ٦٧ . (٥) ولا أعيد ولا أكرر . (٦) جفا . أدبر . (٧) كذا في الاصل والحسني و (عل) في الخاقاني . (٨) المسافر وهي مأخوذة من (الطرش) أي الدواب . (٩) ولم يعد . (١٠) كسرى انو شروان . (١١) بنا . فينا . (١٢) ولا قوم عاد الذين ورد ذكرهم في القرآن . (١٣) الاسكندر المقدوني . (١٤) لم يدم ملكه . (١٥) في الأرض و (بلوطيه) في الاصل والحسني . (١٦) أعدائي . (١٧) تتلظى . (١٨) عيون . (١٩) في الاصل (كلل ناس) . (٢٠) ترى . تشاهد . (٢١) في الاصل (مثلل سيف) . (٢٢) ادخل و « اطب الغمد » في رواية أخرى . (٢٣ و ٢٤) .... تارة وتارة أخرى . (٢٥) اخرج . (٢٦) وأريك و (وراويكل منيّه) في الاصل والحسني . (٢٧) العدى و (هامل عده) في الاصل والحسني . (٢٨) منزلنا . منزلتنا . (٢٩) أقبلت . خضعت . (٣٠) لخسيس الطباع . (٣١) ونحن . (٣٢) هبطنا ومعنى الشطر الثاني : ان الدنيا أقبلت على النذل وأدبرت عنا وليس كما ذهب إليه الحسني إذ قال (ولما هبط هام النذل هبطنا معه) . (٣٣) إلينا . لنا . (٣٤) الذي . (٣٥) في نوحه . في داره . (٣٦) نزلنا . حللنا . (٣٧) (حنينل مرضعات) في الاصل والحسني . (٣٨) يحن . يميل . (٣٩) يا عاذل . (٤٠) القلب و (تعذلل كلب) في الاصل والحسني . (٤١) مأخوذة من لحاه أي عذله ، أو مكونة من « لا » مكررة لتأكيد « لا تعذل » ، و « حن » من الحنين والمعنى لا تلم ، بل حن . (٤٢ و ٤٣) نبال الشوق أي نبال الحب و (نبالل شوگ) في الاصل والحسني . (٤٤) في القلب و (بلدلال) في الاصل والحسني . (٤٥) لاح الشيء إذا مسّه أو أصابه . (٤٦) رأيت . (٤٧) ركبهم . (٤٨) في المنام و (بلطيف) في الاصل والحسني . (٤٩) بدت وظهرت . (٥٠) (أودل نوم) في الاصل والحسني . (٥١) تلك السجية أو الصفة و (ذيچل سجيه) في الاصل والحسني .

٦ ـ البستة

البستة[1] وزان رحمة . وبالباء المنقطة بثلاث ، وتقال بياء منقوطة بواحدة[2] . يليها سين مهملة فتاء فهاء . كلمة فارسية معناها مقيدة لتقيدها بضوابط ويقال لها بستة نگار بكسر[3] النون وكاف فارسية مثلثة فألف فراء وهي من الاغاني مبنية على أربعة أبيات وأهل بغداد يجعلونها في أربعة مصاريع كقول بعضهم :

لبست فسطـــــــان دق الليـــــــرة
نـــــزعت فسطـــــان دق الليـــــرة
ليلـــــــة غـــــدا عنـــــدي غيـــــره
بس الليلـــــة قـــــومـــــوا روحـــــوا
لبست فسطـــــان الـــــزيتـــــوني
نـــــزعت فسطـــــان الـــــزيتـــــوني
ليلـــــة غـــــدا على عيـــــوني
بس الليلـــــة قـــــومـــــوا روحـــــوا

---

(١) يقول هاشم الرجب انها كلمة فارسية معناها الربط ومصطلح عليها في الموسيقى التركية (الموشح) وهي من الاغاني الخفيفة المرحة وتعتبر ملحقة بالمقام العراقي لانها تخرج من نفس أنغامه . أما الكلام الذي يُغنى فيها فهو : أ ـ التوشيح ويسمى نظم البنات أيضاً ، ب ـ المربع ، جـ ـ بستات نظمها خاص بها أو خاص ببستتين أو أكثر . (المقام العراقي) ، ص ١٥٩ و ١٦٠ و ١٦١ .
وقال لي الاستاذ فاضل مهدي :
وهي تعني في ملفوظها الفارسي الاصل : المربوط ، والمقيد ، والتابع . كما تعني الشعر المنظوم ذات المصاريع الاربعة . وبسبب ذلك الربط سُميَ مستهلها بالرباط ، ومَنْ عزا هذه التسمية الى ارتباطها بالمقام فقد أبعد .

(٢) يقول الاستاذ فاضل مهدي انها لا تقال بالباء الواحدة لدى البغداديين .

(٣) ويقول الاستاذ فاضل مهدي ان البستة نگار تسمية لضرب نغمي خاص من البستات وليست تسمية لجميع البستات .

لبست فسطـــــــــان الالمــــــاسي

نـــــزعت فسطـــان الالمـــاسي

ليلـــــــــة غـــــــــدا على رأسي

بس الليلـــة قـــومـــوا روحـــوا

لبست فسطــــــــــان الچطــــــاره

نـــــزعت فسطـــان الچطـــاره

ليلـــــة غـــــدا عنـــدي چـــاره

بس الليلـــة قـــومـــوا روحـــوا

يذكر الشاب حبيبته بانها لبست فستاناً نقشه دائرة كهيئة الليرة ثم نزعته بعد قليل لانها لا تحب أن يبقى مدة طويلة وهي لابسته لئلا يتسخ . وهكذا سائر الابيات والكلمات كلها ظاهرة المعنى إلا البيت الاخير فان الكلمة (چطاره) تدل على نوع من الثياب الحريرية المخططة خطوطاً تختلف في اللون بين أصفر وأحمر وأسود الى غير ذلك والكلمة معرّبة من التركية (چتارى) بالمعنى المذكور وأما (الچاره) فكلمة تركية أيضاً ومعناها الوسيلة والواسطة .

٧ - التطويح

التطويح نوع من الحداء يمد فيه الصوت مداً . فمزيته في مد الصوت لا غير وأما الكلام فهو الحداء نفسه أو ضرب منه باختلاف أنحاء العراق .

٨ - الحسكه

الحسكة بحاء مكسورة فسين مهملة فكاف فهاء وبعضهم يقول الحسچة على طريقة أهل البادية في لفظ الكاف جيماً مثلثة فارسية . هي في الاصل اسم قبيلة[1] اشتهرت بنوع من الغناء خاص بها والقبيلة منبثة في جهة الديوانية من ديار العراق

---

(١) يقول الاستاذ الحسني ان الشعر العامي وهو ما نظم على غير العربية الفصحى كان يسمى قديماً بشعر (الحسكة) وقد يسميه الكثيرون بهذا الاسم اليوم وذلك نسبة الى (الحسكه) وهي ناحية الرميثة وعشائرها من بني زريج والبو حسان والظوالم وغيرهم . وإنما سميت بذلك لكثرة ما كان ينبت في أراضيها من الحسك . الاغاني الشعبية ، ص ٥٨ .

ثم أُطلقت الكلمة على كل أغنية تضاهي أغاني تلك القبيلة وزناً ومعنىً أو ما يقارب هذين الامرين .

٩ ـ الحنيد

الحنيد وزان رحيم وفي الآخر دال مهملة وأصلها بالذال المعجمة من حنذ الفرس أي أركضه واعداه شوطاً أو شوطين ثم ظاهر عليه الجلال في الشمس ليعرق . وهم إذا فعلوا ذلك غنوا غناء خصوصياً ويقال للحنيد أيضاً القصيد[٢] .

١٠ ـ الدومة والمربع والمذيل وشبكها

قال الاستاذ محمد القبنچي هو نوع من المربع[٣] والمربع يكون على أبحر مختلفة من بحور الشعر ويتقوم من أربعة أشطر : ثلاث منها بقافية واحدة والرابع بقافية أخرى . ويطلقون على المستهل منه اسم (ربّاط) بتشديد الباء[٤] . ومن نوع هذا الغناء نوع يقال له :

١١ ـ چلمة ونص (أي كلمة ونصف)

ويُغنىٰ بنغم البيات[٥] والمستهل مثل قوله (گلبي ينوح مالومه) وكيفية الغناء به هو ان يجلس جماعة من الرجال على الارض على شبه دائرة أو حلقة ويمد كل

---

(٢) يقول الاستاذ عباس العزاوي ان الحنيد هو الاسم الذي تطلقه شمّر طوقه على (الحداء) . راجع مجلة الاقلام ، جـ ٩ ، ص ١١٤ ، السنة الاولى .

(٣) هذا كلام عبدالكريم العلاف في (الطرب عند العرب) ، ص ١٧٤ ، ط ١ . ولمَنْ أراد التوسع في بحث (المربع) مراجعة (الغناء العراقي) تأليف حمودي الوردي ، ص ١٢٤ ـ ١٤٠ .

(٤) ويرى هاشم الرجب ان المؤلف أخطأ إذ اعتبر (المستهل) و (الرباط) شيئاً واحداً في حين ان المستهل هو مطلع القصيدة أما الرباط فهو الشطر الاخير الذي يرجع بقافيته الى قافية مستهل القصيدة . راجع (من الشعر الغامي المذيل) للحاج هاشم محمد الرجب ، ص ٥ . ومن الواضح ان رأي المؤلف هو الصحيح .

(٥) أخطأ المؤلف إذ اعتبر الـ (چلمة ونص) نوعاً من الغناء والواقع انه وزن من أوزان الشعر الشعبي ويكون وزن المستهل والرباط منه (مفعولات مفعول) مثل شنهو الراى بليني ـ گصدي وياك اتخاوه ـ گلبي ينوح مالومه . أما وزن أبياته الاخرى فهو مجزوء الرجز (مستفعلن مستفعلن) ولا يشترط أن يُغنى بنغم البيات بل يُغنى بانغام أخرى أيضاً . هذا ما أفادني به الاستاذ هاشم محمد الرجب .

واحد منهم ساقه اليمنى مدأ بقدر الطاقة ويقف بينهم رجل يغني وهم يرفعون أرجلهم دفعة واحدة ويضربون بها الأرض لتوازن الغناء ويسمى هذا الضرب عند أرباب الفن (على الوحدة)[٦] ثم يبدأ المغني بالغناء وهم يرددون له الرباط أي المستهل[٧] ومن مثاله قولهم :

مـــــالــــــوم كلبي مِنْ يِـــــونْ
دُومْ إبْـــــــــودَادَه مِفْتِجِنْ
وَيِنْ الــــــذي لحـــــالي يِجِنْ
يَهْــل الهـــوى من يـــومـــه

وهو من بحر الرجز[٨] ويسمى هذا الغناء عند البغداديين (دومة)[٩] .

١٢ ـ المذيل

ومن نوعه نوع آخر وهو من مبتكرات الملا منصور العذاري ويقال له (مذيل)[١٠] بتشديد الياء وقاعدته كقاعدة الاول غير انه مرتب على حروف الهجاء

---

(٦) لا يعرف أرباب الفن مثل هذا المصطلح وإنما هو تعبير أطلقته العامة على حركة الساق المذكورة .

(٧) راجع الهامش (٤) في الصفحة السابقة .

(٨) هو من مجزوء الرجز وليس من الرجز كما قال المؤلف وعبدالكريم العلاف في (الطرب عند العرب ، ص ١٧٤) .

(٩) ويضيف عبدالكريم العلاف (ولم أرَ في بغداد مَنْ يستعمِل هذا الغناء اليوم ولقد كاد أن ينقرض) م . س . وقد أفادني هاشم الرجب بانه لا يوجد غناء اسمه الدومه ولكن المجلس الذي يُعقد لغناء المربع فقط يسمى (دومه) كما يسمى (صفگه) أو (كلنجه) ويقول الاستاذ فاضل مهدي ، لا يطلق البغداديون على « الدومه » التي يُغنى فيها المربع اسم « الصفگه » وإنما « الصفگه » هي ما يُطلق في الريف على جلسات غنائهم . أما « الكلنجه » فاراها من التركية « گولونچلو » وأصل معناها : المضحكة والمهزلة وهي تعني عندنا الصخب والضجة والتهريج ولا تسمى بها الدومة .

(١٠) أصدر هاشم الرجب مؤخراً كتاب (من الشعر العامي ـ المذيل) بحث فيه أوزانه وأنواعه .

كقول أحدهم[11] :

(أليف) آه من الهـــوى

چم خَيـــــد بي گلبـــــه انچـــــوى

حـــــــالات إلـــــــــه مَلْهِنْ بِوَا

كـــل مَنْ يْوَلّـع بي هَام حــال[12] اخبرك

وهكذا كل بيت يبتدي بحرف من حروف الهجاء . والاليف في لغة العراقيين[13] ...

١٣ ـ شبكها

ومن المربع نوع آخر يقال له (شبكها) ويُغنى بنغم البيات وهو من مجزوء الرمل وسبب تسميته بهذا الاسم ان (الحاج زاير) الشاعر العامي وصديقه (الملا

---

(١١) ورد التعريف بالنص في (الطرب عند العرب ، ص ١٧٥) ، الطبعة الاولى . وقد نسي المؤلف أن يذكر المستهل وهو :

(درب الهـــــــــوى سين ولام

حـــــدر الــــــدرك)

ومما تجدر الإشارة إليه انه لا يشترط في المنبل أن ينظم على الحروف الهجائية فمن ذلك قصيدة ملا منفي الشيخ عباس التي يقول فيها :

طيفـــــــك يمسلــــــــوبْ الــــــــراي

بيـــــــه الخطـــــــر

مـــــــا مِنْ يوَه الهــــــذا الـــــداي

عنـــــــــد البشـــــــر

راجع (من الشعر العامي ـ المنبل ، ص ١١) وهناك قصائد أخرى لم يجرِ ناظموها على الإبتداء بالحروف الهجائية أثبتها علي الخاقاني في (فنون الادب الشعبي) ، جـ ٣ ، ص ٥١ . أما وزن المنبل فان المستهل والشطر الرابع من كل بيت يكونان من موقوف بحر المنسرح (مستفعلن مفعولاتْ مستفعلن) بينما تكون أبياته من مجزوء بحر الرجز .

(١٢) (حاله) في الشعر العامي ، المنبل ، ص ٢١ .

(١٣) كذا في الاصل وربما تكون تكملتها (... الالف وهي الحرف الاول في حروف الهجاء) .

كامل)[١٤] كانا يتمشيان في سوق الجمارة (وهي ناحية من نواحي قضاء - أبو صخير - وهي قريبة من أطلال مدينة الحيرة التي كانت عاصمة المنائرة) فمرا بامرأة تبيع لبناً (روبة) وكان الملا كامل يهواها ويعرف اسمها (صبحه) فنظر إليها وتنهد واشار إليها وقال (دانه خَيْ عُون الشبكها) فاقترح على الحاج زاير أن ينظم على هذه الطريقة فقال مرتجلاً :

مِن يتِمُـــر(*) بـــالســـوگ صبحـــه
اتصيـــر[١٥] بـــالـــدلال فـــرحـــه
جيت[١٦] أعـــاملهـــا الـــوكحـــه
غطت الـــــروبـــــه بطبگهـــا

فاجابه الملا كامل فوراً :

مِنْ تُطُبْ للســـــوگ تِضــــدَغْ
والحجـــل بـــالســـاگ يلمـــع
يـــارفـــاگـــه شلـــون تشبـــع
دورة المحبس حلگهـــــا

فقال الحاج زاير :

لابســـه الـــريـــزه اشخفهـــا
علجلـــد(**) واللّـــه اشلطفهـــا[١٧]

---

(١٤) جاء في ديوان الحاج زاير ان الذي حاور الحاج زاير هو السيد مرزه الحلي . (ديوان الحاج زاير) ، جـ ٢ ، ص ١٠٩ .

(*) يقول الاستاذ فاضل مهدي انه سبق للشاعر الملا جبار الفيصلي ان روى له هذا الشطر كما ياتي : (من تطب للسوگ صبحه) ، أي حين تدخل السوق .

(**) (عالجسم) في رواية الملا جبار الفيصلي .

(١٥) ايصير في الاصل والصواب (اتصير) ، راجع ديوان الحاج زاير ، جـ ٢ ، ص ١٠٩ . أما الخاقاني فقد جعلها (اتصيب) ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ١٥ .

(١٦) حيث في الاصل والصواب (جيت) أي جئت ، راجع ديوان الحاج زاير م . س . و (الطرب عند العرب) للعلاف ، ص ١٧٨ .

(١٧) (اولايگ عليها اشلطفها) ، الخاقاني - فنون الادب الشعبي ، م . س .

يَلْـــــــــــرِدِتْ مني وصفهـــــــــــا

وردة ملفـــــــوفـــــــه بـــــــوركهــــــا

فعجز الملا كامل عن الجواب[١٨] ومن نلك الوقت سميَ هذا الغناء بها الاسم أي (شبكها) .

---

(١٨) وينكر ان الحاج زاير هو الذي نظم المستهل ، راجع ديوانه .

بين كلمة (الموال والمواليا) مشابهة عظيمة حتى يظن ان الواحد هو الآخر . فإذا كان الامر كذلك فلقد كان في بادىء العهد . أما الآن فان الموال غير المواليا وقد ذكرنا المواليا سابقاً . أما الموال فيشبهه إلا ان الاستاذ محمد أفندي القبنجي يظن ان المواليا والموال شيء واحد قال : وهو ينقسم الى (رباعي) و (أعرج) و (نعماني) فالرباعي يتقوم من أربعة أشطر مثل :

وحق يــــابـــدر تغــريبـــك وتفــريبي
لا تتبـــع النفس تغــريبـــك وتفــريبي
خـــل المــقـادير تجـــريبـــك وتجـــريبي
وتنظـــر النـــاس تجـــريبـــك وتجـــريبي

والاعرج يتقوم من خمسة أشطر مثل :

محـــاسن اللفظ جـوهــر مبسمــك حلت
واسهم اللحظ تجـــرح اينمـــا حلت
وســاحرات الجفـون[1] عقـد الطـلا حلت
وكان عهدي بهـا التحريم في الكـاسات
لكنهـــا مـــذ غــدت من مبسمــك حلت

والنعماني يتقوم من سبعة أشطر مثل :

أهيف من العـرب لـه الحـاظ محـدودين
خلا القلب والحشا في الأسر محدودين[2]
روحي فدى ظبي جاب الاســد محدودين
الله أكبـر على شـرب الطـــلا من فيـه

---

(١) (العيون) في (أمثال المتكلمين من عوام المصريين) ـ محمود عمر الباجوري ـ ص ١٨٥ ـ المطبعة الشرفية ، ١٣١١هـ .

(٢) (باتوا الضنايا بهم في اسر محدودين) ـ سفينة المُلك ـ شهاب الدين المصري ، ص ٣٩٠ و م . س ، ص ١٧٣ .

هـو سبب كـل سقمي وانتحـالي فيـه[٣]

يا بدر يكفي الجفا اين الوصل من فيه[٤]

واجعــل وصــالـك لـه اوقـات محـدوين[٥]

وقد شاع الموال في العراق ونبغ فيه كثيرون في مقدمتهم (السيد المؤالي) من سادات الحويزة (وهي مدينة بين واسط والبصرة وخوزستان (اليوم عربستان) في وسط البطائح من ديار العراق وهي الى اليوم معروفة بهذا الاسم) . ثم نبغ بعده بنظمه (محمد الشهير بابن الخلفة الحلي) نسبة الى الحلة[*] ونظم فيه شجرة على حروف الهجاء باللغة العامية العراقية . وأهل بغداد يسمون الموالي[٦] (زهيري) نسبة الى رجل اشتهر في بغداد ينظمه اسمه (الملّا جادر[**] الزهيري) وقد ذكرنا سابقاً ان المواليا يُعرف في العراق باسم الميمر . ومن نظم هذا الملا ما ياتي :

معـــادن الـــود تظهـــر من معـــاديني

وحگـوگ الاصحاب لـو فيهـا[٧] معـاديني

---

(٣) (هوّا سبب سقم جسمي وانتحالي فيه) ، في سفينة المُلك ، و (فدا سبب سقم جسمي وانتحالي فيه) ، في أمثال المتكلمين من عوام المصريين .

(٤) (يا بدر يكفي جفا وعد المتيم فيه) في المصدرين السابقين .

(٥) (ما تجعل الوصل له اوقات محدودين) في المصدرين السابقين .

(*) هي حلة بني مزيد وهي مدينة قرب بابل القديمة وتقع بين الكوفة وبغداد وكانت تسمى (الجامعين) وأول مَنْ عمَّرها ونزلها سيف الدولة صدقة بن منصور بن دُبَيْس وكانت أجمة تأويها السباع .

(**) جادر ، هو قادر لان بعضهم يلفظ أحياناً القاف جيماً .

(***) نسبة الى الزهيرات وهي من قرى بغداد[٩] الكرملي.

٦ ــ كذا في الاصل وربما يقصد (الموال) .

٧ ــ (او فيها) في الطرب عند العرب ـ عبدالكريم العلاف ، ص ٢١٤ .

٨ ــ في الاصل (غيمت) .

٩ ــ هي من قرى (ديالى) .

والصـــاحب اللي قِـزَن دينـه معـــاديني

من غَيمة[٨] الريب جَوي لم يزل صاحبي

واللي شِرَب كاس خمــر مودتي صــاحبي

أكْـزه صحيب الذي يحچي كُفَا صاحبي

واللي يعـــادي صحيبي هـــو معـــاديني

وبعد وفاة الملا جادر[***] الزهيري لم يظهر أحد في بغداد ينظم الموال على الطريقة التي امتاز بها .

نماذج من الزهيري

يـــا لايمي بي بِـــدور الْجَنْ مَنْ هـــالهـــا
غيـــري لفَگْـــدِ الـــوِلف يـــا نـــاس من هـــالهـــا
لانَـــاشِـــدَك دمعتـــك عـــالخـــد مِنْ هـــالهـــا
كِلْتْ : الـــــوى ، گُلي سَلْهُم عِلِتْـــــك تنتهي
يِـــرتـــاح چَبْـــدك ودِنْبِلَـــة الحشـــا تنتهي
كِلْت النَفِش عَنهُم بـــاللـــوم مـــا تنتهي
والچَـــان مـــا صـــح زاچِـــر زِجَـــر منهـــا لهـــا

الشيخ اسماعيل الجبوري

---

(١) (يا لايمي) يا لائمي (بي بِدور) في أمر جميلات كالبدور (الجن) اللواتي جئن ، وقد تكون « الحسن » ثم حُرِّفت (من هالها) أهلها أي أطلعها .

(٢) (لفگد) لفقدان (من هالها) من « هاله الامر » أي أفزعه وعظم عليه .

(٣) (لاناشدك) أريد ان أسالك ، إذا سالك ووردت « جيت انشدك » في كتاب « شرح الحال في فن الموال » ـ ص ١٩ ، (من هالها) الذي أهلها وجعلها تسيل .

(٤) (گلت) قلت ووردت « قال » في م . س . (گلي) قال لي ووردت « قلت » في م . س . (سلهم) أسلُ عنهم (علتك) مرضك ، بليتك (تنتهي) تبلغ نهايتها .

(٥) (يرتاح) وردت في الاصل « يرتاع » والصواب ما أثبتناه (چبدك) قلبك (دنبلة) دملة (الحشا) القلب (تنتهي) من الهونة الفصيحة أي التسكين أو من استدنتى الدمل استنتاءً إذا نضج وحان انفجاره .

(٦) (باللوم) بكثرة اللوم والعذل (ما تنتهي) لا ترتدع ولا تنصاع للنهي .

(٧) (والچان) وإن كان (منها لها) من ذاتها الى ذاتها . وفي الاصل « ... يا ناس منهالها » ولا يستقيم الوزن بها .

جنيت حينِ شفت خـــذرِ الشُكُــــر غــــارضــه
گلت البــــدر لاح لاچنْ للـدجى عــارضــه
وانْ عـــارضـك عـارضـه روحي غِـنَت عـارضـه
لاچن خُفِتْ مــــايِگْبَلَـــــه لَـــو أهمْ واعــــرض
ولاي سِبِب هَـــالـــولف مني جِفَـــل واعــرض
(....)
متبعت شـــوري ولاچن صــابتـــك عــارضــه
الشيخ اسماعيل الجبوري

---

(١) (جنيت) أصابني الجنون (حينِ) عندما ، حينما (شفت) رأيت (خدر) تحت ، أسفل (الشكر) الشقراوات ويقصد خصلات الشعر (عارضه) قال المؤلف في هامش الصفحة ان معناها : « شامة سوداء » وقد أخطأ إذ المقصود بالعارض هنا صفحة الخد .

(٢) (لاچن) لكن وفي الاصل « ولكن » (عارضه) اعترضه .

(٣) (عارضك) قابلك وربما صوابها « عارضت » ليستقيم المعنى بها (عارضه) خده (غنت عارضه) صارت عرضة للتلف .

(٤) (مايگبله) لا يقبله (أهم) أنوي ، أعزم (واعرض) وأعرض مطلبي .

(٥) (ولاي سبب هالولف) ما السبب هذا الحبيب وقد وردت « أي السبب الولف » في الاصل ولا يستقيم بها الوزن (واعرض) وأعرض إعراضاً .

(٦) (.....) الشطر غير موجود في الاصل ولم أعثر على تكملته .

(٧) (متبعت) لم تتبع (شوري) مشورتي (ولا چن) ولا كانك قد أصابتك (عارضة) جنون ، نائبة .

يــــا زين الاوصـــاف يــا مَنْ عَـــالْــولِف عيني(*)
يــــا حلـــو الاطبـــاع يــــا من عـــالـــولف عيني

....

گصـدي اشِمْـك واضمـك بصنـدوق الحشـــا ونسلي
والله لـــــو إجْمَعَت كـــل الخلـــگ منسلي

....

سهـــــــران ليلي ومذــــــك مغمضت عيني
الشيخ اسماعيل الجبوري

(*) كذا في الاصل ، وهو ناقص ومضطرب . ولم أعثر على ما يقوم هذا النص . عدا ما ورد في كتاب « مقام المخالف » تأليف حمودي الوردي الذي لم يعن على تفهم معاني الالفاظ المتجانسة . هذا وقد ورد في كتاب « مقام المخالف ، ص ٢٨ النص الآتي :

بـــالله يـــا خـــوي مثلـــك مـــا حـــلا ابعيني
يـــا حلـــو الاطبـــاع يـــا من علـــوجن عيني
خـــوفي أنـــا مـــوت متشـــوفـك بعـــد عيني
گصـــدي اشمـــك وضمـــك بـــالحشـــا ونسلي
والله لـــو اجمعت كـــل الخلـــك ونسلي
الله يخليـــك لجـــل امـــلاحظـــك ونسلي
سهـــران ليلي ولجلـــك مـــاالمضت عيني

يـــا صــاح روحي تِــرَيْتْ مِنْ صِـرت بــالهــوى
مْكْـــــدَر على رَيفْــــا لـــو رُكُنْ غـــزمي هـــوى
لَحْلف بِمَن كــــال سُلطــــان المحـــاسن هـــوى

عيـــون الجِـــوَازي رُمَنّي مِن فــــراكــــك سهم
مِنْ كـــامـــة الحب مِعْجِبْني لــــذيــــذة سهم
مِنْ لام أهـــل الهـــوى يــا صـــاح مَــالَــه سَهَم

لمـــا جـــذبني الهـــوى كـــابلت أهـــل الهـــوى

الشيخ اسماعيل الجبوري

---

(١) (تريت) نشات ، ترعرعت (من صرت) منذ ان خلقت (بالهوى) في الحب والغرام .
(٢) (مكدر) لا أقدر ، (لو) إذا (هوى) إنهار وانهدم .
(٣) (لحلف) لاقسمن (بمن كال) بالذي قال (هوى) هو .
(٤) (الجوازي) بقر الوحش المجتزئة أي المكتفية بالعشب عن الماء (رمني) رمتني (فراكك) فراقك (سهم) الواحد من السهام .
(٥) (كامة) قامة أو بمعنى قوم وأهل (معجبني) قد أعجبني (لذيذة) شهية (سهم) الساهمة من الذوق : الضامرة كناية عن المرأة الجميلة .
(٦) (لام) يلوم (ماله) ليس له (سهم) حظ .
(٧) (الهوى) الغرام (كابلت) قابلت ، لازمت (أهل الهوى) المجانين .

زِنَّت بخلخالهـــا عِنْـــد المسيـــر نواي

منهـــا جنـــوني ومنهـــا علتي ودواي ..

يـــا لائمي كُفّ لـــومـــك خَلّني بِـــدْوَاي

مـــا شِفت بـالـريم ورد أحمـر بـروس إلـوَجِنْ

وامطـــاوحـــه لِـــومِشَن عـــالخـــد راحن وجن

مـــا شـــافهـــا عـــالِمٍ إلا تِســـودَن وجن

مـــاهي من الحـــور لاجِنْ مِن عَـــرَب بـــدواي

الشيخ اسماعيل الجبوري

---

(١) (انواي) تنوي نوياً .

(٢) ودواي) ودوائي . وقد وردت « بدواي » في الاصل وما أثبتناه برواية محمد نجم الجبوري .

(٣) (بدواي) في دائي وبليتي . وقد وردت « ابلواي » في الاصل وما أثبتناه برواية محمد نجم الجبوري .

(٤) (ماشفت) ما رأيت (بروس) في رؤوس (الوجن) الوجنات .

(٥) (امطاوحه) متحركة ومتمايلة نحو اليمين ونحو الشمال ، والمقصود هنا الظفائر . (لو) إذا (مشن) من المشي . والاصوب أن يقال « مشت » أي سارت لان الحديث عن فتاة واحدة . (عالخد) كذا ورد في الاصل وربما تكون مصحفة عن (الحد) وهو حد السيف . بينما وردت « عالمتن الاغصان » بدلاً من « لو مشن عالخد » في رواية محمد نجم الجبوري . (راحن وجلن) رحن وجلن .

(٦) (ماشافها) ما أبصرها . (عالِم) رجل دين . (تسودن) أ[illegible]يب بالسوداء . (وجن) وأصابه الجنون .

(٧) (ماهي) هي ليست . (بدواي) من البدو .

مِتْ مــرحبــا بيـــك يـــا زينِ آضـــا المحـــل
شَــرَّفتنـــا بي جـــدامــك جيت وآضــا المحــل

....

لـــومــا تجينـــا بهـــالســـاعـــة لَجِنِتْ أهْلَـــك
ومحبتـــــك بي ضميـــــري دون كـــــل أهلـــك
من لامني لـــو صِحِتْ منـــك أمـــان أهلـــك
أهـــلًا وسهـــلًا عشت وجيت وآضـــا المحـــل
الشيخ اسماعيل الجبوري

---

(١) (مت) مائة ، (بيك) بك ، (آضا المحل) أضاء المحل ، أي صار مضيئاً بقدومك .
(٢) (بي جدامك) باقدامك ، بقدميك (جيت) ، جئتَ (وآضا المحل) (؟)
(٣) الشطر غير موجود في الاصل .
(٤) (لوما) لو لم ، (تجينا) تجيئنا ، (بهالساعة) في هذه الساعة ، الان (لجنت) لكنت ، (اهلك) قد هلكت .
(٥) (بي ضميري) في قلبي ، (أهلك) الاهل .
(٦) (أمان) أطلب الامان ، وهي لفظة تستعمل عند التبرم والضيق ، (أهلك) آوِ لك .
(٧) (عشت وجيت) دعاء بدوام العمر والخير ووردت « وعشت وجيت » في الاصل (وآضا المحل) (؟)

وورد في (ديوان) الزهيري ، ص ٦٧ ، كما يلي منسوباً الى الملا حبيب (من العراق) :

متمـــرحب فيـــك يـــازهـــوة ريـاض المحـــل
تـــروح فـــدوه إلــك سبــع المشــاكــل محــل
قد مت أنا في جنـــابك جيت واضـــوى المحل
امـــــا تجيني وإلا كنت أنـــــا أهلـــــك
ومـــوتتـــك في ضميـــري دوم كـــل أهلـــك
أقبـــل حبيبي بـــامـــان أهلي وامـــان اهلـــك
أهـــلًا وسهـــلًا حبيبي جيت واضـــوى المحـــل

يـــاصـــاح روحي تِـــرْنِت مِن صِـــرِت بَـــالْـفـــايْ
والـــــروح مِنْ أجلهم قَـــذ الْفت بـــالمـــــاي
نـــامن طيـــور البيضـــا حتى السمـــك بـــالمـــاي
ونـــــــواظـــــــري جَفْجِفَنْ ونـــــومتي غَفْلـــــه
طـــالب وصـــالـــك ونتْنـــا ســـاعـــة الغفلـــه
وين البشيـــــــر البيشـــــــرني على غفلـــــه
لَنْطِي من الشـــــاة ألفِ والهجـــــز والمـــائي
الشيخ اسماعيل الجبوري

---

(١) ورد هذا الموال في الصفحة (٢٧٣) من المخطوط ثم تكرر ذكره في الصفحة (٢٨٩) باختلافات يسيرة سنشير إليها في مواضعها . (ياصاح) وردت (ياروح) في ص ٢٨٩ ، و « يا عين ابكي » في شرح الحال في فن الموال ، ص ١٣ (تربت) نشأت وترعرعت (مع أحباب » ص ٢٨٩ ، و « على احباب » في شرح الحال في فن الموال ، (من صرت) مذ ان خلقت ، و « السرو » الذين ساروا في ص ٢٨٩ ، وجاءت « السرب » في شرح الحال ، (بالماي) بالألم وقد وردت اللفظة (بالماء) في الأصل في الأشطر الاربعة .

(٢) (ألفت) صارت أليفة ، تطبعت و (أخلدت) في شرح الحال ، (بالماي) باللوم الذي يقع عليّ .

(٣) (نامن) من النوم ، و « نامت » في شرح الحال ، (بالماي) في الماء .

(٤) (جفجفن) نشف دمعها ، (غفلة) ربما من أغفل الشيء إذا تركه .

(٥) (ونتنا) وننتظر . ووردت (واتنه) ، أنتظر ص ٢٨٩ ، و (لو) في شرح الحال ، (ساعة الغفلة) عدم الانتباه ، ووردت « بساعة » في شرح الموال .

(٦) (وين) أين ، (على غفلة) فجاة . وورد الشطران الرابع والسادس بصيغة (على بشيراً يبشرني بهم غفلا) في شرح الحال .

(٧) (لنطي) فاني سوف أعطي ، ووردت « لاعطيه » في شرح الحال ، (الف) وردت الفين مثنى ألف في شرح الحال . (الهجر) مفردها الهجير أي البعير ، ووردت (الهجن) في المعنى نفسه في شرح الحال ، (والماي) والمئات .

فــــــاركتهم والــــــــدمــــــع مني يِتَنَـثْـــــر وهَــلْ

عن خلـــة الــــزاد حـــزني بـــالْتِمْـــرْحُب وهـــل

آني من أجْلَــــــك عِفِت كـــــومي وخِلي وهـــــل

وآمْسَـــــايْ چـــــالبـــوم مكـــــوطـــر بينهم وَحْــدَاي

ايحـــجّ لي عَـــاد اجـــابـــل بـــومــةٍ وحـــداي

واظْلَمْ عليّ الـــــــدهــــــر بينـــــــاتهم وحــــــداي ..

شهـــــر الفــــــركنــــــه عسى لاچــــــان شفتــــه وهـــل

الشيخ اسماعيل الجبوري

---

(١) (تنثر) سال وانتثر . (وهل) وجرى وانهمر .

(٢) (عن خلة) بسبب أحبة ، (الزاد) الذي زاد في ، ووردت بدون إل في رواية محمد نجم الجبوري – موالات بغدادية ، ص ٢٩٢ ، (بالتمرحب وهل) بتكرار قولي مرحباً وأهلاً .

(٣) (عفت) تركت (كومي) قومي ، أهلي (وهل) واهلي .

(٤) (وامساي) ومسائي ، ويحل علي المساء (چالبوم) مثل البوم ، (مكوطر) مسجى . وهي مختلة الوزن ويستقيم إن قلنا « كوطر » ، (وحداي) والحدأة .

(٥) (ايحج لي) يحق لي . (عاد) أنن (اجابل) اقابل ، (وحداي) وانطلق في الغناء الحزين ، الحداء . الشطر الخامس غيــر مثبت في الاصل وما أثبتناه من المصدر السابق .

(٦) (واظلم) صار مظلماً ، بينهم (وحداي) لوحدي ، أنا فقط .

(٧) (الفركنه) الذي فرّق بيننا ، (لاچان شفته) ليتني ما رأيته . ووُردت « لاچان بيّن » ليته لم يهل هلاله في م . س . (وهل) وبدا هلاله .

امـــــرافِجي حين مـــا جَظّن وســـــاجــــاتي
يكـــواي عـــزمي ضُـــوَن منهن وســـاجـــاتي
امتى يعـــود الهنـــا وآحـــدي بســـاجـــاتي

وزافـــــغ أم الطَــــــرَب واخْضِبْ أنَــــامِلْهَـــا
والـــــروح تِشتـــر مِن بعـــد المنـــام الهـــا
لـــو تختبـــر يـــا سَعْـــد مـــاجِنت أنـــا ملهـــا

سهـــــران ليلي وحـــادي بين ســـاجـــاتي

[لاحد الاعراب]

---

(١) مرافِقي و « بكوايمي » في الاصل والصواب ما أثبتناه وفق ما جاء في مخطوط في دار صدام للمخطوطات برقم (٥٧٩٤) ورواية المطرب محمد القبانچي في رسالةٍلي محفوظة لديّ ، ورواية الاستاذ فاضل مهدي (جظن) صحن متألمات ، (ساجاتي) من صجت : تالمت .
(٢) (يكواي) القويات من نياق عزمي ، ووردت (نياگ عزمي) أي نياق عزمي في المخطوط المذكور ، و « وگواي » برواية الاستاذ فاضل مهدي ، (ضون) أصابهن الضعف والهزال ، (وساجاتي) في الفصيح : إبل وسوج أي سريعة .
(٣) (امتى) : متى ، وفي اسطوانة لمحمد الكبنچي « يمتى » . (احدي) أغني الحداء . (بساجاتي) بين ساقة القوم أو على صوت الصاجات .
(٤) (ورافج) وأرافق . (أم الطرب) الخمرة . و (اخضب) وأضع الحناء على أناملها ، ووردت (واخضب وأناملها) في الاصل والصواب ما أثبتناه وفق المخطوط المذكور .
(٥) (تستر) : يشملها السرور (من بعد المنام الها) كذا في الأصل وربما يكون صوابها « من بعد الانا ملها » أي من بعدما ألهو أنا . ووردت (من دون الانام لها) في المخطوط المذكور .
(٦) (أناملها) أنام .
(٧) (ساجاتي) السقاة .

أبـــات ليلي وحيـــدٍ منكســـرٍ خـــاطـــري
لَبْچي وابَچّي الخَلَـــگ والجـــار والخـــاطـــرِ
لـــو نَسّم الـــريـــح غـــربي والهـــوى خـــاطـــري
تِلْفي همـــومـــك على عَگْلي وشـــوگـــك ذهب
(شبـــه الفـــريـــج الـــذي بعنـــاعليهم ذهب)
وحيـــاة مـــولاك هَـــلْ بَـــانَن گُبَـــابَـــه ذهب
مِثْلَـــك بكـــل الخَلَـــغ مـــالاگ بيخـــاطـــري
[أحد الاعراب]

---

(١) (منكسر خاطري) مخذول ، مهموم .
(٢) (لبچي) لابكين ، (وأبچّي الخلگ) واجعل الناس تبكي ، (و الخاطر) ، والضيف .
(٣) (غربي) الريح الشمال ، و (الهوى) والغرام ، والحبيب . (خاطري) خطر بقلبي أو على فكري .
(٤) (تلفي) تجيء ، (وشوگك) وغرامك ، (ذهب) أي ان حبك ذهب بعقلي وورد (تلفي همومك وهمي بيغرامك ذهب) في مخطوطة الخاقاني .
(٥) الشطر الخامس غير موجود في الاصل وما أثبتناه من مخطوطة الخاقاني .
(٦) (وحياة) قسماً بحياة ، (هل بانن) هذا الذي ظهرت لنا ، (گبابه) قبابه جمع قبة . وجاء (وحياة حيدر المبنية قبابه ذهب) في مخطوطة الخاقاني .
(٧) (بكل) في بكل ، (الخلغ) الخلق ، الناس ، (مالاگ) ما حلا ، (بيخاطري) في ذهني ، في عيني .

يـــاخـــويْ مِن فَـــزكِتــك لا بَطْـــل العِشْـــزه
وآشَـــرَح جْمَـــاالبِـــل وآضْفِـــج عَـــالْـــوَجن عشـــره
وحِيــــاة ذاك النبي وأصحـــابــــه العشـــــره

جِسمي بَـــلا روح راسي من العگـــل خـــالي
لـــو أدري بيك إشْجِصَـــل ماچنت اظـــل خالي
أنتَ عَضيـــدي يِتْســـوه عمـــــومتي وخــــالي
يَـــا ريت مِنْ مِثْلِتْـــك أمـــك جِنْتْ عشـــره

---

(١) (فزكتك) : فراقك ، (لا بطل) لا تقطعن عن ، و (لا حرم) في (شرح الحال في فن الموال) ، ص ٨ ، (العشره) الصحبة .
(٢) (لاسرح) انطلق هائماً ، (جماالبل) مثل الابل ، ووردت (ورافق البل) في شرح الحال ، (و اصفج) واصفق ، واضرب ، (علوجن) على الوجنات ، (عشرة) كناية عن الكفين باصابعها العشرة .
(٣) العشرة المبشرة من أصحاب الرسول (ﷺ) .
(٤) (العگل) العقل ، (خالي) فارغ .
(٥) (اشحصل) ماذا حصل (خالي) خلي من .
(٦) (عضيدي) سندي ، (تسوه) تساوي ، (عمومتي وخالي) عمي وخالي .
(٧) (من مثلتك)مثيلك ،(جنت) اقتنت ، ملكت (عشرة) عشرة عدداً . وورد النص ناقصاً في الاصل كما يلي :

يـــا خـــوي من فـــركتـــك لابطـــل العشــــره
لاســـــرح جمـالبـــل واصفـــج عـــالـــوجن عشـــره
يـــاريت من مثلتـــك أمـــك جنت عشــــره
لحلف بسيــــدي علي واصحـــابـــه العشــــره
جسمي بـــلا روح راسي من العگـــل خـــالي
أنت عضيـــدي تســـوه عمــــومتي وخـــالي

والصواب ما أثبتناه استناداً الى ما أورده العلاف في (الموال البغدادي) ، ص ٢٦ .

فَجْــــرِ النـــــوى لاح يـــــاغَــــانِل بْجَلى وطَـــاز
جَنْهُم جِفـــــــوني ولا مِنهم كِضيتْ أوطـــــــار
جِسمي خُــــوِه والعگـــــل مني بْنَحُــــه وطـــار
مِنْ شِفِت حـــــادي الـــرجـــايب ســــار لــــولاهَنْ
بضمــــــايـــــري جَــــاوَرَت لِحْشَـــاي لــــــولاهن
المــــــزعجـــــات الليـــــالي الشــــوم لـــــولاهن
مــــاجـــان عـــــاف الكِطَـــه طيب المنـــام وطـــار
[لاحد الأعراب]

---

(١) (وطار) انشق الفجر وظهر .
(٢) (جنهم) يبدو كانهم ، (جفوني) صدوا عني وتركوني ، (گضيت) قضيت ، نلت ، (اوطار) جمع وطر .
(٣) (خوه) اصابه الضعف ، (والعگل) والعقل ، (تنحه) ابتعد ، (وطار) ذهب بعيداً .
(٤) (من شفت) عندما رأيت ، (الرجايب) الركب ، الظعون ، (لولاهن) غنى لهن ، حدا لهن حداءً .
(٥) (بضمايري) في جوانحي ، (جاورت) صارت مجاورة ، ووردت « جاورن » في الموال البغدادي ، العلاف ، ص ٢٥ ، (لحشاي) لاحشائي ، (لولاهن) مكونة من « لولة » أي علة و « لهن » .
(٦) (الشوم) المشؤومة ، (لولاهن) لولا انهن ، لولا تلك الليالي .
(٧) (ماجان) ما كان ، (عاف) ترك ، (الگطه) القطا ، (وطار) وانطلق طائراً .
وهو من قول الشاعر :
ولــــــولا المــــــزعجـــــات من الليــــــالي
لمــــــا تــــــرك القطـــــا طيب المنــــام

خيـــل العِـــدَه غـــارَت اعلينـــه بِسَـــاعتهـــا
لا تِخْتِشي لـــو عِـــلاك الجَمِـع ســـاعتهـــا
مـــاهِي بِشَـد الْـرُخـوت وشَيـل سـاعتهـا
هيْ بِضَـــرب الصـــوارم مِنْ دِمَـــاهن تِـــرِدْ
وآنـه شياصٍ بميـدان الحربيـة ماتهـاب وتـرد
أجْبِـــل على الكـــوم منهم لا تهـــاب وتـــرد
والـــروح مْتْـــروح إلا بحين ســـاعتهـــا
[لاحد الاعراب]

---

(١) (العِده) الاعداء ، (اعلينه) علينا وتُكتب وتُلفظ كما أثبتناها لاقامة الوزن بينما وردت « علينا » في الاصل ، (بساعتها) بموعدها ، ووردت « بحين ساعتها » في الاصل ولا يستقيم بها الوزن .
(٢) (لا تختشي) لا تخف ، (ساعتها) سعتها أي كثرتها .
(٣) (ماهي) هي ليست ، (الرخوت) سروج الخيل ، (وشيل) وحمل ، (ساعتها) سعاتها يعني راكبي خيولهم ، واللفظة من الساعي وهو الذي يتولى أمراً من الامور ويسعى لتحقيقه .
(٤) (ترد) تشرب .
(٥) (شياص) جاء في الفصيح ان الكلمة تعني شراسة الخلق ، (الحربية) الحرب ، (ماتهاب) لا تخاف ، (وترد) وتردي الاعداء .
(٦) (أجبل) إقبل ، إهجم ، (الكوم) الاعداء ، (وترد) وتتراجع .
(٧) (متروح) لا تعدم ، (بحين) في وقت ساعتها ، في وقتها المحدد والمعيّن بها .

مِنْ عيسهم جَـدْمُـوا عـالمَـرْحلَـه جـودي
مـــا غـاكُهُم بـالمسيـر من الظَمَـا جـودي
مـــات الصَخَـــا بَفَــدَهم والكـــرم والجـــود

اِلْمَنْ يكلبي عُكُبْهم عِـــاد اطْـــرُش وأمُـــر
راحت رْجَـــال اِلبـــذْرَهُم جِبْت انهى وامـــر
آهٍ ويـــا يـــوم فـــرگـــاهم شَصَعْبٍ وآمـــر

جـــودي عليهم يعيني بـــالبچـــا جـــودي

[لاحد الاعراب]

---

(١) (عيسهم) نياقهم ، ووردت « عيشهم » في « شرح الحال في فن الموال » ، ص ١٧ ، (جدموا) قدموا ، (عالمرحلة) لاجل السفر ، و « على المرحلة » في الاصل و « للمرحلة » في م . س ، و « فنون الادب الشعبي ـ الخاقاني ، جـ١٠ ، ص ١٢٥ » ، (جودي) نوع من الإبل ويقول عباس العزاوي : « الجوادة واحدها الجودي ولا تصبر هذه على الظما ولا تتحمل المشاق التي تصيب البدو » عشائر العراق ، جـ ١ ، ص ٣٨٤ .
(٢) (ماعاگهم) ما عاقهم ، (جودي) جود الماء : وعاء جلدي لحمل الماء .
(٣) (الصخا) السخاء ، (والكرم) وردت « والعز » في « شرح الحال في فن الموال » ، و (الجود) الكرم .
(٤) (المن) الى مَنْ ، (يكلبي) يا قلبي ، (عكبهم) بعدهم ، (عاد) إذن ، سوف ، (اطرش) أسافر ، (وامر) وأزور . وورد « ولي يعيني عليمن عاد اطرش وامر » في الخاقاني ، م . س ، و « من عقبهم عدت أنا بقيت اطرش ومر » في « شرح الحال في فن الموال » م . س .
(٥) (راحت) ذهبت ، و « راحو » في المصدرين السابقين (رجال) وردت « احباب » في الخاقاني م . س ، (البذرهم) الذين في ظلهم وحمايتهم ، و « البظلهم » في شرح الحال في فن الموال (انهي وآمر) أصدر الأوامر والنواهي .
(٦) فرگاهم) فراقهم ، (شصعب) كم هو صعب ، وورد : « والله يا يوم فرگاهم اشاصعب عليّه ومُر » في الخاقاني ، م . س ، و « آه وألف آه فرقاهم شَصَعْبٍ ومر » في شرح الحال م . س .
(٧) (جودي) كوني كريمة ، (يعيني) وردت (ياعين) في الأصل و « عيوني » في شرح الحال ، (بالبچا) بالبكاء (جودي) كوني كريمة .

النَفِسْ جَـــالسَـــايِبَـــه والعَكِــل راعيهـــا
راعي البصيـــــرة بعين الحَيْ راعيهـــــا
يـــا ظـــالم النفس بـــالانصـــاف راعيهـــا
لا تِجْلِف المِـــذرِجَـــه وتكـــول هـــذا گــدُر
رابي بعـــزٍ ولالي عـــالمَـــذَلـــه گـــدر
عنـْـدَك دَنَـــاوَة نَفِس وتـــريـــد عِـــز وگـــدر
نفس الـــدِنيَّـــه تـــوگـــع گـــدر راعيهـــا
[لاحد الاعراب]

---

(١) (چالسايبه) كالدابة السائبة (والعگل) والعقل ، (راعيها) مثل راعي الماشية بالنسبة لها .

(٢) (راعي البصيرة) صاحب البصر الثاقب والرأي السديد ، ووردت « عين البصيرة » في الموال البغدادي للعلاف ، ص ٣١ ، و « دار البصيرة » في فنون الادب الشعبي ـ الخاقاني ، جـ ٨ ، ص ١٠٥ ، (بعين الحي) ينظر لها وكانها شخص حي ، (راعيها) راقبها .

(٣) (راعيها) عاملها ، انصف معها وكن عادلاً .

(٤) (لا تجلف) لا تتكلف ، لا تشق على نفسك ، ووردت « تكلف » في الخاقاني م . س ، (المدرجة) فسّرها الكبنجي بقوله انها تعني الروح الدارجة في الحياة ـ رسالة خاصة لي ، بينما وردت « « المدرجة » عند العلاف ، م . س . أي الامور ذات الخطورة ، و « المدركه » في الخاقاني م . س ، (وتكول) وتقول ، (گدر) قضاء وقدر .

(٥) (رابي) ناشيء ، (بعز) في عز ، ووردت « ابمعزه » في العلاف م . س ، (ولالي) وليس لي ، ووردت « وماله » في مخطوطة الاداب العامية ، (عالمذله) على الذل ، (گدر) مقدرة .

(٦) (دناوة) دناءة ، ووردت « دناءت » في الخاقاني م . س ، (وگدر) تقدير واحترام .

(٧) (نفس الدنيّة) النفس الحقيرة ، (توگع) تُسقط ، (گدر) منزلة ، احترام ، (راعيها) صاحبها .

يــا أهيفٍ مــا شِفِتْ مثلَــك بِـداي تــوث
وآجْـرَعتني من شهـود إفـوَاك شُـزب التـــوث
رابي بـــــارضٍ فـــلا إلا بعين التـــوث
نَفّـــاخ مـــا يـــوم تـــرويني عـــذر مَنُّـــك
لاني بظلـــــك ولا أرجَى فَضُــــل منـــك
تظن بهـــذا الحـــال أجَــوز أنَــا منـــك
بالسيف أجيبك [و] لو عِزگك نَبِتْ من توث
[لاحد الاعراب]

---

(١) (ماشفت) ما رأيت ، (بداي توث) (؟؟) .
(٢) (شرب التوث) أي التبغ أو شراب التوتيا أي الزنك .
(٣) (فلا) ليست هي ، (بعين التوث) يبدو انه اسم مكان معين .
(٤) (نفّاخ) دعي ، (مايوم) ليس في يوم ، (ترويني) تريني ، (منك) مينك ، كذبك .
(٥) (لاني) لست أنا ، (بظلك) في ظلك وحمايتك ، (أرجى) أرجو أتوقع ، (مَنّك) إنعامك .
(٦) (أجوز) أترك ، انقطع ، (منك) من شخصك ، عنك .
(٧) (اجيبك) أجيء بك ، (عرگك) جذرك ، (من توث) شجر التوث يُضرب به المثل لامتداده في الاعماق والمشقة في اقتلاعه .

ريمٍ على الـمـــايْ گــده واو اَلِفْ ره دَالْ
يِلْفَـــح جْعـوده بطيب الـــواو الف ره دال
نـاديت : مـا آسمك حبيبي مِيم الف ره دال

وعليـــه ثَنيت گـــال العين لام او يَـــه
بِمْسَــــامَـــرَه زاح عني العين لام اويَـــه
نـــاديت يَهِـــلِ الگصـــور العين لام اويـــه

جَم عـــــاشقٍ بِهَـــــواكم واو الف ره دال

[لاحد الاعراب]

---

(١) (ريم) وردت « غر » في مجموعة خطية وصفتها في الصفحة (٣٦) من كتابي ـ موالات بغدادية ، (الماي) الماء ويقصد شاطىء النهر ، (گده) كتب المؤلف فوقها يقول : أي جد ومشى على الماء ، وورد « شفته » في المصدر السابق ، ومجموعة موالات ، يحيى الوردي الخطية ، وفي الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٩٤ (واو الف ره دال) مجموع الحروف يكون لفظة : وارد .

(٢) (يلفح) وردت « ينضح » في المجموعة الخطية و « يغسل » في مجموعة الوردي و « ينسل » في الخاقاني ، (الواو الف ره دال) مجموع الحروف يكون لفظة وارد ، والمقصود هنا الورود .

(٣) (ما اسمك) وتُلفظ مسمك ، وقد وردت « باسمك » في الاصل والصواب ما أثبتناه استناداً الى المصادر السابقة ، (ميم الف ره دال) مجموع الحروف يكون لفظة : مارد ، أي لم يجب ، وما أثبتناه استناداً الى المصادر السابقة في حين ورد في الاصل « واو الف ره دال » .

(٤) (ثنيت) كررت ، (العين لام ويه) مجموع الحروف يكون لفظه (علي) وهو اسم عَلَم مذكر، وورد الشطر كالاتي في مجموعة الوردي وفي الخاقاني :

« ثنيت مـــاسمـــك حبيبي عين لام اويـــه »

(٥) (بمسامره)في السمر معه ، ووردت « وبصدته » أي بالتفاته في مجموعة الوردي وفي الخاقاني ، (زاح) أزاح ، ووردت « يزيح » في الخاقاني ، (العين لام اويه) كتب المؤلف عن مجموع الحروف ان معناه : علة ، ووردت « يزيح هم العين لام اويه » في الخاقاني أي الهم الذي عليّ .

= (٦) (يهل) يا أهل ، (الگصور) القصور ، (العين لام اويه) يقصد العالية .

(٧) (عاشق) وردت « واحد » في مجموعة الوردي وفي الخاقاني ، (بهواكم) وردت (بحبك » في الاصل ويختل بها الوزن والصواب ما أثبتناه استناداً الى المصدرين أعلاه ، (واو ألف ره دال) فسّر المؤلف مجموع الحروف بقوله : ورد هذا المورد بينما وردت « ميم الف ره دال » وهي اسم فاعل من مرد أي سحق في المصدرين السابقين .

يا مَنْ بِسهمِ الجِفَه الْجوجَاي خَلْيتَهـا
وارْيَـاج خِلَّـك شبيـه الصَبُـر خليتّها
خِلُّــك جفيتـه ونـاسٍ غُـرُبْ خليتَهـا

آهـدتني وكِلْتْ ما وَالِف شبيـه اسـواك
واليـوم فاتـوا ربُع لـك صافين اسـواك
إنْجَان هَذي مَــودتنـه وهـذا اسـواك

ارضـــه بَـــلاچنْ عهـــودك وين خليتهـــا

[لاحد الاعراب]

---

(١) (الجفه) الجفاء ، (الجوجاي) لاحشائي ، لقلبي ، ووردت « جوجاي » في الاصل ومخطوطة الخاقاني وما أثبتناه استناداً الى رواية الاستاذ فاضل مهدي ، (خليتها) طعنتها ماخوذة من أدخل الخلال .

(٢) (وارياج) جمع ريج وهو الريق ، ووردت « برياج » في مقام المخالف ـ حمودي الوردي ، ص ٢٠ ، (خلك) عاشقك ، (شبيه) وردت « جميع » في مقام المخالف ، (الصبر) مادة شديدة المرارة ، (خليتها) جعلتها .

(٣) (جفيته) جفوت عنه ، و (بناس الغرب) في الاصل ، وما أثبتناه هو الاصح ، (ابدار الغرب) في (مقام المخالف) ، حمودي الوردي ، و (خل الغير خليته) في ديوان الزُهيري ، ص ٩٧ ، ومقام المخالف ، حمودي الوردي ، (خليتها) خلفته تائهاً .

(٤) (آهدتني) عاهدتني (وكلت لي ما) في الاصل وهي مختلة الوزن والصواب ما أثبتناه وفق رواية الاستاذ فاضل مهدي ، (ما والف) أي لا أتخذ رفيقاً ، ووردت « ما عاشر » في مقام المخالف ، (اسواك) يساويك ويوازيك في صفاته .

(٥) (واليوم فاتوا ربع لك) وردت في الاصل « كل يوم إلك ربع » ، وورد الشطر الاتي :
« اليـوم عنـدك ربـع فـاتـوا صـافين اسـواك »
في م . س ، (اسواك) سواء معك .

(٦) (انجان) إذا كان ووردت « والجان » في الاصل ، وما أثبتناه استناداً الى رواية الاستاذ فاضل مهدي والمصدر السابق ، (هذي) هذه ، (مودتنه) مودتنا ، (اسواك) عملك ، صنيعك .

(٧) (ارضه) أرضى ، (بلاچن) ولكن ، (وين) أين ، (خليتها) تركتها ، أبقيتها .

اْرُوَن تصـــانيف غنـــجٍ مـــارُوَن واسْمَعَنْ
ليلــه بـــالاسحـــار نَغْمَـات الْــوتّــار اسمعن
ظبيـــات عن صَيدهِن جَمْــع الليـوث اسمعن
جـــوهن صِلـول الفــرور الگـاطعــات إسْمَــاعْ
بسيـــوف الحـــاظهن لَهْـــلِ الفـرام اسمــاع
خـــاطبتهن مـــا يـــرُدَن للخطـــاب اسمـــاع
واشچيت حــالي لِهن مَامِنْ شِچَـايَـه اسمعن
[ابن الخلفة]

---

(١) استعنت في تفسير هذا النص بالاستاذ محمد القبانچي لانه غنّاه بصوته بمقام الابراهيمي فكتب إليّ مفسّراً الشطرين الاولين فقط ثم قال ما نصه : « ان هذا الزهيري نظم في عهد ابن الخلفة وأنا غنيته في الاسطوانات بمقام الابراهيمي ولكن لم يتسنَ لاحد من الشعراء أن يتصل بمفهوم جميع كلماته »، (ارون) : أظهرن وفسّرها القبانچي بانها من الرواية ، (تصانيف) فنون ، ضروب ، (غنج) دلال ، ووردت « غنجن » في الاصل وفي الموال البغدادي للعلاف ، ص ٢٨ ، (مارون واسمعن) أي ما رؤي مثلها ولا سُمع بمثلها ، بينما أثبتها القبانچي (ماروتها اسمعن) وكذلك في العلاف وقال القبانچي مفسّراً : « الذي روتها أسماء عن ليلى » .

(٢) (الوتار) الاوتار ، (اسمعن) أسمعننا .

(٣) (اسمعن) قال الشيخ جلال الحنفي في رسالة إليّ مفسّراً : « اسمعن هنا بمعنى سماع وهي ذكور الضباع ، أراد وصف الليوث بالجبن .

(٤) (جوهن) جاءوهن ، (صلول الفرور) لم اهتد الى معناها ، (الگاطعات) القاطعات ، (اسماع) : لم اهتدِ الى معناها .

(٥) (الهل) : لاهل ، لاصحاب ، (اسماع) قد تكون من (الاصمع) أي السيف القاطع .

(٦) (اسماع) الاستماع .

(٧) (واشچيت) وشكوت ، (مامِنْ) ليس منْ ، (شچاية) شكوى ، شكاية ، (اسمعن) استمعن لها .

يــــا ماجــداً دوم بِتْهَــر كُــلِ مَنْ غــادَلَــك
وارجحتْ مَحَّـــد بِـــوَزن الغــانمــة عــادلــك
وامحيت ضَبْطِ العَـــوالم والاسم عـــادلـــك
نَفَـــلٍ وبِتشَهــد بِحقــّـك جِنْهَـــا وانسهـــا
نَجّـــرِ اللي غُفَـــل عَنْ جـــودهـــا وانسهـــا
يـــا مُهجـة الــروح يــالِبَ الحشـــا وانسهـــا
اوفي بِــــأهْـدَك وفَـــاتِ الأهَـــد مِنْ عـــادلـــك

[السيد سلمان النقيب]

---

(١) (تكْهر) تقهر ، تتغلب على ، (عادلك) عاداك .
(٢) (ارجحت) رجحت كفة ميزانك ، (محد) وليس من أحد ، (بوزن) في ميزان ، (الغانمه) العمل المحمود ، (عادلك) صار معادلاً أو مساوياً لك .
(٣) (وامحيت) ومحوت ، (ضبط العوالم) ما كتبه العلماء ، (عادلك) رجع إليك .
(٤) (نفل) رجل كريم ومحمود الصفات ، (جنها وانسها) الجن والانس .
(٥) (نجر) من التنكير ، (اللي غفل) كذا في الاصل ولا يستقيم بها الوزن إلا إذا قلنا (ألذي غافلٍ) ، (جودها) كرمها ، (وانسها) أي وإن (سها) أي نسيَ .
(٦) (وانسها) وانيس الروح ، أليفها .
(٧) (اوفي) فعل أمر من الوفاء ، (باهدك) بعهدك ، (وفات) وفاء ، (الاهد) العهد ، (عادلك) عاداتك .

نـــار الغَضَـــا لَـــوُعَت مني الضميـــر بِچَـــايْ
الغيــــر منهم شِــرَب چـــاسِ الـــوداد بچـــاي
تميت أعــــالج بـــروحي چالفـــريـــج بچـــاي
وانـــوح من بلـــوتي نـــوح الحَمَـــام ابْغُـــرُبْ
أزعى وحـــــوش الفَـلا هـــايم صُبَـــاح اوغُـــرب
مَـــــاهي مُـــرُوَه تِخَلْـــونـــا بِـــدَار الغُـــرب
أبْچي على شـــوفِكم مـــاتِسْمعـــون اِبْچَـــايْ
[لاحد العراقيين]

---

(١) (لوعت) عذبت ، (الضمير) القلب ، (ابچاي) بالكي .
(٢) (چاس) كاس ، ووردت « كاس » في الموال البغدادي للعلاف ، ص ٢٧ ، (الوداد) المودة ، المحبة ، (ابچاي) الشاي المعروف .
(٣) (تميت) بقيت ، (اعالج) من المعالجة ، أداري ، ووردت « انهض » في مجموعة الاداب العامية ، (چالفريج) كالفريق ، (ابچاي) في نهر چاي المعروف بكركوك أو في نهر بشكل عام .
(٤) (بلوتي) بلواي ، بليتي ، ووردت « علتي » في مجموعة الاداب العامية الخطية ، (ابغرب) في شجر الغَرَب .
(٥) (هايم) هائماً على وجهي ، (اوغرب) عند وقت الغروب .
(٦) (ماهي مروه) ليس من المروءة ، (تخلونا) تتركونا ، ووردت « دخلونا » في الاصل وما أثبتناه استناداً الى العلاف م . س ، والخاقاني ، جـ ١ ، ص ٣٧ ، وهو ما يقتضيه المعنى ، (بدار) في دار ، ووردت « بديرة » في مجموعة الاداب العامية ، (الغرب) الغريبة ، الغربة ، الغرباء .
(٧) (ابچي) أبكي ، (شوفكم) رؤيتكم ، ووردت « شوكُم » في الاصل ، (بچاي) بكائي .

لَفينْ ضَجُنْ ســــواعيـــــد المَجِـــــد مِني
يِكُنِتْ بِـــــامـــــر الجِــــزه واكْـــرَيْتْ المنّي
نـــاديت يـــا مُنـــزل السَلـــوى مَـــعْ الفنّ

الــــدهـر يَــامَـه جيــوشـه غــالْمَراتِب غجَبْ
حتى عجبهم على آطـــريـــج المــودة عجب
يَــزِفْـــاكتي لــــو طِجِت مــاهـــو عليّ غجَبْ
خَلّي التَقْـــاديــــر تــــاخُـــذ حَكُهْـــا منّي

[صالح افندي حسس باشي]

---

(١) (لمين) عندما ، لما ، (ضجن) ضجت بالشكوى ، تألمت ، ووردت « شظن » في مجموعة الاداب العامية الخطية ، (سواعيد) سواعد ، (المجدملي) التي ما قدمتني ، التي ما ساعدتني على التقدم .

(٢) (يكنت) أيقنت ، ووردت (يقنت » في الموال البغدادي ، العلاف ، ص ٥٠ ، (الجره) الذي جرى ووقع ، ووردت « الكضه » أي القضاء في رواية الاستاذ فاضل مهدي ، (واكريت المني) واقتربت منيتي ، بينما وردت في الاصل : « واكريت بالمني » ، وما أثبتناه استناداً الى مخطوطة الاداب العامية ورواية الاستاذ فاضل مهدي .

(٣) ناديت الله الذي أنزلَ المنَّ والسلوى .

(٤) (ياما) كم وكم ، (عالمراتب) على أهل المراتب العالية وذوي الفضل والجاه ، ووردت (بالمراتب) في الموال البغدادي ، العلاف ، (عجب) زها واستكبر ، وورد الشطر كالاتي في مخطوطة الاداب العامية :

« يــاما ويـاما الـدهر عطـل جيـوشـه وعجب »

(٥) (عجبهم) صار عقبة لهم ، ووردت « عجيهم » في « أهازيج المنلليب » نشرها عبدالامير الناهض ، ص ١٠ ، والخاقاني ، جـ ١ ، ص ٣٨ ، (على اطريج) على طريق ، وجاءت (ليطريج) في الاصل ، و (حتى عجبهم عن اطريج) في مخطوط البذور العراقية لعباس العزاوي (رقمه ٢٣٦٦٣) ـ دار صدام للمخطوطات .

(٦) (برفاكتي) يا رفاقي ، (طحت) وقعت مريضاً ، سقطت ، (ماهو) ليس ذاك ، (عجب) بالشيء المجيب ، وورد الشطر :

« لمن طحت يــا ريــع مــاهــو علي عجب »

في مخطوطة الاداب العامية .

(٧) (خلي) دع ، (التقادير) الاقدار ، (و المجادير) في العزاوي ، (حگها) حقها ، نصيبها ، ووردت « حكمها » في الخاقاني . (مني) من شخصي .

يا مَنْ جميع المَحَاسِن جِزْتْ وانتَ أبهـــا
سكـــران بمحبتـــك مـــا أفيـــج وانتبهـــا
لا يخـــوجـك بـــالـدجى مِضْبَـــاح وانتَ ابها
دمعي طُفَـــه نـــار مصبـــاحـك لـــوجهي ويس
أني صِحِت يـــالهيب النـــار بيـــزي وَنِش
إخـــرگ جميـــع الجَسَـــد ثم الجِـــوارِح ويس
واحـــذَر على مهجتي لَتْـــذوب وانت بهـــا
[لاحد العراقيين]

---

(١) (جميع) ، ووردت « بكل » في مجموعة يحيى الوردي الخطية ، (وانت ابها) وانت أبوها ، وفسّرها الشيخ جلال الحنفي بقوله : « وأنت أبهى » ، معجم اللغة العامية ، جـ ٢ ، ص ١٩٨ .
(٢) (ما أفيج) لا أفيق ، وقد وردت « ما تزال » في الاصل و « ما فز » في أهازيج المنذليب ، ص ١٠ ، والموال البغدادي ، ص ٤٠ ، والخاقاني ، جـ ١ ، ص ٣٨ ، وما أثبتناه استناداً الى مجموعة يحيى الوردي الخطية ومعجم اللغة العامية للحنفي ، (وانتبها) وانتبه .
(٣) (لا يحوجك) أنت لست في حاجة ، ووردت « ما يحوجك » في الموال البغدادي ، للملاف ، (بالدجى) في الظلام ، ووردت « للدجى » في الاصل ، وما أثبتناه استناداً الى مجموعة يحيى الوردي الخطية ، و « بالليالي » في الموال البغدادي ، (مصباح) ، وردت « ضو » أي ضوء في الموال البغدادي ، (وانت ابها) وأنت أكثر بهاءً وسطوعاً من المصباح ، وفسّرها الشيخ الحنفي بقوله « وأنت بهاء » في م . س .
(٤) (طفه) اطفا ، (لوجهي) ، وقد وردت « لوجدي » في الاصل ، وما أثبتناه استناداً الى مجموعة الاداب العامية الخطية ، (ويس) من « انبش . أي انساب وتبسبس الماء إذا جرى ، وقال الحنفي : « انها بمعنى خفت أخذاً من لفظة « بسبس » ـ معجم اللغة العامية م . س .

(٥) (آني) أنا ، ووردت « ماني » أي لست أنا الذي في مجموعة يحيى الوردي ، (صحت) ناديت بصوتٍ عالٍ ، ووردت « الگلت » أي الذي قلت في مجموعة يحيى الوردي ، (يبزي) يكفي ، (وبس) ويكفي وهي اسم فعل أمر بمعنى كُف .

(٦) (احرگ) أحرق وفي الاصل « فاحرگ » ، وما أثبتناه استناداً الى مجموعة يحيى الوردي ، والموال البغدادي ، والخاقاني ، (ثم) وردت « حتى » في مجموعة يحيى الوردي ، (وبس) فقط وهي من معاني هذه اللفظة الكثيرة ، راجع معجم اللغة العامية ، جـ ٢ ، ص ٧٨ . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها من « انبسّ » إذا كفّ وتنحى . بينما يقول الحنفي انها بمعنى الملابس أخذاً من لفظة البيز . راجع معجمه جـ ٢ ، ص ١٩٨ ، وهو غير مصيب في ذلك .

(٧) (لتنوب) ان تنوب ، (وانت بها) وأنت في داخلها .

إتْــرُك هــوى مَنْ بنيــران الجِفْــا يهــواك
وبسيف صَــدُّه وهجــره لَمْ يــزل يهــواك
استـــرْ بِــكْ كلمـــا نَسْم عليّ هـــواك
مــا شاكْ لي بـالفـلا خالٍ مثل خي إلـك
يــاريت ربي بِسَـــزج أم العُـــلا خيّلَــك
مِنْ جسِن ذاتي هـــويت اوجْبت أنا خيلـك
مـاهـو غَضُب جيت لاجِنْ خـــاطري يهـواك
[لاحد العراقيين]

---

(١) (الجفا) في الاصل (الهوى) وصوابها « الجفا » كما في أهازيج العندليب ، ص ١٠ ، والموال البغدادي ، ص ٤٣ ، والخاقاني ، جـ ١ ، ص ٣٨ . (يهواك) يجعلك تهوي وتسقط .

(٢) (وبسيف) ، ووردت « والسيف » في الاصل والصواب ما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر والموال البغدادي ، و « في سيف » في أهازيج العندليب والخاقاني ، (صده وهجره) ووردت « هجره وكدره » في مخطوطة يوسف عمر ، (يهواك) يهوي بالسيف عليك ، يضربك به .

(٣) (استربك) أسر بك ، ووردت « بيك استسر » في الموال البغدادي ، (نسم) هب ، (هواك) هواؤك ، نسيمك ، (عليّ) ، ووردت « علينا » في أهازيج العندليب والخاقاني .

(٤) (ما شاكْ لي) ما حلا عندي ، ووردت « ما شاكني » في الموال البغدادي ، (بالملا) في الناس ، (خال) ، ووردت « خي » في مخطوطة يوسف عمر ، (خي الك) خالك الذي في خدك .

(٥) (أم العلا) المعالي ، (خيلك) جعلك « خيّالاً » أي فارساً ، راكباً .

(٦) (ذاتي) نفسي ، خلقي (هويت) ملت ، (اوجبت) وجئت ، (خيلك) أخاً لك .

(٧) (ماهو) ليس هو ، ليس تلك الامر ، (غضب) بالإرغام ، (جيت) جئت ، ووردت « لا » في مخطوطة يوسف عمر ، (لاجن) لكن ، ووردت « وراسك » في مخطوطة يوسف عمر ، و « لكن » في أهازيج العندليب والموال البغدادي والخاقاني ، (يهواك) يحبك .

يـــا مَنْ جِطي الجـرزْ حُبَـك لِجِمطي طُـوَى
جَمْ دوب أذرّ الـــدمـــع وآبـات ليلي طـوى
حثيت عِيسي عليهم بـــالبسيطـــة طـــوى

بَـادى بي الشوگ واگطـع كل حَـزُمَه بـآميـل
يِلْي فـــلا لَـــوِثِتْ طَـــرْفَـــك بِجَـــرة ميـل
إنْ شــــاهـدت دار طـرفـك گـال عني ميـل

فاخلع نعـــالك فـأنك بـالوادي المقـدس طوى

[لابن الخلفة]

---

(١) (جطي) مثل طي . . كما يطوى و (جطي) في الاصل (الحرز) تعويذة . ورقة طويلة تُكتب عليها بعض الايات القرآنية والاسماء والادعية والارقام وتُطوى عدة طيات وتُغلف بقماش أو جلد يحملها الشخص في جيبه ، (لجمطي) لقلبي وهي تحريف (الحماطة) أي سواد القلب ولبه ، (طوى) طوى طياً ، ووردت في الاصل هي والالفاظ المجانسة لها « طون » وهو تحريف واضح .

(٢) (جم دوب) الى متى ، (أذر) أذرف ، (طوى) الطوى هو الجوع .

(٣) (حثيت) حثثت ، (عيسي) أبلَي ، (طوى) تطوي الارض طياً أي تقطعها بالسير السريع .

(٤) (بادى بي) خرج بي الى البادية ، (الشوگ) الحب ، ووردت « الشوك » في الاصل ، (واگطع) واقطع واجتاز ، (حزمه) من الحزم وهو ما كان من الارض أغلظ من الحزن . أو هي محرفة عن « حزنه » وهي الارض الغليظة المرتفعة ، (باميل) أو « ابميل » هو مسافة ١,٦٠٩ كيلومتر .

(٥) (يلْي) يا من ، (لوثت) لطخت ، (بجرة ميل) بوضع المكحل .

(٦) (ان) وردت في الاصل « وان » ، (دار) التفت (طرفك) ، بصرك (ميل) حد عن طريقي .

جِنَــا نوات العُــرُفْ مــا نِگْبَــل الفتنـــه
يخسـا النَـذِلْ لـو على جمـر الغَضَــا فَتْنـه
يـــا فـــاتن الشـــوگ بعلـــوم الهـــوى فتنـــه

إن وِزْمت فـــوگ شملـــوم الشجـــاعـــة نِجِبْ
يـامـا دِعينـــا الخَصُم بـاچي وطَـرْفَـه نحب
جِنـــا غُـــزاز النَفِس للي يحبنـــا نحب

والفـــات عن حـــالنـــا عن حـــالتـــه فِتنـــه

[الملا جابر]

---

(١) (جنا) نحن ، (نوات العرف) خفخَطَة الاعراف ، ووردت في الاصل « لحد العرف » والصواب ما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ومجموعة يحيى الوردي الخطية والموال البغدادي ، ص ٥٧ ، بينما وردت « عفاف النفس » في نظرات في زجل الموصل ، ص ٣٢ ، (مانگبل) لا نقبل ، (الفتنه) الشغب ، إثارة الخلاف بين طرفين .

(٢) (يخسا النذل) يخسأ النذل ، ووردت « خس العذل » في نظرات في زجل الموصل ، (فتنه) فتتنا ، سحقنا .

(٣) (يا فاتن) كذا في الأصل والموال البغدادي ـ العلاف ، و « فاتني » في مخطوطة يوسف عمر ، و « مفتن » في مجموعة يحيى الوردي ، و « إن فاتنا الشوف » في نظرات في زجل الموصل وأرى ان الصواب هو « فاتي » على وزن قاضي أو « مفتي » أي الشخص الذي يعطي الفتوى ، (الشوگ) الحب ، (فتنه) افتنا ، قدّم لنا الفتوى .

(٤) (إن وزمت) إن تازمت ، إن اقتضت الحالة ، (فوگ) فوق ، على ، (شملوم) قد تكون من قولهم : ناقة شِمِلّة وشملال ، أي سريعة وخفيفة ، وهي هنا على وجه الكناية للشجاعة الفائقة ، ووردت « شملون » في مخطوطة يوسف عمر ، و « شملول » في مجموعة يحيى الوردي ، و « لملوم » في الموال البغدادي ، و « سلطان المحبة » في نظرات في زجل الموصل ، (نحب) هي من الحابي وهو المرتفع المنكبين الى العنق وتلك شان المغير على جواده ، بينما وردت مع الالفاظ المجانسة لها « نخب » في الأصل وما أثبتناه استناداً الى المصادر السابقة .

(٥) (دعينا) جعلنا ، ووردت « دعيت » في الموال البغدادي ، (باجي) باكي ، ووردت (باكي) أي باقي خطأ في مخطوطة يوسف عمر ، و « ييجي » أي يبكي في مجموعة الوردي ، (نحب) ينتحب .

(٦) (عزاز) ذوو نفوس عزيزة ، ووردت « عفاف » في مجموعة الوردي ونظرات في زجل الموصل ، (للي) للذي ، ووردت « واللي » أي والذي في الأصل ، (يحبنا) ، ووردت « يجينا » في الاصل ، وما أثبتناه استناداً الى ما ورد في المصادر السابقة ، (نحب) نبادله المحبة .

(٧) (والفات) الذي ترك ، وقد وردت « إن فات » في الأصل ، وما أثبتناه استناداً الى المصادر السابقة ، (فتنه) تركنا .

يـــا كَلُب خِلّي بنيـــران التجـــافي ذاك
وبسيف هَجْــره كِطَــع مِنّــكَ الـوريـد وذاك
غـــاشِـــر مُهَـذَّب وفي صــاحب حليب وذاك
لا زال ثــوب المُــرُوَه فــوك راسَــه وِفَــه
وهنـــاك يشكر مَليحَــك في لســانَــه وفــه
إن صَــحْ مِنْ دنيتــك واحــد وعنــده وفــه
ذاك التِــريــدَه بَــلاكِنْ وين يحصـــل ذاك

[الملا جادر]

---

(١) (خِلّي) خليلي ، حبيبي ، (ذاك) من أذكى النار : أوقدها .
(٢) (وبسيف) ، وورد « والسيف » في الاصل وما أثبتناه استناداً الى ما ورد في مجموعة الاداب العامية الخطية والخاقاني ، جـ ٧ ، ص ١٥ ، بينما وردت « وابحد » أي وبحد في الموال البغدادي ، ص ٥٨ ، (هجره) وردت « صده » في مخطوطة يوسف عمر وفي الخاقاني و « سيفه » في الموال البغدادي ، (منك) وردت في الاصل « منه » و « مني » في الموال البغدادي وما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ، (و ذاك) وسبب لك الأذى ، وربما تكون من ذكا الذبيحة أي ذبحها .
(٣) (مهذب) وردت « مدلف » في مخطوطة يوسف عمر ، (صاحب حليب) تعبير المقصود به : ذو حسب وذو تربية جيدة ، وورد « راعي حليمه » في مخطوطة يوسف عمر ، ووردت « عارف حليم » في مجموعة الاداب العامية والموال البغدادي والخاقاني ، ويبدو انها أصوب الروايات ، (وذاك) وذكي .
(٤) (وفه) غطاه ، يغطيه .
(٥) (وهناك) وآنذاك ، (يشكر) وردت « تشكر » في الاصل والصواب ما أثبتناه استناداً الى المصادر السابقة إلا إذا أخذنا بما ورد في مخطوطة يوسف عمر بالنسبة للفظة التالية ، (مليحك) فضلك ، ووردت « مليحه » في مخطوطة يوسف عمر ، (في لسانه) أي بلسانه ، ووردت « بي لسانه » في مخطوطة يوسف عمر ، و « عن لسانه » في الموال البغدادي والخاقاني ، (وفه) وفمه .، ووردت « الوفا » في مخطوطة يوسف عمر خطا .

(٦) (إن صح) إن تهيأ ، إنْ توفر ، (وفه) وفاء . وورد في الاصل ، (وانجان ما طح واحد من أهل الوفا) في الاصل وما أثبتناه من الموال البغدادي والخاقاني .

(٧) (ذاك) ذلك ، ووردت « هذا » في مخطوطة يوسف عمر ، (بلاكن) ، ولكن ووردت « بلاچن » في مخطوطة يوسف عمر ، و « بلاكت » في الخاقاني وكلها بمعنى واحد ، (التريده) الذي تريده وتبتغيه ، ووردت « التوده » في مخطوطة يوسف عمر ، (ذاك) ذلك . وقد نسب العلاف في الموال البغدادي هذا النص الى محمد الكبنچي .

جنّا بحَـدِ العـرف للنـاس مَـاهِ الغُـدُرْ
وانچيد لاهل الـرِدى بالمـاضيات الغـدر
لِعيون مِنْ سَرْسِحَت عَالْمَتِن سود الغدر

ما نِگْبل اللّاش عن دَربِ الخَطا لـوزَل
يـرويك فِعْلَـه العَجَب عـالغـانمـه لـوزل
لي صـاحب الـزين نِغْفُـــر زلّتَـه لـوزل

لاجِنْهَــــا مــــا تِنْغُفُــر زلات راعي الغــدر

[للملا جادر]

---

(١) (بحد العرف) بمقتضى عرفنا وتقاليدنا ، ووردت « لحد العرف » في الاصل وما أثبتناه استناداً الى رواية الاستاذ فاضل مهدي ، وما ورد في الخاقاني ، جـ ١٠ ، ص ١٢٥ ، (ماه الغدر) مثل ماء الغدير . وقد وردت في الاصل : « ماهو بغدر » وفي رسالة للشيخ الحنفي قال انه يحفظها « موش ابغدر » وما أثبتناه استناداً الى رواية الاستاذ فاضل مهدي والخاقاني .

(٢) (وانچيد) ونكيد ، ونبطش . ووردت « وانچيل » أي نكيل كيلًا في رواية الاستاذ فاضل مهدي ، (لاهل) وردت في الاصل « باهل » و « اهل » في الخاقاني ، وما أثبتناه استناداً الى ما ورد في رسالة الشيخ الحنفي ورواية الاستاذ فاضل مهدي ، (بالماضيات الغدر) بالسيوف المجردة [التي غادرت اغمادها] ، وقد وردت « للماضيات بغدر » في الاصل .

(٣) (لعيون) لاجل عيون (سرسحت) اسبلت ، أرسلت ، ووردت « اسرجن » في الخاقاني خطأ ، (عالمتن) على الكتف ، (سود الغدر) الغدائر السود ، ووردت « موده غدر » في الخاقاني أيضاً .

(٤) (مانگبل) لا نقبل ، (اللاش) العمل الردىء ، الذي يفعل الفعل الردىء ، (عن درب الخطا) عن طريق الشر والسوء ، (لوزل) لا زال « من الزوال » أي ما تحول عن هذا الدرب ولا تنحّى .

(٥) (يرويك فعله) يريك ما يقوم به من فعل ، (العجب) ما يستعظم من الامور . وقد وردت « رحب » في الاصل . ويقول الاستاذ الگبنچي في رسالته لي انها « رچب » أي ركوب وما أثبتناه استناداً الى رواية الاستاذ فاضل مهدي ، (لوزل) لو أزال هذه الفانمة عن طريقه ونبذها . ويفسّرها الاستاذ الگبنچي بانها من زلزل .

(٦) (لي صاحب الزين) أصلها « لِصاحب الزين » ولكن اللام أشبع جرها بالياء لاقتضاء الوزن والمعنى : الى صاحب العمل الطيب « نغفر زلته لوزل » إذا زلَّ وأخطأ .

(٧) (لاچنها) لكنها ، وقد وردت « لاچن » في الاصل ، (ما تنغفر) لا تُغفر ، (راعي الغدر) الغدّار ، الغادر .

جَفْـــدوب أَسَنُدْ ذِلـولي إِبْسَـاعِـدٍ وشَعَـابْ
أَطْـــوي جـزوم الفيـافي إِبْـوَغْــرِهِن وشعـاب
رجبي تِـــرَدَى وعنـد أهـل الجميـل إِشْعَـاب

يـــا فَينَــة الحظ أنخــه مــا جــد نَــاخِلي
ومْنِ الظمــا عــاد منبــوت الفــلا نــاخلي
مَـــا مِنْ صحيب الأوِدَه للحمـــل نــــاخلي

وبكيت شِبْــهِ الـــزجـــاج امصـــدَّعٍ بشعـاب

[لأحد العراقيين]

---

(١) (أسند) أحث على السير ، ووردت « أسلي » في الموال البغدادي ، (ذلولي) بعيري ، (ابساعد) بساعدٍ ، ووردت « بساعدي » في مجموعة يحيى الوردي الخطية والموال البغدادي ، (شعاب) عصا تكون نهايتها أكثر عرضاً من مقبضها يستعملها الراكب في حث دابته على السير .

(٢) (أطوي) وردت « اطون » في الاصل ، (ابوعرهن) على وعورتها . ووردت « بوعرهم » في مجموعة يحيى الوردي ولا يستقيم المعنى بها ، (وشعاب) جمع شعب وهو الوادي .

(٣) (رجبي) ركبي . وردت « ركبي » في الموال البغدادي ، (تردى) صار ضعيفاً لا يقوى على الحركة ، (أهل الجميل) أهل المعروف ، الكرماء ، (اشعاب) كم هو شيء معيب .

(٤) (يا فينة الحظ) يا بؤس حظي ، ووردت « يا خيبة الحظ » في الموال البغدادي ، (أنخه) أطلب نجدة ، (ماجد) فلا أجد ، ووردت « وما حصل » في مجموعة يحيى الوردي ، و « ماحدا » أي ليس من أحد في رسالة خاصة من الكبنچي وفي الموال البغدادي ، (ناخلي) ينجدني ، تاخذُه النخوة فينجدني .

(٥) (عاد) أصبح، ووردت «عود» في مجموعة يحيى الوردي «منبوت» نبات. وفي الاصل « صوت » وما أثبتناه استناداً الى المصادر السابقة (الفلا) الفلاة، (ناخلي) أي ان نبات الفلاة صار يابساً من الظمأ ونخل ما في أغصانه ، بينما يقول الكبنچي في رسالته لي : ان معناها نخلة أو شجرة . ويقول الحنفي (عاد لي صوت الفلا ناخلي) أي أناخلي غير شجي .

(٦) (ما مِن) ليس من (ناخلي) يقولون « نوّخ » البعير إذا برك والإنسان إذا حنى قامته .

(٧) (وبكيت) وبقيت ، وصرت (الزجاج) ، ووردت « الزجاجة » في مجموعة الوردي وفي الموال البغدادي ، (امصدع) أصابني التصدع ، ووردت « مفطرة » في مجموعة الوردي و « امصدعه » في الموال البغدادي ، (باشعاب) الى أجزاء ، ووردت « واشعاب » في الموال البغدادي .

مِن يـوم فَـرْگـاك جسمي من صـدودك عـــوذ
هيهـــات عُگْبَـــك يسليني نَـــديم اوعـــود
كُلْمَـــا يتـــوب الگَلُبْ روحي تِگُلَـــه عـــود
لي صـــاحبٍ گُطْ مَحُـدْ گـال بيـه لُـولَـه
لا والـــذي بـالمَهَـد جبـريـل إلَـه لـولـه
لـومـا يگـولـون واغــرف بـالخِجِي لـولـه
جِنْت أخجي وَيُـاك لاجِنْ بـالــزِبيبَـه عُـود
[لاحد العراقيين]

---

(١) (فرگاك) فراقك ، (صدودك) ، ووردت في الاصل « صدوك » ، (عود) ناحل كانه عود .
(٢) (عگبك) بعدك ، ووردت « بعدك » في الموال البغدادي ، ص ٤٢ ، (او عود) أو آلة العود وهي الالة الوترية المعروفة .
(٣) (الگلب) القلب ، (تگله) تقوله له ، (عود) عُد ، ارجع . وقد ورد الشطر كالاتي :
« كلمـــا اعـــزل النفس روحي تگلي عـــود »
في ديوان الحاج زاير ، جـ ١ ، ص ١٣ .
(٤) (لي صاحب) كذا في الاصل ومجموعة يحيى الوردي وأهازيج العندليب والموال البغدادي ومعناها : عندي صاحب ، وأرى ان الصواب « لصاحبٍ » أي : الى صاحب وقد اشبع جر لامها بالياء اقامة للوزن ويكون تمام الجملة « كلما يتوب الگلب روحي تگله عود لصاحب . » .
(گط) قط ، أبداً ، (محد) ليس من أحد ، (بيه) ان فيه ، (لوله) عيب ، نقص .
(٥) (لا والذي) لا ، قَسَماً بالذي ، ووردت « اي والذي » في الموال البغدادي ، (اله لوله) بمعنى جعل « يلولي » له أي يترنم ترنيمة الام لطفلها عند تنويمه . ووردت في الاصل « لولاله » . ووردت « الو لوله » في أهازيج العندليب و « لا لوله » في الموال البغدادي ، وورد الشطر كالاتي :
« وحيـاة من بـالمهـــد جبـريـل الـو لــولـه »
في ديوان الحاج زاير .

(٦) (لوما) لولا . وقد وردت « لو » في الاصل وما أثبتناه استناداً الى ما ورد في رسالتي الگبنچي والحنفي لي وما ورد في الموال البغدادي ، ص ٤٣ ، (يگولون) يقولون ، يقال (بالحچي) بالحديث ، بالكلام ، (لوله) غمز ولمز .

(٧) (چنت) كنت ، (لاچن) لكن (بالزبيبه) في الزبيبة وهي الواحدة من الزبيب ، (عود) عود صغير يكون في الزبيبة والتعبير كناية عن وجود شيء يمنع القيام بعملٍ آخر .

أذفِن غَــــــرامي بِلِب إخشَـــــاشتي وانَمْ
وابْچي بِمَــه والــدمـــوع إدمــوع بـالــوادم
الچَـــــان لَنّي أظَـــل ابحســـــرتي وادم

أفــزب عن ديـــار كـــومي هـايـمِ يــونس
واشلي بِـــدار الخليـــة مَــابِهَــا يــونس
أحــزان يعكــوب عنـــدي او وحشته اليــونس

وآلام أيـــوب تتبـــع خشـــرتـــه الادم

[لاحد العراقيين]

---

(١) (بلب) في لب ، في وسط (احشاشتي) ، قلبي . وقد وردت « احشاي » في الاصل وما أثبتناه استناداً الى أهازيج العندليب ، ص ١٢ والخاقاني ، جـ ١ ، ص ٣٨ ، (وادم) وأدفن .

(٢) (وابچي) وأبكي ، (بمه) دماً ، (بالوادم) عند بني آدم ، عند الناس الاخرين .

(٣) (الچان) إن كان . ووردت « إن چان » في الخاقاني ، (لَنّي) انني ، (وادم) وأبقى على هذه الحالة .

(٤) (كومي) أهلي وقومي ، (هايم) أهيم على وجهي ، (يونس) أو أنسل من بينهم خلسة .

(٥) (واشلي) وأي شيء لي أو عندي ، (الخلية) الخالية ، (مابها) ليس فيها . ووردت « المابها » أي التي ليس فيها في المصدرين السابقين ، (يونس) ما يؤنس ، أنيس .

(٦) (يعكوب) النبي يعقوب ، (او وحشته) والوحشة العائدة لـ . وقد وردت «اووحشة» في الاصل ولا يستقيم بها الوزن ، (اليونس) للنبي يونس . وقد وردت في الاصل « يونس » .

(٧) (ايوب) النبي أيوب ، (حسرته الادم) الحسرة الخاصة بالنبي آدم . وقد وردت : « حسرة آدم » في الاصل ولا يستقيم الوزن بها .

جـــزئنتَهُم مــا وِفــوا بــالفــانمــات اِمْغــاي
وامْغـاي خـانـوا على عَهْـدِ الْتِجِبْـرَه امعـاي
اِلْهُم لِسِن ، چِـالمَجَـارِب لاسِفـات ، امعـاي
مِن لَشبِهن مــا يطيب الجَـــرح لــو ضُنْ
عـــاشـرتهم مــا شِفِتْ واحـد طِلَــغ عـالظن
مَكْـــرود يَلِّي تـــريـــد من المُضِـــل عظن
وبصــــدهم نؤبــوا شحم الجِلَـــه وامعـــاي
[لابن الخلفة]

من الواضح ان النص مضطرب المبنى والمعنى . ولم أجد مصدراً يعين على تصويبه .

خَــدَّك زِمَــان الــورد وجنــايتــك مَخــلاه
الـــدُر مِن مَبْسَمــك يحجي وشمعِت محــلاه
لـــو جَـبِمــولي الشَهَـد غيــرك فــلا أحــلاه

الخمـــر من مبسمـك وآني آسكـرت بِالْهَـوَه
وحيـــاة ربي گلبي مــا لغيـــرك هـــوه

....

آني اشم الـــورد والهـــوه اشمخـــلاه

[لاحد العراقيين]

---

(١) (ما وفوا) لم يلتزموا بالوفاء ، (بالفالمات) بالاعمال الحميدة ، (امماي) معي .

(٢) (وامماي) ومعي ، (التخبره) الذي تعهده وتعرفه ، (امماي) أظن انها مكونة من « ام » و « عاي » والعامة تقول : عيّه أي عائد وعلى ذلك يكون معنى الشطر : هل ان أحبتي خانوا العهد الذي تعلم به أم انه عناد منهم فقط؟ بينما يرى الاستاذ فاضل مهدي ان الصواب « عهدٍ تخبره امماي » أي نعرفه أنا وهُم حق المعرفة ، وامماي هنا بمعنى : معاً إحدى معاني « مع » المتعددة وهي هنا حال بلفظ واحد للمثنى والجمع .

(٣) (الهم) لهم ، (لسن) ألسنة ، (چالعجارب) مثل العقارب . ووردت « كالعگارب » في أهازيج العندليب ، ص ١٢ ، (امعاي) أصلها « معاج » قُلبتْ جيمها ياء على لهجة أهل الجنوب ومعناها ألسنة متقلبات ملتويات ، من تمعجت الحيّة إذا تلوّت وتثنت في زحفها وهي هنا ليست وصفاً للعقارب بل للالسنة .

(٤) (ما يطيب) لا يشفى ، (لو) إذا ، (عضن) لدغن ولسعن .

(٥) (عاشرتهم) ، وردت « جربتهم » في الموال البغدادي و « عاشرتهن » في الخاقاني ، جـ ١ ، ص ٣٩ ، وهي لا تستقيم مع الضمائر المستعملة في هذا الموال ، (ما شفت) ما رأيت ، فلم أجد ، (طلع) ظهر ، (عالظن) حسب ظني ، حسبما كنت أمل وأتوقع .

(٦) (مگرود) مسكين ، (يلي) يا مَنْ ، (المضل) الضال ، عكس المهتدي . وقد وردت في الاصل « المضى » ، أي الذي مضى وما أثبتناه استناداً الى المصادر السابقة ، (عظن) موعظة ، إرشاد . وقد وردت « عل ظن » في الاصل و « عضن » في المصادر السابقة .

(٧) (ويصدهم) بصدودهم ، ووردت « ويمكرهم » في المصادر السابقة ، (الچله) الكُلى ، (وامعاي) والامعاء .
وقد نسب العلاف هذا الموال الى محمد الگبنچي في الموال البغدادي وهو وَهْم قد يكون مبعثه غناء الگبنچي لهذا الموال في إحدى اسطواناته .

ســـــود الليــــالي غـــريب الـــدار سمْنِي
وآغلى قصـــور الـــوفِـــا مـــايـــوم سمْنِي
يـــــا ريت ذاك الضُعُفْ لاچَـــــان سمني

ذفـــري رِمَـاني بِجـوجَـات الحَشـا دايـاتْ
وتْعَـــالِـــج الـــروح وآتْنَـــه للفَـــزَج دايـات
مَتْعـــوب گلبي گَبُــل مـــا أرضَـــع الـــدايـات
يـــا ريت بَـــآوّل رِضَـــاعي چـــان سمني

[لاحد العراقيين]

---

(١) (سود الليالي) الليالي السوداء بمصائبها ، (سمني) أطلقت عليّ اسماً هو « غريب الدار » .

(٢) (واعلى) وعلى ، (قصور) تقصير . ووردت « گصور » في الخاقاني ، جـ ٨ ، ص ١٠٤ ، (الوفا) الوفاء ، (ما يوم) ليس في يوم ، (سمني) من سام الشيء إذا قيَّمه وثمَّنه أو وضعن عليّ وسماً وعلامة .

(٣) (يا ريت) ياليت ، (لاچان) ما كان ، (سمني) اسمذني . والشطر الثالث غير موجود في الاصل وأثبتناه استناداً الى ما ورد في الخاقاني ، جـ ٨ ، ص ١٠٤ .

(٥) (بجوجات الحشا) في لب الاحشاء ، (دايات) جمع راية أي رمح .

(٦) (وتعالج) تقول العامة عن المريض يعاني سكرات الموت انه يعالج . ووردت « واعالج » في الخاقاني م . س ، (واتنه) وانتظر . وقد وردت « تتنه » في الأصل . ويستقيم الوزن بما أثبتناه نقلاً عن الخاقاني ، (دايات) مكونة من « دا » بمعنى : « ان » أو « حتى » و « يات » أي ياتي .

(٦) (متعوب) متعب ، (گبل) قبل ان ، (الدايات) المرضعات .

(٧) (باول) في أول ، في بداية ، (چان) كان ، كنّ ، (سمني) وضعن لي السم في شرابي أو طعامي .

شَـــــدْعِي على الْفَسْـدك تِحْجِي عليّ إبْــلاش
مـا بِيكْ لـولَـه مْـزَكّى من حچـايـــا الـلاش
تَيُهتْ ظني ونـــــــدلت المليـــــــح إبْـــــلاش

يـــا نـــور عيني ويـــا لب الحَشَـــا والكُلُبْ
بِتْـــرُك هـــوى إبليس وأصْفِي نِيتَـــك والكلب
واللي سِعَـــه بْفَـــرْكِتَـــك يـــا ريت دَاره كُلُبْ

مَـــاني ويَـــاك إبْـرِنه الله يجـازي الـــلاش

[لاحد العراقيين]

---

(١) (شدعي) باي شيء أدعو على ، والمقصود بالتعبير انني ادعو بالشر على تلك الشخص فعلًا ، (الفسدك) الذي غيّرك ، (تحچي عليّ) تتحدث عني بسوء ، تذمني ، (ابلاش) بلا سبب .

(٢) (ما بيك) ليس فيك ، (لوله) عيب ، مطعن ، (مزكى) مبرء ، خالص ، (من حچايا اللاش) الأحاديث المعيبة ، الصفات المعيبة .

(٣) (تيهت) كذا ما في الاصل والاصوب ان تكون « خيبت » ، (ابلاش) بالاساءة .

(٤) (والكلب) والقلب .

(٥) (بترك) هيّا اترك والاصوب ان تكون بدون دال ، (هوى ابليس) الاهواء والافكار التي أوحى بها ابليس ويقصدون بالتعبير أي عمل قد يؤدي الى نتائج غير محمودة ، (واصفي) واجعلها صافية ، (والكلب) ماخوذة من « كِلَبْ » بتفخيم اللام أي نقضَ ما التزم به ، من التقلب وبذلك يكون المعنى اترك هوى ابليس واترك نقضك العهود . واجعل نيتك صافية . أو انها « والگه لب » واحفَظ بلبٍ بدلًا من القشور .

(٦) (واللي) والذي ، (سعه) سعى ، (بفركتك) على فراقك ، (يا ريت) يا ليت ، (داره) بيته ، (كلب) يُقلب عاليها سافلها ، تُهدم .

(٧) (ماني) لستُ (وياك) معك ، (ابرنه) على شيء رديء ، على نية غير سليمة ، (اللاش) الخسيس .

ما فادني مِن فنون أهل الفصاحة فَانْ
والدهـر دوما مثـوبي وراسي فَـانْ
كُفْ الطُمَع لو شِفِتْ حظك وسعْدَك فَـانْ
وأعتصمْ بالله [لو] غنـك السعود الْجِفَنْ
يـامـا ويـامـا بِدولات الْمِلوك اِنْجِفَنْ
راحـوا ولا حَصّلـوا منهـا خْـلاف الْجِفَنْ
دِنْيَـاك مَلْهـا بُگَـه كُلْمَنْ عليهـا فـان
[لاحد العراقيين]

---

(١) (ما فادني) ما نفعني ، (فان) الواحد من الفنون .

(٢) (دوما) هو دائماً . ووردت « دوم » في الخاقاني ، جـ ٨ ، ص ١٠٢ ، (مثولني) جعلني « أثول » أي بطيء الفهم والإدراك وذاهل . ووردت (امفيني) أي صبّ عليّ التعاسة في م . س ، (فان) أدار ، جعله يدور .

(٣) (لو) إذا ، (شفت) رأيت ، (فان) يقولون « فان حظه » أي حلّ عليه النحس والتعاسة .

(٤) (لو) ساقطة في الاصل والزيادة من مجموعة الاداب العامية ، (الجفن) هي « ألْجَه » و « فان » على وجه الكناية أي « ألج » السعود القائم و « فان » أي خاب ، وأصل ذلك ان كلمة « الالج » وهي تركية الاصل تُطلق على الوضع المنتصب لعظم « الكعب : الجعب » في لعبة الكعاب : « الجعاب » المعروفة وهي من ألعاب الصبيان قبل اليوم وصار يُكنى بهذه التسمية عن صفة « الحظ » ، فإن كان حظاً سعيداً قالوا عن صاحبه : « حظه گاعد ألج » وإن كان حظاً عاثراً قالوا : حظه ألجه نايم » كما يقولون : « فاين الحظ » . ووردت « وجفن » في مخطوطة مجموعة الاداب العامية .

(٥) (ياما وياما) كم وكم ، (بدولات) بدول جمع دولة . ووردت « بنولاك » أي باولئك في مجموعة الاداب العامية ، (انجفن) انقلبت مأخوذة من انكفا . ووردت : « انجفوا » في الاصل . أو قد تكون « الجفن » وهي من (الجه) أي « لجه » العامية وفصيحها لكيء ومعناها لازم و « فن » من الفناء ، والمعنى ، كم وكم لازم الفناء كيان الملوك ودولهم .

(٦) (خلاف الجفن) عدا الكفن .

(٧) (ملها) ليس لها (بگه) بقاء (كلمن) كل مَنْ ، (فان) زائل من الفناء .

دَع مَــرْكب الغــاب وأتْفكَــر بجَــرح الْغَــابْ
أثْنى من الغـــاب نِرْغَـــام بحُسِن الغـــاب
هَـــالْفَـــاجِـــر الغــاب كَـثُّر علينـــا الغـــاب

بيـــــدي فـلا صـــاح وهَـلال المَطـوُّح صَـــاخ
شِبـه النِمِرْ صـــــاح ودْغـاني مْعَــرْبِـدْ صـــاح
مـــا شِفْت لَكْ صـــاح يا گلبي لِكَسْـرَك صـــاح

گـوم إلْحَـج الغــاب مِن فـوگ الهَجِين الغــاب

[لابن الخلفة]

---

(١) (مركب) سفينة ، (الغاب) الذي مضى وغاب عن الانظار ، (واتفكر) وفكر ، (بجرح) ، ووردت « ببحر » في الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٩٦ ، (الغاب) الذي مضى عميقاً ، الغائر .

(٢) (أثنى) كذا في الاصل ، بينما وردت « ونخا » أي أطلب نجدة في مخطوطة يوسف عمر . ووردت « من فاتك » في الخاقاني ، (من الغاب) من الغابة ، (نرغام) ضرغام . ووردت « ضرغام » في مخطوطة يوسف عمر و « ضرغاماً » في الخاقاني « بحسن » بجمال . ووردت « بحسنه » في الخاقاني (الغاب) (؟؟) .

(٣) (هالفاجر) هذا الفاجر . ووردت « هل نقص » في الخاقاني ، (الغاب) ، الذي غاب واختفى (كثّر) كذا في الاصل بمعنى أكثر ولا يستقيم الوزن إلا بقولنا « هل كثر » أي هذا الذي أكثر . ووردت « هل كثر » أي هذا الذي أكثر في المصدرين السابقين ، (الغاب) الغيبة والحديث الكاذب . ووردت « غاب » في الخاقاني .

(٤) (بيدي فلا صاح) لم يحصل بيدي ، لم أتمكن أن أفعل . ووردت « من صاحبه صاح » في مخطوطة يوسف عمر ، و « من صاحبك صاح » في الخاقاني ، (المطوح) . هلل المطوح أي علا صوته بالغناء .

(٥) (ودعاني) وجعلني ، (معربد صاح) مثل السكران وأنا صاحي .

(٦) (ما شفت لك) لم أجد لك ، (صاح) مرخم صاحب ، (لكسرك) للكسر الذي أصابك ، (صاح) مهيا ، متوفر .

(٧) (گوم) قم ، (الحج) الحق بـ ، (الغاب) الذي غاب عنك (من فوگ) فوق ، (الهجين) البعير ، (الغاب) (؟) .

جِنْــه الــذي دوم نِهْجِم عَــالْجِبيلَــه ونِــرِدْ
والسيف نِسْجيـــــه مِنْ دَمْ الخَصِيم ونـــــرد
ونِسِـــدْ بــاب الـــرِدَى عن الصِحيب ونـــرد

ونْفُـــك بــاب الخـــرُب مِنْ كــل طَلّــج اوثــاز
لـــو كُبْ عَـجْ الفَـــلا بــأرض الخَلِيَّـه اوثــار
وخيـــولنــا مُـــوجِبَــه يِطْلُب حكــوك وثــار

جِنْــــه الــذي مــا نِهَــاب مِن الخصيم ونـــرد

[للملا جادر]

---

(١) (حنه) نحن ، (دوم) دائماً ، (عالجبيلة) كذا في الاصل ، وصوابها « عالجبيل » أي على العدو المقابل لنا ، (ونرد) ونرديه ، من الردى .

(٢) (نسجيه) نسقيه ، (الخصيم) الخصم ، (ونرد) ونورده ، أي نسقيه أو ونرد منه نحن أي نشرب .

(٣) (ونسد) ونغلق ، (الردى) باب الموت . وإذا قُرئت بكسر الراء يكون المعنى باب الإساءة والعمل الرديء ، (الصحيب) الصاحب ، (ونرد) ونغلق أو نرد عنه العادية .

(٤) (ونفك) ونفتح ، (طلج او ثار) هما « الطلك » و « الثور » باصطلاح أهل الريف وهما أداتا المزلاج الخشبي للباب والبغداديون يطلقون عليه « الفَلَكْ » و « المنديل » وأخيراً « الكيلون » لما أصبح يُصنع من الحديد .

(٥) (لو كب) إذا علا وتصاعد ، (عج) غبار ، (وثار) وارتفع ، وهاج .

(٦) (موجبه) واقفة ، (حكوك) حقوق ، (وثار) ثار .

(٧) (ونرد) ونتراجع .

حِنـّه الـذي مـا شِـرَعْنَــا بـالـردى وأظْـلامْ
وخيـــولنـــا بـــالسُبَــگ رَف الكِطَــه بظــلام
والغـــانمـــه سلسبيـــل إظْهـــورهن بظـــلام
شِبْـهِ المِـزَن لـو تِحَـدُّر مِنْ طُـــوَادي الـْرَاسْ
فُـــرْسَـان حـــربٍ ضَـــرَاغِمِ مـــا نِـوَطِي راس
الكَـــوم لـــو جَــدْ جَــدْهُم يِفْگَــدون الـــراس
چـــالبـدر آفْگَــد شُعَـاعَــه بـالــدجى واظـلام
[للملا جادر]

---

(١) (حنه) نحن ، (ما شرعنا) ليس شَرْعُنا ، من الشريعة ، (بالردي) بالعمل الرديء والإساءة .

ويقول الشيخ جلال الحنفي في رسالته لي انه يحفظها « للعدى » (واظلام) والظلم .

(٢) (بالسبگ) في السبق . ووردت « بالسبق » في مخطوطة يوسف عمر ، (رف الگطه) كرفيف القطا ، (باظلام) في أول الليل . كناية عن السرعة .

(٣) (اظهورهن) وردت « ارياجنا » أي ريقنا في مخطوطة يوسف عمر ، (بظلام) من قولهم : ظلم الوادي إذا بلغ الماء منه موضعاً لم يبلغه من قبل .

(٤) (لو تحدر) إذا انحدر ، (طوادي) هي الجبال الطود . ووردت « طوات » في الأصل ، (الراس) الراسيات ، الراسخات .

(٥) (ضراغم) ووردت « دراغم » في الأصل و « الضراغم » في مخطوطة يوسف عمر ، (مانوطي) لا نطاطيء ، (راس) الراس .

(٦) (الگوم) القوم ، (لو جد جدهم) إذا جد جدهم ، (يفگدون) يفتقدون . ووردت « يفگد » في مخطوطة يوسف عمر ، (الراس) الرئيس ، الزعيم .

(٧) (چالبدر) كالبدر، (افگد) افتقد . ووردت «يفگد» في مخطوطة يوسف عمر، (واظلام) والظلام ، والظلمة .

وهو من قول أبي فراس الحمداني :

سيفقـــــدني قـــــومي إذا جـــــد جـــــدهم
وفي الليلـــــة الظلمـــــاء يُفْتَقَـــــدُ البَـــــدْرُ

جِنّـه بِـدار السَعـد والجـو صَـاحَبْنَـه
والعــزُّ مـا يـوم صـوت الـذُل صـاحبنـه
للّـه فضـلٍ مِن العَـازات صـاحبنـه
السيف يِشْهَـد لِنَـا للمـاضيـات اوحـرُبْ
نِهجِم على الكـوم لو جَانـوا جِبَـايِـل حـرب
نُفْصُم خْشـوم العِـدِه ونخـوض نـار الحـرب
ونْجـود بـآرواحنـا لِعيـون صـاحبنـه
[الملا جادر]

---

(١) (صاحبنه) صحو معنا كناية عن الحياة الخالية من الكدر .
(٢) (والعز) كذا في الاصل ، وربما يكون صوابها : « وبعز » أي وفي عز إلا إذا اعتبرنا ان اللفظة معطوفة على « السعد » في السطر الاول ، (صاحبنه) صرخ بنا ، نهرنا .
(٣) (العازات) جمع « عازة » وهي العوز والحاجة ، (صاحبنه) رافقنا وصاحبنا .
(٤) (للماضيات او حرب) السيوف المواضي والحراب .
(٥) (الكوم) الاعداء ، (لو چانوا) وإن كانوا ، (جبايل حرب) قبائل حرب .
(٦) (نفصم) نكسر ، نلوي ، (خشوم) أنوف .
(٧) (لعيون) لاجل ، إكراماً لـ ، (صاحبنه) صديقنا ، صاحبنا .
ورواه لي الشاعر عبدالحسن السوداني كما يلي :
حنـه بـدور السخـا والجـو صـاحبنـا
ليلـه ولا يـوم صـوت الـذل صـاحبنـا
لا جـزت المـوزمـة ورتـاع صـاحبنـا
تشهـد لنـا سيـوفنـا والمـاضيـات الحـرب
نعـدي على الكوم لـو چانت جبايـل حـرب
انـرض خشم العِـدا ونشب نـار الحـرب
ونجـود بنفـوسنـا لعيـون صـاحبنـا

يـــا مـــاجـــداً بـــالْخَلْـــه خِلَيْت مَنَـــازِلُهُمْ
يخســـون الانـــذال هَـــالنِـــزْلـــوا منـــازلهم
لـــو ثـــار غَنْثَـــر عَبَش بـــالسيف أنـــازلهم
وأدعي عيـــونـــك تِهـــل إبمـــدمـــعِ وآبْـــرَيْ
لانـــاشِـدَك مِنْ افـــرگـــك عن خُلـةٍ وابـــراي
إنْ جيتني بـــآلعِـــذُر مْگْبَـــل عُـــذر وآبْـــرَيْ
يمتى يـــــدور السَعَـــــد والعب منـــــازلهم
[محمود الموصلي]

---

(١) (بالخله) في الفلاة ، (خليت) فرغت ، (منازلهم) مساكنهم ، بيوتهم .

(٢) (يخسون) من خسأ ، (هالنزلوا) هؤلاء الذين نزلوا أو احتلوا ، (منازلهم) مكانتهم ، منزلتهم . وقد وردت في الاصل « بمنازلهم » .

(٣) (انازلهم) أنازلهم نزالًا أو أزيلهم من الوجود .

(٤) (وادعي) واجعل ، (عيونك) أرى صوابها « عيونِ » أي عيون الاعداء ، (تهل) تنزف ، (ابمدمع) بدموع ، (وابرى) تنهمر كمياه الري أو ابريها .

(٥) (لاناشدك من) كذا في الاصل وليستقيم الوزن والمعنى يجب أن نقول (ناشدت منهو) أي سألت مَنْ هو الذي (افرگك) أبعدك ، (وابراي) وجملك تتبرأ .

(٦) (إن جيتني) إن جئتني ، (مگبل عذر) لا أقبل عذراً منك ، (وابري) ولا ابرئك من البراءة .

(٧) (يمتى) متى ، (والعب مناز لهم) فسّرها الشيخ الحنفي في رسالته لي بقوله : [أظن انها و«مناز لهم»، وأظن المناز بمعنى الرقص وأصله من الفارسية. « ونزه » وفي لغة صبيان بغداد « منجه »] . وقد وردت في الاصل : « والعب بمنازلهم » ولا يستقيم بها الوزن ولا المعنى والصواب ما أثبتناه .

الفـــــادره مـــا تخليني بـــــزايـــــاتي
تميت آنـــه آنشــر على المخلـوگ رايـــاتي
أهـــل الخســـد تيهــوا رشـــدي ورايــــاتي
واعـــد نجم الضحى وآجـــابلـــك يسعــــود
مـــا ينفعك مــزجلــة غنتــر بليـــه سعـــود
يمتى يـــدور السعـد ويصير مغنـا إسعـــود
وعـــاتبنـــك يـــالخنث أهـــدي ورايـــاتي
[لمحمود الموصلي]

---

(١) (الغادرة) الدنيا الغادرة ، (ما تخليني) لا تتركني ، (براياتي) على ما أرى وأشتهي .
(٢) (تميت) بقيت ، (على المخلوگ) على الناس ، (راياتي) الرايات والاعلام .
(٣) (تيهوا) أضاعوا ، (وراياتي) ورأيي ، وعقلي ، من الروية وهي انعام النظر والتفكر .
(٤) (واعد) وأحصي ، (وأجابلك) أقابلك ، ألازمك ، (يسعود) يا «سعود » وهو اسم شخص .
(٥) (مرجلة « شجاعة (بليه) بدون ، بلا ، (سعود) الحظ السعيد ، والسعد .
(٦) (يمتى) متى (اسعود) قال الكبنچي والشيخ الحنفي في رسالتيهما لي انها من الصعود والرقي .
(٧) (وعاتبك) وأعاتبك ، (يالخنت) يا منْ خنت ، (أهدي وراياتي) عهدي والمواثيق . تقول العامة : انطاه الراي والامان ، أي عهداً بعدم إيذائه .
ويروي الاستاذ فاضل مهدي الموال كالاتي :
الغـــــادرة مــــا تخليني بـــــرايـــــاتي
واصبحت آنـــه أنشر على المخلـوگ رايـــاتي
لي خلــــة الكـــروا عهـــدي ورايـــــاتي
وآنسيت آخط بقلم واصبحت أخط بعــــــود
وين الـــذي يـــا ربـع ابهـالـوكت مـوعـود
إن اگبلتْ أطمعتْ إلبش بسنـــــه عـــــود
وإن أبـــرت تيهت رشـــــدي ورايـــــاتي
وقد غناه المطرب شهاب الاعظمي بمقام الحديدي . ونُسب النص الى (عبدالرزاق الزهير) في ديوان الزهيري ، ص ١٢ .

بِنْت الكَــــزم دونهــــا نِجْتِــل ولا نَجْفَـــايْ
وأبْهـا تـزيـــد الشجاعـة وحُـولهـا نَجْفَايْ
هَــلْ چِيفْ غاد أنتني غنْ شُـرْبِهـا واجفـاي
مِنْ حيث تســـري بهـا اللــذات دوم وتِــدِبْ
واللي تِــزِكْهــا بُكّــه مــا بين هــايم ودب
لمْنْ شِـــزِبْنَــا وشِفْنَــاهــا علينــا تــدب
خُفْنَـــا على مَـوْضِــعِ الاسـرار كُلْنَـا جفـاي
[ابن الخلفة]

---

(١) (نجتل) نقتل . (ولا نجفاي) ، وردت في الأصل بالجيم المثلثة مع الالفاظ المجانسة لها والصواب كما أثبتناه ، أي بالجيم المفردة بمعنى : ولا نتوقف .

(٢) (وابها) وبها . (نجفاي) نقيم .

(٣) (هل چيف) فكيف . (واجفاي) من الجفاء والإعراض .

(٤) (من حيث) حيث . (وتدب) كذا في الأصل . والصواب « دوم تدب » من الدأب .

(٥) (بكه) بقي . (هايم) هائم على وجهه لا يدري أين يتوجه . و (دب) أي « دابٌ » من الدابة وهي ما دبَّ على الارض من حيوان .

(٦) (لمن) عندما . لما . (شربنا) وردت في الأصل « شربناها » وبها يختل الوزن . (وشفناها) ورأينا انها . (تدب) تسري كدبيب النمل .

(٧) (كلنا) قلنا . (جفاي) قفي .

والنص من قول الشاعر :

ولمـــــا شــــــربنــــاهــــا ودبَّ دبيبُهـــا
الى مــــوضـــعِ الاســـرارِ قلتُ لهـــا قفي

جَـــازنْ علينـــا مُصِيبـــات الـــدَهَـــر وآظْلُمنْ
وآسْجَن إزْعَـــافِ بِـــرَشف إثْغُـــورِهِنْ وظلمن
مِنْ لامني لــــو أرافِــــج هِيجِهن واظلمن

من جـــور دنيـــا علينـــا أنــذالَهـــا تِنْضبْ
ويْلِبِ جـــوجـــايْ بِمْعُطِبْ غضــزهـــا تنصب
صَبْت مصــايب على الايـــام لـــو تنصب
صـــارت ليـــالي وغـــابت شمسهـــا واظلمن

[لابن الخلفة]

---

(١) (جارن) من الجور . وقد وردت « لمين جارن » في الأصل وبها يختل الوزن والمعنى وما أثبتناه هو الصواب استناداً الى مخطوطة الاداب العامية والموال البغدادي ، ص ٥٢ .
(واظلمن) من الظلم .

(٢) (واسجن) وسقين ، (ازعاف) السم الزعاف ، (وظلمن) من الظَلْم وهو ماء الاسنان .
وورد الشطر في الاصل كالاتي :
« سجني اضعـــاف رشف ضـــروعهن وظلمن »
وهو مختل الوزن والمعنى ، وما أثبتناه استناداً الى المصدرين السابقين بالاضافة الى رسالتي الكبنچي والشيخ الحنفي لي .

(٣) (أرافج) أرافق ، (هيجهن) الحيوانات الهاجة في البراري . ووردت « هيمهن » من الهيم وهي الإبل العطاش في رواية الاستاذ فاضل مهدي ، (و اظلمن) من الظليم وهو ذكر النعام .

(٤) (دنيا) وردت في الأصل « دنياي » وهي خارجة على الوزن ، (علينا) ، ووردت « عليْه » في مخطوطة الاداب العامية والموال البغدادي ، (تنصب) تتحكم أي تامر وتنهى وتتعالى .

(٥) (ويلب جوجاي) وفي لب أحشائي ، (معطب) من « عطابة » وهي خرق تُلف وتُشعل تُستعمل للكي أو لاشعال النار . ووردت « تعتب » في الموال البغدادي ، (عصرها) زمنها ، (تنصب) من النصب وهو الكي .
وشرحها الاستاذ الكبنچي في رسالته لي بقوله : « أي ترسل الوصب وهو المرض . ويقول الاستاذ فاضل مهدي انها من « نصب الشيء » وضعه واقامته أي : انها ـ أي الدنيا ـ تضع « عطابتها » المشتعلة وتقيمها في صميم أحشائي .

(٦) (مصايب) مصائب ، (تنصب) تتوالى انصباباً .
(٧) (صارت) وردت « صارن » في رواية الأستاذ فاضل مهدي ، (و اظلمن) وصارت مظلمة .
وهو من قول الشاعر :

صُبتْ عليّ مصـــــــائبٌ لــــــو انهـــــا
صُبتْ على الايــــامِ صِــــرْنَ ليــــاليـــا

يــــا مِيضـر اللي يِشتَــرِيَــكْ فــارسِ كِســرى
چِمْ شــاچِي الخــالْ جَـالَـكْ وآجَبَــــرِتْ كَسْـرَه
بَغـــنَك وچِمْ گيسَـــرٍ بِيــــه إنْكِسَــر كســره
واعطـــاه رَبُــكْ لِغيـــرِكْ مـــا آسْتَمَن ويَمَنْ
گلبي تِــوَلَّــع بِــذِچْــرَك مِنْ مَليحَــك يمن
مـــا شِفِت مثلــك بــدار الشـام جَـدُه ويَمَنْ
بــالكـــرم جَــاديت خَــاتَمْ والقَــبِل كِسْـرى

[لابن الخلفة]

---

(١) كذا في الاصل وهو مختل الوزن وربما يكون صوابه (يا مير اليستريك فارسِ كسرى) والمعنى يا أيها الامير يا مَنْ يستريك الفارس ، أي يستزيدك الانعام عليه والبزّ به (كسرى) كاسير .

(٢) (چم) كم الخبرية ، (شاچي الحال) شاكي الحال أي مَنْ هو في مأزق أو عوز ، (جالك) جاءك ، (واجبرت كسره) وأصلحت حاله .

(٣) (گيسر) قيصر ، (بيه انكسر كسره) حلّ به انكسار وأي انكسار .

(٤) (ما استمن ويمن) ما طلب وتمنى .

(٥) (تولع) صار مولعاً ، (بذچرك) بذكر اسمك وطيبك ، (مليحك) أعمالك الطيبة ، (يمن) يا مَنْ ، يا أيها الذي .

(٦) (ما شفت) ما رأيت ، (بدار الشام) في ديار الشام ، (جده) مدينة جدة ، (ويمن) وبلاد اليمن .

(٧) (جاديت) شابهت . ووردت « جازيت » في شرح الحال في فن الموال ، (حاتم) هو حاتم الطائي ، (كسرى) كسرى انوشروان .

جَفَــــع النِّيــوَايِب عَليَّ سَـــالْ عَـــدْواني
مطـــرود خيـــل الحـــرب والكُـــلِ عِـــدْواني
لَمَنْ شِفِت خَـــــــزِبُهُم ظُلْمــــاً وعـــدواني

اِشْخَصِتْ عيني على الخِـــلانْ يِمْنَــه ويِسْــرْ
(مــــا شِفِتْ منهم كِلام اللي بعكلي يســـر)
يــــا ربّ لا تِحَــــوج الْيِمْنى لِكَفِ اليِسْـــــر
خيــــرِ جِـــزَاهُم عِـــرِفْت الكُـــلِ عـــدواني

[لاحد العراقيين]

---

(١) (النوايب) النوائب ، (سال) من السيل ، (عدواني) مكونة من « عاد » أي إنن و « ونى » أحفر لك « وني » يدرأ عنك السيل .

(٢ ((مطرود) كانني تطاردني خيول المحاربين . ووردت « بطراد » في رواية الملا سلمان الشكرچي الذي نسب النص لنفسه . موالات بغدادية ، ص ٣٤٦ ، (عدواني) تجاوزوني .

(٣) (لمن) لما . ووردت « لما » في م . س ، (ظلماً وعدواني) ظلماً وجوراً واعتداءً .

(٤) (اشخصت) شخصت ، نظرتُ ، (يمنه ويسر) يميناً وشمالاً .

(٥) (ما شفت) ما رأيت ، (بعكلي) في عقلي ، (يسر) يحدث السرور ، والشطر غير مثبت في الاصل . وما أثبتناه من م . س . وقد ورد بالشكل التالي :

« وين اليفـــك الحـــزين من الأذى واليســـر »

في مجموعة الاداب العامية .

(٦) (لا تحوج) لا تجعلها محتاجة ، (اليمنى) الكف اليمين ، (لكف اليسر) الكف الشمال .

(٧) (عرفت) وردت « واعرفت » في الاصل وبها يختل الوزن . وما أثبتناه من م . س . ووردت « اثاري » في مخطوطة الاداب العامية بمعنى : تبين ان ، (عدواني) أعدائي .

غِــر الصِــدفْني بِــوجْنـاتِـه ذَهَبْ وآمـرَه
لي صــاحب الــزين آني بَطـاعِتّـه وامــره
لَمْنْ فِتَني وفَتْ إِخْشَــــاشتي وامــــــره
لَمْنْ زِهَـــا لي على آخْـدونه وروود البَـانْ
ومْخبِتّــه يــا زُفَــاگـه بين جِبــدي بــان
طَــابَن جــروح الخشَــا لمن وِليفي بــان
گَضْــدِي انــا آزور عَتْبَـات الْــزَجّي وامــره
[لابن الخلفة]

---

(١) (غر) غرير ، جميل و « حر » في الموال البغدادي ، ص ٤١ و « ريم » في الخاقاني ، جـ ١١ ، ص ١١١ . و « غر » في الخاقاني م . س ، ص ١١٨ و « ريم » في مقام المخالف ـ حمودي الوردي ، ص ٢٣ ، (الصدفني) الذي صادفني و « صدفني » في مخطوطة يوسف عمر والخاقاني ، ص ١١٨ و « الخطفني » في مقام المخالف ، (بوجناته) في وجناته ، (نهب) معدن الذهب ، (وامره) ومرآة .

(٢) (لي صاحب) للصاحب ، للصديق و « والصاحب » في الخاقاني ، ص ١١١ ، (الزين) الجيد ، (آني) أنا والاصوب « آنه » . ووردت « دوم » أي دائماً في مخطوطة يوسف عمر والخاقاني ، ص ١١١ ، بينما وردت « وآني » في الموال البغدادي ، (ابطاعته وامره) في طاعته وأخضع لاوامره .

(٣) (لمن) لما ، حينما . ووردت « لما » في مخطوطة يوسف عمر ومقام المخالف و « الما » في الخاقاني ، ص ١١١ و « لما » في ص ١١٨ ، (فتني) سحرني . ووردت « نظرته » في مقام المخالف ، (وفت) وسحق . ووردت بلا واو العطف في الموال البغدادي وهي صائبة المعنى إذا اعتبرناها جواباً للشرط الوارد في أول الشطر إلا انها مختلة الوزن ولذا نرى ان تحريفاً طرأ على لفظة « لَمْنْ » وان أصلها « لِيّ » التي بها يستقيم الوزن والمعنى فيكون الشطر :

« ليّ فتني وفت احشــــــاشتي وأمـــــره

يعزز ذلك قوله في الشطر التالي : « لمن زهالي على اخدونه ... الخ » أي انه فتني وفت حشاشتي لما زهالي على خده ... الخ . وليس يجهل شاعر مثل ابن الخلفة ان تكرار « لمن »

في شطرين متعاقبين من دون جواب شرط إنما هو من فاسد النظم ورديئه فضلاً عن اضطراب معناه .

(وامره) والمرارة . وقد وردت « بامره » في الاصل .

(٤) (لمن) لما ، حينما . ووردت « لمي » في مخطوطة يوسف عمر و « لما » في الموال البغدادي و « هذا » في الخاقاني في ص ١١١ وص ١١٨ و « يوم » في مقام المخالف ، (زهالي) بدا لي زاهياً ، (اخدوده) وردت « خده » في المصادر السابقة ، أما في مقام المخالف فقد وردت « اخديده » ، (ورود البان) وردت « ورد البان » في مقام المخالف وهي مختلة الوزن ، وربما يكون الصواب (لما زهالي على الخدين ورد البان) .

(٥) (ومحبته) وردت « وعبت » ولا معنى لها في الخاقاني ، ص ١١٨ ، (يارفاگه) يا رفاقي و « يارفاقه » في مخطوطة يوسف عمر (چبدي) كبدي ، قلبي ، و « كبدي » في الخاقاني ، ص ١١٨ ، (بان) من البناء أي انه « بانٍ » محبته بين چبدي .

(٦) (طابن) شفيت ، (الحشا) الاحشاء . ووردت « الكلب » في مقام المخالف ، (لمن) عندما ، (وليفي) حبيبي ، (بان) ظهر وبدا .

(٧) (گصدي) قصدي و « قصدي » في مخطوطة يوسف عمر ، (أنا آزور) ان أزور . ووردت « لازور » في الأصل ، والصواب ما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر والموال البغدادي ومقام المخالف والخاقاني ، ص ١١٨ ، (الزچي) الزكي ، (وامره) وأمر به مروراً ، أزوره زيارة . ووردت « ويره » في الخاقاني في م . س .

لِي خُلَّـــةٍ مَـارِدين إخشَـــائِي في نَـــارِهُمْ
حَتْ الحَشَـــا والجِّبِـدْ مَشْعَـــول في نَـــارهم
دَاعي بِـــــرَبِ الفَـــرِشِ لا تِنْطِفي نَـــارهم

گَبُـــلِ يتيــه الفَكَـــل وأصَير چَـــالْمَجنـــونْ
واهيم مِنْ بَلْـــــوتي هَيمِ الفتى المجنـــــون
صَـــاحوا جميـع الخَلَگْ مَـالَـك صِـرِتْ مجنـون

عِفَتِ الأهَـــــل والـــــوطن ورضيت بينـــــارهم

[لابن الخلفة]

---

(١) (خلة) أحبة ، (ماردين) من مرد أي سحق . ووردت « حارجين » أي حارقين في مخطوطة يوسف عمر والخاقاني ، جـ ١١ ، ص ١١٩ ، وراجع موالات بغدادية ـ عامر رشيد السامرائي ، ص ١٥١ ، (في نارهم) في ديرهم أي بعدهم . ووردت « بنارهم » مع الالفاظ المتجانسة في م . س .

(٢) (حت) حتى . ووردت « حتى » في مخطوطة يوسف عمر والخاقاني وموالات بغدادية ، (الحشا والجبد) القلب والكبد . ووردت « الگلب والحشا » في المصادر السابقة ، (مشعول) مشتعل ، (في نارهم) في نار الهم .

(٣) (داعي) اسم فاعل من ادعو . ووردت « ناديت » في المصادر السابقة ، (بربب) وردت « رب » في المصادر السابقة ، (لا تنطفي) . ووردت « داتنطفي » بمعنى : ان تنطفىء ، (نارهم) نارهم الملتهبة .

(٤) (گبل) قبل ان ، (العكل) العقل ، (چالمجنون) كالممتوه .

(٥) (واهيم) وانطلق هائماً على وجهي ، (بلوتي) بليتي ، (هيم) مثلما هام على وجهه ، (الفتى المجنون) مجنون ليلى . ووردت « الفتل مجنون » في الخاقاني .

(٦) (صاحوا) من الصياح و « صاحت » في المصادر السابقة ، (الخلج) الخلق ، الناس و « الخلگ » في المصادر السابقة ، (مجنون) هي هنا بمعنى منزوٍ من قولهم : جُنّ عنه أي استتر فهو مجنون أي مستتر بمعنى منزو .

(٧) (عفت) تركت ، (بينارهم) بنيرهم أي بظلمهم .

وقال لي الأستاذ فاضل مهدي ان قارىء المقام العراقي المرحوم جميل الاعظمي كان يقرأ هذا الموال في (مقام النازي) بالصيغة التالية :

لي خُلــةٍ حــارگين احشــاي بي نــارهم
حتى الگلب والچبــد مشعــول بي نــارهم
نــاديت رب العــرش دا تنطفي نــارهم
گبــلٍ يتيــه العگــل واصيــر كــالمجنــون
صــاحـوا جميع الخلگ مــالـك صـرت مجنـون
وانچــان جنيت مــاهــو بس أنــه مجنــون
عفت الاهــل والمحبــة وارضيت بي نــارهم

ويُلاحظ ان الشطر السابع مختل الوزن بلفظة (والمحبة) ويستقيم بلفظة « والوطن » .

لــو زَنْجِلُــوني بِــزِنْجيــل الهَــوَى وحْــدوذْ
مِنْ طُـول مَـاني مْخَـالِف عَنْ هَـوَاك حْــــدوذْ
لمين صَـــالــوا علينـــا إبْمُـــزهَفْ وحــــدود

ما هَـابَهُم مِنْ طـول يِنْگَـه علينـــا إحْمَاكْ
أَحْمي بِجـــوجَـــاتِهُم والحـــاميين إحمـــاك
كُـــل يـوم أنــا طــوف الْمَنْــزِلَــك وحمـــاك

لكني وَيَّـــاك مَـــالي عَـــالْجِلـــوس إحْــــدود

[عسس باشي الحاج جواد]

بحق ابن الربيعي

---

(١) (زنجلوني) قيدوني ، (بزنجيل) بسلسلة حديدية ، (واحدود) والحديد ، أي سلاسل الحديد .

(٢) (من طول) على طول جسمي ، (ماني) لستُ . ووردت في الاصل « ما في » . (مخالف) اسم فاعل من خالف ، (حدود) جمع حد ، ويقصد عدم تجاوز حدود المحبة والخروج عليها .

(٣) (لمين) عندما ، (وحدود) واسلحة حادة .

(٤) (ماهابهم) لا أهابهم ، (من طول) ما دام ، طالما ، وهي مختلة الوزن ، والصواب قولنا (طول ما) ، (ينگه) يبقى ، (احماك) حمايتك لنا .

(٥) (احمي) اشعل النار ، (بجوجاتهم) في أحشائهم ، (والحاميين) والذين يحمونها ـ أي يشعلون النار فيها ـ هم ، (احماك) حماتك وحراسك .

(٦) (أنا اطوف) كذا في الاصل وبها يختل الوزن والصواب آني أطوف ، (لمنزلك) كذا وردت في الاصل ، والصواب : بمنزلك ، (وحماك) والحمى العائد لك وهو ما يُحمى ويُدافع عنه .

(٧) (مالي) ليس لي ، (عالجلوس) في المجالسة ، (احدود) حقوق .

(٨) وردت في الاصل « لحسس باشي » وصوابها ما أثبتناه أي رئيس بدليل اشارته الى الحماية والحراسة وهي وظيفته على ما يبدو .

يـا زين الاوصـاف روحي إمْن الصَبُـــر مَنْهَا
من حيث شَيُلتْنِي كُـــلَ الخَلَـــج منهـــا
كلمـــا نِهيتْ الگلُبْ عَنْ عِشْـــرِتَـــك منهـــا

طيب الكـرى [مِن] بعـدكم بـالنُّـوَاظِـــر جِجَـز
جِــزتَـكْ بـآذا زلـزلــة والعــاديــات وحَجَـر
بيـــر الْتِـرِد مِنْهــا بَـالَـك تِـزِتْهـا بحجـر
لا بُـــد تِعَـــاوِد عليهـــا وتـــرتـــوي منهـــا

[لأحد العراقيين]

---

(١) (امن الصبر) كذا في الأصل والموال البغدادي و « بالوصل » في مجموعة يحيى الوردي الخطيّة ، (منّها) من يمَن عليه .

(٢) (من حيث) حيث ، (شيلتني) حملتني ، (الخلج) الناس ، (منها) ، من (المن) وهو من الاوزان .

وورد الشطر : « من دون كل الخلق شيلتني منها » في مخطوطة يحيى الوردي وأرى انها الصواب .

(٣) (عشرتك) محبتك . ووردت « عثرتك » في الاصل ، (منها) ما انصاع للنهي .

(٤) (بالنواظر) في العيون . ووردت « بالنواثر » في مجموعة الوردي ، (حجر) تحجر . وورد الشطر كالاتي : « طيب الكرى بالنواثر من فراگك حجر » في مجموعة الوردي وباعتباره الشطر الخامس ، بينما ورد « محروم طيب الكرى عيناي بيها حجر » في الموال البغدادي وأرى انها الصواب .

(٥) (جزتك) استجير منك . ووردت « زرتك » في الأصل والموال البغدادي ، (باذا زلزله) بسورة الزلزال ، (والعاديات) وسورة العاديات ، (وحجر) وسورة الحجرات .

(٦) (بير) بئر (الترد منها) التي تشرب منها ، التي تكون موردك ، (بالك تزتها) إياك أن ترمي فيها . ووردت « لا تزتها » في الأصل ، وبها يختل الوزن . ووردت « لذب بيها » في مجموعة الوردي والصواب ما أثبتناه استناداً الى الموال البغدادي ، (بحجر) بحجارة .

(٧) (لا بد) لا بد أن . ووردت « لازم » في مخطوطة الوردي ، (تعاود عليها) أن تعود إليها ، (منها) منها ، من تلك البئر .

ذاعي النِـوايب عِصَـز چِبْـدي يَخُـويـــــه ومُـرَذ
دايــــغ دِعَـــــاني آبْحَسْبــــاتي أروح ومَـــرِد
نَوْه عليّ ينـــــــذروني يصيــــــح ومَـــــرِد
دِنْهَض يخـايب وشـوف الْجـان خـامِـل سَـاد
دَرب الْهَــوه والـــرزق والمجـد عنـك ســاد
دهــرك الْـزايف تُـزه بيـه المسـوّد سـاد
ذاس النَـــذِل بي على خَشْم النَجِيبْ ومـــرد
« التلميذ »

(●) التلميذ هو الشاعر عبدالرحمن البناء . وقد نشر في جريدته (بغداد) روضة الموال على عدد الحروف الهجائية . إلا ان الكرملي هنا اكتفى بنقل ما هو على حرف (الدال والذال والراء والزاي) فقط .

(١) (النوايب) النوائب . (عصر) عصر عصراً . (چبدي) قلبي . (يخويه) يا أخي . (ومرد) وسحق .

(٢) (دايغ) ذاهل . (دعاني) في الأصل « داعاني » وهو تحريف واضح . (ابحسباتي) بمشاكلي ومشاغلي . (اروح) أذهب . (ومرد) ولا أرجع .

(٣) (نوه عليّ) صاح عليّ بصوتٍ مدوٍ . (ينذروني) كذا في الأصل . ويبدو ان فيها تحريفاً . والصواب « ينذّرني » من الانذار . (يصيح) ينادي صائحاً . (ومرد) وأنا لا أرد الجواب .

(٤) (دنهض) هيا انهض . (يخايب) يا خائب يا ذا الحظ النحس . (وشوف) وانظر . (الجان) الذي كان . (ساد) صار مرتفع الشأن . من السيادة .

(٥) (الهوه) الهوى . (ساد) من سد بمعنى أغلق .

(٦) (الزايف) الزائف . (تره) اعلم . (بيه) به . (المسوّد) التابع . (ساد) صار سيداً متبوعاً .

(٧) ((داس) وطأ . (بي) به ويقصد : في دهرك . (خشم) أنف . (النجيب) الحُر الكريم . (ومرد) المرد في العامية الرجل الاصيل المستقيم . الشجاع الكريم ذو المروءة والحمية .

ذَلِ العَـزِمْ مـا بُگـه لِخْيـوط صَبْـــري نَفَـذْ(*)
ذَنبي شِنـو اوْيَـاك حُبَـك زِرَفْ چَبْـدي نفـــذ
ذبيت حَبْلي على دَرْبــك حيث مَــالي نفـذ
ذَوَّبت مني الحَشَـــــه يَلّي بحسنــــك لاذْ
ذاوي دِعَـــه إهْـوَاك حيلي چَـه بِظْلُّـك لاذ
ذَبْنِي بحَيــــرِيم لا ذَاك الــــوصَـــال ولاذ
ذِيـــچ الليــالي حِلِمْ چَــانَت وعِــزهـا نفـذ
[التلميذ]

(*) جاء في الاصل بعد حرف الراء .
(١) (ذل) ضعف ، وهن ، (مابگه) لم يبق ، (نفذ) جمع « نِفْذَه » وهي النُفْذة .
(٢) (شنو) ما هو ، أي شيء ، (اوياك) معك ، (زرف) ثقبَ ، (چبدي) قلبي ، (نفذ) اخترق .
(٣) (ذبيت) رميت ، (حبلي) الحبل العائد لي ، (على) تُلفظ هنا « أعله » ليستقيم الوزن ، (حيث) لان ، (مالي) ليس لي ، (نفذ) منفذ ، طريق للخلاص .
(٤) (يلي) يا مَنْ ، (لاذ) لذة .
(٥) (ذاوي) ضعيف ، (دعه) دعا ، جعل ، (اهواك) حبك ، (حيلي) قوتي ، جَلَدي ، (چه) لان ، (بظلك) في ظلك وحمايتك ، (لاذ) احتمى ، تفيأ .
(٦) (ذبني) رماني ، (بحيريم) في « حيريم » واللفظة من لهجة يهود العراق يقصدون بها ما يُذبح من الشياه والدجاج فلا يُؤكل لظهور بعض العلامات أثناء الذبح تجعل الذبيحة محرَّمة عندهم . ، (ذاك) ذلك ، (ولاذ) ولا هذا .
(٧) (ذيچ) تلك ، (نفذ) نفد .

رَضْــرَض عْظامي الـدَهْـر بِصْفَـاح مِغْـوَل ومَـرْ
رَدْ أنثنى لبْ جَبْـــدي بسِهم غَــدْره ومـــر
رِيجِي غِـدْه تكْـول حَمْظَـل مِن أفْعَـالَـه ومـر

راعي الــوِفْــه راح مـا تَم شَهِم يشفي صَبْدِرْ
رَاحْ اِنْطِــوَه الْجَـان يِكْعُـــد بـالْمِجَـالِس صَـدَر
رَبْعي عليّ طِغَـــــوا لا ذَنِبْ مني صِـــــدَر

رِبَت أصْحَب الغيـر منهم طِلْغَـوا آدهى وامـر

[التلميذ]

---

(١) (رضرض) رضّ ، سحق ، (بصفاح معول) بحد المعول ، (ومر) ومجرفة .

(٢) (رد) عاد ، رجع ، (لب) ضرب وتُستعمل اللفظة إذا كان الضرب بعصا رفيعة خاصة ، (ومر) ومضى ، ونهب .

(٣) (ريجي) ريقي ، (غده) أصبح ، (تكول) يشبه ، (حمظل) حنظل ، (من افعاله) بسبب أفعاله ، (ومر) وأكثر مرارة .

(٤) (راعي الوفه) الوفي . ووردت « راع » في الاصل ، (يشفى صدر) يبرد غلة الصدر .

(٥) (انطوه) طواه الموت ، (الجان) الذي كان ، (يگعد) يجلس ، (صدر) متصدراً ، في صدر المجلس .

(٦) (ربعي) رفاقي ، (طغوا) تكبروا ، (صدر) ظهر ، بانَ .

(٧) (ربت) أربت ، (اصحب) أرافق ، (الغير) سواهم ، غيرهم ، (طلعوا) ظهروا ، تبينوا ، (ادهى وامر) أكثر بلاءً وأشد إيذاءً .

زلــزلتْ رُكن اصطبــاري بــالتجــافي جُــوزْ
زليت مــا عــاد ينفــع نَــدَم گــوطِــز جــوز
زَيْــــدتْ هَمِّي آغــــلاوَه فــوگ حِمْلي جــوز
زَغْمَـك أبَـد مـا نِجَـح غُـوجَـه وِتنَحَـه وفَـازْ
زَاغ اوجِــــدَه لا تظن ابْشــوط غَــدْرك فَــاز
زَغْلَــك فَــلا هَمِّني لَتْكُــول نــايم فــاز
زين آضحَـــه ياهــوه مـا كـل الِمْـدَعْبَـل جـوز
[التلميذ]

(١) (جوز) اترك ، كفى .
(٢) (زليت) أخطات ، (گوطر) ابتعد ، (جوز) تعداني ، تجاوزني .
(٣) (زيدت) أكثرت ، (اعلاوه) اضافة ، (فوگ) فوق ، (حملي) ما أحمله ، (جوز) ضعف الشيء .
(٤) (غوجه) حصانه وهي هنا على سبيل الكناية .
(٥) (وتنحه) تنحى ، ابتعد ، (وفاز) ذهب يقطع المفاوز .
(٦) (زاغ) انحرف عن الطريق ، (اوجده) وتعثر ، (ابشوط) في ميدان ، (فاز) نال الفوز .
(٧) (زعلك) غضبك ، جفاؤك ، (لتگول) لا تقل ، (نايم) نائم ، (فاز) من « فزّ » أي استيقظ فجأة .
(٨) (زين) جيداً ، (اصحه) أصحُ ، لتكن حواسك متيقظة وتدبّر الامر جيداً ، (ياهوه) يا هذا ، (ما كل) ليس كل ، (المدعبل) الشيء الكروي الشكل ، (جوز) الجوز ثمر معروف والمفرد جوزة .

يــا جِلْف الْفُضـول يـا حلف المَجذ مَنْهُم(*)
مَعْـروف مَـوْجـود بَـاجي ويَـــه الـدهــر منهم
آثـــارَه تِنْبيـــك أهْـــل الفَـــابِقَـــه منهم

تِمْثَـــال للخيـــر بَيْنْ والْيِجِحْـــدَه يضَـــلْ
عَنِ الشمس والبـــرد يحمي خَـــلايـــج يظــل
هَـــاي الْمَجـارم فَخْـــرْهـــا لِلْقَيـــامَـــه يظِـل

هَمْ زين نِصْبُـــر بَعَـــذْهُم مـــا نهـــج منهـــوم

[حمودي قوزي]

(*) في مدح آل كبة .

(١) (منهم) عندما همّ أي عزم على أمر .

(٢) (باجي) باقي ، (ويه الدهر) على مر الزمان ، (منهم) فضلهم واحسانهم .

(٣) (منهم) مَنْ هم ، ممن ينتمون إليهم .

(٤) (بين) ظاهر ، واضح ، (واليجحده) والذي ينكره ، (يضل) يضل ضلالة .

(٥) (خلايج) خلائق ، ناس ، (يظل) له ظل يتفيأ به الناس . ووردت « يضل » في الاصل .

(٦) (هاي) هذه ، (المجارم) المكارم ، (للقيامة) الى يوم القيامة ، (يظل) يبقى . ووردت « يضل » في الاصل .

(٧) (هم زين) انه لامر حسن ، (ما نهج) ولا نترك ديارنا ، (منهوم) ما نهيم ، أي لا ننطلق هائمين على وجوهنا .

بِــكْ حَــان ظَن العِــدَه بي مــاتِشَــافِيهَــا
وشفَــايْ ميــران وَصْلَــك مــاتشــافيهــا
عَــذبتني ليش روحي مــاتشــافيهــا..
عني تِنَحيتْ يــازين الطَبُــغ مَــالَــكْ
مِنْهــو الـذي عن طِــرِيج مْــوَدِتي مــالــك
سَلُفتَــك الــروح لــوله معــذبي مــالــك
خُــذهــا بِيِمْنَــاك وَأَفْعَــل مــاتشــافيهــا
[الحافي](*)

(*) من التواقيع المستعارة التي كان يوقع بها الشاعر عبدالرحمن البناء .
(١) (حان) كذا في الاصل وفي الخاقاني جـ ٥ ، ص ١٣ ، وأرى ان صوابها : (چان) أي كان ، (ظن) كذا في الاصل وأرى ان صوابها « ظلي » ، بينما وردت « ظمن » في الخاقاني م . س ، (ماتشافيها) لا تدعها « تشتفي » تشمت بي .
(٢) (وشفاي) وشفاهي مفرد « شفة » ، (ميران) تحريف لـ « من ماي » أي من ماء . وقد وقع هذا التحريف من سوء سماع فدُوِّن وتُنوقل على تحريفه . وقد ورد في غناء يوسف عمر « ميزان » فزاد التحريف تصحيفاً ، (ماتشافيها) أي لا تمنع عنها الماء من « شفه الماء » وهو الماء الممنوع من وروده لقلته والشافه هو العطشان .
(٣) (ليش) لماذا ، (ماتشافيها) لا تشفي علة عذابها .
(٤) (تنحيت) ابتعدت ، (مالك) ما الذي جرى لك .
(٥) (منهو) مَنْ هو ، (طريج) طريق ، (مالك) أمالك ، جعلك تميل وتنحرف .
(٦) (لوله) لولا أن ، (مالك) هو مالك خازن النار .
(٧) (بيمناك) بيدك اليمنى ، (ماتشافيها) ما تشاء فيها .

يـا مَنْ حِـوَى بـالمحـاسن طيب ذاتٍ وَصِـلْ
فـــوكْ الصِـدِغْ لِلْــذي يِـذنـاه عَكْـرَبْ وصـــل
مـــا تِشْهـدولي شَهِــل إمْنِ المَـدامِــع وصـل

وِشْحَـــال صَبِ يِجَـاسِي شــوكْ غيـدٍ تِــرُبْ
يــاليتهـــا بـــالـــوصــل يـــومٍ عليْ تـــرب
كـــالت : ومـا تِبْتِغي عَــالْبَـاب وَاجِف تـــرب

كِلْت : أبْتِغي نَظْـرةِ لـومـا حِصَـلْ لي وصـــل

•

---

(١) (أصل) حسب ونسب . وورد الشطر :

« حـــر حـــوى للمحـــاسن طيب ذات وصـــل »

برواية الشيخ محمد نجم الجبوري ناسباً النص الى الشيخ اسماعيل الجبوري . وورد :

« غـر المحـاس تـــرف يـا طيب ذات وصـــل »

في الخاقاني ، جـ ٥ ، ص ١٢ .

(٢) (فوكْ) فوق ، (يذناه) يدنو منه و « يهواه » في الخاقاني ، (عكرب) عقرب ، (وصل) صل الحية .

(٣) (ما تشهدولي) ألا تقدموا شهادتكم . ووردت « « لو تشهدوني » أي لو تروني في الخاقاني ، (شهل) كم أنرف ، (وصل) وأنرف .

(٤) (وشحال) وكيف هو حال ، (يجاسي) يقاسي ، (شوكْ) حب ، (ترب) الواحدة من الاتراب . وورد :

« لفـــراكْ غيـــد علينـــا بـــالتجـــافي تـــرب »

في رواية الجبوري و :

« مـــا ضـــر اجـــدامهن لـــولا علينـــا تـــرب »

في الخاقاني .

(٥) (ياليتها) وردت « ناديتها » برواية محمد الجبوري ، (عليّ) وردت « علينا » برواية محمد الجبوري ، (ترب) أي « اتْرّب » أي تجود . وورد الشطر في الخاقاني :

« مـــا ضـــر اجـــدامهن لـــولا علينا تـــرب »

(٦) (گالت) قالت ، (عالباب) على الباب . ووردت « بالباب » برواية محمد الجبوري ، (واجف) واقف . ووردت « واگف » برواية محمد الجبوري ، (ترب) من « تربي » أي تنظر . وورد الشطر في الخاقاني :

« كـالت أجـل وشتبي بـــالبـاب واجف تــرب »

(٧) (گلت) قلت ، (لوما) إذا لم ، (حصل لي) يحصل لي . ووردت « حگلي » برواية محمد الجبوري ، (وصل) الوصـال .

تَيْهت رُشْـــدي ولا تَمْ إبْــدَمَـــاغي إشْعَـــاز
مِنْ شِفِت بِتْحي الشَبَبيــة من الوجــوه اشعاز
النثـــر مـــا فَـــاد بيهم والنظُم واشعــاز
ظَلْنُـــوا التقـــاليـــد تــوصلنـــا الامـــان اوزاخ
واللي تــــريــــده غــــده عنـــا بْتَحْنى وراح
المستشـــار الْشِـــرَب جَـــاس الحُمَيـــا وراح
وانتْ غـــلامـك بِتْغــزبـد يـــا وزيـــر إشْعَـــاز
[سعيد الخضر]
موصل

(١) (ولا تم) ولم يبق ، (ابدماغي) في عقلي ، (اشعار) شعور ، احساس .
(٢) (من شفت) حين رأيت ، (الشبيبة) الشباب ، (اشعار) الشعر .
(٣) (ما فاد بيهم) لم ينفع معهم . ووردت « ما فاد بهم » في الاصل . (واشعار) والاشعار .
(٤) (التقاليد) التقليد ، (الامان) العيشة الامنة ، (اوراح) والراحة .
(٥) (غده) ذهب ، غدا ، (وراح) ومضى ، وذهب .
(٦) (الشرب) هو الذي شرب ، (جاس) كاس ، (وراح) والراح والخمر .
(٧) (اشعار) انه لعار . واللفظة غير مثبتة في الاصل وهو من قول الشاعر الشيخ محمد باقر الشبيبي :
المستشـــار هـــو الــــذي شــــرب الطـــلا
فعـــلامَ يـــا هـــذا الــــوزيــرُ تعـــربِـدُ

فِفَــــل النكُص من مُصاحَبـة اللئيم إغــذاكْ
وبكيتْ مــــا ظنّ تِخْلف بـــالـــرِدى وعـــداك
لا زال أمــذح بِـــأصْلَــك لِلخلـك واعـداك
شِبـــه الـــذي دوم نَفْـــه لِلْـــوِفـد دَارِهــا
مجـــدك بــايـدك هِـــدمْتـــه وخَــرْبت دارهــا
لـــو صــار خـــالَـك بِنعمـــه بـــالحلم دارهــا
هــل چيف يِشمَتْ بـاحـــوال البَـذْيَـة إعـداكْ

---

(١) (النكص) الناقص ، الشين ، المعيب ، (اعداك) انتقل أليك بالعدوى .

(٢) (وبكيت) وبقيت ، (ماظني) كذا ما في الاصل ، ولا يستقيم بها الوزن ، والصواب « ماظني » ، (بالردى) بالرديء من الاعمال ، (وعداك) وعنك .

(٣) (للخلك) للناس ، (واعداك) وأعنك ، وأحسبك .

(٤) (شبه) مثل (دوم) دائماً « نفه » كذا في الاصل وليس لها معنى ، والصواب (نفسه) أي روحه ، (للوفد) للذي وفد عليه ، (دارها) أي درّ ما في نفسه من خير للوافد عليه والقادم إليه .

(٥) (بايدك) بيدك ، (دارها) بيتها ، منزلها .

(٦) (بالحلم) خلاف التهور ، (دارها) من المداراة والاعتناء .

(٧) (هل چيف) هل تبتغي ، على وجه السؤال الإنكاري ، (البذيه) التي فيها أذى . وربما يكون صوابها « الرديه » ، (اعداك) أعداؤك .

جانيك لْـــو فَكْ سَاجورك وعنـه حَجَـز
يـا مَنْ مِن الهوش وجميـع الْنِوَارِي حجـــر
يِحْلف على الحوش ليله مـا يِفُك لَـكْ حجر
لِنُّـــك چِلِب شَـز صــايـر هَـالْـوَكِتْ مُـولاكْ
چِتُّــــال الاســـــاد زايــد چِتْلِتَــك مــولاك
تِنْبَـــح على النـاس وتـريـد إتْعَكُـر مـولاك
خايف على أحْجَار يخلص مـا ضربتـك حجر

[سعد الخضر]

الموصل

(١) (جانيك) الشخص الذي يقتنيك ، (لو) إذا ، (فك) خلاف ربط أو شد ، (ساجورك) الساجور خشبة تعلق في رقبة الكلب ، (حجر) حظيرة .

(٢) (يا من) يامن من الامان .

(٣) (الهوش) البقر ، (النواري) الضواري ، الحيوانات . ووردت « الضواري » في نظرات في زجل الموصل ، ص ١٠٣ ، (حجر) استعاذ .

(٤) (يحلف) يقسم و « تحلف » في م . س ، (الحوش) البيت ، (ما يفك لك) ما يفتح لك . ووردت « تفلك » في م . س ، (حجر) جمع « حجرة » وهي الغرفة .

(٥) (لنك) لانك . ووردت « چنك » في م . س ، (چلب) كلب شرير ، (صاير) قد صرت ، (هالوكت) هذا الوقت ، الان ، (مولاك) مِلاك أي صاحب مُلك . ووردت « ما ولك » في م . س .

(٦) (چتال) قاتل ، (الاساد) الاسود . ووردت « الچلاب » في م . س ، (زايد) يريد . ووردت « ناوي » في م . س ، (چتلتك) قتلك ، (مولاك) أصلها « ما ـ ولاك » أي لم يظفر بك .

(٧) (إتعكر) تاتيه من الخلف فتعضه على حين غرة . ووردت « اتمكر » في الاصل ، (مولاك) سيدك .

(٨) (خايف) خائف ، (على احجار) على الحجارة ، (يخلص) ينفد ، (ما ضربتك) ما رميتك بـ (حجر) الواحدة من الحجارة .

وقد نسب عبدالحليم لاوند هذا الموال الى عبو المحمد علي في كتابه نظرات في زجل الموصل . والموال من قول الشاعر :

لـــو كــــل كلبٍ عـــوى ألقمتــــه حجـــراً
لاصبـــــح الصخـــــر مثقــــالاً بــــدينــــارِ

يا مَنْ وَرِدْ فوگ خَـدُكْ چالشقيق اِنْبَتْ
وسهـــام عينـك بلب احشــاشتي انبت
ثم بـوجنتـك على چَتْــلِ المُحِب انبت
أنتَ الْمِلَكْ بالمحاسن عَلِبَل أهْلِ الهوى
وانتَ الــذي حَـرَمت وِلْفَـك نَسيم الهوى
واللي يشوفك هِوَى لَكْ مِثِل نَجِم الهوى
چِـــان بغـرامـك إلي بَتْ في الحيــاة اِنْبَتْ
[بغداد محمود(*)]
الحيدرخانه

---

(١) (فوگ) فوق ، (چالشقيق) كالشقائق ، (انبت) ظهر نباته .
(٢) (بلب) في لب وفي وسط ، (انبت) انغرز .
(٣) (چتل) قتل ، (انبت) اثبات ، أخبرت .
(٤) (الملك) الذي ملك وسيطر على ، (اهل الهوى) المحبين .
(٥) (حرمت) منعت ، (ولفك) عاشقك ، (الهوى) الهواء .
(٦) (واللي) والذي ، (يشوفك) يبصرك ، (هوى لك) سجد وخرّ لك ، (نجم الهوى) كالنجم الساقط .
(٧) (چان) كان ، (إلي) لي ، (بت) خيط رقيق ، (انبت) انقطع .
(*) ورد هذا الموال منسوباً الى محمود الخشالي في الخاقاني جـ ، ٥ ، ص ١٣ ، وهو نفسه « محمود حيدرخانة » وهو نفسه « محمود خطاب » وكان يسكن في « دربونة الخشالات » بمحلة الحيدرخانة ويوقع ما ينشره بتوقيع « محمود » الى جانب عنوانه « بغداد ـ حيدرخانة » فالتصقت « الحيدرخانة » باسمه وصار توقيعه : « محمود حيدرخانة » . بهذه المعلومات أفادني الأستاذ فاضل مهدي .

حيد الـزمـــل مِنْ همـومي طَـاح وتْخـالَهـا

صـــابـر وسهم الـــدهـر بْحشَـــاي وتخـــالهـــا

لاچِنِ عـ-ـزمي بَظِن هَـــلْ ذاك وتخـــالهـــا

أخمِـــل لِهَمي تَـزه بْتْگـلِ الـرواسي انْصَـار

أبْـدِي ابتسـامي جَلـذ عَضْ بضميـر انصـــار

يـــوم اليلـوح السعـــد وعلى خَصِيمي انْصـار

أشهِــــر حسـامي وجِـــل بـالگــوم وتخـــالهـــا

[السيد هادي السيد حيدر]

بغداد

---

(١) (حيد الزمل) القوي من الإبل ، (طاح) سقط ، (وتخالها) برك من ثقل الهموم . ويرى الأستاذ فاضل مهدي ان « وتخالها » في كل مواضعها مصحفة عن « ونخالها » فاولها نون وليس تاء وهذا هي بمعنى « ونخن لها » أي برك .

(٢) (وتخالها) وتخللها ، ونفذ فيها . وعلى رأي الاستاذ فاضل مهدي هي « وإن خلها » أي ثقبها .

(٣) (لاچنْ) لكن ، (هل ذاك) أي ذاك الذي تعهده . ويرى الاستاذ فاضل مهدي ان تصحيفاً طرأ عليها وان أصلها « هل راك » من الركة أي الضعف ، (وتخالها) وتخلخل . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها : وانخل لها من الاختلال والتضعضع .

(٤) (تره) إعلم ، (بتگل الرواسي) مساوية في ثقلها للجبال ، (انصار) إن صار ، إن أصبح .

(٥) (ابدي) أظهر ، (جلد) أتجلد ، (عض) أعض ، (انصار) من « صر » إذا أخفى الشيء في صرة . أو صرّ على أسنانه كظماً للغيظ والحزن .

(٦) (اليلوح) الذي يلوح ، (خصيمي) خصمي ، عدوي ، (انصار) انتصر .

(٧) (وجل بالگوم) أي أكون في وسط الاعداء . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها مصحفة عن (وجل) أي وأجول من الجولان ، (وتخالها) وافرقها .

روضة ابن الخلفة

الْخَمْسَـــــة حَـــوَاسِي مَـــعْ جَبْـــدِي واراني
أمسى يِجَلِّب لِهِنْ فِجْـــــــــــري واراني
أكْبَـــل بهـــا الشـــوگ ودِعَـــه الخَلَـــگ واراني

إلاك مِنْ حيث مِثْلَـــك مـــاجـــدِ مَـــزءا
اِي والجِفَـــل لي گلـــوب اوذابِنَـــه مـــرءا
أخجِيلَـــك الصُـــنگ جَمْ بِحْمَـــاك من مـــرءا
امشيت عِـفَـــه مَگُـــولِ الـــزيـــغ واراني

---

(١) (الخمسة حواسي) حواسي الخمس . ووردت « خمسة احواسي » في مخطوطة يوسف عمر ، (جبدي) قلبي ، (واراء) ورئاتي جمع رئة . ووردت في الاصل « واراني » مع بقية الالفاظ المتجانسة .

(٢) (امسى) وردت « أصبح » في مخطوطة يوسف عمر ، (يجلب) يقلّب ، (فجري) فكري ، تفكيري . ووردت « « فجري » في الاصل والخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٧٤ . ووردت « فكري » في شعراء الحلة ، جـ ٥ ، ص ١٧٠ ، (واراء) واراني ، جمع رأي .

(٣) (اكبل بها الشوگ) جاء بها الشوق والضمير يعود الى الحواس الخمس والكبد والرئتين . ووردت « اقبل بها الشوگ » في مخطوطة يوسف عمر و « اكبل بهل شوگ » في الاصل والحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ٢٧ والخاقاني ، (ودعه) وجعل . ووردت « ودعل الخلگ » في الاصل والحسني و « ودع الخلگ » في الخاقاني ، (واراء) أي ورائي ، خلفي ، بينما فسّرها الحسني والخاقاني بـ « الرؤيا » .

(٤) (إلاك) إلا أنت . ووردت (إلك) في الاصل والحسني ، ولا يستقيم الوزن بها . و « إليك » في مخطوطة يوسف عمر ، (من حيث) حيث ، (ماجد) شخص ماجد ، كريم الصفات . ووردت « ماجدن » في الاصل والحسني والخاقاني مما يصرف الذهن الى ان معناها : ما وجدن ، (مرءا) لم أرَ .

(٥) (إي والجمل) قَسَماً بالذي جمل . ووردت « إي ولجمل » في الاصل والحسني ، (لي كلوب) لقلوب . ويجب أن تُقرأ وتُكتب كذلك ليستقيم الوزن . ووردت « لكلوب » في الاصل ، (اودادنه) ودادنا ، (مرءا) مرآة .

(٦) (احچيلك) أقول لك . و « احچي بك » في مخطوطة يوسف عمر ، (الصدگ) الصدق ، (بحماك) في حماك ، في حمايتك ، (مرءا) امرء ، شخص .

(٧) (امشيت) سرتُ ، مشيت (عفه) بعفة وأمانة . ووردت « عفا » في مخطوطة يوسف عمر ، (مگول الزيغ) لا أ و الكذب و « ما گولل زيغ » في الاصل والحسني و « ما أقول الزيغ » في مخطوطة يوسـ عمر ، (واراء) وأكون مرائياً . وفسَّرها الحسني والخاقاني بـ « الوراء » خطأ .

بَـــائن سيـوف الجِفَــا مني الضمــايــر ولَبْ

بِحـــدودهن والغنَـــا لَمْلَمْ إجْمــوعَــه ولب

بِخْشَـــاي وأطْعَن دليلي بــالْــردِيني ولب

بــالسيف وضْحَــه لِسَهْمَــه شَبْــح مَنْصــوبِ

بـــادي النِــدَامــه ودمعي كِطْــر منصـوبي

بـــالله أقْسِم لَـــوَن إتْصيـــر من صـوبي

بـــالصـــوت لـــو لعلعت للـــدهــر اعـــلا ولب

---

(١) (بادن) أبانت ، في الاصل والحسني والخاقاني ، أي أبانت و (بارن) في مخطوطة العزاوي من (البري) وأظنها الاصوب لان السيف يقطع ، (سيوف الجفا) وردت « سيوفل جفا » في الاصل والحسني ، (الضماير) جمع ضمير ، والمقصود به القلب أو النفس . ووردت « لضماير » في الاصل والحسني و « الظماير » في مخطوطة يوسف عمر ، (ولب) لب الضمير أي وسطه . و « اللب » العقل .

(٢) (بحدودهن) جمع حد ، أي حد السيف ، (العنا) الهم . ووردت « ولعنا » في الاصل والحسني ، (لملم) حشد ، (اجموعه) جموعه و « جموعا » في مخطوطة يوسف عمر و « جيوشه » في الخاقاني ، (ولب) من « لب بالمكان » أقام فيه ، وهي هنا : أقام بحشاي التي في أول الشطر التالي .

(٣) (واطعن) وطعن ، (دليلي) قلبي ، (بالرديني) بالرمح و « بلرديني » في الاصل والحسني ، (لب) من اللبة أي المنحر والمعنى : طعن بالرمح الرديني دليلي ومنحري .

(٤) (بالسيف) وردت « بلسيف » في الاصل والحسني ، (وضحه) وأضحى ، وأصبح . ووردت « وضحي » في الخاقاني ، (شبح) هدف . ووردت « سبح » في مخطوطة يوسف عمر ، (منصوب) منصوب ، قائم .

(٥) (بادي الندامة) ظاهر الندم و « بادل نداما » في الاصل والحسني ، (كطر) تسيل قطراته و « كصر » في الخاقاني خطأ ، (منصوب) منصب ، منهمر .

(٦) (اقسم) أحلف . ووردت « اجسم » في مخطوطة يوسف عمر ، (لون) إذا ، لو انك ، (اتصير) تصبح و « اتكون » في مخطوطة يوسف عمر ، (منصوب) من جانبي ، معي .

(٧) (لعلمت) ناديت عالياً ، (اعلا) كذا في الاصل والحسني والخاقاني و « اعلن » في مخطوطة يوسف عمر بمعنى أعلن خضوعه . وقد تكون تحريف للفظة ، (أهلًا) ، (ولب) وألبي نداءك وأستجيب له .

تـــالله حَبْـــل الصَبُـــر مني خُـــوَه ونْبَتْ
تـــايـخ وروض الهـــوى العـــذري زِهَـــه ونبت
بْـــزِتَـــاح روحي بِـــذِچْـــرَك يـــاوَفي ونبت

تـــايـه بعصـــر الصِبَـا والـــريـــج بِي مـــريت
تِعْلَم بِـــذَا ليش مـــا بـــالكُـــرْبُ مـــريت
تِـــرْضَـه ولا ظَني تـــرضـــه بلعســـه مـــريت

تـــروي الجِفْتني سيـــوفِ مـــا عِفْت ونبت

---

(١) (خوه) صار ضعيفاً ومتهاوياً و « خوا » في مخطوطة يوسف عمر ، (ونبت) وانقطع .

(٢) (تايخ) بالي ، ضعيف ، (وروض الهوى) وردت « اورروضل هوه » في الاصل والاغاني الشعبية ـ الحسني ، (زهه) صار زاهياً ، (ونبت) وظهر نباته .

(٣) (بنچرك) عندما أذكر أو يُذكر اسمك ، (ونبت) وها أنا قد بت تائهاً ... الخ . أو : وانبات ، أي أخبرت ، اني تائه ... الخ . وفسّرها الحسني والخاقاني بـ « طيب النبت » .

(٤) (تايه) تائه ، (بعصر الصبا) في عهد الشباب . ووردت « ابعصرل صبا » في الاصل والحسني ، (والريج) والريق . ووردت « وريج » في الاصل والحسني ، (بي) به . ووردت « به » في مخطوطة يوسف عمر ، (مريت) جعلته مُراً .

(٥) (تعلم) وردت « تايه » في مخطوطة يوسف عمر ، (بذا) بهذا الامر ، (ليش) لماذا ، (لي) وردت « إلي » في مخطوطة يوسف عمر والخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٧٥ ، (ما) نافية ، (بالگرب) بالقرب . ووردت « بلگرب » في الاصل والحسني ، (مريت) صرت ذا مروءة من « تمرأ » : صار ذا مروءة . والمقصود : لماذا لم تجد بالقرب أو بالوصل . وفسّرها الحسني والخاقاني بانها من المرور .

(٦) (ترضه) هل ترضى ، (ولا ظني) ولا أظن . ووردت « ولا ظنّ » في مخطوطة يوسف عمر ، (بلعسه) كذا في الاصل والحسني والخاقاني . ووردت « بل عسى » في مخطوطة يوسف عمر ، وأرى انها الصواب وهي هنا للتمني ، (مريت) من المرور . ووردت « أو مريت » في الخاقاني ، وفسّرها الحسني والخاقاني بانها تعني : « أي غير امرىء » .

(٧) (تروي الجفتني) تروي من الري ، و « الجفتني » التي أعرضت عني ، (سيوف ما عفت ونبت) أي لم تعف عن الطعن ولم ينبُ حدها ، أي لم يكل ولم يرتد وهو يكني بهذه السيوف عن لحاظ محبوبه الفاتنة الفاتكة . ومعنى الشطر مرتبط بما قبله ومؤداه : أترضى - ببعادك هذا وما فعله بي ؟ - وما أظنك براضٍ ، بل عسى أن تمر بي لاجل أن تستقي من دمي سقياً ورياً سيوف لحاظك الفاتكة التي بعدت عني ، ولم تعف عن الفتك ولا كلّت أو ارتدت . ورد الشطر كالاتي :

(تــرد الجفــا بسيــوف المــا عفت ونبت)

في مخطوطة البنود العراقية - عباس العزاوي .

ثـوب التهـاني رِگـــد مِنْ طـول وجـدي ورَثْ
ثم انثنى الهمّ لي دون الـــرُّفَـــاگـــه ورث
ثَگّب لَضَـــاه الحَشَـــا ويهــالجِـــوَاجي ورث
ثَـــوَّر علي مِنْ گـــريت آدروس اِلَـــه ونحَثْ
ثَمْـــلان وكُطَـــع نِفـــوذٍ اِلَـــــه وَخُــــذْ وبحث
ثَـــاوي دِعـاني طـريـح اِغلَـه الثـرى وبحث
ثلثين حيلي خَـــــــــذَاه اولا رِحمني ورث

---

(١) (ثوب التهاني) ثوب التهاني أو ثوب الهناء و « ثويل تهاني » في الاصل والحسني ، (ركد) رقد ، كناية عن الذبول والضعف ، (ورث) وصار رثاً وبالياً .

(٢) (دون الرفاكه) دون الرفاق ، (ورث) صار من نصيبي وكانه إرث ورثته .

(٣) (تكب) اشعل ، (لضاه الحشا) أي لضى ذلك الهم . وقد وردت « لضاهل حشه » في الاصل والحسني و « لظى هل حشا » في الخاقاني و « رضاب » في العزاوي خطأ ، (ويهالجواجي) وفي هذه الجوانح ، (ورث) من « ورّث النار » إذا حركها لتشتعل لغة في ارثها وتقصد العامة باللفظة أشعل ، أوقد .

(٤) (ثوّر) ثار ، هاج ، (من كريت) عندما قرأت . ووردت « من جريب » أي من قريب في مخطوطة يوسف عمر ، (ادروس) دروس و « انروس » في مخطوطة يوسف عمر ، (اله) له ، (وبحث) وبحوث .

(د) ١وكطع افطع ، اجتاز ، (نفوذ) وفي الاصل : (نفود) أرض جرداء . (اله) لاجله ، (وخد) ضرب من السير **السريع . ووردت « وخذ » في مخطوطة يوسف عمر ، (وبحث) ويسيرحثيث .**

(٦) (ثاوي) مقيم في مكاني لا أقوى على النهوض ، (دعاني) جعلني و « دعوني » في العزاوي ، (اعله الثرى) على الارض ، (وبحث) تقول العامة : « يبحث » أي يتقلب على الارض من شدة الحزن أو الالم .

(٧) (حيلي) قوتي ، (خذاه) أخذه و « خواه » أي اضعفه في مخطوطة يوسف عمر و « خوا » في العزاوي ، (اولا) ولا ، وما ، (ورث) ولم يرث لحالي .

جْميـــل نِجْـــرَك أَكْـــولَن دوم بي وَلْهَـــاجْ
جَـــدْ لي إوداد الْجِمَن بحشـــاشتي ولهـــاج
جـــور النـــوى لـــو يملنـــه زمـــال اوهـــاج
جِبْنَن عن السيـــر ومْشَن بـــالظعينـــه عَـــرَجْ
جُمله او بالـــروض هَاف او لا نِبَت بِـــهْ عرجْ
جَـــابِـــز محبَـــك بِمَنْ ليلـــه لِـــزتُـــه عِـــزَج
جنيت بِـــكْ لا تلـــوم الهَـــام بِـــكْ ولَهَـــاجْ

---

(١) (جميل) جميل ولا بد من لفظها (اجميل) ليستقيم الوزن ، (نجرك) ذكرك ، (اكولن) أقول ، أتحدث . ووردت « أكرر » في مخطوطة يوسف عمر والعزاوي ، (دوم) دائماً ، (بي) به . ووردت « به » في مخطوطة يوسف عمر ، (ولهاج) أي ألهج . تقول العامة فلان يلهج بذكر أو باسم فلان أي يكثر من ترديده ، بينما فسرها الخاقاني بقوله انها من اللهجة أي الكلام ، جـ ٦ ، ص ٧٥ .

(٢) (جد لي اوداد) كذا في الاصل والحسني . ووردت « جد لي وداوي » أي جد عليّ من الجود وداوي من المداواة في مخطوطة يوسف عمر والعزاوي . ويبدو انها هي الصواب . ووردت « جدّ الوداد » في الخاقاني ، (الجمن) الذي كمن واستقر ، و (لهاج) والذي هاج ، من الهيجان .

(٣) (لو يملنه زمال او هاج) كذا في الاصل والحسني والخاقاني . وفسّر الحسني الشطر بقوله : « أي جور البُعد لو يميل لنا كالزمل إذا ثار » ، وهو تفسير غير واضح . ووردت « تمل ملّه زمل اوهاج » في مخطوطة يوسف عمر . وربما يكون الصواب هو [جور النوى لو يخملّنّه زِمِل ولهاج] من « لهج الفصيل بامه » أي اعتاد رضاعها يعزز ذلك جواب « لو » الوارد في الشطر الذي يليه .

(٤) (عن السير) . ووردت « عنل سير » في الاصل والحسني ، (بالظعينه) المرأة في الهودج أو المرأة بشكل عام . ووردت « بلضعينه » في الاصل والحسني ، (عرج) كما يمشي الاعرج .

(٥) (جملة) جَمْعٌ ، (هاف) من الهَيْف وهي ريح حارة تيبس النبات وتعطش الحيوان وتنشف المياه ، وبها يُضرب المثل عند تفرّق الجمع . ومعنى ذلك : ان جمعاً كان كالروض دهمته تلك الريح « الهيف » فتفرق الجمع وصار الروض يباباً لا نبت فيه وذلك على وجه الكناية والتشبيه لحال الشاعر وأحبابه ، (عرج) عرق النبات ، جذره ويقصدون النبتة عامة .

(٦) (جابر) ماخوذة من « جبْر الكسر » أي أصلحه ، والمقصود هنا اعطف على محبك واجبر قلبه الكسير ، (بمن) أحلفك بالذي ، (ليله) في ليلة ، (لربه) الى ربه ، (عرج) ارتقى ، إشارة الى معراج الرسول (ﷺ) في ليلة الاسراء .

(٧) (جنيت بك) صرت مجنوناً بك . ووردت « بيك » في الاصل والحسني ، وما أثبتناه هو الصواب استناداً الى مخطوطة يوسف عمر والخاقاني ، (لا تلوم الهام) لا تلم الذي وقع في حبك وهام . ووردت : « لا تلومل هام » في الاصل والحسني ، (بك) . ووردت « بيك » في الاصل والحسني ، (ولهاج) والذي « هجّ » أي ترك داره وموطنه هائماً على وجهه . وفسّرها الحسني والخاقاني على انها من الهياج خطأً .

حـادي الـرجّـايب لِفّـه مني لِصــــويـك مِلِـخ
خـامِـل لحضـــرة جنـابــك من محبـك ملـح
خفّــنَك وشــــوكي جـزن وِزْن بــلاحِ مُلِـخ
حـــادت غَنّـــه ونكُفتْ إن لامْ يـــا صـــاحِ
حتى غِـــذه مـــا بره سكـــران يـا صـاحِ
حيث انْ مـــدحك علينـا فَـرُضْ يـا صاحِ
حلـــوِ ومـــدح الخلـــگ زادِ بَليَــا ملـــح

---

(١) (حادي الرجايب) حادي الركب و « حامل رجايب » في الاصل والحسني ، (لفه) أتى ، (لصويك) إليك والى ناحيتك . وقد وردت « لصويه » في الاصل والحسني ، وما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر والخاقاني ، (ملخ) من لوحه السفر أو العطش أو ملخ في سيره أي مجد .

(٢) (ملح) المليح من الكلام في حمدك .

(٣) (وشوكي) وحبي ، (حرن) صار لا يطاوع على السير . ووردت « حوت » في مخطوطة يوسف عمر خطأ ، (وزن) من الزراية . ووردت « وزت » في مخطوطة يوسف عمر ، (بلاحِ) بعاقل . ووردت « بلاحن » في الاصل والحسني والخاقاني ، (ملخ) يلح ويلج في العذل .

(٤) (غنه) تُلفظ بفتح الاول والثاني ليستقيم الوزن ، (ونكفت) أدارت ظهرها ، (إن لام) وردت « انلام » في الاصل والحسني ، (يا صاح) او صاح صياحاً كناية عن التعذيب واللوم الشديد وفسّرها الحسني والخاقاني بأنها ترخيم يا صاحبي .

(٥) (غذه) أصبح ، (مابره) لا يدري ، (يا صاح) او صاحي عكس السكران .

(٦) (فرض يا صاح) يا صاحبي وفسّرها الحسني والخاقاني بأنه فرض صحيح خطأ .

(٧) (حلو) وردت « حلون » في الاصل والحسني والخاقاني ، (ومدح الخلگ) ومدح الناس الاخرين و « اومدحل خلگ » في الاصل والحسني ، (زاد) طعام . ووردت « زادن » في الاصل والحسني والخاقاني ، (بليا) بلا ، بدون ، (ملح) ملح الطعام .

خـــاب الْـــرِكُم غيـــر وَصْفِ مُكَارِمَـك . وَرِّخْ
خَلي التِجـــافي يَكَـــرْكَـــد غصـــرِنَـــا والـــرخ
خَشمي بِنَشَــك ريح طَيَّب وانْ عِصَفْ وانْ رَخْ

خـــافي الصبـــابـــه ولا أصغي لِمَن وَبُـــخْ
خَـــد إِخـدودي سَحَـــاب دمـوع عيني وبـــخ
خَمُّـــد لهيبي تَـــزه مـــا فـــاخ يـــوم اوبـــخ

خـــلِ وفي من سِـــوَاك الشِـــدتي ورخ

---

(١) (خاب الركم) أخفق الذي رقم أي كتب و « خابل ركم » في الاصل والحسني و « خاب الرقم » في الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٧٦ ، (مكارمك) وردت كلمة « امجارمك » في مخطوطة يوسف عمر ، (ورخ) وأرخ ، كتب تاريخ ، وفسّرها الحسني والخاقاني بقولهما : « المؤرخ » أي انهما جعلاها اسماً وليس فعلاً .

(٢) (خلي التجافي) دع الجفاء و « خلل تجافي » في الاصل والحسني و « خل التجافي » في الخاقاني ، (يكركد) يا كركد وربما يقصدون حيوان الكركدن باعتباره من الحيوانات الضخمة القوية ، (والرخ) هو طائر وهمي كبير .

(٣) (خشمي) أنفي ، (نشك) شم ، و « مشج » في مخطوطة يوسف عمر ، وهو تصحيف و « نشق » في الخاقاني ، (طيب) نو رائحة نكية ، و (مجبك) في مخطوطة يوسف عمر ، (وان عصف) وإن صار عاصفاً « ونعصف » في الاصل والمصادر السابقة ، (وان رخ) وإن صار رخياً وليناً ، وفسّرها الحسني والخاقاني بـ « الريح اللينة » أي انهما جعلاها اسماً بينما هي مكونة من ان الشرطية والفعل .

(٤) (خافي الصبابه) كاتم الصبابة و « خافل صبابة » في الاصل والحسني و « خاف الصبابة » في الخاقاني ، (لمن) للذي و « لملّي » أي لمن لي في مخطوطة يوسف عمر ، (وبخ) من التوبيخ واللوم .

(٥) (خدد) صدع أخاديد ، (وبخ) من بخ السحاب إذا هطل رذاذاً .

(٦) (خمّد) إخمذ ، (تزه) اعلم ، (ما فاخ) ما هدأ ألمه ولا سكنت أوجاعه ، (اوبخ) بخ لهيبي أي أطفاه .

(٧) (خِلّ) صديق و « خلن » في الاصل والمصادر السابقة ، (الشدتي) لشدتي ، في شدتي ، (ورخ) ورخائي .

دْعني مِنَ الـلام يـا مَنْ ليس وجـــدي تَجِـذ
دومـــك على فُــركتي مَــغ مَنْ أوِنه تَجِـذ
دمعي بِـدَه مـا طُفَـــه نـار البَجَبـدي تَجِـد
درة سِفَـــح نَمْ ونْبَتْ بـــالخـــدود اوراذ
دون الاجِبـــه فـــلا زامْ الـــدليـــل اوراد
دِشعِفْ لِمَنْ صـــار للفُـــزكَـــه دليـــل اوراد
ذنِيف عينـــه فـــلا نَجْـلِ الفـلاكَـه تجـد

---

(١) (منَ اللام) مَنْ الذي لام ووردت « مثل لام » في الأصل والحسني و « من اللوم » في مخطوطة يوسف عمر ، (ليس) ليس النافية ، (تجد) تشعر ، لك مثل وجدي . ووردت « نجد » في الأصل ، وهو تصحيف .

(٢) (دومك) أنت دائماً ، (فركتي) فراقي ، (من أوده) الذي أوده وأحبه ، (الاوده) في العزاوي ، (تجد) تسعى . وفسّرها الحسني والخاقاني بـ « تحث » .

(٣) (بده) ظهر ، سال ، (ماطفه) لم يطفىء ، (نار البجبدي) النار التي في قلبي . ووردت « نارل ابجبدي » في الأصل والحسني و « نارِ بجبدي » في مخطوطة يوسف عمر والعزاوي ، (تجد) تتقد ، تشتعل .

(٤) (درة) واحدة من دُرّ يدر أي سال ، (ونبت) وأنبت ، (بالخدود) جمع خد و « بلخدود » في الأصل والحسني ، (اوراد) ورود .

(٥) (دون الاحبه) غير الذي أهواه و « دونل احبه » في الأصل والحسني و « دون الأوده » في مخطوطة يوسف عمر والعزاوي ، (رام الدليل) أراد القلب . ووردت « رامل دليل » في الأصل والحسني ، (اوراد) أو أراد ، أو ابتغى .

(٦) (دسعف) هيا اسعف . ووردت « دسعوا » في مخطوطة يوسف عمر خطأ ، (للفركه) للفراق ، (دليل اوراد) أي مرشداً يدل المبتلين بفراق الاحبة على الاوراد المتخذة في الادعية لمعالجة الفراق ووصال الحبيب باعتباره خبيراً بذلك لطول ابتلائه بالفراق والاوراد جمع ورد وهو الجزء من القرآن أو بعض التسبيحات أو رائد بمعنى دليل .

(٧) (دنيف عينه) . وبها يختل الوزن ولا يصح المعنى ، وأرى صوابها « نَنُفَت عينه » أي مرضت عيناه ، وبها يستقيم الوزن والمعنى . ووردت « دينيف عينه » في مخطوطة يوسف عمر و « دنيف عني » في الخاقاني ، (فلا لجل الملاكه تجد) لا تجد القدرة على الملاقاة من قولهم : أنا واجدٌ للشيء أي قادر عليه . وفسَّرها الحسني والخاقاني بقولهم : « لا تجد الملاقاة » . وجاءت عند العزاوي (فلا تجد الملاكه تجد) .

نِجْــرك صِميم الحَشَــه يــا منيتي بَــالاذْ
نِبتَـه جِفَـه حيث مَـاهـو صَخَــر يـو بــولاذ
ذي خَـالـةِ الْيِـرتجي لَـكْ لَــهْ جِمِل بــالاذ
ذَليت للــوجــد جِنّي للــدهــر خـونه
ذاهب اودرعي سِگَــامي والعَنَــه خـونه
ذا بَعَضْ مــابي لِفَــالَــكْ مِعْتِني خـونه
ذِغتَـه او جبــد اليِــرِگ الْخَــالتي بــالاذ

---

(١) (نجرك) نكر اسمك أو تنكرك ، (صميم الحشه) صميم الاحشاء و « صميمل حشه » في الاصل والحسني ، (بالاذ) به يلتذ .

(٢) (نبته جفه) أنبته بالجفاء ، (ما هو) ليس هو ، (يو) أو . ووردت « يا » في المعنى نفسه في مخطوطة يوسف عمر ، (بولاذ) فولاذ .

(٣) (ذي) هذه ، (حالة) وردت « حالتين » في الاصل و « حالتن » في الحسني و « حالت » في الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٧٧ ، (اليرتجي) الذي يرجو ويامل ، (لك) أرى ان صوابها « بك » ، (له حمل) لا معنى لها هنا ، وأراها محرّفة عن « للحمى » الذي يُلاذ به ويُلتجأ إليه ، (بالاذ) به يلوذ ويحتمي .

(٤) كذا ورد الشطر في الاصل والحسني والخاقاني ويستقيم وزنه إن قلنا (نليت أنه للوجد ...) ، (نليت) خضعت ، (جني) كاني ، (خوذ) هو من أخذى واستخذى بمعنى استكان ونل وأصلها من « خوذان الناس » أي خدمهم . أو انها من الاخيذ أي الاسير . وقال الحسني : المخاوذ هو المخالف وتبعه الخاقاني في هذا التفسير .

(٥) (ذاهب) من ذهب ، يكاد يقضي ، سار نحو التلف ، (اودرعي) ودرعي . ووردت « ورعي » في مخطوطة يوسف عمر ، (سكامي) سقامي ، (والعنه) والعناء ، والالم . ووردت « ولعنه » في الاصل والحسني ، (خونه) قبعة ، لباس الرأس في الحرب . ووردت « خوذ » في مخطوطة يوسف عمر .

(٦) (ذا) هذا ، (مابي) الذي فيّ ، (لفالك) جاء إليك ، (معتني) قاصداً ، (خونه) خذه و « خوذ » في مخطوطة يوسف عمر .

(٧) (ذعته) أذعته ، كشفته ، (اوجبد اليرگ) والقلب الذي يرق . ووردت « او جبدل يرگه » في الاصل والحسني و « جبد اليرق » في الخاقاني ، (الحالتي) لحالتي ، (بالاذ) فسّرها الحسني والخاقاني بأنها من الأذى .

روحي تــزه الحَتْف ســاعــاتٍ عليّ تِمُــرْ
رَوْعْتَهــا جَمْ وجَمْ تِنْهَى عليهـــا وتمـــر
رِيجي يِمُـــر ليش مَالَــك بـالمِـلاكَـه تمـر

زَكْب البُعــد مِنْــك عني بـالفَـدافِـدْ سَــاز
رُمتَ اوكُفَــه عَـلْ إبْسَــرار الكُرْب لي سَــاز
رِضْتَــه اونــاديت يَلّي مــالِجَبــدِي ســار

رُدْ الْسِلَيْلَــه علينــا مــا نــريــد التمــر

---

(١) (ترى الحتف) ترى الموت ، تقترب من الموت « « ترل حتف » في الاصل والحسني ، (ساعات) وردت « ساعاتن » في الاصل والحسني ، (عليّ) وردت « عليها » في الخاقاني ، (تمر) من المرور .

(٢) (روعتها) أصبتها بالروع . ووردت « روعتهه » في الاصل والحسني ، (جم جم) كم وكم ، (تنهى عليها) من النهي .. ووردت « عليهه » في الاصل والحسني ، (وتمر) وتأمرها فتطيع .

(٣) (ريجي) ريقي ، (تمر) تجعله مُراً ، (ليش) لماذا ، (مالك) ماذا دهاك ، (بالملاكه) بالملاقاة . ووردت « بلملاكه » في الاصل والحسني . ووردت « بلحلاكه » في الخاقاني خطأً ، (تمر) تجعلها شديدة المرارة .

(٤) (بالفدافد) وردت « بلفدافد » في الاصل والحسني ، (سار) مشى ، ذهب . وجاء (ركب البعد منهم بالفدافد سار) في مخطوطة العزاوي .

(٥) (رمت) أردت ، (اوكفه) ان أوقفه ، (عل ابسرار الكرب لي) لعله باسرار القرب لي . ووردت « عل باسرار الكرب » في الاصل والحسني و « علّ بالاسرار كرب » في الخاقاني . والصواب ما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ، (سار) يفضي بالسر لي .

(٦) (رضته) قلت له : ريَض أي تمهّل ، (يلي) يا مَنْ ، (ما لجبدي) ليس لقلبي ، (سار) سبب له السرور والفرح .

(٧) (رد) أرجع ، أعد ، (السليله) تصغير السلة ، (ما نريد التمر) لا نريد التمر و « ما نريدل تمر » في الاصل والحسني .

زَمَـــل اِشتيـاكي بهــالخــريت هَجْهَــجْ وجَــزْ
زَيـــزَه دِهِيشَـــه أَيَــا كُطْب المِجَــارِمْ وجـــز
زين المـــدايـــح لَكُم عني نِيَــابَـــه وجـــز

زَجْهَــا يـــراعي بِطِـــرْسي والمــدامـــع جَــازْ
زِرني كـــرى بـالتــواصـل حَــارِبَــولَــك جَــازْ
زَغْمِ المُعَنِّفْ ببــاب الغيـــر جُـــزمي جـــاز

زَلَّتْ جُـــدَامي مِنَـــك هيهـــات أتْـــرُك وجـــز

---

(١) (زمل) ظعن ، بعير ، (اشتياكي) شوقي ، حبي ، (بهالخريت) في هذا الخريت ، وجاء (به الخريف) في مخطوطة العزاوي خطأ . (هجهج) انطلق مبتعداً عن موطنه ، (وجز) واجتاز .

(٢) (زيزه) يقصدون الارض المقفرة . ووردت « زيره » في الاصل والحسني و « زيزاً » في مخطوطة يوسف عمر والتصويب من العزاوي ، (دهيشه) محيرة و « دهشته » في مخطوطة يوسف عمر ، (أيا) حرف نداء ، (كطب المجارم) قطب المكارم ورئيسها و « كطبل مجارم » في الاصل والحسني ، (وجز) الرجل الوجز هنا هو السريع العطاء . وقال الحسني : « رجل وجز أي كريم الوعد » .

(٣) (زين المدايح) المدائح الحسنة و « زينل مدايح » في الاصل والحسني ، (نيابه) نيابة عني ، (وجز) أي ويجزىء وهي في الفصيح بمعنى ناب منابه . أو هي من الكلام الوجيز وهو القصير السريع الوصول الى الفهم .

(٤) (زجها) كتبها . او من أزجى الشيء ، ساقه ودفعه و « زجهه » في الاصل والحسني والخاقاني و « زجّه » في مخطوطة يوسف عمر ، (بطرسي) في ورقي . ووردت « بضرسي » في مخطوطة يوسف عمر خطأ ، (جاز) الحبر والمداد .

(٥) (كرى) في النوم ، (بالتواصل) بالوصال أو باستمرار . ووردت في الاصل والحسني « بلتواصل » ، بينما وردت « بالفواصل » في مخطوطة يوسف عمر ، (حاربولك جاز) سهروا لك وبسببك ، (جاز) أي « جوز » . وتقول العامة : زوج وجوز مثنى للشيء الواحد ، ويقصد الشاعر ان عينيه كانتا لا تذوقان النوم بسبب حبك .
وأخطأ الحسني إذ قال في تفسيره « أي أجازوا لك حربي » كما أخطأ الخاقاني إذ قال انها من « الإجازة والفتوى » .

(٦) (زعم المعنف) زعم اللائم و « زعمل معنف » في الاصل والحسني والخاقاني ، (بباب الغير) بباب سواك « ببابل غير » في الاصل والحسني والخاقاني ، (جرمي) جسمي ، شخصي . هكذا وردت في الاصل والحسني والخاقاني ، بينما جاءت « جدمي » أي قدمي في مخطوطة يوسف عمر . وقد يعزز صواب الرواية الاخيرة لفظة « جدامي » الواردة في الشطر السابع ، (جاز) اجتاز ، دخل .

(٧) (زلت جدامي) كذا في الاصل والحسني والخاقاني بمعنى زلت أقدامي ، بينما وردت « زلت اجدامه) في مخطوطة يوسف عمر ، وهي دعاء على الزاعم بان تزل أقدامه . وأرى انها الصواب . وعلى ذلك يكون معنى الشطرين الاخيرين : ان المعنف أو اللائم قد زعم اني ملت الى غيركم وطرقت غير بابكم ، أدعو عليه بان تزل أقدامه إذ من المحال أن أترككم ، (وجز) أي « واجوز » بمعنى انقطع وأترك حبكم .

سَـوْسَنْ وصـالـك تَـزه مـايـوم غُصْنَـــه مَـاش
سليتني ليش إلي مَيسَمْ صــدوبك مـــاس
سَـــرُيت وأرديت لا مِخْسِن ولانتَ مـــاس
سَعْــد الحِظَـه مِنَـكَ بـالمَلْگَـه لعـل اوعَش
ســـاعـــة وذا طِلْبِتي لاهي طبيبـه اوعس
ســاهــر دعـــاني أيِز كـاس الصبـۆيه اوعس
سَـلْ ذي تَـره حـالتي بِهـواك مِصْبِح مَـاش

---

(١) (سوسن) نوع من الورود ، (تره) اعلم ، (ما يوم) ليس في يوم ، (غصنه) وردت « عنك » في الاصل والحسني والخاقاني و (عظمي) في العزاوي ، والصواب ما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ، (ماس) تمايل ، انثنى .

(٢) (سليتني) أصبتني بالسل . أو أنبتني ، (ليش) لماذا ، (ميسم) آلة الوسم و«مبس» في مخطوطة يوسف عمر خطأ ، (ماس) مش ، لمس . ويقصد ان ميسم صدوبك قد أصابني ونالني

(٣) (سريت وارديت) أدخلت السرور ثم أسات . وقد وردت « سويتورديت » في الإصل الحسني والخاقاني ، وما أثبتناه من مخطوطة يوسف عمر ، (ولانت) وتُلفظ (وَلَنْتَ) أي ولا أنت ، وقد وردت « لگيت » بمعنى وجدت في المصادر السابقة ، وما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ، (ماس) مسيىء ووردت (اوماس) في الأصل والحسني .

(٤) (الحظه) الذي حظي ونال . ووردت « الحضه » خطأ في الاصل والحسني ومخطوطة يوسف عمر ، (بالملكه) بالملاقاة ، (لعل) حرف للترجي ، (اوعس) وعسى فعل جامد للترجي .

(٥) (طلبتي) طلبي ، (لا هي) ليس هي . ووردت « ماهي » في الاصل والحسني والخاقاني « ظبية اوعس » أي ظبية الوُغس الظبية التي يصعب طرابها في الوعس وهو الرمل اللين الذي يصعب المشي فيه وفي ذلك كناية عن الطلب الصعب . ووردت : « طلبته وعس » في الاصل والحسني والخاقاني خطأ ، وما أثبتناه من مخطوطة يوسف عمر .

(٦) (دعاني) جعلني و « دعيته » في مخطوطة يوسف عمر خطأ ، (أرد) أشرب و (أبر) في الاصل والعزاوي بمعنى أدير ، (كاسل الصبابه) في الاصل والحسني والخاقاني و (كاس الكدور) أي كاس الاحزان في العزاوي و (فرخ الكدر) في مخطوطة يوسف عمر خطأ ، (وعس) العس هو القدح الكبير .

(٧) (سل) فعل أمر من سال ، (تره) اعلم ، (مصبح ماس) كذا وردت في الاصل والخاقاني والحسني ومخطوطة يوسف عمر بمعنى عند الصباح والمساء . ووردت (صبح او ماس) في مخطوطة العزاوي .

شَــاهد ودادي لفــه صويَـك عَجِـل مِنْ حَـاش
شــوكي زمِيلَـه نِخَـاك او للخلـگ من حـــاش
شِعـــري وسيلـة ولَسْمَـع عـاذلي من حــاش
شَـــزْوَه السُهـا وزِتگَيتْ بغيـر مِـزسَــه ورِش
شــروه الفَضِـــل انتَ لا ذَرْوَه ولاهـــو رَش
شبهتـــك الــروض مــرتــع كـل عنــود ورِش
شِيحـة رَفِـدْ لِلْــوِفَـد اسحــوتهـا من حــاش

---

(١) (لفه) جاء ، (صويك) جهتك ، (من حاش = منحاش) لم يحشه أحد ، أي لم يحل بينه وبين وجهته أحد ، وفسَّرها الحسني والخاقاني بانها تعني « مساق سوقاً » .

(٢) (شوگي) شوقي ، حبي ، (زميله) رفيقه أي : رفيق شاهد ودادي المصاحب له ، (نخاك) استثار فيك النخوة والحمية تجاهه ، (او للخلگ) وللناس ، (من حاش) متنحٍ عنهم من « تحوش عنه » : تنحّى ، وفسَّرها الحسني بقوله : « متوحش عن الخلق » والخاقاني بقوله : « من الوحشة » .

(٣) (وسيله) واسطة ، (ولسمع) ولا أسمع ، (من حاش) هي في الاصل من « حش النار » أي أوقدها وحرّكها بالمحش ، وهي هنا كناية عن التحريض والدس وإيقاد نار الفتنة . وفسَّرها الحسني والخاقاني خطأً بـ « حاشا » .

(٤) (شروه) هي « شروى » ومعناها : مثل ، شبه ، (السها) كوكب السها الخفي الذي تضمه مجموعة الكواكب المعروفة بـ « بنات نعش الصغرى » وكان الناس يمتحنون به أبصارهم لدقته وخفائه . ووردت « شروه لسهمه » في الخاقاني خطأً ، (وارتگيت) وارتقيت . ، (بغير) بدون ، (مرسه) الحبل ، (ورش) من الرشاء وهو الحبل ، والمعنى ان الممدوح مثل كوكب السها سمواً ودقة وقد ارتقى الى هذا المرقى دون عون ولا واسطة .

(٥) (شروه) هي من « أشرى الحوض » أي ملاه ، (ذروه) ترد في اللهجة العامية بمعنى الشيء القليل جداً من أية مادة مسحوقة أو مطحونة ويعبّرون عنها كذلك بـ « ذرة » و « ترکة » . (ولاهو) وليس هو ، (رش) من « رشّ الماء » . وقد فسَّرها الحسني خطأً بقوله : « لا خوفاً ولا رشوة والخاقاني بقوله : « الرشوة » . ومعنى الشطر أنت ملؤك الفضل فلا هو عندك كذرة أو مثل رشة ماء .

(٦) (شبهتك) جعلتك شبيهاً ، (عنود) فسَّرها الحسني بقوله : « البعير » وقد تكون محرفة وصحيحها : خود وهي الشابة الناعمة ، (ورش) ورشاً وهو ولد الظبية .

(٧) (شيحة) واحدة الشيح وهو نبت طيب الرائحة . (زفذ) عطاء . (للوفد) للذي وفد علينا . (اسحوتها) يبدو انها محرّفة وصحيحها « اسعوطها » من السعوط الذي يوضع في الانف ويُستنشق ويُعرف في العامية بـ « البرنوطي » وبه يعني الشاعر هنا سعوط نبت هذه « الشيحه » الذكي الرائحة الذي « منحاش » أي لم يُحش : لم يُقتطف بعد . وفسّرها الحسني بقوله : الشيح نبت ذو رائحة طيبة ، منْ حاشها : اقتطفها . وورد عند العزاوي (اسموتها) .

صِفصَـــام هَجْـرك بــلا سَـايَــه بِليلي گَـاصْ
صِلْنِي مَنْـه الگَلْب مِنْ فَـرط التِجَـافي گـاص
صبْــري غِـدَه صبـــر وِرثـالي دَنِّي او گــاص

صـولي ضُـوَه والنـوى بي ظَـافِـرَه لي گِـرَصْ
صحيـــح [١] والاثَـر إبكَــوتَـه او اعطى الگُــرَص
صَــوِّتِتْ مــاجَــابني واللي اعــاد الگُـرُص

صـاحب لـذلـك شَـرِح خَـــامِـل مَـوده گـاص

---

(١) (سايه) ذنب ، جريرة (بليلي) قلبي ، (گاص) قاطع من قص قصاً .
(٢) (صلني) جد بالوصل عليّ ، (منه الگلب) مكونة من « مو أنا » وهو تعبير في العامية يُقصد به التوكيد على ما يريد قوله وتنبيه الغافل إليه و « الگلب » : القلب . والمعنى فان القلب مني . وقد وردت « مذل گلب » في الاصل والحسني و « تز الگلب » في مخطوطة يوسف عمر و « من الگلب » في الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٧٩ ، (گاص) قاسي .
(٣) (غده) أصبح ، (صبر) بمعنى مُر . ويبدو انها محرّفة عن « مر » أصلا ، (ورثالي) ورق لي ، ورحمني ، (دني او گاص) الداني والقاصي .
(٤) (صولي) بعيري ، (ضوه) برك نتيجة ضعف ، (والنوى بي ظافره) والبُعد باظافره . ووردت « ولنوه بضافره » خطأ في الاصل والحسني و « النوى باظافره » في مخطوطة يوسف عمر خطأ واختلال وزن ، (گرص) قرصني ، آذاني .
(٥) (صحيح والاثر) كذا في الاصل والحسني وبها يختل الوزن ويصح المعنى ويستقيم الوزن إن قلنا : « صح والذي آثر » ، أي انه حديث صحيح ، والذي آثر سواه . ووردت « ولا أثر » في الخاقاني خطأ ، (ابگوته) بقوته ، أي بطعامه وشرابه ، (او اعطى الگرص) وأعطى أرغفة الخبز ومفردها « گرصه » . ووردت : « او اعطل گرص » في الاصل والحسني .
(٦) (صوتت) ناديت باعلى صوتي ، (ماجابني) فلم يجبني ، (واللي) قَسَماً بالذي . ووردت « وللي » في الاصل والحسني ، الگرص) قرص الشمس . ويقول الحسني ان الشمس رجعت الى الامام علي بن أبي طالب في حياة النبي بكراء الغميم وهو موضع بقرب مكة . ووردت « اعادل گرص » في الاصل والحسني .
(٧) (صاحب) رافق ، (شرح) مفرد والجمع شروح أي تفاصيل ، (حامل مودة) ذو مودة ، (گاص) قاص ، الذي يقص القصة .

ضَحْــــوَه ذِلْــولي لِفيتْ بْهَــالْجَنْـــابِل أَرْض
ضَـرّ السَـرى بِـــهْ ولاني لَـهْ شـوَيفـة أرض
ضَـاكَت بِنـا يـا نَفِـل لَجْلَـــك فِجَـاج الأرض
ضَغضَـع غْـرَامــــك رُكِن ضَبـر الحَشَـا ونكَض
ضَـــارِع لقَــاضي المحبــة إنْ فِتَـا ونكَض
ضِـدي شِمَت بي وعمـري بِـــكْ مضى ونكَض
ضَـــاعن , ـدامعي إبْــروضَـة رَبُــوغَـك أرض

---

(١) (ضحوه) عند الضحى ، (لفيت) جئت ، (بهالجنابل) في هذه الجنابل وهي الحصى الكبيرة . ووردت « ابهل جنابل » في الأصل و « ابهل الجنابل » في الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٨٠ خطأ ، (أرض) أرض ، أسحق .

(٢) (ضر) أصابه السرى بالضرر . ووردت « ضرل سرى » في الاصل والحسني ، (ولاني) ولست ، (سويعة) تصغير ساعة . ووردت « اسويعة » في الخاقاني ، (أرض) ماخوذة من « أريض » العامية أي : أتمهل . وقال الحسني انها تعني : أروضه أي أداريه .

(٣) (ضاكت) ضاقت ، (نفل) كريم الصفات ، (لجلك) لاجلك ، (فجاج الارض) . ووردت « فجاجل أرض » في الأصل والحسني .

(٤) (صبر الحشا) صبر القلب أو الروح . ووردت « صبرل حشا » في الاصل والحسني ، (ونكض) وهدمه . وقد وردت هي والالفاظ المجانسة لها « ونكصه » في الأصل .

(٥) (ضارع) أتضرع ، خاضع ، (إن فتا) إن أصدر نتواه ، (ونكض) وإن أصدر حكمه القضائي .

(٦) (ضدي) عدوي ، (ونكض) وانقضى وانتهى .

(٧) (ضاعن) مسافر ، راحل ، (ابروضة) في روضة ، (أرض) بمعنى ارتاد أو أرضى من الرضا .

طـــال الهجـر والصَبُـر تـويــه رِگـذ ونشَط
طْـــريـح وَجْـدك ولا آگـوه عـــالجِفَـــا ونشط
طـــامـــع بحبـــك عـــذولي إنْ زِعَـل ونشط
طــــامـــــع للعَلْعَـــــل إبْتَفْــــرُك إنْتِظم وَلْگَط
طـــوبن لِمَنْ طـــار شِبـــه العَجِـد لي ولگطه
طَـــالب لكم يـــو على عـــالي المَتِن ولگط
طـــــاوي الگفُـــــر إنْ تِـــــدَانى حَيْكُم ونشط

---

(١) (طال الهجر) وردت « طالل هجر » في الاصل والحسني ، (و الصبر) وردت « ولصبر » في الاصل والحسني (ركد) صار ضعيفاً ، (ونشط) وتمزق .

(٢) (طريح وجدك) كذا في الاصل والحسني وبها يختل الوزن ويستقيم الوزن ويصح المعنى إن قلنا : « طايح بحبك » ، (ولا اگوه) ولا أقوى ، وينبغي ألا يُلفظ الالف ليستقيم الوزن ، (عالجفا) على الجفا، و « اعلى الجفا » في الخاقاني ، (ونشط) من النشاط والحيوية .

(٣) (ان زعل) إن غضب وجفا ، (ونشط) وإن « شاط » أي احترق ألماً واستشاط غيظاً .

(٤) (طامع) من الطمع ، (لعلعل) أي لـ « اللؤلؤ » ووردت « لعلعل » في مخطوطة يوسف عمر و « العلعل » في الخاقاني . ويرى الاستاذ فاضل مهدي ان بها تحريفاً أدى الى اختلال الوزن وصوابها « طامع لليلو بثغرك ... الخ » ، (ولگط)، والتقطه .

(٥) (طوبن) وردت « طوبا » في الاصل والحسني ، (لمن) للذي ، (شبه العجدلي) وردت : « شبهل عجدلي » في الاصل والحسني . وفسّر الاخير « العجدلي » بانه اسم طائر ، (ولگط)) طائر القطا . وقد ورد الشطر كالاتي في الخاقاني

« طــوبن لمن طار ليـه شبه العجـد ولگطه » .

(٦) (طالب لكم) ساعٍ إليكم ، (يو) حتى إذا ، (على) وردت « علا » في الاصل والحسني ، (عالي المتن) عالي الكتف كناية عن الفرس و « عالل متن » في الاصل والحسني ، (ولگط) القطا : مؤخر الجواد .

(٧) (طاوي الگفر) أطوي القفار و « طاول كفر » في الاصل والحسني و « طاوي الفكر » في مخطوطة يوسف عمر ، (تداني) اقترب ، (حيكم) منازلكم . ووردت بالباء المفردة في الاصل والحسني . والتصويب من مخطوطة العزاوي ، (ونشط) وإن شطَّ أي وإن ابتعد .

ظنيت يِلْمَـــا سِـوى سيفـك نِجيــع الْخــاظ
ظـاعن غنَكْ عُـون مَنْ بِكْ بـالـزمـان الحـاظ
ظَلْمت نفسي ابِبعـــدي وسْهَـــرَيتْ الحـــاظ
ظــامي الحَشا أنْهش اجْفـوفي نَـدامَـه وعَضْ
ظليت مَسْمَــع بِصيـــح اللي بِنُصْحَــــه وعظ
ظِلَّـــك ذِره جَـان إلي مَــرتـاب عنـه وعض
ظــــاهـر اومِن مــا يِبكى لَـهْ جليــل الحـاظ

---

(١) (ظنيت) ظننت أو بخلت (يلما) يا مَنْ . (نجيع الحاظ) ملطخ بالدم .

(٢) (ظاعن) مرتحل . (عون) هنيئاً . مرحى لـ . (مَنْ) الذي . (بالزمان) في الزمان و « بلزمان » في الاصل والحسني . (الحاظ) حظي بوصلك .

(٣) (ظلّمت) صارت مظلمة كناية عن الحزن . (ابيعدي) ببعدي . بالبُعد عني . ووردت « ببعدك » في الخاقاني ومخطوط العزاوي . (وسهريت) وسهرت لذلك . (الحاظ) عيوني .

(٤) (ظامي الحشا) وردت « ظامل حشه » في الاصل والحسني . (انهش) أعض . (اجفوفي) وهي جمع «جف» أي كف . بينما وردت « اجفوني » في الاصل والحسني . وما أثبتناه هو الصواب استناداً الى مخطوطة يوسف عمر والعزاوي . (ندامه) ندماً . بينما وردت « بديه » في الاصل والحسني والخاقاني . ولا يستقيم المعنى بها . (وعض) وأعض عضاً . وقد وردت « وعظ » في الاصل والحسني .

(٥) (ظليت) بقيت ، (مسمع) لا أسمع . ووردت « ما اسمع » خطأ في مخطوطة يوسف عمر ، (نصيح) ناصح ، (اللي) الذي ، (بنصحه) بالنصح الذي يوجهه لي . ووردت « ينصحه » في الاصل والحسني والخاقاني ، (وعظ) من وعظ أي إرشاد (٦\ ظلك) أي حمايتك ورعايتك ، بينما وردت (ظلمك) في الاصل والحسني والخاقاني خطأ ، والصواب ما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ، (نره) ملجأ ، بينما وردت « نوه » في الاصل والحسني و « نوا » في مخطوطة يوسف عمر وما أثبتناه هو الصواب استناداً الى الخاقاني ، (چان) كان، (إلي) لي، وقد وردت « اللي » في الاصل والحسني ، (مرتاب) لا أرتاب فيه ، (وعض) ولا اعتاض عنه ، ولا أتخذ سواه عوضاً . بينما فسّره الحسني خطأ بقوله : « ولا اتعظ » وكذلك فعل الخاقاني . وقد وردت في الاصل والحسني « وعظ » وصوابها بالضاد .

(٧) (اومن) والذي ، (تبگى له) تبقى له ، بقيَ له و « تبگاله » في الاصل والحسني والخاقاني . بينما وردت « تفياله » في مخطوطة يوسف عمر ، (جليل) قليل ، (الحاظ) الحظ .

عِيـد المدى جَمْ سِـرَت عنهـا تِجـوب إيـروغ
عني فمـا للنّـوه غيـر الإفْـراگ ايـروع
غَـاود عليّ لَغَـلْ جبـدي ضَـدَاه ايـروع

عـون الـذي گـاظ وشْتَـه عنـدكم وربـع
عـامين بِتْـلالَهَـا تِشْـغ وخَمِش وأربـع
عَـل وعسى يـوم أزى غـوجي هـزَفْ واريـع

عـافي وأجْـرع بكـاسـات الغـرام ايـروع

---

(١) (عيد المدى) وردت « عيدل مده » في الاصل والحسني و « عيه المدا » في مخطوطة يوسف عمر ، و « عيد المدى » في الخاقاني . وقال ان عيد اسم للناقة ، جـ ٦ ، ص ٨٢ ، وربما صوابها : عي أي اعيا طول المدى ، (سرت) من السير ليلاً ، (عنها) وردت « عنهه » في الاصل والحسني و « عما » في مخطوطة يوسف عمر ، (تجوب) تجول ، (ايروع) أصلها : جروع أي التلول والفيافي . ويرى الاستاذ فاضل مهدي ان تجوب مصحفة عن نجوب وهي النوق ، جمع نجيبة يعزز ذلك حاجة الشطر الى فاعل .

(٢) (للنوه) للذي ابتعد ، (غير الافراگ) غير الفراق و « غيرل فراگ » في الاصل والحسني ، (ايروع) يروعني ، يخيفني .

(٣) (عاود) عد ، (علي) وردت « عليه » في الخاقاني ، (لعل) للتمني ، (صداه) عطشه . وقد وردت « من صداه » في الاصل والحسني ومخطوطة يوسف عمر ، وبها يختل الوزن والمعنى .

(٤) (عون) هنيئاً لـ ، (گاظ) قضى فصل « الگيظ » أي الصيف . وقد وردت « كاض » في الاصل والحسني والخاقاني ، بينما وردت « كان » خطأ في مخطوطة يوسف عمر ، (وشته) وقضى فصل الشتاء . ووردت « اشتاه » خطأ ، أي شتاؤه في مخطوطة يوسف عمر ، (وربع) وقضى فصل الربيع .

(٥) (عامين) عامان ، (تتلالها) تتلو أي تتبعها . وقد وردت « تتلاها » في الاصل والحسني والخاقاني ، وما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ، (تسع وخمس) وردت « تسعه اوخمسه) في الخاقاني خطأ ، (واربع) وأربع سنوات . ووردت « او أربع » في الخاقاني خطأ .

(٦) (عل وعسى) لعلّ وعسى . وقد وردت « علواعسى » في مخطوطة يوسف عمر ، (غوجي) حصاني ، (هرف) مسرع ، (واربع) من « ربعت الإبل » إذا سرحت في المرعى تأكل وتشرب كيف تشاء وهي كناية عن خفض العيش ورغده أو هو نوع من السير .

(٧) (عافي) من المعافاة . ووردت « عاني » في مخطوطة يوسف عمر ، وأظنها الصواب ، (اجرع) أشرب ، (بكاسات الفرام) كؤوس الغرام . وقد وردت « بكاساتل غرام » في الاصل والحسني ، بينما وردت « بجاسات الفرام » في مخطوطة يوسف عمر ، وهي الاقرب الى لهجة العامة ، (ايروع) أصلها « اجروع » أي شرباً .

غــــروب طــــرفي سِفْــــح والبصــــر مني زاغ
غــــدْوَه وأنْعَبْ كمــــا يِنْعب لْغــــزاب اوزاغ
غــــرّك غــــنولٍ صُبْــــغ گلبــــك گصبــــغ الــــزاغ

غــــادي الجِذه مذــــه راس اخشاي غــــامـد وزغْ
غيــــر الكِنز لــــو يِــزمّــــه حيث زمْجر ورغ ..
غــــادي جــــده شبــــه تعلب لــــو تِــــلاوذ ورغ

غــــدّار لا تِستمــــع لاجِن بحچيــــه زاغ

---

(١) (غروب) الدموع وهي فصيحة . غير ان الوزن مختل بها إلا إذا اشممنا الغين بألف قبلها لتُلفظ « اغروب » إلا ان في ذلك خروجاً على المبدأ الحرفي للروضة . وربما يكون الاصل في هذه اللفظة « غاروب » وهو من المستعمل الجاري في موالات الاقدمين . (سفح) سال . (والبصر) وردت « ولبصر » في الاصل والحسني . (زاغ) زاغ بصره .

(٢) (غدوه) في صباحٍ ما . في غداه . (وانعب) أبكي وأنوح . وقد وردت « ونعب » في الاصل والحسني . وما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر والخاقاني . (كما) وردت « چما » في المعنى نفسه في مخطوطة يوسف عمر . (زاغ) طير الزاغ .

(٣) (غرك) خدعك . (غنولٍ) وردت « غنولن » في الاصل والحسني . (گصبغ الزاغ) بمثل الصبغ الاسود . ووردت « گصبغل زاغ » في الاصل والحسني و « چصبغ الزاغ » في مخطوطة يوسف عمر .

(٤) (غادي الجده) ذهبت الجدوى منه مبكرة وهي صفة للشخص بلا مروءة . ووردت « غادل جده » في الاصل والحسني و « غاد الجذى » في مخطوطة يوسف عمر . (مِنّه) من عنده . (راس) أي أصل . ووردت (داس) في مخطوطة يوسف عمر . (عامد) متعمداً . ووردت « عابد » في مخطوطة يوسف عمر . (ورغ) دعك .

(٥) (غير الكدر) غير الحزن . بينما وردت « غير الكدر » أي غير الذي استطاع أو غير القدر في الخاقاني ، (لو يزمه) لو يحمله ، (زمجر ورغ) زمجر وأرغى .

(٦) (غادي جده) كذا ما في الأصل والحسني . ووردت « غادي جذا » في مخطوطة يوسف عمر و « غادي الجده » في الخاقاني . ويبدو ان هذه العبارة مقحمة هنا إقحاماً بدليل اختلال الوزن بها وبـ « شبه » اختلالاً واضحاً بالاضافة الى تكرارها نصاً ومعنى إذ سبق ورودها في الشطر الرابع ، (تلاوذ) يداور . ووردت « تلاوذ » في الأصل والحسني . وما أثبتناه من مخطوطة يوسف عمر ، (ورغ) من المراوغة .

(٧) (لاجن) ربما هي تصحيف لفظة (لاحن) ويعنون بقولهم يلحن أي يدس في حديثه . وقد وردت « لاحن » في الحسني ، (بحجيه) في حديثه وكلامه ، (زاغ) زيغ ، كذب .

فـــــارِكْتكم والمَـــــدامِـــــع لا يْتِشِفْ اوتِجِفْ

فَــــاضت اوعيس التِبَــــاعــــد لاتشف اوتجف

فَــــدّت وحــــادي النّــوَه حــــادٍ خَفيف وتجف

فـــــالصـوت لَغلَــع ولا بـالســـوط عنهـــا غفه

فَتّ الخشَـــــا مِنّـه بــــالمسرى وجسمـــه غَفَه

فَـــوْهِت رِيكي أَيَـــا نَـــاديــه صــاحب غَفه

فـــــاين وخيـل الــوِفـه يْخَـــرِن عليـه اوتجف

---

(١) (فارْكتكم) فارقتكم و « فارقتكم » في مخطوطة يوسف عمر . (والمدامع) وردت « ولمدامع » في الاصل والحسني . (لا تشف) لا تيبس . (وتجف) من الجفاف . تنشف .

(٢) (اوعيس التباعُد) وركب الفراق . ووردت « اوعيسل تباعد » في الاصل والحسني . ووردت « وعيسى التباعد » في مخطوطة يوسف عمر . (لا تشف) لا تضعف . لا تبطىء . (اوتجف) أو تقف وقوفاً .

(٣) (فدت) فدت الإبل شدخت الارض باخفافها من شدة وطئها وهي هنا كناية عن الانطلاق بسرعة . (وحادي النوه) حادي النوى . ووردت « حادل نوه » في الاصل والحسني . (حادٍ) حادي . ووردت « حادن » في الاصل والحسني (خفيف) أي خفيف الحركة بمعنى سريعها . (وتجف) هي من وجف الفصيحة بمعنى أسرع . وقد وردت « اتجف » في الاصل والحسني و « تجف » في الخاقاني . وفسّرها الحسني بانها من الاستعداد وكذلك قال الخاقاني .

(٤) (فالصوت) بالصوت و « فصوت » في الاصل والحسني و « فالصوط » في مخطوطة يوسف عمر و « في الصوت » في الخاقاني . (بالسوط) ووردت « بلسوط » في الاصل والحسني . ووردت « بالصوت » في مخطوطة يوسف عمر . (عفه) كفّ وامتنع .

(٥) (فت الحشا) وردت « فتل حشا » في الاصل والحسني ، (بالمسرى) في المسير . وقد وردت « بلمسرى » في الاصل والحسني ، (عفه) انمحى وبلي .

(٦) (فوهت) مرمرت ونشفت ، (ريكي) ريقي ، (أيا ناديه) يا مَنْ تناديه بـ : (صاحب عفه) صاحب عفة . وورد (فوهت روحي أيا ثاريه صاحب عف) في مخطوط العزاوي . ويبدو انه هو الصواب .

(٧) (فاين) ردىء . أي ان الذي تناديه بصاحب عفة إنما هو ردىء ، (وخيل الوفه) وخيول الوفاء . وقد وردت « نخيل الوفه » في الاصل والحسني ، وما أثبتناه استناداً الى مخطوطة يوسف عمر ، (تحرن عليه) تمتنع بعناد . ووردت « تحرن » في الاصل والحسني و « منه تحرن » في مخطوطة يوسف عمر . وما أثبتناه هو الذي يستقيم به الوزن والمعنى استناداً الى ما ورد في الخاقاني ، (اوتجف) وتجافي أو تجفو جفاءً .

قَص الجفـــا لي ابمصلتٍ مـــا صِفَـــاه الحَقْ
قبـــل الجنـــايـــا ولي غـــوج الهمـــوم الحق
قَـــــوِّيت وآني المتيم والـــــزمـــــان الحق
قفَّص لِيَـــابَـــه ولا يـــومٍ لحـــالي راقْ
قَصَّـــر إبحـــالي اوغيـــري عـــالـــمجرْه راق
قَفَّـــز رِيـــاضي ونظمي چـــالنســـايم راق
قَـــل الـــوفـــا ويـــح مَنْ زاوه وشـــاف الحق

---

(١) (قص) قطع ، (ابمصلت) بالسيف القاطع ، (ما صفاه) ما أوجده وخلقه ، (الحق) الله عزّ وجل . وفسّرها الحسني والخاقاني بانها من « أحاق أي أحاط .

(٢) (الجنايا) الجناية ، الخطيئة ، (غوج) حصان ، (الحق) لحق بي .

(٣) (قويت) ضعفتُ ، (المتيم) العاشق ، (الحق) قد أحاق بي وأحاط . وفسّرها الحسني والخاقاني بانها تعني الانصاف خطأ .

(٤) (قفّص) أطبق ، (ليابه) كذا في الاصل والحسني . ووردت « لياليه » في الخاقاني . وأرى ان صوابها « ليابه » أي أنيابه ، (راق) عطف ورقّ .

(٥) (قصر) من التقصير ، (ابحالي) بامري وبحقي . (عالمجره) على نجم المجرة ، (راق) رفعه ورقّاه .

(٦) (قفّز) جعلها قفراء ، (رياضي) جمع روض ، (چالنسايم) كالنسائم ، (راق) رقيق . وفسّرها الحسني والخاقاني بـ « راقه إذا طاب له » خطأ .

(٧) (راوه) رأي . وفسّرها الحسني بقوله : « يواري الحق » ، بينما قال الخاقاني : « وارى في الحق أي داجن » . ووردت في الاصل « يلوه » .

كَمْ دوب يـا دَهَـرْ تـوشـل بي خِطـاك اوراك
كَـــــوْرتني مِنْ شِفِت حيلي خُـــوه اوزاكْ
كَـــوكب نحـوسي على شِبِـــه الــزِنَـاد اوراك
كفكفت عني ضِفُـــوف أهـــل الامـــاني دَرَكْ
كـــافـاك مِن كـل بعض اغـوانِلَــك من درك
كُلّــــه على كِــل أرْبَــاب الهـــوه من درك
كـود الخِلِي آلمـا نظـــرتـه يـا زمـان اوراك

---

(١) (كم دوب) الى متى . وتجدر الاشارة هنا الى ان العامة تقول (چمدوب) ولا تقول كم دوب ، (توشل) تنقص ، (بي خطاك) بخطواتك و (بيخطاي) أي بخطواتي في مخطوطة يوسف عمر ، (اوراك) وراءك .

(٢) (كورتني) كناية عن ظلم الدهر له ، (من شفت) عندما رأيت ، (حيلي) قواي . ووردت بالباء في الأصل والحسني والخاقاني ولا معنى للحبل ههنا ، والتصويب من مخطوطة يوسف عمر ، (خوه) ضعف ، (اوراك) وصار ركيكاً أي ضعيفاً .

(٣) (على) في الاصل والمصادر السابقة وربما تكون (علا) ، (اوراك) اشتعل لاجلك .

(٤) (كفكفت عني) منعت ، (ضعوف) في الاصل والحسني و (ضعون) في مخطوطة يوسف عمر والخاقاني ، (أهل الاماني) وردت (أهل الوفا) في مخطوطة يوسف عمر ، (درك) كذا ما في الاصل والحسني والخاقاني . وفسّرها الاخيران بانها من البُعد وجاءت (من درك) في مخطوطة يوسف عمر .

(٥) (كافاك) من المكافاة ، (اعوانلك) عوانلك . ووردت (اغوايلك) في مخطوطة يوسف عمر ، (من درك) من [illegible] .

(٦) (كله) وردت (كلك) في مخطوطة يوسف عمر ، (من درك) من الخطر .

(٧) (كود الخلي) ليت الخلي ، (الما) الذي ما ، (اوراك) او رآك .
أما العزاوي فقد أورد في مخطوطه الزهيري الذي مطلعه :
(كف العتب والجـــره بيني وبينـــك ولــــك)
وهذا كما معروف من روضة الشاعر كاظم الازري وليس من روضة ابن الخلفة .

ليــك أشتكي درّ دمـع امـدامعي مِنْ هَـلْ
لَجْلَــك ولي ونظميت ابعبــرتي من هـــل
لَنَّــك جــريمٍ سخيٍ مـاجـدٍ من هـــل
لــولاك روض المجـد ضـوّح واضحى مَحَـلْ
للحَشِـــر ومشـاكِـل الـوفـاد غيـرك مَحَـل
لله نَزْك بنيت اعلى الثـــريـــا محــــل
للعين بـــهٔ نـــور وجهـك چـالبـدر منهــل

(١) (ليك) اليك، (اشتكي) أشكو. ووردت «اشتچي» في مخطوطة يوسف عمر والخاقاني، (من هل) عندما سال وجرى.
(٢) (لجلك) لاجلك، (ونظميت) وإن أصابك العطش. ووردت (وانضميت) في الحسني والعزاوي.
(٣) (لنك) لانك، (جريم) كريم. ووردت «چريمن» في الاصل والحسني والخاقاني، (سخي) من السخاء وجاءت (صخي) في العزاوي وهو ما تلفظه العامة، (ماجد) وردت «ماجدن» في الاصل والحسني، (من هل) من أهل الكرم والجود، من عائلة كريمة.
(٤) (روض المجد) وردت «روضل مجد» في الاصل والحسني، (صوح) جف، (واضحى) وردت «وضحه» في الاصل والحسني، (محل) ممحلاً، مجدباً.
(٥) (للحشر) الى يوم الحشر، (ومشاكل الوفاد) ومشاكل الضيوف والوافدين. ووردت «مشاكل وفاد» في الاصل والحسني و«مشاچل الوفاد» في مخطوطة يوسف عمر والعزاوي، (محل) ما حلها، ما وجد لها حلاً.
(٦) (اعلى الثريا) فوق الثريا و«اعلل ثريا» في الأصل والحسني، (محل) مكان.
(٧) (چالبدر) كالبدر. ووردت «چلبدر» في الاصل والحسني و«چل بدر» في الخاقاني، (منهل) عندما أهلّ وأشرق.

مَيْسَم نَـــــوَاكم لِجسمي والضمـــايـــر وَسَمْ
مــــا يـوم أَصْبَـح ويت أَجْـزَع زِعـافٍ وسم
مــــع ذا وهمي شِبَـــــه وزِگَـــه دليلي وسم

مِنْهَــــل دمعي على الـوَجْنَـه سفـح مِنْ نَمْ
مـــاكَفْ واكف ويتّ إغْلَـــه المُضَـــه من نم
محـــــزون وخْشَاي بي جمــر الغضـا من نم

مـــريضٍ [و] مـــا تمّ مني غيــر رسمٍ وسم

---

(١) (ميسم) آلة الوسم ، (والضماير) والنفس . ووردت « ولضماير » في الأصل والحسني ، (وسم) وسمه . ، كواه وترك فيه أثراً وعلامة .

(٢) (مايوم) ليس في يوم ، (اصبح وابت) صباح ومساء ، (وسم) السم القاتل .

(٣) (مع ذا) ومع هذا و«معذا» في الأصل والحسني ، (وهمي) وحزني ، (شبه) من شبا أي قفز ، (ورگه) وارتقى ، وعلا ، (دليلي) قلبي ، (وسم) وسما عليه ، ارتفع .

(٤) (منهل) منهمر ، (على الوجنه) على الخد و « علل وجنه » في الأصل والحسني ، (سفح) سال ، (من نم) من الدماء .

(٥) (ماكف) لم ينقطع ، (واكف) سائل ، جريان ، (ويت عالمضه) في الأصل . وليستقيم الوزن يجب أن تكون : « ويتّ اعله المضه » . وقد وردت « اعله المضه » في الخاقاني ، (من نم) متندماً .

(٦) (محزون) حزين ، (من نم) مدفون .

(٧) (مريض) وردت « امريض » في الخاقاني مخالفاً الحرف الذي التزمه الشاعر، (وما تم) ولم يبقَ . وقد وردت في الأصل بدون واو . ولا يستقيم الوزن بدونها ، (رسم) شكل ، هيئة ، (وسم) والاسم .

نــاوِحتْ خِنَسَــا الهمــوم ابحصــرةٍ وأبْــزنْ
نــاحــل وكُصّن سيــوفــك ضَــامــري وابــرن
نــاديت نــوگــك علينــا هَجْهجَن وابــرن
نَضْنِـاضْ لمَـغ شــرَاب فُـوگ وَصلَــك شـــان
نِهنــا لِهِن يـلْ رَفَـع لَـكْ عـالخـلايــج شــان
نِخْبِـر جَنَـابَـك تـرى شـوگـك لحـــالي شــان
نَـــدْن جــروحي عُكُب مـــا آشمُــزن وابــرن

سبق للمؤلف ان ذكر هذا النص في الصفحة (٢٨٠) من المخطوط.

(١) (ابحصرة) بحسرة و «ابحسرتي» في الخاقاني، جـ ٦، ص ٨٤، (وابرن) وبرنة الحزن. وفي الفصيح رنّ رنيناً الرجل إذا صاح ورفع صوته بالبكاء.

(٢) ((ناحل) من النحول. ووردت «ناحن» في الأصل، (وكصن) وقطعن، (ضامري) قلبي، (وابرن) من البري، أي القطع، وورد الشطر كالاتي:

«ناحـل او كصّن سيـوف الهجـر بي وبـرن»

في الخاقاني وكلمة «لي» بدلًا من «بي» في الاغاني الشعبية - عبدالرزاق الحسني. وغنّاه المرحوم جميل الاعظمي:

«نـــاحـل وكصّن سيـوف بضـامـري وبــرن»

(٣) (نوكك) نياقك. ووردت «نوكلك» في الأصل، (هجهجن) ابتعدن، (وابرن) قصدن البراري.

(٤) (نضناض) من النضيض وهو القليل من الماء وغيره والمعنى، كما أراه - على هذا الوجه من الرواية - ان ظلًا من الشك كخفقة لمع من سراب قد شان، أي شاب وصلك. و (بروض مجدك شان) في مخطوطة البنود العراقية للعزاوي. وفي الخاقاني «نضناض لعل سراب الخيل مجدك شان» وهو مختل الوزن فضلًا عن غموض معناه وإشكال ألفاظه.

(٥) (نهنا لهن) هي من « هنّ اليه » أي حَنَّ والضمير في لهن يعود على « النوگ » ، وهي هنا كناية عن الحبيب الذي ابتعد . وورد الشطر في الخاقاني كالآتي :

« نهنـــا نهني اوفعلك عـل خـلايـگ شـان :

وهو غامض المعنى ، (يل) يا مَنْ و « بالرفع لك) في مخطوطة العزاوي ووردت في الأصل ، (يلي) ولا يستقيم الوزن بها ، (عالخلايج) على الناس ، (شان) القدر والقيمة .

(٦) (شوگك) حبك ، (شان) أي شانه ضد زانه ، وهنا يقصد أضرّ به .

(٧) (ندن جروحي) من ندّ الجرح إذا ندي وأخرج صديداً ، (عگب) من بعد أن ، (اسمرن) التأمن ، (وابرن) من البرؤ وهو الشفاء .

لا لا يِظن الگَلب غنَّـــــك سِلَـــــه لا لا

لاهَـــج إبْمَـــدحـــك بنظمٍ يشبـــه الـــلا لا

لاين دهـــــــري لعيني طلعتـــــــك لا لا

لاعـــوف ولِفَـــائي وهَـــلْ مـــودتي وَسْـــلا

لا حَن لحـــــالي او نَوِّب مهجتي وســــلا

لاوي جنــــاحي لكم ونـــدمتِ لَـــهْ وســـلا

لاليت بَـــكْ چـــالمطـــوح بـــالـــدجى لا لا

---

(١) (سله) نسيَ ، (لا لا) تاكيد لا النافية .

(٢) (لاهج) مكثر من ذكر اسمك والثناء عليك ، (اللالا) اللؤلؤ .

(٣) (لاين) إذا جَنَّ أي أظلم . وفسّرها الحسني بقوله : إذا حن ، (لا لا) أو « لاله » أي قنديل .

(٤) (لاعوف) لاتركن ، (ولفاي) إليفي ، حبيبي ، (وهل مودتي) وأهل ودي ، (وسلا) وأسلو عنهم .

(٥) (لا حن) لم يحن ويرق ، (لحالي) لحالتي ، (اونوّب) وأذاب . ووردت : « وانوّب » في الخاقاني ، (وسلا) وأذاب .

(٦) (لاوي) خافض ، (وسلا) الوسيلة ، وفسّرها الحسني وتابعه الخاقاني انها من (السؤال) .

(٧) (لاليت) صحت باسمك وناديت في الثناء عليك . وفسّرها الحسني بقوله : لالا إذا حمل بذكره . (چالمطوح) كالذي يرفع عقيرته مغنياً ، (لا لا) عبارة تقال في غناء بعض المقامات العراقية .

يـا عـون طَـرْفِ الْبِـرَه سـور البلـد والحيْ
يـــومِ ولا يستمـــع مِنْ لام إلَـــه ولحي
يلثم يمينٍ حِيَتْ ميت الكُفْــــــــر ولحي

يــامَـايْ احمـد بِـه ظـامي العِشْـر زاوي
ينبيـــك يللي رويتـــه بِصْـــدق الـــراوي
يخْسَـــه عن الـــزيـــغ لا ذاجْي ولا راوي

يـــالْمِنْكِـــرَه ذا الْتِمْـــرْحُب بـالـوِفْـه ولحي(*)

(*) الى هنا انتهت روضة ابن خلـفة .

(١) (يا عون) هنيئاً ، (طرف) عين ، اللحظ ، (البره) الذي يرى ، (والحي) القسم من البلدة أو المدينة .

(٢) (لام إله) وقع عليه باللوم ، (ولحي) : ولحاه ، وعنله .

(٣) (يلثم) يقبّل ، (يمين) وردت : (يميني) في الاصل والحسني والصواب ما أثبتناه استناداً الى الخاقاني ، (حيت) أحيت . وقد وردت (حيث) في الاصل والحسني ، وما أثبتناه الصواب استناداً الى ما ورد في الخاقاني ، (ميت الكفر ولحي) أحيت الميت

(٤) (يا ماي) يا ماءً . وقد وردت (يمين) في الاصل والحسني والخاقاني ومخطوط المزاوي ، أي (يمي) ولا يستقيم بها الوزن ، (احمد) اثنى عليه ، (راوي) مرتوي .

(٥) (ينبيك) يخبرك و (انبيك) في الاصل والحسني والتصويب من الخاقاني ، (يللي) في الاصل والمصادر السابقة . وأرى صوابها (بللي) أي بالذي رويته من الرواية والإخبار ، (الراوي) ناقل الرواية والخبر .

(٦) (يخسه) يخسأ . و (يخشى) في مخطوط المزاوي ، (الزيغ) الكذب ، (لا داخي ولا راوي) أي لا أداجي وأنافق ولا أميل الى الرياء .

(٧) (يالمنكره) يا مَنْ أنكرته و (يل منكر) عند المزاوي ، (التمرحب) قول مرحباً ومرحباً ، (بالوفه) في الاصل والحسني والخاقاني ، أي بالوفاء ، و (الوفد) في المزاوي ، (ولحي) والتحية .

وَكْف الـــدمـع مِنـّـه غُـــرب البـاديــه ونُــوْ
والگلب مَـــالــومْ من مِشْــج البُعْــد والنــو
ولمـــدمعي چـــالــدِمَــه مِنْ لـــوعتي ونـــو
والحـــــال مَعْلــــوم عنـــــدك وآستمـــــع درو
وجـــــــدي لكم ونظميت بعبـــــــرتي درو
وأرحم محبٍ بـــــــــلا زَجْــوَه ولا درو
وعِـــواذِلَـــه عن مـــلامــــه گَطْ مـــا ونـــو

---

(١) (وكف الدمع) جريان الدمع . ووردت (وكفل دمع) في الاصل والحسني ، (عرب البادية) وردت (عربل بادية) في الاصل والحسني ، (ونو) حفروا الوني وهو النؤي .
(٢) (مالوم) متالم ، موجع ، (مشج) في الاصل والحسني و (مشچي) في الخاقاني ، جـ ٦ ، ص ٨٥ و (مشح) في مخطوطة العزاوي ، (ونو) والنو أي والنوى .
(٣) (ولمدمعي) ودموعي ، (چالدمه) كالدماء . ووردت : (چلدمه) في الاصل والحسني ، (ونو) أي والنوء أي المطر . وورد في العزاوي (ونيت لك چالدلم من لوعتي ونو) وفي مكان آخر أورده : (ونيت لك والدلم من لوعتي ونو) .
(٤) (وستمع درو) واستمع علماً من درى يدري ، وفي العزاوي (نستمع نرو) .
(٥) (وجدي) حبي ، (ونظميت) في الاصل والخاقاني و (ونضميت) في الحسني و (من ضميت) في العزاوي ، (بعبرتي) من دمعي ، (درو) دونك ارتوِ و (نرو) في العزاوي .
(٦) (محب) في الاصل والمصادر السابقة ، غير ان العزاوي يجعلها (محبك) ، وفي مكانٍ آخر يجعلها (بحبك) ، (ولا درو) فسّرها الحسني بقوله : بلا دريئة .
(٧) (عن ملامه) عن لومه ، وجاءت (على الملاجه) ، أي على اللقاء في العزاوي ، (گطّ) : قط ، أبداً ، (ما ونوا) ما أبطاوا ، ما توانوا .

هجهجت غــوج اصطبــاري چَنْ وكَخَصٍ شَــــاة
هَــــذوَه ومَــــرْكَب رجَـــاه ابحــر دمعي شـــاه
هيهـــات غيـــر الكُـــرُب مِنَـــك لگلبي شـــاه

هــــانه الأروهــــه يِهِـــل لي چَـــالْبَـــدر وَنــه
هليت والغـــــانمــــــه انتَ امهـــــا ويـــــه
هَــــوّدَتْ بغـــــداد لمـــا انْ عـــدلت ويـــه
هَــــابَت مِنَـــكْ حيث تِـــرْضَـــه للـــوزيـر وشـــاه

---

(١) (هجهجت) أثرتُ ، (غوج) حصان ، (چن) توقف ، (كخص) أجفل وتراجع . ووردت (مخط) في الحسني . وفسّرها بقوله : الجمل إذا أسرع وقال مثله الخاقاني . والصواب ما أثبتناه من مخطوط العزاوي .(شاه) تقول العامة عن الحصان (وكف شاه) إذا رفع قائمتيه الاماميتين مستنداً على الخلفيتين .

(٢) (هدوه) في هدأة ، في هدوء ، (رجاه) أمله . ووردت (رچابي) في الحسني والخاقاني ، والتصويب الذي ينسجم فيه المعنى من مخطوط العزاوي . (شاه) تاه وفق تفسير الحسني والخاقاني .

(٣) (الكرب) القرب ، (شاه) اشتهي ، أتمنى .

(٤) (هانه) هذا ، (الاروهه) الذي أتمناه ، (يهل) يشرق ، (چالبدر) كالبدر ، (ونه) وأكثر بهاءً .

(٥) (هليت) : أشرقتَ ، (الغانمه) العمل المحمود ، (أمها ويه) أمها وأبوها ، كناية عن تمكن وبروز المرء في أمرٍ معين .

(٦) (هوّدت) هدأت ، حلّ الاستقرار فيها ، (عدلت ويه) حكمتم بالعدل فيها . ووردت (عدت ويهه) في الخاقاني ، . إن حكمت) في مخطوطة العزاوي .

(٧) (هابت) خافت ، (ترضه) [illegible] بـ ، تقنع ، (وشاه) والملك .

لا لا تِظن الگلُب عَنْـــــك سِلَــــه لا لا

لاهَــج إبْمَـدحــك بنظمٍ يشبــه الــلا لا

لاين دهـــــــري لعيني طلعتــــــك لا لا

لاعـــوف ولْفَــــايْ وهَـــلْ مـــودتي وَشــــلا

لا حَن لحـــــالي او نَوُب مهجتي وســــلا

لاوي جنـــاحي لكم ونـــدمتِ لَـــهْ وســـلا

لاليت بَـــكْ چـــالمطـــوح بـــالـــدجى لا لا

---

(١) (سله) نسيَ ، (لا لا) تاكيد لا النافية .

(٢) (لاهج) مكثر من نكر اسمك والثناء عليك ، (اللالا) اللؤلؤ .

(٣) (لاين) إذا جن أي أظلم . وفسّرها الحسني بقوله : إذا حن ، (لا لا) أو « لاله » أي قنديل .

(٤) (لاعوف) لاتركن ، (ولفاي) أليفي ، حبيبي ، (وهل مودتي) وأهل ودي ، (وسلا) وأسلو عنهم .

(٥) (لا حن) لم يحن ويرق ، (لحالي) لحالتي ، (اونوّب) وأذاب . ووردت : « وانوّب » في الخاقاني ، (وسلا) وأذاب .

(٦) (لاوي) خافض ، (وسلا) الوسيلة ، وفسّرها الحسني وتابعه الخاقاني انها من (السؤال) .

(٧) (لاليت) صحت باسمك وناديت في الثناء عليك . وفسّرها الحسني بقوله : لالا إذا حمدل بذكره . (چالمطوح) كالذي يرفع عقيرته مغنياً ، (لا لا) عبارة تقال في غناء بعض المقامات العراقية .

يــا عــون طَــرْفِ الْبِـرَه ســور البلـد والحيْ
يــــــومِ ولا يستمـــــع مِنْ لام إلَـــــه ولحي
يلثم يمينِ حِيَثْ ميت الكُفُـــــــــــــــر ولحي

يــــــامَـائِ احمــد بِــه ظــامي العِسُــر زاوي
ينبيـــــــك يللي رويتـــــه بِصْـــدق الـــــراوي
يِخْسَـــــه عن الـــزيـــغ لا ذاجِي ولا راوي
يــــالْمِنْكِـــرَه ذا الْتِمَــرْحُب بــالـــوِفَــه ولحي[*]

(*) الى هنا انتهت روضة ابن خلـفة .

(١) (يا عون) هنيئاً ، (طرف) عين ، اللحظ ، (البره) الذي يرى ، (والحي) القسم من البلدة أو المدينة .

(٢) (لام إله) وقع عليه باللوم ، (ولحي) : ولحاه ، وعنفه .

(٣) (يلثم) يقبِّل ، (يمين) وردت : (يميني) في الاصل والحسني والصواب ما أثبتناه استناداً الى الخاقاني ، (حيت) أحيت . وقد وردت (حيث) في الاصل والحسني ، وما أثبتناه الصواب استناداً الى ما ورد في الخاقاني ، (ميت الكفر ولحي) أحيت الميت

(٤) (يا ماي) يا ماءُ . وقد وردت (يمين) في الاصل والحسني والخاقاني ومخطوط العزاوي ، أي (يمي) ولا يستقيم بها الوزن ، (احمد) اثنى عليه ، (راوي) مرتوي ،

(٥) (ينبيك) يخبرك و (انبيك) في الاصل والحسني والتصويب من الخاقاني ، (يللي) في الاصل والمصادر السابقة . وأرى صوابها (بللي) أي بالذي رويته من الرواية والإخبار ، (الراوي) ناقل الرواية والخبر .

(٦) (يخسه) يخسأ . و (يخشى) في مخطوط العزاوي ، (الزيغ) الكذب ، (لا داخي ولا راوي) أي لا أداجي وأنافق ولا أميل الى الرياء .

(٧) (يالمنكره) يا مَنْ أنكرته و (يل منكر) عند العزاوي ، (التمرحب) قول مرحباً ومرحباً ، (بالوفه) في الاصل والحسني والخاقاني ، أي بالوفاء ، و (الوفد) في العزاوي ، (ولحي) والتحية .

ضـرتي عـلا عـاد حِلْمَك مَنْ بنـالـه كْصُــز
ونــــزول الأجـوَاد مـاهي غنْ بوَاثـه اوكصـر
إنجَـان كْـاصِـر شُـفـغ ونجـان شـامــخ كِصـر
عــزيت چليت يــا خــالــج بسفــه ونـذور
وولاد العِفْــــون رابين إبْخـــــدر وبـــدور
مجـــرى جْـواريــك فضلــك لِضخبـه وبـدور
وآنـــه نصيبي منــك هــايم وصلّي كْصُـــر

---

(١) (لم أدرك معنى القسم الاول من الشطر .
(من بناله) الذي بنى لنفسه ، (كصر) قصر . الواحد من القصور .
(٢) (ونزول الاجواد) وهبوط منزلتهم ، (ما هي) ليست هي ، (بواثه) غباء ، تم واهمال ، (اوكصر) أو تقصير .
(٣) (انجان) وهي هنا تحريفهم للفظة « الجان » أي : مَنْ كان « كاصر » خامل ، مهد متاخر عن أقرانه ، (كصر) أصبح مهملاً وخاملاً .
(٤) (عزيت) هي محرّفة عن « عجزيت » أي عجزت ، (چليت) كللتُ من الكلل أي التع (يا خالج) يا خالق ، (سمه) سماء ، (وبدور) والاقمار .
(٥) (وولاد) وأبناء ، (العفون) جمع عفن صفة تُطلق على الخامل البليد ، (رابين) نشأ تربوا ، (ابخدر) في الخدر ، (وبدور) وفي البيوت .
(٦) (مجرى جواريك) لم أدرك المقصود منها ، (لصحبه وبدور) العبارة مختلة الوز ويشرحها الحسني بقوله (أسماء لعشائر) ـ الاغاني الشعبية ، ص ٣٤ .
(٧) (هايم) مشغول البال، (كصر) الصلاة تُصلى قصراً، أي ان مواعيد الصلاة تفوته بسب انشغال باله فيضطر الى الصلاة جمعاً وقصراً .

يـــا تَـايــه الــراي دِيــلاب الـزمــان إيــدوز
لا زَال حِلبــه لِعِــد خِلْف العــديم أيــدور
تَــزكِ الحَنيَـــه او يِتْهَــدم چَمْ دور ايـــدور
إتْــرُك جــوابــك يَصَــاحب وامتثــل لَمْــرَه
مِنْ حيث هَـاذَه الـزمـــان اللي سِـدَاك لمــره
مَنْتَــاش رَاضي تِــريــد إمشيّــده لمـــره
يـالْـرَايِــــد إكْرون خَــاف إذْنَك تِــروح ايــدور

---

(١) (ديلاب) عجلة ، دولاب ، (ايدور) يدور دوراناً . إلا ان من الواضح ان صواب الكلمة هو (ابدور) أي في دوران ، وكذلك حال الالفاظ المجانسة التي سترد

(٢) (حلبه) درّه للحليب ، (خلف العديم) يقول الحسني : « الخلف : حلمة الثدي » ـ ص ٣٤ ، (ايدور) صوابها « ابدور » من درّ الحليب .

(٣) (ترك الحنيه) في الاصل وفي الحسني (تركه) أي ترقى ، (چم دور) كم من دارٍ ، (ايدور) صوابها « ابدور » أي بدور ، ببيوت . وفسَّرها الحسني بقوله : (جمع ظهر أي جيل) .

(٤) (ومتثل لمره) أطع أمره .

(٥) (سداك لمره) كذا في الاصل والحسني وربما صوابها (سداك امره) أي أصابك شانه .

(٦) (منتاش) أنت غير ، (امشيده) مشيدة ، (لمره) الإمَارة أو المشيخة . وفسَّرها الحسني بقوله : (جمع مرآة) .

(٧) (يالرايد) يا مَنْ تريد ، (اكرون) : قرون ، (خاف) أخشى أن ، (تروح) تُعدم ، (ابدور) بدارٍ أي بسرعة أو في هذا الدور .

يــا صــاح همّي كِثــر وبهــالصَبُــر كــدْيث
يــامـا ويــامـا على غــوج الهــوى كــديت
يلْي نصيبــك غظْم لا بــاس لــو كــديت

من حيث لنْهُم دِعــوني نــوب أنِــخ واجِــذ
لِسْنــون غيــري مْخضْــر مُبْــزدي واحــد
إنْجـان أبـو كْلاش كْبلي إمْجِدتـه الـواحـــد
لِثْنفش جِــزْمــه تــزاني يـا زيــع كــديت

---

(١) (كثر) إزداد ، (وبهالصبر) وفي هذا الصبر ، (كديت) يقول الحسني ان معناها : داومت ، ص ٣٥ .

(٢) (ياما وياما) كم وكم ، (كديت) ركضت به ركضاً .

(٣) (يلي) يا مَنْ ، (عظم) الواحد من العظام (لا باس) لا بأس ، (لو كديت) من كدّ العظم .

(٤) (من حيث) حيث ، (لنهم) انهم ، (دعوني) جعلوني ، (نوب) تارة ، (انح) أنوح ، (واحد) وأحدي من الحداء .

(٥) (لسنون) لأسنان ، (محضر) قد هيأتُ ، مبردي اسنه واشحذه .

(٦) (انجان) إذا كان ، (ابو كلاش) صاحب « الكلاش » وهو حذاء يغطي القدم منه نسيج بداني ، (كبلي) قبلي ، (امجدته) كده وسعيه ، (الواحد) لشخص واحد .

(٧) (لثنعش) لاثنى عشر ، (جزمه) حذاء من المطاط أو الجلد طويل الرقبة يُلبس في المطر ، (تراني) ها أنذا ، (كديت) من الكد والسعي . وفسّرها الحسني بقوله : رشوته .

الفهرست

الصفحة

المقدمة ٥

تعريف بمؤلف الكتاب ٥

تعريف بالكتاب ١٣

عنوان الكتاب ومحتواه ١٨

الحلقة المفقودة ١٨

المصادر التي اعتمدها الكرملي في تاليف كتابه ٢٠

قيمة الكتاب ٢٣

صحة النصوص ٢٥

طريقة رسم الالفاظ في المخطوط ٢٦

الاغراض الشعرية ٢٧

طريقتي في التحقيق ٢٨

مجموعة في الاغاني العامية العراقية ٣٠

الاغاني العامية ٣١

توطئة ٣١

العرب في العراق ٣١

مزية شعر العراقيين فصحاؤهم وعوامهم ٣١

أشهر منظومات العوام العراقيين في العصر العباسي الزجل ٣٢

المواليا ٣٥

الكان وكان ٤٠

القوما ٤٢

الحماق ٤٦

الدوبيت أو بحر السلسلة ٤٨

الموشح ٥١

البليق ٥٥

المزيلج ٥٥
المكفر ٥٦
الاغاني العراقية العامية العصرية ٥٧
الابوذية ٥٧
اللامي ٦٠
الصبّي ٦٠
العنيسي ٦٠
المشموم ٦١
البسته ٢٣٠
التطويح ٢٣١
الحسكه ٢٣١
الحنيد ٢٣٢
الدومة والمربع والمذيل وشبكها ٢٣٢
چلمه ونص ٢٣٢
المذيل ٢٣٣
شبكها ٢٣٤
الزهيري أو الموال ٢٣٧

٧٨٤ ع٤
ك ٤٨٨ الكرملي ، إنستاس ماري
مجموعة في الاغاني العامية العراقية / إنستاس ماري الكرملي ، حققه وشرحه وضبط ألفاظه عامر رشيد السامرائي .ـ بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة ، ١٩٩٩
جـ ١ (٣٦٢ ص) ؛ ٢٤ سم .ـ (سلسلة خزانة التراث) .
الاغاني الشعبية العراقية أ. السامرائي ، عامر رشيد (محقق,وشارح) ب . العنوان

م . و
١٦٨ / ١٩٩٩

المكتبة الوطنية (الفهرسة أثناء النشر)

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد ١٦٨ لسنة ١٩٩٩



طباعة ونشر
دار الشؤون الثقافية العامة «آفاق عربية»

العنوان
العراق - بغداد - اعظمية
ص.ب ٤٠٣٢ - تلكس ٢١٤١٣ - هاتف ٤٤٣٦٠٤٤

سلسلة خزانة التراث

مجموعة في الأغاني العاميّة العراقية

للأب انستاس ماري الكرملي

أتمَّها في سنة ١٩٣٤

●

حققه وشرحه وضبط ألفاظه

عامر رشيد السامرائي

الجزء الثاني

الطبعة الاولى بغداد ١٩٩٩

١٥ . القصيد(*)

هو الحنيد وقد تقدم ذكره

گصيد(**):

أعراب أهل البادية

لفَيت راس اعبـــاط عنــــدي مليحـــه
تبچي تهـــل الـــدمـــع واتگـــول اويـــلاه

اتگـــول آه من ذودن اليـه كفّــه ســريحــه
المـــــال كفّـــــه والمـــــلابيس تتـــــلاه

الحِجِث بـــاخـــو جِـــزوه عشيـــرچ مليحـــه
لي عـــارضـــه ذيب الـــرهـــاريـــه عشـــاه

عجـــاج عجـــاج الخيـــل يگلـــع ســـريحـــه
والخيـــل تجفـــل يـــوم تسمـــع بطـــريـــاه

يـــا بنت صيحي للعـــرب بـــالفضيحـــه
وغـــزّي اللـــوه بي راس عبط امسنّـــاه

اولـــزمي هـل الجـدعـه يجـونـچ طفيحـه
اوكـــل يـــدور المـــدح من ضـــرب يمنـــاه

اخـــو فـــريحـــه فـــوگ زرگـــه مليحـــه
وَلـــد الشـــرابي يلحـــج الـــرمـــح منهـــاه

(*) للاستزادة من المعلومات حول الشعر البدوي وأنواعه وأغراضه ، راجع كتاب : (الشعر عند البدو) ، تاليف الأستاذ شفيق الكمالي ، مطبعة الارشاد ـ بغداد ، ١٩٦٥ .

(**) ليس من اليسير اعتبار الشعر البدوي من الشعر الشعبي أو العامي ، ولذا ولعدم اطلاعي على هذا النوع من الشعر ولجهلي بمعانيه وتراكيبه فاني أثبته كما جاء في المخطوط دون أي تغيير ودون أي شرح .

والبِـــل مـــا يصلـــح جنبهـــا خليفـــه

شبـــه ارنبٍ لحقهـــا الطيـــر واخطـــاه

غيره :

يـــــــا رب سلّم امهيـــــــــرتي

أكبـــــر وانـــــا خيـــــالهـــــا

يلـــــوگ الهـــــا شف الحمـــــر

والمـــــاطلي يُبـــــرى لهـــــا

غيره :

ونيت مـــــاون المحمس على النـــــار

بيـــد لستـــاد على الجمـــر حيـــل يـــرچيـــه

لـــو ضـــاج خلگي گمت افـــوح بـــالـــدلال

واعطـــــر الفنجـــــان بچـــــرِ والثنيـــــه

غيره :

لفـــــوج يضلـــــع من يمينـــــو

يهـــــل الـــــرمـــــگ ردوا عليـــــه

نشـــــــــزه على الطيّب يـــــــرد

والعفن مـــــا نشـــــره عليـــــه

غيره :

غـــــوجي طفـــــر سبـــــع اجـــــرعـــــات

والنشمي يـــــــوحي من بعيـــــــد

لـــولا الـــــزلـــــل نسمـــــة هـــــوا

لـــــو مـــــزنـــــةٍ گفهـــــا رعيـــــد ..

غيره :

غـــــوجي تَلْهَلَـــــه بـــــالسِمـــــا

يشبـــــــه عصفـــــــور اليـــــــراد

اشـــــوف كـــــريت خطـــــوتـــــو
من ازيـــــار وكـــــز بـــــالحمـــــاد

غيره :

ربـــي يـخلـــي امهيـــــرتي
اكبـــــر وانـــــا خيـــــالهـــــا
شيخنـــــا عبـــــد العـــــزيـــــز
ينطي الفـــــرس بعنـــــانهـــــا

غيره :

يـــــا يمّـــــه دخـــــذي لـــــج رجـــــل
بلكت ولـــــد مثلي يصيـــــر
والثـــــار لـــــو عـــــار العـــــرب
وايـــــدي على الشلفـــــه كصيـــــر

غيره :

يـــــا رب دســـــرع بـــــالفـــــرجَ بـــــالعـــــوافي
واســـــرع بعيني جنت اداوي نظـــــرهـــــا
تسعين ليلـــــة مـــــا تهنيت بـــــالنـــــوم غـــــافي
نـــــار الحمض في مـــــوك عيني سعيـــــرهـــــا

غيره :

امسى العصـــــر وركيت عـــــالي المكيّـــــر
من ابـــو طبـــك واشـــرف على حـــروة الـــديـــري
كـــــالـــــوا ازوال كلتنـــــا شيـــــخٍ سيّـــــر
يـــــا مـــــرحبـــــاً بـــــاللي لفـــونـــا مسـايـيـــري
البُن يسبـــــح والبلشتي مهيّـــــر
والصيـــــخ يشـــوي من ذنـــــاب الكـــــراجيـــــرِ

والشـــاور بـــالچيس مـــاهـــو معيّـــر
محـــذوف لي وجـــه النشـــامـــه تعـــاميـــرِ
لـــــو عيـــروني بـــلامتي مـــا تعيّـــر
لي خـــوالٍ على الجـــوده مشـــاهيـــرِ
غيره :
يـــــــا رب اولا تعتب عليّ
چتفي على المــــــوزر گصيــــــــر
سعـــدون الحـــاريـــه لابـــوه
واللّـــــــه والهجم گلعتــــــــوا
غيره :
يمهيـــــرتي كـــــدي ابهـــــواچ
مـــا طـــول ابـــو محمـــد وراچ
يـــا طـــارش العبـــد العـــزيـــز
كلـــــه يـــــريض لا يشيـــــل
وانْ ســـاعـــد اللّـــه والـــرســـول
اطـــراونـــا بحـــايـــل يصيـــر
غيره :
يـــا عميم يا عميم يـــا حجي محمـــد يـــابـــورشيـــد
مـــا لاكتـــك ظعينـــه لابيهـــا شب ولا شـــايب
الا عبـــد ابن ســـويـــده بـــالبـــوش هـــايم
يا رفاگه من صديت عليها مدريتها غيمه لو غمامه
عمـــودهـــا من فضـــة وودادهـــا من حـــديـــد
طلعت علي بنت الامارة اشجابك الديرتنه يابديوي
ســـاعة يجيك سعيد يخليك بحلك السيف تـــريـــد
گتلها لا اوديني اودينچ انا مو بديوي انا ذياب الولد غانم
لو هزيت رمحي ابجمعي سيفي بالخله يدعي حديد

لغز مما قال ابراهيم الجعيين

اقـــول انــــا لــــو صـــار هـــالـوقت رجـــال
طـــالت بـــه الفـــريـــة وصخفـــوا لخـــالــــه
قـــالـــوا تـــزوت واســـة الحـــال بـــالمـــال
تعـــرضت ســـود القـــلاقـــل اقبـــالـــه
خـــذهـــا على المشـــروع مـــا صـــار ميّـــال
بعض الجمـــاعـــة يـــوم عـــرســـه مشـــالـــه
هـــو حـــر والســـوداء سعت منـــه بعيـــالْ
تـــرى العجب كـــل العجب في عيـــالـــه ..
جـــوهـــا مـــوالهـــا على وسق مهـــذال
من دار حي نـــــازحـــــات حـــلالـــه
راحـــوا بهـــا وتنسلهـــا عنـــد دلال
وهـــو على صييـــه كثيـــر جـــدالـــه
الشيـــخ صـــد وكثـــرة النـــاس جهـــال
افنـــون يـــاللي تفهمـــون الـــرســـالـــه
مهميلـــــه ولا لهم فعـــــل وشكـــــال
الا يعليمين تـــــوصـــــل حبـــالـــــه

* * *

لقيت ميت منقلـــــــه خمس اثـــــاتي
كلف ثـــــلاث وســـــالمِ منـــــه ثنتين
الى شكـــــاكـــــة الضمـــــا واستفـــاتي
ســـــارن همـــــا ووردنـــــه على العين
يمشن لـــــه جبهن يحضـــــر المـــــراتي
والميت مـــــايـــــلاي عن السن والحـــزين

يـــا مـــال قلبن كن يلـــويـــه مفـــراس

عيني تهمـــل الـــدمـــع وعن تـــالحـــالي

اسهـــر طـــوال الليـــل والنـــاس غطـــاس

بنـــوم مـــا احـــد دارين وش جـــرالي

اقنب كمـــا ذئب على راس الاطعـــاس

ذيب الى عـــوا لقـــا الـــدو خـــالي

يـــا الله انـــا طـــالبـــك يـــا رازق النـــاس

يـــا والي القـــدرة والطف ابحـــالي

من شـــاف حـــالي قـــال ذا فيـــه لاســـاس

من ضيقتن بصـــدر من ش طـــرالي

على وليفي يـــالـــريـــع مـــالـــه اجنـــاس

لا بـــالعجم والـــروم والي ابعـــالي

من رحت من عنـــده وقلبي بهـــوجـــاس

او فـــارقت انـــا المجمـــول حسن الـــدلالي

اونحـــرة انـــا الـــزلفي بـــه زين الاغـــراس

او نـــويـــة انـــا المحـــدار هـــو المحـــالي

او طبيـــة انـــا الـــديره مـــع ريـــع النـــاس

ريـــع اقـــروم من اخيـــار الـــرجـــالِ

وقلبي على المجمـــول يقـــلا بمجمـــاس

وعيني تهـــل الـــدمـــع مثـــل الـــزلالي

واخـــلاف ذا يـــا راكبن فـــوق عـــرمـــاس

حـــره من ذوات نبت الجمـــالِ

تســـري امن البصـــرة على هجعـــة النـــاس

والصبـــح بين محقيـــه والجبـــالِ

والعصـــر بين العـــرق يـــا خـــوي لا بـــاس

متنحـــرات الي على شق بـــالي

اسمـــــه بين الغين والطـاء طـوء اليـــاس
مـــع فـــرخ قـــرنـــاس وظبي ابجـــالي
يغـــداه من يـــركب على الخيـــل فـــراس
ويغـــداه من يـــركب بنـــات الجمـــالي
يغـــدا عشـــرين كـــل من ينقض الـــراس
حضـــرانهـــا ويـــدوانهـــا والأهـــالي

يغـــداه من يبشـــر الى دار عبـــاس
والى جنـــوب اوشـــرق والى شمـــالي
يغـــداه من يمشي على القـــاع نعـــاس
يغـــدون خلّي شبـــه ظبي الـــرمـــالِ
يغـــدا خليلي كـــل من يشـــرب الكـــاس
كـــاس امن البلـــور مشـــراه غـــالي
مـــدلـــول مجمـــول زهـــا الـــزين يـــانـــاس
عـــز اللّـــه انـــه فـــاخـــر بـــالجمـــالي
أبـــو اخـــدودن كنهن فـــرخ قـــرطـــاس
والا ثمـــر ورد ابهـــاك الضـــلالي
الى ذكـــرتـــه صـــار القلب وســـواس
افـــز عجـــل بي مثـــل الهبـــالي
يغـــداه شيـــابن او عجـــز ولا نجـــاس
اويغـــداه من شـــاف الجـــدي والهـــلالي

* * *

يـــودع ضـــديـــده خـــامـــد مثـــل الحصيـــه
ونجـــة اعلـــومـــه كـــل مـــا يـــذكـــر وكـــاد
فـــاهيب زورن مثـــل اسعـــاة ابـــا لحـــريـــه
خيـــلان يحسبهـــا نقـــل بـــالسعـــاد

نحـــرت ابهـــا المجهـــول مـــرســـال العين
او جـــابـــر يـــومـــه نجيشـــان لفســـاد
* * *
دملـــوج عـــرنـــوجـــه على الســـوج دالـــج
والســـوج منســـوج بتنسيـــج الانســـاج
يـــوســـه لـــه كـــوس عـــرلـــوس وسبـــوس
يـــا من تبسبس بـــه على النسنســـاني
* * *
[مما قاله راشد بن ادباس في ولده]
يـــا ونتي ونيتهـــا من خـــوا الـــراس
من لاهين هب بـــالقلب مثـــل السعيـــره
يـــون من رجلـــه عنـــده مثـــل مقبـــاس
يـــون تـــالي الليـــل يشكي الجبيـــره
يـــا جـــول قلبي جـــول بين بمحمـــاس
ويـــا هشم حـــالي هشمهـــا بنقيـــره
ووجـــد من هـــويـــا المـــلا وجـــد غـــراس
يـــوم اثمـــرة مشفي جـــداعنـــه بيـــره
على ثمـــر قلبي ســـرا هجعـــة النـــاس
متنحـــر درب عسى فيـــه خيـــره
الله يفكـــه عن بـــلا الســـو التعـــاس
ومن شـــر عبثـــاة الليـــالي تجيـــزه
لا واللـــه الى حـــال من دونـــه اليـــاس
حط البحـــر والبـــرد ونـــه جـــزيـــره
علق بـــالـــدنن ورا الصين والكـــاس
متسعين يـــوم لا الـــركـــايب مسيـــره

ويـــاللّـــــه يــــا ردّاد من عبت ميـــاس
يــوسف على يعقـــوب والبصـــــر نظيـــره

على نـــور ادبـــاس يـــا محص الانفـــاس
يـــا عـــالم مـــا في الفضـــا والســويـره
ايـا دبـاس انـا اوصيك عن طـرق الاونـاس
تـــر الـــذي مثلـــك ايـنـــاظـــر مسيـــره
عليـك بتقـوى الله تـــر العـــز يـــا ادبـــاس
في طـــاعـــة اللي مـــا ينجيـــك غيـــره
زالي ثمـان اسنين انـا ارجيـــك يـا دبـاس
لا ارســـالـــة جتني ولا من بـــريـــره
يـا دبـاس من عتبـــك تـره البـال محتـاس
عليـــك دمــــع العين ضــــرب نظيـــره
عليـك كمهني في دجـا الليـــل حـرّاس،
اصبـــــح على حيلي وعيني اسهيـــــره
مثــــل الـوحش قلبي على الـدحـل حبـاس
يكفـــخ كمـــا طيـــر سبـــوقـــه قصيـــره
متمحن من علــــة البيت يــــا ادبــــاس
ارجي ثـــواب الله واخـــاف المعيـــره

اخـــاف من حكي العـــداهم ولا انجـــاس
اهـــل الحكيـــا الطيلـــة والقصيــــره
القـــال خـــلا عيلثـــه عنتـــر الـــراس
اقفـــا وخـــلا عيلثـــه لمن لـــه صغيـــره
والا انـــا يـــا ابـوك قطـــاع الارمـــاس
مــــا ينب مثبـــــور ورجلي قصيـــــره

والله لـــو دونـــك رمـــل حمـــل الاطعـــاس

لا اصلب ولـــو صـــارت ادروب عسيـــره

مهلـــك اومـــدك يـــالـــريـــع مـــابـــه اونـــاس

إلا السعـــل والبـــوم سمـــع صفيـــره

لـــو صـــرت في نـــزو وديـــرة بني يـــاس

اهـــل المـــوازر والـــوجيـــه الخبيـــره

عبـــادة الاوثـــان شـــرابـــة الكـــاس

الخمـــــر والتنبـــــاك فيهم وغيـــــره

لا اركب على وجنـــا من الهجـــر عـــرمـــاس

فـــج النحـــر يـــا دبـــاس حمـــر اظهيـــره

متـــروســـة الفخـــذين مـــربـــوعـــة الـــراس

كن الخـــلاص اعيـــونهـــا يـــوم آديـــره

تشبـــه اسبـــوتن حققـــة عقب الاونـــاس

الى رفـــرفـــة جنحهـــا مستـــديـــره

لا وعلى من مثـــل غـــوال الانفـــاس

من فـــرق الـــدنيـــا يجيني يشيـــره

عســـاه يطق البـــاب والنـــاس غطـــاس

يـــا والي القـــدرة عليـــك تعبيـــره

صـــلاة ربي عـــد مـــاهب نسنـــاس

واعـــداد مـــاحقـــة احقـــوق المطيـــرة

[مما قاله محمد القاضي(*)]

يـــا مـــال قلبن كـــل ملتم الاشفـــاق
من عـــام الأول بـــه دواكيـــك وخفـــوق
ايجـــاهـــد جنـــود في ســـواهيـــج الطـــراق
ويكشف لـــــه اســـرار كتمهـــا بصنـــدوق
دنيت لـــــه من غـــالي البن مـــالاق
بـــالكف صـــافيهـــا عن العـــنف منســـوق
احمس ثـــلاث يـــا نـــديبي على ســـاق
ريحـــه على جمـر الغضـا يفضـح الســـوق
إيـــاك والنيـــة اويـــالـــك بـــالحـــراق
وصحـــا تجي في عجلت الحمس مطفـــوق
لا اصفـــر لـــونـــه ثم بشت بـــالعـــراق
شقـــر كما اليـــاقـوت يطـرب لهـا المـوق

---

* هذه القصيدة في وصف القهوة . وقد نُشرت في المصادره التالية التي اطلعت عليها وهي:
١ ــ الشعر عند البدو ـ شفيق الكمالي .
٢ ــ منتخبات من الشعر ـ النبطي ـ ص ١٠٨ .
٣ ــ من نوادر الاشعار ـ جمع عبدالله مسعود الصقري ـ ص ١٢٦ .
وهناك اختلافات كثيرة بالاضافة الى وجود ما يقارب العشرين بيتاً في تلك المصادر لم تنشر هنا .

وخنت بـــريحن فـــاخـــر فـــاضـــح فـــاق

لا مســك لا عتبـــر بـــالنفـــاس منشـــوق

فكبـــه بنجـــر يسمعـــه كـــل مشتـــاق

راعي الهـــوا يطـــرب الى دق بخفـــوق ..

ولقم بـــدلت مـــولـــع كنهـــا الســـاق

بلـــورتن مـــريـــوتن تقـــل غـــرنـــوق

والي صفى الـــك ســـاعـــة وانت مشتـــاق

نقطف زهـــر مـــالاق والعمـــر ملحـــوق

[مما قال الخلاوي راشد]

اوصيـــك يـــا ولـــدي اوصـــاةٍ تضمهـــا

الى عـــاد مـــالي من مـــد العمـــر زايـــد

يقـــول الخـــلاوي والخـــلاوي راشـــد

وهـــو مـــوقفن يبـــدع جـــديـــد القصـــايـــد

قصـــايـــد لا بـــد الـــروي تقتـــدي بهـــا

لا عـــاد غلب الـــروح للـــروح صـــايـــد

اوصـــات عـــود زل حلـــو شبـــابـــه

عـــانيـــك بـــدنيـــا او عـــانيـــه واحـــد

ومن عـــود العين المنـــام تعـــوده

ومن عـــود العـــوص المســـاري تعـــود

ومن عـــود الصبيـــان اكـــل البيت

كـــالـــوه على عســـر الليـــالي الشـــدايـــد

ومن عـــود الصبيـــان ضـــرب بـــالقنـــا

نخـــوه نهـــار الكـــون يـــابـــا العـــوايـــد

بعينـــك مـــا شفتـــا صخي ابن ســـالم

منيـــع جـــد حشـــا الثنـــا والفـــوايـــد

تطـــــاوحتـــــه الليـــــالي ّلين اودعنـــــه
يشـــــــد على تلبق قصف البـــــدايـــــد
يشـــــــد على تلبن وهـــــو قبـــــل دوا
على ظهـــر الجـــد عـــايـــد ورا الفـــوايـــد
وهـــو عقيـــد الـــركب لـــولاه مـــا غـــزوا
ولا فـــــرشـــــوا بكـــــوارهن الجـــواعـــد
وهـــــو دليـــــل الـــــركب في مـــــدلهمـــــه
يطيـــــر في مســـــراه قطـــــاه الـــــوايـــد
في طـــــول مـــــا ورد على جـــاهليـــــه
يبـــــوج الغشـــــا من كـــوكب مـــاه بـــارد
وهـــــو الى منـــــه عـــــزم ثم التـــــزم
وجمـــــع راي الف ولا نقـــــل من واحـــــد
فن هي كـــانت مـــالت فيـــا طـول مـــا ملا
بطـــــون اليتـــــامى فسنين الشـــــدايـــــد
والى مضى واحـــــــد اوخمسين ليلـــــــه
فـــــلا تـامن المـــاء من صـــدوق الـــرعـــايـــد
وصلـــــوا على سيـــــد البـــــرايـــــا محمـــــد
مـــــا نـاض بـــرق اومـــا سمـــع الـــرعـــايـــد

[مما قاله سليمان الجمهور]

يـــــا عم لـــــوجـــــدي وجـــــدك ثمنـــــا
من عصـــــر نـــــوح الى ثمـــــود اوعـــــادي
وجيـــــل بعـــــد جيـــــل تقضـــــا وحنـــــا
والى بعـــــدنـــــا حضـــــرهـــــا والبـــــوادي
مـــــاجت لـــــه المنـــــوه على مـــــا تمنـــــا
من ذو غـــــزا لغـــــازي اوركب الشـــــدادي

الحمــــد للي لـــه على النـــاس منـــا
وحنـــا بخط الفضـــل والجـــود زادي
يـــوم ابـــو جـــابـــر والهـــواجـــر تعنـــا
ومطيـــر والمـــره اويـــام اشحـــادي
والمنتفق وعـــريب دار تـــدنـــا
تـــرحـــل وتنـــزل بلهـــل والســـوادي
سعـــدونهـــا واسعـــدوهـــا سلفنـــا
وسبيـــع سهـــولـــه اويـــاقي البـــوادي
واهـــل القصيم سليمهـــا والمهنـــا
وسمـــوة العتبـــان مـــالـــه اعـــدادي
يـــوم الجميـــع اجمـــوعهـــا بـــارزنـــا
على الصـــريف اصبـــح يضيق الحمـــادي
وكـــل تعـــدل واعتـــدل مـــاتـــونـــا
حـــال جـــرد سيفـــه وعنـــا الجـــوادي
حنـــا لشمـــر مثـــل بيت أمينـــا
والبيت مـــايـــرهم ابليـــا اعمـــادي
عن حـــرهـــا ويـــردهـــا تسكننـــا
تـــذود عن بيت ولا تستـــذادي
امـــا حمينـــا نجـــد والا ادفنـــا
ولا عـــاد نبغي غيـــر نجـــد ابـــلادي
وصلـــوا على مَنْ بـــالـــرســـالـــة امعنـــا
المصطفى اللي للبـــريـــات هـــادي

[مما قاله جري]

يقـــول جـــري في ذرا راس مـــرقب
رجمٍ طـــويـــل ولا الـــريـــاح زليـــل

رجم طــــويـــــل تهفي الحيمـــــاة دونـــــه
ولا الحـــــر الاشقـــــر في ذراه مقيـــــل
انـــــا الى جيت اعصيـــــر مسيـــــر
والى آه يجـــــذبني ابنـــــاه طــــويـــــل
تـــذكـــــرت وانـــــا في راســـــه ضعـــــاين
وشعبني يـــــا عـــــلام كـــــل خليـــــل
شعبني يـــــا عـــــلام من طـــــول ليلهم
ولا الليـــــل فيمـــــا خين بمـــــاض ابطـــويـــــل
لا تشـــــرف المـــــرقـــــاب يلعبـــــك الهـــوا
ويـــــذكـــــرك المـــــرقـــــاب كـــــل خليـــــل
يـــــذكـــــرك خـــــل حـــــال البـــــلاد دونـــــه
ووادي الـــــرشـــــا يـــــا مـــــرتجيـــــه هبيـــــل
انـــــا هيضتن بـــــالحنين نجيبـــــه
تحن واقـــــول ان البعيـــــر خبيـــــل
وتـــــر خبيـــــل القلب من لا يهمـــــه
حب الاخـــــلاء والـــــزمـــــان طـــــويـــــل
هنـــا النفس واجبـــرهـــا على المكـــــرهيـــــه
على شـــــان تـــــاتي بـــــالعيـــــون جليـــــل
كم ســـــاعـــــة مـــــا بـــــه هبـــوب اوســـاعـــه
هـــــواه المـــــرقـــــوع الـــــرواق يشيـــــل
وكم ضيقـــــةٍ تتـــــرم الى حـــــد راحـــــه
وكم ضيقـــــة مـــــاب تـــــرومهـــــا بطـــويـــــل
كثيـــــرن خـــــلان الـــــرخـــــا يـــــوم اعـــــدهم
وهم ليـــــال النبيـــــات قليـــــل
كمـــــا روضـــــة الجتجـــات لـــو كثـــر نيتهـــا
مـــــر ولـــــو هي كـــــل يـــــوم لِسَيـــــل

ليت العـــذرا كـــالحبـــاري بـــروضــه
وانـــا فـــرخ شـــامن والحـــرار قليـــل
اقلط على ام صـــوم واعـــداي ام ثـــالث
واقلط على إلي مـــا رمت لهـــا بجليـــل
وصلـــوا على سيـــد البـــرايـــا محمـــد
او مـــالَعلـــع القمـــري ابكـــل طـــويـــل

[مما قال ناصر عبد ربه]

يـــا ليتني طيـــر واخفق بجنحـــان
في كـــل قفـــر مـــا دهجـــه المنـــابي
اوليتني مـــا صـــرت بنسٍ ولا جـــان
منـــه جملت الي مـــا عليهم اعقـــابي
اوليت ربي مـــا خلقني ولا كـــان
حـــدة علي احـــدود مـــا بـــالكتـــابي
اليُّ نصحبـــه سيـــدي ســـر واعـــلان
ووضـــح لنـــا درب الخطـــا والصـــوابي
ولا يـــاليتني بعـــد صـــرت نسيـــان
اوصـــرت من شين صفـــا اوتـــرابي
ولا اختبـــرت بعلم جنـــة ونيـــران
ولا حضـــر يـــوم الحشـــر والحســـابي
يـــوم عظيم فيـــه الإنســـان مشتـــان
ومستـــاجعن قلب الشقي للعـــذابي
يـــوم تـــرا الشبـــان بـــه لـــون شيبـــان
ودمـــوعهم تســـدي هطيـــل السحـــابي
يـــوم كلن جـــاثين بـــه اوزمـــلان
لمـــواجـــه المعبـــود كيف الجـــوابي

يــوم الخـــلايق بـــه صفـــوف اوعـــريـــان

يجـــري عـــرقهم مثـــل سيـــل الشعـــابي

منـــه خشيـــة الله متفـــاخنين بلعيـــان

وقلـــويهم لـــدى الحنـــاجـــر اطنـــابي

لين الفـــرج يـــاتي من الله بشفعـــان

منـــه خصـــة الله بـــالـــوسيلـــه يجـابي

وتفـــرج اكـــروب الي تمســـك بليمـــان

يـــوم التغـــابن في نشـــور الكتـــابي

احـــد يسلم لـــه كتـــابـــه بليمـــان

فيـــه البشـــاره بـــالنجـــا والثـــوابي

واحـــد اكتـــابـــه في شمـــالـــه اوحـــزنـــان

فيـــه البشـــاره بـــالنـــدم والعقـــابي

وادنـــا عـــذابـــه في ســـلاســـل اوغـــلال

حتى بهن لنـــــار يسحب سحـــــابي

ولا فجملت من جحـــد يشـــوف كـــرهـــان

بســـواط نيـــرانن حمـــة بـــالتهـــابي

الى لاحهم بـــالسَـوط هـــاجـو ثقـل حيتـان

اوجفـــل هيشـــانن حـــدتهـــا لـــذيـــابي

يهـــدون كـــــرهـــانن وعـــزر الخـــزان

مـــالـــك شـــديـــد البـــاس غضب العفنـــابي

ويقبض عليهم قبضـــة السبـــع همـــلان

ويسجـــر عليهم في سقـــر والشـــوابي

ويخلـــدون بهـــا بســـومن اوخـــذلان

طـــول الـــزمـــان لهم صـــريـــخ اونتحـــابي

كلــه إبــدبــرت الي ارجيــه يــاقــان

من كــل شــر بــالحشــر يــوم ايــابي

ولاهــل التــوحيــد يتلــون من كــان

يــارد بهم حــوضــه لــذيــذ الشــرابي

وضبــوا عليــه بحلقتين تقــل ذيــدان

ذيــذان مصــاليــح عليهــا اتعــابي

جت من فــلاتن مغتــر مثــل الامــزان

وكليلهــا عقب الضمــا لا تهــابي

ايظ وســار ويتشيــع لخــزان

رضــوان بشــر الــوجــه حسن الثيــابي

وفتــح لهم ببيــان جنــات عــدنــان

وافشى الســلام لهم ولين الجــوابي

والفــوا على حــور كمــا البيض بكفــان

ووفــالهم ربي جــزيــل الثــوابي

ويخلــدون بهــا بعــزٍ ويحبحــان

طــول الــزمــان بنعمــة وارتحــابي

اهــذا عطــاء الي دايم الفضــل واحســان

فينــا قبــل ننســل منْ على الصــلابي

يــا الله انــا اطلبــك يــا عــالي الشــان

تعــــذني منهم اوفيهم ولا ابي

لاكن على الصــراط الابــد من شــان

درب عسيــر ولا جهنم اثجــابي

احــد يجــوز بلمحــة العين مــا بــان

واحــد كمــا جفنن هــزع بنتصــابي

واحــد كمــا بــرق خطف بين الامــزان

واحــد كمــا خيــل ايــدايهــا اصــلابي

ونــــاسٍ على الكـــده ومـــاشن اوحفيـــان

او عــــاثـــر او هــــزلانن ونــــاس حــــوابي

ونـــاسن تهـــافت مثـــل طيـــر ابـــو قبـــان

بـــالـــدرك الاسفـــل من شـــديـــد اللهـــابي

هـــــذا نكـــــال للمنـــــافق ولا عـــــوان

واهـــــل الكبـــائـــر جهـــرتن والمـــرابي

من أمـــة محمـــد من عصـــا غيـــر خلـــدان

كلن قـــــدر ذنـــويـــه وفعـــل الخيـــابي

أســـــالـــه التـــويـــه وعفـــون وغفـــران

تـــــويـــة نصـــوح دايم الـــدوم تـــابي

بينت قيلن مـــــــا كـــــــان خفيـــــان

قصـــدي زجـــر نفسي اومن لـــه لبـــابي

والا تـــرا مـــالي على القـــول من شـــان

وتـــــاب المـــــروه عن لا اخليـــه دابي

والا فنـــــا مـــــاني عن القـــول عجـــزان

لاكن مـــــالي بـــــه ولابـــــه مثـــابي

يـــا الله انـــا اســـالـــك الى جيت زريـــان

تغفـــــر ذنـــوبي مـــــع خبيث ارتكـــابي

تم الفـــــراغ ونضم مجهـــــول لاثمـــــان

درن ظهـــــر من بحـــــر لفكـــــار رابي

يـــــا نـــــاصـــــر مـــوسى من قـــوم هـــامـــان

تـــرحم ثـــوا نـــاصـــر الى جـــاك كمـــابي

اوصـــلاة ربي عـــــد مـــاجـــا بـــالـــذهـــان

على الشفيـــــع الى كشف لـــــه احجـــابي

واعـــــداد مـــــارقت اعيـــونن بـــالمعـــان

وســــلام احـــــلا من لـــــذيـــــذ الشـــرابي

وابهـــا من الـــوان الـــزهـــر غب ريـــان

في كـــل قفـــر مـــا دهجـــه المنـــابي

[مما قال محمد بن هويدي في محمد الرشيد]

الـــدين لله مـــا سجـــدنـــا للـــوثـــان

والحكم مـــاهـــو للفجـــور الظلـــومي

متلبس قلبـــه من الـــزيـــغ مليســـان

فعلـــه اوفعـــل امسيلمـــه شق ثـــومي

كنـــه علينـــا لبس خـــاتم اسليمـــان

الله يخصـــه يـــا الـــويـــا ولـــو هـــومي

ولا بغـــرقـــة نـــوح جـــور او طـــوفـــان

يصبـــح وطنهم مـــا بقـــالـــه ارســـومي

امين بقيـــل دعـــوني فـــارج الـــران

من الخـــرج يخفس بـــه الحـــد الـــوشـــومي

الي جعلتنـــا بـــالكفـــر مثـــل هـــامـــان

خيبـــه الله عنـــد جمـــع الخصـــومي

في مـــا قضن ينصب للعمـــال ميـــزان

يـــوم الحشـــر فيـــه الخـــلايق اركـــومي

الـــدين مبني على خمســـة اركـــان

منهـــا صـــلاة الله اوحـــج وصـــومي

او دفـــع الـــزكـــاة الـــوالي الامـــر بحســـان

الى على من خـــالف امـــره نقـــومي

الي عن ادنـــاس الـــردا جـــاه بـــرهـــان

نطلب لعـــــــزه كليلن اويـــــــومي

الي الى شـــان الـــدهـــر مـــا بعـــد شـــان

الى اوفى بـــذ المـــروه اجـــزومي

انـــا أحمـــد الله وقتنـــا تـــو مـــازان

وستـــامنت بـــه سبلنـــا والسلـــومي

وادعـــو بعـــزة لاهـــل نجـــد سلطـــان

الي حمـــل عني جميـــع الهمـــومي

كـــونن جـــرا يجلي عن الصـــدر الامحـــان

جـــاهم امحمـــد فـــوق سعفـــه يعـــومي

كنـــه الى شفتـــه من الكـــاس سكـــران

من منـــزل العتبـــان تحت الخشـــومي

اوخـــذهم على الصخـــه وخـــذهم بكبشـــان

وشـــر عـــاد احسب لـــه غـدا وكـــل عـــامي

الى تبي المعـــونـــه بحـــوران

شـــالـــك بمنقـــاره اعقـــاب صـــرومي

شـــك العمـــاري والسبيعي ووكمـــان

خـــذهم طيـــار قبـــل رو العلـــومي

وابن غبين وابن خضـــر وابن عـــريـــان

وابن بكـــر عـــزل حـــلالـــه اقسـومي

ايظ ابن قنفـــذ ذكـــرتـــه ووطبـــان

متجلـــوي معهم لهم لحم تـــومي

جـــاهم منيس العلم قطـــاع الـــوتـــان

مـــاهـــوب مثلـــك يـــا كبيـــر الخصـــومي

محمـــد يـــا كـــافي من بقي الشين فسقـــان

شـــروا وغيم فسقتـــه فيـــه زومي

خـــذهم وخـــذ شـــاجـــر وليـــدا وجـــدعـــان

مـــاهيب هـــل مـــره عليهم قـــدومي

هم قبلـــك طـــاشـــوا وطـــاش ابن شعـــلان

ولا هيب عن مـــا شفت غفـــل السلـــومي

تـــراه يـــاخـــذهم على كـــل الاحيـــان
ولفيف خـــــلاهم محمـــــد ارســـــومي
او صـــلاة ربي عـــد مـــامـــد سبهـــان
واعـــــداد مـــا ضيف امفـــرج عمـــومي
على النبي الهـــــاشمي ابن عـــدنـــــان
سيــــــد قــــريش الى بعث اللمـــــومي

[مما قال قواز في طلال الرشيد]

اول قـــــولنـــــا نثني على الله الله
ينجينـــــا من أشـــــرار الخطـــاري
يــــوصلنـــــا اويســـــار غتنيهـــــا
يــــوصلنـــــا مــــواكيـــر الحـــراري
ســــلامي عـــدد مـــزنن تـــزيـــر
ومنـــاضـــــة ابــــروقــــه فلغــــداري
ســــلامي عـــدد مـــا هـــل وامطـــر
ومـــا يجـــري بعـــد في الأرض جـــاري
ســــلامي عـــدد مكـــان يبــــذر
ومـــا يــــذراه او مـــايكـــراه كـــاري
ســــلامي عـــدد مـــا نبت واخضـــر
ومـــا يـــرعـــاه من لــــه بـــالخضـــاري
ســــــلام نضيف من نضيف
نـــزيــــه العــــرض مـــادامن المـــزاري
ســــلامي على شيــــــخ الشيـــــوخ
ريف الضيف فـــــايـــــام العســـــاري
طـــــلال كمـــــا نجم تحـــــدر
الى طق الصفـــــا خلـــــه اكســـــاري

طـــــلال كمـــــا خصف قـــــريصـــــه
مـــــا بيـــــريـــــد كـــــواين اوقســـــاري
قـــالـــوا مـــات عبـــدالله وافـــرحـــوا
كـــــل الى بهم جنن اخمـــــــاري
سنـــــا عيسى مـــــا فيهم قصيـــــر
كـــــورا سيـــــوفهم هي والشبـــــاري
وشب الحـــــرب من عقبـــــه طـــــلال
بـــاس الجـــود مـــاخـــذهـــا عـــواري
ارخـــــا السيف ليـــــركـــــل هـــــود
خـــــلا الصقـــــر تبـــــع للحبـــــاري
من الحـــــره الى وادي المجـــــره
مـــــا يـــــرعـــــا بهـــــا قـــــوم انتهـــــاري
احـــــد انهـــــزم وقفَـــــا وراح
واحـــــد داخلـــــه « دين البخـــــاري »
سنـــــا عيس مقـــــدمهم طـــــلال
وسيف العـــــز قصـــــام العتـــــاري
سنـــــا عيس الى ثـــــار العجـــــاج
فعـــل الشـــرك أهـــل حمـــر الســـداري
سنـــــا عيس الى بـــــار العميـــــل
الى ســـــرى بهم نـــــالـــــوا عشـــــاري
سنـــــا عيس الى صـــــاح الصيـــــاح
وركبـــــو من على قب المهـــــاري
الى جـــــا الصبـــــح دقسن الحـــــداد
بيض كنهن بيض الـــــزبـــــاري
ولاكـــن ارجي واللّـــــه كـــــريم
ثم انتم عطيـــــاكم اكبـــــاري

تعطـــــون النضـــــا والمســـــرجـــــات
عـــــادت فضلكم جـــــزل اجمـــــاري
وانـــــا طـــــول الليـــــل شخيـــــر
ويـــــوم اصبحـــــة دنيـــــة المكـــــاري
كـــــارينـــــاه من بطحـــــا كـــــريـــــاض
واراهـــــل التنـــــا واهـــــل الفخـــــاري
الي خفـــــة مـــــا امشي بـــــالنهـــــار
والى جـــــاء الليـــــل القلب للمـــــاري
بين النـــــاس الى من جـــــاء وفـــــاه
مـــــا فيهم أحـــــد يقبـــــل عـــــذاري
ثـــــلاويـــــة بـــــك مثـــــل الـــــدخيـــــل
ريقـــــه يـــــابس مـــــالـــــه منـــــاري
مثـــــل الـــــذي تـــــلاوابـــــه وخيلـــــه
في كـــــزاووز واعتشـــــاري
الى منـــــه بغـــــا الحـــــاكم يجـــــورد
نك ابشـــــوره العفن التبـــــاري
يـــــوريـــــه حب وهـــــو نـــــزوان
وره يبلـــــع الحـــــاكم اجمـــــاري

[مما قاله القاضي][*]

يـــــا ممـــــل العفـــــو عفـــــوك يـــــا كـــــريم
لطفـــــك الي كـــــافـــــل كـــــل الانـــــام
يـــــا سميـــــع او يـــــا عليم او يـــــاحكيم
جـــــل شـــــانـــــه مـــــا يهـــــام او لا يضـــــام

(*) لتصويب ما في هذه القصيدة من أخطاء ، راجع (منتخبات من الشعر النبطي) ، ص ١١٥.

بعفــــوك اليــــــوم ورجــــــواك الكــــــريم

دك سين اوضـــر مـــــوسى ثم قـــــام

وحـــــرمــــــة الكعبـــــة وزمـــــزم والحطيم

والحجــــر والحــــج هـــــو بــــالمقــــام

حلّــــو احـــديـــد عينــك بــالليـل البهيم

بـــــالتخشــــع والتضـــرع بــــالظــــلام

خـــــاشعن لــــك خـــــافض لــــك مستقيم

يسئلـــك اليــــوم بــــاسمـــائـك العظــام

قـــام يصعــــدهــــا ويحـــا الــرب رهــاغــريم

من عضـــــاي من الـــدمـــاغ الى البهـــام

خــــاشعن طـــــرفي ويـــــدرقني الــــوهيم

وكـــــل عـــــرق بـــــالعــــرق شـــح اشمــــام

وحين نـــــزع الـــــروح صــــاحن الحــــريم

جضّـــــوا أهــــل البيت واشتــــال الغـــرام

وكـــــــل من يــــــــو ده والــــــــرحيم

يستشين بشـــــانــــــه لتجهيـــــزه قـــــوام

دنــــــو النعش مـــــع خـــــام الـــــرخيم

فصلـــــوه ابـــوزرتن ومن فـــوقـــه احـــرام

ثم شـــــــالكــــــل شغمـــــــوم حشيم

مـــــــرحلين معجلين بـــــــالهمـــــــام

واوضعـــــــوه بظلمـــــة القبـــــر الــــــوهيم

وفككـــــوا عن العصـــــايب والحـــــزام

وكشفــــــوا عنـــــه الفطــــا وخلي امقيم

ووســــدوه لبنــــة عقب ريش النعـــــام

حين مـــــاخلــــــوه بـــــالبــــرزخ مقيم

جــــــاه من نجــــــاه عن خمس تمـــــام

اسئلــه يفهمــك رشــده يــاغشيم

من ثبــاتن للمــلائكــة للكــلام

حــاشــرين عــابــرين بــه نعيم

ذا يصيــح وذا يطيــح من الــزحــام

ذا جــريــح وذا عطيب وذا سليم

وذا يفــر فــرور بــوق في غمــام

وذا يخلــد في النعيم المستقيم

وذا معســر بــالضــد دائم دوام

كيف مــا تيقن بهــذا يــاغشيم

تغلي الــدنيــا يــا اغــراب الحطــام

وين ابــوك وين جــدك يــاغشيم

واين خــالــك وابن خــالــك والعمــام

وين شيــابن يهــدون العــديم

واين شبــانن شغــاميم اكــرام

تبــرم الــدنيــا وتنقض لا البــريم

وآخــرهــا من قصــة مثــل الحــلام

مــا والله يــا واحــد شــانــه عظيم

يــا صمــد عــالِم كــل العــلام

اني دست الخطيــا من قــديم

طــالبــك صفحــك وعفــوك الى ختــام

ولا واهــواء نفسي واغــواة الــرجيم

انشــر فضلــك اوسلم بســلام

[مما قال الصعيلك]

البــارحــة بســوق من بين الاســواق

خشفن سقــا بســوق ربي يســوقــه

سقتـــه وســاقــه لي مـع الســوق الــوفــاق

وسقـــا سقـــا قلبي هشيم عـــروقـــه

بســـوق يســـوق الســـاق عجلن بــالنســاق

بســـاقن يســـوق الســاق عجلن نســوقـه

يســـوق ســـاق الســـاق حجلـه بــالغــلاق

وســـاقـه شكــا من صكـة الحجــل ضـوقـه

بســـوق بســــاقين بمســـواق الســـاق

بســـواق ســـاق بين الحيــاء من طــروقـه

واسقـــان واتقتـــه ثقــل ســوق وســاق

بســـوق يسقيــه الــدجــا من بــروقـــه

بـــرهـــاق بــراق تـــلاعـــج بــالاسنــاق

حقـــاقن دفـــاقن على جـــال ســـوقـــه

حقــــا دقـــاقن ســـريعن بـــالاطفـــاق

يصب حبــــاة الـــــدوالي حقـــــوقــــه

وادع ودعت الــــــريش العين بفــــــراق

ورض ورضيت القضى من شفــــــوقــــــه

ورقت بثـــوب الحمـــــر زين الـــــريـــاق

ورميت عن بيض الثـــرايب طـــــروقــــه

والكف صفـــــاقن والعيـــــان دفـــــاق

والـــدمـــع ســـراقـــر النضيـــرين مـــوقـــه

والكبـــد عليـــه من غشـــا السم تـــريـــاق

تلبس عيـــــاسن عطيب لحــــــوقـــــــه

يـــا خـــالق المخلـــوق يـــا والي الاخـــلاق

منـــــزل السبــــع العـــوالي حقـــوقـــه

يـــا رافعن فـــوق الـــوطـــا سبعـــة اطبـــاق

بـــالمتـــلا بـــاعـــلا العـــلامـــه طبـوقـه

تــاجب لعبــد مــا بــالعــال وشــاق
تجعــل رجــاء رحمتــك من وفــوقــه
لا جــا نهــار بيــه حــرن ويــوق
على الطــرق المهتــدي لا تعــوقــه

[مما قال فهد الغويه]

انــا في حجــا عيلتن خلت بــارق
جعلــه على ديــرة امفضي رعــودهــا
عسى اليــاجــا ضــاحكن بسمــر الــدجــا
تجــده مليحــة الاشمــال نفــودهــا
لعــل دار حــلّ فيهــا امفضي
نفــوح من زاهي زمــاليق عــودهــا
ابــا اشكي عليك الحــال يا منهــل النــدا
وابي منــك يــا زين الــونيــة ردودهــا
ابــا اشكي عين كــل مــا نــامــة المــلا
تحــارب من الــوجــلا حــلاوي رقــودهــا

١٦ - العتابة

هو من غناء سكان نهر دجلة . ولقد اعتاد بعض أهاليه لا سيما أولئك الذين يسمون (الغربية) أن يغنوا أغاني مختلفة ومنها (العتابة) . قال الاستاذ القبنجي ما ملخصه[١] : (وهي شائعة عندهم شيوعاً عظيماً والكلمة مشتقة من (العتاب) وبحرها من الوافر[٢] ، ومن مبتكرات عشيرة (الجبور) وأشهر الناظمين بها رجلان أولهما من عشيرة الجبور واسمه (حمادي الجاسم)[****] . والثاني عبدالله الفاضل من عشيرة (عنزة) وهي تُنظم على نوعين : الاول يتقوم من أربعة أشطر . ثلاثة منها متحدة القافية (من قبيل الجناس) إلا انها مختلفة المعنى . والشطر الرابع يختم بكلمة تنتهي بباء ساكنة مثال ذلك :

نشَـــدت آني الهتيمي وگــال مــــامِش

وچلّفت البيـــابي إنكْثُـــز مــــامِش

شَيّبني[٢] زمَـــاني كبَـُـل مــــامِش

(ـن)[٣] إجـدامي فـوگ عـاليـة الارتـاب

ومعناه[٤] : سالت القناص (الهتيمي منسوب الى هتيم وهم من الاعراب دأبهم قنص الغزال وغيره) عن أحبتي فقال : ليسوا هناك (مامش ما يوجدون) وكلفت بالامر عينيّ (البيابي هذا جمع بؤبؤ ويُراد بها العين نفسها) باكثر ما في طاقتها (مامش) فشيبني زماني قبل أن يكون هناك شيب (مامش) وذلك منذ ان وضعت أقدامي على الارتاب جمع رَتَبْ وهي ما أشرف من الارض .

والثاني قاعدته كقاعدة الاول غير ان الشطر الاخير يختم بالف مقصورة وقد يختم بالف ممدودة[٥] مثال ذلك[٦] :

ابـــات الليـــل چَنْ بْحشـاي چـانـونْ

غفَــهْ عَـلَ حـاجبـه مجـرور چـانـون

يـــزرع الگلبْ مــايـــرويــه چـانــونْ

كــــوْ آذار بسنين السَخـــــا

ومعناه : أقضي الليل وكأنَّ (وچن) في باطني كانون نار مضطرماً حباً على ذاك الذي كأنَّ حاجبه مجرور جراً كحرف النون (چانون : كانون) وهيهات زرع القلب يرتوي ولو سُقيَ من مطر كانون أو مطر آذار في سني الخير والبركة .

ولما انتشرت العتابة في جميع القبائل تناولتها شرنمة من سَفَلَة المتجولة من الرُحّل وهم (الكاولية)(*) وأخذوا ينشدون العتابة من محل الى محل ومن خيمة الى خيمة ومن بادية الى بادية مستجدين ومُسْتَنْدين اكف الناس فياخذ بعضهم الربابة ويتجول بها عازفاً ومغنياً وقد ترافقه امرأته أو رجل آخر فاتخذ الكاولية هذا الغناء باباً للإرتزاق . وقد يقصدون العشائر ويدخلون ديوان الشيخ فيغني أحدهم (العتابة) مادحاً فيها صاحب الدار ومَنْ ينتسب إليه ويبقى (معتباً) له ساعات الى أن يمل صاحب الدار أغناءه فيقصيه عنه بأن ينفحه بعض دريهمات فيولّي عنه .

وقد تسرّب بعض هؤلاء المغنين الى المدن فترددوا[٧] الى المقاهي وبعض المجالس فاشتهر من بينهم (محمد) من بطون عشيرة (العبيد) و (حسين الكردي) و (سعيد عكار) ويمتاز هذا الأخير عن الاثنين الأولين برخامة صوته وحسن عزفه على الربابة(**)

---

(١) ورد هذا الحديث بالنص تقريباً في كتاب (الطرب عند العرب) ، تاليف عبدالكريم العلاّف ، ص ١٨٣ و ١٨٤ .

(٢) ويرى الاستاذ الحسني (ص ٣٣) وكذلك الاستاذ خليل رشيد في كتابه (الادب الشعبي) ، ص ١٤٧ ، والاستاذ فاضل مهدي انها من بحر الوافر أيضاً بينما ، أكد لي الحاج هاشم محمد الرجب بان تفعيلات البحر الوافر لا تنطبق على العتابة وانها تغنى بـ :

(١) نغم (السلمك) من السيگاه .

(٢) نغم البيات .

(٣) نغم الحجاز وتسمى (مصلاوية) .

(٢آ) في الاصل (وشيني) .

(٣) الزيادة من علي الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٩ .

(٤) وَهم المؤلف في تفسير المعنى . والصواب هو : (لقد سالت الهتيمي) وقال (مامش) لا يوجد خبر من الحبيب أو ان الحبيب غير موجود . وجرت جوراً على عيني لكثرة (ما امش بها) مسحي للدمع المنهمر منها . لقد شيبني زماني قبل أن أصبح رجلاً وتمشي أقدامي على الارض .

(٥) يقول الحاج هاشم الرجب : (وهذا يعد عجزاً من الناظم لان العتابا تكون بالباء المخفَّفة) ، (الابونية ، ص ٧) . ونقول انهم استنوا الطريقتين وليس إيراد قافية الباء بالامر الصعب على الشاعر .

(٦) أورد الاستاذ علي الخاقاني البيت في جـ ٣ ، ص ٩ ثم أورده على الشكل الآتي :

أبـــات اويـــات بـــالـــدلال چـــانـــون
على اللي حـــاجبـــه مجـــرور چـــانـــون
يـــزرع احشـــاي مـــا يـــرويـــك چـــانـــون
كـــــــود آذار بسنين الصخـــــــــه

فنون الادب الشعبي ، جـ ٧ ، ص ٩٨ .

(*) الكاولية : قوم غلاظ أجلاف أصلهم من كابل (وتُلفظ كاوِل) يهبطون الديار متجولين مهنتهم تربية الحمير وتبييض الآنية وعمل المناخل الى أشباه هذه المهن الخسيسة . ومنهم مَنْ يستعان الناس بالرقص والغناء وهم ليسوا من العرب وليس لهم منزلة وعشيرة فيما بينهم . وتختلف أسماؤهم باختلاف البلدان ومن أسمائهم النَوَر (بالتحريك) والفجر (بالتحريك) والقَرَج (كذلك بالتحريك) والقرباتية والزطّ المطربة وكانوا في عهد العباسيين يسمون بني ساسان . والفرنسيون يسمونهم بوهيميين والإنكليز جبسي أي مصريين الى غير هذه الاسماء التي لا تكاد تُحصى لكثرتها واختلافها . (الكرملي)

(٧) في الاصل « فيترددون » ، وربما صوابها : فصاروا يترددون .

(**) الربابة : من آلات العزف قديمة الوجود في ديار العرب وهي بسيطة الإنشاء والاستعمال وربما كانت هي الاصل لوضع الكمنجة إذ هذه هي البنت وتلك الام ويقال انها نشات في بلاد المغرب وانها من المعازف غير المهذبة وعرقها ضارب في القدم . (الكرملي)

هَلي شـــالـــوا بْليـــل ومَنْـــدِرْنهُمْ[1]
سِـــوى رب الخِلكُهُم منـــدربهم[2]
يِـــزَجُـــون المعـــاصي عن دربهم[3]
ولا يِـــزجـــون بـــاب الغيـــر بـــاب[4]

عبدالله الفاضل

هلي شـــالـــوا على مَكْحـــول يـــا شيـــر[5]
ذَبْـــولَـــك غظـــام الحِيـــلْ يـــا شيـــر[6]
اَلـــو تبچي بكـــل الـــدمـــع يـــا شيـــر[7]
هَلَـــكْ شـــالـــوا على جِفص وخَمـــا[8]

عبدالله الفاضل

أهـــلـــي، رَوّوا روايـــاهم من الطـــل[9]
ولا خِلْيَت مجـــارمهم من الطـــل[10]
هَلي يـــا نَبْعَـــة البـــاري من الطـــل[11]
قـــريش ومـــرتبتهم عـــاليـــة[12]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (هلي) أهلي ، (شالوا) رحلوا ، (بليل) في ليل ، (ومندريهم) وما ادري بهم . ٢ ـ (سوى رب الخلكهم) سوى خالقهم ، (مندربهم) عندما « دزّبهم » أي أسلمهم الى درب الرحيل .
٣ ـ (يزجون) يبعدون (عن دربهم) من « دور » عهد أبيهم وقد وردت « من دربهم » في ديوان العتابة ، جـ ١ ، ص ٢٣ . ٤ ـ (باب الغير) باب الاخرين أو الباب الذي ليس هو بالباب المتعارف عليه وبه يقصد السلوك غير الطاهر ، وورد الشطر : « هلي كدنس على خشوم العدا » في ديوان العتابة . ٥ ـ (هلي) أهلي وجاءت « هلك » أي أهلك في ديوان العتابة والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ ، (على مكحول) قاصدين جبل مكحول . ومن الباحثين مَنْ يقول انها « علامك حول » . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها محرّفة وأصلها « علامَ ؟ كول » أي لماذا ؟ قل و « يا شير » بمعنى أشر إشارة ، (يا شير) أو الى منطقة جبل اسمها « شير » أو المقصود يا شر ما فعلوا .
٦ ـ (نبولك) رموا لك . ووردت « خللولك » في ديوان العتابة ، (الحيل) فسّرها المؤلف بقوله : أي

غنم حيل . ووردت « الجزر » في ديوان العتابة و « الحيد » في الخاقاني والغناء العراقي ، ص ٥٩ ، (شير) أسد . ٧ ـ (الو) وانت لو . وجاءت « يلو » في المعنى نفسه في ديوان العتابة . (شير) يقال انه اسم الكلب الذي يخاطبه الشاعر . ٨ ـ (حما) مدينة حماة ، وجاءت « حمادة » في الخاقاني خطأ . ٩ ـ (رووا) ملاوا (روايا هم) قرب الماء العائدة لهم ، (الطل) الندى . ١٠ ـ (مجارمهم) مكارمهم . صفاتهم الحميدة ، (الطل) أي الطول بمعنى طول المدى . ١١ ـ (نبعة) الغصن الطري ، (من الطل) عندما تطل . ١٢ ـ (عالية) وردت « عاليات » في رواية لحام الجبوري وهي الاصوب .

كْبـــار اِلْبـــاس أهلنـــــه من جَــدِينـَـه[1]
ولا نِــــزْعَـــل على المـــاهُم جـــدينـــه[2]
النـــاس النَجِم واحنـــه بـــالجَــدِينـَـه[3]
كـــــل نجم التِعَلّـــــه همْ غـــــاب[4]

عبدالله الفاضل

هلي يــــا شــوكـــة العُــرْيَـــان من دور[5]
جـــدودي والبگـــايـــا حَجَـــر من دور[6]
هلي قبــــل الخليفــــة اِظهـــروا من دور[7]
النبي يــــــومِ تِلَطّف بـــــالچتــــاب[8]

عبدالله الفاضل

چِـــووني بـــالمَحَـــاور چَنِ والصــــوج[9]
وگلت اِلْهُم اشچَـــان الـــذنب والصـــوج[10]
أَحُـــو يـــا نـــار گلبي اَشّب والصـــج[11]
يــــا وگّـــادهـَـــا زِيـــد الغضـــا[12]

العلگاوي

---

١ - (كبار الباس) نوو باسٍ كبير وربما تكون مصحّفة عن « الناس » ، « من جديته » من عهد جدودنا . أو انها من « جديته » أي قسنا قياساً بمعنى عندما قارنا بين منزلة أهلنا والاخرين .
٢ - (ولا نزعل) ولا نغضب ، (الماهم) الذين ليسوا هم ، (جديته) أمثالنا ، من منزلتنا .
٣ - (واحنه) ونحن ، (بالجديته) في موضع الجدي وهو نجم معروف وجاءت « الجديتا » في ديوان العتابة ، ص ٢٨ . ٤ - (التعله) الذي علا ، (هم) أيضاً . وورد الشطر كالاتي : « چثير من النجم علا وغاب » في ديوان العتابة . ٥ - (شوكة) وردت « زهرة » في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ و « باشة » في رواية محمد نجم الجبوري ، (العريان) الاعراب ، القبائل ، (من دور) من الدر وهو الحجر الثمين . ٦ - (والبكايا) والباقون ، والاخرون أشبه بحجر ، (من دور) جاءت « من در » في الاصل والصواب ما رسمناه ، أي جمع دار أو « مندار » أي دائر ، متيسر للجميع . ٧ - (قبل) ، وردت « كبل » في الخاقاني ، (الخليفة) الواحدِ من الخلفاء و « الخليقة » في الخاقاني ، (من دور) من زمن ، من عهد . ٨ - (تلطف) شمله باللطف ، (بالچتاب) بالكتاب ، أي القرآن

الكريم . ٩ ـ (چووني) كووني وجاءت . « چواني » في الخاقاني ، (بالمحاور) جمع محور وهو قطعة حديدية تُستعمل لتقليب القهوة أو لكي الحيوان عند وسمه ، (چي) كياً ، (والصوج) جمع صاج وهو مقلاة للبُن . ووردت الالفاظ المتجانسة ، و (الصوچ » في الخاقاني . ١٠ ـ (وگلت الهم) وقلت لهم ، (اشچان) أي شيء كان . ما هو (الصوج) الذنب ، الخطأ . ١١ ـ (احو) كلمة توجّع ، (اشب) تشب وتلفظ كما رسمت ، (والصج) أي : « وتصج » بمعنى وتلتهب . ١٢ ـ (وگادها) موقدها ، (زيد) زد ، (الغضا) حطب الغضا .

سِجـــــوني السم حَيْـــــه والصليلَـــــه[1]

ومنكم وِجَـــــع راسي والصليلـــــه[2]

شِبـــــه مجنـــــون لمُنْ وصّى ليلـــــه[3]

وگـــال الهـــا ألـــوَغَـــد حُـــول السنـــه[4]

العلگاوي

أبـــات ويـَـات بـــالـــدلّال چـــانـــون[5]

الغـــوي عـــالحـــاجبـــه مجـــرور چـــانـــون[6]

يَـــزِرع إحشـَـاي مـــا يـِرويـــك چـــانـــون[7]

أكـــــود آذار بسنين السخـــــا[8]

العلگاوي

هلي عـــز النـــزيـــل وعـــز مَنـــزِل[9]

ودوم إلْهُم على الصـــــوبين مَنْـــزِل[10]

النـــاس إغشـــوب وخنـَــا نَبِتْ منـــزل[11]

خَضَـــر مـــاييَشْـــوا بَـــارِح هَـــوَى[12]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (سجوني) سقوني ، (السم حيه) سم الأفعى ، (والصليله) والصل . ٢ ـ (والصليله) هو من صليل الرأس وهو صوت وقع الألم فيه . ٣ ـ (لمن) عندما ، (وصى) أوصى . ٤ ـ (وگال الها) وقال لها ، (حول السنة) نهاية هذه السنة . ٥ ـ (ابات) أقضي الليل ، (ويات) وظل . وفي الأصل « وابات » ، (بالدلّال) في القلب ، (چانون) كانون أي موقد نار . ٦ ـ (الغوي) الجميل . ووردت « عفه » في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ٩ ، (عالحاجبه) على الذي حاجبه . ووردت « على الحاجبه » في الأصل ، (مجرور) مسحوب ، مرسوم ، (چانون) كانه حرف النون . ٧ ـ (يزرع احشاي) يا قلبي . ووردت « يزرع الگلب » في الخاقاني وفي رواية دحام الجبوري ، (مايرويك) ليس يرويك . ووردت « ما يرويه » في م . س ، (چانون) شهر كانون المعروف بأمطاره الغزيره . ٨ ـ (اكود) يستعملها أهل الريف والبادية وأصلها « اكون » وقد يستعملونها بمعنى يكون أيضاً فيقولون : اكود ويكود وهم يعنون بكليهما الشيء المتمنى حدوثه . (السخا) السخاء ويقصد هنا حين تمطر بغزارة . ٩ ـ (عز النزيل) يكرمون ويعاملون بإعزاز

« النزيل » وهو الشخص ياتي الى قبيلة ثانية وينزل معها ، (وعز منزل) ويعاملون باعزاز مَنْ ينزل عليهم ضيفاً أو من يخطيء ويزل . ١٠ ـ (ودوم) ودائماً ، (الهم) لهم ، (الصوبين) الجانبين ، ووردت « الدربين » أي الطريقين في ديوان العتابة ، ص ١٤ ورواية دحام الجبوري ومحمد نجم الجبوري ، (منزل) المكان الذي ينزل فيه ، محل النزول والإقامة . ١١ ـ (اعشوب) عشب ، (واحنا) ونحن و « هلي » في ديوان العتابة ورواية محمد نجم الجبوري ، (من زل) والزل نبات عالٍ غليظ العود يشبه القصب . ١٢ ـ (خضر) دائم الخضرة ، (مايبسوا) لا ييبسه ، (بارح هوا) الهواء الحار الجاف .

هلي مـــــا لَبْسَــــوا خــــــام من الصــــوف[١]

ولاْ خِليت مِجَـــــــــــــارمهم من الصف[٢]

هلي يـــــا بيضــــة الـــــوكْفت من الصف[٣]

وكِلْمَنْ ضـــــاكهـــــا صَــــابـــــو عثـــــا[٤]

عبدالله الفاضل

هلي دوم النــــــزيــــــل ايمجـــــد إبهُم[٥]

ولا نِكلَـــــــوا خَميلــــــة من جـــــــدآبهم[٦]

عليــــــج الله يـــــديــــرة بـــــــالجـــــدابهُمْ[٧]

ولا تــــــــــرمين بيهم على آجنـــــــــاب[٨]

عبدالله الفاضل

هلي عــــــز النــــزيـــــل وعــــــز مِنْ گـــــال[٩]

وتبِـَـــــل يــــا سيفهم عـــــالضـــــد من گـــــال[١٠]

بعض النــــــــاس مَي الهَضيــــــــل منكـــــــل[١١]

وهلي نيســــــــان طَمّ العــــــــاليـــــــات[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (لبسوا) ألبسوا ، (من الصوف) ملابس مصنوعة من الصوف . ٢ ـ (مجارمهم) مكارمهم ، (من الصف) من صفوف الضيوف او صفوف الأواني والجفنات . وقد ورد الشطر على عدة روايات هي : « ولا گسموا نبيحتهم من الصوف » أي لا يقسمون نبيحتهم مناصفة في الحسني ، ص ١٦ ، و « ولا جزوا نبيحتهم من الصوف » في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ ، و « ولا جسموا ذبايحهم من الصوف » برواية محمد نجم الجبوري . ٣ ـ (بيضه) وقد وردت « نبعة » في الأصل ولا يستقيم المعنى بها وما أثبتناه إستناداً الى المصادر السابقة والغناء العراقي ، ص ٥٨ . (الوگعت) التي وقعت ، وفي الخاقاني جاءت « النزلت » بينما يرويها محمد نجم الجبوري « الطاحت » . (من الصف) من الطيور الصافات ويعتقدون ان تلك الطيور تسقط بيضة إذا أكلها الكلب أصيب بداء الكلب . ٤ ـ (وكلمن) وكل شخص ، (ضاگها) ذاقها ، (صابو غثا) أصابه الأذى ، وورد « لج وعوى » في رواية نحام الجبوري ، و « ما ظني طاب » برواية محمد نجم الجبوري ، بينما ورد الشطر : « گبل ما صار آدم بالحيا » في الغناء العراقي . ٥ ـ (ايمجدابهم) يمجدهم ويمدحهم .

٦ - (نكلوا خميلة) نقلوا خيمة ، ارتحلوا ، (من جدابهم) من جدب حلّ بهم . ٧ - (عليج الله) احلفك بالله ، (يديرة بالجدابهم) وردت في الأصل « يالديرة بالجادبيهم » ولا يستقيم وزنها إلا بما أثبتناه ، أي أيتها الديار أو المنطقة جودي عليهم بالجداء أي العطاء والخير. ٨ - (على اجناب) على الغرباء ، وجاءت « على الاجناب » في الأصل ولا يستقيم الوزن بها . ٩ - (من كال) المنكال هو الشخص الذي يحل ضيفاً لمدة ثم يسافر أو « منكل » أي الأقدام التي نقلت النزيل ، ووردت في إحدى البستات : « يخْفَيْفَة المنكل يالخيزرانه » . ١٠ - (تبل) شيء ثقيل ، (عالضد) على العدو ، (من كال) أو منكال أي لا ينقل ولا يحتمل . ١١ - (مي الهضل) الماء الذي ساح ، (منكل) من « گولة » الغدير الصغير . ١٢ - (نيسان) كانهم مياه المطر والفيضان في شهر نيسان ، (طم) غطى ، (العاليات) المرتفعات .

تِــــوَكُــــد بي دليلي يـــــا سِجَـــــاري[1]
ولاعَبْت المــــــــلاهي بي سجــــــــاري[2]
يَمِت مـــــاغَمٌ عنكـود الحَــرُبْ بي سجـاري[3]
لطْلُبهم ولا شيــــــــــل الــظـــمـــأ[4]

حمادي الجاسم

تِـــولَم عـــالســـرى واســـرغ تَجِـــدْمَـــاي[5]
بْـــزَيـــزة مـــا بْكُلبـــاني تجـــدمــــاي[6]
غلْـــواه بظهـــر تيهيـــه بجـــودمـــاي[7]
تنسم عالسرى شبـــــــه السحــــــــاب

حمادي الجاسم

يَهَـــل واكف على الجـــاري مـــوجـــاري[8]
ضِـــرَيْت الميم بحـــروف المـــوجـــاري[9]
تعــــالـوا يــا خَلْـگ شـوفـوا اشجـاري[10]
اجِّيب ولا تشـــــوف إلْهَـــا ضَنَـــا[11]

لاحد الجبور

---

١ ـ (توگد) تشعل ، (بي دليلي) في قلبي ، (يا سجاري) يا مَنْ تسجر التنور ، أي تضع الوقود فيه وتحميه . ٢ ـ (لاعبت الملاهي) أخذت بالعبث واللهو ، (بي سجاري) مؤلفة من « بس » أي فقط و « جاري » أي جيراني والمعنى انه أخذ باللهو والعبث إلا مع جيرانه ، أو وكنت أجاريها .
٣ـ كذا ورد الشطر الثالث وهو مختل الوزن، وربما طرأ تحريف على بعض ألفاظه. ٤ـ ولا اتحمل الظمأ. ٥ـ (تولم) تهيأ واعزم، (عالسرى) على السير ليلًا و « على السرى » في الاصل ، (تجدماي) تقدم .
٦ ـ (بزيزة) في أرض جرداء ، (ما بگلباني) وليس في « گلباني » جمع گليب أو جليب بمعنى بئر ، (يجدماي) في الاصل والصواب تجدماي أي تجد ماءً . ٧ ـ (غلْواه) يا ليت ، (تيهية) ناقة سريعة ، (بجود ماي) مع جود الماء . ٨ ـ (يهل واگف) أيها الواقف ، (الجاري) الماء الجاري ، النهر ، (موجاري) ماذا جرى ؟ أو انه ليس بالجاري . ٩ ـ (الميم) حرف الميم ، (الموجاري) ربما يقصد المجرة أو حساب النجوم . ١٠ ـ (يا خلگ) أيها الناس ، (شوفوا) أنظروا ، (اشجاري) ما حدث . ١١ ـ (اجيب) أصلها « تجيب » أي تلد وتُلفظ كما كُتِبَتْ ، (ولا تشوف) ولا ترى لها ، (ضنا) أولاد وهي من الضنء الفصيحة .

ينجمٍ من نجـــــوم إسْهيـــــل تِلْعَب[١]
ونفسي من شِـــرِبَـــة المَـــايْ تلعب[٢]
حِلَفْت بـــــــديني لا غَنّي ولا ألعب[٣]
ولا سِني ضحـــــك وانتم اغيـــاب[٤]

العلگاوي

اِكْــذَل التَــرِف مـــارَيْنْ من اسبـــوگ[٥]
النعـــام وخِلْجَـــة البـــاري من اسبـــوك[٦]
عليهـــم نَسْ دَلالي مَنَسْبـــــــــوگ[٧]
الغَـــرَب ومُنَـــاحـــره ذاري هَـــوا[٨]

العلگاوي

ثـــلاثـــة من الـــدجى رَاحَن ولا جن[٩]
ولا هِنْ مِنْ نَسَـــــــل آدم ولا جن[١٠]
لا رَاغَـــن ولا زَاغَـــن ولا جـــن[١١]
ولا جـــاهن من الهـــاتف نِـــدَا[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (ينجم) يا نجم ، وقد وردت في الاصل « يا نجم » وبها يختل الوزن ، (اسهيل) نجم سهيل المعروف ، (تلعب) تتلالا . ٢ ـ (شربة الماي) الشربة الواحدة القليلة من الماء ، (تلعب) يصيبها الغثيان . ٣ ـ (بديني) جاءت في الاصل « بدين » ولا يستقيم المعنى بها ، (لا غني) لا أغني ، (ولا ألعب) ولا أرقص . ٤ ـ (وأنتم) وردت « وانتو » في رواية سحام الجبوري ، (اغياب) غائبون . ٥ ـ (اكذل) جمع « كذلة » وهي خصلة الشعر على الجبين ، (الترف) المحبوب ، (ماريين) كذا في الاصل وقد تكون ماخوذة من الريبة والشك أي انك لا تشك في انهن أما سحام الجبوري فيقول انها : « مار بين » أي ما نشان ، بينما يرويها محمد نجم الجبوري وسليم طه التكريتي : « سارجهن » أي سارقهن . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها محرّفة عن (ما يبرن) أي لا يتبرأن من انتمائهن الى « اسبوگ النعام » رقة ونعومة وجمالاً ، (اسبوگ) أو « السباگيات » أطراف الجناح . ٦ ـ (خلجة) خلقة . ووردت « خلجت » في الاصل ، (من اسبوك) من السابق ، من القديم . ٧ ـ (نس) بدأ يحترق ، (دلالي) قلبي ، (منسبوك) مثلما احترق « بوگ » والبوگ جذع الشجرة المجوف . ووردت العبارة كالاتي في الاصل : « شبه مانس البوگ » . ٨ ـ (الغَرَب)

شجر معروف شديد الاشتعال ، (ومناحره) وقد قابله ، (ذاري هوا) هواء شديد ، وفي الاصل « ذاري هوى » . ٩ - (من الدجى) ، ووردت « بالدجى » في ديوان العتابة ، ص ٢٠٨ والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٤ ، ورواية دحام الجبوري ، (راحن) رحن ، (ولا جن) وظلت تلوج . ١٠ - ((ولا هن) وهنّ لسن من نسل (آدم) . ووردت (حوا » أي حواء في ديوان العتابة ، (ولا جن) ولا الجان . ١١ - (راغن) ، ووردت « زاغن » في الاصل ، (ولا زاغن) ، وردت « ولا راغن » في الخاقاني ، ولا جن » ولم يرجعن . ١٢ - (ولا جاهن) ولا جاء إليهن ، (الهاتف) الوحي ، (ندا) نداء ، ووردت « نده » في الاصل .

ظعنهم شــال عــالخــابــور وابعــد[1]

وبچبــدي دگــوا البِسْمَــار وابعــد[2]

لحَكَت الظّعن لَنْ الظعن مِبْعِــــد[3]

وعضيت الشِــوَاهِــدُ بــالنيــاب[4]

عبدالله الفاضل

يهمي مــا يشيلــه عُشــر عَشّــار[5]

ولا ينفــع چثيــر ابْچَــاي عشــار[6]

ايــا گلبي غفــه إشمَگُــوَاك عشــر[7]

شبــه چَبْــد الــذِلــول اِعلَــه السَــرَى[8]

عبدالله الفاضل

زِمَــاني نــوب غَــجَّ ونــوب صِــاحي[9]

ونــوب أسْكَــر ابْبَنَــج ويــوم صــاحي[10]

على ضيمٍ جِــرَى يــا يــوم صيحي[11]

وگــولي العگــل من عنــدي اِنصَــاب[12]

أحد الأعراب

---

١ ـ (شال) رحل ، (عالخابور) قاصداً الخابور ، (و ابعد) وأكثر بعداً من الخَابور ، وفسُرها ديوان العتابة بقوله : « في العيد » ، ص ٧٩ . ٢ ـ (وبچبدي) وفي قلبي . ووردت بدون الواو في م . س و « بضلعي » في الحسني ، ص ١١٠ ، والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٣ ، (دگوا) دقوا ، وجاءت « طگوا » في ديوان العتابة ، (البسمار) المسمار ، (وابعد) وبتعداد الدقات ، أي بعدّ مراتها . ٣ ـ (لحگت) لحقت ، تبعت ، (لن) فإذا . ووردت « ونُ » للمعنى نفسه في ديوان العتابة ، (مبعد) ما به عود ، أي ليس له من عودة ، وجاءت « وبعاد » في ديوان العتابة و « ابعد » في الخاقاني . ٤ ـ (عضيت) عضضت ، وجاءت « عفيت » في الحسني خطأ ، (الشواهد) جمع الشاهد ، أي السبابة . وسمي كذلك لانهم يحركونه عند التشهّد في الصلاة ، (بالنياب) بالانياب ، ووردت « بلنيب » في الاصل . ٥ ـ (يهمي) ان همي وحزني ، (مايشيله) لا يحمله ، لا يطيق احتماله . ووردت « ما يشيلو » في ديوان العتابة ، ص ١٥٩ ، (عشر) عشرة ، (عشار) الناقة القوية . ويقول دحام الجبوري ان عشار تعني الحمال . ٦ ـ (چثير) كثير ، (ابچاي) بكائي ، (عشار) أي على « الشوير » وهو الصاحب الذي تستشيره . وورد الشطر : « وما ينفع بچاي وصفگ

عشار ، في ديوان العتابة . ٧ ـ (عفه إشمكواك) ما أشد هولك وتحملك . ووردت « عجل مكواك » في ديوان العتابه . أما في الاصل فقد ورد : « انا اشمكواك يا كلبي على الشر » وهو مختل الوزن ، (عشر) على الشر أي على المكروه والاذى . ٨ ـ (جبد) قلب ، كبد . (الذلول) البعير ، (اعله السرى) على السير ليلاً . وقد ورد الشطر كالاتي : « وفارگت العنايا ولحباب » في ديوان العتابة . ٩ ـ ((نوب) تارة ، (عج) مغبر كناية عن عدم صفاء الدهر . (صاحي) صحو ، صافي . ١٠ ـ (ابينج) بمخدر وفي الاصل « ابنج » . (صاحي) ضد سكران . ١١ ـ (على ضيم) بسبب حزن ومكروه . (يا يوم) يا أمي . (صيحي) اطلقي الصوت عالياً . ١٢ ـ (وگولي) وقولي . (العگل من عندي) عقلي . وقد جاءت في الاصل « يا يوم عگلي » ولا يستقيم الوزن بها . (انصاب) أصابه خلل وجنون . ووردت « انصاف » في الاصل خطأ . وجاء الشطر كالاتي : « وگولي شجي يحسين ياب » في رواية دحام الجبوري .

غلّــولي الــوسِــايــد والــرُفــادي[1]

على الــزَمْــزم ظعنهم والــرفــادي[2]

أحْــو يــا نــار گلبي ور آفــادي[3]

حَــريجيتّــه وگــام الهَــا سَنــا[4]

العلگاوي

علــولي وِســاد الفــرش تَــابَــات[5]

وبــاچــر شيلــوني عــود تــابــات[6]

بحــگ الميم واليگــرون تــابــات[7]

الغيــره مــا لِــوَينــا لــو اِرگَــاب[8]

العلگاوي

ايتخطى اِنْگــول دِيــج الخَجَــل بِــآرمــال[9]

وبعيني بيِّت الهضهَــاص وارمــال[10]

بــالله يــا حليــو الطــول دِزْم الـ[11]

بتَــاتي وآمشي بي طَــرْگ الثيــاب[12]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (علولي الوسايد) ضعوا الوسائد فوق بعضها حتى تصير عالية . يشير الى انه مريض وفي الاصل « دعلولي ... » ، (والرفادي) وسائد جانبية يتكأ عليها . ٢ ـ (على الزمزم) حزناً على الذي رحل . وجاء في الاصل مسبوقة بالواو وكذلك في ديوان العتابة ، ص ١١١ ، (والرفادي) وأرفد ، أي صار بعيداً وفسّرها ديوان العتابة بقوله : « ومَنْ تبعهم » . ٣ ـ (أحو) لفظة توجع ، (ور افادي) اشتعل فؤادي . وفي الاصل « واز افادي » . بينما وردت « وزو فادي » في ديوان العتابة . ٤ ـ (حريجيه) حريق ، (وگام الها) وتصاعد منها ، (سنا) لهب . وورد الشطر كالآتي في ديوان العتابة : « جمر بلوط واللاهب غضا » . ٥ ـ (علولي) ، وردت في الاصل « دعلولي » ، (وساد) وسائد ، (الفرش) الفراش ، (تابات) كي أنام . ٦ ـ (باچر) غداً (شيلوني عود) احملوني ، ووردت « عود شيلوني » في الاصل ، (تابات) تابوت . ٧ ـ (بحگ) وحق ، قَسَماً بـ ـ (الميم) حرف الميم وهو أول حرف في اسم محمد « ﷺ » ، و (اليگرون) والذي يقرأون ، (تابات) أي تبت والمقصود الآية الكريمة : تَبَّتْ يدا أبي لَهَب من القرآن الكريم ، وجاءت « تبت » في الاصل . ٨ ـ (الغيره) لشخص آخر غيره ، (مالوينالو) ما نلت رقابنا وفي الاصل « مالونالوا » ،

(اركاب)رقاب . وورد الشطر كالاتي : « الغيره مالبينا جواب » في رواية دحام الجبوري .
٩ ـ (ايتخطى) يسير بخطوات بطيئة ويزهو . وجاءت « تخطى » في ديوان العتابة ، ص ٢٠٥ ،
(اتكول) تقول في تشبيهه . وجاءت « ايكول » في الاصل . (ديچ الحجل) الذكر من طير الحجل ،
(بارمال) وقد اتجه ومال الى البرية . وقال عنها ديوان العتابة انها اسم مكان . ١٠ ـ (بيت)
جعل ، ترك (الهصهاص) الرمل الناعم . وجاءت « الهسهاس » في ديوان العتابة . (وارمال)
والرمل . ١١ ـ (بالله) بالله عليك ، وفي الأصل مسبوقة بحرف الدال . (حليو الطول) حلو الطول
و « زريف الطول » في ديوان العتابة . ١٢ ـ (درم البتاتي) هيا ارم عنك ، اخلع ، العباءات ،
وجاءت « ورم البتاتي » في م . س . (وامشي) جاءت « ومش » في الاصل . (بي طرگ الثياب)
بالثياب فقط .

جِمَـــل جَــابــوك للگلعـــة وآنـــاخـــوك[١]
عُگـــل شَـــدُوا بْـــذِرْعَـــانـــك وانـــاخـــوك[٢]
مَتِـــذَكـــرني يَخـــو گلبي وانـــاخـــوك[٣]
عَضيـــدك يـــوم لگـــوَات الجِنَـــاب[٤]

عبدالله الفاضل

احبَـــابي الشَّيِلْـــوني الفـــاس والمَـــر[٥]
وسِجِـــوني حَنظَـــل المَيشـــُوم والمـــر[٦]
متى مـــا صـــار گَبْـــري حَفُـــر بـــالمـــر[٧]
على ربي دِخيـــل اِمنَ العـــذاب[٨]

عبدالله الفاضل

يگلبي اصْبُـــر على الشِـــدَّات يـــومين[٩]
ونَـــادي مِنْ تِنَـــام النـــاس يـــومين[١٠]
غَسَنُـــه الله بعـــد العِسُـــر يـــامن[١١]
علينـــا بـــالمســـره والهنـــا[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (جمل) انت مثل بعير ، (جابوك) جاءوا بك ، (للگلعة) الى القلعة ويبدو انها اسم مكان معين ، (واناخوك) من نخّ الإبل إذا ساقها سوقاً شديداً . ٢ ـ (عگل) جمع عقال ، (بذرعانك) في أذرعك ، (واناخوك) وجعلوك تبرك وتجثو على ركبتيك . ٣ ـ (متذكرني) ألا تذكرني ، (يخو) يا أخا ، (واناخوك) وأنا أخوك . ٤ ـ (عضيدك) سندك ، (لگوات) ملاقاة ، (الجناب) الاجناب ، الغرباء . ٥ـ (احبابي)، وردت « أهلي » في رواية دحام الجبوري ، (الشيلوني) الذين حملوني و « اشيلوني » في الأصل و « شيلوني » برواية دحام الجبوري ، (والمر) والمجرفة . ٦ ـ (وسجوني) وسقوني ، (الميشوم) المشؤوم ، (والمر) والمُر المذاق وجاء الشطر : « واسگوني من دجيج الصبر والمُر » في رواية دحام الجبوري . ٧ ـ (گبري) قبري ، (حفر بالمر) محفوراً بالامر المكتوب والقضاء المحتم . لو صار « حفرة » بالذي مرّ أي بمرور الزمن .
٨ـ (دخيل) أنا لاجىء في طلب الحماية ، وجاء البيت الثاني كالآتي في رواية الجبوري :

« حلفت بـــــدين مـــــا عـــــاود ولا مُـــــر
اكـــــول يجيبني هضم الاجنـــــاب »

٩ ..(الشدات) المصائب ، الشدائد ، (يومين) مثنى يوم . ووردت « ياول » بمعنى يا هذا برواية نحام الجبوري . ١٠ - (يومين) يا صاحب المنّ إشارة الى الخالق تعالى شانه ، و « ياول » بمعنى يا ويلي برواية نحام الجبوري . ١١ - (عسنه) عسى أن . وقد وردت « عسى » في رواية نحام الجبوري ، (يامن) يمنُّ علينا . ووردت « ياون » في الاصل وكتب المؤلف فوقها كلمة : يهون . ووردت « يوّل » برواية نحام الجبوري ، أي يولي ويشمل أو يوالي أي يتابع . ١٢ - (والهنا) والهناء .

ظعنهم شـــال بي حَـــر وسِمْـــومَـــايْ[١]
دِعيت الگَـــاع من دمعي سمـــومـــاي[٢]
إحبَـــاب الـــدافَـــوا بـــرِيجي سمـــومـــاي[٣]
على چبـــدي ألَـــذِ من الشـــراب[٤]

عبدالله الفاضل

تِنَسَّم يـــا هَـــوا الغـــربي إشْطَيّبْ[٥]
نِذچـــرك عـــالگلب يـــاخـــوي طيب[٦]
انـــا شمَـــا اگـــول جـــرح الگلب طيب[٧]
يطيب ويلچمـــه فَـــرگ الحْبَـــاب[٨]

عبدالله الفاضل

إتْبَچيني مَنَـــازلكم ولِفْـــرَاگ[٩]
عسى لاضِگت لـــوعتكم ولفـــراگ[١٠]
حُـــزنَـك طـــال يـــابُـــويَـه ولفـــراگ[١١]
مصيبـــه والعـــدو بِينَـــا اشتفى[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (بي حر) في وقت شديد الحرارة ، (سموماي) السموم هو الهواء الحار الشديد الجفاف . ٢ ـ (دعيت) جعلت ، (الگاع) الارض ، (سموماي) سماء وماء . ووردت « سما وماي » في الاصل ، أي ليس هناك أرض لان دمعي غمرها . ٣ ـ (الدافوا) الذين خلطوا ، (بريجي) في ريقي ، (سموماي) السموم . ووردت في الاصل « سم وماي » أي السم والماء . ٤ ـ (چبدي) قلبي . ٥ ـ (تنسّم) لتهب نسماتك ، (هوا الغربي) نسيم الشمال . وفي الاصل « هوى الغربي » ، (اشطيب) كم أنت عذب . ٦ ـ (نچرك) ذكرك (عالگلب) على القلب ، وفي الاصل « على الگلب » ، (ياخوي) يا أخي ، (طيب) لذيذ ، مريح . ٧ ـ (شما) كلما ، ووردت في الاصل « كل ما » ولا يستقيم معها الوزن ، (طيب) قد شفيَ . ٨ ـ (يطيب) يشفى ، (ويلچمه) وينكاه ، (فرگ) فراق ، (الحباب) الاحبّة وفي الاصل « لحباب » . ٩ ـ (اتبچيني) تبكيني ، (ولفراگ) أي « الفرجان » جمع فريج وهي مجموعات المنازل . ١٠ ـ (لا ضگت) لا ذقت ، (ولفراگ) والفراق . ١١ ـ (يا بويه) يا أبي . ووردت « يا ابن أمي » في ديوان العتابة ، ص ٤٨ ، وفي رواية لحام الجبوري ، (ولفراگ) ولا فرج هناك . ١٢ ـ (لمصيبة) انها مصيبة ، (اشتفى) شمتَ وفي الاصل « اشتفه » .

حـَــزينـــــه الـــــدار والـــدَلـّـة عليهم[1]

إكـــــرام وينشِـــد الخَـــاطِـــر عليهم[2]

بشيـــــل إهمـــــوم يـــــا گلبي عليهم[3]

وجُــــرَ الحِــــزنَ كـــل دايـــر سنــــه[4]

لاحد الاعراب في حق

رشيد البربوتي أمير زبيد

أبـــو الهـــادي على الجـــودات منهَـــان[5]

چــــــريم وزاد بنت اليمن منهـــــــان[6]

عُگبـَـــك يـــا أميـــر زَبيـــد منهـــال[7]

يچَلچِــل عـــالعنـــايـــة والِگـــرَاب[8]

في حق رشيد بربوتي

عَجلنـــك صغيـــر السن اصلـــه بيـــه دارين

يـــا مَنْ بـْــزيجـــــو وصـــل دارين[9]

الله ينعـــــل زمَـــــان البيـــــه دارين

الانـــــذال تحچي واحنـــــا إنهـَــــاب

عبدالله الفاضل

---

١ - (الدلة) ابريق القهوة ، (عليهم) حزناً عليهم ، على فقدهم . ٢ - (اكرام) كرام ، (وينشد) يسال ، (الخاطر) الضيف و « الهاشل » في رواية دحام الجبوري وهو الضيف ياتي بعد وقت العشاء ، (عليهم) عنهم ، يسال عنهم . ٣ - (بشيل) هيّا احمل أو تحمّل ، (عليهم) على هم ، همّاً فوق هم . ٤ - (وجر الحزن) واستمر في الحزن ، (كل داير سنه) طوال السنة . ٥ - ((أبو الهادي) كنية الممدوح ، (الجودات) الاعمال الجيدة والممدوحة ، (منهان) كذا في الاصل وصوابها (منهال) أي مُنْصَب بمعنى يهيل الكرم هيلًا . ٦ - (چريم) كريم ، (وزاد) وزاد على ، وأضاف على ، (بنت اليمن) القهوة . (منهان) كذا في الاصل وصوابها « منهال » ماخوذة من « من هيل » أي انه أضاف الى القهوة شيئاً من حب الهال . ٧ - ((عگبك) بعدك ، (منهال) أي « منهو الـ » مَنْ هو الذي . وقد جاءت « منهو » في الاصل . ٨ - (يچلچل) أي « يخيم »

بالعامية بمعنى : يتعهد بالرعاية ، يكلا . (عالعناية) على الاقارب وفي الاصل : « على العناية وكتب المؤلف فوقها بانها تعني الجيران . (والكراب) كتب المؤلف فوقها بانها تعني الجير (والكرايب) كتب المؤلف فوقها بانها تعني الاقارب . بينما رواها لي دحام الجبوري (والاجناب) أي الغرباء . ٩ ـ في هذا البيت اختلال وزن وتحريف للالفاظ ، ولم أعثر على مصدر يعين في تقويمه

اغجـــزت مـــا دافـــع إبمـــردي ولا يـــوم[1]

سفن مـــــانگلن اهمـــــومي بهـــاليـــوم[2]

صـــــديـــج المـــانفـــع گلبي بهـــاليـــوم[3]

وكـــل شـــده العضيـــد ينفـــع عضيـــده[4]

لاحد الاعراب

يگـــانـــــوص الظبي بـــــالله من أدراك[5]

وعگلي صـــايبـــو خـــافـــج من ادراك[6]

اني طِحِت بهـــواهم گبـــل مـــايـــدرك[7]

أبـــوي ويصيـــرلـــه بـــامي هـــوا[8]

عبدالله الفاضل

يگـــانـــوص الظبي بـــالـــك من الجـــان[9]

وعگلي صـــايبـــو خـــافـــج من الجـــان[10]

يتخطى يگـــول حـــوريـــة من الجـــان[11]

خِطِم رضـــوان فَـــكْ إلهن ابـــواب[12]

عبدالله الفاضل

---

١ - (اعجزت) تعبت ، (ما دافع) لا أستطيع ، (ابمردي) المردي : عصا طويلة تستعمل لاغراض عدة منها ان يستعملها راكب الزورق أو ما يماثله في تمشية الزورق ، (ولا يوم) أي والانم من الملائمة . ٢ - (مانگلن) ما استطاعت أن تنقل ، (بهاليوم) في هذا اليم . ٣ - (صديج) صديق ، (المانفع) الذي لم ينفع ، (بهاليوم) في هذا اليوم . ٤ - ورد الشطر بهذا الشكل وهو بالاضافة الى اختلال وزنه لا تتفق قافيته مع القافية المألوفة في العتابة . ٥ - (يگانوص) يا صائد ، (من ادراك) منْ أخبرك . ٦ - (صايبو) قد أصابه ، (خافج) خفقان ، (من ادراك) من الخطر . وورد الشطر : (خفي لا تظهر النوجه من دراك) في ديوان العتابة ، ص ٢٥٠ . ٧ - (طحت) وقعت ، (گبل ما يدرك) قبل أن يصل مرحلة البلوغ ، (أبوي) أبي . ٨ - (ويصيرله) صوابها (وصارلو) (هوا) غرام . ٩ - (بالك من الجان) خذ حذرك من اللواتي جنن . ١٠ - (من الجان) من الجن أو الجنون . ١١ - (يتخطى) يمشي بخطوات فيها زهو ، (ايگول) يشبه ، (الجان) الجنة . ١٢ - ((خطم) أسرع ، (رضوان) حارس الجنة ، (فك الهن) فتح لهن .

ركبنـــــا فـــوگ عـــاليـــة المـــراجيب[١]

بعيني بيتت ملـــــــح المـــــــراچيب[٢]

يـــــــربي طلبتي مِنْـــــــكَ المـــــراجيب[٣]

لبـــونـــا من طـــويـــلات الـــرگـــاب[٤]

عبدالله الفاضل

عيـــــوني إمن البــــــواچي يـــــوجعني[٥]

وحچـــــايـــــاهم بگلبي يــــــوجعني[٦]

يجـــــابـــــولي الطبيب وصــــــدعني[٧]

ودؤر مـــــــالكـــــــــه العلتي دوا[٨]

عبدالله الفاضل

عُكُب طيب الليـــــــالي ضگت مــــــرهن[٩]

وخلـــــوني ابـــــدار الـــــذل مـــــرهن[١٠]

أمس ظعن الحمـــــولـــــة فـــــرّ منهن[١١]

تكفـــــوه الحـــــوادي والـــــرچـــــاب[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (فوگ) فوق ، (عالية المراچيب) المرتفعة كناية عن الناقة الكبيرة . ٢ ـ (بعيني) في عيني ، (بيتت) جعلت ، (ملح المراچيب) ملح الطعام الذي يطبخ في قدور تركّب على الاحجار .
٣ ـ (يربي) يا ربي ، (طلبتي) طلبي ، أمنيتي ، (المراجيب) مؤلفة من « المرة » أي هذه المرة و « جُيب » أي تجبب مدغمة تاؤها بجيمها من « الجيبوبة أو الجيابة » العامية أي تلد .
٤ ـ (لبونا) لابينا ، (طويلات الرگاب) ذوات الاعناق الطويلة .٥ ـ ((البواچي) كثرة البكاء ، (يوجعني) أصابها « الوجع » المرض ويقولون فلان وجعان أي مريض . ٦ ـ (وحچاياهم) وكلماتهم ، (يوجعني) تؤلمني . ٧ ـ(يجابولي) لقد جاءوا لي بـ ٨ ـ (ودور) وبحث ، وفتش ، (مالگه) ما وجد ، (العلتي) لعلتي ، (دوا) دواء . وفي الاصل « دوه » . ٩ ـ (عگب) بعد ، عقب ، (ضگت) ذقت ، (مرهن) طعمهن المُر ، مرارتهن . ١٠ ـ (وخلوني) وتركوني ، (ابدار) في دار ، (مرهن) مرهون ، رهينة . ١١ ـ (امس) بالامس ، (ظعن الحمولة) ركب الناس الطيبين . (فر منهن) كذا في الاصل . وواضح ان صوابه « مر منهن » أي « مرُ من هين » بمعنى مرُ

من هنا .

١٢ ـ (تگفوه) اقتفوا أثره ، (الحوادي) جمع الحادي ، (الرچاب) وبقية الركب . ووردت « بالرچاب » في رواية دحام الجبوري . وورد البيت كما يلي في ديوان العتابة ، ص ١١٨ :

بعيني شفت ظعن الخـــــــــل مــــــــــرهن

وتگفنـــــــــــــو حـــــــــــــوادي وانتحى

عُكُب طيب الليـــالي مَـــالَهنُــــه[1]
وحَسْبنـــات الليـــالي مــــالِهَنُــــه[2]
خضـــر عيـــد الـــوصِيِنُــــه مـــالهنــــه[3]
علـــوم وچـــان صـــايبهن غِتَـــا[4]

عبدالله الفاضل

سِمعنـــا بـــالمعـــاده جِسّ بْنيـــاي[5]
چِـــذه حظي وخـــانت بيّ دنيـــاي[6]
يَمَحَـــد گـــال يـــا مسكين دنيـــاي[7]
بْكَلُط عـــالفـــراش من التـــراب[8]

عبدالله الفاضل

أريـــد أگـــابـــل الـــورِيـــج لـــو صـــاح[9]
حـــزين وخَـــامِش الخـــدين اـــو صـــاح[10]
لَـــوَنْ أدري افـــراگ الـــولف من صـــاح[11]
لَصِيحَن وأَجْعِـــــد النـــــايم ضَحى[12]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (عگب) بعد ، عقب ، (مالهنه) من اللهو . ٢ ـ ((وحسبات) ومشاكل ، (ما لهنه) ما ألهتنا ، ما شغلتنا . ٣ ـ (خضر) اسم عَلَم منادى ، (عيد) كرر ، (الوصية مالهنه) وصية أهلنا . ٤ ـ (علوم) أخبار ، (صايبهن) قد أصابهن ، (غتا) أذى ، وفي الاصل « غته » .
٥ ـ (المعادة) الماتم تقيمه النسوة للبكاء واللطم ، (حس) صوت ، (دنياي) دنيا اسم امرأة .
٦ ـ (چده حظي) تعثّر حظي ، (دنياي) هذه الدنيا . ٧ ـ (يمحُد) ليس من أحد ، (دنياي) أي « دن جاي » بمعنى ادنُ هنا ، تعال هنا . ٨ ـ (بْكَلُط) تقرب اقترب ، (عالفراش) على الفراش ، (من التراب) بدلًا من الجلوس على التراب . ٩ ـ (اگابل) أقف ، أجلس مقابلًا ، (الوريج) كتب المؤلف فوقها بانها تعني « طائر ططوه » . وقال دحام الجبوري انها تعني الضفادع في لهجة منطقة سامراء ، (لو صاح) إذا صوَّت ، أطلق صوته . ووردت « وان صاح » في ديوان العتابة ، ص ٣٦ ، وفسّرها بقوله : « انصحه » . ١٠ ـ (خامش) من خمش ، (لو صاح) إذا تهيأ

واتفق لي نلك . وجاءت « وان صاح » في ديوان العتابة وفسّرها بقوله « عندما يصبح » . ١١ ـ (لو اننى. ووردت في الاصل «انا لو» وبها يختل الوزن ، وجاءت « لولا » في ديوان العتابة ، (افراك فراق ، (من صاح) حقيقة واقعة . ١٢ ـ (لصيحن) : لاصرخنْ ، (و أجعد) اوقظ ، (النايم النائم ، (ضحى) الى وقت الضحى .

تميمي كُفْ مـــــاعِنْــــدَك تـــــراني[1]

وعجيـــد الجيش بـــالظَلمَـــة تَـــرَاني[2]

الجِـــانْ انت سبِـــع نِيصَـــك تـــراني[3]

ودوم النيص شَـــابـــج عـــالِـــرْكَـــاب[4]

عبدالله الفاضل

يمنْ عِنـــده ذِلـــول اِجْتَـــاب ذِجْـــرَاي[5]

ويـــوصلني مَحَـــاري الـــولِفْ ذجـــراي[6]

أنـــه الضَيعت يـــا جـــاوويـــد بجـــراي[7]

مَظنّ الضَيَـــع الهَـــرفي وحظـــه[8]

عبدالله الفاضل

أسئلـــك عن ثـــلاثـــة بســـروت ويسمـــاهن[9]

لـــوردت اوصـــافهن بـــالسمـــا مـــاهن

لا هي بـــــالضبـــــاب ويسَمـــــاهن

ولا هي بـــــالـــــدوارج ولـــــذيـــــاب

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (تميمي) يا أيها الشخص المنسوب الى تميم ، (كف ماعندك) كف عن الكلام ، (تراني) فانه ـ أي الكلام ـ « ني » غير ناضج ، لغو . ٢ ـ (عجيد) عقيد ، رئيس ، (بالظلمة) في الليالي ، (تراني) تبصرني ، تجدني . ٣ ـ (الجان) إن كان ، (نيصك) النيص في الفصيح قنفذ كبير وعند العامية حيوان يقفز على الفارس فيفترسه . ويقول عبدالجبار الراوي انه « حيوان وحشي أصغر من الكلب وأكبر من القط له رائحة كريهة يشمها الإنسان والحيوان من مسافات بعيدة وتخافه جميع الحيوانات لان له مخالب وأنياباً أمضى من السكين وأحدّ من السيف وله قوة عجيبة تجعل جميع الحيوانات تهرب منه ولا تؤثّر السكين في جلده ويقول البدو ان هذا الحيوان يخيف جميع الحيوانات حتى السباع » ـ البادية ، ص ٢٠ ، ط ٢ ، ١٩٤٩ ، (تراني) إعلم انني . ٤ ـ (ودوم) ودائماً ، (شابج) ملتف ، يطوق ، (عالركاب) على الرقاب . و « عل لركاب » في الاصل . ٥ ـ (يمن) يا مَنْ ، (ذلول) ناقة ، (اجتاب ذجراي) كذا في الاصل ، بينما جاءت « اشداد بجراي » أي قوية لم تلد ، في الحسني ، ص ١٠٥ . ٦ ـ (محاري) منازل . وقد ورد الشطر كالآتي في الحسني :

« اويلحجني آبكايا الظعن بجراي » أي ويلحقني بسرعة مع الركب . ٧ ـ (الضيعت) الذي أضعتُ ، (جاوويد) اسم علَم منكَّر ، (بجراي) ابني البكر أو ناقتي . ٨ ـ (مظن) لا أظن ، (الضيع) الذي أضاع ، (الهرفي) البكر ، (حظه) عثر عليه . وورد الشطر في الاصل كما يلي : (ما ظلنتي الضيعت هرفي وحظه) . وورد « ما ظلنتي الضيع الهرفي لگى » في رواية نحام الجبوري .
٩ ـ كذا ورد في الاصل وهو علاوة على اختلال وزن شطريه الاوليين فانه من المعاضلات اللفظية .

اسئلــــك عن يشيـــل الثُّكُـــل بـــامـــره[١]
ولا أجيبْ نِثَـــايَـــه وفَحَـــل بـــامـــره[٢]
نِـــزَل طـــاغـــوت شـــاف الحـــد بـــامـــره[٣]
لِگَـــاه مُـوجِب مـــا نِگَل جِـــدْمَـــه وخطـــا[٤]

عبدالله الفاضل

اسئلــــك عن حـــروف الجِـــرَت وَنْجَـــه[٥]
سبعـــــة آلهن بـــــالتـــــوراة ونجـــــه[٦]
يهـــالعـــايف رِاجْنَـــان الخُلـِـد وين جـــاي[٧]
رِابْـــوَادي الـــزمهـــريـــر البُـــهْ عَـــذاب[٨]

عبدالله الفاضل

إمْكَـــدَّر مـــا صُفَـــه جَـــوِّي ولا يـــوم[٩]
وآداوي بْجَـــــرِح دَلالي ولا يـــــوم[١٠]
لالي دايْـــــــةِ التِشْفِـــــــج ولا أم[١١]
رِاتسْـــاهِـــرْني على ليـــل الـــدجى[١٢]

لاحد الاعراب

---

١ ـ (يشيل) الذي يحمل ، (الثكل) الثقل ، الاشياء الثقيلة ، (بامره) بالامر الصادر عنه .
٢ ـ (اجيبْ) أصلها « تجيبه » أي تلده ويلفظونها « اجيبه » ، (نثايه) أنات ، (وفحل) إذا لُفظت بفتحتين كان معناها : ذكر وإن لُفظت بكسرتين كان معناها : ذكور . (بامره) في امرأة ، في النساء . ٣ ـ (طاغوت) واحد من الملائكة ، (شاف) رأى ، (الحد بامره) في مرآة . والبيت من المعاضلات . ٤ ـ (لگاه) لقيه ، وجده ، (موجب) واقف ، ثابت ، (مانگل) ما نقل ، (جدمه) قدمه ، (وخطا) وخطا خطوة واحدة . وفي الاصل « وخطه » . ٥ ـ (الجرت) التي جاءت ، (ونجه) ؟؟ ٦ ـ (الهن) لهن ، (ونجه) كتب المؤلف فوقها مفسّراً كلمة « الإنجيل » .
٧ ـ (يهالعايف) يا أيها التارك ، (وين جاي) الى أين أنت قادم . ٨ ـ (ابوادي) في وادي ، (الزمهرير) البرد القارص ، (البه) الذي فيه والبيت من المعاضلات اللفظية . ٩ ـ (امكدر) غير صافٍ ، (ما صفه جوي) ما صفا لي الجو . كناية عن كثرة المشاكل ، (ولا يوم) ولا في يوم واحد .

« اويلحجني آبگايا الظعن بجراي » أي ويلحقني بسرعة مع الركب . ٧ - (الضيمت) الذي أضعتُ ، (جاوويد) اسم عَلَم منكَّر ، (بجراي) ابني البكر أو ناقتي . ٨ - (مظن) لا أظن (الضيع) الذي أضاع ، (الهرفي) البكر ، (حظه) عثر عليه . وورد الشطر في الاصل كما يلي : (ما ظنتي الضيمت هرفي وحظه) . وورد « ما ظنتي الضيع الهرفي لگى » في رواية نحام الجبوري . ٩ - كذا ورد في الأصل وهو علاوة على اختلال وزن شطريه الأوليين فانه من المعاضلات اللفظية .

اسئلـــك عن يشيـــل الثُّكُـــل بـــامـــره[1]

ولا أجيبُ نِثَـــايَــــه وفَحَـــل بـــامـــره[2]

نِـــزَل طـــاغـــوت شـــاف الحـد بـــامـــره[3]

لِگَـــاه مُـوجِب مـــا نِگَـل جِـدْمَـه وخطـــا[4]

عبدالله الفاضل

اسئلـــك عن حـــروف الجِـــرت وَنْجَـــه[5]

سبعـــــة آلهن بـــــالتـــــوراة ونجـــــه[6]

يهـــالعـــايف اِجْنَـــان الخُلِـد وين جـــاي[7]

اِبْـــوَادي الـــزمهـــريـــر البُـــهْ عَـــذاب[8]

عبدالله الفاضل

اِمْكَـــدُر مـــا صُفَـــه جَـــوُي ولا يـــوم[9]

وَاداوي بْجَـــــرِح دَلالي ولا يـــــوم[10]

لالي دايْـــــــةِ التِشْفِـــــــج ولا أم[11]

اِتسَـــاهِـــرْني على ليـــل الـــدجى[12]

لاحد الاعراب

---

١ - (يشيل) الذي يحمل ، (الثكل) الثقل ، الاشياء الثقيلة ، (بامره) بالامر الصادر عنه . ٢ - (اجيبُ) أصلها « تجيبه » أي تلده ويلفظونها « اجيبه » ، (نثايه) أنات ، (وفحل) إذا لُفظت بفتحتين كان معناها : نكر وإن لُفظت بكسرتين كان معناها : نكور . (بامره) في امرأة ، في النساء . ٣ - (طاغوت) واحد من الملائكة ، (شاف) رأى ، (الحد بامره) في مرآة . والبيت من المعاضلات . ٤ - (لگاه) لقيه ، وجده ، (موجب) واقف ، ثابت ، (مانگل) ما نقل ، (جدمه) قدمه ، (وخطا) وخطا خطوة واحدة . وفي الاصل « وخطه » . ٥ - (الجرت) التي جاءت ، (ونجه) ؟؟ ٦ - (الهن) لهن ، (ونجه) كتب المؤلف فوقها مفسّراً كلمة « الإنجيل » . ٧ - (يهالعايف) يا أيها التارك ، (وين جاي) الى أين أنت قادم . ٨ - (ابوادي) في وادي ، (الزمهرير) البرد القارص ، (البه) الذي فيه والبيت من المعاضلات اللفظية . ٩ - (امكدر) غير صافٍ ، (ما صفه جوي) ما صفا لي الجو . كناية عن كثرة المشاكل ، (ولا يوم) ولا في يوم واحد .

١٠ ـ (ولايوم) أي « والايم » أي أعالج . ١١ ـ (لالي) ليس لي . وجاءت في الاصل مسبوقة بالواو ، (داية) مربية ، (التشفج) التي تشفق وتعطف ، (ولا أم) وليس لي أم . ١٢ ـ (اتساهرني) تسهر معي . وجاءت في الاصل : « اساهرني » وتلفظ كذلك ، (الدجى) وردت « الدجه » في الاصل .

إكـــــرام وتضـــــزب العـــــالَم مَثَلْهُم[١]
عليهم هـَــــــــاف دلالي مثلهم[٢]
متى يـــــا گلب تِلْگَـــــالَــــك مثلهم[٣]
ابغُـــرب لـــو صـــابهم طَـــگ الـــرچـــاب[٤]

لاحد الاعراب

شِـــدّوا لي حَنَـــايـَــة فـــوگ هُمـَّــل[٥]
عليهم يـــــا دمـــــوع العين هُمـَّــــل[٦]
بـــــالله يـــــا حسين الحمــــد هُمَّ الـ[٧]
ـبْــــرَاس العِيس نـــــامـــــوا للضَحى[٨]

أحدهم

هلي يَهْـــل العبيـــد ، الخَبَش تَـــوَجَّـــد[٩]
ينيـــــران ابْهَـــدوة الليـــل تـــوجـــد[١٠]
هلي إِسْـــلاطين إلهـــا النـــاس تـــوجت[١١]
وغـــربي مَصِـــرْ علينـــا الاطنـــاب[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (مثلهم) تُضرب الامثال بهم . ٢ ـ (هاف دلالي) نحل وضعف قلبي . وورد في كتاب (البادية) لعبدالجبار الراوي ان لفظة « هَفْ » بفتح الاول وسكون الاخر تُستعمل حين يسافر شخص أو يرحل من الجزيرة الى ما وراء سنجار في العراق ويستعملها أهل الجزيرة ، ص ٢٦ ، (مثلهم) أي « مثل هوم » كالهائمين . ويرى الاستاذ فاضل مهدي انها محرّفة من « هام دلالي » من الهيام وهو أشد العطش و « مثلهم » أي مثل هِيم والهيم هم العطاش . ٣ ـ (تلگالك) تجد وتلقى لنفسك ، (مثلهم) مثيلاً وشبيهاً لهم . ٤ ـ (ابغرب) في ديار غريبة ، (لو صابهم) أم أصابهم ، (طگ الرچاب) صوت الركاب كناية عن الحرب . ٥ ـ (شدوا لي) شدوا ، ضعوا لي وجاءت مسبوقة بالواو في الاصل ، (حنايه) قوس الهودج وهنا يعني الهودج ، (فوگ) فوق ، (همل) صفة للخيل الاصيلة . وورد الشطر كالاتي : « ركبنه من سبايا الخيل همل » في الحسني ، ص ١٠٧ ، والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١١ . و « ظعنهم يا حسين الحمد همال » في ديوان العتابة ، ص ٨٥ . ٦ ـ (همل) اهملي ، منهمرة . وجاء الشطر : « ودمع العين على وجنات همال » في ديوان العتابة .

٧ ـ (باللّه) وردت « دباللّه » في الاصل ، و « اخمل » أي أظن في ديوان العتابة ، (حسين الحمد) اسم شخص . ويقول دحام الجبوري انه اسم ناظم البيت ، (هم الـ) هُم الذين . ٨ ـ (براس) على رأس . ووردت « ابروس » في الحسني والخاقاني . (العيس) النياق . والعيس : التل أيضاً . (للضحى) الى وقت الضحى وجاءت « لضحى » في الاصل . وورد الشطر كالآتي في ديوان العتابة : « بتل العيس ناموا للحساب » . ٩ ـ (يهل العبيد) يا مَنْ لهم العبيد الاحباش ، (توجد) يوجد عندهم . ١٠ ـ (ينيران) كانهم النيران . (ابهدوة الليل) في الليل الساجي ، (توجد) توقدها . ١١ ـ (اسلاطين) سلاطين ، (إلها) لها ، (توجت) ألبستها التاج . ١٢ ـ (علينا) جعلناها عالية .

هلي مـــــالَبَســـــوا خـــــادم سَمِلْهُمْ[١]

وبكلـــــوب العِـــــدَه بـــــايت سملهم[٢]

النـــــــاس أراضي ولَهلي سملهم[٣]

كـــــواكب وآسهـــــروا ليـــــل الـــــدجى[٤]

عبدالله الفاضل

هلي يَهْـــــل المُحَمَّس والبـــــريجي[٥]

وكَهْـــــوَة غيـــــركم حَمْظَـــــل ابـــــريجي[٦]

هلي يـــــا غيمـــــة البيهـــــا بـــــريجي[٧]

وبيهـــــا الـــــروض عـــــالي والجِمـــــه[٨]

عبدالله الفاضل

هلي شَـــــالـــــوا بليـــــل ومَغَلَمـــــوني[٩]

وذَبُـــــوني اِبْـــــدار المعلمـــــوني[١٠]

على كَطْـــــعِ الفِيَـــــافي معلمـــــوني[١١]

أبَـــــدَ مـــــا صـــــابني عُســـــر وجِفـــــا[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (سملهم) الاسمال . ٢ ـ (وبكلوب) وفي قلوب ، و (على كلوب) ، ديوان العتابة ، ص ٢٧ ، (العِده) الأعداء ، (بايت) مستقر ، (سملهم) السموم . ٣ ـ (ولهلي) وان أهلي ، (سملهم) سماء لهم . وورد الشطر : (الناس الأرض وحنا سما لهم) ، ديوان العتابة ، ص ٢٧ . ٤ ـ (ليل الدجى) الليل الداجي . ٥ ـ (يهل) يا أصحاب ، (المحمس) مقلاة خاصة بالقهوة ، و « المحمص » في الغناء العراقي ، ص ٦٠ ، (والبريجي) والإبريق دلالة على الكرم واقراء الضيف . ٦ ـ (وكهوة) وقهوة . وجاءت « ويكهوة » في رواية دحام الجبوري ، (غيركم) وردت « غيرهم » في ديوان العتابة ، ص ٢٦ ورواية دحام الجبوري ، (حمظل) حنظل ، وجاءت « حنظل » في ديوان العتابة ورواية دحام الجبوري ، (ابريجي) في ريقي والمقصود في فمي . ٧ ـ (يا غيمة البيها) هي الغيمة التي فيها ، (بريجي) برق . وورد الشطر : « هلي مثل الزواعج والبريجي » في ديوان العتابة ، ص ٢٦ . وجاء « هنيج الغيمة بيها البريجي » برواية محمد نجم

الجبوري . ٨ - (الروض عالي) النبات عالي . وورد « روض واجد » في رواية نحام الجبوري ، (والجمه) والكما . ٩ - (ومعلموني) وما أخبروني . ١٠ - (وذبوني) ورموني ، وتركوني ، (المعلموني) الذين لا يعلمون مَنْ أنا . ١١ - (كطع) اجتياز . (معلموني) معلوم أنا ، معروف أنا ومشهود لي . وورىت « امعلوم آني » في الاصل . ١٢ - (أبد) أبداً . (ماصابني) ما أصابني ، (وجفا) وجفوة العيش .

هلي بـــالـــدار خَلُّـــوني ودَاعَـــه[١]

وعيني عـــالـــولف ظَلَّتْ وداعـــه[٢]

الـــدَهَـــر لُـــولَـــه يـــداعيني وداعـــه[٣]

واشـــوف إشْلُـــو عليَّ إمْن الطـــلاب[٤]

عبدالله الفاضل

هلي بـــالـــدار خلـــوني حَنْيـــه[٥]

ولا هي گلـــوبهم يَمِي حنيـــه[٦]

أريـــد آسيـــر سيـــرات الحنيـــه[٧]

وكـــل فَـــج الخَلي أغلِـــجْ ضُـــوا[٨]

عبدالله الفاضل

يگلبي بيـــك هِمَّـــه وبيـــك غَـــابِن[٩]

وعَجَب عنـــك اعيـــون الـــريم غـــابن[١٠]

يَجَـــرد إغبَـــاش وين البيض غـــابن[١١]

وكَـــدُن لآبن غـــابِـــد عـــالطـــلاب[١٢]

---

١ ـ (بالدار) وتُلفظ « بدّار » . وقد كُتِبَتْ في الاصل كذلك ، (وداعة) وديعة ، رهينة . ٢ ـ (وداعه)) ودعه أي بيضاء بسبب الحزن وكثرة البكاء . ٣ ـ (الدهر لوله) لو ان الدهر . وجاءت « ألوله الدهر » في الاصل وهي مختلة الوزن ، (يداعيني) يطالبني ، يحاسبني ، (وداعه) وأطالبه ، وأحاسبه . ٤ ـ (اشلو عليّ) أي شيء له عندي ، (امن الطلاب) من المطالب ، من الديون . ووردت « امن لطلاب » في الأصل . ٥ ـ (حنيه) محني الظهر . وفسّرها صاحب ديوان العتابة بقوله : « أصيح » . ٦ ـ (ولاهي) وليست هي ، (اگلوبهم) قلوبهم ، (يمي) قربي ، إليّ ، نحوي ، (حنيه) تحن ، تعطف . ٧ ـ (اسير سيرات) أمشي مثل مشي ، (الحنيه) وردت في الاصل « أم الحنيه » وهي مختلة الوزن والصواب ما أثبتناه . ويقول نحام الجبوري ان « الحنية » اسم ناقة صاحبها جبرين من شيوخ الجبور وانها كانت تدل الغزاة على الطرق . وفسّرها صاحب ديوان العتابة بقوله : « الجمال » . ٨ ـ (وكل فج) وكل وادي . وجاءت « بكل فج) في ديوان العتابة وهي الاصوب ، (الخلي) الخالي . وجاءت « خلي » في م . س ، (اعلج) أوقد ، أضيء . ووردت « لشعل » في م . س ، (ضوا) ضياء . ووردت « ضوه » في الاصل ، و « ضيا » في م . س . ٩ ـ (بيك) فيك ، (همة) قوة . ووردت « سزت » في ديوان العتابة ، ص

٢٥٢ ، (غابن) فتور وقلة حيلة . ووردت « غابين » في م . س وفسّرها بقوله : « غابتين » .
١٠ - (وعجب) وردت « عبن » بمعنى لان في م . س ، (اعيون الريم) عيون الرئم . وجاءت « ملاح البيض » في م . س ، (غابن) من الغياب و « غابين » في م . س . ١١ - (يجرد اغباش) اسم محل معين . والجرد واسطة لسحب المياه من النهر كالناعور ، (وين البيض) أي البيضاوات ، (غابن) سافرن .
١٢ - (وكدن) وأسرعن ، (ابن عابد) كتب المؤلف فوقها كلمة « عارفة » . والشيخ علي العابد من الرجال الصالحين في سامراء ومدفنه فيها ، (عالطلاب) من أجل تحقيق المطالب والاماني .
وجاءت « عل لطلاب » في الأصل . وورد البيت كالاتي في ديوان العتابة :
« غـــرافيـــج بـــذاك الحـــزم غـــابين
لحـــــــزم عگبهن طـــــرد الهـــــوى »

يگلبي عُگب خِـــــــــلانَـــــــك تَعَلَّمْ[1]

شِجَـــــا ومن يـــــوم فـــــرگـــــاهم تعلم[2]

حِصَــــــــــدت اِلْهَم يـــــــــا گلبي تعلم[3]

وشــــــوف اِشْصـــــايـيـــــو مِثلي غَثـــــا[4]

لاحد الاعراب

يگلبي بين جَـــــــالبتين تَـــــــــازوك[5]

مْكَلْف من اِهمـــــــــوم الگلب تـــــــــازوك[6]

دِبـــــاللـــــه يـــــا ثـــالثـــون السلـــچ تـــازوك[7]

المِيَـــــابُـــــر والفتـــــوهن عَـــــالِصْـــوَاب[8]

لاحد الاعراب

أبـــــات الليـــــل صـــــايبني بِچَـــــالاي[9]

ويسهمي الضـــــــد وآبني لي بچـــــالاي[10]

چِـــــوَاويش الهـــــوى كلهم حِچِـــــولي[11]

وگـــالـــوا [لي] بْضَـــع بيـــك اِلصْـــوَاب[12]

لاحد الاعراب

---

١ ـ (خلانك) أحبابك ، (تعلم) من العلم بالشيء . ٢ ـ (شجا) حزن . وقد جاءت في الاصل « وشجي » والصواب ما أثبتناه أي تعلَّم الحزن واعتد عليه بعد فراق الاحبة ، وجاءت « جفا » في ديوان العتابة ، ص ١٥٧ ، (فرگاهم) فراقهم ، (تعلم) صارت فيه علامة فارقة . أو يكون معناها ارفع عَلَم الحزن عليهم وشارته . ٣ ـ (الهم) الحزن ، (تعلم) مكونة من « تعال » و « لِمّ » أي اجمع . وورد الشطر في الاصل مسبوقاً بكلمة « بيدي » بينما ، ورد في ديوان العتابة « حصيت الهم يا شاچي تعالم » . ٤ ـ (شوف) فعل أمر بمعنى أنظر . وجاءت « واشوف » أي وأنظر أنا في الاصل ، (اشصايبو » ، أي شيء أصابه . ووردت « الصايبو » الذي أصابه في م . س ، (غثا) ألم وحزن . ٥ ـ (جالبتين) الجالبة هي الرحى . وجاء (جانبتين) في ديوان العتابة ، ص ١٥٥ ، (تازوك) : حاصروك . ٦ ـ (مكلف) بمتاذي ، (تازوك) كثرة . وورد (محمل من هموم ..) في

ديوان العتابة . ٧ ـ (دبالله) هيا بالله عليك وفيها اختلال في الوزن ، (ثالثون) ؟؟ ، (السلج) السلك أي الخيط . وقد كتب المؤلف فوقها لفظة « مرهم » ، (تازوك) كي يدخل .
٨ ـ (الميابر) جمع مبير وهو الابرة الغَليظة ، بينما كتب المؤلف فوقها مفسّراً عبارة « عطبة كي » ، (و الفتوهن) من اللف ، (عالصواب) على الجرح . وورد :

(جـــابـــولي طبيب الهنـــد تـــايـــزك
الميــــابـــــر والفتـــــول على الصـــــواب)

٩ ـ (صايبني) وقد أصابني ، (بچالاي) في الكلى . ١٠ ـ كذا في الأصل وصوابها (يسهم الضد) أي سهم العدو ، (لي بچالاي) بكي على حالي . ١١ ـ (چواويش) جمع چاووش أي رئيس ، (حچولي) قالوا لي . ١٢ ـ (وگالوا) وقالوا ، (بضع بيك) أثّر فيك ، (الصواب) الرمية ، الضربة .

أبـــات الليـــل چــالمطعــون عــالْظَن[1]
ونــابــات الــدهــر بِخشَــاي عــالظن[2]
حِمَــدت بصــاحبي مــا طِلَــع عــالظن[3]
شُمَــــرني وآشتِفَــــه بي العِـــــدا[4]

لاحد الاعراب

أبـــات الليـــل چـــالمطعـــون بشمـــار[5]
لِـــوَاني مـــالِـــوَى الحـــداد بسمـــار[6]
بـــاللَـــه طَـــرّف الكُـــذلَـــه يَلَسْمـــر[7]
وعليـــك إمْـــدَرِّكِين أَهْـــلِ الهـــوى[8]

* * *

يـــــدار العِـــــز رَاعيلي وراعيــــــج[9]
ولاني ســـــارح إبّبُــــوشِــــج وراعيـــج[10]
سِـــــالتـــــج وين أهَـــالِيُـــج وراعيـــج[11]
وهَلُــــج غِيُـــاب لـــو خَـــدْرَ التـــراب[12]

لاحد الاعراب

---

١ - (ابات الليل) أقضي الليل ، (چالمطعون) مثل المطعون . ووردت « چلمچلوب في الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٣ ، وديوان العتابة ، ص ٤٤ ، (عالظن) كمَنْ يطعن على اشتباه وظنة .
٢ - (ونابات) أنياب . ووردت « نيبان » في الخاقاني ، (عالظن) من العض وتُلفظ : عضن .
٣ - (حمدت) أثنيت . ووردت « ضمدت » في الخاقاني ، أي كان لي أمل ورجاء ، (ماطلع) فلم يظهر ، (عالظن) حسب ظني وأملي فيه . وورد الشطر كالاتي في ديوان العتابة : « أنا المتهوم يا خلگ عل ظن » . ٤ - (شمرني) رماني . وجاءت « غدرني » في الخاقاني ، (واشتفه) كذا في الاصل والصواب أن تكون : « واشتفت » . وجاءت « وشمتت » في الخاقاني ، (العِدا) الاعداء . وورد الشطر : « تهيما والشهود انطت گفا » في ديوان العتابة . ٥ - (بسمار) بالاسمر أي بالرمح .
٦ - (لواني مالوى) لواني كما يلوى ، (بسمار) مسمار . ٧ - (باللّه) ووردت «بالله » في الاصل ، (طرّف) أبعد ، أزح ، (الكذلة) خصلة الشعر على الجبين ، (يلسمر) أيها الاسمر .
٨ - (وعليك امدركين) فانت تتحمل ما يصيبهم من أذى . ٩ - (يدار) يا دار وفي الاصل

« يادار » ، (راعيلي) كذا في الاصل و « راعيني » في رواية نحام الجبوري ، (وراعيج) وأنا أرعاك . ١٠ ـ (ولاني) وأنا لست ، (سارح) اسم فاعل من سرح أي أرسل المواشي ترعى ، (ابيوشج) البوش : الغنم وجاءت « ابو شج » في الاصل و « ابهوشج » في رواية نحام الجبوري والهوش البقر . ١١ ـ (سالتج) سالتك ، (وين أهاليج) أي أهلك ، (وراعيج) وصاحبك . وقد ورد الشطر كالاتي في الإصل : « سئلتج يا مضيفة وين أهلج وراعيج » . وورد كما يلي : « سئلتج يا غبرة وين أهلج وراعيج » في رواية نحام الجبوري . ١٢ ـ (وهلج) : وأهلك (غياب) : غائبون (لو) : أو (حدر) تحت .

إثـــرَيّـــا تُلُـــوح والـــدنيـــا مِسِچْبَـــه[١]
مُطـــر وأجعـــود خُـــلاّني مسچبـــه[٢]
عَجَـــاج الظعن عَنْبَـــر والمِسِـــچ بـــه[٣]
أخَيـــر من الكَـــرَايَـــه المِعطنَـــات[٤]

عبدالله الفاضل

اســـالـــك عن كظيب الظَهَـــر نَـــابَـــاه[٥]
على المِغْضِب وبس العِـــرَج نـــابـــاه[٦]
يشمس البَيَّنَتْ بـــالارض نـــويـــه[٧]
ونـــويـــه بيـــوم ديـــوان الحســـاب[٨]

لاحد الاعراب

اسئلـــك عن (حـــروف) الجِـــرَت بـــاللـــوح[٩]
خمســـة كـــامـــلات العَـــدَد بـــاللـــوح[١٠]
هَـــذَنّي إخْتِلْقَنّ من كبُـــل آدم ونـــوح
وعليهن رِضَـــا البـــاري وغـــاب

لاحد الاعراب

---

١ - (اثريا) أي ثريا وهي هنا اسم عَلَم مؤنث ، (تلوح) تبدو ، تظهر ، (مسچبه) منهمرة ، منسكبة . ٢ - (مطر) وتروى « ظعن » ، (اجعود) الناقة القوية ، (خلاني) أحبتي ، (مسچبه) مجدةً في السير . ٣ - (عجاج) غبار . وفي الاصل « يا عجاج » والصواب ما أثبتناه ، (والمسچ به) والمسك به . ٤ - (اخير) هو خير من ، أحسن . وفي الاصل جاءت الكلمة مسبوقة بالواو ، (الكراية) القرى ، الديار ، (المعطنات) ذوات الرائحة الكريهة . وقد وردت « المعطنه » في الاصل . ٥ - (كضيب الظهر) السند ، (ناباه) أنا أبوه . أو ما هو نباه . ٦ - (على المغضب) قد يكون المقصود هو آدم المغضوب عليه ، (وبس) وفقط ، (العرج) الذي عرج الى السماء ، (ناباه) حدثه أو يعرف نباه . ٧ - (يشمس) يا شمس . والإشارة الى الشمس هنا قد تكون متعلقة بأسطورة موجزها ان الشمس أشرقت حين شق البحر لعبور النبي موسى ، (البينت) التي ظهرت ، (نوبة) مرة واحدة . ٨ - (ديوان الحساب) يوم الحساب . ٩ - (البيت من المعاضلات . وكتب المؤلف لفظة (أنجم) فوق كلمة (خمسة) من الشطر الثاني ولفظة (غابن) فوق الكلمة الاخيرة من الشطر الرابع .

اسئلَــك عن ثــلاثـــة بـــأسم واحـــد

عجيبــــة والخِلَجْهِن بس واحـــــد[٢]

يَــوَاحِــد بـــالسمـــا والارض واحـد[٣]

او واحـــد يـــوم ديـــوان الحســـاب[٤]

لاحد الاعراب

عَـــابِـــر عـــالشِـــوَارب زِيـــد هيلـــه[٥]

حُطّلْهِن جـــديـــد البن هيلـــه[٦]

ابـــو آخْمَيش آيتلگـــه الضيف ويهـــل[٧]

وخُطّـــار اللِفـــو عُگب العشـــا[٨]

* * *

أريـــد أجـــابـــل النَـــاحَت على ابنـــه[٩]

ودمعي سَـــابِـــج الغَـــارِف على ابنـــه[١٠]

يهـــل صَفَّيت كُطْ اللِبِن وابنـــه[١١]

دَايكشف عن شـــواربهم تْـــراب[١٢]

---

١ - (باسم واحد) بتسمية واحدة . ٢ - (والخلجهن) والذي خلقهن ، (بس واحد) أني أوحده توحيداً. ٣- (يواحد) ان واحداً منها، (واحد) وواحد، والاخر. ٤- يوم الحشر والحساب. ٥- (عابر عالشوارب). ووردت في الأصل « عابر على الشوارب » ، وكتب المؤلف فوقها عبارة « غصبن على شوارب العِدى » أي رغماً على الاعداء . والذي أراه ان الجملة خطاب للذي يدير أقداح القهوة على الشاربين ، (زيد) زد ، أضف ، (هيله) الهيل : حب الهال . ٦ - (حطلهن) وضع لهن ، (هيله) تقول العامة : « يهيل ويچيل » أي يكثر . ٧ - (أبو اخميس) كنية شخص ، (يتلگه) يستقبل ، (ويهل) ويقول له أهلًا ومرحباً . ٨ - (خطار) ضيوف ، (اللفو) الذين جاؤوا ، (العشا) وقت العشاء و « العشه » في الاصل . ٩ - (أجابل) أكون قبالة ، (على ابنه) على ابنها . وورد (انا لگابل الناحت على ابنا) في ديوان العتابة ، ص ٣٦ . ١٠ - (سابج) سابق ، يزيد على ، (الغارف) الذي يغرف . ١١ - (يهل صفيت) يا مَنْ نظمت صفوفاً ، (كط اللبن) ارم اللبن وهو الطابوق قبل تعريضه للنار ، (وابنه) وأبعده . وورد الشطر كالاتي : (يحفّار اللحد وسّع وعلّ بنا) في ديوان العتابة ، ص ٣٦ . ١٢ - (دا يكشف) كي يكشف . وورد (تَمَتْغَبَّرْ) أي لا يتناثر الغبار والتراب على شواربهم في ديوان العتابة .

ابـــات الليـــل يَمحمــــد سنـــه ون[1]

بسجن وامجَـــابِـــل البــوري سنـــه ون[2]

انتم وين يَحْبـَــــــابي وانــــــا ون[3]

كِطَعنـــا اليـــاس منكم والـــرجـــا[4]

* * *

خِلَص كلبي مِنَ الهِجْــــرَان واللـــوك[5]

اَخـــديـــده يشـــابـــه المَنْـــدوف واللـــوك[6]

اعيـــون الـــريم يَمــَدلــّـل من اللـــوك[7]

ومن الـــذَهَب جَـــاذِلْـــك اِركـــاب[8]

أحدهم

شِـــدّوا لي خَنـــايــــه ابظهـــر مَـــارِدْ[9]

وسيفـــــه بي كْطَيَّ الخيـــــل مـــــارد[10]

صَحَنْكم يَبـــو مَطَشْـــــر دوم مـــــارد[11]

عليــــه البـــــوم رَوّت والِغكَــــاب[12]

لاحد الاعراب في حق أعجمي

---

١ - (يمحمد) يا محمد ، (سنه ون) أي « سنة » بمعنى نعاس و « ون » بمعنى أنين والمعنى انني أقضي الليل بانين وسنانٍ . ٢ - (بسجن) في سجن ، (وامجابل) وأنا قبالة ، (البوري) البوق إشارة الى مواقيت التنبيه بصوت البوق في السجن ، (سنه ون) لمدة سنتين . ٣ - (وين) أين ، (وانا ون) وأنا أين . ووردت « واناوين » في الغناء العراقي ، ص ٥٠ ، وديوان العتابة ، ص ٤٦ .

٤ - (كطعنا) قطعنا ، (الياس) الياس ، (والرجا) والرجاء . وفي الأصل « والرجه » . وقد ورد البيت في ديوان العتابة بالصيغة التالية :

تبـــات النـــاس مستـــرا ونـــاوين

بحبس ومكـــابـــل الحـــاجم ونـــاوين

انتم وين يحبــــــابي ونـــــاوين

أبـــد مـــا عـــاد نفـــرح بـــاللكـــا

٥ ـ (خلص گلبي) ذاب قلبي ، (واللوك) من « لوك » الكلام أي المماحكة . ٦ ـ (المندوف) القطن المندوف ، (واللوك) أي « الك » وهي جوزة القطن أول تفتحها . وقد يقصدون القطن عموماً . ٧ ـ (يمدلل) يا أيها الحبيب المترف ، (من اللوك) من أين لك . ٨ ـ (جانلّك) وقد ظفرت لك ، وقد ملكت ، (ارگاب) رقاب . وقد ورد الشطر في الاصل كما يلي : « واجانلك ارگاب من ذهب » والرقاب هنا إشارة الى الغدائر الشقراء المتدلية على جانبي العنق . ٩ ـ (شدوا) . وردت مسبوقة بحرف الدال في الاصل . (ابظهر) على ظهر ، (مارد) جمل سريع . ١٠ ـ (گطي) جمع « گطاة » يعنون بها مؤخرة الفرس ، (مارد) من مرد أي سحق وقطع . ١١ ـ (صحنكم) إناؤكم ، (يبومطشر) يا أبا مطشر ، (مارد) أي مورد . ١٢ ـ ارتوت من موردكم البوم والعقبان .

خَـــلاة اللي مِنّ الحــــرب َينْصَــــاب[١]
بَش انتَ عليـــك الـــدمـــع يِنْصـــاب[٢]
حَـــرام البيت فُـــوگ الـــراس ينصب[٣]
تـــــــــراني حَي واشتَم الهَـــــــوَا[٤]

لاحد الاعراب

يَهَـــلْ دَلْـــه الچبيـــرة وين راعيـــچ[٥]
وَهُـــوْ الْبِنكِسِـــر گلبـــه وين راعيـــچ[٦]
يـــا شِمْـــرِچ أبـــو خْمَيِّسْ وراعيـــچ[٧]
فَـــــزاكِ اخشــــــومِ للعِـــــــدا[٨]

في حق ذاري لاحد الاعراب

دمعي فـــوگ صحن الخـــدّ تَـــرْثَـــار[٩]
على ليث اليـــــدَور العَتَب والثـــــار[١٠]
يَهَمِّي مـــــا يشيلـــه الارض والثـــور[١١]
وكـــود اللي على العَـــرْشِ استـــوى[١٢]

---

١ - (حلاة) انه لشيء جميل ومستحسن و « حلات » في الاصل ، (من الحرب) بسبب الحرب ، (ينصاب) يُصاب ، والمقصود يُقتل أو يُجرح . ٢ - (بس) فقط ، (ينصاب) ينهمر . ٣ - (حرام) للنفي ، (فوگ) فوق (ينصب) يُقام . ٤ - (تراني) وأنا أظل . ٥ - (يهل دله) يا أيتها الدلة ، وهي المغلاة الخاصة بالقهوة ، (الچبيرة) الكبيرة ، (وين راعيچ) أي صاحبك ومالكك ؟ ٦ - (وهو) ، ووردت « وهوه » في الاصل ، (البنكسر گلبه) الذي يرق قلبه ، (وين راعيچ) كذا في الاصل ، وهي مختلة الوزن ويستقيم إن قلنا « ويراعيچ » أي يتعهدك برعايته وعنايته . ٧ - (يا شمرچ ابو خميس) المقصود الشيخ ضاري . وفي الاصل (ابو خميس يـــاشمـرچ) وهي مختلـة الـوزن ، (وراعيـــچ) ربمـا معنـاهـا : وهـو الـراعي أي القـــائـــد . ٨ - (يلـــوي انـــوف الاعـــداء . وفي الاصـــل (فـــراگ اخشـــوم بغزارة ، ١٠ - (على) حزناً على ، (اليدور) الذي يبحث عن ، يلتزم بـ ، (والثار) الثأر . ١١ - (يهمي) ان همي وحزني ، (ما يشيله) كذا في الاصل أي ما يحمله والاصوب ان تكون « ما تشيله » أي لا تحمله . ١٢ - (وكود) ليت . وهنا بمعنى : (ربما يشيله) ، (اللي) الذي .

دمعي فـــــوگ صَحْن الخـــدِ غَگْـــلاي[١]

بِمَــــه يـــا مهجتي وخليت عگـــلاي[٢]

گِصَــــه بِيْــــه زمـــاني وتــاز عگــلاي[٣]

وكُـــوسَـــــر لي بِلَـــغ من عين تَــــاب[٤]

* * *

زمَـــان الحـــاط بينــه السُگم والمــات[٥]

وخَــــــرُب عـــــادة الطيبين والمــــات[٦]

نُگـــوا دا إنْــــنُگ الحـــزن عـــالمـــات[٧]

الْفِحَجْهَـــــــــا البين تِگْحَص لي ورا[٨]

* * *

تَــــرَه عگلي زمـــان الشـــوم جَنُـــه[٩]

ولا يـــــوم الليـــالي ابْطَــرَب جنـــه[١٠]

سِعَـد حَظّــه الحُــوَالـه اَبسهم جنــه[١١]

وجهنم مــــا تِمِس جِسْمــــو سَنـــا[١٢]

١ - (دمعي) وردت في الأصل « ادموعي » ، (عگلاي) فسّرها صاحب ديوان العتابة بانها « سريعة » في ص ٩٨ . وأراها من« غقت الدلو »إذا خرجت من البئر ملأى . والمعنى ان الدمع صدر عني مليئاً بالدم . ٢ - (وخليت) أصبت بالخلل ، (عگلاي) عقلي . ٣ - (گصه بيّه) قسا علي ، (وتاز) وشد ، وربط بقوة ، (عگلاي) عقالي ، رباطي . ٤ - (وكوسر لي) كتب المؤلف فوقها لفظة (جنّب) . ووردت (وكاثرلي) في ديوان العتابة ، ولم أتأكد من معناها ، (عين تاب) اسم موضع بين العراق وسوريا . ٥ - (زمان) كذا في الأصل والصواب ان تكون « زماني » ، (الحاط بينه) وضع فينا ، (السگم) السقم والحزن ، (والمات) كتب المؤلف فوقها لفظة (ألم) . ٦ - (الطيبين) الأحياء ، (والمات) واللمة أي الاجتماع . ٧ - (نگوا) الطموا ، (دا اننگ) هيّا نقيم ، (عالمات) على الذي مات . ٨ - (الفحجها) الذي أصابها ، (البين) الموت ، (تگحص) تتراجع واللفظة تدل على الحركة السريعة التي يقوم بها المرء متراجعاً عندما يباغت ، (لي وراء) الى الوراء . ٩ - (تره) : اعلم ، (زمان الشوم) الدهر المشؤوم ، (جنه) أصابه بالجنون . ١٠ - (ولا يوم) وليس في يوم ما ، (ابطرب) بفرح تطرب له النفس ، (جنه) جئن لنا بـ . ١١ - (سعد حظه) نو حظ سعيد ، (الحواله) الذي حصل على ، (ابسهم جنه) نصيب في الجنة . ١٢ - (وجسمو) وجسمه ، (سنا) سنا النار .

تسنـــــل عـــالــــــذي زاحن ولا جن[١]

اللحم والبيت والثـــــالث من الجـــــان[٢]

إنَّـــــة النفس لا تِجْسِب من الجــــان[٣]

خطـــايـــا وذَنبْ لي يـــوم الحســـاب[٤]

* * *

اخــدود جَــارجُــوم الجــان بــالجـان[٥]

وبَثـّوا لـــه زَرَابي غمَــل بـــالجـان[٦]

ضِــربني اِصْوَاب حلــو الطـول بـالجـان[٧]

ولـــومـــا آلجِنْ صـــاييني هـــوا[٨]

* * *

اكبـــودي يــــوم فَـــرْگ النـولِف لاوَن[٩]

على الخِـــلان طـــول الـــدهـــر لاون[١٠]

أبَـــاريلـَــك يحلـــو الطـــول لي وين[١١]

زِهِي مــــا شِـئِت من عنـــدَك غَثَـــا[١٢]

---

١ ـ (عالذي) عن الذي ، (راحن ولا جن) رحن ولم يعدن . ٢ ـ (اللحم) كتب المؤلف فوقها مفسّراً عبارة « كبش اسماعيل » ، (البيت) كتب المؤلف فوقها لفظة « العتيق » ، (من الجان) كتب المؤلف فوقها عبارة « جنة عاد » . ٣ ـ (انه) فعل أمر من النهي . وفي الأصل « انهى » ، (لا تجسب) لا تكتسب ، لا تاخذ ، (من الجان) ما تجنيه من الاموال . ٤ ـ (لي يوم) الى يوم و « ليوم » في الاصل . وهذا النص حل للنص الوارد في صفحات سابقة ومطلعه « ثلاثه من الدجى راحن ولا جن » . ٥ ـ (اخدود) كذا في الاصل وصواب لفظها أو رسمها « اخدودو » ، (چارجوم) كأنها النجوم التي تُرجم بها ، (الجان) الجن ، (بالجان) في ظلمة الليل . وفي الاصل « بجّان » . ٦ ـ (وبثوا لي زرابي) إشارة الى الاية الكريمة « ... وزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ » ، (بالجان) في الجنان . ٧ ـ (اصواب) ضربة ، (بالجان) كتب المؤلف فوقها عبارة « عود الجنا » . ويقول دحام الجبوري ان المقصود جنين العين أي البؤبؤ والمقصود انه رماه بسهام اللحظ . ويرى الأستاذ فاضل مهدي ان معناها الجنان وهو القلب . ٨ ـ (ولوما) ولولا ، (الجن) أي استعمل الجان أي الدرقة وفي الفصيح الجنة ، (صاييني) لكان أصابني ، (هوا) جنون . ويروي دحام الجبوري الشطر كما يلي : « ولولا الجان حط بينا صواب » . ٩ ـ (اكبودي) جمع كبد ،(فرگ) فراق . ووردت « افراگ » في

الاصل ولا يستقيم الوزن بها ، (لاون) تلوت . ١٠ ـ (على الخلان) على الاحبة ، (لاون) سوف يظل أنيني يتصاعد . ١١ ـ (اباريلك) أراقبك وأحذر عليك وأعتني بك . وفي الاصل « بباريلك » ، (يحلو الطول) وردت « يا حليو الطول » في الاصل ولا يستقيم الوزن بها ، (لي وين) الى متى . ١٢ ـ (زهي) زاهي ، طيب الخلق ، (غثا) ازعاج .

چــــــووني بين گُصَـــــــــر ضَلْعني[١]

ابمـــــرهم مـــــا بـــــراني الضلعني[٢]

تنـــــام النـــــاس وآني تِضَـــــل عيني[٣]

مْغــــورِگَــــة الــــدمــــوع اِبــــلا بِچَـــــا[٤]

* * *

اسمُ وسَمَ الحسين الــــــريط بِهْيـــــام[٥]

ويــــرتـــــاح الــــدليــــل بگبــــل بهيــــام[٦]

اِفْـــرَاكَـــك يـــا وليف الجُهُـــل بيـــه يـــوم[٧]

العبــــوس القمطـــريـــر البُــــه عَـــذاب[٨]

* * *

الي جنـــــح چَلفب البِـــــل والنيص[٩]

يَهَـــــل منـــــك يهـــــاب الليث والنيص[١٠]

آمن القـــــدرة نَــــزَلَــــه السيف لنص[١١]

الاتى والقمطـــريـــــر اِبْـــــلا خَفَــــا[١٢]

---

١ - (چووني) من الكي ، (بين گصر ضلعني) عند ضلوعي القصيرة . ٢ - (ما براني) لم يشفني ، (الضلعني) الذي ظل ، (يعني) أي يعمل ، (غنيّه) أي اللصوق . ٣ - (تضل عيني) وتبقى عيني وتُلفظ « اظل عيني » . ٤ - (مغورگة) مغرورقة و « مغوركت » في الاصل ، (ابلابچا) بدون بكاء . وفي الاصل « بچه » . ٥ - كذا الشطر في الاصل ولم أهتد الى معناه . ٧ - (افراكك) فراقك ، (وليف الجهل) أليف الصبا ، (بيه يوم) انه يوم . ٨ - (البُه) الذي فيه . ٩ - (إلي) لي ، (جنح) جوانح ، (البل) الإبل ، (والنيص) هي من « النَصِيّة » الفصيحة أي خيار الإبل و « النَؤص » في الفصيح الحمار الوحشي . ١٠ - (يهل منك يهاب) يا مَنْ يخاف منك ، (النيص) يعنون به حيواناً يهاجم الفارس فيرديه . ١١ - (إمن القدره) بامر من القادر عزُّ وجل ، (نزله) أنزل ، (لنص الاتى) وربما هي إشارة الى قوله تعالى (هل أتى على الإنسان حينٌ من الدهرِ لم يكُنْ شيئاً مذكوراً) - سورة الإنسان - الدهر .

فُـــرَك مني ولِيف الجُهْــــل غَـــنْوان[1]

يــدمــع العين عــالـــوجنـــات عـــدوان[2]

ضِـــرَب تيس الجِميلَـــة بْـــزَعَـــل عـــدوان[3]

كِسَـــر منهـــا المِنَـــاچِب والــــرِكَـــاب[4]

* * *

دِعَـــاني هـــوى العـــذري بَس ادودي[5]

عبَن طِحْت بهــــــــــــواهم بس ادودي[6]

چِشَف جـــــــرحي الحكيم وهِجَس دودي[7]

أكَـــل خُمُس الضِمَـــايـــر والحَشَـــا[8]

* * *

أويلي مِن وليفي الـــــراح مـــا عَـــاد[9]

وِثيــــج ومن حچايـــا النـــاس مـــا عــاد[10]

وحيـــاتَـــك يـــا زچي الجَـــدْ مـــا عـــاد[11]

أعـــاشـــر غيـــركم وأستـــر أنـــا[12]

---

١ ـ (فرگ مني) افترق ، (وليف الجهل) أليف الصبا ، (عدوان) الاعداء . ٢ ـ (عالوجنات) على الخدود ، (عدوان) جاري . ٣ ـ (الجميلة) يعنون بها القطيع من الغزلان وفي الاصل « الخميلة » وهو تصحيف ، (بزعل) بغضب ، (عدوان) يبدو انه اسم علم لاحد الاشخاص أو المقصود ظلماً وعدواناً . ٤ ـ (المناچب) المناكب ، (والركاب) جمع ركبة وإن قرنت بالكاف الفارسية فهي الرقاب . ٥ ـ (بس ادودي) أي فقط أسير واتنقل بلا هدف . وورد الشطر كما يلي في الاصل : « ضربني هوى العذري دعاني بس ادودي » ، وورد كما يلي في ديوان العتابة ، ص ١٥٧ « گلب مالي يصاحب بس ادوداي » . ٦ ـ (عبن) لان ، وجاءت « عبذي » في الاصل ، (طحت) وقعت ، (بهواهم) جاءت في الاصل « بي هواهم » ، (بس ادودي) بالدمدود أي في السدود جمع السد أي التابوت . وورد الشطر « عبذي بحت سري بس ادادودي » في ديوان العتابة . ٧ ـ (چشف) كشف عن ، (الحكيم) الطبيب ، (وهجس) وشعر بـ ، وتلمّس ، (دودي) الديدان . وورد الشطر كالاتي : غمض جرحي يصاحب بس دداي » في ديوان العتابة .

٨ ـ (الضماير) الجوانح و « الظماير » في الاصل . ويروي محمد نجم الجبوري البيت كالآتي :

ابـــــــــــات الليـــــــــل واني بس أدادي
عمني طحت ليهم بســـــــــــــدادي
بضـــــــــــــر أيــــــــوب واني بس نودي
أجـــــــل خمس الضمـــــــايـــــــر والحشـــــــــا

٩ ـ (اويلي) يا ويلتاه ، (وليفي) حبيبي . وجاءت « وليف » في الاصل ، (الراح) الذي مضى (ما عاد) ولم يعد . ١٠ ـ (وثيج) عاقل ، موثوق به ، (حچايا) حكايات ، أحاديث ، (ما عاد لا يعادي أحداً . ١١ ـ (زچي الجد) زكي الجد ، (ما عاد) ما عدت ، سوف لا . ١٢ ـ (اعاشر اتخذ عشرة أو رفقة ، (واستر) وأفرح .

أويلي من وليفي الـــرَاح مـــا حنْ[١]

أبـــو زِلف التِجَيـّـه ابْـــريش مـــاحن[٢]

أريـــد أبچي عليكم كـــل مـــا حن[٣]

الحْـــوار إبِّين مكـــة والعِتَـــاب[٤]

* * *

اويلي من وليفي الـــراح مَحْنَـــه[٥]

أبـــو زلف التچيـــه مـــرس مَحْنَـــه[٦]

رِضَـــا ربي عليكم مثـــل محنـــه[٧]

دِخَـــل بگلـــوبهم حُسنَ الـــرضـــا[٨]

* * *

على الگَـــاطـــون وِرْدَن واطلعنـــه[٩]

خَـــذَن جُمَـــار گلبي واطلعنـــه[١٠]

چِشَف زيـــج الِمَنْيَـــل واطلعنـــه[١١]

جـــواهـــر والتـــاجـــر غَلَّـــگ آبـــواب[١٢]

---

١ - (ولفي) جاءت في الاصل « اوليف » ، (ما حن) لم يحن ولم يعطف . ٢ - (ابو زلف) جاءت في الاصل « لبوزلف » ، (التچيه) الذي تشبهه وتمثله وربما تكون محرفة عن « التشبهه » ، (ابريش) بريش ناعم ، (ماحن) لم يضع عليه الحناء . ٣ - (ابچي) أبكي . ٤ - (كل ما حن الحوار) الحوار هو ابن الناقة أو البقرة والمقصود كلما انطلق الحوار صائحاً حنيناً الى أمه . (ابين) بين ، (والعتاب) والعتبات . ٥ - (وليفي) جاءت في الاصل « وليف » ، (محنه) لم يحن ولم يعطف علينا . ٦ - (ابو زلف) جاء « لبوزلف » في الاصل ، (مرس) حبل ، (محنه) منحني الشكل . ٧ - (محنه) مثلما نحن . ٨ - (بگلوبهم) كذا في الاصل بممعنى في قلوبهم وليستقيم المعنى يجب أن تكون « بگلوبنا » أي في قلوبنا ، (الرضا) جاءت « الرضه » في الاصل . ٩ - (الگاطون) محل معين عند شاطىء دجلة في مدينة سامراء وأعتقد انها محرفة « القاطول » ، (واطلعنه » وصدرن ، ورجعن بعد الورود . ١٠ - (خذن) أخذن ، (جمار) لب ، (واطلعنه) وطلعه . ١١ - (چشف) كشف عن ، (زيج) فتحة الثوب عند الصدر ، (المنيل) الثوب المصبوغ بصبغة النيل وإذا كان (المتيل) فهو الثوب المطرز بأسلاك دقيقة ، (واطلعنه) وأظهرن لنا . ١٢ - (والتاجر) كذا في الاصل وليستقيم الوزن يجب أن نقول : « والمتاجر) أي التاجر ، (غلگ) أغلق .

سجـــوني من حليب المـــاسمــــوني(١)
وحَطــوا بــالانـــامــل مـــاسمـــوني(٢)
هَــــذولـــــه من جُهُلْهُم مـــا سمــــوني(٣)
ولا بــــالـــلاش يِطْـــرون الجِـــوابْ(٤)

* * *

أريـــــد آشـــد عن تيهيتي مَعَـــاميــــل(٥)
غَســوف ومــا بكيت الحَــك معــاميــل(٦)
مَخـــاور جَـــوَّه دَلالي معـــاميــــل(٧)
الغَضَـــا ومْنَــاحْــــره ذاري هـــوا(٨)

* * *

سِجـــوني غـــالمفَـــارك جَـــايْ جَمْ چـــاي(٩)
وسجـــوني من غثيث الصَبْـــر چم چـــاي(١٠)
تعــــال وشـــوف بـــالــــدلال جَمْ چَيْ(١١)
محـــاور نـــار مِنْ قــــالــــوا بلى(١٢)

---

١ ـ (سجوني) سقوني ، (الماسموني) من الحليب الذي لم يساومونني عليه أو من حليب الإبل غير الموسومة لجودتها وندرتها . ٢ ـ (وحطوا) ووضعوا ، (بالانامل) في الاصابع ، (ماسموني) خاتماً من الماس . ٣ ـ (هذوله) هؤلاء ، (من جهلهم) منذ عهد صباهم ، (ماسموني) ما ساموني العذاب . ٤ ـ (باللاش) الشيء المعيب ، (يطرون) يذكرون ، ويطرون الجواب أي يتحدثون أو يردون الجواب . ٥ ـ كذا ورد الشطر في الأصل وهو مختل وزناً . ٦ ـ (عسوف) ناقة غير مدربة ، (ومابكيت) وبقيت لا ، (الحگ) الحق ، (معاميل) ماذا أعمل أو هي « اليعملات » جمع يعملة وهي الناقة النجيبة النشيطة المطبوعة على العمل . ٧ ـ (محاور) جمع محور وهو قضيب من الحديد ، (چوه) كوى و « چون » في رواية دحام الجبوري وهي الاصوب . (دلالي) قلبي ، (معاميل) مع « ميل » وهو القضيب من الحديد ، وقوله : « مع ميل الغضا » أي مع عود الغضا . ٨ ـ (ومناحره) وقد قابله ، (ذاري هوا) هواء قوي . ٩ـ (سجوني) سقوني . (عالمفارك) بسبب الفراق و « على المفارك » في الأصل ، (چاي) شاي ، (چم چاي) كم شاي . أو ان أصلها « چمچه » وهو الشاي بدون سكر ويكون شديد المرارة . ١٠ ـ (غثيث) مؤلم ، مزعج ، (چم چاي) في « چمچه » وهي المغرفة . ١١ ـ (بالدلال) في القلب ، (چم چي) كم الخبرية و « چي » أي كي . ١٢ ـ (من قالوا بلى) تعبير يدلون فيه على قدم العهد . وقال دحام الجبوري انهم يقصدون يوم خرج آدم من الجنة .

نـــزلنـــا إبْـــدار صِمْصَـــام بــلاطين[١]
وبنينـــا آمن الطنب حـــايط بــلاطين[٢]
الـــدار إتْـــريـــد صِبيـــان الگـــلاطين[٣]
وروس إحْـــــرابهم تِــــــذْرِف دِمَـــــا[٤]

* * *

هلي بَـــــدَّار خَلـــــوني بَـــــدْرهُم[٥]
وخلـــوني جْمـــــالهـــــايم ابــــدارهم[٦]
متى يِشْـــرِجْ على ليلي بــــــدرهم[٧]
ويفـــــرز لي الظـــــلام إمن الضـــــوا[٨]

عبدالله الفاضل

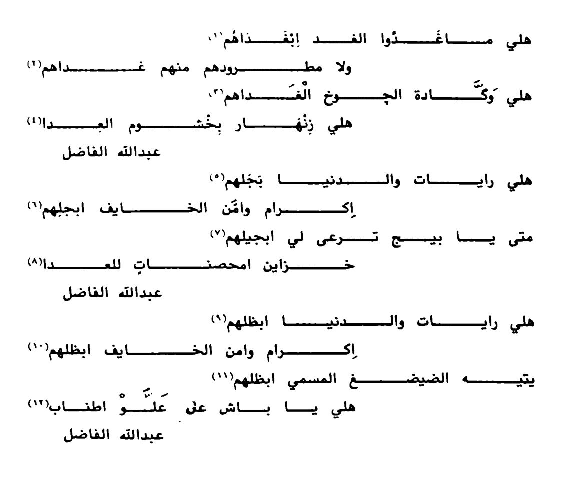
هلي بَـــــدار خلـــــــوني علمهم[٩]
وكَطْـــع الـــوَصِـــل من يَمْي علمهم[١٠]
آهنـــا يَنَـــاكِـــل إجْتَـــابي اتعلمهم[١١]
إبحـــالي ومـــا بكيت أعـــرف حَـــدَا[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ - (ابدار) في دار ، (صمصمام) يعني بها صمّ ، صلبة ، وكتب المؤلف فوقها لفظة (جبل) ، (بلاطين) من البلاط وهي الارض المستوية الملساء . ٢ - (الطنب) بيوت الشعر ، (حايط) حائط ، (بلاطين) بدون أن نستعمل الطين . ٣ - (صبيان) فتيان ، (الكلاطين) كتب المؤلف فوقها كلمة « قليط » وفي الفصيح القلطي والقيليط الرجل الخبيث المارد . وتستعمل العامة في منطقة سامراء لفظة « كليط » صفة للشجاع . وقال بحام الجبوري ان صواب اللفظة هنا « بلاطين » جمع « بليط » أي الذي يدبر أموره بيسر ويتغلب على المصاعب . ٤ - (وروس) ورؤوس ، (احرابهم) حرابهم ، (دما) دماء . ووردت دمه في الاصل . ٥ - (بدار) في الدار ، (خلوني) تركوني ، (بدرهم) في دار همّ وحزن . وورد الشطر « هلي شالوا وخلوني بدرهم » في الحسني ، ص ١١٠ ، والخاقاني ، جـ ٣ ، ص ١٠ . ٦ - (جمالهايم) مثل الهايم ، (ابدارهم) أي بديرتهم أي في ديارهم . ٧ - (يشرج) يشرق وجاءت « تضوي » أي تضيء في المصدرين السابقين ، (بدرهم) قمرهم . ٨ - (ويفرز لي) ويفصل وجاءت « تعزل » في م . س ، (الضوا) الضياء

وجاءت « الضوه » في الاصل . ٩ - (علمهم) غلَم وراية أو علامة لهم . ١٠ - (وگطع) وقطع . (من يمي) من قربي ، جانبي ، (علمهم) علام هم كذلك . ١١ - (اهنا) لفظة للنداء القريب . (يناگل) يا ناقل يا حامل ، (اچتابي) كتابي ، رسالتي ، (اتعلمهم) تخبرهم . ١٢ - (ابحالي) عن حالي ، (وما بگيت) وبقيت لا ، (احدا) أحد . وفي الاصل « حده) .



هلي مـــاغـَـــدُوا الغـــد إبْغـــداهُم[١]

ولا مطـــــرودهم منهم غـــــداهم[٢]

هلي وكّـــادة الجـــوخ الغْـــداهم[٣]

هلي زِنْهـــار بِخْشـــوم العِـــدا[٤]

عبدالله الفاضل

هلي رايـــات والـــدنيـــا بَجْلهم[٥]

إكـــرام وامَّن الخـــايف ابجلِهم[٦]

متى يـــا بيـــج تـــرعى لي ابجيلهم[٧]

خـــزاين امحصنـــاتٍ للعـــدا[٨]

عبدالله الفاضل

هلي رايـــات والـــدنيـــا ابظلهم[٩]

إكـــرام وامن الخـــايف ابظلهم[١٠]

يتيـــه الضيضـــغ المسمي ابظلهم[١١]

هلي يـــا بـــاش على عَلّـــوْ اطنـــاب[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ - (ماغدوا) ما أطعموا ، (الغد) طعام « الغدغ» وهو لحم الإبل المصابة بالغدد وهو طاعون الإبل ، (ابغداهم) بطعامهم . ٢ - (مطرودهم) المنهزم منهم ، (غداهم) تخلّص منهم ونجا . ٣ - (وكادة) جمع (وكاد) وهو الشخص الذي يوقد النار أي انهم يوقدون ، (الجوخ) وهو نسيج الصوف الجيد بدلًا من الحطب ، (الغداهم) للذي وفد عليهم مبكراً . ٤ - (زنهار) حلقة حديدية توضع في أنف البعير لقيادته ، (بخشوم) في أنوف ، (العدا) الاعداء و « العده » في الأصل . ٥ - (رايات) يعني رؤساء مشاهير ، (بجلهم) تبجلهم تبجيلا . ٦ - (وامن) اكتسب الامان ، (الخايف) الخائف ، (بجلهم) أي « بجالهم » ومعناها بظلهم وحمايتهم . وجاء في الأصل « ابجيلهم » . ٧ - (يابيج) كتب المؤلف فوقها لفظة (بيك) وهي من ألفاظ التفخيم ، (ابجيلهم) الباقي . ٩ - (والدنيا) وردت « بالدنيا » في رواية نحام الجبوري ، وديوان العتابة ، ص ٢٧ ، (ابظلهم) في حمايتهم ، وفسّرها بـ (بيضاء) في ديوان العتابة . ١٠ - (وامن)

يامن ، (ابظلهم) ما داموا هم في البقاء . ١١ ـ (الضيضغ) كذا في الاصل ، و (الغيهب) في ديوان العتابة ، وربما صوابها (الضيغم) أي البطل الشجاع ، (المسمي) كذا في الاصل و (المسما) في ديوان العتابة ، وربما صوابها (الممسي) الذي يحل مساءً عندهم ، (ابظلهم) في ازدحامهم . ١٢ ـ (ياباش) رؤساء ، (عل علو) على الذين علوا .

هلي كِلْمن ذِكـــــرهم كـــــال وانعـــــام[١]
عليكم يـــا دِليـــل إحشـَـاي وانعـــام[٢]
هلي بنـــوا إجنـــان الخُلـــد وانعـــام[٣]
وجبـــرانيـــل جـــاب إلهن أبـــواب[٤]

عبدالله الفاضل .

هلي عـــز النـــزيـــل وعـــز من كـــال[٥]
يفتقت من هَـــوه المحكـــال من كـــال[٦]
كبلـــك يـــا زهيـــد العَكيـــل من كـــال[٧]
إتخلينـــــه على يـــــاس ورِجـــــا[٨]

عبدالله الفاضل

هلي شـــالـــوا ابليـــل وطـــاردوني[٩]
خلـــوني ابـــدار الطيـــــردوني[١٠]
هلي من عِشهم مـــا طـــار دوني[١١]
أويلي مِن هلي بـــــان الجِفـــــا[١٢]

عبدالله الفاضل

---

١ ـ (كلمن) كل منْ ، كل واحد ، (وانعام) أي « والنعم » وهي لفظة للمدح . ٢ ـ (دليل احشاي) قلبي ، (وانعام) مكونة من « ونْ » أي تصاعد أنينه و « عام » بمعنى سنة أو « تنغم » أي انسحق من شدة الالم . ٣ ـ (بنوا) قاموا ببناء ، (اجنان) جنات ، (وانعام) والنعيم . ٤ ـ (جابْ الهن) جاء لهن بـ . ٥ ـ يمنحون العز والشرف لمَنْ ينزل عليهم ، (من كال) منْ قال . ٦ ـ (يفتفت) يتساقط كالفتات ، (من هوه) عندما يهوي ، (المحكال) الجفنةالكبيرة ، (من كال) ما يعادل المن كيلًا. يمدحهم الشاعر قائلًا : عندما يؤتى بجفنة الطعام للضيوف فكانها تهوي الى الارض لكثرة ما فيها من طعام وخلال ذلك يتساقط منها على الأرض طعام يعادل « المن » وزناً . وورد الشطر كالاتي : « تكال الروز ما هم حجر منكال » في ديوان العتابة ، ص ٢٤ . ٧ ـ (كبلك) قبلك ، (يا زهيد العكل) يا قليل العقل ، (من كال) الذي قال أو انها للاستفهام أي مَنْ الذي قال . ٨ ـ (اتخلينه) تتركنا ، (ياس) ياس ، (ورجا) ورجاء . وفي الاصل « ورجه » . ٩ ـ (ابليل) في ليل ، (وطاردوني) أي رحلوا بدوني . ١٠ ـ (الطيردوني)

والطير قريب مني . والإشارة هنا ترتبط بقصة عبدالله الفاضل الذي رحل أهله عنه وتركوه وحيداً تحوم الجوارح حوله تنتظر موته . وفسّرها في ديوان العتابة بـ (المنبوذين . ١١ ـ (ما طار دوني) لم يطر من عشهم سواي . أو لم يطر من عشهم رديء النفس . ١٢ ـ (اويلي) ويلتاه ، (بان) ظهر ، (الجفا) الجفاء و « الجفه » في الأصل . وورد الشطر : « هلي نزالة فجوج الخلا » في ديوان العتابة .

هلي عـــود الجَنَـــه والنـــاس مِنــــزَل[١]

صِـــوَاجِـــع مِن بـــريـــج الغيم منـــزل[٢]

هلي بَحـــــرِ المحيط وأبـــد مـــــازل[٣]

وطِمطَـــام الغِشَـــه ليـــل الـــدجـــا[٤]

عبدالله الفاضل

شَمَّـــــر واليمـــــاديهم تِنَـــدَم[٥]

وروس احـــرابهم تـــذرف من الـــدم[٦]

الحيـــة مـــابِسَت حكهـــا من آدم[٧]

اتـــدُور لَـــه مِـــوَاليم الصِعَـــاب[٨]

* * *

ازبيـــد ومِنْ جُهُـــل سَـــاس الفـــراســـه[٩]

اِشبـــولـــه واعتنـــوا رِكِّب الفـــراســـه[١٠]

شَمَّـــر حيـــةٍ وانـــرُضْ راســـه[١١]

ونِشـــرُك فَجُهـــا ونشلـــع اِنيـــاب[١٢]

---

١ - (عود الجنه) كتب المؤلف فوقها مفسّراً « عود الرمح » ، (منزل) من « زل » قصب .
٢ - (صواجع) صواعق ، (بريج) بريق ، (منزل) نازلة منزلة . ٣ - (مازل) ما زال .
٤ - (وطمطام) وهو البحر الثجاج . وجاءت « ويطمطام » في الاصل ، (الغشه) الذي غشى وغطى ، (الدجا) الدجى و « الدجه » في الاصل . ٥ - (شمّر) قبيلة شمّر ، (واليماديهم) والذي يماديهم ، (تندم) يصيبه الندم . ٦ - (وروس) ورؤس ، (احرابهم) حرابهم ، (من الدم) دماً . وفي الاصل « امن الدم » . ٧ - (الحية) الافعى ، (مانست) لم تنس ، (حكها) ثأرها ، حقها ، (من آدم) من الإنسان ، من عهد آدم . ٨ - (اتدورله) تبحث له عن ، (مواليم الصعاب) تهيئة المصاعب والمشاكل . ٩ - (ازبيد) قبيلة زبيد ، (ومن جهل) ومنذ الصغر ، (ساس الفراسة) كان ذا فراسة وحكمة . ١٠ - (اشبوله) أشبال ، (واعتنوا) وتدربوا على ، (ركب) امتطاء ، (الفراسة) الفرس ، الخيول . ١١ - (وانرض) ونسحق ، ونحطم ، (راسه) رأسه .
١٢ - (ونشرك) ونشق ، (فجها) فكها ، (ونشلع) ونقلع .

سيف الهجـــــر من جَذبي گَص رَطَـــالْ[1]
رُمـــاني گبـــل مـــا عِشب الگِصَـــر طـــالْ
گِصَـــــر من چـان طـــايـل والگصــر طـــال[2]
وعــــاد البـــوم يصگُـــر بـــالِفگَـــابَ

١ ـ (گص رطال) هي « گص ارطال » أي قص سيف الهجر من جنبي بمقدار أرطال ، وجاءت في الاصل (گصر طال) . ٢ ـ (گبل ما) قبل ان . وجاءت (گبل) في الاصل ، (الگصر) الذي كان قد صار قصيراً ، (طال) طَل وظهر . ٣ ـ (گصر) صار قصيراً ، (من چان) مَنْ كان ، (طايل) طويلًا ، (والگصر) والذي كان قصيراً وهي « والگصير » في الاصل . ولا يستقيم بها الوزن والقصير والطويل هنا كناية عن ضئالة الشان ورفعته ، (طال) أصبح طويلًا . والمثل البغدادي يقول (ابن الطويلة گصر وابن الگصيرة طال) . ٤ ـ (وعاد) وصار ، (البوم (طائر البوم ، (يصگر) يعمل عمل الصقر ، يرعب ويخيف ، (بالمگاب) العقاب الطير المعروف .

١٧ـ الدَّحَّـة

الدَّحَّة غناء[١] خاص بعشيرة عنزة وشمّر وهم يغنونه في أعراسهم وختان أولادهم . ويكون الغناء بعد ان يجتمع رجالهم ونساؤهم ويقفوا بهيئة دائرة (حلقة) فتدخل بينهم امرأة حسناء حاسرة الوجه والرأس وبيدها سيف مسلول فتشرع بالغناء ملوحة بسيفها وبعد كل بيت من القصيد تقول (دَحْ دَحْ دَحْ) فيردد جميعهم قولها الاخير . ولهذا سمي هذا الغناء بالدحة .

---

(١) الدحة لفظ يطلق على نوع من الرقص البدوي وليست هي غناء خاصاً . وقد ذكر الاستاذ عباس العزاوي وصفاً لهذه الرقصة في كتابه (عشائر العراق) ، جـ ١ ، (١٩٣٧م) ، ص ٣٤٢ وما بعدها ما موجزه :

(ومن أشهر ما يجريه البدو في أفراحهم وفي الختان خاصة (الدحة) وهذه رقص بأوضاع خاصة وأصول مألوفة تقوم بها بنات القبيلة ؛ تتقدم الواحدة تلو الاخرى وتلعب دورها فتمسك سيفاً في الغالب والمتفرجون في الجانبين ويقال لهذه اللاعبة (الحاشي) وتوصف بأوصاف جميلة فتتقدم وهناك يجري اللعب بكل سكينة وهدوء . يجتمع القوم كحلقة طولانية وتكون هي في الوسط وهناك كصاد (قصّاد) ودحّاحة ، فإذا جاءت البنت ودخلت الدحة قابلها الكصاد موجهاً كلامه نحو الدحّاحين بأقوال القصد منها التشويق والترغيب ومن ثم يحاول الدحّاح الواحد أو الدحّاحة الكثيرون ان يختلس الفرصة للتقرب أو لمس ناحية منها وهم على تباعد وبيدها السيف تهارفهم ويقال للدحة هذه (سامري) أيضاً ويقصدون فيها قصيداً يرددونه . ويُغنى فيه بالقصيد بنغمة خاصة وحالة معتادة من التغني ببعض المقطوعات وتغلب فيه ذكر (دح دح ـ) من الدحاحة وتتكرر مراراً ومن ثم سميت بالدحة إظهاراً للوضع وحكاية للصوت الجاري الغالب تكرره فيها .) .

١٨ - النـــايـــل

النايل بحر من بحور الشعر من مجزوء الخفيف[١] ويُنظم كل بيت مستقلًا بنفسه على اسلوب الرجز. قيل أول مَنْ غنّى به امرأة عنزية[*] وكانت تسكن مع عشيرة العبيد وسبب تسميته بهذا الاسم على ما نقله الاستاذ محمد افندي القبنجي - هو ان اسم الفتى الذي كانت تهواه (نائل) والعوام تجعل اسم الفاعل من الاجوف بالياء فتقول (نايل) فسمي الغناء باسمه ويزعم ان أول بيت قالته فيه هو[**] :

نَـــايـــل چِتَلني ونـــايـــل غَيَّــر الْـــواني
ونـــايـــل بْشـــوگَـه سِجيم الـــروح خَـــلّاني

ومعناه : ان نائلًا حبيبي هو الذي قتلني (چتلنِي) وغيَّر الواني وتركني سقيمة (سجيمة)[٢] الروح في شوقي إليه :

(*) أي من بني عنزة : وبنو عنزة من قضاعة مشهورون بعشقهم وعفتهم .

(**) لم يرو لنا الراوي عصر هذه المرأة ولا اسم الديار التي كانت فيها . الكرملي

(١) بينما ذكر علي الخاقاني بانه من وزن الموال ويماثله في العروض بحر البسيط ، جـ ٣ ، ص ٣ - .

(٢) لاحظ ان اللفظة وردت في النص (سجيم) بينما انثت في الشرح .

[نايل]

يَحْـــويشَـــات الكُبَـــر ورد الكبـــر ذَابِـــل[1]
بَـــانَنْ نجوم الضَحى من بيت المَجَـابِــل[2]

غيره

لِبْسَن أعْبي الـــزُرْك [و] صَبَّاغهن لامـــات[3]
خَلَفتِهِن بـــالنبي كَـــالَن اِعْبيـــديـــات[4]

غيره

لاهِي كِصيــرة تَـوْهَـا شَـابـة بـالطــول[5]
تِسْـــوَه حلب والشـــام وآصْطنبـــول[6]

* * *

حَمــولة الغَــرَبَوْ خلَـوا وجَـع بـالــراس[7]
والعِشِــك بـاب وغَلَـك مـايِنْطِـري للنـاس[8]

---

١ - (حويشات) يا مقتطفات ورد الكبر وهو، ورد شجيرة الشفلح . ٢ - (بانن) ظهرن ، (المجابل) المقابل . ٣ - (اعبي) جمع عباءة ، (الزُرك) الزرقاء اللون ، (لامات) أدعو له بالبقاء . ٤ - (كالن) قلن ، (عبيديات) من عشيرة العبيد . ٥ - هي ليست بالقصيرة (توها شابة بالطول) أخذت بالطول الان . وفي الاصل (لاهي كصيرة ولاهي طويلة توها -) والوزن مختل . ٦ - (تسوه) تفوق قيمتها ، (اصطنبول) استنبول . ٧ - (حمولة) الناس الطيبون ، (الغربوا) الذين رحلوا متجهين الى الشمال ، (خلوا) تركوا ، (وجع) ألم . ٨ - (العشك) العشق ، (غلك) هو الغلق أو الغلاق والتعبير « باب وغلك » هنا كناية عن الكتمان ، (ما ينطري) لا يُذكر ، لا يُذاع .

حَسيت طَـــرَتِ الفجـــر لنَّ الحلـــو مـــامِش[1]

يـابـو طـول القـدِل خَلَّـه بـالكلب هَـــامش[2]

* * *

جَـــلاّج يـــا مِنجِـــير وسَـــد نّراع الـــزاب[3]

حَمْلَـــك سلام وعتب لابـــو جِـــرز وكِبـــاب[4]

* * *

خِشْف النِحَرني الضَحى ناحر على الكُويـــع[5]

هُـــوَ سبب عِلتي أُسمـــر يـــالِمَـــرويـــع[6]

* * *

كلبي حـــــريث الـزَرعْ مـــا شـــاف مَيْ آذار[7]

لَحَّـــد سِمَالَـه بعطش لحد سعى لـه بماي[8]

عـــونك يـابو مكلبـده عون الكِمَـد مشـوار[9][*][10]

ما جوز منـــك عَشيري لـولا السِمَجْ يحلبـونه

لُـولَـه الـرمـــل ينغـــزل ويصيـــر مَكْـرونَـه

---

١ ـ (حسيت) استيقظت ، (طرت الفجر) بزوغ الفجر ، (لن) وإذا ، (مامش) غير موجود . والشطر مختل الوزن . ٢ ـ (يابو طول) يا صاحب القد . ووردت « يابو طويل » في الاصل ، (القدل) الممتثل ، (هامش) جرح ، أثر . ٣ ـ (جلاج) صاحب « الجلج » أو « الكلك » وهو واسطة نقل نهرية معروفة ، (وسد نراع الزاب) قف عند صدر نهر الزاب . ٤ ـ (حملك) أحملك ، (سلام) تحية ، (لابو حرز) الى صاحب « الحرز » وهو قلادة أو حلية في وسط القلادة ، (وكباب) يظهر انها نوع من الحلي أو المقصود النهود . ٥ ـ (خشف) ظبي ، (النحرني) الذي قابلني . (ناحر) وهو متجه ، (على الكويع) الى الكويع اسم مكان. ٦ ـ (المرويع) ربع القامة . ٧ ـ (حريت) كانه الارض المحروثة استعداداً لزراعتها ، (مي آذار) مطر شهر آذار الغزير . ٨ ـ (لحد) ليس من أحد ، (سماله) جاءه منجداً ، (بماي) بماء . ٩ ـ (عونك) أحييك ،(يابو مكلبده) يا صاحب العباءة المطرزة بالكلبدون ، (الكمد) الذي جلس ، (مشوار) فترة من الزمن . (*) النص مضطرب . ١٠ ـ (ماجوز منك) لا أتركك،(عشيري) حبيبي ، (لولا) لو ان، (السمج)السمك، والشطر مختل الوزن . ١١ ـ (لوله) لو ان ، (ينغزل) يُغزل ، (مكرونه) قطعة من القماش تلفها المرأة على رأسها .

يا مَرْحَبــه بَكْ عَشيـري مِنَ الجبل هَـدْيتْ[١]
وانْچَــان ماكـو خَطَب لاعلـگ إِگْطَـاب البيت[٢]

* * *

بـالـدار وَاغِشْ عشيــــري بَـالَــك تِحَـاچيني[٣]
وَآهلي ضــدَام الفِشَـــگ مــابيــك تحميني[٤]

* * *

والله وراس النبي لازَتِّـــــــج وَاَحْمِيـــــــج[٥]
ميتين ألف مَــاطلي بْشَلْفَـــة لَجَــزِّيـــج[٦]

* * *

غَــرْبي سْمَيچَه وبَلَـد أسمـع حَنين اِهْـديب[٧]
والشَاف حالي تِسوِنَن عَالعِشِگ مُوهُــو عيب[٨]

* * *

مضـــروب بــالمــاطلي من إيــد غــلايْـه[٩]
جــابــوا طبيب الهنــد أوحــار بــدوابــه[١٠]

* * *

يمشي بجمـــالـه وخَـذَه عقلي بخيـالــه[١١]
والعين عين النجـــود اِشْـرُگْبَــه اِشْميّـالَــه[١٢]

---

١ - (عشيري) حبيبي ، (هديت) أتيت . ٢ - (انچان) إن كان ، (ماكو) لا يوجد ، (لاعلگ) لاحرقن ، (اگطاب) جمع « گطبة » وهي عود قصير يوضع في أعلى العمود بينه وبين بيت الشَعَر .
٣ - (واغش) رقباء ، (بالك) إياك أن . والاصوب أن يقول لا ، (تحاچيني) تكلمني .
٤ - (واهلي) فان أهلي ، (صدام) يجابهون ، (الفشگ) الطلقات النارية ، (مابيك) ليس لك قدرة . ٥ - (لازتج) لانتقل بك مبتعداً ، (واحميج) وأحميك . ٦ - (ميتين) مائتان ، (ماطلي) نوع من البنادق القديمة ، (بشلفه) برمح . ووزنها مختل ، (لجزيج) لاجتاز بك المخاطر .
٧ - (سميچه) مدينة بين بغداد وسامراء وتسمى « الدجيل » أيضاً كما تسمى « الابراهيمية » ، (بلد) مدينة قرب سامراء ، (حنين هديب) عواء الذيب ويقولون انه يكون شجياً أحياناً .
٨ - (والشاف) والذي رأى ، (تسوِنن) صار مجنوناً ، (العشگ) العشق ، (موهو) ليس هو ،

(عيب) يُعاب عليه . ٩ - (مضروب) مطعون ، (من إيد) من يد ، (علايه) اسم فتاة .
١٠ - (جابوا) جاءوا بـ ، (وحار) واحتار ، (بدوايه) في دوائي . ١١ - (وخذه) وسلب ،
(بخياله) بشخصه ، بقامته ، والشطر مختل الوزن . ١٢ - (عين الدجود) عين الغزالة ،
(اشركبه) أي جيد جميل ، (اشمياله) أي ميل تميل .

غربي بيت ملا علي طوب او من وَرَه ثار[1]

والـزِلِف حاكم سيـاسي لـولا النَهَـد جِنْـدَار[2]

* * *

لِبَسَت اثـــويب الحَمَـــر واثـــويب دَامْ ودَامْ[3]

من عِشّـرتَك يـاتـرف كلبي اِشتعـل بـالنـار[4]

* * *

طيّـــارة البِسْمَـــا تِضْـــُرب علينـــا دَانْ[5]

لاخَـــنج وانهـــزم وانْحَـــر على آنجيمـــان[6]

* * *

بَسَّـــك تـــروح وتجي كثْـــرت جَيْـــاتَـــك[7]

كسَّـــرت آحجـار الـــدَرَب من كُثُر عَشْـراتـك[8]

* * *

غـربي اِبْفَكُـويَــــه لا كَـانَــه أبـو آنهــويـه[9]

نَنْكَـــر وفَـــرّ الحِجِـل جَلَّب رِبِن ثـويــه[10]

* * *

الـــريل مَـــذ وسِـرَه مـــاشي بـاثــر نِيَـه[11]

يضـــرب اِغـدَال أُم خَبَـــر لِعْيـــون مَكِّيَـــه[12]

* * *

---

١ ـ (ملا علي) اسم شخص معين ، (طوب) مدفع ، (اومن وره) ومن الخلف . وقد وردت « اومنوره » في الاصل ، والشطر مختل وزناً . ٢ ـ (والزلف) وردت في الاصل « وازلف » ، (لولا) لم ان ، (جندار) يقول الحنفي نقلًا عن قاموس العوام (يعدون صنفاً من العسكر مجرفة جاندار الفارسية) ، جـ ٢ ، ص ٢٣٩ . ٣ ـ (اثويب) تصغير ثوب ، (الحمر) الاحمر ، (دام ودام) فيه خطوط متوازية . ٤ ـ (بالنار) كذا ما في الاصل بينما ينبغي أن تتفق القافية مع قافية الشطر الاول . ٥ ـ (البسما) التي في السماء ، (دان) مفردها « دانة » أي قنبلة ، ٦ ـ (لاخنج) لاخلنك ، (وانهزم) وأفر ، (وانحر) وأقصد ، واجعل اتجاهي ، (إنجيمان) اسم شخص ، وربما يكون رئيس قبيلة . ويقول نحام الجبوري انه عسكري إنكليزي ساكن مع البدو وتسمى بهذا الاسم .

٧ ـ (بسك) كفاك ، (كثرت) أكثرت ، (جياتك) مجيئك . والمقصود هنا رواحك ومجيئك .
٨ ـ (من كثر) لكثرة ، (عثراتك) كبواتك . ٩ ـ (ابعگويه) أو بعقوبة مركز محافظة ديالى ،
(لاگانه) التقى بنا ، (ابو انهويه) الذي يلبس الحلي الذهبية . ١٠ ـ (دنگر) انحنى ، (وفر)
وأدار ، (جلب) التفّ ، (ردن) الردن ، أصل الكم ، (ثوبه) الثوب الذي يرتديه . ١١ ـ (الريل)
القطار ، (مد) مشى ، (وسره) وسرى ، وسار ، (باثرنيه) الى هدف معين . ١٢ ـ (يضرب)
يرمي ، يطلق ، (اعدال) ما يعادل ، (ام خبر) اسم كان يُطلق على نوع من البنادق ، (لعيون)
لاجل عيون ، (مكية) اسم فتاة .

مـــالـوم يَـلْ لمِتِني مـالَـك جذين الصَّـار[١]
مـالـك يـروح الـوِرِث عَظْمَـــك وُكُود النـار[٢]

* * *

طُـولـه بحـالتـه وحُسنـــه بْـروسْ وجنـاتـه[٣]
شُـــوكي طِلَـع بَـنوفَـه نَعْلَـه على ذاتَـه[٤]

* * *

والطـول كُلـه آركُبَـه والْـوَجِـه كُلَـه اعيـون[٥]
والخَشِمْ جِـزْز الـذهب والصَايِغَـه شمعـــون[٦]

* * *

شـالن مِشَـارُب مِلَن حَـدْرَن على الـزيتـــون[٧]
لا أبلي طَـرَمَـه وكُشُـك والْخَـاطِـر الْيِمْلُـون[٨]

* * *

يَـــالبيض لا تِـــزْعَلن كُلْجَن كِـبِشْ كـاري[٩]
والسُمـر نَبْعَـة غَـــرَب رَمْلَـه بنهـر جـاري[١٠]

* * *

الجِـان ربك كِضَّـــاهـا لَصيـرلَـكْ ممنـون[١١]
مـا طـول كَهْـوَه وتِتِنْ كـل الامـــور تهـون[١٢]

* * *

---

١ - (مالوم) لا الوم ، (يل لمتني) يا مَنْ لمتني ، (مالك جذين الصار) ادعو ان لا يكون لك ولد . ووردت « اصار » في الاصل . ٢ - (مالك) أموالك ، (الورث) الى الورثة ، (وكود) وقود . ٣ - (طوله) قده ، (بحالته) اعتيادي ، (بروس) في رؤوس . ٤ - (شوكي) حبيبي ، (طلع) تبين انه ، (بنوفه) عديم الوفاء ، (نعله على ذاته) اللعنة عليه . ٥ - (اركبه) رقبة . ٦ - (الخشم) الانف ، (حرز الذهب) حلية تكون في وسط القلادة ، (والصايغه) والذي صاغه ، (شمعون) اسم صايغ يهودي . ٧ - (شالن) حملن ، (مشارب) جمع « مشربه » وهي الجرة من النحاس ، (ملن) ملان ، (حدرن) نعبن ، اتجهن نحو ، (على الزيتون) يبدو انه اسم مكان معين . ٨ - سوف أبلي « لبلي » في الاصل ، (طرمه) سقيفة ، (وكشك) بناء يشبه السقيفة ،

(والخاطر) لاجل ، اكراماً لـ ، (اليملون) الذين يملأون الجرار . ٩ - (يالبيض) أيتها البيضاوات ، (لا تزعلن) لا تغضبن ، (كلچن) فانتن جميعاً ، (كدش) جمبع « كديش » وهو الحمار . ووردت « كدش » في الأصل ، (كاري) للإكراء ، للإستئجار . ١٠ - (والسمر) والسمراوات ، (نبعة غرب) غصن طري في شجرة الغرب ، (رمله) رمل . ١١ - (الچان) إن كان ، إذا ، (كضاها) أنهاها ، حل المشكلة ، (لصيرلك) أصبح لك ، (ممدون) ممتداً . والشطر مختل الوزن . ١٢ - (ما طول) ما دام هناك ، (گهوة) قهوة ، (تتن) تبغ .

مَشي الكْصَيِّـر نَبـــج لــو هَــزّن نْهُــودَه[١]
مــــومِن بْجَامــع سِجَـد لــو دَلّن اِجْعــوده[٢]

* * *

شيـل المِشَـارُبْ بُطَـل صــار المَلي بجْــــرار[٣]
وخـــــديد بِنْتَـك يَمْلَـه وَرَد وصـــار إخيـار[٤]

* * *

ونيت من ونتي إشلَعت البـــاب وعْتَـــابَــه[٥]
وانــا طِلْعت أجنبي كِلمَن لِگـه احبــابــه[٦]

* * *

ونيت من ونتي حتى الله شِچـــه بحـــالي[٧]
ويلخـــاينين الـــوَعَــد يـــالَمَـــالكم تـــالي[٨]

* * *

تِـــزهين عُكُب الـــوِلف يـــادار شِنْيَـــالِـــچ[٩]
يـــامـا تِخَطّى الغَــريف وَداس بــرمـــالـــچ[١٠]

* * *

تِنْغَط بـــدار الـــولف يَغْـــراب يـــاحـــايم[١١]
حَمْلَـك سـلام وعتب عَـــلْ بـــاللحـــد نـــايم[١٢]

---

١ - (مشي) سير ، (الكصير) تصغير القصير ، (نبج) يضرب الارض بقدميه وربما صوابها (النبج) ، (لو هزن) إذا اهتزت . ٢ - (مومن) مؤمن ، عابد . (لو دلن) إذا تدلت ، (جعوده) غدائره . ٣ - (شيل) حمل ، (المشارب) الجرار من النحاس ، (بطل) بطل استعماله ، وهي مختلة الوزن، (ورد) ظهر ورده، (اخيار) ثمر معروف . ٥ - (ونيت) تصاعد أنيني ، (اشلعت) قلعت ، (عتـــابـــه) جمـــع عتبـــة . والبيت مختـــل الـــوزن . ويستقيم إن قلنـــا : (اشلعت من ونتي للبـــاب ..) . ٦ - (طلعت) ظهـــرت ، تبينت اني ، (اجنبي) غريب ، (كلمن) كل واحد ، (لگه) وجد . ٧ - (حتى) زائدة . وبها يختل الوزن ، (شچه) رق ، عطف ، (بحالي) على حالي . ٨ - (يلخاينين) أيها الخائنون ، (يالمالكم) يا مَنْ ليس لكم ، (تالي) نتيجة ، نهاية . ٩ - (تزهين) انت زاهية ، (عكب) بعد (شنيالچ) كم انت سعيدة .

١٠ - (تخطى) سار بخطوات ، (الفريف) العاشق ، (برمالج) في رمالك . ١١ - (تنفط) تنعق ، (يغراب) أيها الغراب ، (يا حايم) يا مَنْ يحوم . ووردت « يحايم » في الأصل .
١٢ - (حملك) أريد أن أحملك ، (سلام) تحية ، (عل باللحد) على الذي هو في اللحد أو القبر ، (نايم) نائم .

تِـــزهين عُكُب الـوِلف وآشْمَـزغَبِـغ يـادار[1]

[و] هموم كلبي جِدَت بحيـد الزَمِـل ماثـار[2]

* * *

دمعي تِحَـــدَّر بـــراس الـــزِلف مَشيتــو[3]

هـــذا وليف الجُهُـــل يـــانـــاس سليتـــو[4]

* * *

لَبْچي وابچِّي الخَلَـــگ واجـابـل البـومـه[5]

وانكـــر ديار الغُـرُب من كـود العُمُـومَـه[6]

* * *

ســاهَـرتْ ليـل الـدجى نَكَّطِت بعيـوني[7]

انتم لگيتـــــوا وِلِفْ واني سليتـــــوني[8]

* * *

يـــذيب ليش إتْعَــوي مَدْتَ مثـــل حـــالي[9]

كلبـــك سليم الاذى ولا فـــاركت غـــالي[10]

* * *

وكْمَت بليْـــه وعلى السَمْـــاج مـــاهيـــه[11]

وخَلِّجِـج رب العـرش لأهـل الهـوى سِيَـــه[12]

---

١ - (تزهين) وردت ترهين في الاصل وهو تصحيف واضح . (اشمزغبغ) ما الذي يثير فيك الرغبة في البقاء . ٢ - (جدت) جملت يتمثر ، جملته يبرك ، (حيد الزمل) البعير القوي ، (ماثار) ما نهض . ٣ - (تحدر) انهمر ، (براس) بطرف ، (مشيتو) مسحته . ٤ - (وليف الجهل) رفيق الصبا ، (سليتو) سلوت عنه . ٥ - (لبچي) لابكين ، (وابچي الخلگ) واجعل الناس تبكي معي ، (واجابل) واسكن الخراب مقابلًا البومة . ٦ - (وانكر ديار الغرب) وافكر في الاغتراب ، (من كود) بسبب ، (العمومه) الاعمام . ٧ - (نكطت) فرطت بـ . ٨ - (لگيتوا) وجدتم ، لقيتم ، (سليتوني) نسيتوني . ٩ - (يذيب) يا ذئب ، وليستقيم الوزن : يا ذيب ، (ليش) لماذا ، (اتعوي) تعوي ، (مدت) لستَ . ١٠ - (سليم الاذى) لم يصبه الاذى ، (غالي) شخصاً غالياً على قلبك . ١١ - (وكمت) وقعت ، أدعو أن تقع ، (بليه) بلوى ، بلاء ، (على السماج) على مَنْ أسماك ، (ماهية) اسم فتاة . ١٢ - (وخلجج) وخلقكِ ، (سيه) أذى .

يـا تيـل يـا بـو عَمَـد بَسْـك إديـر أبكـار[١]
وَلَّعْتِنَـا بـالعِشـِـڱ واحنـا بَعَـدْنـا إصغـار[٢]

* * *

يا تيل يا بو عمـد ودّي العَشِيري أخبـار[٣]
فـارگتهم من جُهُـل مَـدري وَرايَ اصّـار[٤]

* * *

طـولك كُچُـك چـاپلي وچـالمـاطلي المجـرور[٥]
والبيـه صِليـل او وِجَـع يعبـر علينـا يـزور[٦]

* * *

طـولـك كچـك مطـر اللـوز والمـاني[٧]
وَنوَّر فِشَـڱ مـالِگَـه بعيـونـه تِـوَلّاني[٨]

* * *

والنـاس زِرْعَت وانـه أكُـرُب وطُشْ فْلـوس[٩]
حاصود شاه العجم وابن الخضيري يـدوس[١٠]

* * *

تِنْفَط آبْـدار الـوِلف يُغْـراب يـا جـولي[١١]
راحـوا احبـاب الگلب مـا تَم حَـدَه زولي[١٢]

* * *

---

١ ـ (تيل) سلك ، (يا بو عمد) ياذا الاعمدة ، ويقصدون أسلاك وأعمدة ، (التلفون) الهاتف ، (بسك) كفاك ، حسبك ، (ادير) أصلها « اتدير » وتُلفظ هنا كما كتبت ، (ابكار) جمع بكرة . واحفظ هذا الشطر منذ أمد بعيد كما يلي : « يا تيل يا بو عمد بسك اتجيب اخبار » . ٢ ـ (ولعتنا) جعلتنا نغرم ، (بالعشگ) بالعشق ، (واحنا) ونحن ، (اصغار) صغار السن . ٣ ـ (ودي) احمل الى ، (العشيري) الى حبيبي . ٤ ـ (من جهل) منذ الصغر ، (مدري) لا أدري ، (وراي) ورائي ، (اصّار) أي شيء صار وحدث ، وأصل الكلمة « اشصار » ولكنها تُلفظ هنا كما كتبت . ٥ ـ (طولك) قدك ، قامتك ، (كچك چابلي) تشبه في اعتدالها البندقية التي من نوع « كچك چابلي » ، (وچالماطلي) وهو كالماطلي : نوع آخر من البنادق يكون طويلاً ، (المجرور)

الطويل . ٦ - (والبيه) والذي فيه ، (صليل اووجع) ألم وأوجاع ، (يعبر علينا) يجتاز النهر ليقصدنا . ٧ - (مطر اللوز) مدفع رشاش وهي من « متراليوز » الفرنسية ، وفي الأصل (كجك چابلي مطر اللوز) ، وهو مختل الوزن ، (والماني) صنع في المانيا . ٨ - (ودور) وبحث عن ، (فشگ) اطلاقات ، (مالگه) ما وجد ، (بعيونه) ، مختلة ويستقيم إن قلنا (بعينه) ، (تولاني) هاجمني بشدة . ٩ - (اكرب) احرث الارض ، (وطش) وانثر . ١٠ - (حاصود) الذي يحصد الزرع، (ابن الخضيري) الخضيري اسم عائلة غنية معروفة في بغداد. (يدوس) يدوس بأقدامه ما يحصدليفصل حبات القمح والشعير عن السيقان . ١١ - (تنغط) تنعق ، (يغراب) يا غراب ، (يا جبلي) الجول الطريق الضيق على شاطىء النهر أو « جال » البئر حيث تسكن الغربان . ١٢ - ((ماتم) لم يبق ، (حده) أحد ، (زولي) في ظلي ، قريباً مني . ووردت « زوري » في الأصل .

تـــزهين عكب الـولف يـا مكـدره يـا دار[١]
وحـده الـزوامِـل جِـدَه بهمـــومنا مـا ثـار[٢]

* * *

ابـــات ليـل الـدجى يـا بـومَ لحـرابي[٣]
وانت نِغيطـــك لهـج وانـا على احبـابي[٤]

* * *

ايحـج لي عـالـولف اصبـغ هـــدومي سـود[٥]
كلمـــا يهـل الشهـر حـزنـك يگلبي ايـزود[٦]

* * *

الاول تحـــوّل هَلَـــه بـالجـاينـه تـالي[٧]
حبيبنـــا من گبــل مـــاهـو على بـالي[٨]

* * *

اسمـــر وراعي اركبــه والعين عين الطيــر[٩]
واشبـــان مني ذنب وتعـــاشـرون الغيـر[١٠]

* * *

حَبَّيتُهمْ بـــالبَـرَاطُم بـــالگلـــوب اعـــزاز[١١]
ويـــا نـارهم بـالحَشَـه مـا يِخْتِـوِج وَزَّاز[١٢]

* * *

---

١ ـ (مكدره) حزينة . ٢ ـ (وحده) كذا في الاصل وأرى ان صوابها « وحيد » أي والقوي ، (الزوامل) الإبل ، (جده) برك ، (ماثار) ما نهض ، ما تحرك . ٣ ـ (لحرابي) كذا في الاصل وأظن صوابها (الخرابي) أي ساكن الخرائب . ٤ ـ (نغيطك) نعيقك ، (لهج) لهجة . ويقصد هنا ان صوتك الذي تصدره صوت من طباعك . ٥ ـ (ايحج لي) يحق لي ، (هدومي) ملابسي ، (سود) سوداء . ٦ ـ (يهل) يظهر هلال ، (ايزود) يزداد . ٧ ـ (الاول) يقصد الحبيب الاول ، (تحول) صار الى جهة أخرى ، تبدل ، (هله) أهلاً ، (بالجاينه) بالذي جاءنا ، (تالي) أخيراً . ٨ ـ حبيبنا كذا في الاصل وربما صوابها « اوليفنا » ،(من گبل) من قبل ، في الماضي ، (ماهو) ليس هو ، (على بالي) في فكري . ٩ ـ (اسمر وراعي رگبه) اسمر وله جيد جميل . وفي

رواية أخرى « اسمر سمارك حلو » . ١٠ - (واشبان) وأي شيء ظهر مني وبدر ، (وتعاشرون) وتتخذون عشرة . ١١ - (حبيتهم) قبّلتهم تقبيلاً ، وهي خارجة على الوزن ، (بالبراطم) بالشفاه والمفرد « برطم » ، (وبالكلوب) كذا في الاصل وأرى صوابها : « هم بالكلوب » هم في القلوب ، (اعزاز) أعزة . ١٢ - (بالحشه) في الاحشاء ، (ما يحتوج) لا تحتاج الى (وزاز) من يزيدها اتقاداً ويجعلها تئز .

حبيتهم بالبراطم حَبّ البراطم ما يسوي خير[١]
إلا مشَابَك ضَحى وهَـــدْوَه بْتِوَالي الليـل[٢]

* * *

حبيت الاسمــــر ثَلَثْ حَبْـات هين وهين[٣]
يـــا حبـة الـرابعـة من مْفَـرَك النهـدين[٤]

* * *

حبيت الاسمــــر ثلث حبـات بخـديـدو[٥]
ويـــا حبـة الـرابعـة من مَفْـرَك انهيـدو[٦]

* * *

يـا كلب جوّد على الخلّوك شِبه العـــود[٧]
والكلب هـــاوي عليهم لـــو عبيـدٍ سـود[٨]

* * *

كلبي خَـــزابـه وتِهَـدّم جَـال من بـابـه[٩]
سُلطـان عكلي شِـرَد جِن الهـوى صَـابَـــه[١٠]

* * *

أسمــــر سَمَـارك حلـو نِكْـراش بخـديـك[١١]
وآحكم عليّ العَطَش والميْ بِنْهَيــــــك[١٢]

* * *

---

١ - (حب) تقبيل . وهي خارجة على الوزن ، (مايسوي خير) لا ينفع . ووردت في الاصل « مايسوى » . ٢ - (إلا) إلا إذا كان ، (مشابك) تعانق ، (ضحى) عند الضحى ، (وهدوه) وفي هدوء ، (بتوالي) في أواخر . ٣ - (حبيت) قبلتُ ، (ثلث حبات) ثلاث قبلات ، (هين وهين) هنا وهنا . ٤ - (يا حبة) أما القبلة ، (مفرك) مفرق : الخط الفاصل بين النهدين .
٥ - (بخديدو) في خده . ٦ - (انهيدو) نهده . ٧ - (جود على الخلوك) أي كن كريماً مع الذين جملوك . ويقول دحام الجبوري ان صوابها (جوز عن الخلوك) أي أترك الذين جملوك .
٨ - (هاوي عليهم) عاشق لهم . وفي الاصل (لو جانوا) وإن كانوا . وهي زائدة وبها اختل الوزن .

٩ - (خرابه) بيت من طين متهدم ، (جال) حاشية ، طرف . ١٠ - (شرد) هرب ، (جن الهوى) جنون الغرام ، (صابه) أصابه . ١١ - (نكراش) ندب صغيرة جداً . ١٢ - (احكم علي) تَحَكَّم فيّ ، (والمي) والماء ، (بنهيدك) في نهدك .

لِبْسَن اِعْبي الــزُرْگ من البــزاز عبــدالله[1]

آني طـريـح أُم زِلِف مــــوهـو طِـريـح الله[2]

* * *

لا تِـــزْعَلن يـالسُمُــر كِلچَن كِــدش كــاري[3]

والبيض بُني السِمـــج مَيْ ونهـــر جـــاري[4]

* * *

اثنين يِمْشَن طَبُــگ بيــرگ يَينْ مَـرْعي[5]

وِحْدَه اَضربتني بــرمح وحـده اَكسْرت ضلعي[6]

* * *

مــالوم راعي الهـوى لو شَـگّ ثوبـه وصاح[7]

والــزين مـــاي وتبــده من ايـديــه وراح[8]

* * *

يهــل الهوى دبـروني آشلـون عِشْگ الجـار[9]

والعين لـــو سَلْهمَت بــالگلب شَبُت نــار[10]

* * *

احلمت بـــالطيف أثــاري الطيف جِذّابي[11]

حَسَّيت من ذَهْلتي عَبَـالي مْغَانِـج احبابي[12]

* * *

---

١ ـ (اعبي) مفردها « عباية » أي عباءة ، (الزرگ) الزرقاوات ، (من البزاز) مختلة الوزن ومعناها بائع الاقمشة . ٢ ـ (طريح) مريض ، طريح الفراش ، (أُم زلف) ذات الزلف ، وهو خصلة الشَعَر على الخد ، (موهو) ولستُ ، (طريح الله) المقصود أنا لست مريضاً بمرض عضوي .
٣ ـ (لا تزعلن) لا تغضبن ، (يالسمر) أيتها السمراوات . ووردت « يسَمر » في الاصل ، (كلچن) فانتن جميعاً ، (كدش) حمير ، وفي الاصل « گدش » ، (كاري) للإكراء .
٤ ـ (بُني السمج) بُني السمك ، والبني نوع من الاسماك لذيذ طعمه ، (مي) ماء . ٥ ـ (طبگ) واحدة بجنب الاخرى ، (بيرگ) بيرق ، (يين مرعي) يا ابن مرعي . ٦ ـ (وحده) واحدة منهما ،

(اضربتني) ضربتني . ٧ - (مالوم) لا ألوم ، (راعي الهوى) العاشق ، (شك) مزق ، (وصاح) وصاح متألماً . ٨ - (الزين) الحبيب ، (ماي) ماء ، (تبده) أريق ، وفي الاصل (من بين) وهي مختلة الوزن ، (راح) ذهب هباءً . ٩ - (نبروني) ما هو التدبير ، ما العمل ، (عشك) عشق . ١٠ - (سلهمت) أطبقت جفنيها بفتور . ١١ - (احضمت) حلمت ، (بالطيف) في الحلم ، (اثاري) وإذا بـ ، (جذابي) كاذب ، ١٢ - (حسيت) استيقظت ، (من نهلتي) من نهولي ، من اندماجي في الحلم ، (عبالي) ظننت انني ، (معانج) معانق لـ . والعبارة الاخيرة مختلة الوزن .

تِـــزهين عُكب الـوِلف يــا دار مــالــومــچ[1]
واليـــوم ثـاني سنــة مـاخُــزِبَن اِزسـومــچ[2]

* * *

لا تـزعلن يـالسمـر كُلچَن سِمَـاد الـدار
والبيض عـــود الكَبَـر يـزهي بِلَيِّـه امطــار[3]

* * *

الـــرَمُـل لـو يِنعِجن والكطب لـو ينـــداس[4]
والعِشِـگ بـاب وَغلَـگ مـا ينحچي للنــاس[5]

* * *

يــابــو جعــود الشُگُــر خليت بيّ داي[6]
واليــوم سِبتْ ليــالي العَكُــل خَف وياي[7]

* * *

يــابـو جعــود الشگـر خلني تـرجـمــانـك[8]
مـــاني اوياك اِبْــرِتَه بس افهم لســانــك[9]

* * *

سَلّم نَكُلّــــك هلـــه يـــانــور الـعــيوني[10]
اهـــل النفـــاق احضـروا منـك يـمـنـعوني[11]

* * *

١ - (الولف) الحبيب ، (مالومچ) لا ألومك . ٢ - (ثاني سنة) السنة الثانية ، (ماخزبن) لم تعف ، (ارسومچ) رسومك . ٣ - (البيض) البيضاوات ، (عود الكبر) الكَبَر أو شجر الاصف ، (يزهي) يزهو ، (بليه) بلا . ٤ - (ينعجن) يصبح عجيناً ، (الكطب) كرة صغيرة ذات أشواك حادة ، تقع من نبتات برية تحمل نفس الاسم ، (لو ينداس) إذا تمكن شخص أن يدوس عليه . ٥ - (باب وغلگ) كانه باب يُغلق ، (ما ينحچي) لا يُذاع . ٦ - (يا بو جعود) ياذا الغدائر ، (الشگر) الشقراوات ، (داي) داء . ٧ - (سبت) عدة ، وفي الاصل « خفة عكل » ، (وياي)

معي ، والشطر مختل وزناً . والصواب ما أثبتناه . ٨ ـ (خلني) اتخذني ، (ترجمانك) أترجم لك . ٩ ـ (ماني) لستُ ، (اوياك) معك ، (ابرده) على هدف رديء ، (بس) فقط ، (لسانك) حديثك ، لغتك . ١٠ ـ (سلّم) فعل أمر من السلام والتحية ، (نكلك) حتى أقول لك ، (هله) أهلاً . ١١ ـ (احضروا) جاءوا .

الــزين ولَـدِ الحَمـولَـة سلّم عليّ وفـات[١]
عـالْمَـات مَحَّـد بِجّـه ولا كـــولَـةٍ وسفـات[٢]

* * *

لَـــزكُض وراهم زكُض حيلي ومجهــــودي[٣]
زِيجي تِبَلـــّـل عَــزَك يكَطُــر على انهــودي[٤]

* * *

يــاروح يَمْكَــدُرَه اَعْجَــزت وانـــا آنْهَــاج[٥]
ورحتِ بشـــور العَفِن هَـــالكـوطَـر وخَــلاّج[٦]

* * *

نـذر العليّ اِنْكِصَه لَبُـوسَه بـروس وجنـاتـه[٧]
حـــاوي الحِسن والعكَل من دون اخَيّـاتـه[٨]

* * *

شـــوكي اصْغَيِّـــر من الكَـــزصَـــات مِتْغَيّـــر[٩]
لَصـــوم عَشْـــرَة رِجَب شَـــوّال وكَّصَيـّـر[١٠]

* * *

مَلْن اِكْـــرب الضحى اِكْمـد ينــايم شــوف[١١]
عــــالـداكــات الجِنِج وِاَمْـرَسِمَــات زلــوف[١٢]

* * *

---

١ - (الزين) الحبيب الجميل . وفيه اختلال في الوزن ، (ولد الحمولة) ابن الاكارم ، (سلّم عليّ) حياني ، (وفات) ومضى . ٢ - (عالمات) على الذي مات . ووردت « على المات » في الاصل ، (محد) ليس من أحد ، (بجه) بكى ، (ولا كولة) ولا قيلَ ، ولا قول ، (وسفات) وأسفاً . ٣ - (لركض) لاركضن ، (وراهم) وراءهم ، (حيلي ومجهودي) بكل ما أملك من قوة وجهد . ٤ - (زيجي) الزيق من الثوب ما أحاط منه بالعنق وما كف من جانب الجيب ، (عرگ) عرق ، (يكطر) تنزل قطراته . وفي الاصل « ويكطر » . ٥ - (يمكدره) يا مَنْ حلَّ بها الكدر ، (اعجزت) عجزت ، تعبت ، (انهاج) انهاك نهياً . ٦ - (ورحت) نهبتِ ، اتبعت ، (بشور)

بمشورة ، (العفن) الشخص القبيح الخلق والخلقة ، (هالكوطر) هذا الذي مضى . ووردت « هل الكوطر » في الأصل ، (وخلاج) وتركك . ٧ - (العلي) الذي عليّ ، (انكضه) انقضى ، وفيت به ، واللفظة زائدة وبها يختل الوزن ، (لبوسه) لالثمنه . ٨ - (اخياته) اخواته . ٩ - (شوكي) حبيبي ، (اصغير) بصيغة التصغير أي صغير السن ، (الگرصات) من قرص لحمه أي أخذه ولوى عليه باصبعه ، (متغير) قد تغير شكله ولونه . ١٠ - (لصوم) لاصومن من أجله ، (عشرة رجب) عشرة أيام من شهر رجب ، (شوال) مع شهر شوال ، (وگصير) مع شهر شعبان . ١١ - (ملن) ملان ، (اگرب) القرب ، (اگعد) استيقظ (ينايم) أيها النائم ، (شوف) وانظر . ١٢ - (عالداگات) اللواتي وشمن ، (الحنج) الحنك ، (وامرسمات ازلوف) ورسمن أشكالاً مختلفة بزلوفهن .

وَجْعَـــان يـــابــو زِلف جيذــا آنْشَــافِيلَــك[1]
لــــومـا حچـايـا الخَلَـگ بحضني لَتَجْيلَـك[2]

* * *

كـــل النجم غـــابن وعيني تِسْحَن الفُـــوَه[3]
آني نِخَيت العلي عــــالجِيــــزَةِ الگُـــوه[4]

* * *

أهـــل الهـــوى گـــوطـــروا عني بعيـدين[5]
عن خلـــةٍ الگـــوطـــروا بَس إهْملي يـــاعين[6]

* * *

حبيبنـــا من گَبُـــل چـــان ِايحَلَف بينـــا[7]
واليـــــوم مـــالــه خُلُـگ يگـمـد يحـاچينـا[8]

* * *

يهـــل المْهَـــارَه الشُگـــر گُـنُّوا يَخَيَّـالــه[9]
يـــاحيف شَگـَرَه أم زِلِف تمشي بگيـــالـه[10]

* * *

يُمَّـه زِيـدي الهَلَـه جـوج طَـروش خَيَّـالـه[11]
اهـــل المهـــاره الشُگـُر والعُگُـل مَيَّـالـه[12]

* * *

---

١ - (وجعان) مريض ، (جينا) جئنا ، (انشافيلك) نعودك وندعو لك بالشفاء . وقد ورد الشطر في الاصل كالآتي : « جينا انشافيلك وجعان أبو زلف جينا انشافيلك » » . ٢ - (لوما) لولا ، (حچايا) كلام ، حديث ، (الخلگ) الن[illegible] ، وهي مختلة الوزن ، (بحضني) باحضاني ، (لتچيلك) أسندك ، (كل النجم) مختلة وزناً ويستقيم بقولنا (لنجوم) . ٣ - (تسحن) تسحق ، (الفوة) مادة عطارية تُستعمل في تثبيت الاصباغ وتكون صلبة . ٤ - (نخيت العلي) استنجدت بالامام علي « رض » ، (عالجيزة) على الزواج ، وورد « على الجيزة » في الاصل ، (الگوة) الذي جرى بالإكراه . ٥ - (گوطروا) رحلوا . ٦ - (خلة) أحبة ، (بس اهملي) انرفي الدمع . وقد ورد الشطر كما يلي في الاصل : « بس اهملي عيني عن خلة الگوطروا بس اهملي

يا عين » . ٧ - حبيبنا : مختلة الوزن ويستقيم مع « محبوبنا » ، (من كبل) في الماضي ، (ايحلف بينا) يقسم بحياتنا . ٨ - (ماله) ليس له ، (خلگ) ميل ، رغبة ، مزاج ، (يگعد) يجلس ، (يحاچينا) يحدثنا . ٩ - (يهل المهاره) يا أصحاب المهارى ، (كدوا) اسرعوا في السير ، (يخياله) أيها الفرسان . ١٠ - (يا حيف) للاسف ، (شگره) شقراء ، (بگياله) في وقت الظهيرة ، عند القيلولة . ١١ - (يمّه) يا أماه ، (زيدي) اكثري ، وصحيحه : (زيدي ييمه الهله لطروش خياله) ، (الهله) قول أهلًا ، (جوج) جاءوك ، (طروش) رُسُل ، (خياله) يركبون الخيل . ١٢ - (العگل) جمع « عگال » وهو العقال من أزياء الرأس ، (ميّاله) مائلة الى جهة . وان إمالة العقال دليل على الفتوة والشباب .

طــــولـــــك نِهَلني عيـــونـــك تَتيِّهَت ظني[١]

خَلَّت بـــــراسي هَـــوَه فـــوگ الهَـــوَه جِني[٢]

* * *

آمنـــاحر آفْجـــوج الخَلَـــه يـــاريم وين اتـــريـــد[٣]

لَمَّن ادّيـــــر الصَـــــدر بيْن اهـــــلال العيـــــد[٤]

* * *

الزين يمشي اِبرِكَانه ولا حَسْبَه على افْانه[٥]

يشبـــــه بُني السِمَـــج نگ العلى افخـــــانَه[٦]

* * *

أهلـــــك آمعَيين واهلي مَـــــالْهُم چَـــــاره[٧]

إلا ابصـــــايـــــح ضَحـــه كـــدوا يخيـــالـــه[٨]

* * *

ضَبُط على سَـــــابِجَـك بيْن عَجـــاج الخيـل[٩]

هـــذا آمصَانم فِشَـگ موهـو مْسَامَر ليل[١٠]

* * *

انتِ يَبِنْت النَـــــــــزِل بَلْـــــــــوَه بليتيني[١١]

هـــــذا امصـــــانم فشـــگ ونَج تِـــذِبْحيني[١٢]

* * *

---

١ ـ (طولك) قدك ، (نهلني) أنهلني ، (ظني) فكري ، عقلي . ٢ ـ (خلّت) تركت ، جعلت ، (براسي) في رأسي ، (هوه) مس من الجنون ، (فوگ) فوق ، بالاضافة الى ، (جني) الواحد من الجان ويقصد الجنون . ٣ ـ (امناحر) ماضٍ في (افجوج) جمع فج أي الوادي ، (الخله) الخلاء ، البراري ، (وين) الى أين ، (اتريد) تقصد . ٤ ـ (لمن) عندما ، (ادير) أصلها تدير ، وتُلفظ كما رسمت . ٥ ـ (ابركانه) ببطء ، بهدوء . ووردت في الاصل « ابرگانه » ، (حسبه) مشكلة ، (افانه) فؤاده . ٦ ـ (بُني السمج) صغار السمك ، (نگ) وشم ، (العلى افخانه) الذي على أفخانه ، والبيت مختل الوزن . ٧ ـ (امعيين) ممتنعين بعناد ، (مالهم) ليس لهم ، (چاره) تدبير ، حلّ . ٨ ـ (ابصايح ضحه) بصائح يصيح عند الضحى كناية عن حدوث غارة أو

معركة. (كدوا) أسرعوا في السير. (يخياله) أبها الفرسان. وفيه خروج على القافية. ٩ - (ضبط) أثبت ثباتاً. (سابجك) حصانك ، (بئِن) ظهر. ١٠ - (امصايم فشك) مصايمة ، لقاء عمايه الطلقات النارية ، (موهو) وليس هو (مسامر) سمر. ١١ - (في الاصل (يو بنت) ، والشطر مختل وزناً ، والصواب ما أثبتناه. ١٢ - (ونج) قصدك ، (تنبحيني) تقتليني .

غــــريتني بـــالــــرِدن ويُمَيلـــة إغگـــالَـــك[1]

وانت سِـــــويت الحَـدَثْ تِــرْبِس بخلخـــالــك[2]

* * *

الطـول كلـه آرگُبَـه والـوجــه كُلَـه عيـــون[3]

والخَشَم حِـرز الـذهب والصـايفـه سـاسـون[4]

* * *

من يوم ربي خِلَگْني هِيچي عيون ماشايف[5]

بيــــدي لِـزَمت النَهَــد إمــأمَن ولا خــايف[6]

* * *

جـــــل جـلال الكــريم الخـــالــج إعيـــونــه[7]

إمَـــام حَـــدْرِ النهــــد يِيْــري اليـــزوورونـــه[8]

* * *

كَسْـــرَه ولَيُـــه الــزلف حَطْن مِشُط وآمْـــزاه[9]

ويــــراس خـــد الحلـــو جــرحي لِگَيتْ دواه[10]

* * *

نَفْنــوف الِمْتَيْل طُفَـح دلْنْ اشطـوب النيـل[11]

كبتين هِنُـــــه بـــالصـــدر بينـــاتهن زِنْجيـــل[12]

* * *

---

١ ـ (غريتني) خدعتني ، (الردن) كم الثوب ، (وبميلة اعكالك) وبميلان عقالك والشباب هم الذين يميلون العقال كمظهر من مظاهر حيويتهم وقوتهم . ٢ ـ (سويت) ساويت ، شابهت ، (الحدث) مفردها « حديثة » بالتصغير ، الفتاة قبل الزواج ، (تربس) تضرب الارض بقدميك حتى يسمع . ٣ ـ (الطول) القد ، (اركبة) رقبة . ٤ ـ (الخشم) الانف ، (الصايفه) الذي صاغه ، (ساسون) من أسماء اليهود . ٥ ـ (خلكني) خلقني ، (هيچي) هكذا ، (ما شايف) لم أرَ . ٦ ـ (لزمت) مسكت ، (امامن) أو « ممن » أي وأنا آمن ، والبيت مختل وزناً . ٧ ـ في الاصل (هالخالج) الذي خلق ، وهي مختلة وزناً . ٨ ـ (إمام) الواحد من الائمة ، (حدر) أسفل ، وقد جاءت في الاصل « حدره » ، (ييري) يشفي ، (اليزوورونه) الذين يزورونه . ٩ ـ (كسره وليه

الزلف) أي ان الزلف ذو تموجات ، (حطن) وضعن ، (وامراه) ومرآة . ١٠ - (لگيت) وجدت ، (دواه) دواؤه . ١١ - (نفنوف) تُطلق اللفظة على الثوب الذي ترتديه المرأة فقط ويكون ذا ألوان في العادة ، (المتيل) المطرز بأسلاك دقيقة ، وهي مختلة وزناً ويستقيم بقولنا « تيل » ، (طفح) أطاره الهواء ، (دلن) تدلت ، (اشطوب الذيل) وقد تدلَّت الخطوط الزرقاء . ١٢ - (گبتين) مثنى كبة أي قبة ، وجاء في الاصل « قبتين » ، والإشارة الى النهود ، (هنه) هن والصوب « هِنْ » ، (بيناتهن) بينهن ، (زنجيل) سلسلة .

ريم النحرني العَصُر سِئلتـه يكول نصـراني(١)
صـد وضـربني اَفْشِكـه طـاحت بَـنِرعَـاني(٢)

* * *

بـالهـون نِبَّ الجِـدَم يـو وَرْدَه ولامِيَّـه(٣)
لـو لي عمام وكـرايب چـان إنْـدَعـوا بِيّـه(٤)

* * *

بِهْـداي نب الجدم يـو النَفْنوف والخِلخـال(٥)
حبيت خَـده ابـزعـل من يَمْنا مـا گـال(٦)

* * *

بَعْدَك اصْغَيِّر عَشيري إمْعَلَّم عالسِـرير تنـام(٧)
منتَ إرْبَـاة الشمس اربـاة هـالْحَمَّـام(٨)
وازبَـاطَعَش خِـزْمَجي وتلطعش خَـدّام(٩)
ومـلائكـة من السمـا يهفُون لي جِـدَام(١٠)

* * *

بعـدك اصفيـر عشيـري مَتْفيـد للـزادَه(١١)
بـوسـة اخـديـده شِفَـه لليـوجِعَـه افَّادَه(١٢)

* * *

---

١ - (العصر) زائدة والوزن بها مختل . ٢ - (افشگه) طلقة نارية ، (طاحت) وقعت ، أصابت ، (نرعاني) ساعدي . ٣ - (بالهون) بهدوء ، (نب الجدم) أنقل أقدامك ، أي خطواتك ، (يو) يا صاحب ، ياذا ، (ورده) و (لاميه) حليتان تعلقان في الانف . ٤ - (لولي) لو ان لي ، (عمام) أعمام ، (گرايب) أقارب ، (اندعو بيه) طالبوا بدمي ، ثاروا لي . والبيت مختل الوزن . ٥ - (بهداي) بهدوء . ٦ - (حبيت) لثمتُ) ، (ابزعل) بغضب ، (يمنا) جهتنا ، (ماگال) لم يقل شيئاً . ٧ - (بعدك) ما تزال (عشيري) حبيبي . وهي زائدة والوزن بها مختل ، (امعلم) معتاد ، (عالسرير) على السرير ، ويصنع السرير عادة من سعف النخل . ٨ - (منتَ) لستَ ، (ارباة) تنشئة ، تربية ، (هالحمام) هذا الحمام والمقصود ان حبيبته من المترفات . ٩ - (ارباطعش) أربعة عشر ، (خزمچي) خادم ، (خدام) خادم . ١٠ - (يهفون) يروحون

بـ « المهفة » ، وهي المروحة اليدوية المصنوعة من الخوص ، (لي جدام) في المقدمة . ويُلاحظ في الاشطر (٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠) انه النص الوحيد من النايل المكون من بيتين . ١١ - (عشيري) حبيبي . وفي الاصل « عشير » ولا يستقيم وزنها إلا إذا قلنا (اعشري) ، (متفيد) لا تنفع ، (للرايه) للخطوبة . ١٢ - (بوسة) قبلة ، (شفه) شفاه ، (لليوجعه) للذي يؤلمه ، (افاده) فؤاده ، ويقصدون باللفظة أيضاً معدته .

سمَــرجَن البين يــالسمَــرَان مَحَــلاچِن[١]
دلْنْ اعثــوگ النَّخَــل واحنــا اِبتَنْــوَاچِن[٢]

* * *

عنـدكم احليـو المعـاني اِچـلاب يـا مِعْـدَان[٣]
اِذكــول طــوب أبــو سَلْـه كـام ورِمَـاني دَان[٤]

* * *

طَبْت لِــذيَــارِنـَــه السيــك والقُنْصَــان[٥]
تمْ الــذَبِـح بـآركـانهم مِنَّــا الْهِنَــدِسْتَـان[٦]

* * *

ومْــعَ الجُـرُف أشـرُت شِبـانــة اُنجيمــان[٧]
يـا دولتي يـا رَحَــومَـه انتم بنــو عثمـان[٨]

* * *

جَنَّـه بنـات الشَغَــر راسـه دَرَج بــالخـان[٩]
نِعْمين مـــا گصُـرت ذاري اُبــو اسليمــان[١٠]

* * *

وگفت بلِيْـه ورِميَّـة على السَمُـوچ بَخَـريـة[١١]
لَفْــدِيلــچ فِــدِيَــه الـْرُوز والشــاميَّــة[١٢]

* * *

---

١ ـ (سمرچن البين) ادعو لكن بالموت . وهنا ياتي هذا الدعاء للتحبب ، (يهالسمران) أيتها السمراوات، (محلاچن) ما أحلاكن ، وفي رواية أحفظها «محلاكم». وقد ورد الشطر في الأصل: «سمرچن يالبيض السمران محلاچن » ، وما أثبتناه إستناداً الى رواية أحفظها . ٢ ـ (دلن) تدلت بعد ان نضجت ، (اعثوگ) عثوق ، (واحنا) ونحن ، (ابتنواچن) في انتظاركن ، وفي رواية أحفظها « ابرجواكم » أي في انتظاركم . ٣ ـ (عندكم) وتُلفظ هنا « عدكم » ، (احليو المعاني) حلو المعاني أي حلو الصفات ، الجميل . وقد جاءت « إحليوه المعاني » في الاصل ، (اچلاب) كلاب ، (معدان) المعدان هم سكان الاهوار . ٤ ـ (اذكول) أو « تكول » أي تقول مشبهاً ، (طوب) مدفع ، ومدفع أبو سلة نوع معين من المدافع القديمة ، (كام) بدأ ، أخذ ، (دان) قذائف ، قنابل . ٥ ـ (طبت) دخلت ،

(لديارنه) الى ديارنا ، مواطلنا ، (السيك) السيخ ، (الفنصان) جمع أفنص ، وربما تكون من « فنطيس » الانف إذا اتسع منخره وانبسطت أرنبته . ٦ - (تم) وقع ، جرى ، (منا) من هنا ، والبيت مختل وزناً . ٧ - (مع) جاءت معه في الاصل ، (أسريت) مشوا واحداً بعد الاخر أو جماعة بعد الاخرى ، (شبانة) الشرطة زمن الاحتلال الإنكليزي ، أو انهم العسس - الجلبي ، ص ١٢٠ ، (إدجيمان) اسم عَلَم . ٨ - (رحومه) رحيمة ، ويستقيم وزن الشطر إن قلنا (يأنتم) يا أنتم يا . ٩ - (جنه) كأنه ، (بنات الشعر) كرة من الشَعَر أو القش يكونها هبوب الريح ، (درج) تدحرج ، (بالخان) في الخان ، والمقصود هنا خان ضاري . ١٠ - (نِعْيمَن) كلمة مدح واستحسان مثل مرحى ومثلها : والنِعِم والثلاث تنعام ، (ماكصرت) لم تقصّر في عملك ، (ذاري أبو سليمان) هو الشيخ ضاري الذي اشتهر بقتله لجمن أحد ضباط الاحتلال الإنكليزي للعراق . ١١ - (بلية) بلوى . ووردت (بلية ورمية) في الاصل ، وهي مختلة الوزن ، (على السموج) على الذين أطلقوا عليك اسماً ، (بحرية) اسم عَلَم لمؤنث . ١٢ - (لفديلج) لافدي لك ، (الروز) أو بلدروز ، مدينة في محافظة ديالى ، (الشامية) مدينة في محافظة القادسية ، والبيت مختل وزناً .

وكمت بليـه ورميـه على السمـــوج بـدريـة[1]
وكَـــوْجَـــه ربيتِ إنبهــرش يَخــدود البْنَيــّه[2]

* * *

يـــاريت مـــا گصُـــرتْ بَيْن بليـــل الشيب[3]
اسمي تِشَيئـَـع بِهم لـــوجِــزت منهم عيب[4]

* * *

يـاريت ما گصـرت ما عـاد ايديّـه إتْنـوش[5]
سَـلام ويُـه الهَـوَه ولـومـــا لِگَينا إطْـروش[6]

* * *

گصْـــدِي نَجِب الــوريــد يَـزِّين واشْتَمْــك[7]
مـــا رِيـد منــك طُمَـع بس أمْبُطِــح يَمْـك[8]

* * *

يـــاريت مـــا گصــــرت بيْن بليــل الشيب[9]
والْجِـــزِتْ منَّـك يغـــالي نَگِــد والله وعيب[10]

* * *

يـــاريت مـــا گصــــرت أديت مجهـــودي[11]
زيجي تِبَلــّل عَـرَگ يگْطُــر على نهــودي[12]

* * *

---

١ ـ (وكمت) سقطت ، (ورمية) مختلة الوزن ويجب حذفها . ٢ ـ (كوجه) كلمة فارسية تعني الاجاص ، (ربيت) أي (ترعرت) وفي الاصل مسبوقة بالواو ، (يخدود) خدود . وفي الاصل ، (اخدود) وهي مختلة وزناً ، (وربيت) ونشات ، (ابهرش) في أو على غصن ، (البنية) الفتاة .
٣ ـ (ياريت) ليت ، (ما گصرت) لم أقصر ، (بيّن) ظهر . ٤ ـ (تشيع) شاع وانتشر ، (لو جزت منهم) إذا انقطعت عنهم ، إذا تركتهم ، (عيب) شيء يُعاب عليه . ٥ ـ (ما عاد) لم تعد ، (ايديه) يدي ، (اتنوش) تصل والتعبير كناية عن العجز . ٦ ـ (ويه) مع ، (الهوه) الهواء ، (ولوما) إذا ما ، (لگينا) وجدنا ، (اطروش) رسل . ٧ ـ (گصدي) قصدي ، (نحب) ان ألثم، (الوريد) الرقبة، (واشتمك) وأشم رائحتك الطيبة. (٨ ـ (بس) فقط، (امبطح) أصلها انبطح:

وتُلفظ كما رسمت ، (يمك) بقربك ، الى جانبك ، والبيت مختل وزناً . ٩ - (دليل) علامة . ووردت في الاصل « دليلي » . ١٠ - (والجزت منك) وإذا تركتك ، (نكد) انتقاد . وقد وردت في الاصل (والله نكده) وهي مختلة وزناً . ١١ - (أديت مجهودي) بذلت كل جهدي . ١٢ - (عرگ) عرق ، (يكطر) تنزل قطراته .

كَوّر عَبَاتَـه ومِشَه وعَبَالَه النـاس مَتْشوفَـه[١]

ومن الشُكُـر سِتَعَش شَـامُـــر على اكْتوفَـه[٢]

* * *

شِبـــرين بس الهـــدب والعين شَط نيلي[٣]

مـاطـول هـــذا تبين كُلْ الجـارِتَـك شيلي[٤]

* * *

ايلـــوگ كُـــل مَـــالِبَس من أزرگ النيلي[٥]

يــاطـــول حبي عَـــدِل مـــالا تِمَـــاثِيلي[٦]

* * *

شبـرين بس الهـدب والـــزلف جَنُّـه اقـلام[٧]

والخـد أتْـريـك إشْتِعَـل يضـوي لي جِدَام[٨]

* * *

ايلـــوگ كـــل مـــالِبَس نَفْنـوف عـالمـوده[٩]

والخـــد وَرْد أشْـــرَفي والمَنْظَـــرَه ســـوده[١٠]

* * *

جَـانَـه اِيتِخَطى التـــرف بـالبـاب لاگـاني[١١]

مَـــاني مِتْمَـــازِح گَبُـــل وإبليس وازاني[١٢]

---

* * *

- (كوّر) لفّ ، (عباته) عباءته ، (ومشه) ونهب ، (وعباله) وهو يظن ان ، (متشوفه) لا تراه . ٢ - (ومن) جاءت « من » في الاصل ، (الشكر) الشقراوات . ويقصد الظفائر ، (ستعش) ستة عشر ، (شامر) من شمر أي رمى ، (اكتوفه) اكتافه . والبيت مختلّ وزناً . ٣ - (شبرين) مثنى شبر المسافة بين طرف الإبهام وطرف الخنصر ممتدين ، (الهدب) الاهداب ، (شط نيلي) زرقاء كنهر النيل . ٤ - (ماطول) ما دام ، (كل) قل ، (الجارتك) لجارتك ، (شيلي) ارحلي . والشطر مختل وزناً . ٥ - (ايلوگ) يبدو جميلًا ، (ازرگ) أزرق ، (النيلي) صبغة زرقاء . ٦ - (طول) قامة ، (عدل) مستقيمة ، (ما لا) نيس له ، (تماثيلي) مثيل ، مماثل . ٧ - (جنه) كأنه . ٨ - (أتريك) مصباح كهربائي ، (اشتعل) اتقد ، (يضوي)

يضيء ، (لي جدام) في المقدمة . والبيت مختل وزناً . ٩ ـ (عالموده) وفق الأزياء الحديثة . ١٠ ـ (ورد أشرفي) نوع من ورد الجوري ، (المنظره) النظارة ، (سوده) سوداء . ١١ ـ (جانه) جاءنا ، (ايتخطى) يمشي بخطوات بطيئة ، (لاگاني) لاقاني . ١٢ ـ (ماني) لستُ ، (متمازح) آخذاً بالمزاح ، (گبل) قبل هذا ، (وازاني) اضطرني ، دفعني الى ذلك .

إنْكِطَــع بيْ الحبــل وانكِسَــر بيَّ العــود(١)
ابن الكْحيلَـه ايعَكُب وابن الكِـديش ايجـــود(٢)

* * *

من دَيلْتَـاوَه شِفت غَـربي الْـرُمَـادي إرْيَـــام(٣)
والعين إنْوايَــة حِبِر من شعـر زِلْفَـه اقـلام(٤)

* * *

ايلـوگ شَـدّ الهَبَـاري بـِرْگَـاب نَـاس ونـاس(٥)
والبيض مُـوهِنْ سِـوَه ورد الـربيـع أجنـــاس(٦)

* * *

جـانـه ايتخطى الحلـو ابـريسم فُـرَشْنَـالَـه(٧)
نبُ الجِگَـــاره وزِعَــل مَـــدري إشگِنَـالَــه(٨)

* * *

طبيت ســـوگ الهَــرَج مـــالاگ لي ورديت(٩)
لــو آريد مِن هَـالشِكِل گَـرْفَه وعِـيل عَبّيت(١٠)

* * *

يلّي اتوْر الحِسِن غَـــرُّب على تكـــريت(١١)
والبطن طاقة زَري [و] الصدر نَقشِ الچِيت(١١)

---

١ - (انگطع) انقطع . ٢ - (الكحيله) الفرس الاصيلة . (ايعكب) يرجع ، يتاخر . (الكديش) الحمار ، (ايجود) ينطلق ، تظهر أصالته . وقد ورد الشطر في الاصل كالاتي : « ابن الكديش ايعكب وابن الكحيله ايجود » ، والصواب ما أثبتناه . ٣ - (ديلتاوه) قضاء الخالص في محافظة ديالى ، (شفت) نظرت ، أبصرت ، (اريام) جمع ريم . ٤ - (انواية حبر) دواة حبر . والبيت مختل وزناً .
٥ - (الهباري) جمع هبرية ، وهي قطعة قماش رقيقة فيها خطوط ملونة تشد فوق « الكيش » أو على الرقبة ، (برگاب) في رقاب ، ويستقيم الوزن بقولنا « برگب » ، (ناس وناس) أناس دون آخرين . ٦ - (موهن) ليس هن ، (سوه) سواء . ٧ - (ابريسم) حرير . ٨ - (نب) رمى ، (الجگارة) السيكارة ، لفيفة الدخان ، (زعل) غضب ، (مدري) لا أدري ، (اشگناله) أي شيء قلنا له . ٩ - (طبيت) دخلت ، ١٠ - (سوگ الهرج) سوق معروف في بغداد وأغلب ما يُباع فيه

المواد المستعملة . ووردت في الاصل « سوق » ، (مالاك لي) لم يرق لي ، (رديت) رجعت ،
١٠- (لو أريد) وتُلفظ «لوريد»، (هالشكل) من هذا النوع. وجاءت «هل الشكل » في الاصل،
(كرفه) مقدار ما يُحمل بالكفين أو بالمسحاة . وجاءت « كرفه » في الاصل ، (عدل) جوالق ،
غرارة ،(عبيَت) ملات . ١١ -(بلي) يا مَنْ ، (ادور) أصلها « تدور » أي تبحث عن وتُلفظ هذا
كما رسمت ، (غرّب) اتجه شمالًا . ١٢ -(طاقة زري) كانه قماش من الحرير الجيد م
(نقش الجيت) كانه النقوش على الجيت ، وهي لفظة تركية تعني الخام المنقوش نقوشاً مختلفة م

أصلــك إجْبــوري وبيـك رْســوم إنْجَـانه[1]
يشبــه بِبيب النِمــل نگ العلى آفــانه[2]

* * *

أصلــك اجبــوري وبيــك رْســوم عَــزْاوي[3]
وانتَ سِبيت الخَلَــج أشمَر يَحِنْطَــاوي[4]

* * *

لَصْعد الخـد إبْـــدَرَج واخـذ إثْمَــزة البِيـه[5]
يـابـو فْصَـال العَـدِل وشلـون بْصـري بيـــه[6]

* * *

الحـــزن حـزن الگلب والمــاتِشوفَـه العين[7]
أخــاف يصيبــه زَعَــل ويخَمّش الخـدين[8]

* * *

طـابـور أغَـاسي الخَشِم مـركـز ألاي العين[9]
والــزلف نـاظم حِكَم يَـامُـر على الصُــوبين[10]

* * *

انتَ عِـنمت الحِجل بـالطين ليش ,اتـوس[11]
لاحَلّفــك بـالنبي حــاصـود لــو چـابوس[12]

---

١ - (اجبوري) منسوب الى عشيرة الجبور ، (رسوم) ملامح ، سمات ، (انجانه) نسبة الى نجد . ٢ - (نگ) وشم ، (العلى) الذي على ، (افانه) صدره ، بطنه . ٣ - (عزاوي) منسوب الى عشيرة العزة . ٤ - (سبيت) جعلت الناس سبايا ، (الخلج) الناس ، (يحنطاوي) يا مَنْ لونه كلون الحنطة ، والمقصود أسمر . ٥ - (لصعد) لاصعدن ، (ابدرج) بسلّم ، (اثمرة) الثمرة ، (البيه) التي فيه . ٦ - (يابو فصال العدل) ياذا التركيب الحسن والتكوين الجميل ، (شلون) كيف (بصري بيه) تدبيري معه . ٧ - (والما) والذي لا ، (تشوفه) تراه . وجاءت في الاصل « شوفه » . ٨ - أخاف : مختلة وزناً ويستقيم بقولنا « اخشه » . (زعل) غضب ، ٩ - (طابور اغاسي) رئيس العسكر ، (الخشم) الانف ، (مركز الاي) مقر لواء . ١٠ - (ناظم) يقصد الوالي التركي ناظم باشا ، (يامر) يامر فيُطاع ، (الصوبين) جانب

الرصافة وجانب الكرخ . ١١ ـ (عدمت) اتلفت ، لوثت ، (ليش) لماذا ، (اتدوس) تطأ . وجاءت في الاصل « ادوس » وتُلفظ كذلك . ١٢ ـ (لاحلفك) أريد أن أحلفك ، (حاصود) الذي يحصد ، (لو) أم ، (چادوس) الذي يكدس المحصول بعد حصده .

عَمْـدَه إنْكَسـر الـزلف عمـده اتْنَكَس إعْگَـال[1]

عمـــده إتهـز الجِـدَم دَا يِـدْرِسِ الخلخـال[2]

* * *

لـــومـــا اتخـــونـــون للمـــوت أبـــاريكم[3]

يـــازين مثـــل الحلم راحت ليـــاليكم[4]

* * *

إخيـار مَي الجـدم واعلى النِـــدَى ينْحَـاش[5]

عيشـــة مَـرار وكِـدر الـزين ويُـه الــلاش[6]

* * *

إشجَـــاك وشبَـــدْلَـــك انسيت ذاك الطيب[7]

جِفْنِيَّن إجــدامي إبْوَرَاكُم لَهـرُف هَرْف الـذيب[8]

* * *

الجنت أوِدَه كَبُـــل طِلَـــع خَـــوَّان ويَـــايَــه[9]

مِثْـــل إمْهَـــروت إيحفـــر بِهْـــزَان جَـــوَّايــه[10]

* * *

حيلي رِگَـــــد مـــــاظَلِّن ارســـــومـــــه[11]

لَـــرْدْ آخـــذك وانهـــزم وأنحَـــر الملـــزومـــه[12]

---

١ - (عمده) عمداً ، (اتكسر الزلف) تجعله متموجاً ، تجعله ذا طيات ، (اتنكس اعكال) تميل العقال الى جهة معينة من الرأس. ٢ - (اتهز) تهز ، (الجدم) القدم ، (دا) كي ، (يدرس الخلخال) يصطدم الخلخال فيصدر صوتاً . ٣ - (لوما) لولا انكم ، (اتخونون) خنتم ، (اباريكم) أظل سنداً لكم وأرعاكم . والشطر مختل وزناً ، إلا إذا قلنا (أنا للموت) . ٥ - (خيار مي) الخيار ثمر كالقثاء . وتُضاف اللفظة الى الماء تمييزاً له عن القثاء ، (ينحاش) يُقطف . ٦ - (الزين) الجميل ، الجيد ، (ويه) مع ، (اللاش) المذموم ، العمل الرديء . ٧ - (اشجاك) ماذا بك ، ماذا جرى لك ، (وشبدلك) وأي شيء غيّرك ،(انسيت) نسيت . ٨ - (ابوراكم) وراءكم . وجاءت في الاصل « ابرواكم » ، (لهرف هرف) لاسرعن مثل سرعة (الذيب) الذئب. والبيت مختل وزناً. ٩ - (طلع) ظهر، تبين، (خوّان) خائن، (ويايه) معي. والصدر مختل وزناً

١٠ ـ (امهروت) نهر في محافظة ديالى ، (ايحفر) يحفر ، (جوايه) تحتي . والبيت مختل الوزن . ١١ ـ (رگد) ضعف ، (ارسومه) معالمه ، صفاته . ١٢ ـ (لرد) أريد ، (وانحر الملزومه) واتجه نحو الملزومة . وقد كتب المؤلف فوق كلمة الملزومة لفظة « عشيرة » . والبيت مختل وزناً .

ابعَصْـــرِيَـــه إنْخَـــزَن إرْيَـــام كـــرخيـــه[1]
ومْسَرْسِحَات الشَعَـــر او بـالـراس عاريَـه[2]

• • •

جَـــانَه ايتِخَطَّى الحلـو ومن الشُغُـل تَعْبـان[3]
نكْـة إبْـراس الْحِنِـج لاهـل الهَـــوَه نيشَـان[4]

• • •

لَگْعُـــد على المِشرَعَـه وَأتنَه الـولف لـوطَـاح[5]
عين العَجْيَه أفْشِگـه تِجْتِـل بَلَيْـه سْـــلاح[6]

• • •

من فَـــرْحِتـو بـــالحِجِـل بـــالهَـون يَبْنيـه[7]
وخـــاف ألتفت وانْجِسِـــر وآبلي الخَـــواليـه[8]

• • •

زلف العَجْيَـــه أنتِشَـــر والله لَعُـــز رَايَـــه[9]
يـــا يُمَه زِيـدي الهَلَه لَمَن تِجي المَشَـايه[10]

• • •

لَنخَـاك يـالعَشجِـــري يابن علي الهـــادي[11]
إتـــربلي وليف الجُهُـــل وتنطيني إمـــرادي[12]

• • •

---

١ ـ (ابعصريه) في وقت العصر ، (كرخيه) نسبة الى محلة الكرخ ببغداد . ٢ ـ (مسرسحات) وهن مرسلات ، (او بالراس عارية) مختلفة وزناً ويستقيم بقولنا « والراس عاريه » . ٣ ـ (الشغل) العمل . ٤ ـ (نكة) وشم ، (ابراس) في طرف ، في رأس ، (الحنج) الحنك ، (لاهل الهوى) للعشاق ، (نيشان) علامة فارقة . ٥ ـ (لگعد) لاقعدن ، (على المشرعه) أو « الشريعة » مكان عند شاطيء النهر تقف عنده الزوارق والسفن ، (واتنه) وانتظر ، (طاح) وقع ، سقط . ٦ ـ (العجيه) الفتاة الصغيرة ، (افشگه) طلقة نارية ، (تجتل) تقتل ، (بليه) بلا . ٧ ـ (فرحتو) فرحته ، (بالهون) بهدوء ، ببطء ، (يبنيه) يا فتاة . ٨ ـ (وخاف) كذا في الاصل وبها يختل الوزن ويستقيم بحذف الواو ، (وانجسر) ويصيبني كسر ، (وابلي) ويعم أذاي

على ، (الحواليه) مَنْ هم حولي . ٩ - (لفز رايه) لارفعن الراية وأحزكها يميناً وشمالاً . ١٠ - (يايمه) يا أماه ، (زيدي) اكثري ، (الهله) قولك أهلاً . أهلاً ، (لمن) عندما . وهي مختلة الوزن والصواب « من » ، (تجي) تأتي ، (المشايه) الجماعة تأتي لخطبة الفتاة من أهلها . ١١ - (لذخاك) اطلب نخوتك ونجدتك ، (يالعسچري) أيها العسكري ، وهو الامام حسن العسكري المدفون في سامراء ، (يا ابن) و (يبن) في الاصل . وهي مختلة وزناً . ١٢ - (اترد لي) تعيد لي ، (وليف الجهل) أليف الصبا ، (وتنطيني امرادي) وتعطيني ، وتحقق لي أمنيتي .

ومن أنواع النايل :

١٩ ـ الغرياوي

والغرياوي نسبة الى عشيرة العبيد[١] . ومن مبتكرات رؤسائها (البو شاهر) ويغنى بنغم (الصبا) ومثاله :

وِرْدَن شْبَيجَــــة[٢] العــــذيــــة[٣]

وْراس الكــــور دَاسَنَّــــه

وخــــافــــور كلبي ذِبَــــل

وْبْنَيّتَّــــات حَــــاشنَّــــه

ومعناه : شربن (وردن) من ماء نهر الشبيكة فوطئن لذلك جميع الموانع وذبل كلا قلبي الرخص (الخافور هو كل زرع رخص قبل ان يغلظ ويصير به بزر) فحاشته البنات .

ومن أنواعه :

٢٠ ـ السويحلي

والسويحلي لا يختلف عن الغرياوي إلا في النغم . ونغمته سيگاه[٤] واشهر المغنين به عشيرة (العزة والجبور) وتغنى أبياته بالعكس مثال ذلك :

خَــــدّر يحــــايف[٥] أنطيــــك راي اللّــــه

ومنين خــــايف أمي وابــــويــــا إغيــــاب

ووضعه الصحيح هو هذا :

أنطيــــك راي اللّــــه حــــدر يحــــايف

أمي وابــــويــــا إغيــــاب ومنين خــــايف

أي لك أمان الله يا أيها الحبيب الذي جئت إلينا مجيء لص (حائف) تعال لا تخف فان أبي وأمي غائبان ليس هنا . ومن أنواعه :

٢١ ـ العراقي أو السِنِيَّة

العراقي (ويلفظه العوام العراگي بالكاف الفارسية) ظاهر سبب التسمية أي الغناء المنسوب الى العراق ويسمى أيضاً (سِنِيِّه بكسر السين وكسر النون وتشديد الياء وفي الآخر هاء) ، نسبة الى الاراضي السنية . وهي الراجعة الى السلطان عبدالحميد إذ جميع ممتلكاته كانت تُعرف بهذا الوصف . والمراد بالسنية هنا إحدى مقاطعات مهروت[٦] . ونظمه لا يختلف عن الاول والثاني ، ويغنى على نغم

السيگاه[٦] ، والمغرمون به أهل لواء ديالى[٧] ودونك مثالًا من العراقي :

هب الهـــوى والتـــوى زلفـــه على خـــده

والتـــرف رابي عفـــه وليگحمـــه اشحـــدّه

أي : ان الهواء هب فالتوى صدغ الحبيب (زلفه) على خده فمَنْ ذا الذي يجسر ان يتقدم إليه وهو على تلك الحالة إنّا لنتحداه (اشحده : كلمة تُقال للتحدي ، أي : أي شيء يتحداه) .

٢٢ - الميمر

الميمر وزان حيدر كلمة ارمية الاصل معناها الكلام والحديث والمقالة والقصيدة ولا بد من ان يكون آخر الشطر الرابع من روي آخر مثال ذلك :

لي صـــــاحب جف القلم من طيبـــــه

تـــدري الخلق حق ويُطْـــل من طيبـــه

واللي ســـرى بْشَمْـــل اِخْـوتْـــه من طيبـــه

مـــابِش بهـــا العشـــرة كَفُـــولَـــهْ تْفَكُـــر

ومعناها[٨] : لي صاحب فيه من طيب الاخلاق ما يجعل القلم يجف في وصفه والناس تميز[٩] الحق من الباطل من طيب رائحته والذي سرى مع اخوته من المدينة (يثرب أو طيبة) يقول : لا يوجد كفو لهذا الصاحب وإن فكّر طويلًا

فهذا كما ترى من البحر (السريع)[١٠] والشطر الاخير منه ينتهي براء ساكنة ويغنى على نغم البيات ومنه أيضاً ما يُسمع في كل مكان ولا سيما في الاعراس .

غـــلْ ميمـــر غـــلْ ميمـــر عـــل ميمـــر

بيض البِـــوَاهي على سميچـــه خـــنّر

قال صاحب (الاغاني العراقية) : وكلمة ميمر محرفة ، فلذلك لم تفد بمعنى بسبب تحريفها . ولقد سألت بعض الذين لهم إلمام بهذا الغناء وعن معنى (الميمر)[١١] فعلمت منه ان المقصود هو (مامر) من المرور (فـ (ما) للنفي و (مرّ) معروفة المعنى) انتهى كلامه .

قلنا : والذي ذكرناه هو الصحيح وعليه المعول .

وقال المذكور في شرح البيت المذكور على الالسنة : وليس كلمة سميچة صحيحة بل هي (شبيچة) وهي اسم نهر في (حويجة العبيد) (أي في غابة

العبيد) وصحيح البيت هو :

علـ ما مر علـ مـــا مر عــلـ ما مــر

بيض النــــواهي على شبيچــــه حـــتر

وكثيراً ما يُنظم في الفخر والحماسة كقولهم :

جِنَّــا الـــذي مـــا يِتِبَـــدِل عــادتنـــا

من أفعـــالنـــا كـــل الخَلَــك عــادتنــا

يكفيـــك شَـــرنَـــا لـــو ربت عــادتنــا

جِنَّـــا چمـــا لسنــــدان مِعْـــوِضْ للشـــز

ومعناه[١٢] : نحن الذين لا تتغير عاداتنا حتى أصبح جميع الخلق أعداء لنا ويكفيك ان تعرف انك لو أردت معاداتنا أصبحنا كالسندان عرضة للطرق عليه . ومن أقوالهم في الغزل :

ويـــأي هَـــلْ غـــادي الجِـــنَم[١٣] نَكْ نَكُـــه

خَلَّـــه[١٤] ضلـــوعي من الهَجُـــر نكْ نكـــه

من فـــوك وجنـــاتـــه التَـــرَف نكْ نكـــه

فيـــروزه وفـــوَشطـــة بـــذهب أحمـــر

ومعناه : ان هذا الغادي عمل عملًا يُنكر (دق دقة أي عمل عملًا يرن لها الجو أو يبقى له ذكر لا يُنسى) حتى أصبحت أضلاعي كانها مدقوقة وعمله هذا ناتج من النظر الى وجناته الفضة (الترف)[١٥] الموشومة وشماً أزرق ، فاصبح ، وجناته كالفيروزج محاطاً بذهب أحمر .

ومن أقوالهم ما ياتي

طِلْعَتْ اِتْسَيَـــر والـــزِلِفْ كـــام لْهَـــا

ومِنْ سَلْمتْ كـــل السَلَفْ كــــام لهـــا

الشمس تِسْجِـــد والكُمـــر كـــام لهـــا

وسهيـــل جَـــاهـــا من الفجـــر يِتْجَـــزجَـــز

أي لما أخذت تسير بانَ صدغها ولما سلّمت قام لها الناس (السَلَف) إجلالًا لها . لا بل سجدت لها الشمس والقمر نهض لها والنجم سهيل جاءها منذ أول الفجر

وهو يجر نفسه جراً كانه أسير[16] .

دانَـــاتْ[17] عينك إلهَـه[18] وَنْ[19] ونوْلهـا[20]

ولا تِكَسّــرَ اتحـاريهـا جن[21] ونولهـا[22]

إلعلتي فــلا يــزهَمْ[23] سِبَب[24] ونولهـا[25]

مِنّ الثَغَـر[26] إلا أشْـرَب خَمِيـه[27] وشكـر[28]

عمارة ـ ملا عبدالباقي

* * *

هــذا زمـاني وفَـــايْ[29] زَلمَه[30] ونُـوعَـه[31]

إشكاره[32] ابنسِفَاها[33] وغيب[34] بِضحَه[35] ونوعه[36]

بِكْضي[37] الاوقات إبشوكْ[38] شوغه[39] ونوعه[40]

ولا نْبِكْ[41] العِزنَه[42] وفخرنَـه[43] اشتَمر

حمودي قوزي

٢٣ - التجليبة

بحر التجليبة من الهزج فيُنظم مستهلها من شطرين من روي واحد ثم تُنظم أربعة أشطر أخر ثلاثة منها من روي واحد غير روي المستهل ويُختم الشطر الرابع بقافية المستهل مثال ذلك :

لأجلبنــــك يــــا ليلي ألف تجليبـــــه

تنــام أهــل الهــوى وتكــول مَـدري بَـهْ

* * *

لاجلبنــــك يــــا ليلي والكلب منْطَـــــر

وَوِنْ مــاوِنتْ الخنســا الصخــر واكثـــر

لَــوِنْ هم الـدهَـــاني بْسَـدة اسكنــدر

عِفَتْ وَضْحَى الــربع يـاجوج يســري بَـه

أي : لاقلبنك يا ليل ألف قلبة ، إذ ينام أهل الهوى وانت تدعي انك لا تعرف من أمرهم شيئاً فلا بد من ان أسهر يا ليل وأنوح فيك كما ناحت الخنساء على أخيها صخر ولو كان الهم الذي دهاني دهى سد إسكندر لتزعزع وعفا رسمه وأصبح مربعاً

ومقاماً لقوم ياجوج يسرحون فيه على هواهم .

وأغلب منظوم التجليبة يبتدىء بقولهم (لاجلبنك يا ليلي) وبعضهم يكتبها (لجلبنك ياليلي) كما يَفعل الاستاذ محمد أفندي القبنچي . وأكثر منظوم هذا الغناء يكون في موضوع الغزل .

٢٤ - الحداء

الحداء معروف من أقدم الازمنة وهو أول غناء عرفته العرب . إذ هم في حاجة إليه لسوق الإبل بما ترفعه من صوتهم فهم يهزونها هزيزاً أي ينشطونها بحدائهم . ومن أنواعه النصب وهم يعبِّرون مَنْ لا يحسن الحداء ويسمونه المِزَخّ (بكسر الميم وفتح الزاي وتشديد الخاء) على ما ذكره صاحب لسان العرب . والحداء أكثر ما يكون من بحر البسيط وكيفية نظمه ان تصنع أربعة أشطر ثلاثة منها من قافية واحدة ويختم الشطر الرابع بقافية مختلفة عنها وأكثر ما يكون موضوعه في الحماسة والفخر . مثال ذلك :

يــامــا حــديــنــاهم ويــامــا حــدونــا

ويــامــا سكيــنــاهم بچــاس سكــونــا

لاچننــا أصبــر من الــواكفــونــا

ولا مثلنــا يــوجــد على المــوت صبّــار

أي ياما أكثر ما حدينا لهم الإبل وياما أكثر ما حدوا هم لإبلنا[4] وياما أكثر ما سقيناهم بالكاس التي سقونا بها لكننا أصبر من خصومنا بكثير إذ لا يوجد مَنْ يماثلنا في الصبر .

ومن أنواعه ما يُعرف باسم :

٢٥ - الركباني[*]

والركباني من بحر البسيط[5] وقاعدته أن يُنظم الشطر الاول من قافية والشطر الثاني من قافية أخرى ويسمى هذا النظم أيضاً بالنَبَطِيّ مثال ذلك[6] :

يــا اهــل الــرچــاب مْدين لــوين لفين

أنتم عَليكم زيّ لاشين خـــــــــاني

لا انتم عكيـــــــــلات عليكم سعـــــــــادين

ولا انتم سمـــــــــالات عليكم دفـــــــــافي

انتم اطـــــــــروش الحـــــــــك لا انتم خفيفين

يـــــــامـــــــا خـــــــذيتم من نفـــــــوس صخـــــــافي

ومعناه : يا أيها الركب من أين أنتم قادمون والى أين ذاهبون ولاي غاية ترحلون ؟ إن ظاهركم يدل عليكم إذ لا شيء (لا شي - لا شيئاً) فيكم خافٍ فانتم لستم من أعراب العقيلات لان على رؤوس العقيلات تكون السعادين (وهي جمع سعدوني لنوع من اليشمق تلبسه الرجال) ولا أنتم من أعراب السمالات المعروفين بلبس الاعبئة ذوات الدفة (الدفة عندهم نقش بخيوط الذهب تكون في كتف العباءة ويجمعونها على دفافي) بل أنتم مسافرون (طروش جمع طارش والطارش راكب الطرش والطرش الدواب أياً كانت ولا سيما دواب السفر) أصحاب حقٍ وعدل ولستم بخفيين وكيف تكونون خفيين وقد أخذتم في حمايتكم نفوساً كثيرة ضعيفة (صخافي جمع صخيفة أي سخيفة أي ضعيفة وصخافي مقلوب صخايف أي صخائف بمعنى سخائف[٤٧] .

وله نوع آخر يقال له :

٢٦ - الحوراب

الحوراب مقصور الاستعمال على الحروب والغزوات وهو من بحر البسيط أيضاً وطريقته كطريقة [الركباني][٤٨] مثال قول أحدهم :

جِئْـــــــا عَمَـــــــامَـــــــك لـــــــو رِحلنـــــــا

يـــــــا سَعَـــــــدْ[٤٩] مَنْ نِنْـــــــزِل عليـــــــه

بحـــــــرابنـــــــا يـــــــامـــــــا رِطعنَـــــــا

وچَمْ فـــــــارسٍ جِلْنَـــــــا[٥٠] عليـــــــه

بـــــــارواحنـــــــا نفـــــــدي وطنَـــــــا

سعيـــــــد يـــــــا لنـــــــرضى عليـــــــه

ومعناه : نحن - وإن ابتعدنا عنك - نبقى أعمامك - ويا ما أسعد مَنْ ننزل عليه . فلقد أطعنا رؤساءنا وحرابنا بايدينا وكمْ من فارس جلنا عليه . اننا نفدي وطننا بارواحنا فياما أسعد الإنسان الذي نرضى عنه[٥١] .

وسميَ هذا الغناء بالحوراب إشتقاقاً إياه من حَوْرب ومعنى حورب نادى للحرب في لسانهم أو استنفر الناس .

٢٧ - المَوْلَيَّة

المولية بفتح الميم يليها واو ساكنة فلام مفتوحة فياء مشددة مفتوحة وفي الآخر هاء غناء من بحر البسيط . ويغنىٰ بنغم (البيات) وطريقته أن ينظم شطران يكونان بمنزلة مستهل ثم يُزاد عليهما أربعة أشطر[٥٢] أُخر مثال ذلك :

يـــا عينْ مـــوليتين يـــا عينْ مـــوليَّـه
درب الاحبـّـــا كُطُبْ غمَـــلْ بْـــرجْلَيـّـه

* * *

تمْيث أنـــاطـــر خيـــال حبيبي[٥٣] مـــاجـــا
والـــدمـع منى جِـرى فـوگ الـوجن مـاجـا
خـــديـــد حبي[٥٤] وَرِد رمـــان إلَـــه مـــاجـــا
يشبـــه سهيـــل الطِلَـــع يِجْـــدَح بغُبْشِيَّـــه

ومعناه : بقيت أنتظر خيال حبيبي فلم يأتني فجرى دمع عيني فوق وجنتي يموج موجاً وخده مثل ورد الرمان[٥٥] أو كالكوكب المسمى بسهيل الذي يقدح قدحاً أو يلمع قبيل ضياء الفجر أو الغبشة .

فانت ترى من هذا ان الثلاثة الاشطر التي وردت بعد المستهل متحدة القافية مختلفة المعنى . أما الشطر الاخير فيوافق قافية المستهل وهذه المزية من خصائص هذا الغناء .

٢٨ - الهلابـة

(الهلابه) غناء يستعمل في صدر تاليفه هَلّا بفلانة أو هَـلّا بهِ (أي أهلًا وسهلًا بفلانة أو أهلًا وسهلًا به) . وبحره من الوافر وطريقته كطريقة (المولَيه) المتقدمة الذكر . ويُغنى بنغم عجم مع المطبق وتُلفظ (المُطْبج) والمطبق قصبتان صغيرتان مطبقتان أُلصقت إحداهما بالاخرى بالقير أو (القار) وعلى كل منهما نحو سبعة أو ثمانية ثقوب توضع عليها أصابع اليد اليمنى مرة وأصابع اليد اليسرى مرة أخرى عند النفخ بها وكثيراً ما يتخذ هذا المطبق رعاة الغنم فإذا عزف الراعي بها

وسمعه غنمه وهي ترعى في المراعي خفت إليه فاجتمعت حوله من كل ناحية لشعورها بانغام راعيها . ومن غناء الهلابه البيت الآتي المشهور :

هَــــــه بـــــالــــواردة[٥٦] يُمّ الجـــدايـــل

يـــامـا احلى الكيش فـوگ الــراس مـــايــل

دونــــج لـــــو تكف لي النـــاس حـــنايـــل

لاجـــرّ السيف واعمـــــل لي طـــــلابـــه

أي أهلًا بالقادمة ذات (يم = يا أُم أي يا ذات) الجدايل أو الضفائر فياما أحلاها وفوق رأسها عصابة (الكيش) مائلة . وتاكدي انه لو تقف الناس حائلًا دوني لجررت السيف لهم وسببت قضية عظيمة .

٢٩ - الشوملي

هذه الكلمة منحوتة من قولهم (الشؤم لي[٥٧]) فاعتبرت كالكلمة الواحدة وهذا الغناء يكون من بحر الرجز[٥٨] ويُغنى بنغم (جهار[٥٩]گاه) . وطريقته أن تُنظم أربعة أشطر ، ثلاثة منها بقافية واحدة والشطر الرابع بقافية المستهل[٦٠] كقول بعضهم :

يـــــا ويـــــــل ويلي من التــــــرف

گلبـــــه عليّـــــا مـــــا يـــــرف

ثـــــاري العشـــــگ[٦١] صعب وچَلِف

مـــــــــا يطيب بيـــــه البيتلي

ومعناه : الويل ثم الويل لي من هذا المليح (الترف) فان قلبه لا يرق عليّ فالعشق يا هذا (ثاري) صعب ومتعب والذي يُبتلى به لا يطيب[٦٢] له عيش .

٣٠ - البكره

البكره[٦٣] : غناء من بحر الهزج وطريقته كطريقة (الشوملي) ولا يُغنى إلا في وقت حصاد الزرع لتخفيف عناء العمل وتتفق أنغامه وحركات الحصد . وفيه مستهل مع لفّ عليه . مثال ذلك المستهل :

خبب يمشي المـــدلـــل بَـــرْزَگ الذيلي

على صـــدر المـــدلـــل دگ يحلي لي[٦٤]

واللف عليه :

خبب يمشي التـــرف والنهـــد منـــه زامّ

زريف مهيجـــل كـــامـــل الهنـــدام

يـــرمي لـــو زرگ عينـــه نبـــل وسهـــام

من شفتـــه يهـــل[٦٤] وادم رگـــد حيلي

يُلاحظ في هذه الابيات الثلاثة ان الانثى تُخاطَب خطاب المذكّر لقصر الكلم[٦٥] إذ لو خوطبت المحبوبة خطاب الاناث لزادت الالفاظ ضمير أناث أو علامة تانيث فتثقلت على اللسان وعلى السامع ومعنى الابيات هذا : تمشي المحبوبة مشية غنج بثوب أزرق بلون النيل وصدرها موشوم وشماً ـ وهذا ما يحبه الاعراب ولا سيما سكان البادية ـ نعم تسير هذه الحسناء ونهداها بارزان ، تلك الحسناء الظريفة الدعجاء الكاملة الهندام وإذا نظرت الى امرىء رمت عيناها نبلًا وسهاماً ولما رأيتها (شفته) يا أيها الناس خارت قواي .

٢١ - هَـلـيُـه

الهلية من بحر الوافر ويُغنى بنغم البيات[٦٦] وطريقته ان تنظم أربعة أشطر، ثلاثة منها بقافية واحدة والشطر الرابع ينتهي بقافية المستهل ودونك مثال المستهل وما يُؤلف عليه :

هـــلا يـــانـــور عيني يـــا هليـــه

يغـــالي مِن تمـــرّ سَلّمْ عليْـــه

* * *

أخـــذني وطيـــر بيّـــا فـــوگ لفـــوگ

وذبْني بمـــرتـــع الغـــزلان والنـــوگ

حَسَـــافـه[٦٦] يـاخـنج غيـري يغـرنـوگ[٦٦م]

يلفـــج بـــالحضن يضحـــك عليّـــه[٦٧]

ومعناه : أهلًا بك يا نور عيني أهلًا بك يا عزيزي إن مررت به سلّم عليه من قبلي[٦٨] خذني وطير بي الى فوق الى فوق وارمني (ذبني) بمرتع الغزلان والنياق (النوگ) أسفاً (حسافا) ياخنك[٦٩] غيري يا غرنوق (والفرنوق طائر طويل العنق هو مثال الحسن والجمال) ويضمك بحجره[٧٠] ضاحكاً مني .

الهوسة غناء يغنيه رجل واحد فيعيد مستهله جميع السامعين ويكون هذا الغناء خفيف الوزن سريعه وينشدونه لحمل الناس على الهوس والتحمس لامر فيه فائدة الجمع ويسميها النجديون (الفزعة) وإذا بقوا في مواطنهم ولم يسيروا متنقلين من موطن الى موطن سموها (الحَنْدة) بحاء مهملة مفتوحة فنون ساكنة يليها دال مهملة فهاء قال معرب أليانة هوميروس : ان سير الجماعات على نغم الإنشاد عادة متبعة منذ القدم في جميع الامم ولا سيما إذا كانوا سائرين في مهمةٍ كامرٍ جلل يشبه غناء الاغريق وهم راجعون الى سفائنهم تغني بنات إسرائيل عند رجوع داود من مقتل جلياد الجبار الفلسطيني إذ هتفن وقلن : (قتل شاول الوفه وداود ربواته)' (أ. ملوك ـ ١٨ : ٧) والغالب في هذه الاغاني ان تكون عبارات مختصرة تُكرر وتُردد مراراً كما هي العادة اليوم في بادية العرب يقول واحد أو أكثر من المنشدين قسماً منها ويردد[٧١] الباقون ما بقيَ وعلى هذا فلا أخال إلا أخيل منشداً وحده قوله :

قتلنـــــــا القـــــــرم هكطـــــــورا

وعـــــــــاد الجيش منصـــــــــورا

والباقون يرددون قوله :

فـــــــــاين فتى الطـــــــــرواد

من كـــــــربٍ كـــــــان مقـــــــدورا

وتُعرف هذه الاناشيد عند عرب البادية لعهدنا باسم (الهوسة) يدعونها بهذا الاسم لانهم يتهوسون به لامر خطير . ولكل عشيرة منهم هوسة خاصة بهم . فهوسة عنزة (القلايع يا سبقة . خيال العشوة مطرفي) يتحمسون بذلك على أخذ قلائع الفرسان . وهوسة شمر : (صبيان زويغ يا هلي[٧٢]) يقولون ذلك من باب المنافرة والحماسة ولهم فضلًا عن ذلك هوسات ينظمونها عند مسيس الحاجة ، كقول عشائر الهندية وهي تحارب مدحت باشا والي بغداد بقيادة شيخها وادي : (قم وادي وبغداد ارتجت) وهي عبارة يرددونها مئات وألوفاً من المرات .

وحضر دكسن (من كبار ضباط الإنكليز في العراق بعد نهاية الحرب الكبرى أو قل بعد فتنة[٧٣] سنة ١٩٢٠ ومعه أحد أكابر البغداديين) مجلساً انسلت إليه

الاعراب في أنحاء مدينة (سوق الشيوخ) فاحاطوا به إحاطة الهالة بالقمر وأخذوا يهوسون له ليخيفوه ويحملوا إخوانهم في الوقت عينه على كره الإنكليز وكانوا ينشدون هذه العبارة (من نولا يِتْرَيع واوينا) أي من كثرة ما نقتل من هؤلاء الإنكليز , من نولا) يتجشأ (يتريع) ابن آوى الذي في ديارنا (واوينا = ابن آوانا) لان جثثهم تُلقى في البراري من غير دفن لكثرتها فيشبع من أكلها ابن آوى .

ومن بعد ان نودي بفيصل الاول ملك العراق أسمعهم الاعراب هذه الهوسة (السوىٰ لك مسند تركينا) أي الذي سندك (الـ = الذي . وسوىٰ = عمل . ومسند = السند) هو بندقيتنا التي أخذناها من الترك .

ولما رأوا الإنكليز في طيارتهم لاول مرة قالوا هذه الهوسة يوجهونا الى الله تعالى :

(مِتْعَجِب خَـــالــج لَـــه بْعيـــرَه)

أي ان الله متعجب من خلقه للبعير (خالج = خالق) وهل في ذلك من عجب والإنكليز قد عملوا أكثر من البعير إذ قد اتخذوا لهم طيارة يحلقون بها في الجو على أعدائهم ويؤذونهم شر أذية .

٣٢ ـ التوشيح أو نظم البنات

ومن غناء أهل الفرات المتداوَل على ألسنتهم (التوشيح)[٧٤] . قال القبانچي الاستاذ المشهور ما هذا بعض من معانيه : هو بحر من بحور الشعر المعروف بالبسيط[٧٥] ويسمى أيضاً (بنظم البنات) ولابياته معانٍ رقيقة تتضمن الاحزان . والنساء يكثرن من التغني به لما يرين في بلادهن من المصائب والبلايا والرزايا وأكثر الاغاني العراقية تتالف منه[٧٦] . وأحسن ما جاء في هذا الباب ما قالته امرأة :

يـــا ولفي مـانســاك[٧٧] لـو كَـَرْكَـع الخَـام
للكَبُــر[٧٨] لــو مــريت اتْحَــرك عْظَــام

وهو كقول توبة بن الحُمِيْر صاحب ليلى الاخيلية إذ يقول فيها :

ولـــــو ان ليلى الاخيليـــــة سلّمت
عليّ ودوني جنــــدل وصفــــائــــح
لَسَلَّمْت تسليم البشــــاشـــة أوزقـــا
إليهـــا صـــدى من داخــل القبــرِ صــائح

ومن هذا الباب أيضاً ما قالته امرأة أخرى :

غــنّبْ[٧٩] جميع إحشـائي مِـزخِض عليهـا

بَسْ لا تِــبِشْ بــالــروح حيث انتَ بيهـا

وهو كقول مجيرالدين بن تميم :

يـــا محــرقــاً بــالنــار وجــه محبِّـهِ

مهـــلًا فـــان مـــدامعي تطفيــه

أحـــرق بهـــا جســدي وكــل جــوانحي

واحـــــذر على قلبي لانـــك فيــــهِ

وقال الاستاذ القبانچي هذا التوشيح من توشيحات[٨٠] له كثيرة :

الارض كُلْهَـــا أرواح هَـــوِنْ مَشِيتَـــك

حتى على الميتين عَمَّت أذيتــــــك

وهو كقول أبي العلاء المعري :

خفف الــــوطء مــــا أظن أديم

الأرض إلا من هـــــذه الاجســـاد

ومن موشحاته أيضاً قوله :

لـــولا الاونَه يكـــون بلبُثْ احشـــائي

چـاكلت يا مـدلـول ليـه ماتِـذِنْ جاي

وهو كقول الخطي :

ولـــو كـــان مَنْ أهـــواه وسط حشـــاشتي

لقلت أدن مني أيهــــا المتبـــاعـــد

ومن هذا القبيل قوله[٨١] :

لـــو سهم واحــــد چـــان يِفچِنْ أرِدّه

لاچن ثــلاث سهـــام يـــاهـــو الاصـــدّه

وهو كقول الشاعر :

ولـــو ان رمحـــاً واحـــداً لاتقيتـــه

ولكنّـــه رمـــح وثـــان وثـــالث

وقولهم :

يكلون صبر أيوب مَحَّد يصبره

وآنه صُبَرْت إعليه واحد ابعشره(**)

٣٤ ـ النعي

قال الاستاذ القبانچي ما هذا معناه[٨٢] : كانت المرأة أو الرجل في العصور السابقة للتاريخ تكرر كلمات التوجع عند الفاجعة وفقاً للطم الوجه واللدم على الصدر يرافق كل ذلك الشهيق والزفير . وإذا ندبت المرأة رفعت صوتها مرة وخفضته مرة أخرى تبعاً لفوران إحساساتها أو خور قواها من كثرة اللدم واللطم . وفي تلك الاثناء يتخلل كلماتها أو حروفها نشيج وعويل ثم انقطاع وارتياح قصير كما تفعل الى اليوم المرأة القروية في الارياف والبدوية في الفلوات . وللعراقيات أنغام[٨٣] محزنة شجية لا تخلو من ضروب فن الإيقاع تاخذ باللب ولا سيما حينما تتكل أو تترمل أو يموت حبيبها . ولعرب بادية العراق ولا سيما لقبيلة المعدان أوزان مطابقة لاوزان الشعر العربي[٨٤] ينشدونها في أيام عزائهم ، كقول بعض النوائح :

نَحَجِتْ لَنَّ الكَبُــــر كَــــامَــه

لن[٨٥] اللحــــد ضَيِّــج منــامــه

اتلــــوذ بعلي زِيــــج الجَهَــامَــه

ومعناه : نظرتُ الى جهة القبر وأنظر مَنْ فيه وإذا باللحد ضيق على مَنْ اضطجع فيه وأتامل بعلي بن أبي طالب صاحب تلك القامة البديعة[٨٦] :

وقُتِلَ رجل من أعراب (البحاحثة) منذ سنين معدودة في ناحية عفك(*) فرثته أمه بقولها :

بــــالكبــــر لــــو مُنكَــــر يجي ليــك

تــروح[٨٧] المَـرَاجِـل لـو تظـل بيــك

عِــــــرَفْتَــــك رَزِن يــــومن تِنَسيت

كــــــوالب رْصَــــاص بَّطني خليت

ومعناه : ان مظاهر رجولتك ظاهرة في القبر حين يأتيك منكر ولقد عرفتك رزيناً في جميع أمررك ولهذا كان لي يوم موتك كرصاص نفذ بطني منذ يوم توحمت بك (تنسيت)[٨٨] . ورثته زوجته وكانت ابنة عمه وكان له ولد اسمه (فْنَيْغ) فقالت :

إلـــك دين يـــابـــو فنيـــخ بـــالـــراس
چفيلـــــك عليّ ويشهـــــد العبـــــاس
جسم اللمستـــــه عيب ينجـــــاس

أي لك دين عليّ يا أبا فنيخ يشهد عليه[٨٩] علي بن أبي طالب ويشهد العباس وهذا الدين هو : ان الجسم الذي لمسته لا يمسه آخر سواك . ومعناه انها تعده بانها لا تتزوج بعده باحد طول حياتها وهذا دليل على وفائها له . وهو أمر غير نادر عندهن .

٣٥ ـ المجرشة

المجرشة معناها المجشة أي رحى اليد . والكلمة عراقية عامية ولها عندهم غناء[٩٠] خاص بها من بحر (مجزوء الرجز) ويسميها بعض العراقيين (المرتبة) وقد نظم الملّا نور الحاج شبيب[٩١] كاتب الشيخ عبدالرضا الحاج سكر قصيدة عن لسان امرأة تجرش الشلب . وقد أبدع في وصف الجاشة بها وما فيها من الشدة والبؤس والشقاء وكيفية مواظبتها على الجرش بالرغم عما هي عليه من الحال وذكر شانها مع زوجها ومعاملته إياها وكثيراً ما يكون معها رفيقة تعاونها على الجش (أو الجرش) قال :

نبيت روحي على الجـــــــــرش
وادري الجـــــرش يـــــانيهـــــا

أي : رميت نفسي على الجرش وأعلم ان الجرش يؤذيها .

ســـاعـــة وَكَســـر المجـــرشـــة
والعن أبـــــــو راعيهـــــــا

أي : ان هذا الجرش يؤذيها ولو ساعة واحدة ولهذا أحاول أن أكسر المجرشة وألعن صاحبها .

ســـاعـــة وكســـر المجـــرشـــة
بحُـــرگـــه وآشِـــد حْـــزَامي

أي : ساكسر المجرشة بحرقةٍ وأشد منطقتي .

وامشي[٩٢] وَرا الـــذبْهـــا الـــوَكِت
وأنشـــــذ على جَســـــامي

أي : وأمشي وراء التي هتكها الوقت قبل وقتها وأسأل عن الذي قسّم هذه الحظوظ .

أم[٩٣] عُطب بـــالجَمْجَـــه اِتْغَــرُف[٩٤]
وآني الكُطُب جـــــــدامي
أي : هناك أُناس يغرفون طعامهم بالمغرفة وأنا المظلومة ليس قدامي إلا القطب ، وهو الحديدةلتي في الطبق الاسفل من الرحى يدور عليها الطبق الاعلى منها . والمراد بالقطب هنا الرحى نفسها من باب تسمية الكل باسم الجزء .
عشـــرة يشـــارجهـــا ابـــرحـــل[٩٥]
ووحـــــــده إبْمُطي يخليهـــــــــا
أي : هناك مَنْ له عشرة رؤوس خيل يسرجونها وأما أنا فلم يعطني إلا حماراً صغيراً لا غير :
ســـاعـــة وكســـر المجـــرشـــة
والعن[٩٦] أبـــو الســـوّاهـــا
(مثـــل السفينـــة ال بـــالبحـــر[٩٧])
يمشي بعكسهـــا هـــواهـــا
أي : ان أمري يشبه تلك السفينة سفينة البحر التي تعكس مجراها الريح .
يصيـــر أظلن يـــا خلـــگ
متجـــابلـــه آنـــا ويـــاهـــا
أي : يا أيها الناس أيمكن أن أظل أنا مع هذه رفيقتي وهي تقابلني الى منتهى الدهر .
كُـلسـه[٩٨] يجيـــرهـــا التـــرس[٩٩]
وآني[١٠٠] بحيلي ابـــريهـــا
أي : في كل ساعة يقيرها المقير وأنا وحدي أزيل ذلك القير بكثرة ما أعمل .
ســـاعـــة وكســـر المجـــرشـــه
والعن أبـــو الگيّـــرْهَـــا
أي : لاكسرن المجرشة والعن ذلك الذي قيرها .
النـــاس تِفْـــرَح بـــالـــرَجِـــل
وروحي الـــرجـــل مـــرمـــرهـــا[١٠١]
أي : بينما النساء تفرح برجالها تراني حزينة لان زوجي جعل حياتي مرة .
لا نـــام ليلـــة مسعـــده
ولاني مْشِيْلـــه وشِـــزهـــا[١٠٢]

أي : أنا لا أنام يوماً من الايام سعيدة ولا أنا متحملة نتيجتها .

ظليت حظ[١٠٣] المجـــــرشـــــة

اكمـــــد ونـــــامن بيهـــــا[١٠٤]

أي : بقيت وليس لي حظ آخر سوى حظ المجرشة والسهر على العمل بها . بينما سائر الناس ينامون متنعمين .

ســـاعـــه وكســـر المجـــرشـــه

والعن أبـــــو الاسسهـــــا

أي : لا بد من أن أكسرها بعد ساعة وألعن أبا مَنْ أسسها أو وضعها .

النـــاس تفـــرح بـــالـــرجـــل

وروحي الـــرجـــل يبّسهـــا

أي : تفرح النساء برجالها ، أما أنا فان الرجل أيبس روحي .

يْطين الســـدانـــه من العصـــر

ومْن الصبح[١٠٥] يتلمسها

أي : يسد فم السدانة بالطين ليمنع عني ما فيها من الطعام والسدانة كوارة من طين يضع فيها أصحاب البيت ما عندهم من الطعام والمتاع . والمراد من هذا البيت ان زوج المرأة يعنّيها ويتعبها ويشغلها ويمنع عنها الاكل . إذ يحكم سد السدانة في المساء ويتفقدها في الصباح ولا يريد أن يطعمها لتسترجع قواها .

لـــو شـــاف لـــه ْبكُبْـــر النخب[١٠٦]

بيهـــا زَرُفْ يسبيهـــا

أي : لو رأى في السدانة ثقباً صغيراً كالنخب وهو الذرة أو الهباءة عند الفصحاء لسباها ، أي لاقام القيامة عليها ولم يلتفت الى ما تعاني من الكدر والتعب .

الى هنا ما جاء في هذه المجرشة وهي تصف وصفاً دقيقاً لما عليه النساء من أمر هذه المجارش التي تُرى في جميع بيوت الزراع فإن لم تكن لإزالة أو نزع قشر الارز (المسمى عندهم بالتمن وزان السُكّر) فهي تكون عند الغير لطحن الحنطة ولا سيما في الانحاء التي لا تكون فيها آلة طاحنة .

(١) يقول الاستاذ حمودي الوردي انه منسوب الى عشيرة الغريباوي ، راجع الغناء العراقي ، ص ٦١ . وجاء في كتاب (أنساب القبائل العراقية وغيرها) ، تأليف السيد مهدي القزويني ، ط ٣ ، ص ١٠٣ ، من منشورات المكتبة الحيدرية في النجف : [آل غريب قبيلة من ربيعة ولها أفخاذ وبطون متعددة مهنتهم الزراعة ورعي الماشية وهم من قبائل مياح وتحت لواء أميرها وهم يقطنون في ضواحي الحي بلواء الكوت يقيم بيت منهم فعلاً في النجف ، يقال له آل غريب والنسبة إليها (غرباوي أو غريباوي) بالتصغير] . بينما يقول الاستاذ عبدالكريم العلّاف انه : (نسبة الى العشائر الساكنين غرب العراق وأشهرهم عشيرتي (العزة والعبيد) ، الطرب عند العرب ، ص ١٨٦ .

(٢) يقول الاستاذ علي الخاقاني انه اسم نهر في حويجة العبيد ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٣ وجـ ٣ ، ص ٦ .

(٣) وردت كلمة (العنبة) في (الادب الشعبي) ، تأليف خليل رشيد ، ص ١٤٨ .

(٤) أكد لي الحاج هاشم الرجب انه يغنى بنغم (البيات) وعلى هذا الرأي الاستاذ عبدالكريم العلّاف في (الطرب عند العرب) ، ص ١٨٦ ، والاستاذ علي الخاقاني ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٦ . أما الاستاذ حمودي الوردي فيذكر انه يغنى في بعض مناطق العراق بنغم (الكرد) ، (الغناء العراقي ، ص ٦٢) ، والفرق بين (البيات) و (الكرد) رُبع درجة كما هو معلوم .

(٥) أوردها الخاقاني : (يخايف) ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٦ و ٧ ، والصواب ما ذُكر أعلاه .

(×) هذا اللفظ مصحف مهروذ بذال معجمة في الاخر بدل التاء المبسوطة . ومهروت نهر ونسكرة والنهر يتفرع من ديالى ربما بلغ طوله نحو مائة كيلومتر . قال ياقوت : مهروذ : من طساسيج سواد بغداد بالجانب الشرقي من أستان شاذقباذ ، وهو نهر عليه قرى في طريق خراسان ولما فرغ المسلمون من المدائن وملكوها ساروا نحو جلولاء (وتسمى اليوم جلالي) حتى أتوا مهروذ وعلى المقدمة هاشم بن عتبة بن أبي وقاص ، فجاءه دهقانها وصالحه على جريب من الدراهم على أن لا يقتلوا من أهلها أحداً . وجاء ذكر مهروذ أيضاً في فتوح البلدان للبلاذري . [الكرملي] .

(٦) راجع الهامش (٤) اعلاه .

(٧) يقول الاستاذ حمودي الوردي : (أما في لواء ديالى فيسمون السويحلي بالعراكي وفي مناطق نهر ديالى يكثر غناؤه وفي إحدى هذه المناطق وهي أرض « السدية » يسمى بغناء السدية) ، الغناء العراقي ، ص ٦٣ . وعلى ذلك نستطيع القول ان (العراكي) هو اسم آخر للسويحلي وليس نوعاً مختلفاً عنه .

(٨) معنى البيت الاول هو : لي صاحب يجف القلم في وصف طيب أخلاقه وان الناس تعلم بأن صاحبي إن عمل حقاً أو باطلاً فان أؤيده (ما انطي به) وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(٩) في الأصل (اتميز) .

(١٠) يرى الاستاذ عبدالكريم العلاف انه من السريع ووزنه (مستفعلن مستفعلن فاعل) ـ الطرب عند العرب ، ص ١٨٧ . ويرى الخاقاني ان وزنه (مستفعلن مستفعلن مستفعل) ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٣ . ويقول الأستاذ هاشم الرجب : (ان وزن بحر الميمر من مقطوع الرجز والقطع هو حذف حركة الحرف الساكن من الوتد المجموع وتسكين ما قبله فـ (مستفعلن) تصبح (مفعولن) ، فيكون وزن الميمر (مستفعلن مستفعلن مفعولن) ـ من الشعر العامي المنيل ، ص ١٦ .

(١١) يقول هاشم الرجب : (الميمر جملة محرّفة أصلها (على المامر) أي : على الذي لم يمر . والميمر أصبح الآن وزناً خاصاً لنظم الشعر العامي يسمى الميمر . أما طريقة نظمه فيُنظم باربعة أشطر ، الاشطر الثلاثة الاولى بقافية واحدة متحدة في اللفظ مختلفة في المعنى (جناس) . أما الشطر الرابع فيُختم بحرف الراء الساكنة) م . س ، ص ٥ .

(١٢) ان معنى البيت هو « نحن الذين لا تتغير عاداتنا وبسبب أفعالنا ومقدرتنا فان كل الناس خضعوا لنا (عانت لنا) ان فينا من القوة الرادعة ما يكفي لتاديب مَنْ أراد معاداتنا ونحن لا نهاب المشاكل والازمات لاننا كالسندان الذي إذا طرقت عليه انبعث منه الشرر » وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(١٣) وردت (الجده) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ـ جـ ٦ ، ص ٢ .

(١٤) خلي في الأصل ومعناها : اترك . وصوابها (خله) أي : جعل راجع : العلاف ـ الطرب عند العرب ، ص ١٨٧ . وخليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ١٢٧ . والخاقاني ـ فنون الادبي الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٦ .

(١٥) تستعمل العامة لفظة (الترف) للدلالة على الحبيب . وعلى ذلك يكون معنى الشطر الثالث : ان الحبيب وشم على وجناته وشماً كانه فيروزة ... الخ وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(١٦) معنى البيت :لقد خرجت حبيبتي لزيارة أصدقائها وزلفها بطول قامتها (كامة لها) وحين نطقت بالسلام قام لها (كام لها) أهل الحي إجلالاً . ان الشمس تسجد خضوعاً للحبيبة ، كما ان القمر من قومها واتباعها (كوم إلها) كما ان (سهيل) وهو النجم المعروف جاءها يجر خطواته معلناً خضوعه . وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(١٧) جمع (دانة) وهي القنبلة، (١٨) لها ويستقيم الوزن بلفظها (ولْها)، (١٩) صوت رفيع حاد، (٢٠) ولها دوي، (٢١) الجان ، (٢٢) دول أو قوم الجان ، (٢٣) فلا يلائم . فلا ينفع ، (٢٤) علاج ، (٢٥) ودواء لها ، (٢٦) إلا إذا ، (٢٧) خمر ، (٢٨) وأصير سكران ، (٢٩) وهذه ، (٣٠) رجاله ، (٣١) وأنواعه ، (٣٢) سكارى ، (٣٣) بسفاهـة ، (٣٤) وليس ، (٣٥) نصحو ، (٣٦) ونعي ، (٣٧) نقضي ، (٣٨) في حب ، (٣٩ ، ٤٠) مَنْ اسمها

« شوغه » و « نوعه » ، (٤١) ولا نلتفت ، (٤٢) الى عزنا ، (٤٣) وفخرنا أي مجدنا .

(٤٤) إشارة الى الغزو .

(٤٥) ويقول حمودي الوردي انه يُغنى بنغم الاوج ، ص ٦٥ . وقد أخبرني الحاج هاشم الرجب انه يُغنى بنغم (السيكاه) وهو الاعم ، وأخبرني الاستاذ فاضل مهدي انه يُغنى في الاغلب الاعم في نهاية مقام الحكيمي الذي هو من نغم السيكاه .

(٤٦) ورد هذا البيت عند العلاف على الشكل الآتي ، (ص ١٩٣)

يـــا أهـــل الـــرچـــايب مذين لـــوين لافين

لنتم عليكم زين لاشين خـــــــــــافي

بينما رواها لي السيد دحّام الجبوري ناسباً إياها الى الشاعر نمر بن عدوان الذي قالها على فراش الموت كالآتي :

يـــا طـــروش يللي مذين لـــوين داوين

مِنْ يِمّنـــا يطـــروش مَنْتُمْ نظـــافي

لنتم عگيـــــلاتٍ عليكم سعـــــادين

ولا انتـــو شمـــالٍ لابسين دفـــافي

انتم طـــــروش المـــوت منتم خفيين

يـــامـــا خـــذيتـــوا من رواحٍ صخـــافي

يـــامـــا خـــذيتـــوا من الملـــوك القـــديمين

هـــذه مبـــاديهم بهـــا الـــريـــح ســـافي

وواضح ان الشاعر يخاطب ملائكة الموت فيقول لهم : من أين أنتم ومن أين جئتم يبدو ان نيتكم غير نظيفة . لستم من أعراب (العگيلات) ترتدون عباءات سعدونية (فيها خطوط أفقية) وهي من عشائر عنزة . بل أنتم رُسُل الحق (الموت) وليس ذلك بخافٍ . ولقد سبق ان أخذتم نفوساً سخية وكريمة .

(*) يرى الاستاذ شفيق الكمالي ان الركبانية والحوراب والتطويح هي من أنواع الحداء وان هذه التسميات جاءت من طريقة اداء الحداء . فالركبانية عند الذهاب الى المعركة والحوراب عند الاشتباك في المعركة والتطويح بعد الرجوع من المعركة منتصرين . ويرى ان وزن الحداء بفروعه هو الرجز أو مجزوءه . (راجع الشعر عند البدو ، ص ٨٧ - ٩٢) .

(٤٧) أما في بغداد فانه يُنظم لاغراض الغزل والوصف . وأصوله أن يُنظم باربعة أشطر ، الثلاثة الاولى متحدة القافية ورابعها بقافية ، (حمودي الوردي) ، ص ٦٥ .

(٤٨) زيادة يقتضيها سياق الكلام .

(٤٩) (جرد) في العلاف : الطرب عند العرب ، ص ١٩٤ . وخليل رشيد ، الادب الشعبي ، ص ١٤٥ . والخاقاني ، فنون الادب الشعبي ، ص ٣ ، ص ٤٥ .

(٥٠) (صلنا) في المصادر السابقة .

(٥١) أخطأ المؤلف في شرح المعنى . فالقول في الفخر . وعبارة (حنا عمامك) أو (انا عمك) تُستعمل للفخر . والمعنى : اننا حين نرحل فنحن كما تعهدنا أناس مبجلون تصيب السعادة مَنْ ننزل عليه ضيوفاً . ونحن قوم شجعان . فكم وجهنا الطعنات بحرابنا الى الأعداء وكم من فارس جندلناه وجلنا فوقه . اننا نفدي الوطن بأرواحنا ويهنا في عيشه مَنْ نرضى عليه .

(٥٢) وردت (رجليه) في خليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ١٣٩ ، وهو خطأ .

(٥٣) وردت (حبيبي للصبح) في العلاف ـ الطرب عند العرب ، ص ١٩٠ . وفي م . س ، وهي الاصوب .

(٥٤) وردت (بخديد ولفي) في العلاف . م . س و (بخديد حبي) في الادب الشعبي ـ خليل رشيد .

(٥٥) ان معنى الشطر الثالث : ان ورد الرمان ما ضاهى (ماجا) في حمرته خد حبيبي . وليس كما ذهب إليه المؤلف .

(٥٦) وردت كلمة (بالواردة) في الطرب عند العرب ـ ص ١٩١ . وخليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ١٣٩ . أما مطلع الاغنية فهو :

هلـــــه بـــالـــــوارده يمـــه هـــلا بـــه

شبـــــر ونراع گـــــرمــــــول العصـــــابـــــه

أي أهلًا بك أيتها الواردة ... الخ .

(٥٧) هنـــاك مَنْ ينسبهـــا الى (الشـــوملي) وهي قـــريـــة في لـــواء الحلـــة (محـــافظـــة بـــابـــل) . وعن معنى الشـــوملي يقـــول الشيـــخ عبـــود الهيمص ما موجزه : (ان العصا الغليظة الطويلة التي يسوقون بها الجاموس تسمى « الشومي » فتخاصم اثنان حول واحدة وكل واحد يقول : (الشومي لي) أي ان هذه العصا لي . أما الرأي الثاني فهو ان جماعة من المارة سألوا أحد الفلاحين عن الطريق الذي عليهم ان يسلكوه فاجابهم بقوله : شمّلوا ـ شملوا ، أي اتجهوا شمالًا وان اللفظة تغيرت بمرور الزمن الى (الشوملي) ، راجع « ذكريات وخواطر » ، ص ١٤ ـ ٢٥ .

(٥٨) قال لي الحاج هاشم الرجب انه من بحر مجزء الرجز .

(٥٩) يقول العلاف : انه يُغنى بنغم السيكاه ، (الطرب عند العرب ، ص ١٩١) . ويقول حمودي الوردي : انه يُغنى بنغم (الاوج) ، الغناء العراقي ، ص ١٦٣ . وقد أكد لي الحاج هاشم محمد الرجب ان الصواب ما ذكره الاب الكرملي .

(٦٠) إن مستهل الاغنية المعروف هو :

« علشـــــــــــــوملي علشـــــــــــــوملي

نـــــــــارك ولا جنـــــــــة هلي »

راجع : الطرب عند العرب ، ص ١٩٨ .

(٦١) وردت كلمة (زحمة) بدلًا من (صعب) في الطرب عند العرب ، ص ١٩١ .

(٦٢) ان العامة تستعمل كلمة (يطيب) بمعنى يشفى .

(٦٣) يسمى هذا النوع من الغناء بـ (البكره) لان الذين يحصدون الزرع والذين يترنمون به يقومون للعمل مبكراً ـ الطرب عند العرب ، ص ١٩٢ .

(٦٤) يحلو لي ، ووردت يحيلي ـ الطرب عند العرب ، ص ١٩١ ، ولا معنى لها .

(٦٤آ) ياهل الوانم في الاصل .

(٦٥) إن خطاب المذكّر شائع في الادب الشعبي . وليس سببه قصر الكلم فقط كما ظنّ المؤلف بل هناك أسباب كثيرة .

(٦٦) قال حمودي الوردي ـ الغناء العراقي ، (ص ١٦٢) انه يُغنى بنغم (الاوشار) وقد أيد لي ذلك الحاج هاشم الرجب .

(٦٦آ) وردت « حسافا » في الاصل .

(٦٦ب) وردت « ياغرنوگ » في الاصل .

(٦٧) وردت عند العلاف ـ الطرب عند العرب ، (ص ١٩٢) . وخليل رشيد ، ص ١٤٢ (غصبن عليه) بدلًا من (يضحك عليه) .

(٦٨) ان المعنى الصحيح للمستهل هو : أهلًا بك يا حبيبي ونور عيني . اني أتمسك يا حبيبي يا غالي الثمن عندي ، أن تحييني عندما تمر بي .

(٦٩) (ياخنج) مَنْ ياخنك . وهنا تعني : يتزوجك .

(٧٠) (يلفج) يلفك ، يضمك ، وليس يضمك .

(٧١) ويريدون في الاصل : والصواب (ويريد) .

(٧٢) كذا في الاصل والصواب (زويع) .

(٧٣) كذا في الاصل . ولم تكن فتنة بل كانت ثورة .

(٧٤) الواقع ان (التوشيح) ليس نوعاً من الغناء . بل هو نوع من النظم . ويُغنى بانغام متعددة ضمن (البسته) ، راجع المقام العراقي ـ هاشم الرجب ، ص ١٦٠ .

(٧٥) ذكر الاستاذ الحسني انه من البحر الخفيف ـ الاغاني الشعبية ، ص ٩٧ .

(٧٦) أورد الاستاذ علي الخاقاني نماذج كثيرة لهذا الضرب من الادب الشعبي في جـ ٥ ، ص ١٠٥ ، وما بعدها . وجـ ٧ ، ص ٨٠ وما بعدها . وكذلك الاستاذ عبدالرزاق الحسني ـ الاغاني الشعبية ، ص ١٠٠ ـ ١٠٤ . وكذلك الاستاذ خليل رشيد ـ الادب الشعبي ، ص ٥٢ ـ ٨٦ .

(٧٧) كذا ورد ما في الاصل والصواب (ما انساك) أو (مانساكيش لم كركع) .

(٧٨) المعروف المشهور هو « بالگبر » .

(٧٩) وردت (رضرض) في الطرب عند العرب ، ص ١٧٢ . وتُغنى الآن في العراق كذلك . ويرى

الاستاذ فاضل مهدي ان النص للملّا منفي .

(٨٠) نسب الاستاذ عبدالكريم العلاف هذا القول الى نفسه ـ الطرب عند العرب ، ص ١٧٢ . والواقع ان شهرة العلاف كشاعر شعبي أكثر منها عند المطرب القبانچي . أما الاستاذ فاضل مهدي فيرى ان هذا البيت للملا منفي الشيخ عبدالعباس ، الذي سبق ان أشار في مجموعته الشعرية المطبوعة بعنوان « الفراتيات » في أوائل الثلاثينيات الى نماذج من شعره سطا عليها آخرون ونسبوها لانفسهم .

(×) قصبة قصيرة قائمة على الضفة اليسرى من نهر الدغارة المتفرع من الفرات وهي قريبة من أطلال (نُفَّر) المعروفة سابقاً باسم (نِفّور) التي كانت فيما مضى من سابق الازمان مدينة مقدسة تُدفن (فيها) الاموات لطهر تلك الارض . [الكرملي]

(٨١) نسب العلاف هذا القول الى نفسه أيضاً ـ الطرب عند العرب ، ص ١٧٢ . ويقول الاستاذ فاضل مهدي بانه للملا منفي ، وان نفسه الفراتي واضح فيه .

(٨٢) ورد هذا الحديث عن النعي بالنص تقريباً في كتاب (الطرب عند العرب) ، ص ١٨٠ ـ ١٨١ .

(٨٣) قال لي الحاج هاشم محمد الرجب : ان النعي يُغنى بنفس البيات على الاغلب .

(٨٤) يقول الاستاذ ابراهيم وفي : انه من مجزوء الركباني ، (فنون الادب الشعبي) ، جـ ٤ ، ص ٤٦ .

(٨٥) وردت (ولن) في م . س .

(٨٦) إن التفسير الصحيح لهذا النعي هو : نظرتُ الى القبر فإذا عمقه بطول القامة واللحد ضيق لمَنْ يضطجع فيه . ان تلك الخلقة (الجهامة) التي تنام في اللحد ستلوذ بالامام علي بن أبي طالب (رض) ليشفع لها يوم الحساب .

(٨٧) وردت في الاصل « تروحل المراجل » .

(٨٨) المعنى الذي جاء به المؤلف غير صحيح . والصواب هو : هل ستهلع وتجبن حين يأتيك منكر أم انك ستظل شجاعاً ؟ اني أعرفك منذ ان كنت أحملك في بطني رزيناً راسخاً .. حتى اني كنت أحس بك وكأنَّ قطعاً من الرصاص في بطني حين حملت بك وتوحمت بك .

(••) هذا البيت كان مثبتاً في الصفحة (١٤٠) من المخطوط ومكانه الصحيح هنا .

(٨٩) المعنى الصواب : ان الامام علياً (رض) سيكون كفيلًا ضامناً ووكيلًا عنك . وسيكون الامام العباس (رض) شاهداً .

(٩٠) ان (المجرشة) نوع من النظم وليس نوعاً من الغناء . وقد نظم بها بعض الشعراء بعد ان اشتهرت القصيدة الاولى ، منهم المرحوم الملا ناجي بن جواد الجاسم الصايغ الحلي ، (الخاقاني : فنون الادب الشعبي ، جـ ٨ ، ص ٣٢) ، والشيخ كاظم آل حسن العفجاوي ، (م . س ، جـ ٤ ، ص ٧٠) ، وعبدالامير الناهض ، (المجرشة ، ١٩٥٦) .

(٩١) اشتهر ان ناظم القصيدة الاولى في المجرشة هو الملا عبود الكرخي ، وقد أثبتت في ديوانه ، (جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٣ ، ١٩٥٦) . على ان الاب الكرملي ينسبها الى الملا نور الحاج شبيب ويؤيده في ذلك العلاف ـ الطرب عند العرب ، ص ١٧٩ ، كما ان الخاقاني أورد (المجرشة) ناسباً إياها الى الشاعر علي بن الشاعر السيد حيدر الحلي ، (فنون الادب الشعبي ، جـ ١١ ، ص ٦٢) . وتختلف نصاً عما هو مثبت هنا . كما ان الاستاذ محمد بسيم الذويب بيّن في مقال نشره في جريدة (البلد) بان ناظم القصيدة الاول هو ليس الكرخي ، (العدد ٧٧٢ ، ٧٧٦ ، كانون الاول ، ١٩٦٧) . والذي أميل إليه ان ناظمها هو شاعر ليس الكرخي على أي حال . ثم جاء الكرخي فنظم على منوالها مقاطع أخرى ونشرها في جريدة (الكرخ) ، (العدد ٩٤ ، الصادر في ١٩٢٩/٦/٣) فاختلط منظومه بالاصل فنسب الكل له . والدارس لشعر الكرخي يستطيع أن يميز ما نظمه عن الاصل بمتابعة الالفاظ التي يستعملها وطريقة تركيبه لتلك الالفاظ والصور التي يرسمها . راجع مقال [قصيدة المجرشة والملا عبود الكرخي] في مجلة التراث الشعبي ، الجزء (الاول) ، السنة الثالثة (١٩٧١) بقلم عامر رشيد السامرائي .

(٩٢) (واركض) ، قصيدة المجرشة لعبود الكرخي ـ جريدة الكرخ ، العدد ٩٤ في ١٩٢٩/٦/٣ ، وديوانه ، جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٣ .

(٩٣) (لام) ، الطرب عند العرب ، ص ١٧٩ .

(٩٤) ورد الشطر كالاتي : (ابجمچه يفرف الام عطب) في جريدة الكرخ و (يفرف ابجمچه لام عطب) في ديوان الكرخي .

(٩٥) (برجل) في جريدة الكرخ ، م . س .

(٩٦) (ونعل) في فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٧ .

(٩٧) ورد (اشچم سفينة البالبحر) في جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(٩٨) (كلما) ، جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(٩٩) (الذنل) ، جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(١٠٠) (آني) ، جريدة الكرخ وديوان الكرخي ، م . س .

(١٠١) هذا البيت وما يليه من أبيات غير موجودة في جريدة الكرخ وديوان الكرخي .

(١٠٢) ورد هذا البيت على الشكل الآتي :

(لاني أم ليلــــــــة مسعــــــــدة

ولاني امشيلــــــه او شــــــرهـــــا)

في الاغاني الشعبية ـ ص ١٢٧ . والطرب عند العرب ، ص ١٨٠ وورد:

(لاني أم ليلــــــــة مسعــــــــدة

ولاني امشيلــــــة اوفــــــرهـــــا)

في فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٥ .

(١٠٣) (حظي) في فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٥ .

(١٠٤) (تيها) في الاغاني الشعبية ، ص ١٢٧ . وقال ان معناها (منعزلة) . والطرب عند العرب ، ص ١٨٠ . وفنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٥ .

(١٠٥) (ويصبح) ، الاغاني الشعبية ، ص ١٢٧ و (ايصبح) ، فنون الأدب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٦٨ .

(١٠٦) (النخت) في الاغاني الشعبية . وربما يكون في اللفظة بعض التصحيف أو خطأ مطبعي .

قصائد عامية

نجاة الرجل صدقه ولو جذب ينحط(*)

الـرَجُل يخسِن[1] بـزونَه[2] إنْ جِسْنَتْ أحوالَـه
ويُسْقُطْ[3] مـاكو[4] جَـارَه[5] إنْ سَاءَت أفعـالَه

* * *

نَجـاة الرجـل صِدْقَـهَ لُـو[6] جِـذَب[7] يِنْحَطْ[8]
عِنْـد كُـومَـه[9] ولا يفيـده العِلِم والخَطْ[10]
الخَامي[11] مِنْ يقبله[12] امعزق[13] إمْبَطْبَطْ[14]
والشيء النظيف الغَـالْ[15] (حَيْ فَـالَـــه[16])

* * *

ظــاهـــر هــذا بَيْن يِنْعِــرُفْ[17] معلـــومْ
من[18] صارت الدنيا ماهو[19] شيء مَضْمُومْ[20]
چَيف[21] إيصيـــر ايتضَيَّـع[22] إبهــذا اليـــوم
والعَـــامْي[23] تِفَلْسَفْ[24] كِتْبُـــوا أقـــوالَـــه

* * *

اليدري[25] الخَامْ[26] خَامي ويشتري مَغيوبْ[27]
يِغُشْ[28] نَفْسَه وُتجِش[29] بيه الخلك مَذْنُوبْ[30]
خِلَّه[31] إتصير بيــه[32] ولو[33] يِـنَم ويتوب[34]
تبكي[35] ويلـدهـر[36] لُـو مَيِّت[37] أشوَالَـــه[38]

* * *

هَـلْ الدنيـا[39] إتْدَبَـر[40] تِخْلَص[41] بكل نُـوعْ
عُـــوز وهَضُم[42] والاغلب تمـــوت بجـــوع[43]
هـذا الكـون حـالَـه الشَـــالِع[44] وُمَشْلـوع[45]
الشـــالـع چسب[46] والمشلـوع أخَـذْ مَـالَـه

* * *

الشـــالـــع فـــاز يتصــرف إيخُط[٤٧] خــدود
بيـده ويـاخـــذ إنكَيفـه[٤٨] بصــراحـه عهــود
مَنْخلّي[٤٩] البِشِلْفَه[٥٠] بعد يخچي[٥١] إنزوز[٥٢]
وَين[٥٣] إيريد[٥٤] بيــه[٥٥] إيطيغ[٥٦] بخيــالَه[٥٧]

* * *

(يحَسْن[٥٨] لَـه) مَخاچي[٥٩] ويفتِمذ بيهـا[٦٠]
وهي إتْضُـر[٦١] غَصُبْ[٦٢] لازِمْ[٦٣] يسَـوِيهـا[٦٤]
العِــزوه مَـاهِي[٦٥] بيـده إمْحَـال[٦٦] ينطيهـا[٦٧]
لَخَنْها[٦٨] إنْــدَم[٦٩] ركبته[٧٠] وُذَبْـح إزجَالَـه[٧١]
لاچن الطبيمـــــة مـــــاتِقْلـــــل إنحَـــــالْ
يتبَـــدَل طبيعتهـــا أجنـــاس أشكـــالْ
ممكن تِصِـــــخ فُـرْصَـة وتحصـل إلهـا زجَـالْ
يـــرِنُون[٧٢] الْبِعيــل[٧٣] اكــروم[٧٤] فَعْــالَــه[٧٥]
يكَـــؤمـــون الجمـــاجِم بـــالحـــدود إتْلـــولْ
ينْصبـون الجِسَـام[٧٦] بكـل ثغـر[٧٧] مفتـول[٧٨]
إنچــــان[٧٩] إتـزُول آلجبـــال الـرواسي إتــزولْ
شـــاهـــدهم الشـــاهـــدهم فِنَـــوا[٨٠] خَـبالَـه
العِـز يْنـزَاد[٨١] والمـنلـول[٨٢] زيتـه[٨٣] إيمـوت
شِلَه[٨٤] يَهَذِي[٨٥] المَذَلَه وعُمْره ماشي[٨٦] يفوتْ[٨٧]
يخْـدِم غيـر جِنسَـه وُيِنكـه[٨٨] مِفْلِس زُوتْ[٨٩]
خَصْمَه (يِنُكُ عَليه[٩٠]) ويرتجي [٩١] إنْوالَه[٩٢]
الـــذل مـايِنْجِبــل[٩٣] مـذمـوم عنـد النـاس
متى تِصْفَه[٩٤] المعزه وُنُصْبَح إخنَه[٩٥] الراش[٩٦]
إنْفُوز بخير[٩٧] كُلْنَه[٩٨] وُنحِسِب[٩٩] النوماش[١٠٠]
على العـــادات وُنْفَشَـــل[١٠١] الحَيَـــالَـــه[١٠٢]

يَلْصَبّاغ[١٠٣] أمين[١٠٤] تكُلي[١٠٥] بَطُل[١٠٦] بَش[١٠٧]

وْاصْبُـر على الجـوع إغليـــك[١٠٨] لِتْـأسْش[١٠٩]

أنَه صَابِر لَجِنْ[١١٠] أسمع الجاري[١١١] الجِش[١١٢]

تِخـــــرِجْني[١١٣] وحيـــــاة المصطفى وآلـــــه

حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦١) ، ١٩٣٢/١٢/٢٣ .

(*) أثبتها المؤلف في الاصل في الصفحة (٨٠) من المخطوط ؛ أي مع نماذج الابونية . ولكونها من القصائد العامية وضعناها هنا تحت باب (قصائد عامية) الذي يبدأ من الصفحة (١٣١) من المخطوطة . (١) يرتفع شانه . (٢) بقوته . بالقوة التي تسنده وتدفعه . (٣) وينحط شانه . (٤) ليس هناك. (٥) حيلة. تدبير. (٦) إذا. (٧) كذب. (٨) ينحطُ شأنه . (٩) قومه. (١٠) الكتابة . (١١) صفة تُطاق على القماش الذي يكون سريع التمزق . (١٢) يرضى به . (١٣) ممزق و (امزق) في الاصل . (١٤) فيه ثقوب . (١٥) الجيِّد . (١٦) عبارة تُقال للاستحسان . (١٧) يُعرف . (١٨) منذ أن . (١٩) ليس هو . (٢٠) مخفي . (٢١) كيف . (٢٢) يُضاعُ . (٢٣) الرجل غير المثقف . (٢٤) ادّعى الفلسفة . (٢٥) الذي يعلمُ . (٢٦) قماش أبيض . (٢٧) فيه عيب . (٢٨) يخدعُ . (٢٩) وتشمزُ به . (٣٠) مذنبٌ . (٣١) عيب . نقص . (٣٢) كذا في الاصل والصواب (بِيه) أي به أو فيه . (٣٣) وإذا . (٣٤) من التوبة . (٣٥) كذا في الاصل والصواب أن تُكتب (تُبْكَى) أو (تُبْكَه) أي تبقى . (٣٦) « ويلدعر » في الاصل وصوابها (ويلدهر) : مع الدهر . (٣٧) عكس حي . (٣٨) خيرٌ له . (٣٩) هذه الدنيا . (٤٠) تَنبُر أمرَها . (٤١) تنتهي . (٤٢) حزن . ضيم . (٤٣) بسبب الجوع . (٤٤) و(٤٥) القالع والمقلوع كناية عن الغالب والمغلوب . (٤٦) جسب في الاصل وصوابها (جِسَبْ) أي كسب . (٤٧) يضع . يعين . (٤٨) على هواه كما يشاء . (٤٩) لا يترك لا يدع . (٥٠) الذي يغلبه . (٥١) يتحدث . (٥٢) بقوة وعنجهية . (٥٣) أينما . (٥٤) يبغي . (٥٥) بي . (٥٦) يطيع ، وربما صوابها « ايطيح) . (٥٧) هواه . ميوله ، ويعني هنا : كما يتخيل ويظن . (٥٨) (يحسنله) في الاصل . (٥٩) أحاديث . مشاريع . (٦٠) عليها . (٦١) تجلب الضرر . (٦٢) غصبا . (٦٣) يجب أن . (٦٤) يعملها . ينفذها . (٦٥) ليست هي . (٦٦) محال . (٦٧) يعطيها . (٦٨) التي أخذها . (٦٩) بدماء . (٧٠) رقبته . (٧١) رجالُه . (٧٢) يدفعون . (٧٣) الذي يعتدي . (٧٤) كذا في الاصل وأعتقد ان صوابها (اكروم) جمع (كرم) أي القرم من الرجال . (٧٥) جمع (فعّال) صيغة مبالغة من فاعل أي انهم ينفذون ما ينوون عليه . (٧٦) الاجسام . (٧٧) الواحد من الثغور . (٧٨) البرج المفتول مما كانوا

يقيمونه عند حدود البلاد وثغورها لرصد وصد حركات الاعداء والمعنى انهم يجعلون من جسوم أعدائهم في كل ثغر مفتولاً أي برجاً من تلك الابراج المفتولة . (٧٩) إن كان . إذا . (٨٠) أفْنوا . (٨١) يُطْلَب . يُراد . (٨٢) النليل . (٨٣) ليت انه . (٨٤) أي شيء له . ما حاجته لـ . (٨٥) هنه . (٨٦) لا شيء . (٨٧) يمضي . (٨٨) ويبقى . (٨٩) كناية عن الفقر المدقع والإفلاس التام . (٩٠) يلح عليه . (٩١) ويرجو . (٩٢) السيطرة عليه . (٩٣) لا يُقْبَل . (٩٤) تصفو . (٩٥) نحن . (٩٦) الرؤساء في المقدمة . (٩٧) بخير . (٩٨) كلنا . (٩٩) ونكسبُ . (١٠٠) الشرف . (١٠١) ونُخَيِّبُ . (١٠٢) المحتالون . (١٠٣) و (١٠٤) نداء لشخص اسمه (أمين الصباغ) . (١٠٥) تقول لي . (١٠٦) أترك . كف . (١٠٧) يكفي . (١٠٨) الذي عليك . ١٠٩) أقِيمَ . (١١٠) لكن . (١١١) من جارى . (١١٢) الصوت . ومن الممكن القول بانه يسمع صوت النار في بيت جاره كناية عن وفرة الطعام أو انه يسمع صوت جاره الذي يقاسي الفقر أيضاً . (١١٣) تحرقني .

شيبت من هذا الوكت

بـــــالصَبُــــــز گضيتْ[1] العُمُــــز
والـــــــراس شَيَّبْ[2] مِن زُغُـــــــز[3]

* * *

شَيَّبِتْ مِنْ هـــــــذا الـــــوكِتْ
وبِهَـــلْ[4] سيـــاســـه إتْشَـــزبَكِتْ[5]
وُتْعَمْمَتْ[6] وُتْحَنْكِتْ[7]
لاچِنْ[8] چِـــنِبْ[9] لَفْني[10] كَبُـــــر[11]
على الجيــــــد لَفَيتْ الحَنَـــــكْ[12]
وِغـــرِف المـــاچَـــه[13] إمن السَنَـــك[14]
عنــــــد اللعب عقلي تَنَــــــكْ[15]
لا أضِمْ[16] بيـــــــه[17] اولا أجُـــــر[18]
مَغـــرِف[19] الجَـــر اِمْنِ[20] الفَتِـــح
لعبي مِثـــلْ مَـــــايْ[21] إبملـــح[22]
چـــاطِـــرِتْ[23] لـــو عنـــدي چِنِـــخْ[24]
لاچن إليَـــــــا[25] وادي أفُـــــــر
مـــــاعنـــدي تــــوب ولا بُسُطْ[26]
وتـــتـــي عَـلـيْ نَب[27] الســخـــط
ألــــــــولــــــــه[28] إلي عَين النفط
چِنِتْ أچِسِب[29] إنـــواط[30] الخُضُـــز[31]
چِنت أچَسِب أو أمشي عَـــــبِلْ
واللي[32] صَعُبْ يصبــــــح سهـــــل[33]
بـــالشمس صِــــرت أفتِـــلْ حَبِـل
والغُـــرُبْ[34] مِشْتَـــد[35] بـــالغـــدر
بـــالغـــدر نُومَـــــه مِشتِعِـــدْ
وَبْلَـــــع[36] كُلَـــــه[37] أو يشتم ورد

لــــــو[٣٨] شَـــافني لابِسْ[٣٩] جــــــرد[٤٠]

يــــاكـــــل حقـــوقي إمن[٤١] الظهــــر

مَــــــاكُـــــولْ حقي أو مِنْغِـــــيز[٤٢]

يَلَّي[٤٣] مثـــــل حــــــالي اغْتِبْــــــز

العصفـــــور مَيْصيــــــد[٤٤] النِســـــر

واللــــــوم مَيْيَــــرِد[٤٥] جَمُـــــر

يِنــــــزَدْ جِمُــــــرنَـــــه[٤٦] لا تِظِنْ

عِلَى الگـــــاع[٤٧] مـــــا تمشي السفن

إنْجَــــــانْ مـــــا عنـــــنَكْ بِهِنْ[٤٨]

مــــا تگـــدَر[٤٩] إلْسَيــــرَكْ[٥٠] تِجُــــز[٥١]

واللي دِهَنْ سَيـــــــــــرةْ[٥٢] خِلَصْ

المَحْبُـــــــــوش[٥٣] دايم بـــــــــالقفصْ

كلهــــــــا تِــــــــنَوْزِنْ[٥٤] الفُـــــــرُصْ

وتــــــــريــــــد تِكْسِــــــزنَـــــه كَسُـــــز

تكســــــر كَسُــــــز مــــــا بِلْتِيَمْ

وُضـــــــــوَابهُم[٥٥] كُلِشْ[٥٦] زَحِمْ[٥٧]

يَهْــــــــل[٥٨] السيـــــاســــــه والْفِهِمْ

مِنْ[٥٩] هَـــــايْ مـــــا إلْكُم[٦٠] عِـــــذُرْ

يهـــــــل الـــــــوطن بَسْ الكســـــــلْ

چَمْ نُوبْ[٦١] نسبـــــح بـــــالجهـــــل

لا شُغُـــــل عِـــــنْدَنَـــــه[٦٢] أولا عَمَـــــلْ

غيـــــر الشعيـــــره[٦٣] والتمـــــر

ابطـــــرگ[٦٤] التمـــــر والمـــــزرعـــــه

جِيلَـــــه[٦٥] الـــــرجـــــال إمْبَـــــرگِعَـــــه[٦٦]

ومن الجهـــــــــات الاربعـــــــــه

إمْقَيَّـــــد وَطَنَّـــــه[٦٧] إبْكُـــــل كِتُـــــر[٦٨]

إمْجَتّفْ[69] وَطَنّــــه أو مِنْــــوّلي[70]
إبحكم السيــــاســــه مِبْتلي
يــــا آل يعــــرب يــــاهَلي[71]
وَينْ المـــــواضي والسُمُــــــر
جَيف العـــرب مِتْخَــــالِفَــــه[72]
أو لِلْغُــرُبْ صَــارتْ سَــالِفَــه[73]
لُــو بَيْنِهـــا[74] مِتْــوَالِفَــه[75]
جِــا[76] غَــزْتْ[77] إبْطــول العمــر
لـــو بـــالسيـــاســـه إلْهَــا[78] نَرِشْ
جِــاحَقْ بَعَــدْ مــا يِخْتِلِش[79]
لاجِنْ تْنَـــامْ أومَـــا تِحِسْ[80]
إلْـــه[81] تِجِي إسنين الْكِشَــــرْ[82]
شُــــوف الاجنبي[182] مِنْتِفِش[83]
بفلـــوسنـــه[84] يِهْمِشْ[85] هَمِشْ[86]
بَسْ إخْذَــه[87] مــاعِـنْدَــه[88] قِـرِشْ[89]
بَسْ نِقْــرَه[90] بحســاب الجَفُــر[91]
بـــالْفـــالْ[92] نَــاخُــذْ[93] والنَجِمْ[94]
بـــالعِلِم أبـــداً[95] مــــايِهِمْ[96]
عِـــنْدَــه الشُغُــل مِثــل الحِلم
بـــالليـــل فَــدْ[97] ســاعــه يِمُــر
قَفْــرَه[98] أرضَنَــه[99] بـــلا نَبِتْ
صــار الكســل عِــنْدَــه سَمِتْ[100]
مثـــل اليهـــودي بـــالسبت[101]
مـــا يِگــدر[102] إتْنــوُش[103] الجمــر[104]

حلة - شيخ ناجي مطلب

— نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٧) ، في ١٩٣٢/٣/٢٦ .

(١) قضيتُ . (٢) علاه الشيب . (٣) صفر . (٤) وفي هذه . وفي الاصل (ويهل السياسة) . (٥) (تُفَرْتِكَتْ) الخيوط إذا التف بعضها ببعض . (٦) وضعتُ العمامة على رأسي للظهور بمظهر العالِم . (٧) لفُ ذيل العمامة على حنكه . (٨) لكن . (٩) كذب . (١٠) أحاطني . ضمني . (١١) كبر في الاصل . وصوابها (كُبُر) أي قبر . (١٢) ذيل العمامة الذي يُلف على الحنك . (١٣) البستوني في ورق اللعب Spade . (١٤) سباتي في ورق اللعب Club . (١٥) لفظة تركية تعني نوعاً من الحديد الرقيق المطلي بالقصدير وعبارة (عقلي تنك) كناية عن عدم التبصّر والسذاجة . (١٦) حركة الضم . (١٧) فيه . (١٨) حركة الجر . (١٩) لا أعرف . (٢٠) من . (٢١) ماء . (٢٢) في ملح . (٢٣) إذن لحلقتُ طائراً . (٢٤) جناح . (٢٥) الى أي و « ابيا » في الاصل . (٢٦) جمع بساط . (٢٧) رمى . (٢٨) لو . (٢٩) اكسب . (٣٠) جمع نوط وهو ورقة نقدية أصدرتها السلطات العثمانية عام ١٣٣١هـ . (٣١) الخضراء . (٣٢) كذا في الاصل والصواب (واللي) أي والذي. (٣٣) يسيراً. (٣٤) الدول الغربية. (٣٥) يمضي بقوة. (٣٦) ابتلع (٣٧) (كله) حالة في لعب النرد تستلزم عدم لعب أحد اللاعبين وهي من (كلمك) التركية بمعنى المجيء . أي انه ينتظر مجيء لعبة توافق ما لديه والتعبير (أبْلَع كُلّه) أو (اضرب كله) كناية عن الإخفاق . وقد وردت في الاصل (كله) . والصواب ما أثبتناه . (٣٨) حين . (٣٩) لابساً . مرتدياً . (٤٠) ملابس بالية . (٤١) من وقت . (٤٢) مقدور . (٤٣) يا مَنْ . (٤٤) لا يصيد . (٤٥) لا يورد . (٤٦) جمرنا . (٤٧) القاع في الاصل والعامة إنما تقول (الكاع) بمعنى القاع أو الارض . وهو مقتبس من قول الشاعر : (ان السفينة لا تجري على يبس) . (٤٨) المقصود به دهن المكائن ، وهو هنا كناية عن الرشوة . (٤٩) « تقدر » في الاصل والعامة إنما تقول (يِكْدَر) . (٥٠) لـ (سيرك) و (السير) الحزام الجلدي . (٥١) تسحب . تجلب . (٥٢) يقنُّ سَيرَه) وضع عليه الدهن ونَعَّمَه . والتعبير كناية عن إعطاء الرشوة . (٥٣) السجين . (٥٤) كذا في الاصل والصواب (تدورلنا) أي تبحث لنا وتُلقط (يَتوِزْنه) . (٥٥) ضَرَبَتْهم . (٥٦) جداً . (٥٧) صعب لا يُحتمل . (٥٨) يا أهل . (٥٩) هذه . (٦٠) ليس لكم . (٦١) الى متى . (٦٢) عندنا . (٦٣) الشعير . (٦٤) ابطرق في الاصل والصواب (ابْطَرْك) أي لا نملك سوى . (٦٥) خدعة . (٦٦) مبرقعة . (٦٧) وطلنا . (٦٨) جانب . (٦٩) مقيد . (٧٠) تحت السيطرة عليه . (٧١) يا أهلي . (٧٢) مختلفة فيما بينها . (٧٣) قصة تُروى . (٧٤) لو انها فيما بينها . (٧٥) متآلفة . (٧٦) إذن . (٧٧) صارت عزيزة . (٧٨) لها . (٧٩) لا يُسرق . (٨٠) لا تقدر . (٨١) تُلفظ (إلّه) ومعناها إلا إذا . (٨٢) المهزومة . (٨٢أ) تُلفظ هنا « الأجَنْبي » وإلا اختل الوزن . (٨٣) في حالة الخيلاء . (٨٤) بطريقنا . باموالنا . (٨٥) و (٨٦) يأخذ بيده أخذاً شديداً قسراً . (٨٧) نحن . (٨٨) عادتنا . (٨٩) عملة نقدية . (٩٠) نقداً . (٩١) علم الحروف لكشف الطالع . (٩٢) استكشاف المستقبل . (٩٣) استكشاف

المستقبل بواسطة النجوم أو التنجيم . (٩٤) علم النجوم . (٩٥) في الاصل (أبْنَنْ) وتُلفظ كذلك . (٩٦) لا نهتم به . (٩٧) فقط . (٩٨) فقراء . (٩٩) أرضنا . (١٠٠) صفة . من سماتنا . (١٠١) في يوم السبت . (١٠٢) تكدر في الأصل والعامة إنما تقول (تكدر) . والصواب ما أثبتناه . (١٠٣) يمس . ينال . (١٠٤) النار .

احطها فوق راسي وتظل رجليه

صِنْگ[١] تِرْضَه[٢] يَرَبي[٣] إغْطاي[٤] خَاچِيـِّـه[٥]

أحُطْهَـــا[٦] فــوگ[٧] راسي وتِظَـلْ رِجْلَيّـه[٨]

* * *

صـــــنگ تـرضــه يَبَاري الكــون يـا مَغبـوذ

مُطِـرّتِـه[٩] نَـاش وُمْكَيّفـه[١٠] ونـاس إجْـرُوذ[١١]

ضَنْكـــه[١٢] عيشـــة المسكين والمَگْـــرُود[١٣]

مُـــوتْ ولا يظَـــل بين الخَلَـــگ[١٤] نِيّـــه[١٥]

مـوت أخَيـرالَـه[١٦] مِنْ هَـلْ مَعَـاش[١٧] الشَّينْ

ولا يِنْگْـــه[١٨] ابحيـــره[١٩] بَش يـديـــر العين

إنْتّـــه إجْعَلِتْ رزقـه جْمَـالَـه[٢٠] لِلْـــرَّنْكين[٢١]

وْلـرْكْبِتَـه[٢٢] إكْضَـرِتْ[٢٣] من عنـده الغِبَيّـه[٢٤]

صــنگ هذي جِسْمِتَـك[٢٥] زَيْنَه[٢٦] يـاجْسَام[٢٧]

إتْخَلِيـــه[٢٨] مَسْخَرَه[٢٩] مـا بين خَـاص وعـامْ

انگُـــــول الصيف فَــــاتْ وُتنكضي[٣٠] الايـــام

وأيـــــام الشِتَـــــه[٣١] إشِيگْضيهنْ[٣٢] علَيّـــــه

صــنگ ترضـه وتدري عنـدي كَثْـرَة إغيـالْ[٣٣]

وِنْتَـــه تِخْبَـــر[٣٤] وُتِعْلَم إبْنُـــوع[٣٥] الحَـــالْ

صَـــارتْ جِسْمِتَك[٣٦] عَشْـرة بْفَرِد[٣٧] إجْـلال[٣٨]

او[٣٩]واحـــــد رِكَب واحـد فــوگ[٤٠] المطيّـــه[٤١]

صـــــنگ هـذي جسمتــك بين هَـالْمَخْلُـــوگ[٤٢]

الفُقْرَه[٤٣] مِثُو[٤٤] غَيرك يِجْعَل إلهـــا حْكُوگ[٤٥]

إتْخَلِيهـــــا غَـرَايَــه[٤٦] مـا عليهــا إطْـرُوگ[٤٧]

واحــــدهم فـــــلا يِعْلُـــــك الجِـــــذريّـــــه[٤٨]

نــــاس إمكيّفَــــه وگصــورهـــا[٤٩] قــاطـــات[٥٠]

أونـــاس تْجِير[٥١] وكت الليـل وين[٥٢] إتْبَات[٥٣]

عِنــــدكْ يـــــا إلهي إنْخِـــزقَت[٥٤] الفَـــادات
إشْچَم حُـــــرَ فَـالْ[٥٥] مــايعـرف الــربيــه[٥٦]

وُچَمْ أرْعَنْ[٥٧] إمْخَرْبَط[٥٨] عَايش[٥٩] وُمَانُوش[٦٠]
إبْنِعْمَـة[٦١] عيشتـه مَثْروش[٦٢] جَيبـه إفلـوش

وچم عَـــالِم وُفَـاهِم جَـاعِلَـه[٦٣] مَهْلـوش[٦٤]
أو عِنْــــدَه أطفـال غَـريانـه[٦٥] إلْحَيمِيْـه[٦٦]

جَلْت قَـــــدرتـــــك چَيفْ الاديب إيْظَـــلْ[٦٧]
مِقْلِش كـــل وكت هَمْ زَين[٦٨] مــــايِخْتَـــلْ[٦٩]

إيفــوزْ باللـذات إلِمْشُـوتَنْ[٧٠] والِمْـرَغْبَـل[٧١]
وُهُوّ إيدور[٧٢] الگهــاوي[٧٣] إبلا[٧٣] خــرجيْه[٧٤]

بدر شرقي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٥) في ١٩٣٢/٣/١٢ .

(١) صدق . هل صحيح .(٢) ترضى . تقبل . (٣) يا ربي . (٤) غطائي . (٥) عباءة من الصوف الخفيفة ويكون لونها كالتراب . (٦) أضعها . (٧) فوق في الاصل والصواب أن تكون (فوگ) كما تلفظها العامة . (٨) رجلاي . (٩) في حالة طرب . (١٠) وفرحة (١١) مجردة من كل شيء . لا تملك شيئاً . (١٢) ظلكة في الاصل والصواب (ضلكة) أي عسيرة . (١٣) لفظة فارسية الاصل معناها الحزين المغموم ، الدكتور الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١٨٥ ، وتُطلق أيضاً على سيء الطالع . (١٤) الخلق . الناس . (١٥) أذى . (١٦) خيرٌ له . (١٧) هذه المعيشة . (١٨) يبقى . (١٩) في حيرة . (٢٠) إضافة الى ذلك . (٢١) للغني . (٢٢) مختلة الوزن وصوابها وللركبة . (٢٣) قَصُرَتْ . (٢٤) تصغير كلمة العباءة . (٢٥) قسمتك . (٢٦) جيدة . (٢٧) يا صاحب القسمة . يا مَنْ يقوم بعملية القسمة . (٢٨) تتركه . (٢٩) اهزوجة . (٣٠) وتنقضي . (٣١) الشتاء . (٣٢) أي شيء يساعدني على قضائهن . (٣٣) (عْيَالْ) أي أفراد العائلة . (٣٤) تعلم . تدري . (٣٥) بنوع . بكيفية . (٣٦) قسمتك . (٣٧) بواحد . (٣٨) الجُل ، (٣٩) « اواحد » في الاصل والصواب (او واحد) أي وواحد . (٤٠) فوق . (٤١) الاثان . وعند التنكير يقولون (مُطِي) . (٤٢) هذه المخلوقات و (هل المخلوگ) في الاصل . (٤٣) الفقراء . (٤٤) مَنْ ؟ (٤٥) جمع (حگ) أي حق . (٤٦) عراة . (٤٧) ليس عليها شيء من اللباس . (٤٨) الحدرية : لفظة تُطلق على نوع من الكوفية . كما تُطلق على عملة

نقدية صغيرة . (٤٩) وتصورها . (٥٠) جمع (قاط) أي طابق . (٥١) تصبيها الحيرة . (٥٢) أين . في أي مكان . (٥٣) تنام ليلها . (٥٤) خُرِقت . (٥٥) باقٍ . (٥٦) الربية في الاصل والصواب (الربية) . وهي عملة نقدية هندية الاصل راجت في العراق زمن احتلاله من قبل الإنكليز وتُعادل (٧٥) فلساً عراقياً . (٥٧) الاهوج في منطقه والاحمق . عبداللطيف ثنيان ـ قاموس العوام ، ص ٢٧٧ . (٥٨) يقولون للشيء غير المنظّم (مْخَرْبَط) . وتُطلق على الشخص للدلالة على عدم انتظام تفكيره أو ملبسه . (٥٨) عالش . (٦٠) في أنس . (٦١) في نعمة . (٦٢) مملوء . (٦٣) جملته . (٦٤) كناية عن الإفلاس والعوز . (٦٥) جمع (إلْحَيمي) وهو الطائر لم ينبت ريشه بعد . (٦٧) يبقى . (٦٨) مما يُحمد عليه . (٦٩) لا يُصاب بخلل في عقله .

(٧٠) المجنون و (لمسودن) في الاصل .(٧١) صفة تُطلق على الشخص الذي لا يهتم بتنظيم أموره وشكله الخارجي و (لمرعبل) في الاصل ، وهي مختلة وزناً ويستقيم الوزن إن قلنا : (هِبِلْ) . (٧٢) يتنقل في . (٧٣) المقاهي و (الكهاوي) في الاصل . (٧٣آ) (ابلا « هنا مختلة الوزن والصواب « بغير » . (٧٤) أصلها (خرج راه) الفارسية ، أي مصرف الطريق . ويقصدون بها المصرف مطلقاً .

بين اكلوب الكهرباء وشيشة النفط

كُلُـــوبْ[1] الكهـربـا[2] إلشيشَـة[3] النفطِيَّـه[4]
ينـــاديها يــاغَبْــرَه[5] إشجَـابِيــج[6] لِيَّـه[7]

* * *

مـــاتِطْلَـــع[8] لي ريحَـــه[9] ولا إلِيّ دُخـــان
ولا تِصْبَـــح إبْنَفْطي إمْسوّنَه[10] الحيطــان[11]
ضيـــائي قُـــوّتي تِشْـبـرِف[12] على الجيــرانْ
وانتِ[13] لِلْبَـــدَن[14] أمــــراض نُقْيَـــه[15]
النفطيـــه[15] حِجَتْ[16] هَـــاجَتْ نصيبَتْهـــا
وَكَـــامَتْ[17] مِنْ كُثْرهـــا[18] إتسيـــل دمعتهـــا
يَمّ[19] الكهــــربــــا والــــروح جِفْسَتهـــا[20]
تِكْلـــه[21] يـــامْشُـــوتَن[22] إليّ المِنْيّـــه[23]
نــاداهـــا يَغَبْـــرَه شِنهي[24] مِنَيتـــج[25]
تِخجِين إبْخَصَـــاسَـــــه وتْهِجَم بيتـــج[26]
أَهُـــو[27] نبُـــوج[28] يـــاغَبْره أهــاليتـج[29]
وَكِلْمَن جَـــان[30] مِتْلِـــج[31] بَـــدْلَـــوْ زَيّـــه[32]
نـــادت يـــاسفيـــه الـــراعِيْ يـــامجنـــونْ
أهلي من حَضِـرْتَك[33] كـــل وكِتْ بِيْجـونْ[34]
اخَـــذْت إفْلـــوسَهُم من حيث لا يـــدْرونْ
وُسِبِتْ[35] إلهُمْ يَخَايِب[36] سَيِئَة[37] الحَيّـه[38]
نــــادهـــــا سِبِتْ في أحسن الانظـــــار
وطـــول الليـــل أزْهِـــر واغِجِب الابصـــار
وَاجِبْ تمـــــدحيني نوم لَيـــل نْهَـــار
وَنَه[39] إلمِنْدِي[40] الفضل من[41] حَيث رَاعيّه[42]
راعي الفَضِـــلْ نَـــادَتْ كُـــل وَكِتْ لا بَـــاش[43]
فَضْلَـــك مـــا أنْكُـــرَه ودوم فـــوگ الـــراش
لكن شُـــو[44] تِضوي[45] إلنــاس[46] تِخْرُم نـــاش
أحِفْسَـــكْ لُـــو ضِـــوَيتْ[47] إبغيـــر زَيْيّـــه[48]
نـــادى الكهـــربـــائي[49] مـــا إلي تَقْصيـــر
شُغْلي بـــالْنَـــزاكَـــه[50] واتْبَـــع التعميـــر

آنــه ويـاغ بْخَــزابَــه[51] بْطِــل ميصيــر[52]
آنـــه بـــالقصَـــر وإنتي إبْطِينيَّـــه[53]

ابْطينيَّـــه أنـــا نَـــانَتْ أو مَغنـــونَـــه
وتْحَفَّظْ[54] صـــاحبي او حَظْني إبْـزَازُونَــه[55]
وانْتَـه الْصاحِبـوك إلْهوايَــه[56] مَـنْيُـونَـه[57]
ياهُو[58] اللّي[59] طِلَــع لِبْن[60] انْعَرَب نِيَّـه[61]
نَـــاداهـــا ولِـــغ[62] إنتي ضعيفــة خَـــالْ
ولا مِن أهـــلْ بَيتِـــغ نَـــاهِب الامــــوال
تعـــالي وانظــري إلْهــذا الضيــاء الغَــالْ[63]
وشُـــوفيني شَسَـــوِّي[64] مِنْ صَـــلاحِيَّـــه[65]
گـــالَتْ جَيتْ شِفْتَـــك واغـــرَفِتْ مَغنَــاك
فليحيـــا الـــذي مِخْتَـــزعَـــك أو سَـــوَّاك
بليتي هَـــايْ كلهـــا من سبب بَلْـــواك
هـــذي اشــوَيلِغـــاتَــك[66] لِحْكَت[67] إغلَيَّـه
أنَـــه النـــافــع بِكْلْهَـــا أبـدَ مـاضَـرِّيت[68]
عليكم غُـــوز[69] يَمّ النفط مــــا خَليتْ
ونَسَـــه[70] وَكَيف[71] بِيَـه لُـو أبِش[72] البيت
ومني تستمــــد أنــــوار شَمْسِيَّـــــه
صِـنُكْ نـانت إبْـوجْـداني[73] أو شَـــزعِيتي[74]
وُصيتَــك[75] بـالنَّـزاكَـه خَمْـنَه[76] إلْصِيتي[77]
لاچِن يــــــا حبيبي مِنْ تِطُبْ[78] بيتي
جَـــاوَنْ[79] بَش تِشُـوفْ وَبِيـــغ[80] وِزحَيَّـــه[81]
وبجاجه هناك تبحث[82] والزمـــال[83] ايميط[84]
والصخلــــه[85] اتمعمــع[86] والخـــروف ايفيط[87]
وَبِسْـــوانْ[88] إتْغَـــارَك[89] كَثْـــرَة وَزَغـــاطِيطْ[90]
وُمْطُـــالْ[91] الجِمَش بيـــد إلمعيـــدِيَّـــه[92]
والطُوفَه[93] مْفَلِشَه[94] والصِريفَــه[95] أكْشافْ[96]
والحَـــايط[97] مْشَجَّغ[98] وَتَـد فُوگَـه إلحـافْ[99]
وَينْ[100] إتْصيـر[101] وانْتَه الـزَين والشَفَّاف[102]
أو نِيـــج[103] إلگـــاغ[104] بـــالمُطَـــالْ مَبْنِيَّـــه
الحلة ـ الشيخ حسن العذاري

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٦) في ١٩٣٢/٣/١٩ .
(١) مصباح ، مأخوذة من الكلمة الإنكليزية globe . (٢) الكهرباء . (٣) و (٤) الى (شِيشَه) قنينة التي توقد بالنفط . (٥) يا غبراء اللون . (٦) والذي جاء بك . كيف تساويني . (٧) لي . (٨) لا تظهر . (٩) رائحة . (١٠) ذات لون أسود . (١١) جمع حائط وهو الجدار . (١٢) تطل . (١٢آ) في الأصل (ولتي) . (١٣) للجسم . (١٤) حمى الدق داء تعرفه العامة بالسخونة الرفيعة . ويقصدون هذا المرض الملازم لا شفاء بعده . (١٥) قنينة من الزجاج أو من (التَّنَكْ) تُملأ بالنفط وتخرج منها فتيلة تُستعمل للإضاءة . (١٦) تكلمتُ . (١٧) وأخذتُ . (١٨) جانبها . (١٩) قرب ، جنب . (٢٠) أهاجتها ، آلمتها . (٢١) تقول . (٢٢) مجنون . (٢٣) الفَنُّ ، الفضل . (٢٤) أي شيء . ما هي . (٢٥) فضلكِ . (٢٦) بيتكِ . (٢٧) هاهو ذا . (٢٨) رموكِ ، تركوكِ . (٢٩) أهلك . (٣٠) وكل مَنْ كان . (٣١) مثلكِ . (٣٢) مظهره . (٣٣) من شخصك . (٣٤) يكون . (٣٥) تسللتَ . (٣٦) يا خائب . (٣٧) تسلل ، انسلال . (٣٨) الأفعى . (٣٩) وانا . (٤٠) الذي عندي . (٤١) و (٤٢) لانني صاحبه . (٤٣) لا بأس في ذلك . (٤٤) (شُو) أو (أشُو) بمعنى لماذا . (٤٥) تضيء . (٤٦) لاناس . (٤٧) إذا أضاتَ . (٤٨) عملة هندية كانت متداولة في العراق وتداول (٧٥) فلساً عراقياً . (٤٩) المصباح الكهربائي . (٥٠) المعاملة الرقيقة . (٥١) في محل خَرِب . (٥٢) لا يجوز . (٥٣) البيت من الطين . (٥٤) أخذ حيطته للمحافظة . (٥٥) كوة ، طاقة وأصلها (روزنة) وهي فارسية ـ الجلبي ، ص ٩٤ . (٥٦) كثيراً . (٥٧) ركبتها الديون . (٥٨) فمَنْ هو؟ (٥٩) إلي في الأصل ، والصواب (اللي) أي الذي . (٦٠) لابن . (٦١) أنيه . (٦٢) ويلك . (٦٣) الجَيِّد . (٦٤) ماذا أعمل . (٦٥) إصلاح . (٦٦) جمع مصغر والمفرد (شُوَيلِفَه) ، أي (سَالُوفَه) : قصة . (٦٧) لحقني أذاها . (٦٨) لم أسبب ضرراً . (٦٩) نقص ، حاجة . (٧٠) أنس . (٧١) طرب ، فرح . (٧٢) أدخلُ . (٧٣) قَسَماً بوجداني ، بضميري . (٧٤) وفي شرعي ، وفي قانوني . (٧٥) وتكرُّكَ ، وشهرتُكَ . (٧٦) الحُفَذ . (٧٧) لشهرتي . (٧٨) عندما تدخل . (٧٩) آلة تشبه الهاون لكنها أكبر ومن خشب . (٨٠) ديك . (٨١) تصغير رحى . (٨٢) تنبش الارض بحثاً عن . (٨٣) الحمار . (٨٤) يرفع صوته . (٨٥) والمعزى . (٨٦) لفظة تُطلق على المعزى إذا صوتت . (٨٧) يتبرز . (٨٨) نساء . (٨٩) تتشاجر . (٩٠) جمع (زُغطُوط) أي صبي . (٩١) براز الجاموس . ويجففونه على شكل أقراص تُستعمل كوقود . (٩٢) المرأة من المعدان . (٩٣) سياج الدار المبني من الطين . (٩٤) مهدمة . (٩٥) كوخ مصنوع من الحصران . (٩٦) مكشوفة . (٩٧) والجدار . (٩٨) مثبتٌ فوقه . (٩٩) فوقه لحاف . (١٠٠) أين ، وهي هنا بمعنى « شلون » . (١٠١) تكون . (١٠٢) صفة تُطلق على الشخص المهذب والخفيف الظل . (١٠٣) وتلك . (١٠٤) الأرض .

يشهر العيد

يَشْهــر(1) العيـد بَطْــل(2) لا تُمُـز بينَــه(3)
تَـزه إمْفاليس(4) واجِـدْنَـه(5) بْطَـرِكْ(6) دِينَـه(7)

* * *

ابْطَـــرِكْ الاسم بَسْ والجسم غــــاريَّـــه(8)
يخْطُـــر(9) بــالصبــاح إيفيب(10) عَشــويَّــه(11)
ســاعه إنكـول(12) هَاي الـدِنْيَه(13) مْكْضيَّه(14)
أو عنــد الله الاجــر بــالصبـر ينطيَنَــه(15)
أو ســاعة إتْمُـر(16) بينـه اتْضَيِّق(17) الانفـاس
من ضُعف(18) الكسب والجــــور والافــــلاس
اتْضِيج(19) الوَاسِعَه(20) بينا أو كِطَعَنَه(21) الياس(22)
إنْمــوت(23) إبْقَهَــزنَــه(24) والامــل يخيينَـه
يعيــد الفطـــر إنتَ أو عيــد الاضحيَّــه(25)
لا تِلْفــــون(26) العِـــزاك(27) أو نَــــواحيَّــه
حَيث إخْنَــــه غَـرايَـه(28) إبْفَيـر خَــرجيَّه(29)
عبيــد الغَيـــر والسَطْـــرَه(30) بْعَـــلابينَــه(31)
النـــاس ابْفَيـــر حُـــريَّـــه تِظَـــل إغْبيـــدْ
مــــا تِعْـــرِفْ مَـــزِيَّـــه أولا قَـــدُر للعيـــد
مْضَـــه بينه السهم مــا بَعَـدْ لُـومْ يفيـد
طِحْنَــه(32) أولا بعــد تِنْفَـــعْ لَغَـــاوينَــه(33)
يعيـدْ(33) العيـد حين إنْشاهِـدك بسِمــــالْك(34)
بِتْـــذَكُّـــر ليــــاليـــــه(35) الْمُضَتْ وَيَّـــاكْ
اتْهيــــجْ اخْـــــزانَــــه ابقلــــوبنــــه(36) بْنِعـــاك
يحيــف(36) الاسم ظَـــلْ والجسمْ وَينَــه(37)
يعيـــد الفطـــر خَـــلانَــه الـــدهـــر طِشّـــارْ(38)
كـــل واحـد إبْـديـره(39) مــا إلَــه استقــرار
إخْنَــه(40) أهل المواطن جِي جِفَتْنَه(41) الدارْ
أوكـل يـوم الـدهـر لِلْكَيفَـه(42) إيدُرْ(43) بينَـه
جِنَــــه أهـل الـوطن وَهَـل المَحَـل جِنَـه(44)
أو بـــالعِـــزْ كُـــل وَكِتْ تِـــزْهَـر مَـوَاطَنَـه

ما نِدري الزمان إمْنين حَاذ[45] إلْنَه[46]
إشْكُول[47] إشكولْ جَابْ[48] أُودَعبَل[49] إغلَينَه
نَلُّو[50] كل مَصَالِحنَه أو مُزنوفَا[51]
أُو نِغمَتْنَه غَصُبْ ياعيد سِلبوهَا
أُو حتى املاكنَه من عِذنَه مِلكُوها[52]
وخنَه بينهم چَلْ اغْرابْ[53] ظَلينَه
كل دار إمْلِكوها أُو بَنوْ بيها إگصور[54]
بِشْمِنْتُو[55] أُوكاشي[56] أُوكهرباء إينور
وُخنَه بالخرايب[57] خَلْ نِظَلْ إنْدُوز
نِسْتَاهِل[58] أُوكل هذا إمْنِيدَينَه[59]
طَلَّعْنَه[60] الدهر من نُصْ[61] الوْلايَه[62]
نَفِغ[63] والكل مِن عِذنَه سِلَبْ رَايه
نَبْنَه[64] إبكاع[65] شِلْوَه[66] إبْغير حَمَايَه
كِلْمَنْ جَا[67] بِجُرْ بينه أُو يِعُر[68] بينه
حَكْ بيد الغَشُوم[69] إلْما يدير العَينْ
لَينَه بالرفاهه بون هَلْ صُوبَينْ[70]
يَلْ[71] مالَك عِلَمْ بينه نِزَّلْنَه[72] وَينْ
إبْشَمْعَه لُو تِدَوْر[73] عَيبْ[74] بِلْگِينَه[75]
يَلْ تِنْشِد عَلينَه لا تِظَلْ إتْدوْر
إبْصوب[76] الكرخ مَنْزِلْنَه أُوبِنَينَه الدور
فوگ مِنْ الجِميزِ[77] تَرَه أُو خَلْف السور[78]
بالبَخْلَمَچي[79] فِنَّه[80] إلْبِصَل[81] لَينَه
چَانَتْ گَبُل عن البال مَخْفَيَّه
أَرضها مُوحِشَه أُومَسْكنْ الوَاوِيَّه[82]
أَرَبَع[83] مِيثْ خَانَه[84] مِسَتْ[85] مَبْنِيَّه
بيها وأصبحت تزهي إبْمَبانِينَه[86]
لاچن بيِنَّه[87] البين الولايه إشْلُونْ
خنگ[88] مايِصِخ[89] مثله إبْكُل الكُونْ
يَمْتَه[90] مانْحُطْلَه[91] جِسر ويعبرون
لَينَه الحرس وتِخْلَص دَعَاوِينَه[92]
وإذا هَلْ[93] مسئله ظَلتْ على هَلْ حَالْ
نُل أُو عيشه گَشْرَه[94] أُو هَضُم مايِنْشَال

مـــا واحـــد يِجِي لَينَـــه يـــريـــح البـــالْ
كـــل منهم يـــوذ ينهب خَـــوَاچِينَـــه[٩٥]
ملا سلمان الشكرچي

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٢٤) في ١٩٣٢/٣/٥ .

(١) يا شهر . (٢) اترك . (٣) بنا . (٤) جمع (مفلس) وهو الذي لا يملك شيئاً . (٥) الواحد منا . (٦) لا يملك سوى . (٧) إيمانه بالله . (٨) ضعيف ، واهٍ . (٩) يظهر . (١٠) يغيب . (١١) عشاء . (١٢) نقول . (١٣) الدنيا . (١٤) سوف تنقضي . (١٥) يعطينا . (١٦) تمر ، تجيء . (١٧) تضيِّق . (١٨) قلة . (١٩) تصير ضيقة . (٢٠) الارض . (٢١) قطعنا . (٢٢) اليأس . (٢٣) نموت . (٢٤) في حزننا . (٢٥) الضحية ، والمقصود عيد الاضحى . (٢٦) لا تجيئوا . (٢٧) العراق . (٢٨) عراة . (٢٩) مصروف . (٣٠) الصفعة . (٣١) جمع (عِلْبَاة) أو (عِلْبَة) وهي قفا الرقبة . (٣٢) ولعنا . (٣٣) جمع (لغوة) ، أي حديث بلا جدوى . (٣٣آ) كـذا في الاصل وربمـا صوابهـا (يبدر) . (٣٤) في سمـائك . (٣٥) ليـــالينـا . (٣٥آ) الصـــواب (بكلـوينــه) . (٣٦) وا أسفـا . (٣٧) أين هـــو . (٣٨) متناثرين ، متفرقين . (٣٩) في جهة أو منطقة . (٤٠) نحن . (٤١) جَفَتْ عنا . (٤٢) للهو . (٤٣) أصلها : يدور بنا .. مختلة وزناً وإن قلنا « كيفه يدر » يستقيم الوزن . (٤٤) كنا . (٤٥) و (٤٦) قطع علينا الطريق ليقبض علينا أو يوقع بنا . (٤٧) أشكال متنوعة . (٤٨) جاء بـ . (٤٩) نحرج . (٥٠) أتلوا . (٥١) سحقوها . (٥٢) امتلكوها . (٥٣) (جل الغراب) في الاصل ، أي كالاغراب . (٥٤) قصور . (٥٥) بالاسمنت . (٥٦) محرفة قاشاني ، أي الاجر الذي يُصبغ ويُنقش ويُشوى ثانية . (٥٧) الخرائب . (٥٨) نستحق . (٥٩) من أيدينا . (٦٠) أخرجَنا . (٦١) منتصف ويقصد داخل . (٦٢) المدينة . (٦٣) بالإكراه . (٦٤) رمانا . (٦٥) في أرض . (٦٦) فلاة ، جرداء . (٦٧) جاء (٦٨) (يجر ويعر) ، يجذب . (٦٩) الظالم . (٧٠) يقصد صوب الرصافة وصوب الكرخ . (٧١) يا مَنْ ليس لك . وقد جاءت في الاصل (يل المالك) . (٧٢) أين حللنا . (٧٣) تبحث ، تفتش . (٧٤) ليس . (٧٥) تجدنا . (٧٦) في جانب الكرخ . (٧٧) محلة في الكرخ كان العمران ينتهي عندها . (٧٨) و (٧٩) من محلات الكرخ آنذاك . (٨٠) اني أتحدى . (٨١) الذي يصل إلينا . (٨٢) بنات آوى . (٨٣) أربعمائة . (٨٤) دار . (٨٥) أمستْ . (٨٦) بمبانينا . (٨٧) بيننا وبين . (٨٨) خندق . (٨٩) لا يوجد . (٩٠) متى ما . (٩١) نضع عليه . (٩٢) مطالبنا ، مشاكلنا . (٩٣) المسالة ، القضية . (٩٤) مرهقة . (٩٥) جمع (خاچية) وهي العباءة .

چاجمَدَت املوك الغرب مَشغَانَه

احلف بـــالحَـــــزَمْ والبيت وَزَكــــانَـــه[١]

مـــا أنصَف يَصَـــاح الــدهــر وَيَــانَــه

* * *

مـــا انصف يصـاح أو[٢] ظَـلْ يِشِنْ غَــارات

اِوْيَــانَـــه نُوم مِعْلِن جَنْ[٣] اِلَـــه[٤] ثَــارات

خَـــلّاني اِبْكِـــدَر بَس أجْــنِب الحسـرات

هَـــذي مُــو عجيبــه الغـدر مِنْ شَـانَـه[٥]

من شـانـه الغـدر مـا يِنْصِفْ اِوْيَـه الحُـرْ[٦]

شِفِتْ مِنّــه العَجَب وجْـرَعِتْ چَـاس[٧] المُرْ

اِلْمـــا يـــدري بِكُلّي اِصْبُــر أو چيفْ أصْبُــرْ

والْيِحْسِنْ[٨] يَصَـــاحِبْ ضَـــايــع اِحْسَــانَــه

واليحسن يصـــاح اِبْـــنَـم بِجـــازونـــه[٩]

أُوينْ يِعْمَـــل فَضِـــلْ فَضْلَـــه يِنْكُـــرونَــه

تَـــالي[١٠] مَـــالْهُمْ لا بُـــد يِـــذِمُـونَـه

أو عِكُبْ نِبِغْ[١١] المُونَة صُفَــوْا[١٢] عِدْوانَـه[١٣]

عـــدوانـــه صفــوا من بعـــد ذاك الطيب

أو لاچــان المُظَنْ[١٤] ياللي[١٥] نـوده يخيب[١٦]

كثرة[١٧] اِجْروح كلبي أوعيب[١٨] لَنْهَا[١٩] اِتْطِيبْ[٢٠]

أَمْنَ أهـلْ هـذا الـزمـان الْـزَانَت[٢١] أحـزانَـــهَ

من أهـــل هـذا الــزمـان المــالهم[٢٢] تــالي

ملهم[٢٣] وِفَـــه[٢٤] أو منهم خَـــابتْ آمـــالي

مَــذري[٢٥] اِشْبان[٢٦] مني أُورِمَـوْا[٢٧] دلالي[٢٨]

بسهـام الغـدر مَحُـد[٢٩] سَـاعِـدَه أوغَـانَـــه[٣٠]

مـــا وَاجِـــد يعينـــه أولا غَليـــه يِنْفَـــر[٣١]

إبكيت أنحب أو نـــاري بـــالكلب تِشعَـــر[٣٢]

أونْ شِبـه الـدَلَم[٣٣] يَهَـل النظـر[٣٤] وَكْثَـر[٣٥]

إبْيـا[٣٦] ساعـة الطـرب يـايـوم[٣٧] يِلْفـانـه[٣٨]

ابيـا سـاعـة الطـرب يِلْفي أو علينـا إيعـوذ

ونچيـد[٣٩] الْبِضِـذْنـه[٤٠] إبْعـونـــة[٤١] المعبـود

إيصيـر[٤٢] إوْزُونْنـا[٤٣] تِـذْبَـل أو تـزهي اورود

وريـــاض الاجـــانب دوم زَيْـــانَـــه[٤٤]

ريـانـه أو عَـذِب ميهـا[٤٥] أو شَـذَاهـا يفـوخ

منـــافعهـا قليلـه إلْنـه[٤٦] وأهلهـا تلـوح[٤٧]

واخنَـا نشبــه الخَنْسَــه وحمـــام الـدوح

إلْهـــاج إمْن الاوكـار أوضَيْـع[٤٨] مْچَـانَـه[٤٩]

إمْچَـانَـه امضيعـه[٥٠] أو غَيـره بِليـل إيصيـز

يفكـــز دوم حـــايـــز يطلب التـــدبيـــز

الْخيمي[٥١] إشْلـون ينگـه والـدخيـل[٥٢] يطيـر

من عِـذْنَـه أو علينـا قُـوَتْ[٥٣] جِنحَـــانَـه[٥٤]

من عِـذْنَه[٥٥] أو علينـا إبْگَينه بـاشْتِمْحَان[٥٦]

مـــانِضْفي أونِحِش ونْكـــاثَـــر البهتـــان

لـــو[٥٧] نسعي أونِجِـــذ أوننفـــع الاوطـــان

چـا[٥٨]جِمْدَتْ[٥٩] إمْلـوك[٦٠] الغرب مَسْعَـانَه[٦١]

الشيخ أمين الصباغ

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٤) في ١٩٣٢/١١/٤ .

(١) وأركانه . (٢) وبقي و (او ضل) في الاصل . (٣) كان و (جن) في الاصل . (٤) له . (٥) شانهُ ، عادتُه . (٦) الشخص الكريم الحر . (٧) كاس و (جاس) في الاصل . (٨) والذي يعمل الإحسان . (٩) يجاوزنه في الاصل . (١٠) تعبير يمنون به مَنْ لا يدوم لهم وفاء .

(١١) تلك . (١٢) أصبحوا و (صفو) في الاصل . (١٣) أعداء له . (١٤) الظن ، الأمل ، الاعتقاد . (١٥) صوابها: باللي أي بالذي . (١٦) يخيب . (١٧) كثيرة . (١٨) وليس.

(١٩) انها . (٢٠) تشفى . (٢١) الذي كَثُرتْ وزادتْ . (٢٢) الذي أتى بهم . (٢٣) بهم في الاصل والصواب (مَلْهُمْ) أي ليس لهم . (٢٤) وفاء . (٢٥ (ما أدري ، لا أدري . (٢٦) أي شيء بدا وظهر مني . (٢٧) من الرماية و (ورمو) في الاصل . (٢٨) « دلاي » في الاصل ، والصواب (دلالي) أي قلبي ، (٢٩) لا أحد ، ليس من أحد . (٣٠) وأعانه . (٣١) يهتم ، تاخذه الحمية . (٣٢) تستعر . (٣٣) نوع من الحمام ، الطائر المعروف . (٣٤) يا أهل البصيرة . (٣٥) بل أكثر . (٣٦) في آية . (٣٧) في أي يوم . (٣٨) ياتينا . (٣٩) ونغيظ. (٤٠) الذي يعادينا . (٤١) بعون ، بمعونة . (٤٢) هل يجوز . (٤٣) زهورنا . (٤٤) ريًا . (٤٥) ماؤها . (٤٦) لنا . (٤٧) من لاح الرجل لوحاً أي عطش . (٤٨) وأضاغ . (٤٩) مكانه . (٥٠) امظيمه في الاصل . والصواب (امضيمه) والكلمة اسم فاعل من أضاع . (٥١) الطير الذي لم ينبت ريشه بعد وهي كناية عن الضعف . (٥٢) المستعمِر ، الاجنبي . (٥٣) صارت قوية . (٥٤) أجنحته . (٥٥) في الاصل (عندنا) . (٥٦) في محنة . (٥٧) نسعى ، نجد . (٥٨) إنن و (جا) في الاصل . (٥٩) شكرت ، أثنت على . (٦٠) ملوك . (٦١) جهدنا ، سعينا .

حيّاك يا سعدي الباري حيّاك

نظم صاحب الامضاء السباك هذه القصيدة الترحيبية . يتلقى بها السباك العراقي سعدي افندي أمين حين قدومه من لندن الى بغداد وهي :

حَيّــاك يــا سعــدي البــاري حيّــاك
قَــرَتْ نــوَاظِــرنَــا اليــوم بــرؤيــاك

* * *

يــا[1]مَرْحَبَــه بهَالْمِجْبِــل[2] من إغْيَابَــه[3]
حـــاوي[4] الفخـر والغــانمــات[5] إثيــابــه[6]
مثلــك البي[7] يِتْنُــومَسُــون[8] أصحــابــه
رغمــاً على العـــدوان رَبّـك زقّــاك[9]
رقــاك ربــك عــالعــده[10] يَفْهَــذُبْ
يَهْــلال عيــد الشُــوفِتَــك[11] نِتْــرَقّبْ
من حيث لَنّــكْ[12] نــابغــه يَفْنَسُب[13]
بعــراگنــه[14] إي وَحَــگ رَبّ السّــواك[15]
فلتحي[16] بيــك عــراقنــا يــاجَيــدُوم[17]
(سِبّــاك) مثلــك مــا نُبَــغ حَــازْ غلُــوم
يــاريت عِــزك[18] للحشــر ضَيّــه[19] يــدوم
والمجــد يــرالَــكْ[20] بطــاعــة يِفْذَــاك
واجب على أهــل عــراقنــا الكــل يِسعُــون
بــالعمــل مثلــك والصنــاعــه يجــدون
تنجـــح مســـاعيهم وبيهـــا يحـــوزون
مــاجِــزتْ يــا سعــد السعيــد بمسعــاك

من حيث هـــذا الـوطن يـا راعي الـزُّوذ[٢١]

مِختَـاغ ويـود مثلـك إزجـال إخيُـوذ[٢٢]

يــرتفــع شَــانَــه والسعــد لَيــه يعــود

بيهم وُضَيُــه يشــع لِلْسَبــع[٢٣] أفــلاك

وانشـــا الله بعـــونــة البــاري الــرحمن

للعـــرب لا بــد يـــرتفـــع بـــالعـــز شـان

بـــرجـــال يحيـــون السلف من قحطـــان

ويصيـــر عـــزم آلْهُم بضـــدهم فتـــاك

بغداد ـ عبد عمر السباك

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٤) في ١٩٣٢/١١/٤ .

(١) يا مرحباً . (٢) بهذا الذي أقبلَ . (٣) غيبته . (٤) حوى ، جمع . (٥) (الغانمة) أي العمل المحمود والصفة المحمودة. (٦) ثيابه . (٧) الذي به « البيه » في الاصل . (٨) يفتخرون . (٩) رفع رتبتك . (١٠) على الاعداء . (١١) لرؤيتك . (١٢) لانك . (١٣) ياذا النسب. ووردت «يمنتب» في الاصل، وربما هي للمدح أيضاً. (١٤) في عراقنا و(بعراكنه) في الاصل. (١٥) الذي خلقك فسواك . (١٦) فعل أمر ، أي ليحيا . (١٧) قيدوم السفينة ، والمقصود انه سيد القوم . (١٨) مجدك . (١٩) ضوؤه . (٢٠) يقف طوعاً لامرك . (٢١) القوة . (٢٢) جمع (حَيذ) وهو الرجل الشجاع المقدام . (٢٣) السموات السبع .

المـــرأة

يهيىء كـــل رَجِــل مـــا يقتضي المنـــزلْ
وعلى المـــرأة تـــديـــر إِبنيتْهـــا[١] وُتِغـــبِلْ[٢]

* * *

البيت إغلَى النســـاء إمفَصَّـــلْ[٣] مْكَـــدَّر[٤]
الـــرجـل مَيقيم[٥] بِيـــه[٦] ولا يَظِن يكـــدر[٧]
خِلِقْتـــه[٨] ماتســاعـد[٨] بِـالْجَبُـرْ[٩] يِضْطَـر
الى المـــرأة يـــداريهـــا يخـــاف إِتْمُــل[١٠]
مكشـــوفه معـــروفه مـــاهُو شيء إجـــديـــدْ
رُوح[١١] وتشتهي مَـــرْة[١٢] تطيـــر اتـــريـــد[١٣]
حَـــافُظ حَـــايِزْ إغلَى كَـــيزْهِن[١٤] لَتِـــزيـــد[١٥]
إنْظُـــرْ للحـــديث وراجِعَـــه من[١٦] إِتْـــزِل
حـــافظ جَبُـــرْ[١٧] واجِبْ لازِمْ[١٨] ومَلْـــزُومْ
على النـــاموس[١٩] إخْـــذَ خَـــافْ كلــه يكـــوم[٢٠]
مســاواة الـــرفيـــع ويُّ الـــوضيـــع اليـــوم
جَي يِرْضَه[٢١] الانجاب[٢٢] وذاكْ شيء إيخِل[٢٣]
نُفْرُض يِطْلَع[٢٤] المـــرأة وُرَجِلْهَا[٢٥] إيـــديـــزْ
شـــؤون البيت قَـــابِلْ[٢٦] مُخْتَمَـل ويصيـــر[٢٧]
عَطْلْنه[٢٨] الـرجـل أيضـاً خَطَـــه[٢٩] وتقصيـــر
ولا سَـــوِّينَـــه[٣٠] شي وُرَاح مِنَـــه[٣١] الكُـــلْ[٣٢]

إعمـــار البيـــوت الكبـــار بِثِنَـــايَـــاهـــا[٣٣]
أصـــايـل[٣٤] مـــايطب[٣٥] ســوء الثنـــايـاهـــا[٣٦]
نفـوس اكبـار تحييـه[٣٧] انفـوس مبنـــاهـــا[٣٨]
على العفـه سجـايـــا وعملـه[٣٩] اتحصـــل[٤٠]

زيّنْ انبيــــاء أو أوليــــاء[٤١] عتــــره[٤٢]
بحسن أخــــلاقهن طيبــــه على الفطــره
تحــارب تكتب اتــديــر العمــل تقــره[٤٣]
مبــداهن[٤٤] عــزيــز ولا تظن ايــدل[٤٥]
يـدورن[٤٦] من شـؤون البشــر يحچن بيـه[٤٧]
يــدرسنــه بحــذقهن ينظــرن مخفيــه
مــا ممنــوع على الحُــزة[٤٨] العِلم تحصيــه
للمــريــخ تصعــد وين مــا تــوصــل[٤٩]
زين افــروع طيبــه اليــرفعــون الــراس
صــافين[٥٠] المعــايب تحفظ النــومــاس[٥١]
أُم الشيــخ تصبــح شيخــه تثبت ســاس
عليــه نمشي أساس إبشــرف بي مَتْمِل[٥٢]
چثيــر من الحقيقــه مــا عــرفنــاهــا
خلينــه النفــوس إتسيــر بهــواهــا
لازم بــالطبــع تكثــر بــلايــاهــا
مــا يلحگ[٥٣] عـنل دَعْـوَه[٥٤] أبـد مُتْفِل[٥٥]

حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٦) في ١٩٣٢/١١/١١ .
(١) في بيتها في ، منزلها . (٢) تنسق . (٣) مقطع بقصد خياطته . (٤) على قدر ، بنفس الطول والعرض . (٥) لا يقيمُ . (٦) فيه . (٧) يستطيع ، يقدر . (٨) تكوينه ، خلقته ، طبيعته . (٨آ) ما تساعده في الاصل ولا يستقيم الوزن إلا بحذف الهاء . (٩) بالإكراه . (١٠) يصيبها الملل . (١١) نفس . (١٢) تارة . (١٣) أريد في الاصل والصواب (اتريد) ، أي تطلب . (١٤) قدرهن ، قيمتهن . (١٥) لا تزد ، لا تغالي . (١٦) حين تخطىء . (١٧) وانت مكره . (١٨) (لازم وملزوم) تاكيد معنى الوجوب . (١٩) الشرف . (٢٠) ينهب ، والمقصود يُعبث به . (٢١) ترضى . (٢٢) جمع نجيب أي الشريف من الناس . (٢٣) يُعاب عليه . (٢٤) تخرجُ .

(٢٥) وزوجها . (٢٦) ممكن حدوثه . (٢٧) ويقع حدوثه . (٢٨) غطلنا . (٢٩) خطأ .
(٣٠) (سؤينا) عملنا ، صنعنا . (٣١) أي منّا . (٣٢) كل شيء . (٣٣) الاناث . (٣٤) جمع
أصيلة ذات نسب معروف وخلق حميد . (٣٥) لا يدخل . (٣٦) الى ثناياها ، أي الى نواحيها
وجهاتها . (٣٧) صوابها : تحييها . (٣٨) بناؤها ، أساسها . (٣٩) من العمل . (٤٠) تنال .
(٤١) في الاصل (أو اليآء) . (٤٢) جماعة . (٤٣) تقرأ . (٤٤) مبدأهن . (٤٥) كذا في
الاصل ، وربما صوابها (اينل) . (٤٦) يبحثن عن و (يدرون) في الاصل . (٤٧) يتحدثن عن .
(٤٨) تُلفظ عالحرة . (٤٩) الى المدى الذي تستطيع الوصول إليه . (٥٠) خاليين من العيوب .
(٥١) الشرف . وقد وردت في الاصل (النوباس) . (٥٢) لا تمل منه . (٥٣) لا يدفع العذل .
(٥٤) دعوى ، مشكلة . (٥٥) ليس لها حل أو نهاية .

هلكان أصبحت ويغير خرجيّه

خَـــلْ يِـــرْكُض[1] زمـــاني بَلِفْ[2] چَفِّيّــه[3]
هَلكـــان[4] أصبحتْ وبغيـــر خَـــرجِيّـــه[5]

* * *

مُهتـــوك[6] أصبحت مِفْلِس أخي وهلكـــان[7]
أركض عَلى «التَفْلـه[8]» حَسَب ظِنّي قْـزان[9]
آه من الـــدهـــر هَـــلْ[10]غـــادر أوخـــوان[11]
خَلـــه[12] (خْلَيفْ[13]) وَلفي[14] يِشْتِمِتْ[15] بيّه
بيــــه اِتْشَمِتَتْ[16] يـــاصـــاح كـــل اِعـــداي[17]
چِي مفلس صِرتْ مَلْني أوطِـرَدني اِهْـواي[18]
مَـــزهم[19] هل[20]دراهم يـاأخي اِلكُل[21] داي[22]
أَلِفْ وَشفَـــه اِمْنَجيها[23] تِبعَـــد[24] اِغْلَيّـه[25]
كلمـــــا گـــــازِيتْهـــــا[26] اِتْبَعَّـــــدَتْ[27] عني
مَيْـــرُدْهَـــا[28] بِچَـــاي[29] ولا كُثُـــر[30] وَنّي[31]
كَتلهـــــــــا غَلِيْ يـــــــــــامديتي حِنّي[32]
عَتْ[33] اِمْتَيِمـــج[34] لَحُــــدْ[35] (يَـــرُويْيّــه[36])
گـــــالَتْلي[37] أظِنْ اِبْحـــــالتي تـــــدري
مـــاقَـــدُرْ[38] حبيب اِلمـــا[39]عِـــرَفْ قـــدري
چِدِتْ[40] اِمْكَومه[41] اِبيتك[42] أنَه أوخـــذري[43]
اِنْواط[44] الخُضُر فـــوگ من الصفر[45] مِيّــه[46]
كَتلهـــا يَـــرُوحي اِمْقَـــدْبَـــج[47] اِبْخُـــدْعَـــه[48]
أوصِرتْ اِغْلِبيچ[49] اَتوَر[50] اليـــوم أنا اِبْشمعـه
بِـــدَعْ[51] بيّه[52] الـريسس[53] والنبي[54] بِدْعَـه
خَـــلاني أخِضْـــرِچ[55] وَعَض[56] بِيـــديّـــه

صرت أضفج[٥٧] غليـج[٥٨] اليوم إيذ بايـذ[٥٩]
أويـوم اللي أشوفـج[٦٠] يوم ونسـه[٦١] أوعيـد
صـــرت أغـنِل إبـــروحي والعـــتل شِيفيـد[٦٢]
بسهـام العسـر چَيف إغـــديت[٦٣] مـزمِيـه[٦٤]
كـــالتلي يَمِفْلِس[٦٥] خيـل[٦٦] بيـك أوحَيـلْ[٦٧]
من إيدك[٦٨] هَلْ[٦٩]تِشوفَه أومابُكالك[٧٠] حَيل[٧١]
إلتُضـرُفَـه[٧٢] چنتْ كـــل الليـل بـــالاوتيـل[٧٣]
غالَه[٧٤] انتَ أصبحتْ غـــالمَجْمَع[٧٥] أونِيُـه[٧٦]
كتلهـــا يــــرويـيـــه إنْفَـــزتْني[٧٧] النـــاش
چَي عني شُمَرتي[٧٨] إشْوَيْ[٧٩] يَتَاج[٨٠] الراس
غث[٨١] روحي (يَخافي[٨٢]) وحگك [٨٣] الافلاش
خَـــلاني[٨٤] أغَـــاشِـــز[٨٥] نـــاس هِتْلِيُـــه[٨٦]
غـــزْفلي الإفـــلاس إبْنـــاس آخـــر شَـــز[٨٧]
مهمـــوكه[٨٨] بـــالخَمُر[٨٨] بَش تلعب اليُـوكـر[٨٩]
بَحَـــر چُنَّه[٩٠] زمـــاني إيـزكِش[٩١] الجـــوهـر
ويطَـــــوف[٩٢] الجِيْف[٩٣] لا تعتب إعليُـــــه

بغداد ـ خسران

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٦) في ١٩٣٢/١١/١١ .
(١) يرقص . (٢) بالف . (٣) منديل ، لان الراقص في الدبكة الشعبية يمسك بيده منديلًا عادة . (٤) مفلس . (٥) مصروف . (٦) مفلس ، رديء الحال ، (٧) مشرف على الهلاك . (٨) والجمع (ثْفالْ) ، أي إلبصاق ، وقد جاءت في الاصل (علل تفله) . (٩) عملة نقدية كانت متداولة تساوي عشرين فلساً . (١٠) هذا القادر. (١١) خائن . (١٢) جُعَلَ . (١٣) تصغير اسم (خلف) . (١٤) صاحبي . (١٥) يشمتُ . (١٦) شمتتْ . (١٧) أعدائي . (١٨) محبوبي . (١٩) دواء للجروح . (٢٠) هذه الدراهم . (٢١) و(٢٢) لكل داء . (٢٣) حينما أجي إليها . (٢٤) و(٢٥) تبتعد عني . (٢٦) اقتربتُ منها . (٢٧) إبتعدتُ . (٢٨(لا يردها إليّ . (٢٩) بكالي . (٣٠) كثيرة . (٣١) أنيني . (٣٢) ليأخذك الحنين . (٣٣) اكلته العثة ، وهي كناية عن الفقر .

(٣٤) متيمكِ . (٣٥) كلمة استغاثة ، وقد تأتي في معانٍ أخرى في غير هذا المحل . (٣٦) عملة هندية كانت متداولة في العراق تساوي (٧٥) فلساً عراقياً . وقد جاءت في الاصل (بروبيه) . (٣٧) قالت ليَ . (٣٨) لا أحترمُ ، لا أجلُّ . (٣٩) الذي لم يعرف . (٤٠) كنتُ . (٤١) مكومة ، مكدسة . (٤٢) في بيتك . (٤٣) وتحتي . (٤٤) جمع نوط وهو الورقة النقدية . (٤٥) يقصدون الليرات الذهبية الصفراء اللون . (٤٦) مائة . (٤٧) فقدتكِ . (٤٨) بالخدعة التي خدعت بها . (٤٩) عليكِ . (٥٠) أفتش . (٥١) ابتدع ، تفنن في الإيلام . (٥٢) بيّ ، فيّ . (٥٣) المراهنة في سباق الخيل . (٥٤) قسَماً بالنبي محمد (ﷺ) . (٥٥) أخسرك ، وقد يقولون (اخسرج) أيضاً . (٥٦) أعضُ . (٥٧) أصفق ، أضرب كفاً بكف حسرةً وندماً . (٥٨) عليك . (٥٩) بيد . (٦٠) أراكِ . (٦١) أنش . (٦٢) أي شيء ينفع ؟ . (٦٣) أصبحت . (٦٤) مطروحة . (٦٥) يامفلس . (٦٦) و (٦٧) تستحق ما حلَّ بك وأكثر منه . (٦٨) من يدك ، بسبب تصرفاتك ، وتُلفظ « منيدك » . (٦٩) هذا الذي تلقاه . (٧٠) لم يبقَ لك . (٧١) قوة . (٧٢) الذي تنفقه . (٧٣) في الملهى . (٧٤) عالة . (٧٥) على المجتمع . (٧٦) وأنبه . (٧٧) نفرت عني . (٧٨) ابتعدتِ . (٧٩) قليلًا . (٨٠) يا تاج الراس ، كناية عن التعظيم . (٨١) أزعجَ ، سَببَ الألم . (٨٢) يا حافي وهو اسم مستعار للشاعر عبدالرحمن البناء . (٨٣) وحقكَ . (٨٤) جعلتني . (٨٥) أميل الى عشرة . (٨٦) مقربها هتلي : مَنْ لا أخلاق له . (٨٧) نوع جديد . (٨٨) منهمكة . (٨٨آ) كذا في الاصل ، وليستقيم الوزن يجب أن تكون (بخمر) . (٨٩) لعب القمار . (٩٠) كانه . (٩١) يغطس . (٩٢) ويطفو . (٩٣) جمع جيفة أي الجثث ذات الرائحة الكريهة .

يا زَينْ مِنْك مَفْنونْ

يَسْمَر(١) جِلُو(٢) يَزْغِيرون(٣)
خَطُّو(٤) عليك ألف إغيون(٥)

* * *

إغيونك رِصّاص(٦) الْوَزْوَزْ
لُو(٧) مَاطِلي(٨) لُو مَوْزْزْ(٩)
والزِلف لَسْفَة خَنْجَر
يِلْعَب إبْجِزِيد(١٠) المفتون
حَايِر(١١) بِوَصْفِك(١٢) قَلْبِتْ
مِفْتِجِنْ(١٣) يِبَابْعِد(١٤) البيَث
لَمَّنْ(١٥) تِمَشط إتْوالَيث(١٦)
كل الخَلَك(١٧) يِنْجَنُّون(١٨)
تِنْجَنْ حتى الزُهّاد
وَهَل(١٩) النُهى والعِبَاد(٢٠)
مَا(٢١) إلك ثاني إبْغَداد(٢٢)
لُو(٢٣) ألِف يوم ايدَوْرون(٢٤)
وين(٢٥) أكُو مِثْلك شَفَاف(٢٦)
أسْمَر جِلُو رَاعي(٢٧) إنْصَاف
والِبيوتك چيف ايخاف
والناس بيك ايحِلْفون(٢٨)
أخْلِف بْعينك والزِلِف
مثلك أبد مَاكو تَرِف(٢٩)
كِلْمَن يْشوفك يِختِلِف(٣٠)
لَيلَه(٣١) صُفَيت(٣٢) وُمجنون(٣٣)

مجنـــــون ليلـــــه البِهـــــوَاك
شبحـــــــان رَبّ السَـــــــوّاك

الحسن كلـــــــه إبْمَغذَـــــــاك[٣٤]
طـــول[٣٥] أووجـــه[٣٦] كُلـــه إغيـــون[٣٧]

كُلَـــك طَـــرَبْ كلـــك كَيفْ[٣٨]
بَـــدْر وْطِلَـــع لَيلَـــة صَيفْ

مِنْ شِفْتَـــك ضَـــرِبَـــة سَيفْ
وخَـــواجِبَـــك كَـــافْ ونُـــونْ

نقْطَـــة النُـــون إلبــالْجِنـــغْ[٣٩]
يَـــاهُـــو اليشُـــوفَـــك بِلْتِبِـــغْ[٤٠]

الله واكبـــــر مِنْ تِجِـــــغْ[٤٠أ]
النـــاس كلهـــا إيسَبْحـــون

تْسَبِـــــخ الْمِغطيـــــك[٤١] الحسنْ
فُـــوگ الحسن عَقْلَـــك رَزِنْ[٤٢]

بـــاهـــل[٤٣] الهَـــوَه بَش لا تِظِنْ[٤٤]
الكـــل ابهـــواك إيـــونُـــون[٤٥]

إنّـــونْ[٤٦] إبْهَـــواك أهـــل الهَـــوَه
وَنْ[٤٧] الـــلم[٤٨] أيـــدَا[٤٩] شـــوَه[٥٠]

غْيـــرك تَـــزَه[٥١] مَلْهَـــا[٥٢] نُوَه[٥٣]
الكـــل إبهـــواك إيمـــوتـــون

مَخْـــلاكْ[٥٤] مِنْ[٥٥] تمشي نَلَـــغْ[٥٦]
بـــالجـــاته[٥٧] ونـــورك سِطَبـــع

النـــاس بيـــك إلْهَـــا[٥٨] وَلَـــغْ[٥٩]
صيـــار[٦٠] بعـــد مـــا يـــدرون

مْنين[٦١] إِنتَ جَيت[٦٢] من الحـــــــــوز
حسنــــــــك مْكَـــــوْن من نـــــوز
لازِم[٦٣] إِلَــــــك كُلِيـــــا نْــــــزُوز
وَهْــــــل[٦٤] الفــــــرام يحنجــــــون
كمبــــــــة حسن للمشــــــاق
تحي الهَــــــــوَه[٦٥] والاشــــــــواق
مـــــا هْــــل بَشَـــر مـــا مِشْتـــاق[٦٦]
الشُــــوفِتَــــــك[٦٧] يَــــــزْغَيْـــــرون

المجنون

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٧) في ١٩٣٢/١١/١٨ .
(١) يا اسمر . (٢) يا حلو . (٣) يا صغيراً . (٤) وضعوا . (٥) عيون ، رقباء . وصحة التعبير (ألف عين) ولكن الوزن والقافية جعلاه كذلك . (٦) طلقات . (٧) المسدس . (٨) أم . (٩) نوع من البنادق . (١٠) نوع من البنادق . (١١) في كبد . (١٢) متحير . (١٣) أصابتني محنة . (١٤) يا مَنْ أدعو له بالبقاء بعد بيتي . (١٥) عندما . (١٦) تسريحة الشعر . (١٧) الناس . (١٨) يصيبهم الجنون . (١٩) وأهل . (٢٠) والعابدون ، وتُلفظ العين بإشباع كسرتها حتى تكاد تلامس نبرة الياء ليستقيم الوزن . (٢١) ليس لك . (٢٢) في بغداد . (٢٣) إذا . (٢٤) يبحثون . (٢٥) أين يوجد . (٢٦) خفيف الروح والظل . (٢٧) صاحب . (٢٨) يلتمسون . (٢٩) حبيب . (٣٠) يرتبك ، يضطرب . (٣١) ليلى العامرية . (٣٢) أصبحتُ . (٣٣) قيس بن الملوح ، مجنون ليلى . (٣٤) في صفاتك . (٣٥) قدّ . (٣٦) ووجه . وفي الاصل (وجه) . (٣٧) أي ان عيونه كبيرة تملؤ وجهه . (٣٨) طرب . (٣٩) التي فوق الحنك أو اللثن . (٤٠) يضطرب ، يرتبك ، يرتج عليه . (٤٠أ) تتحدث و « تحـج » في الاصل . (٤١) الذي أعطاكَ . (٤٢) متزن . (٤٣) « ياهل » في الاصل . والصواب (باهل) أي في أهل . (٤٤) لا تسيء الظن . (٤٥) يتصاعد انينهم . (٤٦) تئنُ . (٤٧) كابين . (٤٨) نوع من الحمام . (٤٩) تماماً، أكيداً . (٥٠) سواء . (٥١) إغلَق . (٥٢) ليس لها . (٥٣) دواء . (٥٤) ما أحلاك . (٥٥) عندما . (٥٦) سافراً ، كاشفاً عن جزء من صدره . (٥٧) في الشارع ، الطريق . (٥٨) لها . (٥٩) غرام . (٦٠) كذا في الاصل ، وقد يكون صاروا ؛ أصبحوا . (٦١) من أين . (٦٢) جئتَ . (٦٣) يجب . (٦٤) وأهل . (٦٥) الهوى . (٦٦) لم يأخذه الشوق . (٦٧) الى رؤيتك .

بوَسْط البحر مَخْطوزه[1]
كُفَّه[2] وُصُفَتْ[3] مَبْكُوزه[4] .

* * *

كفة عِبر[5] بين الخطر
وُمْسَيسَّة[6] بوَسط البحر
بيها[7] لِعَبْ هذا الدهر
وَيَّه[8] الطفل غضفوره
عصفور وُنايِذ[9] الطفلْ
يلْعَب إغليها[10] بلا عقل
الطفل يضحك مِنْشِغْل
والطير بيجي[11] إبْنُوره[12]
بِلْشَتْ[13] يَفاتي[14] ماصِحَتْ
ورعوبها بِذْني[15] نُوَتْ
ياخُوي[16] بِنْيَاك أصبحت
إلنَّه[17] حَجَر غائُوره[18]
بِنْيَه[19] صُفَتْ[20]الي عَفْتَزَه[21]
يلْعَب عْليَّه[22] إلْقشمَزَه[23]
ناس الذي مِتْحَيِّره
وناس الذي مكسوره
شوف[24] الدهر بينا حِكَمْ
جَمْ[25] بَيت من جوره[26] هِجَم

چَيفْ[٢٧] البَصْر[٢٨] يَهَل[٢٩] الرَحَمْ[٣٠]

مَامِنْ[٣١] طبيب إنْشُوزَه[٣٢]

مِنهو[٣٣] اللي[٣٤] يِغْزَه[٣٥] وُيِسْتِمع

كلها أصبحتْ بَسْ[٣٦] لِلْبَلِغْ[٣٧]

طِخْنَه[٣٨] فريسة لِلْسَبِغْ

وَين[٣٩] إلْيِغُك[٤٠] مَاشُوزَه[٤١]

وين اليفك وين إلِيِنَبْ[٤٢]

طحنه بْطِلَيمة[٤٣] مِنْسِلِبْ[٤٤]

بيد الجهل طُوبَة[٤٥] لِعِبْ

صِرْنَا طعم لِطْيُوزَه

آني إلَه[٤٦] طول العُمُر

مَلْيُون[٤٧] وأنطي[٤٨] بالعِشُر[٤٩]

قلبي[٥٠] من الشوفَه بِنْهِصُر[٥١]

مثل الحديد إلكُوزَه[٥٢]

ياكُلْ بكِشمِش[٥٣] والنَقُم[٥٤]

هِبه[٥٥] الرضيع المِنْفُطُم[٥٦]

يَابُو[٥٧]طَبُل تُكْ[٥٨] إبحَزِمْ[٥٩]

كل العِرِش[٦٠] لِطْهُوزَه[٦١]

بغداد ـ خرفان

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦١) في ١٩٣٢/١٢/٢٢ . كما نُشرت في جريدة (النور) ، العدد (١٩١) في ١٩٣١/١/١١ .

(١) في خطر . (٢) (القفة) : واسطة نقل نهرية . (٣) أصبحتْ . (٤) متقلوبة . وقد جاءت في الاصل (مبكورة) . أما الخاقاني فقد جعل هذه الكلمة في نهاية الشطر الاول و (مخطورة) في نهاية الشطر الثاني ، جـ ٤ ، ص ٩٦ . (٥) تُستعمل لعبور النهر . (٦) منحدرة مع تيار الماء . (٧) بها . (٨) مع . (٩) بيد . وقد رسمها الخاقاني (او أبايد) م . س . (١٠) عليها . وقد جاءت في الاصل والمصدر السابق (اعليه) . (١١) يبكي . وقد جاءت في الاصل (يبجي) .

(١٢) بدوره . (١٣) بدأت واشتدت . (١٤) يا (غاتي) يا سيدي . (١٥) في أذني . ووردت « بلنتي » في الأصل . (١٦) يا أخي . (١٧) لنا . (١٨) عثرة . (١٩) دنيا . (٢٠) أصبحت وصارت . وهي الأصل (صفتلي) . (٢١) بلا نظام . الغلبة فيها للقوي . (٢٢) علي . (٢٣) الاهزوجة . (٢٤) إنظر . (٢٥) كم الخبرية . (٢٦) هدم ، خرب . (٢٧) كيف . (٢٨) البصيرة ، الرأي . (٢٩) يا أهل ، يا أصحاب . (٣٠) الرحمة . (٣١) ليس مَنْ . (٣٢) تستشيره . (٣٣) مَنْ هو ؟ (٣٤) الذي . (٣٥) يقرأ . (٣٦) فقط . (٣٧) الازدراد ، وهي كناية عن اهتمام الناس بنهب الاموال بطرق غير مشروعة . (٣٨) ولعنا . (٣٩) أينَ . (٤٠) الذي يُطلق سراح . (٤١) أسيره . (٤٢) الذي يذبّ أي يدافع . (٤٣) في ظلم . والظليمة الصحراء أيضاً . (٤٤) من السلب والنهب . (٤٥) كرة . (٤٦) له . (٤٧) مدين . (٤٨) أعطي . (٤٩) ضريبة معروفة كانت مقررة على بعض المنتوجات الزراعية . (٥٠) وردت كلمة (كلبي) عند الخاقاني ، م . س ، وهي الأصح . (٥١) ينصهر ، يذوب . (٥٢) (الكُورَه) ، المحرقة . (٥٣) (الكشمش) : لفظة فارسية معناها عنب وزبيب صغار بلا نوى . الجلبي ، ص ١٦٢ . (٥٤) نوع من الحلويات جلاتينية القوام . (٥٥) وردت كلمة (مثل) عند الخاقاني م . س . (٥٦) الذي قد قُطِعَ . (٥٧) يا صاحب الطبل . (٥٨) دق ، إقرعْ . (٥٩) بقوة . (٦٠) الحفلة المعتمدة على الغناء والموسيقى والرقص . (٦١) من أجل ختانه .

خدك لطيف وريان

رَيّـــان(١) خـــدك يـــا تَـــرِف
يَـــا مَنْ إبْحُبَـــكْ مِنْهِفِفْ(٢)
يـــالـــرگبتـــك(٣) زُگْبَـــة(٤) خِفِيفْ(٥)
طُـــولَـــك(٦) مثـــل غصن البـــان

طـــولـــك إلْبي(٧) يُضْـــرَبْ مَثَـــلْ
لَيهِن(٨) إنْتَ(٩) مِخْـــرِبْ(١٠) بـــالْـــزَعَـــل(١١)
نَجْلَـــك(١٢) تَـــرَه(١٣) عِلَت(١٤) الاهـــل
كُلْهـــا وُهِمِتْ بـــالـــوديـــان

رَحْمَـــاك يـــا زين البَشَـــر
شَـــوّهِتْ(١٥) من عيني النَظَـــر
يَـــزْي(١٦) صَبُـــر يَـــزْي قَهَـــر(١٧)
جَمْ(١٨) ثوبْ أنَـــه(١٩) بـــكْ وَلْهـــان

يَفْتَـــه(٢٠) الكـــلامي(٢١) تِفْتِيِـــلْ
وتِحْكُم الهـــوى تِحْكُم غَـــبِلْ
شَمّتِتْ بي حتى النَـــذِلْ
وُطْلَعِتْ يَـــدْعَـــج(٢٢) خَـــوّان(٢٣)

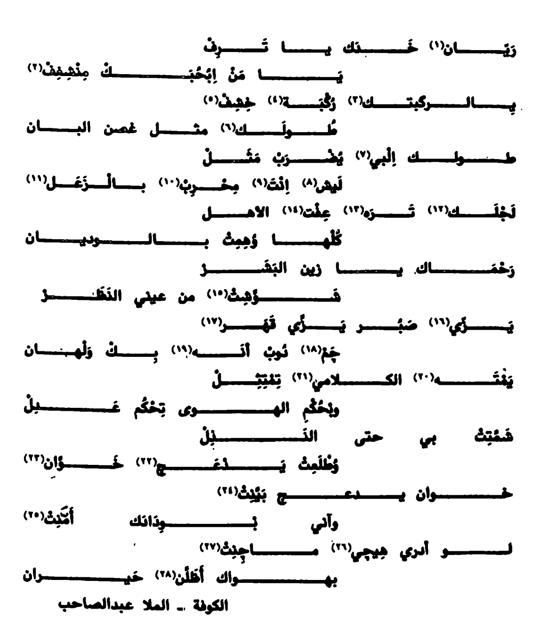
خـــوان يـــدعـــج بَيْنِتْ(٢٤)
وآني بـــوِدانك أمّنِتْ(٢٥)
لـــو آدري هِيجي(٢٦) مـــاجِيتْ(٢٧)
بهـــواك أظَلَن(٢٨) حَيـــران

الكوفة ـ الملا عبدالصاحب

ـ نشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٣) في ١٩٣٤/٣/١٨ .

(١) ممتلىء . (٢) مكشوف . (٣) « بالركبتك » في الأصل ، والصواب (بالركبتك) ، أي يا مَنْ رقبتك. (٤) جيد. (٥) الريم. (٦) وقدك، وفي الأصل (وطولك). (٧) الذي به. (٨) لماذا. (٩) انته في الأصل.
(١٠) ذو خَزِبٍ . (١١) الأعراض والقطيعة . (١٢) لأجلكَ . (١٣) إعلمْ . (١٤) تركتُ .
(١٥) أتلفتُ عيني فانا لا أبصر جيداً . (١٦) يكفي . (١٧) ألم ، حزن . (١٨) الى متى .
(١٩) أنا . (٢٠) متى ؟ (٢١) لكلامي . (٢٢) يا أسعج . (٢٣) خائن . (٢٤) ظهرتَ .
(٢٥) وثقتُ . (٢٦) هكذا . (٢٧) كنتُ . (٢٨) أبقى .

خدك لطيف وريان



رَيّان[1] خدك يا ترف
يا مَنْ إبْحُبك منهِبِف[2]
بالركبتك[3] زُكْبَة[4] جهِف[5]
طُولك[6] مثل غصن البان
طولك إلبي[7] يضرب مثل
ليش[8] إنت[9] مخرب[10] بالزَغل[11]
نجلك[12] تره[13] عِلت[14] الاهل
كُلها وهِمِتْ بالوديان
رخصاك يا زين البشر
ضوهِت[15] من عيني النظر
يزّي[16] صبر يزّي قهر[17]
چم[18] نوب أنّه[19] بك ولهان
يغته[20] الكلامي[21] تفتيل
ويحكم الهوى تحكم غبل
شمّتِت بي حتى النذل
وطلِعت يدعج[22] خوّان[23]
خوان يدعج بيّت[24]
وآني بوِدانك أمّيت[25]
لو أدري هيچي[26] ماچِنت[27]
بهواك أظلّن[28] حيران

الكوفة ـ الملا عبدالصاحب

— نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٣) في ١٩٣٤/٣/١٨ .

(١) مصطلى . (٢) مشغوف . (٣) « بالركبتك » في الاصل ، والصواب (بالركبتك) ، أي يا مَنْ رقبتك. (٤) جيد. (٥) الريم. (٦) وقدك، وفي الاصل (وطولك). (٧) الذي به. (٨) لماذا. (٩) انته في الاصل.

(١٠) ذو حَزَبٍ . (١١) الاعراض والقطيعة . (١٢) لأجلكَ . (١٣) إعلمْ . (١٤) تركتُ .

(١٥) أتلفتُ عيني فانا لا أبصر جيداً . (١٦) يكفي . (١٧) ألم ، حزن . (١٨) الى متى .

(١٩) أنا . (٢٠) متى ؟ (٢١) لكلامي . (٢٢) يا أعوج . (٢٣) خائن . (٢٤) ظهرتَ .

(٢٥) وثقتُ . (٢٦) هكذا . (٢٧) كنتُ . (٢٨) أبقى .

كل شي لو كِثَر تِتْرَاخَص اثمانه

كُـل شي لُـو[1]كِثَـر تِتْــرَاخص[2] أثمـانَـه
إلا العقـل يِغْلَـه[3] اِيــزود[4] رِجْحَـانَـه

* * *

نِخْضَـع للعقـلْ وُنطيـع لِلْحِجـه[5]
اِلْبي[6] يِفْـرَح چثيـر وبِجِش[7] مِغْـوَجُـه[8]
مـاعِـذْنَـه[9] دَليـل اِشْـواه يِتْـرَجَـه[10]
الجسم آلـة الْعَقِل لِيـديـرْ[11] سُكـانَـه[12]
سُكّـان اليـديـره العقـل بيـه إحْسَـابْ
يَـوصَلَـكْ عـالم العلـوي ويِفُـكْ [13]الـك بَـابْ
نَعَمْ تِعْجَـزْ أقـلام الكـون والكتـاب
مـاتُـوصـل اِلْحَـد[14] العقـل وُمِچَـانَـه
يِرْضَـه العقـل يِتْلَظّـه[15] الخَلْـكْ[16] وتْجُـوعْ
وُديـرْتْنَـه[17] تكفي أقطـار[18] بـالمـزروع[19]
أكثـرهـا تِبَـات[20] إمن اِلفـلاس[21] اتلـوع[22]
وأطفالَـه إتبـاچَـه[23] إتصيـح جُـوعَـانَـه[24]
شِبـه العِيسَ يِچْتِلْهـا[25] الظمـا اِبْبِيدَاي[26]
وفـوكَ اِظْهـورهَـا اِمْحَمَّـل[27] عَليهـا المَـاي
وَين أهـل المـروه اِلْتِشتِمـع[28] نَخْـواي[29]
اِتْسـاعِـدْ زُمْـرة[30] اِلْبِلْقُطُـر[31] نَكْضَـانَـه[32]

تِـوَجُّـه[33] للـزرع وُتْنَظِفْ النُهـرانْ[34]
تْچـريها[35] لُحَيث[36] اِنـدِرْسَتْ[37] من زِمان[38]

المَكَـايِنْ[٣٩] مـاإتْفيـــد الاغلَب[٤٠] العُـزيـان[٤١]
إكْرام[٤٢] إبْداع[٤٣] سَيح[٤٤] الماي[٤٥] مَجّانَه[٤٦]
يَــرضى[٤٧] العقــل بْتَــرُك سِلْعَــة إبـلاتَك
وُتِلْبس من نَسِـــج ضِـــدّك[٤٨] وُحِسَـــابَك
قَلّـــدتْ الاجـــانبْ لَيش[٤٩] وشْفَـــادَك[٥٠]
رُوحَـــك مــاتِـرِدْهــا[٥١] إتمِيــل لِغــذانَــه[٥٢]
يِرْضَه[٥٣] العقــل ماتِقْتِصـدْ[٥٤] لَيش إشْبيك[٥٥]
إنظـرْ شُـوف (غـانـدي) إبْمُغْـــزَل ينـاديـك
تْــريــدْ إعــداك تِشفِق بيــك وُتْــرَبّيــك
إلِتِطْلُبْ[٥٦] مِن جَهَنَّم مَـــاي[٥٧] خَـســزانَـــه
إليِنْهَض بـــالعمـــل يِضْبُطْ مَبَـــاديــه[٥٨]
إيحـــاذِرْ لايِنُـــوش[٥٩] الفَشَـــل تَـــاليــه[٦٠]
إليِغْلِنْ[٦١] لِلْمَـــلا[٦٢] رُوحْ إقتصـــاديـــه
وُيِثْبِتْهَـــا الفِعِـــل[٦٣] يِنْجَـــح إبْـــدَغْـــوَاذ ـه
نِهْتَم انتضـــاعـــد[٦٤] لاتـــروح[٦٥] إضْيَـــاغ[٦٦]
كُلْنَـــه إبْـــوَسَطْ دِيـــرِتْنَـــه شِبيـــه إشْبَـــاغ[٦٧]
وُرَاسَـــك[٦٨] مِنْ يِتَمْ[٦٩] الحــــال لِلْخَـــدّاغ
تِـذِلْ كُـل كُـوُمَنـه أو يِتْـــزَيِّن[٧٠] إلْحَـــانَـــه[١]

حمودي قوزي

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٣) في ١٩٣٤/٣/١٨ .

(١) إذا . (٢) تصبح رخيصة وزهيدة . (٣) يرتفعُ ثمنه . (٤) يزدادُ . (٥) للبرهان . (٦) الذي يه . (٧) ونشعرُ . (٨) ما إغوَجَ منه . (٩) ليس عندنا . (١٠) فيه الرجاء . (١١) الذي يدير . (١٢) مِقْوَده . (١٣) ويفتحُ . (١٤) الى حدود . (١٥) تتلظى ، تحترق . (١٦) الناس . (١٧) وبلادنا . (١٨) بلدان . (١٩) بالمزروعات . (٢٠) تقضي الليل . (٢١) الإفلاس . (٢٢) تلوب . (٢٣) تبكي . (٢٤) جائعة . (٢٥) يقتلها . (٢٦) في البيداء . (٢٧) محمول . (٢٨) التي تسمع . (٢٩) طلبي النجدة . (٣٠) جماعة ، فئة . (٣١) التي في القطر ، في البلد .

(٣٢) مُتْعَبَة . (٣٣) تتوجه ، تقصد . (٣٤) الانهر . (٣٥) « تجريها » في الاصل . والصواب « تجْرِيهَا) أو (تِكْرِيها) أي تحفرها وتخرج منها الترسبات . (٣٦) حيث انها . (٣٧) انهدمت ، تلفت . (٣٨) من زمان بعيد . (٣٩) جمع (مَكِينه) وهي المضخة المائية . (٤٠) لاغلب . (٤١) الاعراب . (٤٢) جمع (كَرْمَة) الجداول و (اكرام) ، الخاقاني ، جـ ١١ ، ص ٣٢ خطأ . (٤٣) جمع (بَذْعَه) الجدول . (٤٤) الزرع يُسقى من النهر بدون واسطة . (٤٥) الماء . (٤٦) بالمجان ، مجاناً . (٤٧) هل يرضى ؟ (٤٨) عدوك . (٤٩) لماذا . (٥٠) وأي شيء ، نفمك ؟ (٥١) ألا تردها عن غيها . (٥٢) لاعدائنا . (٥٣) هل يرضى ؟ (٥٤) عكس التبذير . (٥٥) أي شيء بك ؟؟ (٥٦) الجماعة التي تطلب . (٥٧) ماء . (٥٨) مبادؤه . (٥٩) لا يمس . (٦٠) في الآخر . في النهاية . (٦١) الذي يملن . (٦٢) للناس . (٦٣) (ابفمل) : بفمل ، الخاقاني ، جـ ١١ ، ص ٣٢ . (٦٤) « انتضاعد » في الاصل والصواب (انتماضد) أي نتكاتف . (٦٥) فلا نذهب . (٦٦) ضياعاً . (٦٧) سباع ، أسود . (٦٨) قَسَماً برأسك . (٦٩) عندما يتم كل شيء . (٧٠) وتُخْلَقُ . (٧١) لحانا جمع لحية .

من بدائع الشعر العامي

جَمْ[1] نُوبْ تِنسَكَـــــر[2] يـــــا وَلَـــــدْ
تِشْـــــرَب بْنَقْـــــدي[3] وُنـــــالـــــدَين

* * *

أَشْغَـــــال مَـــــا[4]مِش بـــــالبلَـــــدْ
بَش[5] هَـــــذي[6] الفلـــــوس مْنَينْ[7]

* * *

تْبَـــــدَّلْ[8] هَـــــدُومَـــــك[9] كُـــــل مِسَـــــه[10]
وُمْـــــدَامِن[11] الخمْـــــارَه[12] . .
زِيِّـــــكْ مِثِّـــــل زِيّ النِسَـــــه[13]
الْمِتْبَـــــرجَـــــه بـــــالْحَـــــارَه [14]
لُـــــو تِـــــزَتِـــــدِع بَلجي[15] وُعَسَـــــه[16]
تِـــــزهَم[17] إِلْـــــذَاتَـــــك[18] جَـــــارَه[19]
لاكنْ[20] الْـــــوَسفَـــــه[21] مِنْ الحَسَـــــدْ
مَطْـــــرور[22] كَلْبَـــــك نْصَينْ[23]

* * *

جَمْ نُوبْ أشـــــوفَـــــكْ هَـــــايم[24]
وُتْـــــدَحْم[25] بْكُـــــل أُوتيـــــل[26]
تُنكَـــــه[27] بنهـــــارك نـــــايم[28]
سَهْـــــرَان دُومَـــــك بـــــالليـــــل
أدري بْجَيِبَـــــك صـــــايم[29]
وُكـــــل وِنْسِتَـــــك بِطْـــــرُمْبَيـــــل[30]
ولا يـــــوجـــــد ولا ظِنّ[31] وِجَـــــدْ
من يِـــــزحَمَـــــك بُـــــأُمْ فِلْسَين[32]

* * *

إخْبِـــرْني يِـــرْحَم[٣٣] مَـــذْهَبَــك
شمْبِـــانيُّـــه[٣٤] امنين[٣٥] إتْجيب[٣٦]
أدري بقِلْــــة مَكْسَبَـــك[٣٧]
وُيقْـــزه[٣٨] الحكيمي[٣٩] بـــالجيبْ[٤٠]
كـــاضي[٤١] بكـــل شيء مَطْلَبَـــك
مـــا تِخْتِشي[٤٢] من كـــل عَيبْ
فِـــاسِـــد[٤٣] ولا وَاجِـــدْ فِيـــدْ
مثلـــك وَلَـــد بـــالصُـــوبَينْ[٤٤]

* * *

أبْتَـــر[٤٥] أذانـــه[٤٦] مْكَطْمَـــه[٤٧]
تُشـــوفَـــه تِظِن بَيـــگ[٤٨] وُنُصْ[٤٨]
سَـــاعَـــة[٥٠] الْجِجْفَـــه[٥١] إمْعَمِمَـــه[٥٢]
مـــؤمن[٥٣] ولكنـــه لِصْ.
ســـاعَـــة أحـــوالَـــه إمْنَظْمَـــه[٥٤]
وَيَّـــه المَـــدَامَـــه[٥٥] يِـــرْگُص[٥٦]
ســـاعَـــة تشـــوفـــه مُنُطـــرَزْ[٥٧]
يِـتْـمَـلْـعَـب[٥٨] إغْـلـى[٥٩] الـحـبـلـينْ

* * *

(متخـــوم[٦٠] لكن فلس[٦١])
(مـــا[٦٢]يملـــك ولا پـــاره[٦٣])[*]
محـــزون لكن كـــل[٦٤] عِـــرِس
خَـــاضِـــرْ مـــع الْجِمْبَـــازَه[٦٥] .
مغـــرور لكن بـــالعَكِسْ
خَطْـــه وُكِـــع[٦٦] بـ....[٦٧]

مثــــــلِ الخمَــــــار وُتمّ(٦٨) هَــــــدَذْ(٦٩)

يِــــــرْكُط(٧٠) يِعَنْفُصْ(٧١) كـــــــل جِين

* * *

من هَــــالشَكـــــول(٧٢) بكــــل مَحَــــل

ينــــوجِـــــدْ(٧٣) بِنِغَـــــارِيُــــه(٧٤)

وَاجِب إزالَـــــــة هــــــالْجَهَـــــل(٧٥)

في صـــــوره اِلـــــــزاميــــــه

يلـــــزم على إِرْجَـــــال العمــــــل

لجنتنـــــا الاخـــــلاقيـــــــه

تُــــوگُفْ لِعِــــد(٧٦) نُولَـــه رَصَــــد(٧٧)

وتـــــادب المِتْسَفْلين(٧٨)

* * *

مَـــــذْري بَهَــــلْ(٧٩) هـــذا الـــوِشَــــرْ(٨٠)

يِــــأذبــــوهُم بْيَـــــا(٨١) صــــــوره

يمنعـــــون(٨٢) بَيّـــــاع(٨٣) الخمـــــر

لُـــو(٨٤) يِنْحِجِـــزْ(٨٥) مــــاخُــــوزه(٨٦)

لـــــولا(٨٧) المـــــومس تِنْحِجُـــــر(٨٨)

وُتْصيـــــر جَـــــالْمَسْتــــوزه(٨٩)

وُتِتْــــرُك مَفَــــاسِـــذهَـــا بَعَــدْ

مــــا تِسْلُـــــك بْــــدَرب الشَيْنْ

* * *

چَيف(٩٠) البصيـــــره والْغَـــــرَگ(٩١)

صَـــار بْــــرُخُص(٩٢) مَــــايْ الشَطْ

گـــامَتْ تِشِـــرْبَـــه چَـــالْمَــرَگ(٩٣)

هَـــالْــــوَدِام(٩٤) تْلُطُّـــــه(٩٥) لَطْ.(٩٦)

والمُـــــدْمِنْ بْحُــــوضَـــــه[٩٧] غِـــزَكْ[٩٨]
حين[٩٩] الْسِبَــــــخ بيــــــه وُغَطّ[١٠٠]
والمفلس السُفْلي[١٠١] اِغْتِمَـــــــــدْ
كـــــل يـــــوم يشـــــرب بْطْلَين[١٠٢]

* * *

لكن السفلي الْــــــــزْنْكين[١٠٣]
كـــــل يـــــوم إلَـــــه قِـــــرّابَـــــه[١٠٤]
صُبْـــــح وُمِسَـــــه بـــــالـــــوقتَين
يِتْـــــوَنّس[١٠٥] بـــــاحبـــــابـــــه
وآخـــــــر كـــــلامي للــــــدين
مـــــا تَمْ إلَـــــه طَـــــلاّبَـــــه[١٠٦]
غَيـــــر[١٠٧]الاعضـــــاء وُمُغْتَمَـــــد
لجنـــــة اخـــــلاق الطيبين

الصفار

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٩) في ١٩٣٣/٦/٢٢ .
(١) الى متى . (٢) تشربُ الخمور . (٣) تدفعُ الثمن نقداً . (٤) لا توجد . (٥) إذنْ . (٦) هذه . (٧) من أين لك ؟ (٨) تُغيِّر . (٩) ملابسك . (١٠) مساء . (١١) ومدمن على ارتياد . (١٢) محل شرب الخمور ، الحانة . (١٣) النساء . (١٤) في المحلة . (١٥) أو (بلكي) لفظة فارسية ، تُستعمل للتوقع والاحتمال بمعنى لعل أو ربما ، الدكتور داود الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٢٠ . (١٦) وعسى . (١٧) تنفعُ ، تصلحُ . (١٨) لنفسِكَ . (١٩) حل ، تدبير . (٢٠) لكن و (لاچن) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٦ ، ص ١٩ . (٢١) يا للاسف . (٢٢) مشقوق . (٢٣) نصفين . (٢٤) هائم على وجهه . (٢٥) تسيرُ على غير هدى ، تدخلُ المحلات بدون هدف . (٢٦) ملهى . (٢٧) تبقى . (٢٨) نائم . (٢٩) صائم . (٣٠) محرفة اوتومبيل ، أي السيارة . (٣١) ولا أعتقد . (٣٢) (أم فلسين) ، عملة نقدية تعادل فلسين وقد ألغى استعمالها قبل سنوات . (٣٣) يا رحم في الاصل ، والصواب (يرحم) و (يرحم مذهبك) من ألفاظ الرجاء . (٣٤) (شمبانيا) من المشروبات الروحية . (٣٥) من أين . (٣٦) تجيء بها .

(٣٧) ما تكسبه ، محصولك ، وارثك . (٣٨) (ويقر) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه أي ويقرأ بممنى يغني . (٣٩) اسم إحدى المقامات العراقية ، و (يقره الحكيمي في الجيب) كناية عن الإفلاس . (٤٠) في الجيب . (٤١) مُنْجِزٌ . (٤٢) لا تخشى . (٤٣) نو اخلاق فاسدة . (٤٤) في الجانبين والمقصود جانب الكرخ وجانب الرصافة في بغداد . (٤٥) مقطوع الذنب وهي هنا للهجاء فقط . (٤٦) جمع أُذُن . (٤٧) مقطوعة ، وهي من قَطَم . (٤٨) و (٤٩) من ألقاب التبجيل ، و (بيك) في الاصل ، وقوله تهكماً : (بيگ ونص) ، أي يعادل الـ (بيگ) ويزيد عليه بنصف آخر . (٥٠) في ساعة . تارة . (٥١) الرأس ، قحف الرأس . (٥٢) عليها العمامة . (٥٣) رجل الدين عند الشيعة . (٥٤) منظمة ، منتظمة . (٥٥) كانت تُطلق على المرأة السافرة ، وهي مأخوذة من (مدام) . (٥٦) يرقصُ . (٥٧) في ركض سريع . (٥٨) يلعبُ . (٥٩) (على الحبلين) ، كناية عن التذبذب . (٦٠) أصابته التخمة . (٦١) كذا ورد الشطر في الاصل . واعتقد ان صوابه (متخوم لكن كل فلس) ، بينما جاء (متخوم ما يملك فلس) في الخاقاني ، م . س . (٦٢) لا يملك . (٦٣) عملة نقدية عثمانية وهي جزء من أربعين من القرش ، الدكتور داود الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٢٧ . (*) (إيْجَيْنه مامِش پاره) ، في الخاقاني ـ م . س . (٦٤) في كل عرس . (٦٥) كلمة فارسية تعني أربع صنوج صغيرة من خشب أو معدن تربط كل اثنين في يد الراقص ، فيصفق بهما مع حركات الرقص ـ الدكتور داود الجلبي ، كلمات فارسية ، ص ٦٢ . (٦٦) وقع ، سقط . (٦٧) كذا في الاصل و (بط ...) في الخاقاني ، م . س . والمقصود (بطهارة) ، أي في طهارة وهي الكنيف . (٦٨) ويقيَ . (٦٩) يفعل ما يشاء ولا أحد يحاسبه أو يردعه . (٧٠) يرفس . (٧١) يقولون (عَنْقَص الحمار) إذا هاج وبدأ يرفس وانطلق دون اتجاه فلا يسيطر عليه صاحبه . (٧٢) من هذه الانواع . (٧٣) يوجد . (٧٤) جمع (بَيقار) وهو المتسفه والمستهتر الذي لا يخشى العار . (٧٥) بشكل إلزامي . (٧٦) لهؤلاء . (٧٧) رقباء . (٧٨) السافل . (٧٩) باهل ، باصحاب . (٨٠) الجيل . (٨١) باي ، و (أبيا) في الخاقاني ، م . س . (٨٢) (يمنعرن) في الاصل ، والصواب (يمنعون) . الخاقاني ، م . س . (٨٣) بائع . (٨٤) أم . (٨٥) تُوضع عليه إشارة الحجز من قبل الحكومة فلا يمكن لاحد التصرف به . (٨٦) محل بيع الخمور . (٨٧) أم . (٨٨) يُفرض عليها الحجر فلا تخرج من بيتها . (٨٩) كالمستورة ، و (المستورة) ضد المومس . (٩٠) ما هو الرأي . (٩١) العَرَق ، مشروب روحي يُصنع في العراق من التمر أو العنب . (٩٢) ماء . (٩٣) كالعرق . (٩٤) هذه الناس . (٩٥) تشربه بنهم . (٩٦) مصدر للفعل السابق . (٩٧) في حوضه . (٩٨) غرقَ . (٩٩) حينما سبحَ . (١٠٠) غطس . (١٠١) السافل . (١٠٢) مثنى (بُطُل) ، أي قنينة ، واللفظة ماخوذ من (Bottle) . (١٠٣) الغني . (١٠٤) زِقّ . (١٠٥) يانس ، يبتهج . (١٠٦) من يطلبونه ويدافعون عنه . (١٠٧) (الاعضا) في الخاقاني ، م . س .

الله الحافظ يا ستار

زَين[1] الطَبُــــــغ كُلْي اِشْضَـــــاز[2]
گَصُيث[3] كلبي اِنْمِنْشَـــــــاز[4]

* * *

تِچْتِلْنِي[5] مِنْ[6] تمشي شَچِـــــــغ[7]
تِفْلَــــخ[8] تَـــرَه[9] چَبـــدي مَلَـــغْ[10]
دَايْــــخ[11] أظَـــــل وُمِنْـــــدِرِغْ[12]
مِنَـــــكْ يَيْـــو[13] اِغْيـــون اِكْبـــار[14]
الله الحافظ يا ســتار

حسنــــك أبـــذ مـــا يِنْـــوِجِـــذ[15]
لا بـــــالحجـــــاز ولا نَجِــــذ
ولا بـــــالعــــراق ولا هِنِـــذ
وُبْلَنْـــــدَن[16] وُكــــل أمصــــار[17]
الله الحافظ يا ســتار

طُـــولَــكْ حِلُــو عُــود[18] الـــزّانْ
والـــــوجـــــه وَرْدِ البِسْتَــــانْ
شِفَــافَــك[19] الليلــو[20] وُمِــرْجــان
والثغــــر مَـــــرْزة[21] خَمَّـــار[22]
الله الحافظ يا ســتار

زين الطبـــــــع والْفَنْـــــــه[23]
والهجـــر صـــايـــر فَنُّــــه[24]
مِنْ يمشي اِتْگُـــــول الفنـــــه[25]
رُوحَـــة[26] بَحَـــر هَـــلْ[27]تَيّـــار
الله الحافظ يا ســتار

تَمـــز إبْعَكُـــوبَـــه[٢٨] وَشَفْتَـــه[٢٩]

مُـــو[٣٠] مِثِـــل لَـــذَة شَفْتَـــه[٣١]

آنـــــه صِحِتْ[٣٢] مِن شِفْتَـــه[٣٣]

اللَّـــه الحـــافظ يـــا ستـــار

بغداد ـ محمود حيدرخانة

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٩) في ١٩٣٣/٦/٢٢ .

(١) يا حسن الطباع . (٢) أي شيء حدث . (٣) قطعت . (٤) بمنشار . (٥) تقتلني . (٦) عندما . (٧) بخطوات ثابتة وقوية ، باعتدال وزهو . (٨) تقطعُ . (٩) إعلمْ . (١٠) قطعاً . (١١) أصابه الدوار . (١٢) متعبٌ . (١٣) يا صاحب العيون . (١٤) الكبيرة ، الواسعة . (١٥) لا يوجد مثله . (١٦) وفي لندن . (١٧) وكل الاقطار . (١٨) كانه عود الزان . (١٩) شفاهُك . (٢٠) كاللؤلؤ . (٢١) كلمة فارسية الأصل معناها : الذوق . وسميَ بها ما يتنقل به على الشراب ، الدكتور الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١٨٣ . (٢٢) المكثر من شرب الخمر . (٢٣) (ولَفْ لنا) ، أي هو ألِفنا أو خُذْ بإلفتنا . (٢٤) من عاداته . من طرقه التي يتفنن في إيجادها للإيقاع بالمشاق . (٢٥) الريف . (٢٦) موجة . (٢٧) هذا التيار . (٢٨) بعكوبة أو بعقوبة مدينة في محافظة ديالى . (٢٩) قرية قرب مدينة بعقوبة . (٣٠) ليست مثل ، لا تشبه . (٣١) شفاهه . (٣٢) عندما . (٣٣) رأيتُه .

دَادَه خَيْ عُون اِلْنِظَرْهَا

اجتمع في إدارة جريدة (بغداد) من شعراء العامية ثلاثة الآتية أسماؤهم . وهم : الشيخ ناجي مطلب الحلي ، والملّا منفي ، وثالثهم المجنون . وقد اقترحوا على أنفسهم أن ينظموا قصيدة مشتركة لكل واحد منهم بيتاً فنظموها ارتجالاً كمطاردة . وقد وضعنا أمام كل بيت من القصيدة اسم ناظمه وإليك :

ناجي :

مِنْ[١] تِصُـــــدْ[٢] والعَينْ شَهْلَـــــه[٣]

لِلْبِجَــــابِلْهَـــا[٤] تِجِتْلَـــــه[٥]

خـــدود عِـــذْهـــا[٦] سَمْحَـــه[٧] سهلـــه[٨]

إثْمَـــــانْيَّــــه وسِتَّــــه عُمـــــرهــــا

منفي :

خَـــــذهَــــا دُرّ أو بَــــدَرْ وَضْــــوَه[٩]

يـــــوم يتشعشـــــع[١٠] اِبْهَـــــدْوَه[١١]

غُصِنْ كـــامتهــــا[١٢] أُو رَضــــوَه[١٣]

اِينَــــازِعْ[١٤] اِنْجِملـــه[١٥] خصــــرهــــا

المجنون :

لِبْسَتْ[١٦] اِمْكَــــزْكَش[١٧] الثُّـــــوبْ

وُعَــــــذِبَت كُثْــــرة گْلُــــــوب

نــــــورهــــا نــــور اِلْگْلـــوب[١٨]

اِثْنَين أبـــــو[١٩]ألفين اِبصــــدرهـــا

ناجي :

الخصــــــر يِشْچِي[٢٠] مِن رِدِفْهَــــا

اِيمَيِّـــــل[٢١] الـــــرُگْبَـــــه[٢٢] زلفهـــا

سَعَـــــدْ حَظْــــه اللي بِلِفْهـــــا[٢٣]
وُيِلِفْ فُـــوكْ إيـــــدَه شَعَــرهَـــا

منفي :
شَهْلَـــه عَـــدْلَــةْ[٢٤] عـــوذ شَكُــره[٢٥]
وُتسْلِبْ أفكـــــار إلْتِخِـــــزْزَه[٢٦]
منهــــا كلبي نِفِـــذْ[٢٧] صَبْـــرَه
وُغَـــامْ[٢٨] مِنْ[٢٩] تُـــوعِــدْ شَهَــزهَــا

المجنون :
إمْـــزَيِّنَــــه[٣٠] وعلى المـــوده[٣١] تمشي
ومن حسنهـــــــا العين تِغشِي[٣٢]
إهُـــدُومهَـــا[٣٣] إتْـــزَاري[٣٤] مَتْمْ[٣٥]شِي
الشمس والْغَيم إبْـــــاتْـــزهـــــا[٣٦]

ناجي :
لابْسَــــه مُــــودَه جـــــديـــــدَه
لِلْخَلَـــكْ صَـــارتْ مصيـــــده
لا جِـــــرِيَــــــه[٣٧] ولا بعيــــدَه
ولا إبعـــزِيَـــان[٣٨] وُحَضَـــزهَـــا

منفي :
شَـــرِدْ[٣٩] أُوصُفْ[٤٠] جيـــد مِبْسَم[٤١]
نَهَـــدْ لُـــو نُورَة الْمَخْــــزَمْ[٤٢]
والْتِخِـــــــزْزَه عَيبْ بِسْلَم
من تجــــافيهـــا ومُكُـــزهـــا

المجنون :
فِتْنَــــه لِلْعَـــالَم لِبِشهَـــا[٤٣]
وُنَغْمَـــة الاطيـــار جِسْهَـــا[٤٤]

هِيّـــــه[٤٥] يِتعَجَبْ مِنْ نَفِسْهَــــا

فـــاهْمَـــه وُتِعْـــرِف قَـــدِرْهـــا

ناجي :

شَـــايْلَـــه[٤٦] بـــالإيـــدْ[٤٧] جِنْطَـــه[٤٨]

مَـــــرْخْ تمشي لِلْمَخطَـــــه[٤٩]

جَـــالْغُصِنْ[٤٩] حين إتُّخَطُّـــــه[٥٠]

بِلْمَـــع الليلـــو[٥١] إبْتَفَـــزْهـــا

منفي :

سِحِـــــز هَـــاروتْ إبْجِفِنْهـــا

والنسيم إيهِـــــزْ غُصِنْهـــا

خَـــارتْ أفكـــاري إبْحُسِنْهـــا

وُيِنْشِـــزْ[٥٢] على النـــاس شَـــرْهـــا

المجنون :

شَجِـــغْ[٥٣] تمشي بـــالْعَبَـــايَـــة[٥٤]

مِثـــل مـــا تمشي الكِطَـــايَـــه[٥٥]

جِتْلَتْ ابقـــدهـــا[٥٦] إهْـــوَايَـــه[٥٧]

أزواح والمـــوت إبْخَـــزْزهـــا

ناجي :

حين تِطْلَـــع[٥٨] لِلْمَـــدِرْسَـــه[٥٩]

نـــاجحـــه إبْكُـــل إلْتِـــدْرَسَـــه[٦٠]

نُـــوبْ[٦١] صَعْبَـــه وُنُـــوبْ سَلْسَـــه[٦٢]

ونـــوب تتفـــاده[٦٣] الْقُطُـــرْهَـــا[٦٤]

منفي :

عْيُـــوْنَهـــا وَشَعَـــه[٦٥] وجميلـــه

نـــاعســـه جَنْهَـــا عليلـــه

المـــوت بَطْـــراف الجِـــذِيلَـــه[٦٦]
وُذَهَبْ ومصفصف[٦٧] شَعَـــــزهـــــا

المجنون :

إمْــــرُدْرِدَه[٦٨] بِيضَـــــه[٦٩] بَـــدِيعَـــه
لا سِمِينَـــــــــه ولا رِفِيعَــــــــه
عَيْنْهـــــا سُـــودَه وِسِيعَـــــه[٧٠]
غَضَـــه[٧١] مـــوسى مِنْ سحـــرهـــا

ناجي :

نُوبَه[٧٢] تِقْرَالي[٧٣] اِلخُوِيزي[٧٤]
وُنُوبْ تِحجِي لي اِنكليزي
مُودَه تِلْبَس مُو[٧٥] عزيزي
تِجْتِنِبْ[٧٦] عن اِلْبِيضْزهَا[٧٧]

منفي :

تُخْطُفْ[٧٨] وُرُوحي اِتْخَطْفْهَـــــــا[٧٩]
وُتِكْصُفْ[٨٠] اعمـــار اِبْطَـــرَفْهَـــا[٨١]
حَـــارتْ أفكـــاري اِبْـــوَصُفْهَـــا
وِسْلِبَتْ عَكْلي اِبْنَظَـــــزهــــــا[٨٢]

المجنون :

اِبْعَينْهـــا والغنـــج غَـــزكَـــه[٨٣]
أبـــد مـــاتِنْطي[٨٤] مَفَكَــــه[٨٥]
واللي يِهْـــواهـــا تِهْلْكَـــه
وِهْلِكَتْ اِهْـــوَايْـــه[٨٦] اِبْصَبُـــزهـــا

ناجي :

اِبْكُـــلْ دَرِسْي اِخْـــذَتْ نَجَـــاحَـــه[٨٧]
وُشَـــرِبَتْ من العلم رَاحَـــــه[٨٨]

مِنْ بِتسـافِـز بـالسيـاحـه

مـا تبـالي من خَطَـزهَـا[٨٩]

منفي :

للـذي يحبهـا إتْصيـدَه

يِظَـل يِضفِـغْ[٩٠] وَسَفْ[٩١] بِيـدَه

مـا يِنِفْعَـه ولا يفيـده

اللطم والـنُكَ[٩٢] من غـدرهـا

المجنون

جَـالْخِشِفْ[٩٢] تمشي اِبْـدلالَـه[٩٣]

وُلَمِـغ خَـذهَـا اِتْكُـولْ[٩٤] لالَـه[٩٥]

اِزْنـودهَـا[٩٦] جُمَـازْ[٩٧] تَـالَـه[٩٨]

بِحْي[٩٩] آلِـزوَاح[١٠٠] اِنبعِطِـزهَـا

ناجي :

مـا يِحَصِّلْهَـا الكَـاسِـلْ[١٠١]

إلا بـالطِيبَـات[١٠٢] عَـامِـل

اِشْلـون[١٠٣] يِخُطُبْهَـا القَـاطِـلْ

لا تظن هَيِّن مَهَـزهَـا

منفي :

تُغُـدُز وُتِجفي[١٠٤] اِلِيِـونِهـا

ولا عَـدِلْ وِنُصَـافْ[١٠٥] عِـذهَـا[١٠٦]

وِليشُم[١٠٧] اِوْرودْ خَـذهـا

يُنِكَـه[١٠٨] سكـران بخمـرهـا

المجنون :

هَيلَـه[١٠٩] يُوجَـد مثـل (هيلـه[١١٠])

جِسِنْهَـا مُفْـرِط الجِيلَـه[١١١]

لـــــــو تقـــــارنهـــــا إبْلَيلَـــــه[١١٢]

ليلى[١١٣] لَيلَـــه[١١٤] وْهِي كُمَـــزهَـــا[١١٥]

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٨٠) في ١٩٣٣/٧/٦ .

(١) عندما . (٢) تلتفت . (٣) شهلاء . (٤) للذي يقابلها ، يكون مقابلًا لها . (٥) تقتله . (٦) عندها . (٧) و (٨) أسيلة ، ناعمة . (٩) وأضاء . (١٠) يرسل أشمته . (١١) في ليل هادىء . (١٢) قامتها ، قدماها . (١٣) اسم جبل . (١٤) في نزاع . (١٥) في حملهِ ، في ثقلهِ . (١٦) إرتدتْ . (١٧) اسم يُطلق على الثوب إذا خيط على حواشيه بالدانتيل . (١٨) المصباح الكهربائي . (١٩) (ألفين) مثنى ألِفْ . وقد وردت عند الخاقاني (ابو الالف) وهو تحريف ، والمعنى ان مصباحين قوة ألف شمعة في صدرها ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٢٢ . (٢٠) يشكو . (٢١) يميل . (٢٢) الرقبة . (٢٣) يضمها بساعديه . (٢٤) معتدلة القوام ، وفي الاصل (عدلت) . (٢٥) شقراء . (٢٦) الذي تنظر إليه خزراً ، بمؤخرة عينها . (٢٧) نقد . (٢٨) سنة . (٢٩) حين تعد . (٣٠) كاملة الزينة . (٣١) وفق آخر الأزياء وتُطلق على السافرة . (٣٢) لا تُرى جيداً . (٣٣) ملابسها . (٣٤) تشف عما تحتها . (٣٥) لم يبقَ شيء مخفي . (٣٦) في أثرها . (٣٧) لا هي قريبة ، في متناول اليد . (٣٨) في الأعراب . (٣٩) أي شيء أريدُ . (٤٠) أصفُ . (٤١) محل الابتسامة وهو الفم . (٤٢) الخصر ، حيث يلبس الحزام . (٤٣) ملبوسها . (٤٤) صوتها . (٤٥) هي . (٤٦) حاملة . (٤٧) باليد . (٤٨) حقيبة يدوية . (٤٩) محطة القطار . (٤٩أ) في الاصل (جل الغصن) . (٥٠) تسير . (٥١) اللؤلؤ . (٥٢) ينتشر . (٥٣) باعتدال وخطوات ثابتة . (٥٤) بالعباءة . (٥٥) الواحدة من القطا . (٥٦) (ابقدرها) في الأصل . والصواب ما أثبتناه ، راجع الخاقاني ، م . س . (٥٧) كثيراً . (٥٨) تخرج ذاهبة . (٥٩) الى المدرسة . (٦٠) الذي تدرسه . (٦١) مرة ، تارة . (٦٢) عكس صمبة . (٦٣) تفدي نفسها . (٦٤) لبلادها ، لوطنها . (٦٥) واسعة . (٦٦) أو (الجديلة) أي الغديرة . (٦٧) (ومصفصفي) في الأصل . راجع م . س . أي رُتبت صفوفه . (٦٨) لا هي بالنحيفة ولا المكتنزة . (٦٩) بيضاء . (٧٠) واسعة . (٧١) عصا . (٧٢) تارة . (٧٣) تقرأ لي ، تنشد لي . (٧٤) من المقامات المراقية . (٧٥) (مو) بمعنى ليس ، و (عزيزي) اسم لنوع من القماش معروف في بغداد . (٧٦) تتجنب . (٧٧) الذي يسبب لها الضرر . (٧٨) تمر أمامي بسرعة . (٧٩) تنهبها ، تسلبها . (٨٠) تكْصف العمر : تنهي العمر . تميت . (٨١) بلحظها . (٨٢) بعينها . (٨٣) معركة . (٨٤) تعطي . (٨٥) مجال ، فرصة . (٨٦) كثيراً . (٨٧) نجاح . (٨٨) الراح . (٨٩) باخطار السياحة . (٩٠) يصفق ، يضرب يداً بيد .

(٩١) أسفاً . (٩٢) اللطم على الصدر أو على الرأس . (٩٢أ) في الاصل (جل الخشف) .
(٩٣) بدلال . (٩٤) تقول مشبهاً . (٦٥) مصباح . (٩٦) جمع زند ، أي الذراع . (٩٧) شحم
النخلة . (٩٨) النخلة الصغيرة ، الفسيلة . (٩٩) تحيي . (١٠٠) الارواح . (١٠١) الكسول .
(١٠٢) الأعمال الطيبة النتائج . (١٠٣) كيف . (١٠٤) وتجفو . (١٠٥) وانصاف .
(١٠٦) عندها . (١٠٧) ومَنْ يشمُ . (١٠٨) يبقى . (١٠٩) لفظة للتحدي والتعجيز .
(١١٠) اسم فتاة . (١١١) كناية عن حسنها المفرط . ١١٢) بليلى العامرية . (١١٣) فان
ليلى العامرية . (١١٤) ليلة مظلمة . (١١٥) قمرها .

إنچان ظلينه على ها لحاله

إنْچَــان[1] ظَلَّينَـه على هَـالحَـالَـه[2]
نِنْجَـح أو لِلْهَظْم[3] رَبَّـكْ زَالَـه[3]

* * *

لا نِجَحْنَـا[4] إنشـاء الله أوقـان[5] الصَعبْ
والْنِعِمْ[6] مـازال سَلْـوَتْنَـه[7] الكـذب
وْلَـوْ[8] دُوني يـاتَـرَه[9] وِنْسَـه[10] أُو لِعِبْ
صَـارْ عِـدْنَـه[11] أُو نِفْتِخِـز بَفْعَـالَـه[12]
چِـذِبْ[13] عِـدْنَـه أومَـرْجَلَـه[14] مـاتِنْـوصِفْ[15]
أو بـالْجَسَارَه[16] اليـوم واجِـدْنَـه[17] بْـألِفْ
إيـدَنَـه[18] أمْسَتْ وُيَّـه[19] الخنجـر حِلِفْ[20]
والسجن والمـوت مُـوش[21] إبْحَـالَـه[22]
حَيـد[23] وَاجِـدْنـا صُـواجِـغْ[24] لُـو لُقَظْ[25]
أو إيـدَه[26] والـوَزْوَز[27] على خـالي[28]غَـرَضْ
نُكْتِـلْ[29] أونِجْـرَح بَعَضْنَـه مـابَعَضْ[30]
وعن عَـدُونَّـه نِصُـدْ مـاِنـدْنَـالَـه[31]
بـالله هَـذِي مُـوش أكْبَـرَ مَـرْجَلَـه
الـرجـل يِحْـويهـا[32] أو[33]يـرميهـا إبْهَلَـه[34]
الفَخَـر بَسْ إلْنَـه[35] يَهَـلْ[36]وَاينْ حِلَـه[37]
أوغَيـرْنَـه مـاوَصَـل لَيـه [38] أونَـالَـه
أُو هَـايْ من زُود[39] الفُطَـانَـه[40] والبَصَـرْ[41]
نَمْنَـه[42] مـابَيْنَـاتْنَـا[43] يِصْبَـح هـدر
إبْنِيَـا ذَنِبْ يـاصـوجْ[44] كـل يـوم إلْبِصُـر[45]
بِيـه چَمْ[46] مُسْلِمْ تِنـوح إغْيَـالَـه[47]

أوجَمْ ضعيف الحـــــال مـــــابلِتِفِتْ لَيـــــهْ
انـريـدْ بَس إنْقَشْمُـــزَه[٤٨] أو نِضْحَـك عَليـه
مـــا[٤٩]نْقَــايِن حَـالِتَــه أولا نِهِم [٥٠] بيــه
إشمَـــا[٥١] تِمَكُنُــه[٥٢] نكص[٥٣] بِــذْيَـالَــه[٥٤]

أُوهــاىْ مِثــل الشمس عِــذْنَــه مــاتغيب
واضِحَــه إلْنَــاظِــر الابْلَــه والاديب
إمْحَمَّـد[٥٥] الْمَـاخِـذْ[٥٦] بطـاقـة يـانصيب
مُـوش بَس هُـــوَ كثيـــر أمثـــالــه
رَاحْ لِلْصِيــــزَه[٥٧] ولاجِنْ يِشْتِغُـــلْ
بــالْبنـايـة[٥٨] شَـاطِـر[٥٩] أوحُـز مـايمِـلْ
إبرفع[٦٠] حَجِّي حسين[٦١] بن زَكْري النَفِلْ[٦٢]
أبـــو طــالب زَايْفَــه[٦٣] أو يِبْـزَالَــه[٦٤]
يُـومْ [٦٥] لَنْ[٦٦] مِن أصدقـائـه إلْمَخْيُــزَه[٦٧]
كِتَبْ لَيــه مكتــوب حيلـه [٦٨] إيِنشِـــرَه[٦٩]
هِنَا[٧٠] يَبُو[٧١]جـاسم وِلَكْ[٧٢] إلْحَـكْ[٧٣] تَرَه[٧٤]
نُمْــرِتَــك[٧٥] نِجْحَتْ[٧٦] وَرِيــدْ[٧٧] إدْلالَــه[٧٨]
عُوفْ[٧٩] شُغْلَك بالْعَجَل[٨٠] وِخْضَر[٨١] الحِينْ[٨٢]
لَتُــوانَـــه[٨٣] لُــو على رَاسَــك[٨٤] الطين
بـــالجـــريـــدة نــاجـــح إسمك بَـارْبَعين
من دنـــانيـــر العـــرب واجْمَــــالَــه[٨٥]
أو هذا[٨٦] مِنْ يوم الآجَه[٨٧] الخَطْ[٨٨] أولفَاه[٨٩]
إتْنَــاولَــه بيـــده السَبِــغ فَكْــه[٩٠] أوقِــرَاه
لاچن اِبْيَـــا خَـــال من حين إلْلِقـــاه
إلْهَــلْ[٩١] خَبَــر جَنْ أوتِشَـــوَش[٩٢] بَـــالَــه

مـــا أوَصُفْلَـــك إبْيَـــا حـــالـــه صُفَـــه
إنْخِطَفْ(٩٣) لـونَـه أونَم إلْبوجَـه(٩٤) صفـــه(٩٥)
مِن فَـــزجِتَـه زَينْ(٩٦) مَـاشِبْ(٩٧) وانْطُفَـه(٩٨)
أوگـــوُضَتْ(٩٩) روحــــه أو بِلَــغ آجـالَــه
ابْهَـايْ(١٠٠) يِرْضَـه(١٠١) عَادِل وُصَاحب إنصافْ
بَيِنْكُم مــــابَين(١٠٢) ريكم يـالَشْـــزاف(*)

طِلَعْ هَلْ(١٠٣)مَكْرُود بِيْرَه(١٠٤) إغلَه(١٠٥) الاجْزافْ(١٠٦)
يِشبـــه أُمْ(١٠٧)غَـــرگـــان شَطْ إذيَـالَـه (١٠٨)
لا يجـــــد فِلْكَــــه(١٠٩) ولا سَيُـــارَه . .
أُوروحَـــه بـــالْمَمْشَــه(١١٠) بْكَتْ(١١١) مِختَـاره
يِـــوِد نَفْسَــــه يطيـــر بـــالطيَّـــارَه
مـايگَـعْ(١١٢) بيـده أو مَسْلَـك(١١٣) مـالـه(١١٤)(*)
أوغِـدَوْا(١١٥) زَنعَة الكل من عِدْهُم(١١٦) يصيـخ
يَيُـو جاسم دخُـذْ(١١٧) من عِذنَـه(١١٨) الصحيح
بيغنَــه(١١٩) هَـايْ البِطَـاقَـه واستـريـح(١٢٠)
واخْنَــه(١٢١) هــذا الامــر نِتْغَنْــالَــه(١٢٢)
گـــالهم (١٢٣) لا لا يَخُـــوتي مـــا أريـــدْ
عني جُـوزوا(١٢٤) هَـلْ(١٢٥)حَچي إلْكُم(١٢٦) يفيـد
رِجَــع لَيه(١٢٧) أو جَـاوِبَه(١٢٨) سَيّـد حميد(١٢٩)
آنَــــه وَكْلني(١٣٠) أُو غَيــــري لالَـــــه(١٣١)
گـــال يـــاسيـــد تِظِنْ آنَــــه وِني(١٣٢)
لازم إلْبغـــداد(١٣٣) هَـــلْ(١٣٤)لَيلَــه أعتني(١٣٥)
ســـاعـــة(١٣٦)لَنْ وَالِمَتْ(١٣٧) سيـــارة بني(١٣٨)
رِكَبْ بيهـــا أُو للخطـــر مـــابَـالَــه(١٣٩)

إشلون ليله المُخِطْرَه(١٤٠) البِنِها(١٤١) مِشَــه(١٤٢)

مُظَلِمَة(×××) أو بالهَوَه(١٤٣) أو بالْغَجْ(١٤٤) مُذهِشه(١٤٥)

وَصَـــلْ مِتْنَحَـلَـة(١٤٦) إغظَـامــه إمْفَلِشَــه(١٤٧)

لَنْهَـــا(١٤٨) طِلْعَتْ نُكَثْ(١٤٩) مِن حيـــالــه(١٥٠)

حين غـــاين(١٥١) چِـذِبْ هَـــايْ المســالــه

فوح(١٥٢) ماش(١٥٣) أو(١٥٤)عيب طالع شِي إلَه (١٥٥)

يـــاخَلَـــگ هــــذا الكـــذب والْمَحيْلـــه(١٥٦)

والْعِمَلْهَـــا(١٥٧) إشْلـــون رَبْ يِـــرضى(١٥٨)الَـــه

الملا سلمان الشكرچي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٥٥) ١٩٣٢/١١/٢٨ .

(١) إن كان . (١أ) في الاصل (هل الحاله) . (٢) للضيم . (٣) أزاله . (٤) تُقال للسخرية أي اننا سوف لا ننجح . (٥) تَيسز . (٦) لفظة تُطلق أصلًا للمدح وقد تخرج للذم والسخرية كما نراها هنا . (٧) سلوتنا ، عادتنا . (٨) الشخص الحقير . (٩) يا عجباً . (١٠) أنسُ . (١١) عندنا . (١٢) بافعاله . (١٣) كذبُ . (١٤) شجاعة ، إقدام . (١٥) لا توصف . (١٦) بالشجاعة ، بالإقدام . (١٧) الواحد منا . (١٨) أيدينا . (١٩) مع . (٢٠) متحالفة . (٢١) لسنا . (٢٢) مهتمين به . (٢٣) صفة تُطلق على الشجاع . (٢٤) جمع (صَاجْغه) محرفة عن الصاعقة . (٢٥) تكلم . (٢٦) ويده . (٢٧) والمسدس . (٢٨) في الاصل (خالي غرظ) بلا سبب . (٢٩) نقتل . (٣٠) بعض مع البعض الاخر . وفي الاصل بعضه ما بعظ . (٣١) لا ندنو منه . (٣٢) يمتلكها . (٣٣) ويرميها . (٣٤) لاهله ، لجماعته . (٣٥) لنا . (٣٦) يا أيها الناس ، و (يهلوادم) في الاصل . (٣٧) حلا . (٣٨) له . (٣٩) كثرة ، زيادة . (٤٠) الفطنة . (٤١) البصيرة ، الوقادة ، الذكاء . (٤٢) دماؤنا . (٤٣) بيننا . (٤٤) باي ذنب . (٤٥) الذي يمضي . (٤٦) كم الخبرية . (٤٧) عائلته . (٤٨) نخدعه ، نهزأ به . (٤٩) لا ننظر . (٥٠) لا نهتم به . (٥١) وكلما . (٥٢) استطعنا . (٥٣) نقطع . وفي اللسان العامي « نگُص » . (٥٤) من أذياله . (٥٥) محمد اسم شخص معين . (٥٦) الذي أخذ ، الذي ابتاع . (٥٧) الصيرة ، والاسم الرسمي لها (الصويرة) ، قضاء في (محافظة) واسط . (٥٨) باعمال البنائين . (٥٩) كفوء ، ذو مقدرة على إنجاز أعماله . (٦٠) برفقة . (٦١) حاج حسين بن زكري . اسم شخص معين . (٦٢) الشهم . (٦٣) رؤوف به . (٦٤) يلاحظ أموره ويسنده . (٦٥) في يومٍ ما . (٦٦) وإذا . (٦٧) الاخيار . (٦٨) خدعة . (٦٩) يزف له البشرى . (٧٠) إليّ .

(٧١) أبو جاسم . كنية من اسمه محمد . (٧٢) ويلك . (٧٣) أسرعَ . (٧٤) اعلم
(٧٥) النمرة ـ لفظة فارسية معناها الرقم وقوله (نمرتك) يقصد بطاقتك . (٧٦) ربحت .
(٧٧) وأريد منك . (٧٨) إدلاله : ما ياخذه الدلّال عند إتمام صفقةٍ ما من المشتري والبائع .
(٧٩) اترك . (٨٠) بسرعة . (٨١) وحظر في الاصل . (٨٢) الآن . (٨٣) لا تتوانى .
(٨٤) حتى إذا كان على رأسك . (٨٥) وأكثر من ذلك . (٨٦) وهذا . وقد جاءت في الاصل (أوهذه) للمعنى نفسه ، والصواب ما أثبتناه . (٨٧) الذي جاء فيه . (٨٨) الرسالة .
(٨٩) وجاءه ، ووصله . (٩٠) فتّحه . (٩١) لهذا الخبر . (٩٢) إرتبك . (٩٣) علاه الإصفرار .
(٩٤) الذي في وجهه . (٩٥) من اصفى أي خلا بمعنى نشف وفرغ وجهه منه . (٩٦) حسناً .
(٩٧) اشتعل . (٩٨) وانطفأ . (٩٩) تقوضت ، انهدمت . (١٠٠) بهذه . (١٠١) هل يرضى .
(١٠٢) بينكم ما بين ربكم ، أي أحلّفكم بالذي بينكم وبين ربكم . ويقول الشيخ جلال الحنفي ان معناه: بالله عليكم ـ معجم اللغة العامية البغدادية، جـ ٢، ص ١٨٥. (x) بأشراف في الاصل. (١٠٣) شقي، بائس، عكس المحظوظ . (١٠٤) يسير هائماً كَمَنْ يبحث عن ضالة . (١٠٥) على . (١٠٦) جمع جرف ، ويقصدون به شاطيء النهر . (١٠٧) الغريق . (١٠٨) شط ديالى ، نهر في العراق .
(١٠٩) ماخوذة من (الفلك) وهي سطح خشبي يقوم على زورقين أو أكثر تُستعمل لعبور النهر .
(١١٠) في المشي . (١١١) بقيت . (١١٢) لا يتهيا له ذلك . (١١٣) طريق ، تدبير .
(١١٤) ليس له . (x) خرج الشاعر بهذا البيت الى وزن آخر . (١١٥) وجاءوا . (١١٦) من عندهم . (١١٧) دونك ، خُذ . (١١٨) من عندنا . (١١٩) بِغ لنا . (١٢٠) واكسب الراحة .
(١٢١) ونحن . (١٢٢) نذهب من أجله متحملين العناء . (١٢٣) قال لهم : لا . . لا .
(١٢٤) كُفوا . (١٢٥) في الاصل (هل الحچي) هذا الكلام . (١٢٦) لكم ينفع . (١٢٧) له .
(١٢٨) وأجابه . (١٢٩) اسم شخص معين . (١٣٠) إجعلني وكيلًا عنك . (١٣١) لا ، لا .
(١٣٢) عاجز . (١٣٣) الى بغداد . (١٣٤) في هذه الليلة . (١٣٦) أقصدُ ، أنهبُ .
(١٣٦) وإذا . (١٣٧) جاءت صدفة . (١٣٨) اسم عَلَم . (١٣٩) لم يبالِ به .
(١٤٠) الخطرة. (١٤١) التي فيها. (١٤٢) سافر. (xx) في الاصل (بظلمه). (١٤٣) بالهواء العاصف.
(١٤٤) والغبار. (١٤٥) عجيبة. (١٤٦) متعبة وفي الاصل (متنحل). (١٤٧) مفككة. (١٤٨) وإذا بها.
(١٤٩) يقصدون بالنكتة : الطرفة أو المقلب . (١٥٠) جمع حيّال . (١٥١) نظرَ ، عَلِمَ .
(١٥٢ ـ ١٥٣) الماء يُغسل به الماش فيبقى لا فائدة فيه . (١٥٤) وليس . (٥٥) له .
(١٥٦) والحيلة . (١٥٧) والذي عملها ، قام بها . (١٥٨) يرضى عليه ، يغفر له و (يرضاله) في الاصل . وأرى ان صوابها (يرضاها آله) .

قلبي انصدع

كلبي يَخَلْـــــــگ[1] الله إنصِـــــــدَغ[2]
حِين[3]إنْصِـرتْ بـالصدمـاتْ[4] من كُـلْ كُنُـز[5]

* * *

اللّـــــــه[6]واكبـــــــر مـــــــا شِفِتْ[7]
رَاحَـــــه أبَـــــدْ حين[8] الصـــــرت[9]
مِنْ[10]زْغُـــــــر سِنّي إتْعَـــــــذْبِتْ[11]
كـــــل[12] مــــارِدِتْ[13] أصْعَـــد اگـــغ[14]
والغَيـــــــر يِطْفُـــــز[15] طَفْـــزَاتْ[16]
مـــــــا تِنْطُفُـــــــــــر[17]
لُـــــو[18] رِدِتْ[19] أطْفُـــر أنْچِـــخ[20]
تِنْكِسِـــــــز رِجْلي وُتِنْچِـــــــرِخ
ولا مِنْ صِـــــدِيـــــج[21] اللي[22] يِصِـــح[23]
يــــاخـــذ[24] بـــايـــدي لُـــو سِمَــع
بِيّـــــــه[25] وينــــــاديني هَـــــاتْ
إيَـــــــدكْ يَحُـــــــــز[26]
مـــــا من صـــديـــج إلْتِلْـــزَمَـــه[27]
ويصيـــر لَـــكْ سُـــور وُجِمَـــه[28]
گُـــوطَـــر[29] اللي[30] بِيـــه النَّمَـــه[31]
تم[32] الـــذي يـــريـــد الطُمَـــع
يِخْتِـــــلْ[33] يِــــدَوْر[34] الصَيـــــدَاتْ[35]
مـــن كـــــل وَكِـــــز
يختـــــل يــــدور صَيــــدِتَــــه
وُغَـــالْـــدَرُبْ شَـــامُـــر[36] شِبْچِتّـــه[37]

صَـــــاز اِلخْضَيـــــري[٣٨] خُصِتَـــــه

وآنـــــه الــــذي گلبي اِنْشَلـــــع[٣٩]

مَكْسَبِتْ[٤٠] غيـــــر الحســـــراتْ

طـــــول العمـــــر

وُالحَظّـــــه[٤١] نـــايم[٤٢] من گَبُــــل[٤٣]

لُـــو يُنْگَـــه[٤٤] دوم اِبـــلا شُغُـــل

مـــا ينْفَعَـــه ضَـــرَب الطَبُـــلْ

اِنْ يِشْتِچي[٤٥] گـــالـــوا جِـــزَعْ[٤٦]

إنْ يِصْطُبُـــر[٤٧] اِخسِبْ[٤٨] مَـــاتْ

إمْن[٤٩] الفُكُـــــر[٥٠]

[٥١]والـــوَايِم بْگُـــل مَسْئَلَـــه [٥٢]

كِلْمَن[٥٣] يـــريـــد الْـــزُوذ[٥٤] اِلَـــه[٥٥]

والغيـــر خَـــلْ[٥٦] يِطْـــرَح گَلَـــهَ[٥٧]

مَـــالَـــه[٥٨] لِـــزُوم[٦٠] اِشْمَـــا صِنَـــغْ[٥٩]

تـــاجـــر بمِفْلِس هيهـــات

أنْ يِفْتِكِـــز

والاذهـــه[٦١] مِنْ هَـــايْ وُاَمَـــرْ[٦٢]

يَهْـــل[٦٣]البصيـــره والنظـــر

لَحم القَـــوَازِي[٦٤] لِلْبَقَـــر

يِنُطُـــوه[٦٥] وُتـــالي[٦٦] مـــاشِبَـــع

يُطْلُبْ چَـــلاوي[٦٧] وبيضـــات[٦٨]

گبـــل[٦٩] الفجـــر

والسبـــع[٧٠] يـــاوَشفَـــه بْگَـــه[٧١]

مْچَتُّف[٧٢] وُفـــوگـــه[٧٣] المُطْـــرَگـــه[٧٤]

غـــــاللحم[٧٥] دوُر[٧٦] مــــــالِكَـــــه[٧٧]

غيــــر الحَشـــــايش[٧٨] مــــــارتَــع

ويكــــــرب[٧٩] إطْـــوَال[٨٠] الســـــاعـــــاتْ

صُبْــــــــــــح وُغَصُـــــــــــــز

هــــذا إتْشُـــــوفَــــه[٨١] بهـــــالشهـــز[٨٢]

صــــــايم وُيِفْطــــــــر غَـــــــالْقَهَـــــــر

وحين[٨٣]إليجي وَقْت السحـــــــــــــــز[٨٤]

غيــــر المَيُـــــــه[٨٥] مــــــاجِـــــزع

يِقْــــــزه[٨٦] الــــــدعَــــــا[٨٧] والآيـــــات

يــــــــرجــــــو الكبـــــــر[٨٨]

وذاك سحـــــــــــــوره إمْحَلُّبي[٨٩]

وُمْـــــزبَّـــــــه[٩٠] شُغــــــل الأجنبي[٩١]

وِمفْطِــــــــــر[٩٢] بَعَـــــــــد[٩٣]عبني الْصِبي

عن صــــــوم رمضــــــان إمتنـــــع

ويگــــــول[٩٤] هَـــــــالْطُـــــرُاهــــــات[٩٥]

خَـــــــــلْ تِنْطُمُــــــــــــــز[٩٦]

بْهـــــــذِي رُكن عــــــزمي إنْهِـــــدَم

وُخـــــايِّف التــــــالي من النــــــدم[٩٧]

يـــــاهُـــــو إلْتِظِنُّـــــه[٩٨] مُخْتَـــــزَم

تــــــاليهــــا بِهْــــواه إنصِـــــرَعْ

أشكـــــــال يِلْعَب دَقْـــــــلات[٩٩]

وقت الظهــــــــــــر

و([١٠٠]البنــــا) صــــاحِبْنَــا إخْتِـــزَمْ[١٠١]

يبغي انتشــــــــالي من العـــــــــدم

ويگـــــــــول اِخْتِب[١٠٢] بـــــــــالقلم

(كُــلْ حَجْيُــك المــاضي اِنْطُبَــغ[١٠٣])[*]

كِتْلَــــه[١٠٤] اِلْخَلَــگ بِــــاللّغـــوات[١٠٥]

مــــــا تِغْتُبُــــــــز[١٠٦]

گــــــال اِخچِي اِنْتَ وُلا تِضُمْ[١٠٧]

كتلـــــه أخــــــافَن[١٠٨] تِنْهُظُم[١٠٩]

گـــــال اِشْسَبَبْ[١١٠] كتلـــــه الْخَصُم

فَـــزهَـــد[١١١] أمـــوالي ومـــا قِنَـــغ

يبغي[١١٢] نِظَــــلْ[١١٣] بــــالـــوَزْرَات[١١٤]

كُـــلْ هَــــلْ[١١٥] وِشَـــز

گـــال اِلْيــــريـــــد الْمَنْفَعَــــه

وللـــــوطن يبغي يِـــــزفَعَــــه

لازِمْ الْعَلْگَم[١١٦] يِجْـــــــرَعَـــــه

وُغَصْبَـــاً[١١٧] على اِدْمَـــاغ[١١٨] الشَـــرِغْ[١١٩]

بــــالظُلُم يِغـــدِل[١٢٠] لُـــو فَـــات[١٢١]

مِنْ[١٢٢] يِنْجِبُــــــز

كتلـــه اِلْيـــرِيـــد الفَــائِـــدَه

وللـــــوطن يبغي اِيســــاعِـــــدَه

لازم [١٢٣]تصيـــــر اِمْسَـــانِـــدَه

بَعَض اِلْبَعَض تِصْبَـــــح تَبَـــــغ[١٢٤]

لا لــــــلاجـــــانب آلات

بيهـــــا يِفُـــــــز[١٢٥]

لا نِبْچِي[١٢٦] غَـــــالْگُـــزسي[١٢٧] فَقَطْ

وُغلـــومِنَـــا نُضُمْهَـــا[١٢٨] بسُفَطْ[١٢٩]

لـــو نكعـــــد[١٣٠] وُنِبْچِي غَلَطْ[١٣١]

ونگـــول هَـــالْشَـــك[١٣٢] اِنْـــرِگَـــغ[١٣٣]

ثـــــاري[١٣٤] إنـــــرِكَــــع بـــــالْجِـــــزْمَـــــات[١٣٥]

إمْن الخُضُـــــــــــــــــــز[١٣٦]

« حازم »[*]

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠١) في ١١/٣/١٩٣٤ .

(١) يا ناس . (٢) تصدعَ . (٣) حينما أصبحتُ . (٤) جمع صدمة ، الضربات . (٥) جانب . (٦) (وكبر) في الاصل . (٧) رأيتُ . (٨) و (٩) منذ نشأتُ . (١٠) صغر . (١١) تعذبتُ . (١٢) كلما . (١٣) أردتُ . (١٤) أقعُ . (١٥) يقفزُ . (١٦) قفزات . (١٧) لا تُقفز . (١٨) إذا . (١٩) أردتُ . (٢٠) أقعُ على وجهي . (٢١) صديق . (٢٢) الذي . (٢٣) يتهيأ ، يتوفر . (٢٤) ياخذُ . (٢٥) بيَ . (٢٦) أيها الحر ، و (ياحر) في المعنى نفسه في الاصل ، والصواب ما أثبتناه . راجع الخاقاني ، جـ ٣ ، ص ٦١ . (٢٧) الذي تمسكه ، الذي تختاره . (٢٨) وحمى . (٢٩) ذهبَ ، راحَ . (٣٠) الذي به . (٣١) الامل ، الرجاء ، الثقة . (٣٢) ظل ، بقيَ . (٣٣) يختبا ، يختفي . (٣٤) يبحث عن ، يفتش . (٣٥) جمع (صَيدَه) أي ما يُصطاد . وتُستعمل مجازاً للإشارة الى اقتناص الغُنم . (٣٦) رامي . (٣٧) شبكة صيده . (٣٨) نوع من الطيور المعروفة من فصيلة البطـ بشير اللوس ، (الطيور العراقية) ، جـ ١ ، ص ١٤١ . (٣٩) قُلع من مكانه . والمقصود هنا ان الالم والإرهاق قد أنهكاه . (٤٠) لم أكسب ، لم أحصل . (٤١) والذي حظه . أي قسمته في هذه الدنيا . (٤٢) نائم . (٤٣) من قبل هذا ، من قديم . (٤٤) لو يبقى . (٤٥) يشكو . (٤٦) أصابه الجزع . (٤٧) يصبر . (٤٨) فتيقن ، كن على ثقة . (٤٩) من . (٥٠) (الفكر) في الاصل والصواب (الفُكُر) ، أي الفقر ، راجع الخاقاني ، م . س . (٥١) والناس . (٥٢) في كل قضية . (٥٣) كل واحد منهم . (٥٤) الزيادة ، النفع الكبير ، القوة . (٥٥) له ، لنفسه . (٥٦) دعه ، اتركه . (٥٧) (يِطْرَح گلَه) من العبارات المستعملة في لعب النرد ، وتقال عندما لا يسعف الزهر لاعبه . ويُستعار التعبير لمَنْ يخفق في أعماله . (٥٨) ليس له اهتمام ، ليس له التزام . (٥٩) مهما صنع أو عمل . (٦٠) يفكر . (٦١) والادهى . (٦٢) وأشد مرارة . (٦٣) يا أهل البصر الثاقب والرأي الصواب . (٦٤) جمع (قُوزي) وهو الخروف الصغير المشوي . (٦٥) يعطونه ، يقدمونه . (٦٦) وأخيراً . (٦٧) كِلى . (٦٨) الخصى ، والمقصود خصى المواشي ، وهي مما يؤكل . (٦٩) قبل . (٧٠) والاسد . (٧١) بقي . (٧٢) مكتوف . (٧٣) وفوقه . (٧٤) المطرقة . (٧٥) على اللحم ، عن اللحم . (٧٦) بحث ، فتش . (٧٧) ما وجدَ . (٧٨) الحشائش . (٧٩) « يكرب » في الاصل ، والصواب (يِكْرُبْ) ، أي يحرث الارض . راجع الخاقاني ، م . س . (٨٠) طوال . (٨١) تراه . (٨٢) في هذا الشهر . (٨٣) وحينما يجيء . (٨٤) وقت السحور في رمضان . (٨٥) تصغير كلمة (الماي) أي الماء . (٨٦) يقرأ . (٨٧) الدعاء . (٨٨) القبر . (٨٩) حليب يُغلى مع السكر والنشا حتى يصبح ثخيناً

فيؤكل . (٩٠) مربى من المربيات . (٩١) صناعة أجنبية . (٩٢) عكس صائم . (٩٣) (بعد عيني) أي باقياً بعد عيني ، وتُستعمل للتحبب في الغالب . كما تُستعمل للسخرية ، كما جاء هنا . (٩٤) ويقول . (٩٥) هذه الترهات . (٩٦) تندثر ، تزول . (٩٧) كل مَنْ . (٩٨) الذي تظن انه . (٩٩) (يِضْرُبْ دَقْلَه) يضع رأسه على الارض ويرفع عجزه حتى ينقلب على ظهره . كناية عن تقلّب السلوك . (١٠٠) هو الشاعر عبدالرحمن البناء . (١٠١) عزم على أمر . (١٠٢) إكتبْ و (اكتب) في الخاقاني ، م . س . (١٠٣) تم طبعه . (+) و (كتله أخافن تنهظم) في م . س . خطأ لان قافية الشطر يجب أن تكون عيناً . (١٠٤) قلت له . و (گال) خطأ في م . س . (١٠٥) جمع (لَغْوَة) ، أي الهذر . (١٠٦) لا تقيم وزناً . (١٠٧) تخفي ، تكتم ، و (تظم) في الأصل . (١٠٨) أخاف ، أخشى . (١٠٩) تتألم . (١١٠) ما هو السبب . (١١١) نَهَبَ . (١١٢) يريد أن . (١١٣) نبقى . (١١٤) جمع (وَزْرَه) وهي قطعة من القماش تُلف على النصف الأسفل من الجسد لستر العورة وهي هنا كناية عن الفقر المدقع . (١١٥) هذا الجيل أو أهل هذا العصر ، و (هل لوشر) في الاصل . (١١٦) العلقم : الشيء المُر المذاق . (١١٧) وبالرغم من ، و (غصبن) في الاصل ، وم . س . (١١٨) و (١١٩) عقل المشرع أو القاضي . (٢٠) يصبح عادلاً . (١٢١) إذا مضى . (١٢٢) عندما يُرغم . (١٢٣) تصبر في الاصل ، والصواب (تصير) أي تكون . تحدث راجع م . س . (١٢٤) تابعة ، مؤيدة . (١٢٥) يدير ، يلعب بها كما يشاء . (١٢٦) نبكي . (١٢٧) على الكرسي . كناية عن السعي وراء المناصب . (١٢٨) نخفيها ، و (نظمها) في الاصل . (١٢٩) في (سفط) وهو وعاء من الخوص . (١٣٠) نجلس . ووردت « تمكد » في الاصل ، وصوابها (لو نُكُعُد) ، أي إما أن نقعد ، نجلس . (١٣١) خطأ . (١٣٢) هذا الشق . (١٣٣) وُضعتْ له رقعة . (١٣٤) وإذا به ، ثم تبين . (١٣٥) جمع حزمة . (١٣٦) أي الاوراق النقدية الخضراء اللون .

(*) هذه القصيدة كانت قد نُشرت في جريدة (بغداد) لصاحبها عبدالرحمن البناء عام ١٩٣٣ وقدمت لها بالكلمة التالية :

(اتتنا هذه القصيدة الفريدة والموشحة الوحيدة من شاعر شعبي وفحل من فحول العامية في شهر رمضان فصادف ان عطلت وزارة الداخلية السابقة هذه الجريدة فبقيت القصيدة محفوظة في الادارة وها نحن ننشرها لقراء بغداد الكرام وهي :)

و (حازم) توقيع مستعار تخفى وراءه الشاعر الذي نعتقد انه الشاعر مرهون الصفار الذي كانت جريدة بغداد توالي نشر قصائده ، والذي ينم عليه نَفَسَهُ الشعري في هذه القصيدة ونبضاته الوجدانية واسلوبه في النظم الذي كثيراً ما كان يجنح فيه الى التوشيح والتذييل وما يُعرف بـ « الجلمة ونص » ، وإنما اضطر الشاعر الى التخفي وراء اسم مستعار لانه كان موظفاً في الحكومة يومذاك .

لابُـــدْ يُـومْ مــا[1]تِفْــرِجْ وَشــوف التــالي [2]
وَشْچي[3] لِلــدَهَــر مُــو[4] لِلْبَشــر خَــالي

* * *

واجِــد بـــالبشـــر هَيهـــاتْ إنتَ تْشُـــوفْ
إيعين[5] الضعيف وُيِغـــــرُفْ المعــــروف
يِمْچِنْ[6] يِلْتِچّـــه[7] حُـــر شَهِم بين إلــوف[8]
لاچن ضَـــــاع وِتْخَطْمَت آمـــــالي
واللّي[9] بِيـــه[10] گلبي مُغْـــرَم أوولهـــانْ[11]
خَـــان الـــزاد[12] وِثْبَتّـــه[13] وِلِفْ خَـــوّان[14]
إبْحَظي إشْمَــا[15] رِدْتْ أتـاجـر إبْخُسْـرَان[16]
يـــرمي إتْجَـــارتي ويعَطِّـــل أعمـــالي
أُويَـــايْــه عَكِسْ گـــام الْفَلَــكْ يِنْــدَارْ[17]
واللي[18] ذَاخْـــرَه عُـــوني[19] عَليْـــه صَــارْ
أُو فــوگ[20]الفوگ طِلْعُـو[21] يِنْدِعوني[22] إبثـار
أهلي الْمـــاشِفِتْ عِـــدْهُم گلُب خَـــالي
كـــل منهم طِلَـــع خَـامِـل حقِـد گلَبَـه
وبِلِسَـــانَـــه جِـرحني مُـو جَـرِحْ حَـرْبَـه
مِنْ مثلي نُفَــز عَنّـــه وجِفَــه حُبَـــه
أُولاثْ وُذاب چبـــده وُسَـــاهَـــر إلْيـــالي
أُوتـــاليهـــا الاهـــل مَلُّـــوني والخِـــلّانْ
أُو شِفْت إلْبِيـــه چبـــدي مْتَيَّم اولهـــان[23]
گتلــه يـــاتَـــرِفْ مَـــالَــك عَليْ غَضْبَـــانْ
مِنْ تِگْبَـــل عَليْـــه إيطيـــخ[24] دَلّالي

گلّي لا تكلمني وُنِهَــــــــرني الــــــــزينْ
كتلــه إشجَــان[٢٥] مَنْكُلي يَســاهي العين
گلي[٢٦] مــــا أعِــرْفَــك گُلي[٢٧] إنْتَ إمْنين[٢٨]
كتلــه عَبِــدْ عَبْــدَك دُوم يــــا غــالي
گلي ارجوك فُكْ[٢٩]حــالي أونِفَزني[٣٠] إبْـزومْ[٣١]
كتلــه إلْغَيِّــرَكْ[٣٢] شِنهــو[٣٣] عَليِّــه اليــوم
اصْفِنْ[٣٤] بيــــــك وُتْفَكــــــر وَحَسِّب[٣٥] دُوم
أو نِجْــــرَك بــاللحــد[٣٦] ويعِنْ[٣٧] على بــالي
صَــدِّجْ[٣٨] بــــاللحــــد يــــاتَــرِفْ واني مَيتْ
إتّحَـــــرَّكْ[٣٩] إعظـامي إنْچَـانْـك[٤٠] مَـزيتْ[٤١]
عبـد عبدك إخُـذْني أوبيِّـه لُـــو مَـرْضَيتْ[٤٢]
رُدْ گلبي إلْغِصَبْتَــه[٤٣] اوعيــد[٤٤]لي حــالي
گلي گُلـــوب كَثْــرَه عنــدي والـــردتــه[٤٥]
أنهــو[٤٦] مـــا أعــرفَــه كتلــه الْبتَلَفْتَــه[٤٧]
گلي طَــاحْ[٤٨] مِنْ عنــدي وانَــه إفْقَــدْتَــه
كتلــه المــوت من هَـلْ حَــالْ أشْــوَالي[٤٩]
گلي إتْسَلّــــه[٥٠] عني إبغيــري أشْــوَالَــك[٥١]
كتلــه أموت وَحَيْ[٥٢] أُو مــا أفُــك[٥٣] حَــالَــك
گلي إشلــون فِكْــرَك كتلــه بـــوصـــالــك
تحي هــــذا جسمي النــاحــل أُو[٥٤]بَــالي
گلي أُوصَلَـــــك بـــــالليـــل لُـــو دَلْهم
كتلــه الليــل مَيْضُمُّــك[٥٥] يَبَــدر[٥٦] التم
گلي عِلى ضِيَــا[٥٧] أسْبِـــل[٥٨]ظــلام إغْلَمْ
وتْخَفُّــه[٥٩] وكُلَّــك إخظَــه[٦٠] بـــوصـــالي

بغداد ـ ابراهيم الأمين

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٢) في ١٩٣٤/٣/١١ .

(١) تنكشف الكربة . (٢) النهاية . (٣) واشكو . (٤) ليس . (٥) يساعد . (٦) تقابل في معناها (قد) حين تُستعمل للتقليل . (٧) يعثر عليه ، يوجد . ٨) آلاف . (٩) « ولي » في الاصل ، والصواب (واللي) والذي . (١٠) به . (١١) « والهان » في الاصل . وصوابها ان تكون « أو وَلْهانْ » ، أي وولهان . (١٢) الاكل ، الطعام . (١٣) وأثبتُ إنه . (١٤) خائن . (١٥) كلما أردتُ . (١٦) بالخسارة . (١٧) يدور . (١٨) « ولي » في الاصل ، والصواب (واللي) والذي . (١٩) عوناً لي . (٢٠) وفوق ذلك كله . (٢١) إذا بهم . (٢٢) يطلبونني . (٢٣) « اولهان » في الاصل ، والصواب (او ولهان) أي وولهان . (٢٤) يسقط . (٢٥) أي شيء كان مني . (٢٦) قال لي . (٢٧) قل لي . (٢٨) منْ أنتَ ومن أين جئتَ ؟ (٢٩) أتركني ، دعني . (٣٠) صدّني ، نفر عني . (٣١) بشدة ، بخشونة ، بغضب . (٣٢) الذي أبْذلَكَ . (٣٣) أي شيء هو ، وفي الاصل (أوشنهو) وبها يختل الوزن . (٣٤) أطرقُ مفكراً . (٣٥) وأفكرُ . (٣٦) في القبر . (٣٧) ويردُ على خاطري ، وأتذكره . (٣٨) صدقني ، ثق بكلامي . (٣٩) تتحرك . (٤٠) إن كنتَ . (٤١) مررتَ . (٤٢) ما رضيتَ . (٤٣) الذي ملكته بالغصب . (٤٤) وأعذ لي . (٤٥) (والربلهم) في الاصل ، وهو لا يستقيم مع الوزن والقافية ، والصواب ما أثبتناه ، أي والذي أردته . (٤٦) أي واحد هو؟ أيهم ؟ (٤٧) الذي أتلفتَه . (٤٨) سقطَ ، وقعَ . (٤٩) خير لي . (٥٠) تسلّى ، إبحثْ عن السلوى . (٥١) خير لك . (٥٢) وأحيا . (٥٣) ولا أتركك . (٥٤) البالي . (٥٥) لا يخفيك . (٥٦) يبدر التام في الاصل ، والصواب أن تكون (يبدر التم) أي يا بدر التام . (٥٧) ضياء . (٥٨) اسبل ظلام أي أسدل غدائري السود . (٥٩) واختفي . (٦٠) ذلْ .

خِشْف الْطِلَع من ليلان

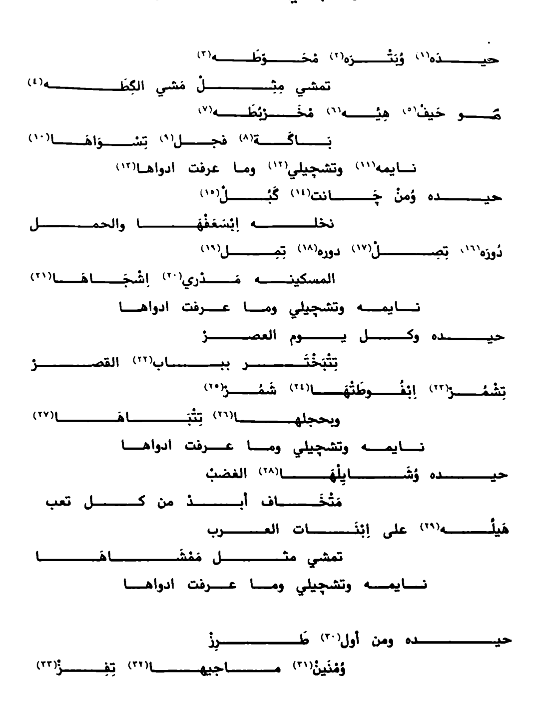
خِشْف[1] اِلطِلَـــــع[2] شِبــــــه الضَيّ[3]
كـــــاسِــــز[4] على خَـــــدَه اِلْفَيْ[5]
وَجْنــــــات اِلَــــــه[6] مثــــــل المَيْ[7]
يِتْـــــــرَوه[8] مِنْهَــــــا العَطْشَــــــانْ
خشف الطلـــــــع مثـــــل النـــــوز
وبــــــالحِسِنْ يشبــــــه لِلْحــــــور
چَمْ ضِلِــــــغ خَـــــلّاه[9] مكســــوز
والعَــــــاثِتُــــــه[10] ظَـــــلْ حيـــــرانْ
خشف الطلــــــــع شَمس[11] الصيف
چَنُّــــــــه[12] جِسَمْ[13] كلبي بْسَيفْ
لُــــو واحـــــد اِيشُـــــوفَـــــه[14] بْطَيفْ[15]
من خــــــده يصبــــــح سكــــــران
خشف الطلـــــــعَ چـــــــالمصبـــــــاخ
وِشَــــــــرَك[16] على النــــــاس وُلاخ
ومن وجنتـــــــه العنبــــــر فـــــاح
وُعَطّــــــر الكــــــون بــــــريحـــــــان
خشف الطلـــــع سَـــــابي[17] النـــــاش
ويْحَضــــــر[18] الحسن هُـــــوَ الــــــراس[19]
بنـــــور الكُمَـــــر[20] مـــــا يِنقَـــــاش[21]
اِي وَحَـــــكْ[22] بــــــاري الاكــــــوان
خشف الطلــــــع يـــــــاستـــــــاز
شَـــــوَش[23] جميـــــــع الافكــــــار

قَطْ مــــا يصيـــــر ولا صَـــاز
بـــــالإنِس مِثْلَـــــه ولا جَـــانْ
خشف الطلــــــع رَجّ[٢٤] الكـــــونْ
مـــا خَلّــه[٢٥] بـــالعـــاشِـــخ[٢٦] لُـــون
چَمْ سَـــاجِـــر الْعِنِـــذْ[٢٧] فَـــزعـــون
خَـــرّ ســـاجـــد إلْهَـــلْ[٢٨] إنْسَـــانْ
خشف الطلــــــع مِن إبْعيــــــذْ
وِنـــــوَجْنِتّــــه إهْـــــلال العيـــــد
جَيت[٢٩] ألْـــــزَمْــــه[٣٠] ومني إلإيـــد[٣١]
يِنْسَت[٣٢] إبْضَيْــــــه[٣٣] الفَتّـــــان
خشف الطلـــــع يلـــــوي[٣٤] الـــروح
وگلبي بگــــــه[٣٥] إغلَيــــه مجـــروح
لُــــو بَسْ[٣٦] عَلَيْ مَـــــرّه[٣٧] إيلـــوح[٣٨]
چـــا عـــودي أصبـــح زَيّـــان
خشف الطلــــــع والمعبـــــود
چـــاتلني[٣٩] بعُيـــون السُّـــود
وَين[٤٠] اللَّــــه وِيـــــرْدُه[٤١] إرْدُود[٤٢]
يَمّي[٤٣] وَجّـــايِـــد[٤٤] فَـــزمَـــان[٤٥]
خشف الطلــــــع رَجّ الارضْ
وُحُبّــــــه بْـــــوَسَطْ[٤٦] گلبي فَضْ[٤٧]
لاچن يَهَـــــــل وَايمْ[٤٨] رَضّ
عظمي وُهِمِتْ بـــالـــوديـــان
نزيل جسر ديالى ـ مهدي الصوفي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٢) في ١٩٣٤/٣/١١ .
(١) ظبي . (٢) الذي خرج . (٣) الضوء . (٤) و (٥) مالت الشمس عن خده فغطى بالظل .

(٦) له . (٧) الماء . (٨) يترو في الاصل ، والصواب ان تكون (يتروه) أي يرتوي ، و (يتروه) في المعنى نفسه في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١١ . ص ٦٩ . (٩) جعله ، تركه ، و (خلا) في م . س . (١٠) والذي نظر إليه . (١١) كانه شمس . (١٢) كانه . (١٣) قَسَمَ شطَرَ . (١٤) يبصره ، يراه . (١٥) في حلم . (١٦) وأشرقَ . (١٧) (سباهم) أوقع فيهم الويل والثبور . (١٨) و (١٩) وإذا أردنا حصر الجمال في جماعة فانه سيكون في مقدمتهم . (٢٠) القمر . (٢١) لا يُقاس . (٢٢) وحق ، قَسَماً بـ . (٢٣) « شووش » في الاصل ، والصواب (شوُش) ، راجع م . س . ومعناها : أربك ، أحدثَ فيها الاضطراب . (٢٤) هزَّ بقوة . (٢٥) ما تركَ . (٢٦) في العاشق . (٢٧) الذي عند ، و (العد) في المعنى نفسه في م . س . (٢٨) لهذا الإنسان ، و (الهل الإنسان) في الاصل . (٢٩) أردتُ ، حاولتُ أن . (٣٠) أمسكه . (٣١) اليد . (٣٢) تخشبت ، شُلتْ . (٣٣) بضوئه . (٣٤) كناية عن الإيذاء . (٣٥) بكه في الاصل ، والصواب (بُكَه) أي بقيَ . (٣٦) فقط . (٣٧) مرة واحدة . (٣٨) ياتي . (٣٩) قاتلي ، قتلني . (٤٠) أين إرادة الله فاني أستنجد بها . (٤١) ويرجعه ، ويعيده ، و (ويرد) في م . س . (٤٢) إرجاع ، إعادة ، رجوع . (٤٣) بقربي ، و (يحي) خطأ في م . س . (٤٤) وأكيد لـ ، وأغيظ . (٤٥) اسم شخص معين . (٤٦) في وسط . (٤٧) تمكَّن ، ثبتَ . (٤٨) يا أيها الناس ، و (يهل الوادم) في الاصل .

نايمه وتشچيلي . وما عرفت دواها[×]



حيـــده[١] وُنَتْـــزه[٢] مْخَـــوَطَـــه[٣]
تمشي مِثِـــلْ مَشي الكِطَـــه[٤]
مَـــو حَيفْ[٥] هِيَـــه[٦] مْخَـــزبُطَـــه[٧]
بَـــاكَـــة[٨] فجـــل[٩] بْتِشـــوَاهَـــا[١٠]
نـــايمه[١١] وتشچيلي[١٢] ومـا عرفت ادواهـا[١٣]

حيـــده وُمنْ چَـــانت[١٤] گَبُـــلْ[١٥]
نخلـــه إبْسَعَفْهَـــا والحمـــل
دُورَه[١٦] بْتِصِـــلْ[١٧] دوره[١٨] بْتِمِـــل[١٩]
المسكينـــه مَـــذري[٢٠] إشْجَـــاهَـــا[٢١]
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا

حيـــده وكـــل يـــوم العصـــز
بِتْبَخْتَـــر ببـــاب[٢٢] القصـــز
تِشْمُـــز[٢٣] إبْفُـــوطَتْهَـــا[٢٤] شَمُـــز[٢٥]
ويحجلهـــا[٢٦] بِتْبَـــاهَـــا[٢٧]
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا

حيـــده وُشَـــايِلْهَـــا[٢٨] الغضبْ
مَتْخَـــاف أبَـــدْ من كـــل تعب
هَيلَـــه[٢٩] على إبْنَـــات العـــرب
تمشي مثـــل مَفشَـــاهَـــا
نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا

حيـــده ومن أول[٣٠] طَـــرِزْ
وُمْنَين[٣١] مـــاجيهـــا[٣٢] بْفِـــز[٣٣]

تِطْفُـــــر[٣٤] طَفُـــز تِكْمُـــزْ[٣٥] كُمُـــزْ
جِـــدَامْ[٣٦] كِلْمَنْ[٣٧] جَـــاهَـــا[٣٨]

نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــــايمــــــه نــــوم العـــــروش
اِبْجَيْنِهَـــــا[٣٩] حفنـــة اِفْلـــــوسْ
هَيلَّــــه على الْيِگْـــــدُرْ يِــــدوش[٤١]
اِبْـــزَغَــــل[٤٢] فـــوگ اِحْــــذَاهَــــا [٤٣]

نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــــايمــــــه نــــوم الــــدجـــاجْ
اِبْهَـــا[٤٤] الشمس وُبْهَـــا[٤٥]العَجَـــاج
اِتْگُـــول[٤٦] وُصْلَـــة[٤٧] عظْمْ عـــاجْ[٤٨]
وُبيـــــد شَمُـــو[٤٩] الْگـــاهـــا[٥٠]

نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــــايمــــــه ومـــــا ظِنْ[٥١] تِحِسْ[٥٢]
الخَـــايِيَـــــه[٥٣] أُمْ طبـــع الشَكِسْ[٥٤]
رِجْلَيهَـــا[٥٥] جِـــركتهـــا[٥٦] الشمس
لُـــولَـــه[٥٧] الْهِـــزْو[٥٨] حَنُـــاهـــا[٥٩]

نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــــايمــــــه نــــوم الخــــروفْ
اِمْحَنِّيَـــــه[٦٠] راس الچفـــــوف[٦١]
گُـــــومْ[٦٢] يَمْصَخُمْ[٦٣] وُشُـــ\ـــوف[٦٤]
الحيـــــده مِنْهـــو[٦٥] وُيـــاهَـــا[٦٦]

نـــايمـــه وتشچيلي ومـــا عـــرفت ادواهـــا
نـــــايمــــــه نــــوم الطِـــرِنْ[٦٧]
مـــا تِنْگُلُبْ[٦٨] بَشهَـــا [٦٩] تِـــوِنْ[٧٠]

(×) هذه القصيدة للشاعر عبدالرحمن البناء وقد نشرها في جريدته بغداد ، العدد (٧٨) في ١٥/٦/٩٢٣ . وعبارة (نايمه وتشچيلي ... الخ) من المرددات الشعبية في ماتم النساء .
(١) مؤنث (حيد) أي الشجاع . (٢) مؤنث أبتر . (٣) أظن المقصود انها سمينة . (٤) القطا .
(٥) تعبير معناه : حاشا أن . (٦) هي . (٧) صفة تُطلق على مَنْ تكون أمورها غير منظمة . أو يكون شكلها غير منظُم . (٨) باقة . (٩) أرومة تؤكل ذات لحاء أبيض وقشر أحمر أو أبيض . (١٠) تزيد على قيمتها . (١١) نائمة . (١٢) وتشكو لي . (١٣) دواءها . (١٤) عندما كانت . (١٥) قبل هذا . (١٦) تارة . (١٧) تجود بالوصل . (١٨) وتـارة أخرى . (١٩) يصيبهـا الملل .
(٢٠) لا أدري . (٢١) أي شيء جاءها ، أي شيء أصابها . (٢٢) اباب في الاصل ، والصواب (ابباب) عند باب . (٢٣) تشمر : ترمي . والمقصود هنا انها تحرّك فوطتها من جهة الى أخرى .
(٢٤) الفُوطَة . قطعة من النسيج تلفه المرأة على حنكها ورأسها وتتدلى أقسام منها على صدرها وكتفيها . (٢٥) رمياً . (٢٦) الحجل حلية تلبسها المرأة في ساقها . (٢٧) تتباهى .
(٢٨) أخذها ، تملكها . (٢٩) لفظة للتحدي . (٣٠) أحسن الانواع ، الدرجة الاولى . (٣١) من أي جهة . (٣٢) أتيتها . (٣٣) تجفل . (٣٤) تثب في ارتفاع . (٣٥) تقفز قفزات قصيرة .
(٣٦) أمام ، قدام . (٣٧) كل مَنْ . (٣٨) جاءها . (٣٩) في جيبها . (٤٠) الذي يستطيع أنْ .
(٤١) يطأ . (٤٢) بغضب . (٤٣) حذاءها . (٤٤) في هذه الشمس . (٤٥) وفي هذا الغبار .
(٤٦) تشبهها قائلًا بانها . (٤٧) قطعة من . (٤٨) العاج . (٤٩) اسم شخص . (٥٠) ألقاها .
(٥١) ولا أظن . (٥٢) تستيقظ . (٥٣) الخائبة . صفة لذات الحظ التعس . (٥٤) حادة المزاج .
(٥٥) ساقاها . (٥٦) حركتها في الاصل ، والصواب (حِرَكْتْها) ، أي أحرقتها . (٥٧) أم ان .
(٥٨) صفة للاستهزاء بالمرء . (٥٩) وضع عليها الحناء . (٦٠) وقد وضعتْ الحناء .
(٦١) الكفوف . (٦٢) قُم . (٦٣) يا مَنْ علا وجهه السخام . (٦٤) وانظر . (٦٥) و (٦٦) مَنْ الذي معها . (٦٧) الشخص الغبي . (٦٨) لا تنقلب . (٦٩) و (٧٠) ولكنها تئن فقط .
(٧١) تُطلق على كيس كبير يكون مملوء صوفاً أو قطناً أو تبناً . (٧٢) من تحتها .

عـــــالصَـــــدِر كَبْكَبْ نهـــــدهـــــا
خَـــــذَتْ عكلي اليشِــــع خـــــدهـــــا

خَـــــذَتْ[١] عكلي إلْغلَـــــه[٢] المـــــودَه
خَـــــدْهَـــــا تِـــــزهي[٣] بي[٤] إورودَه
العين مثـــــل النيـــــل[٥] سُـــــودَه[٦]
على الصـــــدر كَبْكَبْ[٧] نهـــــدهـــــا
إنهـــــودهـــــا بَيضْ الحَمَـــــامَـــــه
رِجِتْ[٨] فِـــــدْوَه[٩] إلْهَـــــا[١٠]لْجَهَـــامَـــــه
شِفِتْ فُـــــوكْ الخـــــد عـــــلامـــــه
شَـــــامـــــه معجـــــونـــــه إبْـــــوَرِدْهَـــــا[١١]
إغيـــــونْهَـــــا عيـــــون الغـــــزالـــــه
والـــــوجـــــه يـــــانـــــاش لَالَـــــه[١٢]
والمشي كُلَّـــــه إبْعَـــــدَالَـــــه[١٣]
تـــــاهت أفكـــــاري إبْجِعِـــــدهَـــــا
إشلـــــونْ مَشْيَتْهَـــــا لطيفـــــه
لا سِمِينَـــــه ولا ضِعِيفَـــــه
أُو[١٤]لابْسَـــــه بَـــــدْلَـــــه[١٥] خفيفـــــه[١٦]
إيـــــزَاري[١٧] من[١٨]عِـــــذهـــــا جِلِـــــذهـــــا
جَلِـــــدْ[١٩] كَلْبَـــــچ[٢٠] يـــــا ابنيّـــــه[٢١]
إمْحَنَّـــــه[٢٢] مـــــاعِنْـــــدِچْ عليَّـــــه
صِـــــرتِ[٢٣] للعـــــالَم أذيَّـــــه
وحَـــــكْ مكـــــه أُو من عِبَـــــدهـــــا

أزد[٢٤] أقـــــدمْ[٢٥]لي شِكـَـُـــايــَـــــه[٢٦]
إلـــج[٢٧] مِنـّـــج[٢٨] يـــاگَطـــايـــه[٢٩]
لَيشْ[٣٠] ذَبَيتِ[٣١] العَبـــــايــــــه[٣٢]
وُنَعـــد مِن يِخْتِـــل[٣٣] إبْسِـــذهَـــا[٣٤]
بِيـــــغْ[٣٥] يـــاحلـــوه إمْتِحَنَّـــه[٣٦]
هَـــالمشي[٣٧] مَـــايـــزّي[٣٨] مِنَّـــه
بـــــالعبــــايــــه غَطّي[٣٩] (.....)[٤٠]
لا تِظَـــل تِفْتَـــز[٤١] وحـــدهـــا
غطي صَـــذرِغْ[٤٢] غطي جيـــدغْ[٤٣]
غطي زُنـــادي[٤٤] إلْبِيـــدِغْ[٤٥]
والخــــلاعـــــه[٤٦] مـــا تفيـــدج[٤٧]
كُـــومي رُدَيهـــا[٤٨] إلْبَلـــدهَـــا[٤٩]
عـــاقبتهـــا مَـــا[٥٠]هِي زَينَـــه [٥١]
للشبـــاب إتغـــازلينـــــه[٥٢]
مِنْ يِصُـــذلِـــغْ[٥٣] تَـــزَه[٥٤] إبْغينَـــه
النظـــره والحســـره بَعَـــدْهَـــا
[٥٥]إتْـــأثِـــر النظـــره الحســـره
بـــــالگلب وتصيـــــر جَمـــره
لان نَفْسِ الـــرّجُـــل خَضْـــزَه[٥٦]
لُـــو هُـــوَتْ[٥٧] زَحْمَـــه[٥٨] يُـــرِدْهَـــا[٥٩]

البصرة ـ علوان المظفر

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٨) في ١٩٣٣/٦/١٥ .
(١) أخذت ، سلبتْ . (٢) (التي على الموده) أي تتزيا وفق آخر الأزياء وكانوا يقصدون بها المرأة السافرة . (٣) تزهو . (٤) به . (٥) صبغة النيل . (٦) سوداء . (٧) برز ظهر نتوؤه . (٨) صرتُ . (٩) هداء . (١٠) لهذه الجهامة : أي لهذه الخلقة . (١١) في الاصل « ابودها » . (١٢) نوع من

المصابيح النفطية . (١٣) بشكل مستقيم . (١٤) ومرتدية . (١٥) بذلة . (١٦) عكس سميكة . (١٧) يظهر ما خلفه لرقته . (١٨) من خلالها . (١٩) صلب وقاسي . (٢٠) قلبكِ . (٢١) فتاة . (٢٢) عطف ، رحمة . (٢٣) أصبحت ، و (صرتي) في الاصل . (٢٤) أريدُ . (٢٥) (اقدملي) في الاصل . (٢٦) شكوى . (٢٧) لكِ . (٢٨) منكِ . (٢٩) يا قطاة . (٣٠) لماذا . (٣١) رميتِ ، و (ذبيتي) في الاصل . (٣٢) العباءة . (٣٣) مَنْ الذي يختبأ أو يختفي ، و (منيختل) في الاصل . (٣٤) بجانبها . (٣٥) بكِ . (٣٦) صرنا في محنة . (٣٧) هذا النوع من المشي . (٣٨) ألا يكفي . (٣٩) أخفي ، استري ، ضعي غطاءً على . (٤٠) كذا في الاصل ، وأعتقد ان اللفظة المحذوفة هي (إلْفَنُه) أي العجيزة . (٤١) تدور . (٤٢) صدركِ . (٤٣) جيدكِ . (٤٤) (الزنادي) نوع من الاساور تلبسه المرأة في زندها . (٤٥) الذي في يدكِ ، الذي في معصمكِ . (٤٦) التبرج . (٤٧) لا تنفعك . (٤٨) ارجعيها . (٤٩) الى موطنها . (٥٠) ليس هي . (٥١) محمودة . (٥٢) تغازلينه . (٥٣) يلتفت إليكِ . (٥٤) اعلمي . (٥٥) تعقب . (٥٦) يقولون : فلانٌ نَفْسَه بَعَدْها خَضْرَه ، أي انه يحن الى اللهو والانس والجمال بالرغم من تقدمه في السن . (٥٧) عشقتْ . (٥٨) صعبٌ . (٥٩) ان يكبح جماحها .

خالفت كل الشرايع

يَمِنْ[1] بِيــــك[2] التعب ضَـــايـــغ[3]
خَـــالَفِت كـــل الشـــرايـــغ[4]

* * *

عِلِتْ[5] واعهـــــودي خِنِتْهَـــا
والشـــرايـــع خـــالفتهـــا
روحي بيـــــدك سَلُمِتْهَـــا
إفْتِصِـــلْ[6] بيهـــا إبْغَيـــز[7] مَـــانـــغ
قَـــانـــغ أُو[8]قَـــابـــلْ أُوراضي
مِنْ[9] تِكَصْ[10] گلبي إبمـــــاضي[11]
صـــاز وَصلَـــكْ فِعـــل مـــاضي
والهجـــر يَـــدْغَـــغ مضـــارع
مثـــل غصن البـــان وَاغـــدَلْ[12]
قِـــدكْ وُأنْغم[13] واجمـــــلْ
مِنهـــو[14] يگـــدر[15] لَيـــكْ[16] يَشْهَـــل[17]
يِصَـــلْ وعيـــونـــك مَـــدَافِـــغ
مـــالهـــذا الـــزَغَـــلْ[18] رَضْـــوَه[19]
يَمِنْ[20] خِصْـــرَك جِمَـــل رَضْـــوَه[21]
بـــدز خـــدكْ لاخ وَضْـــوَه[22]
وُتحتْ ليـــل الشعـــر ســـاطـــع
شَـيِّـبِتْ راسـي يَـــــولْفي[23]
يكفي طُـــول إجفـــاكْ يكفي
آنـــه أضلَـــكْ[24] وآنتَ تجفي
إشلـــونْ[25] حَظْ إشلـــونْ طـــالـــع

يـــا مهـــذب وُحـــسْن ذاتـــك

حَيَّـــرتْ فكـــري إبصفـــاتـــك

تشبـــه الـــورده إبـــروَاتَـــك[٢٦]

والجميـــع[٢٧] الحِسِن جـــامـــع

مِلِتْ عني وُخِنِتْ بيَّـــه

وُبِحِتْ بـــآســـراري الخفيَّـــه

صَـــابـــر أُوغَضبَن[٢٨] عليَّـــه

ســـاكت أُو لِلْمـــوش[٢٩] بَـــالِـــع[٣٠]

١

وَاغـــدِتْ[٣١] واخْلَفِتْ وعـــبـــدي

أُو عـــاهـــدتني أوخِنِتْ عَهْـــدي

وُمـــركـــزك مَحفـــوظ عنـــدي

دُومْ يـــا حلـــو الطبـــايـــع[٣٢]

شَـــرَكْ حُبَـــكْ صَـــاز سجني

والهَـــوَه إبنيـــران وَجْني[٣٣]

إتْخَـــالِفْ[٣٤] وتِجْنَـــح[٣٥] أُو تِجْني[٣٦]

أُو خـــاضـــع إلأَمْـــرك أُو طـــايـــع

بِحِتْ[٣٧] للعُـــذَالْ دمي

أُوكَثَـــرو[٣٨] بـــالعـــذل همي[٣٩]

إشْضَـــارَكْ[٤٠] مِنْ[٤١] تِمْـــز يَمِّي[٤٢]

كُلِّي[٤٣] من عنـــدي إشْسَـــامِـــغ[٤٤]

آه من نـــار العـــواذلْ

غَيِّـــروا[٤٥] گلبـــك يَجْـــاهِـــلْ[٤٦]

بَـــدِّلَـــوا[٤٧] فكـــرك يخـــامِـــلْ[٤٨]

وَابْـــدِعَـــوْا[٤٩] بيـــك البـــدايـــع[٥٠]

مثـــل حـــرب الـــرستميـــه[٥١] ....

وُيَّـــه[٥٢] العـــواذل حـــرب لِيَّـــه

يـــوم بيـــه[٥٣] اللنـــدنيـــه[٥٤]

ضـــاكْ[٥٥] بيهـــا الفضـــه[٥٦] الـــواســـع

]   [(*)

عفْيَـــه[٥٧] گلبي إشكُثُـــر[٥٨] يحمـــل[٥٩]

قهـــر[٦٠] لاينِـــزه[٦١] ولا يبِـــلْ[٦٢]

لـــو تگطعنـــا[٦٣] على الـــذل

وحـــگ راســـك مـــا نبـــايـــع[٦٤]

وين[٦٥] زايـــغ[٦٦] وين غـــادي[٦٧]

للـــذي إيـــودَّك تعـــادي

لا تِحْسِب إهـــواك عـــادي[٦٨]

مُـــو[٦٩] سِـــوَه[٧٠] كـــل الأصـــابـــع

[من ونيني النـــاس جـــارت

وألفكـــار اليـــوم حـــارت

بـــالعكس دنيـــاك صـــارت

وأصبـــح المتبـــوع تـــابـــع] (**)

مطبعة الحكومة ـ ابراهيم جاسم

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٧) في ١٩٣٣/٦/٨ .

لقد وردت القصيدة في الأصل منسوبة الى السيد ابراهيم جاسم. ويقول الاستاذ فاضل مهدي بهذا الصدد : ان ناظم هذه القصيدة هو شاعر العامية المعروف الملا منفي الشيخ عبدالعباس ، وهي من عيون شعره ، وكان قد نشرها في مجموعته الشعرية التي أصدرها سنة ١٩٣٦ بعنوان « الفراتيات » ، (ص ٢٧) ونقلها الخاقاني بنصها وباسم صاحبها الملا منفي في فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٢٠ .

(١) يامنْ . (٢) بك . (٣) ضائع . (٤) الشرايع الدينية ، القوانين . (٥) اعتديت . (٦) تصرف

فيها كما تشاء . (٧) بغير . (٨) راضي . (٩) عندما . (١٠) تقطع . (١١) بسيف حاد . (١٢) أكثر اعتدالا . (١٣) أكثر نعومة . (١٤) مَنْ هو الذي . (١٥) يستطيع ، يقدر ان يتغلب عليك . (١٦) عليك . (١٧) يا أشهل . (١٨) الغضب والجفاء . (١٩) رضى . (٢٠) يا مَنْ . (٢١) اسم جبل . (٢٢) واضاء . (٢٣) يا أليفي . (٢٤) أصل إليك ، أقبل عليك . (٢٥) أي حظ . (٢٦) بروائك . (٢٧) لجميع . وقد وردت « لجميع » في الخاقاني ، م . س . (٢٨) بالرغم . (٢٩) ، (٣٠) من الامثال العامية قولهم : مثل بلاع الموس ، فإن ابتلع المرء الموسى آذاه وإن أخرجه آذاه أيضاً . (٣١) وعدتني . (٣٢) الطباع ، العادات . (٣٣) أحرقني . (٣٤) ترتكب مخالفة . (٣٥) ترتكب جنحة . وقد جاءت خطأ (اوتحتج) عند الخاقاني ، م . س . (٣٦) ترتكب جناية . (٣٧) أبحثَ . (٣٨) فاكثروا . (٣٩) حزني . (٤٠) ما الذي يضرك (اشظارك) في الاصل . (٤١) عندما . (٤٢) بقربي . (٤٣) قُل لي . (٤٤) أي شيء سمعت . (٤٥) جعلوه يتغير ويتبدل . (٤٦) يا جاهل . (٤٧) غيروا . (٤٨) يا خامل . (٤٩) فعلوا ما لا يوصف . (٥٠) البدائع ، الاشياء التي تفوق الوصف . (٥١) مكان معروف وقعت فيه معركة بين العراقيين والإنكليز وسميت به . (٥٢) مع . (٥٣) به ، فيه . (٥٤) (اللند ية) في الاصل ، والصواب (اللندنيه) أي الإنكليز ، راجع م . س . (٥٥) ضاق عليها . (٥٦) الفضاء . (٥٧) مرحى . (٥٨) و (٥٩) كم يحمل من الهموم . (٦٠) حزن وهَمّ . (٦١) يبرأ ، يشفى . (٦٢) يسلو ، ينسى . (٦٣) لو قطعونا . (٦٤) لا نبايع ، لا نؤيد سواك . (٦٥) إلى أين . (٦٦) ذاهب . (٦٧) من غدا يغدو . (٦٨) شيئاً عادياً ومالوفاً . (٦٩) ليس . (٧٠) سواء .

(x) في مجموعة « الفراتيات » للشاعر ملا منفي بيتان لم يردا في هذا الموضع ولا لدى الخاقاني وهما :

يـــــوم بيــه الكـــــون خــــــالي
من فخـــــامـــــــة ومن معـــــــالي
هـــــاي كلهـــــا اظهــــرت تـــــالي
للمـــــراتب والمطـــــامـــــع
أبــــد مــــا نحمــــل مــــذلــــه
واليمـــــل ودنـــــه نملـــــه
ولــولــه شفنــــه الضيم كلـــــه
أوغيـــرنـــه شـــاف المنـــافـــع

(xx) هذا البيت وهو ختام القصيدة لم يذكر في الاصل ولا في الخاقاني .

عَلْمَيمَر وعلميمر

روحي إمْعلــولَــه[1] عِلَى الــولف بِتْخَسَّــز
لَمَّنْ[2] هِجَــرني وراح وُعليَ مَــامَــز
مــا مــبر عليْ ولِف[3]اِلْبِغَــذ عني وُصَــد
خَلَّــه الــدمــع جــاري وشمــر[4] وآتمــدَّد[5]
كِتْلَــه السبتْ گــال السبب لا يــوجــد
ظَــل ابِهــواي اِطْــرَح[6] گلَــهْ وُمْكَــدَّز[7]
ظــل ابهــواي وروحــك المَشْليَّــه[8]
خَلْهَــا تِظُــلْ وبــالهجــر مَــزميَّــه[9]
واسهـــام لحظي بــالچبــد نــاريَّــه
تــرمي رِصــاص المَــاطِلِي[10] والمَــوْزَز[11]
جَــاوَبْتَــه[12] يــامــدلــول جِنْ لحــالي
مِنْ حَچْيــك إبنـــار إشْتِغَــل دَلالي
دُومَــك عَليِنَــه اِتبيــع[13] إنتَ إبْغَــالي
والحكمــك العشــاق أبــد مــا تگــدر
جــاويني[14] يــامْسُــودَنْ[15] إبنــور خــدودي
حــاكم وقــدي شــاهــدي وانهــودي
غَيــر الأذيَّــه لا تِظِن مْكُصْــودي[16]
چَمْ عــاشق إبحسني اِنْصِــدَع[17] وُتْمَــزمَــز[18]
إرحَمْ إشْــوَيَّــه[19] والتفتْ عِــالِيهْــواكْ
وانظــر چبِــدتي انفطَــرتْ[20] مِنْ جَــذْوَاكْ[21]
ظَليتْ مسگــوم[22] أزدَ[23] أشــوفــك وانخــاكْ[24]
بَلْچي[25] يِحِنْ گلبــك يَبُــو زِلْف أشگــر[26]
مــاظن يحن گلبك صخــر لُولَــه[27] إنْحَــاسْ[28]
تمشي وتــوالف[29] مــع اشكــالٍ واجنــاس

وتهجر وليفك چه[٣٠] يودَّكْ عباس[٣١]

سهران لَيلَه وُچِبدِتَه تِتْفَطَّر

گال إتركْ أبداً لا تِلِخ يا مجنون

چم[٣٢]واحد الخَلْيتَه دايخ [٣٣] مفتون

عِذنَّه[٣٤] الرَحَمْ كُلِش[٣٥] صَعُبْ عَيبْ[٣٦] يهون[٣٧]

ما نرحم أحذْ[٣٨]غاد ظَل إضَّجْوَرْ[٣٩]

ياترف حُسْنَك سِلِبْ من عندي الراي

لَمَّنْ[٤٠] تصد عني تِوِچْ[٤١] نار إحشايْ

خادم أصير الحضرتك يا مولايْ

طايع الأمْرَكْ[٤٢] يابُو[٤٣] وجه الأنور

لَمَّنْ سِمَغ مني الترف صَد عني

وظَليتْ أوِنْ والنوح صايُز فَنِّي

هذا التيسر[٤٤] بالِمْرَيّع[٤٥] مني

وُلَجْلَه[٤٦] يجِجْلي[٤٧] انظم شِعِر للمَحْشَر[٤٨]

بغداد ـ عباس جميل

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٦) في ١٩٣٣/٦/١ .

(١) معلولة ، سقيمة . (٢) عندما . (٣) الذي ابتعدَ . (٤) ذهبَ مبتعداً . (٥) ورحلَ ، وابتعدَ . وفي الاصل « ومدد » ولا يستقيم بها الوزن والمعنى . (٦) من عبارات النرد ، وهي كناية عن الإخفاق . (٧) حزين . (٨) المذابة على النار . (٩) مطروحة . (١٠) و (١١) نوعان من البنادق . (١٢) أجبته . (١٣) تبيع ، و (تبيع بغالي) كناية عن الكبرياء والترفّع . (١٤) أجابني . (١٥) مجنون . (١٦) مقصدي ، قصدي . (١٧) أخَذَته الدهشة والذهول . (١٨) وذاقَ المرارة . (١٩) قليلًا . (٢٠) انفطرت في الاصل ، وليستقيم الوزن يجب أن تكون (إتْفَطِرَتْ) . (٢١) من أجلك ، بسببك . (٢٢) سقيم . (٢٣) أريد . (٢٤) واستنجد بك ، واستغيث بك . (٢٥) لعل . (٢٦) أشقر . (٢٧) أم انه . (٢٨) نحاس . (٢٩) وتاتلف ، وتتخذ فقة . (٣٠) لان ، و (وجه) في الاصل . (٣١) اسم الشاعر . (٣٢) كم من واحدٍ ، وفي الاصل « چم واحسد » . (٣٣) مشتت الذهن ، مصاب بما يشبه الدوار . (٣٤) عندنا . (٣٥) جداً .

(٣٦) لا ، ليس . (٣٧) بالامر الهين . (٣٨) إذن . (٣٩) ويلفظونها (إتْضَجْور) أيضاً ، أي تضجر . (٤٠) عندما . (٤١) تشتعل . (٤٢) لامركَ . (٤٣) يا صاحب الـ . (٤٤) الذي تيسر لي الإتيان به . (٤٥) المربع نوع من الغناء العراقي . (٤٦) ولاجله . (٤٧) يحق لي . (٤٨) الى يوم المحشر .

ما اختلق مثلك

(أريـــد مـــامـــدلـــول[1] مِنَّـــك أَلْتِمِسْ[2])[*]
بـــوجنتـــك بلـــور لـــو[3]عَينْ الشمس

* * *

بـــوجنتـــك بلـــور لـــو شمس الضَحَـــه[4]
لـــو هِـــلال العيـــد تَـــاضِيْ[5] وُمُـــوضِحَـــه[6]

* * *

خـــدودك بيـــاقـــوت[7] جَنْهَـــه[8] مْصَفَّحَـــه[9]
والـــزلف عَكّـــرَب جِـــرَش خـــدك حَـــرِش[10]

* * *

حَـــرَس[11] فـــوگ الخـــد إلَـــكْ ليـــل أونهـــاز
حتى[12] لَحَـــدْ[13] يِگْـــرَبْ[14] ويجني[15] الاثمـــار

* * *

مَخْتِلَقْ[16] بـــالحـــور گَطْ[17] مثلـــك وُصَـــاز
ولا وجِـــدْ بـــالجـــانْ مثلـــك والانس

* * *

مـــا وِجِـــدْ بـــالحـــور إلـــكْ ثـــاني أبـــد
صَـــوُّرَكْ من نـــور رَبَـــكْ يـــا ولَـــد

* * *

خِلَقْ جَنْتَـــه[18] فـــوگ[19] صـــدركْ والنهـــد
وَرْدَه مِنْ أثمـــارهـــا هَـــلْ[20]كُـــلْ جِنِسْ[21]

* * *

النهـــــد اثمـــــاز جنـــــات النعيم
ويـــالخـــدود إتْلـــبوخ[22] نيـــران الجحيم

عَفْيَّـــه[٢٣] گلب إمْتَيِّمَـــك چَـــاظَـــل[٢٤] مقيم
ينظم الاشعـــــــــــــاز ويسلي النَفِسْ

* * *

آنتَ من إنْس أو جِنِسْ[٢٥] لُــولَـــه[٢٦] مَلَــكْ[٢٧]،
بـــالحسن يـــا زَينْ[٢٨] مَحَــــذ مــــاثْلَــكْ[٢٩]

* * *

فِتْنَـــــــه للمخلــــوق[٣٠] ربـَـــك أرسَلَــــكْ
حَيفْ[٣١] طبعك يابعد[٣٢]روحي شكِش[٣٣]

شَكِش طَبْعَـــــكْ حيف يـــــامنيـــــة الـــــروحْ ·
لِلْيِـــــودْ[٣٤] تِنْفُـــــزه[٣٥] وعنـــــه تـــــروح

* * *

صِـــرتْ عگبَـــك أجْـــذِب[٣٦] الحســـره وانـــوح
واذكـــــر أيـــــام التــــــواصـــــل[٣٧] والانس
صــــارت أيـــــام التـــــواصـــــل چَـــا[٣٨]لحلم
واشْتِفَـــــه[٣٩] بيُـــــه عـــــذولي وكـــــل خصم[٤٠]

* * *

ذاب جسمي وصـــــــــــرتْ عَنْ إسم وُرَسِمْ
إلي أهْــــوَنْ لــــــو أمــــوت وانــــدرش
بغداد ـ حسن تنكچي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٦) في ١٩٣٣/٦/١ .

(١) يا حبيبي . (٢) أرجو سؤالا . (×) و (جيت يامدلول منك التمس) في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ١٠١ . (٣) قرص الشمس . (٤) الضحى . (٥) تضيء . (٦) واضحة . (٧) بالياقوت . (٨) كانهما . (٩) صُفحت جوانبها . (١٠) حراسة . (١١) حراس . (١٢) و(١٣) كي لا أحد . (١٤) يقترب ، و (يكرب) في الاصل .

(١٥) ويجتني . (١٦) لم يخلق . (١٧) قط . (١٨) الواحدة من الجنات . (١٩) فوق . (٢٠) و (٢١) هذه الانواع المختلفة . (٢٢) تظهر ، تبدو . (٢٣) مرحى لـ . (٢٤) لانه بقيَ . (٢٥) تقول العامة إذا رأت شخصاً غريب الخلقة : (هذا إنْس لُو جِنْس) أي هل هو بشر أم من جنس آخر ، و (وجن) في م . س ، ص ١٠٢ . (٢٦) أم . (٢٧) الواحد من الملائكة . (٢٨) ليس من احد . (٢٩) شابهك . (٣٠) للناس . (٣١) يا للاسف . (٣٢) يا مَنْ أدعو له بالبقاء بعدي . (٣٣) غليظ ، حاد . (٣٤) للذي يهواك ، و (اليودك) أي الذي يهواك في م . س . (٣٥) تهجره . (٣٦) أصْعُد . (٣٧) الوصال . (٣٨) كالحلم . (٣٩) وشَمَتْ . (٤٠) عدو .

حمودي قوزي يهجي نفسه

نفسي إلْمَكْـــدَرِتْ[١] لليــوم[٢] أجَـــدْيهـــا[٣]

على إذروبْ[٤] الصـــلاخ بغَـدِل[٥] وهْــدِيهـــا[٦]

* * *

مـــا[٧]طَـاْعتْ شَسَــوِي[٨] تـريــد مني أطمــاغ

مَــاْكَــلْ مَشْــرَبْ وُمَــركَبْ[٩] أجنـــاس أنــواغ

* * *

فسدت[١٠] فسدت[١١] أخلاقي وطِحِتْ[١٢] للگاع[١٣]

وَينْ[١٤] أنْطِي[١٥] الوجه طَمْعَه[١٦] إشيرَضيها[١٧]

* * *

يــاخُـــذني طُمَغهَـــا تــريــد مــالْ إتْحــوزْ

تِتْصَـــرَفْ بمُلْـــك[١٨] الخلـــگ بيـــه إتْفـــوزْ

* * *

طُمَغهَـا بـاصِـلْ[١٩] خِلقَتْهَـا وُعَيبْ إتْجـــوزْ[٢٠]

تـــدري الظلم دوني[٢١] الطمـــع يغـــويهـــا

* * *

مَتْبَــالي[٢٢] خبيثـه تـريــد يِتْضبَــخ رَاش[٢٣]

على إضعَـاف[٢٤] البشـر تلعب وتشـرب كـاس

* * *

تِحچي بـــالْمُـــرُوَه[٢٥] وُعَــدِل والْنــومَــاش[٢٦]

تِجْـــذِبْ[٢٧] والطمـع لَــو حِصَـلْ يلــويهـــا[٢٨]

* * *

يلـــويهـــا الطمـــع وُلِلْفَخْفَخَـــات[٢٩] إتميـــلْ

يـاخـذهـا الكبـر[٣٠] وعلى الضعيف إتْعِيـــــل[٣١]

* * *

نــــواميس الطبيعــة إقْتِضَتْ[٣٢] بـــالتعـديــل[٣٣]
مـــاتِنْصِلِـــخ[٣٤] تِـــرْكَتْ كـــل مبـــاديهـــا[٣٥]

* * *

فْسِـــدَتْ وَسْفَه نفسي ولا تِفيـد[٣٦] إمْحَـالْ[٣٧]
تِسْقُط ماكو[٣٨] چَاره[٣٩] إنْدَامَتْ[٤٠] بهَلْحَال[٤١]

* * *

غَابَتْ[٤٢] هَلْنِفُوس[٤٣] إنْفوس رَذْلَه[٤٤] إجْهَالْ[٤٥]
مـــا بَـــارَتْ[٤٦] سَلَفْهـــا ولا نِـــوَاسِيهـــا[٤٧] .

* * *

تـريـذ بغيـر قَيـذ ولا يكُضْهَـــا[٤٨] إكْطـوغ[٤٩]
ولا تِلْـــزَمْ المبـــدأ تـــرفض المشـــروع

* * *

تِفْشَـــل مِنْ تِطِيـــح بشَـــرَكْ لُـــو بَلُـــوع[٥٠]
تِتْلَفْ بـــالمـــذلـــة إلْهَضْمْ يـــاذِيهَـــا

* * *

هَايْ أحوالْ نفسي وُمِنْ شَكِلْهَـا[٥١] اهْوَايْ[٥٢]
چِثِيـــر إغلَى البسيطـــه المبتلي إبْبَلْـــوَايْ[٥٣]

* * *

إشْيعَدْلْهَا[٥٤] النفوس وُتِصْطِلِح[٥٥] مِنْ هَـــايْ[٥٦]
غَيـــرْ إنْفوس صَلْحَـه[٥٧] إلْزِكِتْ[٥٨] تصحيهـــا[٥٩]

حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٥) في ١٩٣٣/٥/٢٥ .
(١) التي ما استطعتُ . (٢) الى الان . (٣) أدفعها . (٤) طرق . (٥) باستقامة . (٦) أهديها هداية . (٧) لم تطع . (٨) ماذا أعملُ . (٩) واسطة الركوب . (١٠) و (١١) تكرار اللفظ للتاكيد . (١٢) وقعتُ . (١٢) الى الارض . (١٤) و (١٥) الى أين أتوجه . (١٦) طامعة . (١٧) أي

شيء يرضيها . (١٨) بما يملكه الناس . (١٩) في أصل . (٢٠) تترك . (٢١) شيء خسيس . (٢٢) لا تابه . (٢٣) في المقدمة . (٢٤) ضعفاء . (٢٥) مكارم الخلق . (٢٦) الشرف . (٢٧) تكذب . (٢٨) يقهرها ، يغلبها . (٢٩) الابهة ، المظاهر الفخمة . (٣٠) الزهو . (٣١) تعتدي . (٣٢) استوجبت . (٣٣) التقويم . (٣٤) لا يمكن اصلاحها . (٣٥) مبادؤها . (٣٦) لا تنفع . (٣٧) من المحال . (٣٨) و (٣٩) ليس من حيلة . (٤٠) إذا استمرت . (٤١) على هذا الحال . (٤٢) قبحت وتعست . (٤٣) هذه النفوس . (٤٤) سيئة . (٤٥) جاهلة . (٤٦) لم تتبع سنة . (٤٧) لا نرقى لمرتبتها . (٤٨) و (٤٩) لا يمنعها مانع . (٥٠) بالوعة . (٥١) نوعها . (٥٢) كثير . (٥٣) ابلواي في الأصل ، والصواب (إبْلواي) بمثل بليتي . (٥٤) أي شيء يقومها . (٥٥) وتصبح صالحة . (٥٦) من هذه . (٥٧) صالحة . (٥٨) التي طابت . (٥٩) تهديها .

ميزيج عاد

المجنون يخاطب جنيته

يا شينه[1] يا غداره[2]

ميزيج[3] غاز[4]

إنتي[5] الكسرتيني[6] كسز

وكسرج[7] أبذ[8] ماله[9] جبز[10]

أفادي[11] خلص[12] ماتم[13] صبز

هذا طلع[14] شغل[15] عناد

ميزيج عاد

ظليت حاير مفتجن[16]

خلصت إفلوسي والتتن[17]

خايف إبتاليها[18] أجن[19]

واصير شازه[20] ابغداد[21]

ميزيج عاد

كل يوم أشوفج[22] فذ جنس[23]

نوبه[24] عسل نوبه دبس

خايف أكزصج[25] وانحبس[26]

وتنينه[27] إنصيز إزماد[28]

ميزيج عاد

ما أدري هل[29] عله منين[30]

الحمى تجي[31] من الرجلين

إلعبت فوك[32] الحبلين

والناس صاحت[33] الداد

ميزيج عاد

ظلّيث من[٣٤]دردچ هَــــــــدّذ[٣٥]
كـل يـوم أبـات إنفـذ[٣٦]بلـذ
هَـلْ[٣٧]قـابـلْ أصبحتي[٣٨] ولـذ
ويُكـل غـزّه[٣٩] صـرتي[٤٠] إستـاد[٤١]
ميزيج عاد

إنتي العـذبتي[٤٢] الگلب
وُگُلبتي[٤٣] أحـوالي كَلُبْ[٤٤]
مجنـون أركض بـالـدرْبْ
وانتِ على الخيـل إطْـراد[٤٥]
ميزيج عاد

النـاس كُلهـا إمْكَيْفَـه[٤٦]
لِعْب اوونس[٤٧] كَيفْ[٤٨]وُصُفَّـه
واني بهَضُم جُـور وجفـه[٤٩]
لا شـرب عنـدي ولا زاد
ميزيج عاد

مِثْلِـچْ[٥٠] فـلا واحـد يِغُشْ
گلبي من أشـوفـچ[٥١] يِنْخِمِشْ[٥٢]
هَيَّـانْهَـا[٥٣] وُضَـاع المَـرِشْ[٥٤]
ظَلّيت أنُگ[٥٥] چـالحـداد[٥٦]
ميزيج عاد

شِنهـو الْجِـرَه[٥٧] شنهـو السبب
مِنَّـچ[٥٨] تِـزاوالي[٥٩] العَجَبْ
مـاعلى المجنـون العَتَبْ
لُـو[٦٠] كِثْـز هَمَّـه ولـو[٦١] زادْ
ميزيج عاد

مصلَـــــخْ[٦٢] وُتـــــايـــــه[٦٣] مجنـــــونْ
محيـــــوَنْ[٦٤] آظَـــل أو مَـــذيـــون[٦٥]
آكُـــــلْ ومـــــا عنـــــدي سْنُـــــونْ
وَخمِـــــــلْ[٦٦] حَجي كُـــــل (......)[٦٧]

مـيـزيـج عـــاد
(المجنون)

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٥) في ١٩٣٣/٥/٢٥ .

(١) قبيحة . (٢) غدار في الاصل ، والصواب (غدارة) أي غادرة . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١١ ، ص ٧٣ . (٣) ألا يكفيك . (٤) بعد هذا . (٥) أنتِ . (٦) التي كسرتيني . (٧) وكسرتِ لي . (٨) مطلقاً . (٩) ليس له . (١٠) تجبير . (١١) فؤادي . (١٢) نفد . (١٣) لم يبقَ . (١٤) ظهز ، تبينَ . (١٥) (شغل عناد) ، عمل القصد منه العناد فقط . (١٦) في محنة . (١٧) التبغ . (١٨) في نهايتها ، في الاخير . (١٩) أُصابُ بالجنون . (٢٠) شيء يُشار إليه ويكثر الحديث حوله . (٢١) ابغداد في الاصل ، والصواب (ابيغداد) أي ببغداد . راجع م . س . (٢٢) أراكِ . (٢٣) نوع ، شكل . (٢٤) مرة ، تارة . (٢٥) أقرصكِ . (٢٦) فأسجن . (٢٧) ونحن الاثنان . (٢٨) رماد . (٢٩) هذه العلة ، هذه المشكلة ، و (هل العلة) في الاصل . (٣٠) من أين . (٣١) (جتي) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه ، راجع م . س . (٣٢) فوق . (٣٣) (صاحت الداد) تعبير معناه استغاثت . يُلاحظ ان في الاشطر الثلاثة السابقة خروجاً عن الوزن الى وزن آخر . (٣٤) « من دودج » في الاصل ، والصواب (دَرْبِجْ) أي همكِ . و (دورج) خطأ في م . س . (٣٥) بلا رقيب . (٣٦) في بلد . (٣٧) هل أنكِ . (٣٨) أصبحتِ . (٣٩) و (٤٠) و (٤١) (عزه) ، عزاء (صرتي) أصبحتِ (استاد) وتُطلق على الماهر في صنعته وعمله . والتعبير يُطلق على الذي يتظاهر بانه عليم بكل أمر وقادر على كل عمل . (٤٢) التي عذبتِ . (٤٣) وقلبتِ . (٤٤) قلباً . (٤٥) في ركض سريع . (٤٦) فَرِحَة . (٤٧) اونس في الاصل ، والصواب (أو وِنِسْ) أي وأنس . راجع م . س . (٤٨) فرح وصفاء . (٤٩) وجفاء . (٥٠) مثلكِ . (٥١) أراكِ . (٥٢) يصيبه الاذى ، يتالم . (٥٣) تعبير فيه إشارة الى كناية معروفة من الادب المكشوف تعني اختلال الامر وانتكاثه . (٥٤) حبل ، مقود الدابة . (٥٥) أبقَ . (٥٦) كالحداد ، و (جالحداد) في الاصل . (٥٧) الدي حدث وجرى . (٥٨) منكِ . (٥٩) ظهر لي . رأيت . (٦٠) إذا . (٦١) وإذا . (٦٢) عريان . (٦٣) وتائه . (٦٤) أي انه كالحيوان في شراسة طبعه وعناده . (٦٥) مدين . (٦٦) واتحمل . (٦٧) كذا في الاصل والكلمة المحذوفة هي (كَوّاد) أي قوّاد . راجع م . س . ويُلاحظ ان الاشطر الثلاثة السابقة خارجة الى وزن آخر .

يا شبول الوطن يا أحرارها

يـــا إشْبـــول[1] الـــوطن يـــا أحـــرارهـــا
خَلُـــوا[2] هَـــاي[3] الفِتَن تُخْمِـــدْ نـــارهَـــا

* * *

نـــار هـــاي الفتن يَصْخَـــاب[4] المجـــد
لازِمْ[5] إتْعـــوفـــونهـــا[6] أُوخَـــلْ نِسْتِبِـــدْ

* * *

بـــالبُغْض واللـــوْم مَنْحُـــوز[7] القَصِـــدْ[8]
نِـــدِلْ[9] وَانْشَمْتْ[10] جميـــع أشـــرارهـــا

* * *

لاجِنْ[11] العِـــزْ يِخُـــوتي[12] أُوكـــل الفَخَـــر
بـــالْتِنَعـــاضُـــدْ[13] بِكْسِب العـــز والظفـــر

* * *

لَيشْ[14] مغلـــوبين نُبْكَـــه[15] إبْهـــلْ[16]دَهَـــرْ
والعِـــدَه[17] أمْسَتْ مِـــزِهْـــزة[18] إذْيَـــارهَـــا[19]

* * *

وَاخْنَـــه[20] مشغـــولين بـــالقيـــلِ أُو قـــالْ
نـــاش يْكُـــرُضْ[21] نـــاش يَكْـــرام[22] الـــرجـــال

* * *

هَـــايْ شِنهُو[23] الـوَسْوَسـه[24] أُوهاي الافعـال
هَـــايْ ذُلْ مـــا[25]عـــاد نِمحي[26] آثـــارهـــا

* * *

مـــا[27]تفيـــد الـــوســـوســـه أُوهـــاي الفتن
أُو بالتَضَـــاغُنْ[28] مـــانِعِـــزْ[29] (إبْهـــل[30]زَمَن)

* * *

جِـــدّوا[٣١] لـــلاِلْفَــه يَهَــلْ[٣٢] هــذا الــوطن
أوبيهـــا اِلكُمْ يِـــرْتِفِـــغ شِنْيَـــازهَـــا[٣٣]

* * *

أو[٣٤]مِثْـــلَ أبـــو[٣٥]السجَـــاد لازِمْ تقتـــدون
مَـــارِضَــه[٣٦] إيِــذِلْ[٣٧] لِلْعِـدَه[٣٨] نــورالعيــون

* * *

وَامْسَــه[٣٩] يُـومَـــه النـاس بي[٤٠] يتحـــدثـون
هَـــلْ[٤١]أبِيّ الضَيم فَخْـــر أحـــرارهـــا

بغداد ـ الملا رشيد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٤) في ١٩٣٣/٥/١٨ .
(١) يا أشبال . (٢) اتركوا . (٣) هذه . (٤) يا أصحاب . (٥) ينبغي أن . (٦) تتركوها .
(٧) لا نحوز لا نحصل . (٨) يصيبنا الذل . (١٠) ويشمت بنا . (١١) لكن . (١٢) يا إخوتي .
(١٣) بالتعاون والتكاتف . (١٤) لماذا . (١٥) نبقى . (١٦) في هذا . (١٧) والاعداء .
(١٨) زاهرة ، عامرة . (١٩) ديارها . (٢٠) ونحن . (٢١) يسلق بعضهم بعضاً بالسنة حِداد .
(٢٢) يا كرام . (٢٣) ما هذه . (٢٤) الهمس بالامور الشريرة . (٢٥) ما عُدنا . (٢٦) نمحو .
(٢٧) لا تنفع . (٢٨) بالكراهية ، بالضغينة . (٢٩) لا نصيب العز . (٣٠) في هذا الزمن .
(٣١) اسعوا . (٣٢) يا أهل ، يا أصحاب . (٣٣) علَمُها ، رايتُها . (٣٤) ومثل . (٣٥) الإمام الحسين (ع) . (٣٦) لم يرتضِ . (٣٧) أن يذل . (٣٨) للاعداء . (٣٩) وأمسى . (٤٠) به .
(٤١) هذا الشخص الابي على الضيم . و (الظيم) في الاصل .

يالوجنتك شبه القمر

يــــــا زين ذابَتْ مهجتي
وتْغلمَتْ عيني السهـــــــــر
شِنهــــو[1] الـــذنب يــا منيتي
أومَتْكـــول[2] من عنـــدي إشصِـــذر[3]
مَكْســــــرَتْ[4] گلبـــــك وَنتي[5]
أو دمعي اِلْغلى[6] الــوجنــه[7] إنْتِثَـــز
إرحم بحــــالي أو حيـــــرتي
يـــالْــوجْنتَــك[8] شبــه الگمَــر
يــــاتَــــرِفْ زادتْ حســــرتي
قَــابِـــل[9] إكْليبَــك[10] من صخــر
يـــــا زين صــــدگ[11] نيَتي
مَتْخـــون[12] كُــلْ طــول الــدهــر
تِنْسى[13] التعب يــــا وَسْفِتِي[14]
وتخـــون يـــا نـــور البصــر
حُفْـــرَنْ[15] إدمــوعي إبْـــوَجْنتي
مِنْ خِنِتْ يمْـــدَلْـــل[16] نهـــر
يَشْگَــــر يَبْغــــد[17] إرْوَيحتي[18]
ذابَت چبـــدتي[19] من القَهَـــر
فَـــزگـــاك فَسّــر[20] چبـــدتي
أونيـــران إلَـــكْ تشبـــه سَقَـــز
بـــالـــوصـــل خفُّفْ بَلـــوتي
وارحَم اِلْبِهْـــواك[21] اِنْتِحَـــر
لا تِـظِـنْ تِـنـشَـف دمـعـتـي
إبْسَـــاغَـــة[22] ولا يـــوم أو شهـــر

يـــــــا تــــــرف زادث لُـــــوعِتي

من هجـــــرك أُو چبـــــدي إنْفُطـــــر

دجيني[٢٣] وارحم حـــــــالتي

أُو[٢٤]داوي جَــــــرح گلبي الكُبَـــــز[٢٥]

زادتْ عَليَــــــــه[٢٦] إمصيبتي[٢٧]

أُو بَـــــدَلِتْ أفـــــراحي إبْكِـــــدَر[٢٨]

بَسْ[٢٩] الهجـــــر يـــــاسلـــــوتي

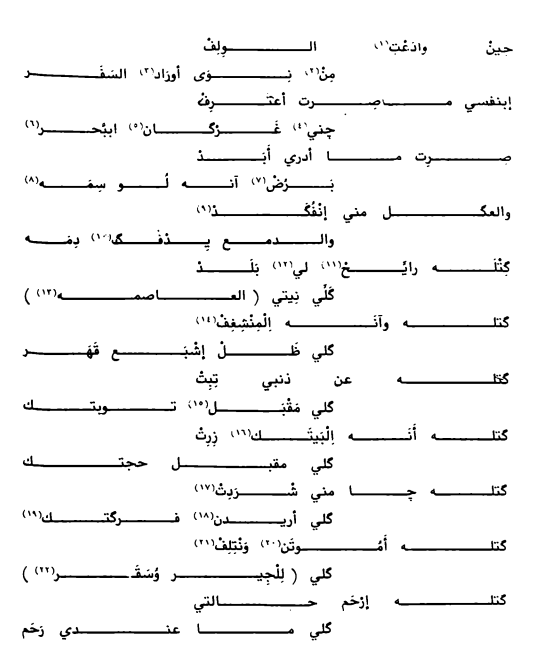
حَيلي[٣٠] رِكَـــــدْ[٣١] زَكْ[٣٢] النظـــــر

بغداد ـ كاظم النجار

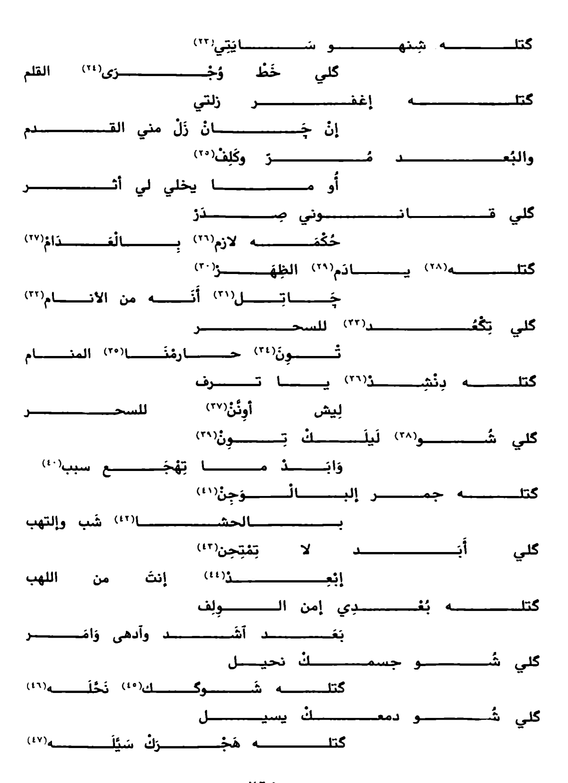
ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٤) في ١٩٣٣/٥/١٨ .

(١) أي شيء هو ، ما هو . (٢) ألا تقل . (٣) أ شيء صدر ؟ أي شيء بدا . (٤) و (٥) ألم يرق قلبك وأنت تسمع أنيني ؟ (٦) الذي على . (٧) الخد . (٨) يا مَنْ وجنتك . (٩) هل ان . (١٠) تصغير (گلب) قلب . (١١) صدك في الأصل . والصواب (صَنُكْ) أي تق . (١٢) لا تخون (١٣) تنس في الأصل . والصواب (تنسى) . (١٤) يا للأسف . (١٥) حفرت . (١٦) يا حبيب . (١٧) و (١٨) يا باقياً بعد روحي ، و (رويحتي) تصغير كلمة (روحي) . (١٩) قلبي . (٢٠) فَتَّت . (٢١) الذي في هواك . (٢٢) في ساعة واحدة . (٢٣) تجيني في الأصل ، ومعناها تجيئني . ولا يستقيم المعنى بها . والصواب أن تكون (بِچيني) أي هيا تعال إليّ . (٢٤) وعالج . (٢٥) الذي إتسعَ وكبرَ . (٢٦) عليّ . (٢٧) مصيبتي ، بلواي . (٢٨) ابگدر في الأصل ، والصواب (ابكدر) أي بحزن . (٢٩) يكفي . (٣٠) قوتي ، جَلدي . (٣١) خمل ، ضعف . (٣٢) ضعف وصار ركيكاً .

دير بالك واجمع أفكارك



حينْ واذغبت[1] الــــولِفْ
مِنْ[2] نِــــوَى أوزاد[3] السَفَــــر
إبنفسي مــــاصِــــرت أعتـــرِفْ
چني[4] غَـــزگـــان[5] ابئحــــر[6]
صـــــرِت مـــــا أدري أبـــذ
بَـــرُضْ[7] آنــــه لُـــو سِمَـــه[8]
والعكـــــل مني إنفُكَــــذ[9]
والــــدمـــع يِـــذفــگ[10] بِمَــه
گِتْلَــــه رايِـــخ[11] لي[12] بَلَـــذ
گَلِّي نِيتي (العــــاصمـــه[13])
گتلــــه وآنَــــه اِلْمِنْشِغِفْ[14]
گلي ظَــــلْ إشْبَــــع قَهَــــر
گتلــــه عن ذنبي تِبِتْ
گلي مَقْبَــــل[15] تـــويتـــك
گتلــــه أنَـــه اِلْبَيتَـــك[16] زِرِتْ
گلي مقبـــل حجتـــك
گتلــــه چـــا مني شْـــزِبِتْ[17]
گلي أريـــدن[18] فـــرگتـــك[19]
گتلــــه أمُـــوتَن[20] وَنْتِلِفْ[21]
گلي (لِلْجِيــــر وُسَقَــــر[22])
گتلــــه إزْحَم حــــالتي
گلي مــــا عنــــدي رَحَم



كتلـــه شِنهـــو سَـــايَتِي[٢٣]

كلي خَطْ وُجْـــزى[٢٤] القلم

كتلـــه إغفـــر زلتي

إنْ جَـــانْ زَلْ مني القـــدم

والبُعـــد مُـــرّ وكَلِفْ[٢٥]

أُو مـــا يخلي لي أثـــر

كلي قـــانـــوني صِـــدَز

حُكْمَـــه لازم[٢٦] بِـــالْعَـــدَامْ[٢٧]

كتلـــه[٢٨] يـــادَم[٢٩] الظِهَـــز[٣٠]

جَـــاتِـــل[٣١] أَنَـــه من الانـــام[٣٢]

كلي تِكْعُـــد[٣٣] للسحـــر

تْـــونَ[٣٤] حـــارمْنَـــا[٣٥] المنـــام

كتلـــه دِنْشِـــدْ[٣٦] يـــا تـــرف

لِيش أونَّنْ[٣٧] للسحـــر

كلي شُـــو[٣٨] لَيلَـــكْ تِـــونْ[٣٩]

وَابَـــدْ مـــا تِهْجَـــع سبب[٤٠]

كتلـــه جمـــر إلبـــالْـــوَجِنْ[٤١]

بـــالحشـــا[٤٢] شَب وإلتهب

كلي أَبَـــد لا تِمْتِجِن[٤٣]

إبْعِـــدْ[٤٤] إنتَ من اللهب

كتلـــه بْغـــدِي إمن الـــولِف

بَعَـــد آشَـــد وآدهى وَامَـــر

كلي شُـــو جسمـــكْ نحيـــل

كتلـــه شَـــوكَـــك[٤٥] نَحْلَـــه[٤٦]

كلي شُـــو دمعـــكْ يسيـــل

كتلـــه هَجْـــرَكْ سَيْلَـــه[٤٧]

كلي شـــو كلبـــكْ عليـــل

كتلـــه عِنـــدَكْ وُشِنْلَـــه[٤٨]

هُـــوَ لازِم يِعْتِـــرِفْ

مِنْهُـــو[٤٩] ذَنْبَـــه[٥٠] (اِنهَـــالْكِـــدَزْ[٥١])

كلي جَـــا يَـــا[٥٢]هُـــو اِلْجِـــوَاه[٥٣]

كتلـــه جمـــرة وَجْنِتَـــكْ

كلي مِنهـــو[٥٤] إلْلي رِمَـــاه

كتلـــه رَمْيَـــة[٥٥] خَـــزْرِتَـــكْ[٥٦]

كلي چـــاشنهـــو بِوَاه[٥٧]

كتلـــه مَصَّـــة[٥٨] شِفِّتَـــك

كلي شِيفيـــد[٥٩] الـــرَشِفْ

كتلـــه يبـــري إمن الضَـــرَرْ

سِكَتْ مَـــارُد لي الجـــوابْ

رْاشـــر[٦٠] إبْـــايـــدَه[٦١] الـــوداع

شـــابْ راسي وُچبـــدي ذَابْ

وُبَعَـــدْ مـــافَـــادْ الـــدفـــاع

آهْ لُـــو صَـــايـــرْ[*] أسبـــاب

وكـــاتب اللّـــه الاجتمـــاع

وَيِّـــه أبُـــو دَكَّـــة[٦٢] وزلف

چـــان جسمي مُنْـــدِثْـــر[٦٣]

عمارة ـ ملا عبدالباقي الداود

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٣) في ١٩٣٣/٥/١١ .

(١) ودعتُ . (٢) عندما . (٣) وأرادَ ، وعزمَ على . (٤) كانني . (٥) غريق . (٦) « ابحر » في الاصل . والصواب (اببحر) أي في بحر . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٦٤ ـ ٦٦ . (٧) في أرض . (٨) سماء . (٩) فُقِدَ . (١٠) يتدفق . (١١) ذاهبٌ . (١٢) الى

أي . (١٣) يقصد بغداد عاصمة العراق . (١٤) المشغوف ، العاشق . (١٥) لا أقبلُ . (١٦) الى بيتك . (١٧) هربث . (١٨) أريد ، أبغي . (١٩) فراقك . (٢٠) أموتُ . (٢١) ويصيبني التلف . (٢٢) و (للجير وصقر) في م . س . وتُقال دعاء بالشر : أدعو أن تذهب الى جهنم . (٢٣) ذنبي ، إساءتي . (٢٤) (وجره) في م . س . (٢٥) فيه مشقة . (٢٦) ينبغي أن . (٢٧) بالاعدام . (٢٨) « گلي » في الاصل ، وسياق الحوار يقتضي أن تكون (گتله) أي قلتُ له ، راجع م . س . (٢٩) و (٣٠) أيْ دم الذي ظهر اني سفكته . هل قتلتُ أحداً كي أُعدم . (٣١) قاتل ، و (جاتل) في الاصل . (٣٢) الناس . (٣٣) تظل مستيقظاً . (٣٤) تئنُ . (٣٥) وأنتَ تحرمُنا ، فتحرمنا . (٣٦) ألا تسأل . (٣٧) يتصاعد أنيني . (٣٨) لماذا . (٣٩) تئن . (٤٠) ما هو السبب . (٤١) الذي في الوجَنات . (٤٢) (بالحشى) في الاصل . (٤٣) إبْتعد عن المحنة . (٤٤) ابتعدْ . (٤٥) حبكَ . الشوق إليك . (٤٦) أنحلَهُ . (٤٧) أسالَه ، جعله يسيل . (٤٨) فأساله . (٤٩) مَنْ هو الذي . (٥٠) رماه . (٥١) في هذا الكدر . (٥٢) مَنْ هو؟ (٥٣) الذي كواه . (٥٤) مَنْ هو؟ (٥٥) (رميت) في م . س . (٥٦) نظرتك . (٥٧) دواؤه . (٥٨) رشفة ، و (مصت) في الاصل وم . س . (٥٩) أي شيء ينفع . (٦٠) و (٦١) وحركَ يدَه بإشارة، و(ابنيده) في م. س. (×) في الاصل والصواب : صارت . (٦٢) وشمَ . (٦٣) لم يضعف.

هَيلَه على اليلگيني

مِنهـو[١] إلْيـذابِني[٢] قِـرِشْ[٣]
أزِدْ[٤] أشتـري نـوار[٥] وُمَـرِشْ[٦]

واغْبُشْ[٧] وَاصبَح[٨] بـالحـرش[٩]
وَاتْـرُس[١٠] شبليـل[١١] زِنْـوني[١٢]

آرد اتـرك إزْمـاني وُهَلي[١٣]
واخـذْ غبـاتي[١٤] وُمِنْجَلي[١٥]

واركُضْ رَكُضْ عـالشـومَلي[١٦]
يَشْلُـومُـو[١٧] لا تـوازيني[١٨]

أتْخسَـر وُأجْـزع[١٩] قَهَـز
والغيـر قَنِعِـذْ[٢٠] مُغتَبـزْ[٢١]

زيتـه[٢٢] أكـلْ سم أُوزَهَـز[٢٣]
آني[٢٤] مِنـو[٢٥] إلْينْطِيني[٢٦]

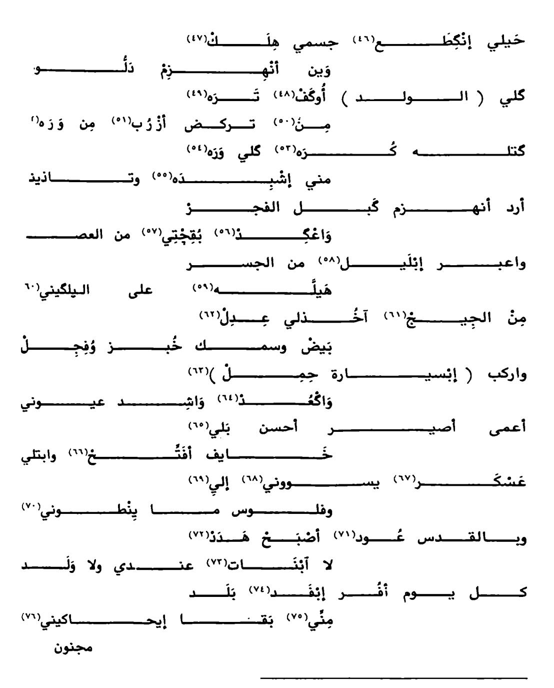
خُـو[٢٧]مـاني مِنْ (هُـور الـدُجِنْ)[٢٨]
شُـوفـوا جِـوَاريبي[٢٩] إشْتُخِنْ[٣٠]

وُبْـزاس[٣١] بُـوتيني[٣٢] بُـرُن[٣٣]
(مِنْ يگْـدَر)[٣٤] يَـوازيني[٣٥]

كـل يـوم فَـذْ[٣٦] جُـوگَـه[٣٧] تِهِبْ[٣٨]
تِتْنَطَّـر[٣٩] وتبغي النهب

رِكْضَـوْا وَرَايَ[٤٠] مِنْ چِـذِبْ[٤١]
خُـومـا[٤٢] صِـرث صهيـوني

واحـد يگـول إركضْ ولَـنْ[٤٣]
والـلاغْ[٤٤] يگـول إطلبْ هَلَـكْ[٤٥]



حَيلي إنْكِطَـــع[٤٦] جسمي هِلَــكْ[٤٧]
وَين أنْهِــزِمْ دَلُّــو
گلي (الـــولـــد) أُوگَفْ[٤٨] تَـــزَه[٤٩]
مِــنْ[٥٠] تــركــض أزْرُب[٥١] مِن وَزَه[٥٢]
گتلـــه گُـــزَه[٥٣] گلي وَزَه[٥٤]
مني إشْبِـــدَه[٥٥] وتـــاذيذ
أرد أنهـــزم گَبــل الفجـــز
وَاغگِـــذْ[٥٦] بُقِچْتِي[٥٧] من العصـــــ
واعبـــر إبْلَيــل[٥٨] من الجســر
هَيلًـــه[٥٩] على الـيلگيني[٦٠]
مِنْ الجِيـــخ[٦١] آخُـــذلي عِـدِلْ[٦٢]
بَيضْ وسمـــك خُبـــز وُفِجِـــلْ
واركب (إبْسيـــارة جِمِـــلْ)[٦٣]
وَاگْعُـــذْ[٦٤] وَاشِـــد عيـــوني
أعمى أصيـــر أحسن بَلي[٦٥]
خَـــايف أفَتِّـــخ[٦٦] وابتلي
عَسْگَـــر[٦٧] يســـووني[٦٨] إلِيِ[٦٩]
وفلـــوس مـــا يِنْطـــوني[٧٠]
وبـــالقـــدس عُـــود[٧١] أصْبَـــخ هَـــدَذْ[٧٢]
لا آبْنَـــات[٧٣] عنـــدي ولا وَلَـــد
كـــل يـــوم أفُـــر إبْفَـــد[٧٤] بَلَـــد
مِنِّي[٧٥] بَقَـــا إيحـــاكيني[٧٦]

مجنون

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٣) في ١٩٢٣/٥/١١ .

(١) مَنْ هو ؟ (٢) الذي يعطيني قرضاً . (٣) عملة نقدية كانت أيام العثمانيين . وهو كذلك من

العملة الهندية التي جاء بها الإنكليز الى العراق أيام الاحتلال واستمر تداولها عندنا الى ان تمّ وضع العملة العراقية لأول مرة موضع التداول في نيسان / ١٩٣٢ بعد ان صدر بها القانون الرقم ٤٤ في [١] تموز سنة ١٩٣١ . (٤) أريد . (٥) حبل عريض يُنسج من الصوف يستعمله الحمالون . (٦) حبل غير غليظ . (٧) أخرجُ وقت (الغبشة) ، أي عند الفجر . والغبشة في الفصيح بقية الليل . (٨) وأكونُ عند الصباح . (٩) منطقة الاحراش . (١٠) واملا . (١١) (الشليل) لفظة تُطلق على المكان الذي يصنعه المرء برفع طرف ثوبه بيديه لحمل بعض الاشياء فيه . (١٢) الزبون ، من الأزياء العراقية وهو ثوب يغطي الجسم كله ويكون مفتوحاً من الامام على طول الجسم . (١٣) وأهلي . (١٤) عباءتي . (١٥) المنجل العائد لي . (١٦) على أو نحو (الشوملي) وهي قرية في محافظة بابل ، و (علشوملي) في الأصل . (١٧) يا (شلومو) وهو من أسماء اليهود . (١٨) لا تثرني . (١٩) أتجرعُ : أشرب شيئاً غير مستساغ جرعة بعد جرعة . (٢٠) لهجة خاصة باليهود بمعنى (قاعد) أي جالس . (٢١) محترم ، ذو اعتبار . (٢٢) ليته . (٢٣) مادة سامة وشديدة المرارة . (٢٤) أنا . (٢٥) مَنْ هو ؟ (٢٦) الذي يعطيني . (٢٧) هل أنا ؟؟ وتُستعمل دائماً في الإستفهام الخارج الى النفي . (٢٨) من أهوار العراق . (٢٩) جواربي . (٣٠) كم هي سميكة . (٣١) وفي رأس ، وفي مقدمة . (٣٢) البوتين : حذاء يرتفع الى الكاحل . (٣٣) حديد . (٣٤) مَنْ يقدر مَنْ يستطيع . (٣٥) يثيرني . (٢٦) و (٣٧) كل فد في الأصل . ولا يستقيم الوزن بها ، والصواب ما أثبتناه ، أي كل يوم جماعة . (٣٨) تنطلق . (٣٩) تنتظر في الاصل ، والصواب تتنطر . (٤٠) ورائي . (٤١) مِن چذب : أي كذباً . (٤٢) لفظة للاستفهام بمعنى : هل . (٤٣) يا هذا ويلك . (٤٤) والآخر ، وتُلفظ (واللّخ) ليستقيم الوزن . (٤٥) أهلك . (٤٦) انقطع ، نفد . (٤٧) صار الى الهلاك . (٤٨) قفْ . (٤٩) واعلمْ . (٥٠) عندما . (٥١) أسلخُ . وفي اللفظة تورية ، فهي في اللهجة الكردية يُقصد بها « اضرب » لان الضاد فيها تُلفظ زاءً وهي في العامية بمعنى : أسلخ . (٥٢) وراء ، خلف . (٥٣) كلمة كردية بمعنى يا هذا . (٥٤) كلمة كردية : تعال . (٥٥) أي شيء بدا ، وهو تضمين للبستة العراقية [مني اشبده وتاذيني] . (٥٦) أعقدُ . (٥٧) صرة الملابس العائدة لي . (٥٨) ليلًا . (٥٩) لفظة للتحدي . (٦٠) الذي يجدني . (٦١) لفظة يطلقها يهود العراق على الدجاج . (٦٢) كلمة أصلها فصيح . وهي كيس من الشَعر أو الصوف . (٦٣) في سيارة حمل البضائع . (٦٤) وأجلسُ . (٦٥) نَعَمْ . (٦٦) أفتح عيني . (٦٧) جندي . (٦٨) « يسوني » في الأصل ، والصواب (يسووني) أي يجعلونني . (٦٩) لي . (٧٠) لا يعطوني . (٧١) بعد هذا . (٧٢) بلا رقيب ، مطلق الحرية . (٧٣) بنات . (٧٤) الى إحدى البلدان . (٧٥) لهجة يهودية معناها : مَنْ الذي . (٧١) لهجة يهودية معناها : إذن . (٧٧) لهجة يهودية معناها : يعترض عليّ .

تهنئة الوزارة الكيلانية

تهنيكم[1] جميعـــاً أهـــل العمـــارة
يكَيْـــلاني[2] إبـــرئـــاستكم للـــوزارة
ابـــرئـــاستكم تهنيكم وُتـــذعي[3] دُوم[4]
بِتْشيَـد[5] ضـرِحْهـا إبعـزمكم ويـدوم[6]
تِـــذرون إشْتِجـــرغنـــه[7] قَهَـــز وهمـــوم
وكُبُـــل[8] چـانت[9] أرواح الشعب مختـارة[10]
تـــدرون الشعبْ من كُبْلكُم[11] مغـــدور
وْانْتُم للشعب جيتْـــو[12] حُمـاة أوسُـور[13]
إبْغـزم[14] اللّه ومسـاعيكم قُطُرْنـه[15] ينـور[16]
والمغـــدور مِنّـا نـــأخـــذ إبْثـــاره
بِـــدعـــو مِنْ الإلـــه إيكـــونْ تِتْكَلُـــلْ[17]
مسـاعيكم نجاح[18] وكل گصد[19] يحصل
من[20]حَيث الشعب مـــا بعـــد يِتْحَمَـــل
منْ كُثْـــر المظـــالم هـــلْ[21]فشـــه اسراره
خيث[22] الغـــرب عـــاري الجسم خـــلاني
أونْ وبْچي[23] طِـــريـــح وُزادت أحـــزاني
بعـــزم اللّـــه أووزارتكم يكيـــلاني
بِنْجَـه[24] من الأذيَـه إنْصيرْ[25] فـذْ[26] چـاره
نِنْجـــه من الأذيـــه آنحَصَـــل المقصـودْ
حيث الشعب كلـــه اليـــوم هـــلْ[27] مـوجـود
بيكم راضيَـــه كلهـــا تِقُـــز وشُهـــود
تشهـــد هَـــلْ إؤزارة أحسن إؤزارة
إخْنَـــه العـــرب كـــل الخلـــگ تـــدرينـه
أبيَـه إنفـوسنـــه[28] وما تخمـل الشينـه

وچان[31] المثل سـابج[32] ينْضُـرُبْ[33] بينه[34]
ولا واحـد مِتلنـه[35] قَطْ جمَـه[36] جـاره
شَيَّـدنَـه[37] المجـد بسيـوف هِنـديَّـه[38]
مِلْكنـه[39] الگـاع[40] كلهـا شـرقْ غـربيه[41]
إخْنَـه أهـل المعـارف تَـزه وحـريَّـه[42]
اِلْيتْعـدَّه[43] علينـا إنْخَـرُب إديـازه
العمارة - الملا عبدالباقي الداود

- نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧١) في ١٣/ ٤, /١٩٣٣ .
(١) تهنؤكم . (٢) يا گيلاني . والمقصود المرحوم رشيد عالي الگيلاني . (٣) وتدعو الى الخير . وترجو . (٤) دائماً . (٥) يُشاد . (٦) ويبقى . (٧) كم تجرعنا ، كم تحملنا . (٨) وقبل هذا . (٩) كانت . (١٠) في حيرة . (١١) من قبل عهدكم . (١٢) جئتم . (١٣) سور يحميها . (١٤) بقوة الله . (١٥) قطرنا ، بلادنا . (١٦) يشع نوره . (١٧) تُكلل . (١٨) بالنجاح . (١٩) قصد ، غاية . (٢٠) يتحقق . (٢١) لان . (٢٢) لهذا أذاغ وباخ . (٢٣) لان . (٢٤) وابكي . (٢٥) ننجو . (٢٦) تحدث ، تقع . (٢٧) حلّ ، تدبيرٌ . (٢٨) هذا الوجود ، و(هل الموجود) في الاصل . (٢٩) نفوسنا . (٣٠) الاذى والإساءة . (٣١) وكان . (٣٢) سابقاً . (٣٣) و (٣٤) يُضربُ بنا . (٣٥) مثلنا . (٣٦) قامَ بحماية . (٣٧) شيدنا . (٣٨) السيوف الهندية . (٣٩) ملكنا ، حَكَمنا . (٤٠) الارض . (٤١) غرب . (٤١) الحرية . (٤٣) الذي يعتدي .

يا شريج الروح خل عنك الصدود

مـــا أشـــوف أيـــام لِيَّـــامَـــك[1] چِـــدَث[2]

والطـــرب عُگْبَـــك[3] ليـــاليَّـــه غِـــدَث[4]

غـــدت مني ولا أظن يَشْگـــز[5] تِعُـــوذ

والقهـــــر والهم علىْ منـــك يِـــزوذ[6]

يـــا[7]شـــريـــج الـــروح خَـــلْ عنـــكَ الصـــدود

يَلِّـــذي[8] اِبْحُسْنَـــك مـــلايين إفْتِـــدَث[9]

يَلِّـــذي مَـــالَـــك جِـــدِيَّـــة[10] أولا وَصُفْ

يـــا[11]تْچِيـــل الـــوزن مـــا أدري تِخِفْ[12]

لَيش من عنـــدي لِعِـــذ[13] نفســـك تِكُفْ[14]

هَـــايْ[15] مُـــو[16] إنتَ العـــواذل نَـــبِدَث[17]

سعث بيهـــا أوزادت[18] إبْهَـــايْ[19] الخَـــراب[20]

أونـــاويِّه[21] إوِيَـــانَه[22] على كسـر[23] الـرگـاب

صِرت چـالظـامي[24] الـذي يِطـــرُدْ[25] سـراب

إغْليكْ يَـذغَـجْ هَـايْ مَـا ظِنْهَـا[26] عِـذَث[27]

مـــــــا أظِن يِخفَـــــاك حبي ولا أظِنْ

تِهْتَـــوَه[28] مـوتي ولا تِـــرِفْ[29] لِيَّـه[30] وُتِحِنْ

سَـــالْ دمعي وســـارت إبْمُـــوجَـــه[31] السفن

ومن كُثُـر نـوحي تَـرَه[32] إغيـوني إزْمَـــدَث[33]

زُمْـــدَت إعيـــوني عَليـــك إمن البِچَـــه[34]

ما تِخَاف اللَّهَ خَذِث[35] (حَچي الحِچَه[36])

إنچَـــانْ صُولي[37] ويَّـاك شِفْتَـه[38] مـالِچَـه[39]

هَـايْ مُـو[40]سَايَـه [41] إلَـــك مني بِدَث[42]

لَفْتِنَتَـــكْ لِلْغيـــر مُـــو بِـــذغَـــه[43] ولَـــكْ[44]

جهلـــك إيِـــدِليـــك[45] مُـوش[46] إيـدَلِّـلَـك[47]

إنچـــان نِبيتـــكْ هَــــايْ سَيْـــدُور[٤٨] الفلــكْ

عُــــوذ[٤٩] ونـــذَجْــزك[٥٠] بـــايـــام الْغـــدَثْ[٥١]

عَـــباذْ[٥٢] مِنْ تِتْـــذَكّـــر[٥٣] إنْكُلي[٥٤] العِـــذُر[٥٥]

يــــــا[٥٦]خضيــــــر تَـــاه من عنـــدي الفِكِـــر

آني أكُلُّـــــكْ هَــــايْ لا بُـــــد بِتْنِشِـــــر[٥٧]

چَيف[٥٨] لَنْ هَـذي[٥٩] على غيـري سِـــــدَثْ[٦٠]

خِنِتْ بيُـــه وُتِگْطَــــع آوُيَــــايْ الخَبِـــلْ

اِبـــــلا ذَنِبْ آتْحَمَّـــل[٦١] إنْهِمَـــك[٦٢] جمِـــلْ

جِنِتْ لامــــري دُوم يَـــذغَــج بِفَتِيْـــل[٦٣]

إشلـــــون بِيض أيامْ عِـــزْنَـــه[٦٤] اتســـودت[٦٥]

رَدْ جَـــــوابْ وُگـــــال يــــــاولفي بَعْـــــدْ[٦٦]

لا تُسْـــــولِفْ[٦٧] والــــوصـــــل مني بِعَـــد[٦٨]

هَــــايْ غَـــــادتْنَـــــه إذا إنخـــون[٦٩] الــوعــد

إنگـــول خَيـــل السعـــــد وَيَّـــانَـــه چِـــدَت[٧٠]

چـــــدت خيـــل السعـــد بِينَـــه[٧١] والـــزمــان

نِهْـــوَه[٧٢] ونِمِـــل[٧٣] لِلْيِجِبْ[٧٤] إبكُـــل[٧٥] آنْ

إشلـــونْ تِتْــائَــلْ[٧٦] بعــد مِنَّــه الأمـــان[٧٧]

لَيش رُوحَك للمنيه، إتوطِدَتْ[٧٨]

اتــــــوطــــدت للمـــــوت والـــــذل مـــاتِجش[٧٩]

أوبيــــــذ صَــــاحبهـــــا تَــــزه مِنْـــع النفس

إنتَ چَـــلْ[٨٠]خَـــزِنَـــه صِـــرِتْ وآنَـــه الشمس

دُوم عــــــابـــــدني[٨١] ونفســــــك مـــــاهْتِـــدَتْ

مـــــاهتـــدت گلي[٨٢] أُو گتلـــه[٨٣] يـــاعفيفْ

چَيفْ أتـــــركــــــك وانتَ لي خِـــلْ أُو حليف

(يـــاوليف الحسن[٨٤]) لِي إنتَ الـــوليف[٨٥]
إهمــــوم كلبي مِنْ أراكْ تبـــــددت

إتبـــددت كتلـــه چبـــدتي من الظلم
گـــال قـــانـــوني حِكَم هـــذا الحُكُم

كـــون[٨٦] تِبكـه[٨٧] طـــولْ عمـركْ بـــالسكُم[٨٨]
وأنْظُـر الحَـالَـــك وُگول[٨٩] اســه[٩٠] بِـدَتْ[٩١]

كتلـــه أقْبَـــلْ[٩٢] بـــالسكم بَسْ لا تغيب
يـــا حبيبي ولا إلي غيـــرك حبيب

گـــال يـــا[٩٣]مـــلّا إنْكِطَـــع مني النصيب[٩٤]
لا تِظِنْ أرعـــاك واجـــدامي[٩٥] عِـــدَت[٩٦]

كتلـــه ذنبي[٩٧] گـــالْ مَـــاكُـــو[٩٨] بَيْنَـــه[٩٩]
كتلـــه مِنْمَنْ[١٠٠] گـــال نفسي إمْشيطِنَـــه[١٠١]

كتلـــه إنْصَـــح[١٠٢] گـــالْ غَيشي مَيْهَنَـــه[١٠٣]
(النفس غيـــرك عـاشـرتهـا وإنْعِـدَتْ)[١٠٤]

ملّا خضير نصار

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧١) في ١٩٣٣/٤/١٣ .

(١) لايامك . (٢) شابهت . (٣) بَعدَكَ . (٤) مَضتْ . (٥) يا أشقر . (٦) يزداد . (٧) يا شريك . (٨) يا أيها الذي . (٩) اهتدت بضوء جماله . (١٠) شبيه . (١١) يا ثقيل الوزن . والمقصود به الشخص المتزن . عكس الطائش المندفع . (١٢) تصبح خفيفاً. أي طائشاً. (١٣) ياثقيل (١٤) تَمنعُ . (١٥) هذه . (١٦) ليس . (١٧) ندَدت بنا ، أي تحدثت بامورنا حتى أثروا على طباعك . (١٨) أرادتْ . (١٩) بهذه . (٢٠) تخريب ما بيننا من صلات . (٢١) وقد صممتْ . (٢٢) معنا . (٢٣) الركاب في الاصل . والصواب الِرَكّابْ وكسر الركاب ، أي ان تفعل ما يقصم رقابنا وهي كناية عن الامر العظيم الوقع . (٢٤) كالظامىء ، و (جل الظامي) في الاصل . (٢٥) يركض وراء . (٢٦) لا أظن انها . (٢٧) تجاوزتْ ، ويقصد هنا خفيت . (٢٨) تحبُ ، تهوى . (٢٩) ترق . (٣٠) عليَّ . (٣١) في أمواجه . (٣٢) إعلمْ . (٣٣) أصابها (الرمد) . (٣٤) البكاء . (٣٥) أخذتْ بـ ، استمعتْ الى . (٣٦) كلام الذي تكلم . (٣٧) الصول ، كعب يصنع من البرنز . أو

يصب فيه البرنز يلعب به الصبيان . (٣٨) رأيته . (٣٩) تقول العامة وقف الكعب (ألج) إذا رماه اللاعب واستقر على جبهته المسطحة ، و (مالچه) كناية عن الفشل . (٤٠) يبس . (٤١) ذنباً . (٤٢) ظهرتْ . (٤٣) ليس بدعة . (٤٤) يا هذا ، ويلك . (٤٥) يدلُك . (٤٦) وليس . (٤٧) يجعلك مدللًا . (٤٨) سوف يدور . (٤٩) وآنذاك . (٥٠) تُذكِرُك . (٥١) التي مضتْ . (٥٢) و (٥٣) عندما تتذكر . (٥٤) تقول لي . (٥٥) أطلبُ المعذرة . (٥٦) اسم الشاعر . (٥٧) تُذاع ، تُعلَن . (٥٨) من أجل . (٥٩) لان هذه . (٦٠) جرت . (٦١) أحملُ ، أتحمل . (٦٢) بالهم الذي سببته لي . (٦٣) تطيع . (٦٤) عِزنا . (٦٥) صارت سوداء . (٦٦) بعد هذا . (٦٧) لا تقل شيئاً ، لا تتحدث بشيء . (٦٨) صار بعيداً . (٦٩) نخونُ . (٧٠) تعثرت . وفي الأصل (ويانه جدت) . (٧١) بنا . (٧٢) نحب . (٧٣) ويصيبنا الملل . (٧٤) للذي يحبنا . (٧٥) في كل . (٧٦) تنتظر ، تتوقع . (٧٧) الامن . (٧٨) اعتادتْ . (٧٩) لا تشعرْ ، لا تدري . (٨٠) الحرباء . (٨١) تعبدني . (٨٢) قال لي . (٨٣) قلتُ له . (٨٤) يا رفيق الحُسن . (٨٥) الرفيق . (٨٦) أتمنى أن تكون ، و (اكون) في الاصل ، وبها يختل الوزن . (٨٧) تبقى . (٨٨) العذاب والالم الممض . (٨٩) وأقول . (٩٠) (إشه) أو (هَشه) ، أي الآن . (٩١) بدأتْ . (٩٢) أرضى ، أقنع . (٩٣) الملّا . معلم في الكتاتيب . الشخص الذي يعرف القراءة والكتابة . رجل الدين . (٩٤) هي من الفصيح ، وتُستعمل هذه اللفظة حصراً عندما يكبو الحظ ويسوء الطالع . (٩٥) وأقدامي . (٩٦) تجاوزتك ، سارت الى غيرك . (٩٧) ما ذنبي ؟ (٩٨) لا توجد . (٩٩) بينة ، دليل . (١٠٠) مِنْ مَنْ . (١٠١) متصفة بصفات الشيطان أي التقلُّب . (١٠٢) إصدق ، ابتعد عن الغش . (١٠٣) لا يهنا . (١٠٩) معنى الشطر الأخير : اني اتخذت رفقة سواك فاصابتني عدوى ملازمتها .

كلبي (يَبُو[١] هاشم) ذِبْلَن[٢] هرُوشه[٣]
ورُوحي عُكُبْ عَينك عَيب[٤] مَنْعُوشه
شَحْچِيلَك[٦] يَبُو هاشم وَعِذْ[٧] أخباز
راسي إيشيبْ[٨] مِنْ أذكر قَضَا[٩] (الزيبار)
لِلْرُكْبَه[١٠] الوَحَل[١١] والمطر لَيلْ إنهار
والْذِبْانْ[١٢] خَيَّم لَمْلَمْ إجيوشه
والبرغوث أسود ما إلَه چَاره[١٣]
كل الليل عندي إبِدُكْ[١٤] زماره[١٥]
والعُكْرَكْ[١٦] والبَكْ[١٧] شَنُوْ[١٨] الغاره[١٩]
هجموا على الچادِرْ[٢٠] وأكلوا عِرُوشه[٢١]
ما[٢٢]مِشْ مُفَر وإشجَّج[٢٣] الدرب عشره[٢٤]
كلها إجبال (نهر الزاب[٢٥]) شِيطُفْرَه[٢٦]
إشلونْ أصْعَد يبو هاشم جِبَل عَقْرَه[٢٧]
والسكه[٢٨] رفيعه إبْصَخَر مفروشه
لُو دَخَّنْ[٢٩] (جبل پَيرِسْ[٣٠]) أصيح الْداد[٣١]
تِلْفيني[٣٢] الزوابع والرعود إمْداد[٣٣]
ما تنفع الحيله والحذر مافَاد[٣٤]
دُوم إغْمَامْتي[٣٥] بالمطر مَنْفُوشَه[٣٦]
لو صَوَّلْ[٣٧] (جبل شيرين) ببخاره[٣٨]
كل ساعة إغْيومَه إيفُز[٣٩] مَطَّاره[٤٠]
لو سَنْكَز[٤١] وُدَخَّنْ سَيَّبْ[٤٢] إغباره[٤٣]
دوم أسْبَابِنَه[٤٤] بالشمس مَطْشوشَه[٤٥]
والعَكْرَبْ[٤٦] علينا بالظلام إيسيبْ[٤٧]
يكرص[٤٨] (مِنْ تِلِحْگَه[٤٩]) إيفُز فَرَةْ[٥٠] الذيب[٥١]

يا[٥٢]هُو اللي يِلوحَه[٥٣] لا تِظِن إيطيبْ[٥٤]

والْجِـزمِش[٥٥] علينا سَفَـر[٥٦] إطْروشَه[٥٧]

شَخْچيلَك الدبابات سِت أنواعْ

شي[٥٨] طَاير[٥٩] وشي[٦٠] (يِكُمُزْ[٦١] كمُزْ) بالگاع[٦٢]

مايِنْشاف[٦٣] مايِنْشِرَه[٦٤] مايِنْباع[٦٥]

والْيُوليه[٦٦] إنعضَّه[٦٧] (إيطيِّز جْـريشَه[٦٨])

واللي يسافر إلعقره[٦٩] بأشَد[٧٠] شِدَّة

مِنْ[٧١] يركب بغل ما يگدر إيسِنْدَه[٧٢]

لو زَلْ عن طريقه يِروح يِدَّهْدَه[٧٣]

مِنْ يوصل إلْگاعَه[٧٤] إيصير بْطُوشَه[٧٥]

هذا يهون كله أُو للوطن يِسْهَل[٧٦]

أفدي الروح دون الشعب وَنْتَحَمَّل[٧٧]

أخاف إمن اِلْيِجيني[٧٨] بْلَيلْ[٧٩] يِتْخَتَّل[٨٠]

(يِلْبَس[٨١]لَه) إغمَامَه[٨٢] وْيِذِب[٨٣] طربوشه[٨٤]

نُوبْ[٨٥] يصير سَيِّد[٨٦] للحجاز إيسيز

نوب[٨٧] إوْيَ[٨٨] البدو يركب بْظَهر بعير

ونوب وُيَ العجم يحفر إبأُبْرَه[٨٩] البير[٩٠]

كل بلده اِلْيُطُبْهَا[٩١] تصير مَدْهُوشَه[٩٢]

تِحَذَّرْ[٩٣] لو لِفَاكُم[٩٤] (حاج ......[٩٥])

إشْرِدْ[٩٦] مِنْ تِشوفَه[٩٧] بالوطن صَلَّه[٩٨]

إيخلِّي[٩٩] إكْلوبِنه[١٠٠] بالْحِيِّل[١٠١] تِتْكَلَّه[١٠٢]

أُو من فعله بلاد الغرب مَنْشوشَه

مِن يلفي العراق إيبَدِل[١٠٣] هْدومَه[١٠٤]

ويلبس[١٠٥]لَه عمامه عِلِمْ[١٠٦] منظومه

لاچِن[١٠٧] لُو ضِرَب إبرة المسمومه

إيهِدّ[١٠٨] خْوَاشْنَه[١٠٩] ويشيِّد إبْحوشَه[١١٠]

نُـوبـه إيهـد[111] لحيتـه إيصيـر[112]لي درويش

نــــويـــه يشتغــــل[113] ويصيــر بـــالتفتيش

خــــلاني اِلْحَيمي وُهِلَسْ[114] مني الـــــريش

لو رِدْنَه[115] إنْتِخَاوه[116] إنْخَرْبُط[117] إنْقُوشَه[118]

زيبار ـ ناجي مطلب

ـــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١١١) في ١٩٣٤/٥/٢٧ .

(١) يا أبا هاشم . وهو الشاعر عبدالرحمن البناء . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ١ ، ص ٣٥ . (٢) ذبلتْ . (٣) أغصانه وجذوره . (٤) ليس . (٥) منتعشة . (٦) أي شيء أحدثك عنه . (٧) وأحصي . (٨) يحل به الشيب . (٩) قضاء الزيبار في محافظة نينوى شمال العراق . (١٠) الى حد الركبة . (١١) الطين . (١٢) والذباب . (١٣) ليس من حل أو تدبير للتخلص منه . (١٤) يدق ، يعزف . (١٥) مزمار . (١٦) الضفادع ، و (العگروك) في م . س . (١٧) والبق . (١٨) و (١٩) أغاروا على . (٢٠) الخيمة . (٢١) حبال قصيرة تشد الخيمة الى الوتد وهي السبب في الفصيح . (٢٢) ليس هناك . (٢٣) وسكك ومسالك الطريق . (٢٤) فيها عثرات غير مستوية . (٢٥) (ونهر الزاب) في م . س . (٢٦) كيف يتم اجتيازه بالقفز . (٢٧) جبل معروف في الموصل شمال العراق . (٢٨) الطريق ، (والسكه) خطأ في م . س . (٢٩) ظهر دخانه . (٣٠) بيرس في الاصل ، والصواب (پيرس) ، وهو جبل معروف في المنطقة الشمالية (الموصل) من العراق ، و (جبل بريس) خطأ في م . س . (٣١) من ألفاظ الإستغاثة والتضجر . (٣٢) تاتيني . (٣٣) بشكل متتابع . يمد بعضها الآخر بالقوة . (٣٤) ما نفع . (٣٥) العمامة العائدة لي . (٣٦) منتفخة الشكل غير مرتَّبة . (٣٧) من (الصول) شمخ . (٣٨) في البخار المتصاعد منه ، و (بنجاره) خطأ في م . س . (٣٩) يدير ، و (برف) خطأ في م . س . (٤٠) ذات مطر . (٤١) إذا غضب . وكانت اللفظة تُطلق على العبد الاسود إذا غضب أو حرن . (٤٢) و (٤٣) وأرسل ماءه . (٤٤) حاجياتنا . (٤٥) منثورة . (٤٦) العقرب . (٤٧) ينطلق سائباً . (٤٨) يخلد الى السكون لئلا يلفت الأنظار إليه ، وإن كانت (يگرص) كما في م . س ، فمعناه يلدغ . (٤٩) عندما تطارده لتلحق به . (٥٠) فرار . (٥١) الذئب . (٥٢) كل من ، و (ياهي) خطأ في م . س . (٥٣) يضربه . والمقصود هنا يلدغه . (٥٤) يشفى . (٥٥) بق صغير . (٥٦) أرسل . (٥٧) رسله . (٥٨) و (٦٠) شيء في الاصل ، والصواب (شي) بمعنى شيء . راجع م . س . (٥٩) طائر . (٦١) يقفز قفزاً . (٦٢) في الارض . (٦٣) لا يُرى . (٦٤) و (٦٥) لا يُشترى ولا يُباع . (٦٦) والذي يتمكن منه ، و (اليولي) في م . س . (٦٧) بعضة واحدة . (٦٨) تعبير معناه : يُفزع ، يُرعبُ . (٦٩) الى مدينة (عقرة . (٧٠) يلاقي أشد الشدائد .

(٧١) عندما . (٧٢) يسنده . (٧٣) يتدحرج . (٧٤) الى الارض . (٧٥) أي كالحصاة المفلطحة (المبطوشه أو البطوشه) . (٧٦) يصبح يسيراً . (٧٧) واتحملْ . (٧٨) الذي يجيئني . (٧٩) في الليل . (٨٠) يحاول الاختفاء . (٨١) (يلبسله) في الاصل . (٨٢) عمامة . (٨٣) ويرمي ويخلع . (٨٤) الطربوش . (٨٥) تارة . (٨٦) لفظة تُطلق على مَنْ يتصل نسبه بالإمام علي بن أبي طالب (رض) . (٨٧) وتارة أخرى . (٨٨) مع ، و (آوي) خطأ في م . س . (٨٩) بواسطة الابرة (٩٠) البئر . (٩١) التي يدخلها ، و (اليطبه) في الاصل . (٩٢) متعجبة . وتاتي اللفظة أحياناً بمعنى خائفة . (٩٣) احذر . (٩٤) إذا جاءكم . (٩٥) كذا في الأصل ، و م . س . وواضح ان الاسم هو عبدالله ، والمقصود به الحاج عبدالله فيلبي الجاسوس الإنكليزي المعروف . (٩٦) إهربْ . (٩٧) عندما تراه . (٩٨) صلى ، أقام الصلاة . (٩٩) يترك ، يجعل . (١٠٠) قلوبنا . (١٠١) في الخدع . (١٠٢) تُقلى وتعذَّب . (١٠٣) يغير . (١٠٤) ملابسه . (١٠٥) (ويلبسله) في الاصل ، و م . س . (١٠٦) بالعلوم . (١٠٧) لكن . (١٠٨) يهدم . (١٠٩) جمع (حوش) أي بيت . (١١٠) في بيته . (١١١) يرسل ، يطلق . (١١٢) يصبح . (١١٣) يعمل ، و (يستغل) في م . س . (١١٤) نزع عني . (١١٥) إذا أردنا . (١١٦) ان نكون اخواناً . (١١٧) نفسك ، نريك . (١١٨) ما ينقشه كناية عن العمل والخطط .

تقدير همم الرجال

قصيدة الملّا سلمان الشكرجي التي يهنىء فيها أهالي كربلاء بمدير الشرطة الحازم حضرة صالح بيك حمام وهي :

أهـــالي كـــربـــلا[1] وَاجِبْ إنْهَنيهـــا[2]
إنْخَـــاميهـــا الغَيُّـــور وُسَيف نـــاديهـــا[3]
إنهنيكم بَهَـــالي[4] كـــربـــلا بُكُـــل حين
بـــالحـــر الشهم من دوحـــة الطيبين
صـــالـــح[5] بيـــك أعني صـــاحب التمكين
والْنِعْمَين[6] لِلْطيبيـــات[7] حـــاويهـــا[8]
وهـــو صـــالـــح حَمَامْ المِـــرْتِفِـــع[9] شَـــانَـــه
بـــالعـــز وُعَلَينَـــه شـــامـــل إحســـانـــه
بـــاذلْ هِمِتَـــه أُو مشكـــور سَعْـــوَانَـــه[10]
عنـــد أهـــل الغـــزاگ[11] وُكُـــل نـــواحيهـــا
نَـــدِبْ[12] عَـــارِفْ قـــديـــر أُو طَيّب الأوصـــاف
خَـــاوي من صفـــاتـــه العـــدل والانصـــاف
ســـامي الفخـــر أمْجَـــدْ منيـــة الأشـــراف
بي[13] بِتْنُـــومَسْ[14] أُو تفخـــر مســـاميهـــا
بـــوادي الغَاضِـــرِيّه[15] اليوم إلَه[16] شِنْيَّـــار[17]
واضـــح چـــالبـــدر منـــه بِتِشِـــعْ أنـــوار
وأمستْ خَـــدِرْ[18] ظِلَّـــه آمنـــه[19] الـــزوار[20]
چـــالأب[21] الـــرؤوف أصبـــح يحـــاميهـــا
اِبتـــدبيـــر وحِسِنْ أخـــلاق مـــرضيَّـــه
بـــاصـــلاح الـــوطن يبـــذل مســـاعيـــه

أُو عنـد النـاس هَـــذِي[٢٢] مُـوشْ[٢٣] مَخْفيّــه

عين الشمس مُنخُـــــل[٢٤] مـــــا يغطيهـــا

مِثِـــلْ هـذا الـرجـل يللي[٢٥] تِعِـرْفـونَـه[٢٦]

الأمن العـــام حـــازم راقيـــه فنـــونـــه

واجبْ على النـــاس اللي[٢٦] يمِـــدْحـــونَـــه

والمـــدح إلْصِفـــاتـــه[٢٧] مـــا يجـــاديهـا[٢٨]

نـــدعـــو من اللّـــه الـــواحـــد الـــديـــانْ

بـــالمختـــار طـــه سيـــد الأكـــوان

إيـــأيِّـدْ[٢٩] كـل محب صـادق الى الأوطـان

أُو يقطـــع دابـــر الضـــد إليغـــاديهـــا[٣٠]

أُو ينصـــر كـل غيـور أو تنجـح أعمـالَـه

أو لِعِـــدْ صـــالـح حمـام إيكَثِـرْ أمثـالـه

من حيث الـــوطن ينتفـــع بـــرجـــالـه

إلْتِنِـــدُقْ بـــالعمـــل تنجـــح مســـاعيهـــا

فلتحيـــا حكـــومتنـــه العـــراقيين

الشـامـخ عَلَم عـزهـا بكـــل محـل وبحين[٣١]

من قحطـــان أحيـــوا سنـــة المـــاضين

وتجلّي الظـــلام إبضي[٣٢] معـــاليهـــا

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١١١) في ١٩٣٤/٥/٢٧ .

(١) مدينة كربلاء . (٢) نتقدم لها بالتهنئة . (٣) (ناديه) في الاصل . (٤) يا أهالي . (٥) أو (بك) من ألقاب التبجيل . (٦) مثنى (وُالْنِعِمْ) وهي لفظة تُقال للمدح والثناء . (٧) للأعمال الطيبة . لأعمال الخير . (٨) قد حواها (٩) الذي ارتفع . (١٠) مسعاه . (١١) العراق . (١٢) الشخص الذي يخف الى قضاء الحاجة إذا نُدب إليها . (١٣) به . (١٤) تفتخر ، تتشرف . (١٥) أرض كربلاء . (١٦) له . (١٧) راية ، عَلَم . (١٨) تحت ، أسفل . (١٩) آمنة ، في أمن .

(٢٠) (الزوار) لفظة تُطلق على الذين يزورون العتبات المقدسة ومراقد الأولياء . (٢١) كالاب .
(٢٢) هذه . (٢٣) ليست ، ليس . (٢٤) ما يُنخل به . (٢٥) بلى في الاصل ، ولا يستقيم الوزن والمعنى بها ، والصواب (يللي) أي ياً من أو هو من . (٢٦) تعرفونه . (٢٦آ) تعبير ضعيف والاحسن ان يقول (أنهُم) . (٢٧) لصفاته . (٢٨) لا يقاربها ، لا يساويها . (٢٩) يؤيد .
(٣٠) الذي يعاديها . (٣١) وفي كل حين ، و (وابحين) في الاصل . (٣٢) في ضوء ، و (ابظي) في الاصل .

تعب العمال تاكله الاستاديه

إخْلِصَتْ[١] روحي أُو غِدَتْ ياناس[١] عَازِيَــه[٢]
إلْمَنْ[٣] أشتچي[٤] أومِنْ يستمـــع لِيَّـــه[٥]

المن أشتچي جِيفْ[٦] البُصُـــر والـــرايْ
مِنْ يسمــع ضيــاحي وُينْتِخي[٧] إلْنَخْــوايْ[٨]

صارتْ فَرْطَنَــه[٩] (كِلْمَنْ إله[١٠]) شِنْهَـايْ[١١]
وَصْبَح[١٢] (يزْكُص[١٣]لها) الگوي [١٤] إبْچَفِيَّه[١٥]

صــارت للگوي أُو فَــاز[١٦] أُو رُنِح[١٧] بيهـا[١٨]
أُو مغدور[١٩] الضعيف أصبح (إبكل جيبها[٢٠])

سِوَالِفْ[٢١] مِنْ[٢٢]يِغِنْ غَـالبـال[٢٣] طَـاريهـا[٢٤]
إتْــوَصَّــل[٢٥] للعقــل مجبــور[٢٦] خليَّــه[٢٧]

إينيــــه[٢٨] العقـل بيهـا إبسـوء[٢٩] حــالتهـا
رجـــال إغلى الحـــرام إنـــذَلَتْ همتهـــا[٣٠].

نفوس (الْغَلَى الباطــل[٣١]) مِشَتْ[٣٢] عادتها
أبــــد للحق بعـــد متجيب[٣٣] طَـــارِيَّـــه[٣٤]

رُنِحْنَـــا إنشـــاء الله وحصلت غـــايتنـــه[٣٥]
أُو نوصل[٣٦] لُو بُكَتْ[٣٧] هالْشَكِل[٣٨] شَغْلَتْنَه[٣٩]

نگـــدر نَــاذِي[٤٠] زين[٤١] أبنــاء جلـدتنــه[٤٢]
لاچن للعـــدو إنـــدَوَّر[٤٣] الْـــزَيْنِيَّـــه[٤٤]

هَايْ[٤٥] أحسن مسائل طيبه[٤٦] (كُلِشْ[٤٧]غَالْ)
مــا[٤٨]بيهـــا مَضَـــرَه[٤٩] نفـــع للعقـــال[٥٠]

إتْچِـــذْ[٥١] كـــل النهـــار أُو تتعب العمـــال
أُو حگهـــا[٥٢] تاكلــه[٥٣] نُصُه[٥٤] الاسْتَـادِيَّه[٥٥]

مَخصوصْ[٥٦] النجارة (اليــومْ من[٥٧] سنتين)

صَـــايـز كُـلْ شغلهـا الشهــز بِشبــوعَين[٥٨]

وَانْخَـــگ[٥٩] لُـو تِعَطَّــل يــوم لُــو[٦٠] يــومَين

مــا يِخصَــل بعــد بــالْفين تُــوثِيَّــه[٦١]

واحسِبْ[٦٢] كــل ثِلِثْ[٦٣] أيام صُخْـرَة[٦٤] يـومْ

وُسْتَادَك[٦٥] عليك إيشِيلَه[٦٦] كُلْسَا[٦٧] إلْزومْ[٦٨]

مِنْ[٦٩]تحچي إيبَطِّلَـــك[٧٠] مــايِشَغْلَــك[٧١] دوم

أو[٧٢]حَكَــك مــاتِحَصِّــل منــه شَــاهِيَّــه[٧٣]

واللي[٧٤] مــايِهَبُّطْ[٧٥] لـــلاســافــل[٧٦] راش

أو مــا[٧٧]يحمل إخْچَـايه[٧٨] يكتلـه[٧٩] الافلاس

واعلم[٨٠] هَايْ[٨١] أبُو[٨٢]الغيره وَيَو النُومَاش[٨٣]

مــايگــدر[٨٤] عليهــا إبْحَقّــه[٨٥] دُونيُــه[٨٦]

إشْيِخْمِلْهَـــا[٨٧] الِخچَـايَــه الشَهِمْ شِيصَبْـرَه[٨٨]

عِنْدَه هَـايْ تِشْــــوَه[٨٩] يـاخَلْـگ[٩٠] عُمْـرَه[٩١]

والْمَـــا[٩٢] يخجـل إبْهَـا[٩٣]لْمَسئلَــه أمْــرَه[٩٤]

يِتْسَهُـــل[٩٥] أوعنــده[٩٦] (مُــوش هِميُــه[٩٧])

لاچن يـــارفــاگــه[٩٨] (الْمثلي وامثــالي[٩٩])

مـــانگـــدر عَليهــا أبَـــذ للتــــالي

واني بهـــــا[١٠٠]لمصـــــايب ذَابْ دلالي[١٠١]

وامْسَتْ[١٠٢] نــار گلبي تْشِبْ[١٠٣] حَرِيجِيُـه[١٠٤]

لئن كلمـــا أفكـــر وانظـــر[١٠٥] الحـــالـــه

أشوفْ[١٠٦] الزَينْ غَاگُبْ[١٠٧] مَحَّد[١٠٨] بْحَالَه[١٠٩]

بس[١١٠] الشَينْ نـاجـح (رايـح إبْفَـالَـه[١١١])

أو حَصَّـــلْ بـــالخـــزي والعــار مَــالِيُّــه[١١٢]

بغداد ـ كاظم النجار

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١١٠) في ١٩٣٤/٥/١٣ .
(١) نفدت . (١أ) زيادة يقتضيها الوزن . (٢) غير ثابتة . (٣) الى منْ . (٤) أشكو . (٥) لي . (٦) ما هو الرأي ، ما هو الحل . (٧) و (٨) يهرع لنجدتي . (٩) فوضى . (١٠) (كلمن اله) كل واحد يبحث عن منفعته الخاصة . (١١) أي شيء هذه الحالة ، أي شيء هذا . (١٢) وأصبح . (١٣) يرقص لهذه الحالة ، و (يركصلها) في الاصل . (١٤) القوي . (١٥) بـ (چفيه) وهي المَنديل . أي وبيده منديل . (١٦) وفاز . (١٧) وربح . (١٨) بها . (١٩) وخاسرٌ . (٢٠) في كل جهة . (٢١) أحاديث ، حكايات ، حوادث . (٢٢) عندما تخطر . (٢٣) على الذهن . (٢٤) ذكرُها . (٤٥) توصل . (٢٦) بالرغم منه . (٢٧) خلل . (٢٨) يتيه . (٢٩) من سوء . (٣٠) (ابهمته) في الاصل . (٣١) التي على الباطل . (٣٢) سارت . (٣٣) لا تاتي بـ ، لا تذكر . (٣٤) ذكره . (٣٥) غايتنا . (٣٦) وسنصل . (٣٧) إذا بقيت . (٣٨) على هذا المنوال . (٣٩) عملُنا . (٤٠) نؤذي . (٤١) بشكل حسن أو جيد . (٤٢) جلدتنا ، وطننا . (٤٣) نبحث عن . (٤٤) العمل الطيب والحسن . (٤٥) هذه . (٤٦) حسنة ، محمودة . (٤٧) جيدة جداً . (٤٨) ليس فيها . (٤٩) ضرر . (٥٠) للعقلاء . (٥١) تكد وتكدح . (٥٢) وحقها ، ما يستحقه العامل من أجور . (٥٣) تاكلها في الاصل ، والصواب (تاكله) ، أي تغتصبه . (٥٤) نصفه . (٥٥) لستاديه في الاصل ، والصواب (الاستاديه) و (المفرد) (استاد) وهي محرفة استان ويقصدون بها رئيس العمل . (٥٦) خاصة ، ولا سيما . (٥٧) من قبل سنتين وحتى اليوم . (٥٩٨) في أسبوعين . (٥٩) والحق ، ويقصد الاجرة . (٦٠) أو . (٦١) هراوة . (٦٢) وأحصِ ، وعد (وحسب) في الاصل . (٦٣) ثلاثة . (٦٤) سخرة . (٦٥) رئيسك في العمل . (٦٦) ياخذه . (٦٧) كل ساعة . (٦٨) الغضب . (٦٩) عندما تقول شيئاً . (٧٠) ينهي خدمتك . (٧١) لا يستخدمك في العمل . (٧٢) وأجرتك . (٧٣) عملة نقدية كانت متداولة في العراق منذ العصر الفارسي . (٧٤) والذي ، و (ولي) في الاصل . (٧٥) يخفض ، ينزل . (٧٦) لذوي الاخلاق الرديئة . (٧٧) ولا يتحمل . (٧٨) كلمة . (٧٩) يقضي عليه ، و « يكتلها » في الاصل . (٨٠) و علم في الاصل . (٨١) هذه ، أي هذه الحالة . (٨٢) غيور . (٨٣) أبو النوماس ، أي الشريف . (٨٤) لا يقدر على تحملها . (٨٥) وهي بالنسبة لشخصه . (٨٦) شيء رديء . (٨٧) أي شيء يحتملها . والعبارة إستفهام خرج الى المجاز للدلالة على التعجيز ، ومعناها لا تُطاق . (٨٨) كيف يستطيع الصبر . (٨٩) تعادل . (٩٠) يا أيها الناس . (٩١) حياته . (٩٢) والذي لا . (٩٣) في هذه المسالة ، في هذه القضية ، و (ابهالمسئلة) في الاصل . (٩٤) أموره . (٩٥) تتيسر . (٩٦) وعنده . (٩٧) ليس لها أهمية ، لا تهم شيئاً . (٩٨) يا رفاقي . (٩٩) لمَنْ هو مثلي . (١٠٠) في هذه المصائب . (١٠١) قلبي . (١٠٢) (ومست) في الاصل . (١٠٣) تشب ، يتصاعد لهيبها .

(١٠٤) حريق كبير . (١٠٥) (ونظر) في الاصل . (١٠٦) أرى . (١٠٧) راجع على عقبيه ، متاخر . (١٠٨) وليس من أحد . (١٠٩) يعنى أو يهتم بحاله . (١١٠) فقط . (١١١) منطلق مع رغبته . (١١٢) أموال .

المفاخرة بين التعب والراحة

الراحة :

أنـــه[1] الـراحـــه بِيَــه[2] النــاس مَفْتــونَـــه

مُـــو[3] مثـــل التعب كلهم يِكِــزهـنـونَـــه

* * *

أنـــه الـــراحـــه بين النـــاس معـــروفـــه

إبْحُسْني[4] ولــــذتي[5] بـالخلـگ[6] مـوصـوفـه

مـــو مثـــل التعب راعِيّـــه[7] مَتْشـــوفَـــه[8]

إبْهم[9] وُكِـــدَرْ دُوم (ومِنْخِطِفْ لُـــونَـــه[10])

أنـــه الامم بِيَـــه إلـدُوم[11] يِتْـــزقـــون[12]

وُبيَّـــه للمــــرام[13] وللمنى إينـــولــــون[14]

مَتْنـــول[15] النجـــاح النـــاس إلا يكـــون[16]

أصيـر[17] الـوَاسِطَـه يـاللــــه[18] ينـولـونـه[19]

* * *

الراحة :

بسَــك[20] يا تعب خـايبْ (يجر[21] الكـاس)

يلْهَضْمَـــك[22] وُهَمَـك شَــــابْ منــه الـــراس

إنتِ إلْـــذومْ[23] يِتْعَــــوَّذ جميـــع النــــاس

مِنْ مَخْضَـــرَكْ[24] (حَيث[25] الكل) يبغضـونـه

* * *

التعب :

إنتِ الـــدوم[26] بيـج[27] الخلـگ يِغْتَـــرون[28]

وُتْـــذِيهُم[29] بـذِيَـــه[30] وتـــالي[31] يتنـــدمـــون

وآنـــه أصحـــابي دُومْ بفـــرخ يِتْـــأملـــون[32]

كـــل مگصد[33] إيـــريـــدونـــه[34] يحصلـــونـــه

الراحة :

آنـــه مَسْجَني[٣٥] دوم ابْمِجّـان[٣٦] العـــال[٣٧]

مـــا[٣٨]زافِـغ إمْجَـدِي[٣٩] إلا صـــاحب مـــال

وانتَ إمْـــزافِـــغ[٤٠] الحَمَّـــال والـــزِبَّـــال[٤١]

وآنـــه النـــاس بيَّـــه اليـــوم مفتـــونـــه

التعب :

* * *

أدري اليـــومْ بيـــج إنْفِتَنْ[٤٢] كـــل إنســـانْ

مِغْتَـــزْ بيـــج هـــذا وُمِطْـــربْ وُفَـــرْحَـــان

يـــأتي يـــوم تَـــالِيَّـــه[٤٣] يظـــل حَيـــران

إبْقـــوت العَـــايِلَـــه[٤٤] ومْـرَكَّـــع[٤٥] إزبـونـــه[٤٦]

الراحة :

* * *

لَتْظِنْ[٤٧] الأمم بـــــــــالتعب تِتْـــــــــرَقى

ولا بـــالـــراحـــه واحـــد بـــالخلـــك يشقى

كِلْمَنْ[٤٨] بـــالسِمَـــه[٤٩] مَـــوْعـــود لَـــه رزقَـــه

بـــالجـــد الـــرزق لتظن تِكَثْـــرونَـــه

التعب :

* * *

شُـوفي[٥٠] الغـربي مِنْ يـوم إلْبِـذَلْ[٥١] جهـده

وُزافَجْني[٥٢] إتْرَقَّى[٥٣] وهَلْ[٥٤] حِصَل كُصْدَه[٥٥]

ومِن[٥٦]رافـــج الشـــرقي[٥٧] إنْفُكَـــدْ[٥٨] مَجْـدَه

وصـــار يگــدِّي[٥٩] عِـــدْوَانَـــه[٦٠] ييغضـــونـــه

الراحة :

* * *

لتظن التعب للغـــــرب رَقَّـــــاهـــــا

وبهـــذا المقـــام العـــالْ خَـــلاّهـــا

چَمْ[٦١] أمـــة اللي تسعى[٦٢] وضـــاعْ مَسعَـــاهـــا

تِكُـــدْ[٦٣] ودومهـــا للغَيـــر مَـــذيـــونَـــه[٦٤]

التعب :

(خَصْم[٦٥] الخچي) الراحه غَيبْ[٦٦] نُوصَلْها[٦٧]

إلا بـــــالتعب والجـــــد نحصلهــــا

هـــذي النـاس كُــومي[٦٨] ويـايْ[٦٩] نســألهـا

وشــوفي يَاهُـو[٧٠] مِنْ عِذنَـه[٧١] اليكذبـونـه[٧٢]

العمارة ـ الملا عبدالباقي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٩) في ١٩٣٤/٥/٦ .

(١) أنا . (٢) بي . (٣) ليس مثل . (٤) بجمالي . (٥) (ولذاتي) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٨٢ . (٦) في الناس . (٧) صاحبه . (٨) لا تراه ، و (منشوفه) في م . س . (٩) في هم وحزن . (١٠) أصفر الوجه بسبب الخوف أو المرض . (١١) دائماً ، و (دوم) في م . س . (١٢) يصلون الى الرقي . (١٣) (للحرام) خطأ في م . س . (١٤) ينالون . (١٥) لا تنال . (١٦) و (١٧) إلا إذا كنت أنا . (١٨) كي ، حتى ، و (ويلّه) في م . س . (١٩) ينولون في الاصل ، والصواب (ينولونه) ينالونه . (٢٠) حسبك . (٢١) بشرب الخمرة . (٢٢) يا منْ حزنك . (٢٣) الذي دائماً ، و (دوم) في م . س . (٢٤) حضورك . (٢٥) لان الجميع . (٢٦) (دوم) في م . س . (٢٧) بكِ . (٢٨) يُخدعون . (٢٩) وتؤذيهم . (٣٠) باذى . (٣١) وأخيراً . (٣٢) يأملون ، في أمل . (٣٣) قصد ، غاية . (٣٤) يريدونه ، يسعون إليه . (٣٥) مسكني . (٣٦) في مكان . (٣٧) الجيد أو قد تكون العالي . (٣٨) لا أرافق . (٣٩) سائل . (٤٠) مرافق ، مصاحب . (٤١) الذي يجمع الزبالة وينقلها الى محل آخر . (٤٢) فُتِن . (٤٣) في نهايته . (٤٤) العائلة . (٤٥) مرقع . (٤٦) الزبون من الأزياء العراقية ، وهو ثوب يغطي الجسم كله ويكون مفتوحاً من الامام على طول الجسد . (٤٧) لا تظن . (٤٨) كل من ، كل امرءٍ . (٤٩) في السماء . (٥٠) أنظري . (٥١) الذي بذل فيه جهده . (٥٢) ورافقني . (٥٣) ترقى ، و (اترقه) في م . س ، ص ٨٣ . (٥٤) وها قد تم . (٥٥) قصده . (٥٦) وعندما رافقك ، و (من فارگني) ، أي عندما فارقني في م . س . ولا يستقيم الوزن بها . (٥٧) الواحد من أبناء الشرق . (٥٨) فقد منه . (٥٩) يستجدي . (٦٠) (وعدوانه) في الأصل . (٦١) كم الخبرية . (٦٢) تجد وتسعى . (٦٣) تكد وتكدح ، و (تگدي) خطأ في م . س . (٦٤) مدينة . (٦٥) (خصم الحچي) خلاصة الحديث . (٦٦) لا ، ليس . (٦٧) أصل إليها . (٦٨) قومي ، انهضي . (٦٩) معي . (٧٠) و (٧١) أي شخص منا . (٧٢) الذي سيكذبونه ، و (اليجذبونه) في م . س .

نحل جسمي

مِنْ فـــراگَـكْ[١] يـــاتـرف چبـدي[٢] إنْمُـــرَدْ[٣]
والعقـــــل يـــا[٤]ولفي مِنْ رَاسي شِــــرَدْ[٥]

* * *

من فـــراگــــك ذابْ چبـــدي يـــا بَـــدُرْ
حَيثْ وسط الگلب نـــــارك تِشْتِعِـــــرْ[٦]
إرحمْ بحــــالي واتْـــرُك هـــا[٧]لْهَجُـــر
يللي[٨] مثلــك بـــالبشـــر گَطْ[٩]منــوجَـد
مثـــل حسنـــك منـــوجــد[٩] گطْ بـــالبشـــر
يَـــذعَـــج[١٠] العَينَينْ يـــا شِبـــه الگُمَـــر[١١]
نِحَـــلْ جسمي لَجْلَـــكْ[١٢] وچبـــدي إنْفُطَـــر
والـــدمع من عيني مـــا يَبَطُـــل[١٣] أَبَـــد[١٤]
أبَـــد مـــا يبطـــل من عيـــوني الـــدمـغ
يَلّي نـــور الگمـــر مِنْ خَـــدَكْ يِشِـــغ
شِبِـــه بَلُـــور[١٥] الصَـــدِرْ يِلْمَـــع لَمِـــغ
واللي ينظـــر وَجْنِتَـــك حـــالاً رُمَـــدْ[١٦]
تُـــرْمَـــد[١٧] غْيـــونَـــه إلْيِنْظُـــر[١٨] وَجْنِتَـــك[١٩]
حَيثْ[٢٠] على الخـــدين نَـــاشِـــرْ گُـــذْلِتَـــكْ[٢١]
ذابْ گلبي وتْلَفِتْ[٢٢] من فَـــــــرْگِتَـــــــك[٢٣]
وُتـــاه فكـــري وانفطـــر مني الكبـــد[٢٣]
كِتْلَـــــه روحي تِلِفَتْ من يـــــوم جِفَيتْ[٢٤]
ولْفَـــك[٢٥] أُو چَا[٢٦]لعـــود من أجلـــك صُفَيتْ[٢٧]

گَلَي رُوح[٢٨] إسْـــرَحْ[٢٩] أَنه[٣٠] غيـــرك لِگَيتْ[٣١]
وابَـــــدْ مـــا أَلْفي[٣٢] وأجي[٣٣] يمـــك[٣٤] بَعَـــدْ

گتلـــه[٣٥] يـــاراعي الحسن شِنهـــو[٣٦] السِبَبْ
زَغْلِتَـــك[٣٧] يَلّي زْلُـــوفَـــك[٣٨] چـالـــذهب[٣٩]

گلي[٤٠] قَطْ وَيـــايَـــه[٤١] مَيْفيـــد[٤٢] العَتَبْ
رُوحْ غـــاشِـــر[٤٣] غيـــري أحسنْ[٤٤] يـــاوَلَـــدْ

گتلـــه يـــاولفي إلْغَيـــرك مـــا أميـــل
حيث حُسْنَـــك بـــالبشـــر مَـــالَـــه[٤٥] مَثيـــل

ذابْ جِبـــدي والـــدمـــع عـــالْخَـــد[٤٦] يسيـــل
وُنِحَـــلْ جسمي لَجْلَـــكْ وُحيلي[٤٧] رِكَـــدْ

گلي أنْصَحَـــك جُـوزْ[٤٨] من عنـــدي وُعِفْ[٤٩]
گتلـــه منـــك مـــا أجـــوزن[٥٠] يـــا تـــرف

گلي غيـــــري رُوح دوِّزْلَـــــك[٥١] وِلِفْ
گتلـــه مَـــاكُـــو[٥٢] مثلـــك بهـــذا البلـــد

گلي گلبي عليـــك أبـــداً مـــا يِـــرِقْ
گتلـــه منـــك مـــا أعِفْ لُـــو انشنق[٥٣]

مثلـــك أبـــداً بـــالبشـــر مـــا يِخْتِلِقْ[٥٤]
إي وَحَقْ المصطفى ذاكَ الأســـــــد

گلي غيـــرك غـــاشَـــرِتْ إشـــرَحْ وِلَـــكْ[٥٥]
(حَيثْ[٥٦] چَمْ واحـد) المن[٥٦] گبلـك هِلَـكْ

گتلـه لَيش[٥٧] إتْخُون بيَـه[٥٨] أزِد[٥٩] أسألـك
يللي[٦٠] ريجـك[٦١] عَـذِبْ وأحْلَـه من الشهـد

لجلـــك[٦٢] بگلبي إلْهِبَتْ[٦٣] نـــار الغضـــه
وانفطـــر چبـدي[٦٤] وعظـامي مَـرَضْـرِضَـه[٦٥]

ليس مـــا تِـــذْكُـــر زمـــان اللي مُضَـــه
سَلِّمِتْ أمـــــري الى الفـــرد الصمـــد

بغداد ـ فاضل مهدي

(١) من فراقك . (٢) كبدي ، قلبي . (٣) انسحق . (٤) يا حبيبي . (٥) فرْ . (٦) تلتهب . (٧) هذا الهجر . (٨) يا منْ . وقد جاءت في الأصل يللي . (٩) وردت « قط ما وجد » في الأصل . (٩آ) وردت « ما وجد قط » في الأصل . (١٠) يا أدعج . (١١) القمر . (١٢) لأجلك . (١٣) لا ينقطع انهماره . (١٤) مطلقاً . أبداً . (١٥) بلورة ، في الأصل . (١٦)أصابه الرمد . (١٧) يصيبها الرمد . (١٨) الذي ينظر . (١٩)ألوجنتك في الأصل . (٢٠) لان . (٢١) خصلة الشعر الامامية . (٢٢) أصابني التلف . (٢٣) فرقتك . (٢٣آ) كذا في الأصل ، والصواب : الجيد . (٢٤) و (٢٥) تركتْ أليفك . (٢٦) كالعود . (٢٧) أمسيت . (٢٨) رُحْ ، امضي عني . (٢٩) إذهبْ بعيداً . (٣٠) أنا . (٣١) وجدتُ . (٣٢) و (٣٣) أجيء . (٣٤) بقربكَ . (٣٥) قلتُ له . (٣٦) ما هو . (٣٧) غضبُك . (٣٨) جمع زلف وهو خصلة الشعر على الصدغ . (٣٩) كانها الذهب . (٤٠) قال لي . (٤١) معي . (٤٢) لا ينفع . (٤٣) اتخذ عشرة ورفقة . (٤٤) خير لك . (٤٥) ليس له . (٤٦) على الخد . (٤٧) ضعفت قوتي . (٤٨) اتركِني ، كفُ عني . (٤٩) اتركْ . (٥٠) لا أتركُ . (٥١) إبحثْ لنفسك . (٥٢) لا يوجد . (٥٣) انشق في الاصل ، والصواب ما أثبتناه ، بمعنى أُشنق . (٥٤) لا يُخلق . (٥٥) ويلك . (٥٦) لان كم شخص . (٥٦آ) (اللي) في الأصل . (٥٧) لماذا . (٥٨) بي . (٥٩) أريد أن . (٦٠) يا مَنْ . وقد جاء في الاصل (يللي) . (٦١) ريقك . (٦٢) لأجلك . (٦٣) التهبتْ . (٦٤) كبدي ، قلبي . (٦٥) مرضوضة .

الرد على سلمان الشكرچي

يـــا[1]شكـــرچي آه لُـــو عنـــدي مَجَـــالْ[2]
چَـــا[3]شِفتني إشلـــون[4] أرَجْعَلَـــك[5] ســؤالْ

* * *

وَينْ[6] آنَـــه اليـــوم يـــا راعي الفخـــز
شـــاب راسي إمن المُصَـــايب والقهـــز
وانتَ مِتْنَعْم يَصَـــاحب بـــالشَكَـــر[7]
سِفسِمِيَة[8] أُوگرگري[9] مَسْقول[10] عـــالْ[11]
إبلَـــوز[12] ومَلَبَّس[13] ومعجـــون[14] ولُقُم[15]
من الشكـــر تصنـــع شكُـــولاتْ[16] الـــزلِمْ[17]
خيـــل وبغـــال وحميـــر ولا تِهِمْ[18]
إنتـــه مِتْـــزَهي[19] ولا إبْهِمَـــك[20] الحـــالْ
وآنَـــه يـــا سلمـــان محـــروگْ[21] الگلبْ
من كُثُـــر همي فـــلا وَچِـــد[22] الـــدربْ
أمسَت إبـــداري[23] تـــزاحمني الغْـــرُب[24]
تِـــزتَـــع أو مِتْنَعَمَـــه إبمـــاي[25] الـــزلال
والـــدخيـــل إمْكَيِّف[26] أُوعَيْشَـــه صُفَـــه[27]
وآنَـــه محتـــار أو عَليَّـــه إلْمَيْ[28] صُفَـــه[29]
چَـــان عنـدي إشـــزاج[30] واليـــوم إنْطُفَـــه[31]
أو بـــالظـــلام أمسيت متمـــرمـــر[32] البـــال
أُوهـــاي[33] أيـامي معســره[34] أو مكـدره[35]
إشْـــويَه[36] أتْجَـــدَم[37] أو ارجـــع ليـــوَرَه[38]
آه لـــو تنظـــر الحـــالـــة الحـــاضـــره
من عســـر هَلْ[39] نـــاس عقلـك چـان[40] زال

وانتَ يا مسكين نايم للظهز
گُومْ[٤١] شوف إشصار[٤٢] يَطْوِيل[٤٣] العمز

القوي يقبض من انواط[٤٤] الخُضُر
كل فرد من عدهم[٤٥] إعليك استصال[٤٦]

وانتَ ما ظن[٤٧] بيك تعله[٤٨] وترتفع
إلّه[٤٩] تمشي وتسلك بدرب النفع

إنچان انتَ تندعي[٥٠] بروحك سبع[٥١]
گوم[٥٢] سويلك[٥٣] عمل واچسب اموال

أُولا تظل ابْصَنْعِتَّك هالبايره[٥٤]
دوم تعمل باللقُم[٥٥] وامشكره[٥٦]

إبهاي روحك دوم تبگه إمحيره[٥٧]
ولا تظن بالشكر[٥٨] تترقى مُحَال

إنچان ما تنهض أُو تجمع لك فكر
ما يعز شانك يخويه إبها[٥٩] لعصر

يا عضيدي لا تظل بس بالشِعِر
تنظم أُو من عنده ما تقبض إريال[٦٠]

خَلْ[٦١] آنجوز إمن الشعر بين المجد
أُو للصنايع[٦٢] عاد خلِّي نستعد

بلچي تالي التعب ونحصل القصد
حيث بالجد يا أخي تعز الرجال

عاد آرد أوصيك من عندي إمتثل
لا تعود[٦٣] إبهاي خليها تفل[٦٤]

حيث تكسيرات[٦٥] ويذمها النفل
خَل[٦٦] نتركها أُونِرد للاتصال

وإنتْ عنـــدك علِمْ[٦٧] زين أُو تختبـــر[٦٨]
بـــالتعـــاضـد مـــا نخيب أُو ننكســـر[٦٩]
لاجن إنحصـــل الغـــايـــه أُو نستقـــر
إبعونة[٧٠] الله أُو نـــرغم إخشوم[٧١] النـذال[٧٢]

بغداد ـ الملا رشيد أحمد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٦) في ١٩٢٤/٤/٨ .

(١) المقصود الملا سلمان الشكرجي . (٢) متسع من الوقت . (٣) إذن لرأيتني . (٤) كيف . (٥) أرجع عليك ، أعيد لك . (٦) أين ؟ (٧) بالسكر . (٨) نوع من الحلويات تُصنع من السكر والسمسم . (٩) نوع من الحلويات فيه صلابة خاص بالصغار . (١٠) أو (مصقول) نوع من الحلويات على هيئة بيضوية . يكون في داخله لوز . (١١) جيد . (١٢) اللوز . (١٣) نوع من الحلويات . (١٤) عجين الحلويات . (١٥) نوع من الحلويات . (١٦) أنواع مختلفة . (١٧) الرجال . (١٨) لانها . (١٩) متمكن ، في يسر . (٢٠) يهمك ، يثير اهتمامك . (٢١) محروق . (٢٢) اهتدي الى . (٢٣) في داري . (٢٤) الغرباء . (٢٥) في ماء . (٢٦) فرحان . (٢٧) في صفاء . (٢٨) و (٢٩) كالغريق يهدأ فوقه الماء . (٣٠) سراج . (٣١) انطفا . (٣٢) معذب . (٣٣) وهذه . (٣٤) عسيرة . (٣٥) حزينة . (٣٦) قليلًا . (٣٧) أتقدم . (٣٨) الى الوراء . (٣٩) (هل ناس) ، أي هؤلاء الناس . (٤٠) كان . (٤١) قُم . (٤٢) أي شيء حدث . (٤٣) يا طويل . (٤٤) الدنانير . (٤٥) عندهم . وليستقيم الوزن تُلفظ بادغام الدال والميم من لفظتي (فرد) و (من) . (٤٦) صال كالاسد ، شمخ . (٤٧) لا أظن انك . (٤٨) تعلو . (٤٩) إلا إذا . (٥٠) تدعي . (٥١) شجاع . (٥٢) قُم . (٥٣) اعمل لنفسك . (٥٤) هذه الكاسدة . (٥٥) و (٥٦) نوع من الحلويات المعتمدة صناعتها على السكر . (٥٧) حائرة . (٥٨) صناعة الحلويات . (٥٩) بهذا العصر . (٦٠) الريال : مسكوكة فضية كانت متداولة الى عهد قريب وتعادل (٢٠٠) فلس . (٦١) دعنا نترك . (٦٢) الصناعات . (٦٣) كذا في الاصل ، وربما صوابها « إلهاي » ، لا تعد إليها . (٦٤) تنتهي . (٦٥) أشياء تافهة ومعيبة . (٦٦) كذا في الأصل ، والصواب : « خلي » . (٦٧) إدراك للأمور . (٦٨) وتعرف جيداً ، وأنت خبير . (٦٩) نُهزم . (٧٠) بعون الله ، بمعونة الله . (٧١) أنوف . (٧٢) الانذال .

الهل قصيدة اسمع يحافي(*)

غيبتـــــك صـــــارت طِـــــويلَـــــه
إهنـــــا ييـــــو[1]عين الكحيلـــــه

* * *

كلي[2] أهـــــلًا كتلـــــه[3] أهـــــلًا
كلي صِحتـــــك[4] كتلـــــه أمـــــوتن[5]
كلي عكلـــــك[6] كتلـــــه مِنْجَن[7]
كـــــال تِجْـــــذِب[8] كتلـــــه سِيلَـــــه[9]
كـــــال مِمَّن كتلـــــه منـــــك
كـــــال ذنبي كتلـــــه همـــــك
كـــــال كصـــــدك[10] كتلـــــه وصلـــــك
لِعـــــد[11] كـــــل همي يـــــزيلـــــه
كـــــال يصعب كتلـــــه يسهـــــل
كـــــال بَطِّـــــل[12] كتلـــــه أزْغَـــــل[13]
كـــــال اســـــأل[14] كتلـــــه : اسئـــــل
كـــــال مَـــــرَّه[15] كتلـــــه ليلـــــه[16]
كـــــال مَتْعِف[17] كتلـــــه كـــــلا
كـــــال أبـــــداً كتلـــــه لا لا
كـــــال إحْلِف[18] كتلـــــه والله
كـــــال مـــــا[19]جي كتلـــــه هيلـــــه[20]
كتلـــــه إكْـــــرَب[21] كـــــال أكـــــرب[22]
كتلـــــه آمصن[23] كـــــال اشـــــرب
كتلـــــه زلفـــــك[24] كـــــال عكـــــرب[25]
كتلـــــه يلســـــع[26] كـــــال ذيلـــــه[27]

كتلـــــه شفتـــك كـــال حمـــره[٢٨]
كتلـــــه خـــدك كـــال جَمـــره

كتلـــــه ريجـــك[٢٩] كـــال خمـــره
كتلـــــه عينـــك كـــال چيلـــه[٣٠]

كتلـــــه چيلـــه كـــال وزوز[٣١]
كتلـــــه خشمـــك[٣٢] كـــال جـــوهـــر

كتلـــــه گصتـــك[٣٣] كـــال تِـــزْهَـر
گمـــر[٣٤] بـــزنـــاطَغش[٣٥] ليلـــه

كتلـــــه شعـــرك كـــال أظلم[٣٦]
كتلـــــه صـــدرك كـــال أشْحَم[٣٧]

كتلـــــه إذنـــه[٣٨] كـــال تنـــدم
هـــالتـــريـــده[٣٩] صَعُب نيلـــه[٤٠]

كتلـــــه بِتْقِلب[٤١] كـــال غصبـــاً[٤٢]
كتلـــــه فِـــدوه[٤٣] كـــال أخـــافن[٤٤]

كتلـــــه مِنْ[٤٥]مَنْ كـــال يـــرمن [٤٦]
مـــاطلي[٤٧] إعيـــوني الكحيلـــه

كتلـــــه تحكم كـــال حـــاكم
كتلـــــه حكمـــك كـــال صـــارم

كتلـــــه تعـــدل كـــال ظـــالم
كـــافـــر إمـــروتي[٤٨] قليلـــه

عمارة ـ ملا عبدالباقي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٧) في ١٩٣٤/٤/٢٢ .

(×) أي : لهذه القصيدة استمع يا (حافي) ، والحافي اسم كان يوقع به الشاعر عبدالرحمن البناء . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٢٥ .

(١) يا صاحب العين الكحيلة . (٢) قال لي . (٣) قلت له . (٤) كيف صحتك . (٥) أموت .

(٦) عقلك . (٧) مصاب بالجنون . (٨) تكذب ، و (تجذب) في الاصل . (٩) أساله .
(١٠) قصدك ما هو . (١١) لعند . (١٢) اترك ، دع عنك هذا . (١٣) أغضب . (١٤) أسال أنا ،
و (اسئل) في الاصل ، وم . س . (١٥) فترة طويلة . (١٦) ليلة واحدة . (١٧) ألا تترك ، ألا
تدع . (١٨) اقسم وهو فعل أمر . (١٩) لا أجيء . (٢٠) لفظة للتحدي أو التهديد ومعناها : إن
كنت قادراً . (٢١) هل اقترب أنا إليك . (٢٢) اقترب (فعل أمر) . (٢٣) امص ، ارتشف .
(٢٤) خصلة الشعر على الصدغ . (٢٥) عقرب . (٢٦) « يسلع » في الاصل ، والصواب
(يلسع) أي يلدغ ، راجع م . س . (٢٧) ذنبه . (٢٨) حمراء . (٢٩) ريقك . (٣٠) طلقة ،
رصاصة مسدس أو بندقية . (٣١) مسدس . (٣٢) أنفك . (٣٣) جبينك . (٣٤) قمر . (٣٥) في
الليلة الرابعة عشر . (٣٦) أسود كالظلمة . (٣٧) مكتنز وأبيض . (٣٨) أدنُ وهو فعل أمر بمعنى
إقترب . (٣٩) هذا الذي تريده ، و (هلتريده) في الاصل ، وم . س . (٤٠) نيله ، الحصول عليه .
(٤١) تنقض اتفاقنا . (٤٢) مرغم ، مكره على ذلك ، و (غصبن) في م . س . (٤٣) أنا فداء
لك . (٤٤) أخاف . (٤٥) مِنْ مَنْ . (٤٦) يرمين ، يقذفن . (٤٧) كانها (الماطلي) وهو نوع من
البنادق . (٤٨) مروءتي ، رحمتي .

شِفنـــه[١] اللي[٢] يفَصِّل[٣] بـالاستـاديــه[٤]
يكَــدُر[٥] الثـوب عُــرضـه[٦] وطــول راعيـه[٧]

* * *

يحز[٨] گامه[٩] وصدر تخرز[١٠] وفوگ[١١] إردان[١٢]
واليفضــل[١٣] الفـاصــل[١٤] تخـرز إبميــزان[١٥]
بـــدُاوي[١٦] أُوقـرم[١٧] يتبــع هــوى الإنســان
ملبــوســه[١٨] يشــوفــه وكِلْمَن[١٩] أوزيُــه[٢٠]
والبَنَــه[٢١] الياسس[٢٢] عـالخـريطـه إفصـال[٢٣]
يثبت ساس[٢٤] محكم موش[٢٥] ساعة ومال[٢٦]
يصعــد ثَلَث قوط[٢٧] إتگـول[٢٨] هـذي إجبال
يبناها[٢٩] إغلَى گـاع[٣٠] البِجِر[٣١] الاصليـه[٣٢]
واليشـــري[٣٣] ويبيــــع أُو[٣٤]لَمْلَم إنقـــوده
يعـــرف بـالحسـاب إشْكُثْــر[٣٥] مــوجــوده[٣٦]
عنده بـلانجـو[٣٧] إمْـرَتُّبْ[٣٨] عَلى المــوده[٣٩]
مـــا يقبـــل[٤٠] غَلط سَنتيم[٤١] شـاهيــه[٤٢]
واللي يحـــرر ابصحفـــه[٤٣] على المعـــروف
صـــادق عـــالِم ويـــدرك فحـــل مـوصـوف
عنــده اخـلاق طيبـه ولا يهـاب إصفـوف
الحقيقـــه إمليـــح[٤٤] يكتبهـــا بحسن نيـــه
وهــاي[٤٥] الناس كلهـا بكـل مَصْلَحـه إتجـود
شغلها أُولا تعييه[٤٦] أتــريد بيــه[٤٧] إتزود[٤٨]
بـديهي[٤٩] الكل تعـرفه ولا يـريـد[٥٠] إشهـود
يتكشف الشيء تشـــوف تـــاليـــه

بس دهـريَ المشوم(*) إمْخَـــريط(٥١) بْهَـل(٥٢)كــار

يمشي بــــلا سنـع(٥٣) ويــلا عقـل بيكــار(٥٤)

ينطي(٥٥) إبكُــوثْرَه(٥٦) ويـاخـذ إبغيـر(٥٧) إغْيَـار

وين(٥٨) انطي الـــوجـه منــه إشْهَـل(٥٩)بْلِيْـه

اشـوف الـدهـر هـذا اويَ(٦٠)النَجَـابَـه أضـــداد

مــا يتمل (٦١) إبحـال ولا يكظ(٦٢) معتـاد(٦٣)

ميفيـد(٦٤) الشـريف أُولا(٦٥)يلـــزمـه استـاد(٦٦)

إمفصَـــل(٦٧) ثـــوب بس(٦٨) للمُقْــزِنـــازِيــه(٦٩)

حظي إيگـــــــول دليني على إدرويـــــــه

جـــد أولا وجـــد لا غلب(٧٠) إبمطلــويــه(٧١)

قِسْمَــــه(٧٢) أُولا أظني(٧٣) عيب(٧٤) مكتـــويــه

بَطِّـــلْ(٧٥) جـــوز(٧٦) لتصـــدگ(٧٧) خَـــرافيـه(٧٨)

يـــــاليت المنيــــــه اليـــــوم تلفــــاني(٧٩)

أولا أشـــوف الهضــــايم(٨٠) عليْ وقـــراني(٨١)

أويلي(٨٢) إمقيَّـــد(٨٣) آني وبيـــد عـــدواني(٨٤)

الثــــار إلهم(٨٥) قــــديم أُوحصلـــوا(٨٦)بيــــه

بغداد ـ حمودي قوزي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٧) في ١٩٣٤/٤/٢٢ .

(١) رأينا . (٢) الذي . (٣) في الاصل « يفضل » وهو تصحيف ، ومعناها يقطع القماش لخياطته، (٤) الصناع المهرة . (٥) يقيس . (٦) مقدار عرضه . (٧) صاحبه . (٨) يضع علامة ، قياس على القماش عند تفصيله . (٩) بارتفاع قامة الشخص . (١٠) من مصطلحات الخياطين وهي مشتقة مما اصطلحوا على تسميته بـ « التخاريز » ويسمونها أيضاً « البنايج » جمع بنيجة وهي قطعة القماش الجانبية التي يخيطونها تحت الابط . (١١) وفوق . (١٢) أكمام . (١٣) وما زاد عن ذلك . (١٤) أي يفصل تخاريز . (١٥) بإتقان . (١٦) أي من الطراز القديم الفضفاض . (١٧) من الطراز الحديث المفصل على الجسم تفصيلًا متسقاً وفق تكوينه ، أي « مكسم » باصطلاح الخياطين . (١٨) ما يلبسه . (١٩) وكل واحد . (٢٠) والزي الذي يرتديه . (٢١) وعامل

البناء . (٢٢) الذي يضع الاسس . (٢٣) تصميم بناء . (٢٤) أساس . (٢٥) وليس بعد ساعة . (٢٦) ويميل الى الإنهدام . (٢٧) ثلاثة طوابق . (٢٨) فتقول كأنْ هذه . (٢٩) يبنيها . (٣٠) و (٣١) الارض البكر ، أي الصلبة والتي لم تحفر قبلا . (٣٢) الاصيلة . (٣٣) والذي يشتري (٣٤) وجمّع . (٣٥) مقدار . (٣٦) ما يوجد لديه . (٣٧) طريقة مسك الدفاتر الحسابية القديمة . (٣٨) منظم . (٣٩) على الطريقة الحديثة . (٤٠) لا يمكن أن يقع فيه خطأ . (٤١) أي سنتيمتر . (٤٢) عملة نقدية . (٤٣) في صحفه . (٤٤) جيداً . (٤٥) وهذه . (٤٦) ترميه بالعيب. (٤٧) به. (٤٨) تتقدم. (٤٩) من البديهي. (٥٠) ولايحتاج الى. (×) (الشوم) في الاصل. (٥١) غير منظم . (٥٢) في هذا العمل ، و « كار » لفظة فارسية معناها : عمل ، مهنة . (٥٣) بلا اعتدال ولا انتظام . (٥٤) متعطل عن العمل ، وربما هي مبدلة عن « بيعار » ، أي الذي لا يخجل من الخزي والعيب . (٥٥) يعطي . (٥٦) بلا حساب . (٥٧) بلا وزن ، بلا حساب . (٥٨) أين أتجه بوجهي . (٥٩) ما هذه البلية ، وتُلفظ « إشهلبلية » . (٦٠) مع الاشراف . (٦١) لايدوم ولايستقر. (٦٢) ولايعدل. (٦٣) متعود على ذلك، والشطر غامض رغم شرحنا له. (٦٤) لاينفع. (٦٥) ولا. (٦٦) ماهر . (٦٧) من تفصيل الملابس ، أي خياطتها . (٦٨) فقط . ٦٩) اللفظة في أصلها فارسية ، وهي « قمارباز » وقد قُلبت كما ترى ومعناها : محتال ، عديم الذمة ، (راجع الجلبي ، ص ١٨٤) . (٧٠) و (٧١) كذا في الاصل وأرى صوابها (لا غلب مطلوبه) . (٧٢) قسمة ، حظ . (٧٣) ولا أعتقد . (٧٤) ليس . (٧٥) و (٧٦) دع واترك . (٧٧) لا تصدق . (٧٨) أهل الخرافة . (٧٩) تاتيني . (٨٠) جمع هضم أي مصيبة وحزن . (٨١) مع أقراني . (٨٢) ويلاه . (٨٣) مقيد . (٨٤) أعدائي . (٨٥) لهم . (٨٦) وتمكنوا مني .

غير شخصك يا ترف مالي نديم

غيــر شَخصــك يــا تَــرِف مــالي نــديم
ولا تِظن للغيــــــــــر دَلّالي يهيم[١]

* * *

غيــر شخصــك يــا تــرف مــالي وِنِسْ[٢]
لا وحق الصـــــوّر[٣] الجـــــان[٤] وانس

البـــدر يشـــرق[٥] من جبينـــك والشمس
من وجنتـــك تِطْلَـــع أُونـــار[٦] الكليم

من وجنتـــك تطلـــع إشمـــوس النهـــار
بحـــر حُسْنَـــكْ بـــالـــوصف مـالَـه قـرار

هَـــلْ[٧]ينظـــرك تيّـــه[٨] اجميـــع[٩] الافكـار
حيث مثلـــك مـــا[١٠]آلتِكّـــه بجنـــة النعيم

حيث[١١] مثلـــك مـــاالتكـــه بجنـــة الخُلـــد
ولا يشـــابـــه خـــدك أنـــواع الـــورد

عـــالبـــدر قـــاطين[١٢] وجنـــاتـــك تِـــزِد[١٣]
جـــلّ مِنْ سَـــوّاكْ سبحـــانـــه العظيم

جـــلّ مِنْ سَـــوّاكْ من مـــاي المعين
والخـــلايـــج[١٤] كلهـــا من أصـــل طين

آه لـــو كلبـــك على العـــاشق يلين
تنشـــوّه[١٥] لنـــدن والـــذي بحيهـــا[١٦] مُقيم

تِنشـــوَه شـــرق[١٧] أوغَـــرُبْ وجنـــوب وشمـــال
أُوتســـوه حـــور العين بـــالقـــد والجمـــال

خجلت الاقمـــــار وفضحت الغـــــزال
إبجيـــــدك الاتلـــع ويـــاللحظ السقيم

خجلت الاقمـــار بـــانـــوار الـــوجن
فُقِت[١٨] يـــوسف يـــا مـــدلـــل بـــالحِسِن

وآني عن يعگـــوب[١٩] قـــاطين الحـــزن
زدت واللّـــه وصـــرت أشبـــه للفطيم[٢٠]

أشبـــه المفطـــوم وابحث عـــالثـــدي[٢١]
بغيـــر شخصـــك لا وحَقّـــك[٢٢] مَقْتِـــدي[٢٣]

بثـــوب عِـــزّك دوم اشـــوفـــك مـــرتـــدي
وآني ثـــوبي من الهجـــر بـــالي أوعـــديم[٢٤]

رِكَـــد ثـــوب الصبـــر[٢٥] من عنـــدي أوبِلَـــه[٢٦]
گمت[٢٧] اهيمن[٢٨] وازِفْـــج[٢٩] وحوش الفَلَـــه[٣٠]

عن محبتـــــــك لا تظن گلبي سِلَـــــــه[٣١]
ولا تظن للغيـــــــــر دلالي يهيم

مـــا يهيم الغيـــرك[٣٢] أوسيـــد[٣٣] الانـــام
يـــا جميـــل الـــوجـــه يـــا حلـــو الكـــلام

من عشـــرتـــك مـــانِلِت[٣٤] غـــايـــة أومـــرام
بسن أوِنَنْ[٣٥] واسهـــــر الليـــــل البهيم

بغداد ـ حسن التنكچي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٠) في ١٩٣٣/١٢/٢٩ .

(١) يهوى ، ياخذه الهيام . (٢) مؤنس . (٣) الذي صور ، خلق . (٤) الجن والانس . (٥) (يشرگ) في المعنى نفسه في الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٥ ، ص ٦٨ . (٦) قَسَمَاً بنار الذي كلم الخالق وهو النبي موسى (ع) أو وتظهر . (٧) ان الذي ينظرك . (٨) أضاع . (٩) جميع . (١٠) ما وُجِد ، و (ملتكه) في م.س. (١١) لان . (١٢) (قاطيني) في الاصل ، والصواب (قاطين) ، ضعفين . (١٣) تزيد ، تفوق . (١٤) والخلائق ، والناس . (١٥) تعادل وتزيد في قيمتك . (١٦) في أحيانها . (١٧) في الاصل مشرق ، ولا يستقيم بها الوزن . والصواب (شرق) . راجع م . س . (١٨) زدت على . (١٩) النبي يعقوب « ع » . (٢٠) الطفل الذي يُفصل عن الرضاع . (٢١) الثرى في الاصل ، والصواب

(الثدي) ، راجع م . س . (٢٢) لاحقك في الاصل ، والصواب (لا وحقك) ، راجع م . س. (٢٣) لا أقتدي . (٢٤) أصابه التلف . (٢٥) الصبير في الاصل ، والصواب (الصبر) ، راجع م . س . (٢٦) صار بالياً . (٢٧) أخذت . (٢٨) أنطلق هائماً . (٢٩) واصطحب ، واتخذ رفقة . (٣٠) الفلاة . (٣١) سلا . (٣٢) الى غيرك . (٣٣) قَسَمَاً بسيد الانام ، أي النبي محمد « ﷺ » . (٣٤) « مالنت » في الاصل ، والصواب (مانلت) ، راجع م . س . (٣٥) يتصاعد أنيني .

عني تصد شنهو الذنب

مِنْ شِفِتْ[١] ضَيْ[٢] خَــــدك نَــــار[٣]
بحشــــــاشتي شبُتْ نــــــــار[٤]

* * *

نــــــارك إبــــــدلالي تِشِبْ[٥]
يَشْگَـــر[٦] يَيــــو رِيــــج[٧] العَـــذِبْ
عني تِصـِــد شِنْهــــو[٨] الـــذنِب
خليت گلبي مِحْتَـــــــار
لَخْلِف[٩] بخـــــدك والـــــزلف
غيـــرك فـــــلا أُكبَـــــل[١٠] ولِف
كلمــــــا أوَصْفَــــــك[١١] أخْتِلِف[١٢]
لــــو[١٣]شبُهت شمس إنهــــــار[١٤]
لا شمس انتَ ولا گُمَـــــــر[١٥]
جَن[١٦] كُلْمَن[١٧] لْـــوَجهـــك نِظَـــر
مــــا صــــار مثلــــك بــــالبشــر
حـــايـــز[١٨] جميــــع الانـــوار
چَمْ نــــور يَمْـــدَلــــل[١٩] جِــــزت
بيهن[٢٠] وحــــگ عينـــــك رِتهِت
چـــــالـــــــريم[٢١] لمُنْ[٢٢] تِلتفت
كـــــوكب لِجِتْ لـــــلانظــــار
وجهـــــك مثـــــل دُورة[٢٣] گُمَـــــر
يسطـــع غِــــدَه[٢٤] إبليـــــل الشَعَـــر
زلفــــك على الــــوجنــــه إنتشــــر
تــــاهت إبْـــوَصْفَـــه الافكـــار

إشما[25] وَصُف الواصف چِذب[26]
لا كَلَبْدون[27] ولا ذَهَب
عگرب[28] تَرَه[29] إبعاشِر[30] ذَنَبْ
من لسعته يا ستار.
واحواجبك جَرَة[31] قَلَمْ
خَطّاطهن[32] باري[33] النِسَم
لو گَوَّسَن[34] ترمي إبسهم
من لحظك إبحين[35] أنْدار[36]
والخَشِم[37] جلٌ المِنْفِرِد[38]
صاغَه إمن الجُوهَر عَقِد
وبروس وجناتك وَردْ
يزهر[39] إبّين[40] الاثمار
سبحان رب الصوَّرَك
وإغلَى[41] الخلايج[42] نَوَّرَك[43]
كل عقل بهواك إشْتِرَك[44]
گصيت[45] گلبَه بمنشار
والخالِجَك[46] بيك[47] إغتِنَه[48]
بالنور جسمك زيَّنه
بس[49] لِعِد گلبك كَوَّنَه
من صخر جَلٌ الجبار
ويكُثُرْ[50] ما عندك حِسِنْ
عندك گلب گاصي[51] أُوَزِن[52]
واعلى اليودك ما تِحن
ما تِنْشِد[53] إبحالَه[54] إشْصَار[55]

الملا سلمان الشكرچي

ـــ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٢) في ١٩٣٣/٤/٢٧ .

(١) عندما رأيت . (٢) ضوء ، و « ظي » في الاصل . (٣) أضاء وهي فصيحة . (٤) التهبت النار . (٥) تلتهب . (٦) يا أشقر . (٧) يا صاحب الريق . (٨) ما هو . (٩) لاحلفن . (١٠) أقبل ، أرضى . (١١) أصفك وصفاً . (١٢) احتار . (١٣) إذا شبهتك . (١٤) النهار . (١٥) قمر . (١٦) أصاب الجنون . (١٧) كل مَنْ . (١٨) لقد حزت . (١٩) يا مدللاً ، يا حبيباً . (٢٠) بهن . (٢١) كالرئم ، و (چل ريم) في الاصل . (٢٢) عندما . (٢٣) دودة في الاصل ، والصواب (دورة) أي إستدارة . (٢٤) أصبح ، غدا . (٢٥) مهما . (٢٦) كذب ، و (جذب) في الاصل . (٢٧) سلك رقيق جداً من ذهب أو فضة يُستعمل في التطريز وغيره وهي لفظة فارسية الاصل . الدكتور داود الچلبي ، كلمات فارسية ، ص ١٦٤ . (٢٨) عقرب . (٢٩) اعلم . (٣٠) ولها ثنابى عشر . (٣١) تشبه ما يخطه القلم . (٣٢) الذي رسم خطهن . (٣٣) الله تعالى . (٣٤) إذا (قوسن) ، أي هيان قوسهن للرماية ، ويقصد إذا نظرن . (٣٥) في حين ، في وقت . (٣٦) التفت ، إستدار . (٣٧) جلَّ جلال . (٣٨) الواحد ، أي سبحانه عزَّ وجلَّ . (٣٩) واضح النضرة . (٤٠) بين . (٤١) وعلى ، و (واعلا) في الاصل . (٤٢) الخلائق ، الناس . (٤٣) جعلك منيراً . (٤٤) صار به مس . (٤٥) قطعت . (٤٦) والذي خلقك . (٤٧) بك . (٤٨) اعتنى ، بذل عناية كثيرة من أجلك . (٤٩) ولكن فقط . (٥٠) وعلى كثرة . (٥١) قاسي . (٥٢) غير طائش ، غير مندفع . (٥٣) لا تسال ، لا تدري . (٥٤) بحاله . (٥٥) أي شيء جرى .

إتْعِبْ يمينَك

لـوني دعــا[١]لــون الهِــيم[٢] بــالفُــوَه[٣]
والمــا يــريــدك[٤] مــايجي[٥] بــالْكُــوَه[٦]

* * *

المــايــريــدك جــوز[٧] غَنْــه وآتــركــه
أُودَوِّر[٨] آليفيــدك[٩] واليجــوز[١٠] البَــرَكــه[١١]
كَثْــرَة[١٢] آيتبسم[١٣]لَــكْ ونــاصب شَــرَكَــه
لِهناك[١٤] تهوى اتصيــر[١٥] رَحُه[١٦] أُولِهْــوَه[١٧]
تَرِّك[١٨] وِلَك[١٩] وآمشي[٢٠] يعيسى[٢١] أُوحيدك[٢٢]
أصحـــابــك إبهــذا الــزَمَن مَتْفِيــدَك[٢٣]
إنچان[٢٤] جيبك[٢٥] بيــه[٢٦] وَاهِس[٢٧] لِيدَك[٢٨]
إعداك[٢٩] تِصفى[٣٠] أُوياك[٣١] صِدْگَه[٣٢] أُوخُوَه[٣٣]
اعــداك تصفى ويــاك كُــومَــه[٣٤] أُوجَلْسَــه[٣٥]
أَمْــرَك يطيعــــه أُولايِبَيِّن[٣٦] حِسَّـــــه[٣٧]
لاچن يــريــد إللي يــديــره[٣٨] ابخَنْسَــه[٣٩]
ظِنْتَــك[٤٠] فَقير ومــا دِرَيتَــه[٤١] اشْسَــوه[٤٢]
والاحسن[٤٣] بتَــرك[٤٤] التعــارف[٤٥] كُلَّــه
سَــوْ[٤٦] نفسَك إمعيدي[٤٧] زُبيت[٤٨] إبْشِلَه[٤٩]
إللي يِگُلَّــك[٥٠] مَــرْحَبَــه[٥١] وتكلــه[٥٢] ..
فــوت[٥٣] وتِعَــده[٥٤] وُلا تِگُلــه[٥٥] الگُــوَه[٥٦]
هـــذه تفيــدك يـــا أخي وتْــوَافِــج[٥٧]
حيث[٥٨] الخَلگ كِلْمَن[٥٩] إبروحه[٦٠] يعالــج[٦١]
الكــون[٦٢] غــايــر[٦٣] صــار[٦٤]إلــك يــاسـابـج[٦٥]
وآنــه[٦٦] ذِلــولي[٦٧] إشمــا[٦٨]أهِمَّه يِضْــوَه[٦٩]

مــــا ظـل بَعَـد صـاحب[٧٠] وفَــه يـوافي[٧١]

. سـاعـة عِشِـرتـه إبـلا[٧٢] ُطمَـع ويجــافي[٧٣]

حـــالا يـــذمــك بــالــرِدَى[٧٤] ويكــافي [٧٥]

طِيبَـــك يُنكُـــزه أويفتخـــر بيــــه[٧٦] هُــوَه[٧٧]

يا صاحبي إتْخضُــر[٧٨] على آمرك وصْحَــه[٧٩]

واللاش[٨٠] ليك [٨١] إتْرُد[٨٢] شِتَايم[٨٣] مَـذخه

الظَــُـرف[٨٤] كلمـا[٨٥]بيــه يبين[٨٦] نَضْحَــه[٨٧]

طيب أُومسـج[٨٨] لـو بَكْـرَم[٨٩] من الخَلْـوَه[٩٠]

اصحي[٩١] لْـــزَمَـانَــك زين[٩٢] وآجْمَـع فكـرَك

مَيُفيـد تكضي[٩٣] العِيشَـه دَين[٩٤] ابعمـرك[٩٥]

حيث الجِمَـــل فَـدْ يـوم[٩٦] لازم[٩٧] يِنـزُك[٩٨]

وكت[٩٩] المطـر وتضيـج[١٠٠] بيـــه الشلـوه[١٠١]

أوصيـــــك ثم أوصيـــــك واسمـــــع مني

إتْعب يمينــــــك لا[١٠٢]تظـــــل إتْمَني[١٠٣]

لا تلتفت للّي[١٠٤] إيطــــــرب[١٠٥] ويغني[١٠٦]

إجْسَـــــام[١٠٧] رِزق أُولاد آدم وحـــــوه[١٠٨]

عمارتلي ـ عيسى الشيخ مهدي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٢) في ١٩٣٣/٤/٢٧ .

(١) جعله ، دعا . (٢) الملابس . (٣) (الفوه) نوع من النباتات كانت تُستعمل في تنظيف الملابس البيضاء لتكسبها لوناً أصفر . (٤) والذي لا . (٥) ما يجيء . (٦) بالقوة . (٧) ابتعد عنه ، اتركه . (٨) وابحث عن . (٩) الذي ينفعك . (١٠) كذا في الاصل ، وربما صوابها « اليحوز » ، أي الذي يُنيل . (١١) الخير . (١٢) كثيرون . (١٣) يبتسم الواحد منهم . (١٤) وهناك . (١٥) تصبح . (١٦) رحى . (١٧) (اللهوه) القبضة من الحبوب توضع في فم الرحى . (١٨) اترك . (١٩) يا هذا ، ويلك . (٢٠) وسر . (٢١) يا عيسى ، وهو اسم الشاعر نفسه ، و(يعيسه) في الاصل . (٢٢) وحيداً . (٢٣) لا تنفعك . (٢٤) إن كان . (٢٥) الجيب ، ويقصد ما فيه من مال . (٢٦) به . (٢٧) ميل ، رغبة . (٢٨) مع يدك التي

تنفق . (٢٩) أعداؤك . (٣٠) تصبح . (٣١) معك . (٣٢) صداقة . (٣٣) واخاء . (٣٤) ، (٣٥) قيام وجلوس وهي كناية عن التلازم . (٣٦) يظهر . (٣٧) صوته . (٣٨) كذا ما في الاصل . وصوابها « يريده » . (٣٩) بشكل مستور ، بشكل مخفي . (٤٠) اعتقادك . (٤١) وما علمت به . (٤٢) أي شيء صنع . (٤٣) والاحسن ، والاصوب . و (ولاحسن) في الاصل . (٤٤) أن تترك . (٤٥) الصداقة . (٤٦) أو (سوي) ، أي اجعل . (٤٧) الواحد من (المعدان) وهم سكان الاهوار . (٤٨) نشاتٌ . (٤٩) الشلة هي الرز المطبوخ طبخاً ليناً أشبه بالشورية . (٥٠) يقول لك . (٥١) مرحباً (٥٢) وتقول له . (٥٣) امضِ . (٥٤) وتجاوزه . (٥٥) ولا تقل له . (٥٦) لفظة تُستعمل في التحية ومعناها أدعو بالقوة لك . (٥٧) وتوافق . (٥٨) لان . (٥٩) كل واحد منهم . (٦٠) بنفسه . (٦١) منصرف الى معالجة أموره . (٦٢) الذي يكون (٦٣) غائراً وأرى فيها تورية : « للغيرة من الشيء » و « الإغارة بالفرس » . (٦٤) جعل . (٦٥) يسابق ، وأرى ان تكون : « ايسابج » . (٦٦) وأنا . (٦٧) بعيري . (٦٨) مهما احثه . (٦٩) أي (يضوي) : يضعف سيره أو يبرك . (٧٠) صاحب وفاء . (٧١) يفي لي . وفي الاصل « ويوافي » وهي مختلة الوزن . (٧٢) بلا . (٧٣) ثم يجفو . (٧٤) بالرديء . (٧٥) ويكافيء . (٧٦) به . (٧٧) هو نفسه . (٧٨) تهيأ . (٧٩) وكن متيقظاً . (٨٠) ، (٨١) والشخص الرديء . (٨٢) ترجع إليك . (٨٣) شتائم . (٨٤) وعاء من الجلد لحفظ الماء والسمن وغيرهما . (٨٥) كل شيء فيه . (٨٦) يظهر . (٨٧) فيما ينضح منه . (٨٨) ومسك . (٨٩) لفظة تقال عند ذكر ما يعتقد انه من المشين ذكره في حضور الآخرين . (٩٠) المكان الذي يتغوط فيه . (٩١) كن صاحياً . (٩٢) جيداً . (٩٣) تقضي . (٩٤) الدين : ما يقترضه المرء من نقد أو غيره . (٩٥) في حياتك . (٩٦) في يومٍ ما . (٩٧) لا بد أن . (٩٨) استناخ . (٩٩) وقت . (١٠٠) وتضيق . (١٠١) هي اللحمة وبها يُكنى عن الجسم . (١٠٢) لا تبقى و (لا تضل) في الاصل . (١٠٣) تتمنى . (١٠٤) للذي . (١٠٥) ياخذه الطرب ، يميل الى الطرب ، و (ايطرب) في الاصل . (١٠٦) (اويغني) في الاصل . (١٠٧) اقسام ، أنواع . (١٠٨) وحواء ، وتُقرأ هنا (وَحْوَه) ليستقيم الوزن .

لا بد تنكضي

لا بُـد ِتنكضي[1] ونشـوف[2] تـاليهـا[3]
احبـاب اللي[4] أوِدهَـا وين[5] ألگيهـا[6]

* * *

وين[7] آلگَـه[8] الاوِذهُم[9] يـا عـزيـز الـروح
ومن كُثـر الهجـر جَبـدي غِـدَه[10] مجـروح
جي[11] تِـرْضَه[12] أظـل مغلغل[13] ومطـروح[14]
شِنهـو[15] البَان[16] مني الـروح تـاذيهـا[17]
وين ألگـه[18] الأوِدَه[19] يـاتـرف هـا[20]ليـوم
روحي امْحَمُلَـه[21] من كثـر هَجْـرَه همـوم
بَسْـچ[22] عـاد[23] يـا روحي دِيِّـزي[24] اللـوم
هَـلَ مُمْكن بعـد يجتمـع راعيهـا
راعيهـا مَيُمْكِن[25] يجتمـع سـاعـه
وعهـدي بـالاوده غَيُـر اطبـاعـه
ولفي خـان خِلُّـه[26] وبـالـرخص[27] بـاعـه
وايـام المُضَت[28] مـا بعـد ألگيهـا

الكوفة ـ ملا عبدالصاحب

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (١٠٤) في ١٩٣٤/٣/٢٥ .
(١) ان تنقضي وتمر هذه الأيام العسيرة . (٢) ونرى . (٣) نتيجتها ، نهايتها . (٤) التي ، الذي . (٥) أين . (٦) ألقاها ، أجدها . (٧) أين . (٨) ألقى ، أجد . (٩) الذين أحبهم . (١٠) غدا ، أصبح . (١١) ، (١٢) كيف ترضى . (١٣) في علل . (١٤) طريح الفراش . (١٥) أي شيء . (١٦) الذي بدا وظهر مني . (١٧) تؤذيها . (١٨) ألقى ، أجد . (١٩) الذي أحبه . (٢٠) في هذا اليوم ، و (هل يوم) في الأصل . (٢١) قد حُملت . (٢٢) حسبك ، كفاك . (٢٣) بعد هذا . (٢٤) يكفي . (٢٥) لا يمكن . (٢٦) خليله . (٢٧) وبسعر زهيد . (٢٨) التي مضت .

يا حَيف ذِبلَت وردتي

حَصّلــــوا[١] بيهــــا[٢] غـــايـــات
كِلْمَن[٣] أَخـَـذ حَكُّـــه[٤] وفـــات[٥]

* * *

كلمن أخـــذ حگـــه ومِشَـــه[٦]
وبِگيت[٧] وحــــدي بـــلا عَشـــه[٨]
دلّالي[٨] من ضيمي[٩] عِشــَــه[١٠]
وتفشّــــر[١١] من[١٢]الحســـرات
مــا بيكم[١٣] أَبـَْـدأ[١٤] كــل أمَـَل
والاعـــوج أبـــدأ مـــا[١٥]آنعِـــدَل
صِــرنــا مثـــل راعي الجِمَـل
نُطْفُـــر[١٦] خَمِس سِت طفـــرات[١٧]
أبــــدأ فـــلا راحــــة شِفِت
متمـــرمـــر[١٨] أمسي بكـــل وَكِت
والــــدمــــع من عيني بِكِت[١٩]
شط[٢٠] صـــايـــر وبيــه[٢١] عَبْــرَات[٢٢]
ولا واحــــد الْعِنْــده[٢٣] آشتچي[٢٤]
الْيُصَنُطْ[٢٥] وبَسْ يسمــــع حَچي[٢٦]
من[٢٧] ألفي[٢٨] صـــاح[٢٩] النـــوبچي[٣٠]
إنطي[٣١] خَمِسْ سِتْ دَفْعَـــات[٣٢]

بـــالبيت[٣٣] أحلف والحــــرم
مـــا يـــزول[٣٣] من عِـــذنَـــا[٣٤] الالم
واحـــدنـــه[٣٥] من[٣٦] يلـــزم[٣٧] قَلَم
مـــا يِـــذْكُـــر اسبـــوع الفـــات[٣٨]

مطـــروح[٣٩] مــــــا[٤٠]يتم الجمـــــل[٤١]
بــــــالارض يــــــا ذاك الخبــــــل[٤٢]
دنيــــــاك لا بـــــد مــــــا تــــزل[٤٣]
ومـــــــا[٤٤]تبكى عنــــــدك لغـــــوات[٤٥]
ومـــــا تبكى هـــــاي[٤٦] الفــــاينــــه[٤٧]
لــــــلاش[٤٨] بس عـــــايش[٤٩] هنــــه[٥٠]
للـــــزين[٥١] مـــــا تنطي[٥٢] غنـــــه[٥٣]
يتحســـــــــر[٥٤] اغلى البـــــازات[٥٥]
دنيـــــاك يــــا صــــاحب ســــدت[٥٦]
تنكلب[٥٧] كـــــالـــــوا[٥٨] لــــو خلت[٥٩]
والبنت[٦٠] لــــــو تقـــزه[٦١] وقـــزت[٦٢]
چــــا[٦٣] مــــاتن[٦٤] القـــزايــــات[٦٥]
ضيعت من عنـــــــدي التعب
يــــا خـــالجي[٦٦] شنهــــو[٦٧] السبب
حبلي مســــــد شلت[٦٨] الحطب
و دُ و ر[٦٩] أغــلــي[٧٠] زلا ت[٧١]
مــــا عــــاشـــرك[٧٢] لا[٧٣] والنبي[٧٤]
چى[٧٥] تنطي[٧٦] كــــــل واحــد غبي
واليكـــــــدر[٧٧] يحـــــوك[٧٨] العبي[٧٩]
مطلــــوب[٨٠] عــــالمكـــــوكـــات[٨١]
والازيـــــــد[٨٢] الكلبي[٨٣] انفطــــــر[٨٤]
من المـــــلا[٨٥] بيـــــاع[٨٦] الشكــــر[٨٧]
كــــل وكت يشجي[٨٨] من الــــدهـــر
ويحث على المنســــــوجـــــات
سلمــــان[٨٩] لا تسئـــــل بعـــــد
عـــــالـــراح[٩٠] واليمشي[٩١] وكعـــــد[٩٢]

ابهـــالـــدنيـــا[٩٣] مـــا ظَـــل[٩٤] مُعَتَمَـــد[٩٥]
الكُـــــــلْ رِكَب [٩٦] سيـــــــارات[٩٧]

ركبـــــوا بسيـــــارة نَـــــاش[٩٨]
ولا يسئلـــــــون إغلَى الْعَـــــاش[٩٩]

يـــــريـــــد المْصَخَّم[١٠٠] فـــراش[١٠١]
بيـــده مـــا[١٠٢]تحْصَـــل هيهـــات

هيهـــــــات تنجـــــــح شَغلتي[١٠٣]
ولا من أحَـــــد من فَـــــزْعَتي[١٠٤]

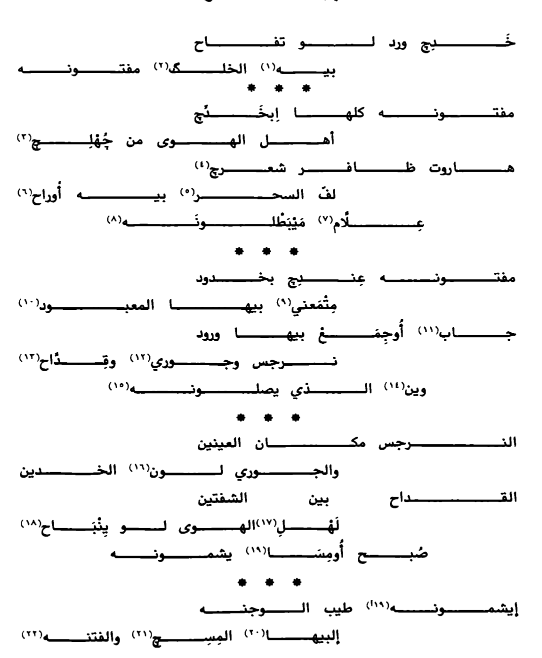
يـــــــا حيف[١٠٥] ذِبْلت وردتي
من دون كـــــل الـــــوَرْدات

الكرخ ـ حسين السيد علي

ــ نُشرت في جريدة بغداد ، (١٠٤) في ١٩٣٤/٣/٢٥ .

(١) نالوا . (٢) بها . (٣) كل واحد . (٤) حقه ، حصته . (٥) وراح . (٦) ومشى ، ونهَبَ . (٧) وبقيت . (٨) بلا عشاء . (٨آ) الاصل ودلالي ، وبها يختل الوزن . (٩) حزني . (١٠) عمي ، وهي هنا على وجه الكناية بمعنى اختل . (١١) تفتت . (١٢) (إمن) في الخاقاني ، فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ١٠٢ . (١٣) ليس فيكم . (١٤) (أبدن) في م . س . (١٥) ظل.معوجاً . (١٦) نقفز . (١٧) قفزات . (١٨) اتجرع المرارة والحزن . (١٩) ينهمر . (٢٠) أصبح كالنهر . (٢١) وفيه ، (اوبي) في م . س . (٢٢) جمع (عبرة) وهي واسطة نقل نهرية تتكون من قرب منفوخة تشد الى بعضها يعلوها سطح مكون من جذوع الشجر . (٢٣) الذي عنده ، الذي إليه . (٢٤) أشتكي ، أشكو . (٢٥) الذي يسكت ويصغي . (٢٦) كلام . (٢٧) عندما . (٢٨) كذا في الاصل ، وم . س . ومعناها أجيء ، وأعتقد ان صوابها (ألغي) : أي أتحدث وأتكلم لان سياق الحديث هو عن الكلام والاستماع له . (٢٩) نادى ، قال صائحاً ، و (صار) خطأ في م . س . (٣٠) الحارس . (٣١) أصل اللفظة (انطيه) أي أعطيه ، وتُلفظ كما ثبتت أعلاه . و (انطيه) في م . س . (٣٢) جمع دفعة أي دفعه بعيداً . (٣٣) بمكة اقسم . (٣٣آ) كذا في الاصل ،

وصوابها أن تُكتب وتُقرأ « ميزول » ليستقيم الوزن . (٣٤) عندنا . (٣٥) الواحد منا . (٣٦) حين . إذا . (٣٧) يمسك . (٣٨) الذي مضى . (٣٩) مرمي على الأرض . (٤٠) لا يبقى . و (ميتم) في م . س . (٤١) ما يحمل على ظهر الإنسان أو الدابة ، وقولهم (الحمل ما يتم على الأرض) تعبير عن إستحالة دوام المشكلة . (٤٢) المخبول . (٤٣) تخطىء . (٤٤) ولا تبقى . (٤٥) جمع (لغوة) ، والمقصود بها هنا مشكلة . (٤٦) هذه . (٤٧) يقولون : دنيا فاينة أو حظ فاين بمعنى دنيا تعسه وحظ منكود . و (الفانية) أي الزائلة خطأ في م . س . (٤٨) للشخص الرديء . (٤٩) عائش . (٥٠) في هناء . (٥١) للصالح ، للجيد . (٥٢) في الاصل (مانطي) ، والصواب ما أثبتناه ، أي أبداً لا تعطي . راجع م . س . (٥٣) غنى . (٥٤) يصعد الحسرات . (٥٥) جمع (پارة) وهي قطعة من المسكوكات العثمانية ، وتكون جزء من أربعين من القرش ـ الدكتور داود الچلبي ، كلمات فارسية ، ص ٢٧ . و (البارات) جمع بار ، أي حانة ، خطأ في م . س . (٥٦) جارت . (٥٧) تنقلب . (٥٨) قالوا . (٥٩) إشارة الى حديث يُنسب للرسول « ﷺ » هو : لو خُليت قُلبت . (٦٠) الفتاة . (٦١) تقرأ . (٦٢) وقرأت . (٦٣) إذن . و (جا) في الاصل . (٦٤) ماتت . (٦٥) جمع (قراية) ، أي قارئة ، والقرايات نسوة . (٦٦) يا خالقي . (٦٧) ما هو . (٦٨) حملت . (٦٩) أصلها (وتدور) ، أي تبحث وتُلفظ بإدغام التاء مع الدال . (٧٠) وتُلفظ (أغْليّ) : عليَّ و (اعلى) خطأ في م . س ، ص ١٠٣ . (٧١) جمع زلة أي الخطأ . (٧٢) لا اتخذك صاحباً . (٧٣) (إلا) في الاصل ، وصوابها (لا) ، راجع م . س . (٧٤) قَسَماً بالنبي محمد « ﷺ » . (٧٥) لان . (٧٦) تعطي (٧٧) والذي يقدر . (٧٨) يحوك حياكة . (٧٩) جمع (عباية) وهي العباءة . (٨٠) مدين . (٨١) جمع (مكوك) ، وهو من أدوات الحياكة المعروفة . (٨٢) والاكثر من ذلك . (٨٣) ان قلبي . (٨٤) إنشق . (٨٥) يقصد الملا سلمان الشكرچي . (٨٦) بائع . (٨٧) السكر . (٨٨) يشكو . (٨٩) اسم عَلَم ذُكر سابقاً . (٩٠) على الذي راح . (٩١) والذي يسير . (٩٢) وقعد ، وجلس . (٩٣) في هذه الدنيا ، و (إبهالدنيه) في الاصل . و (إبهل دنيه) في م . س . (٩٤) لم يبق . (٩٥) مَنْ يُعتمد عليه . (٩٦) امتطت . (٩٧) جمع سيارة . (٩٨) نوع من أنواع السيارات . (٩٩) عل الذي ظل حياً . (١٠٠) أصل معناها الذي لوث وجهه بـ (سخام القدر) ، وهي هنا كناية عن سوء الحظ . (١٠١) لم تعرب اللفظة في الاصل ، فإذا قرأناها بفتح الفاء وتشديد الراء كان المعنى ان هذا (المصخم) يريد أن يحصل على وظيفة (فرّاش) ، بينما وردت (إفراش) في م . س ، أي الفراش الذي ينام عليه ، ويبدو ان رواية المؤلف هي الصواب خاصة وان عجز البيت تضمن الفعل (تحصل) ، أي ان الوظيفة لم تحصل . (١٠٢) (ميحصل) في م . س . وهو الاصوب ، أي لم يحصل . (١٠٣) عملي . (١٠٤) من جماعتي . (١٠٥) وا أسفاً .



بيه الخَلَگ مفْتونَه

خَـــبِج ورد لـــو تفـــاح
بيـــه[1] الخلـــگ[2] مفتـــونـــه

* * *

مفتـــونـــه كلهـــا إبخَـــنُج
أهـــل الهـــوى من چُهْلِـــچ[3]
هـــاروت ظـــافـــر شعـــرچ[4]
لفّ السحـــر[5] بيـــه أوراح[6]
عِـــلّام[7] مَيْبَطْلـــونَـــه[8]

* * *

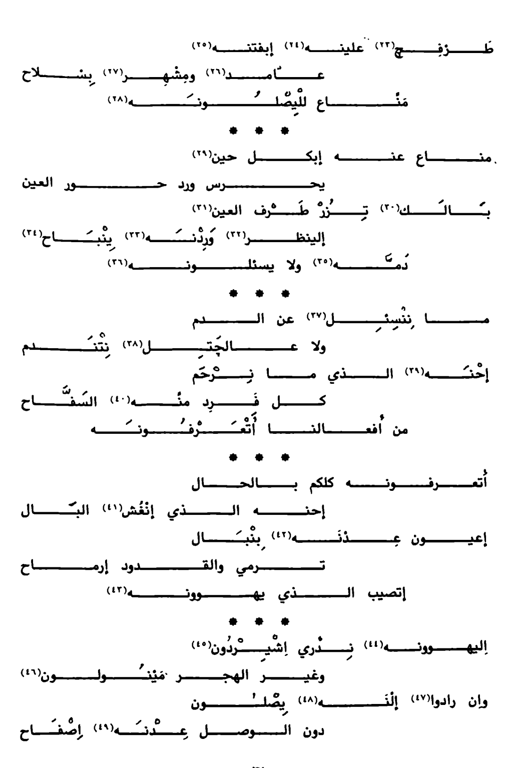
مفتـــونـــه عِنـــبِج بخـــدود
مِتْمَعني[9] بيهـــا المعبـــود[10]
جـــاب[11] أُوجِمَـــع بيهـــا ورود
نـــرجس وجـــوري[12] وقِـــدَّاح[13]
وين[14] الـــذي يصلـــونـــه[15]

* * *

النـــرجس مكـــان العينين
والجـــوري لـــون[16] الخـــدين
القـــداح بين الشفتين
لَهْـــلِ[17]الهـــوى لـــو يِنْبَـــاح[18]
صُبـــح أُومِسَـــا[19] يشمـــونـــه

* * *

إيشمـــونـــه[19] طيب الـــوجنـــه
إلبيهـــا[20] المِســـچ[21] والفتنـــه[22]



طَـــزفِـــج[٢٣] علينـــه[٢٤] إبفتنـــه[٢٥]

عـــامـــد[٢٦] ومِشهِـــر[٢٧] بِسْـــلاح

مَنـّـــاع للّبِصْلـُـــونـَــه[٢٨]

* * *

منـــاع عنـــه إبكـــل حين[٢٩]

يحـــرس ورد حـــور العين

بَـــالَـــك[٣٠] تِـــزُرْ طَـــرْف العين[٣١]

إلينظـــر[٣٢] وَرِدْنـَـــه[٣٣] ينْبـَـــاح[٣٤]

دَمـَـــه[٣٥] ولا يسئلـــونـــه[٣٦]

* * *

مـــا ننسِيِـــل[٣٧] عن الـــدم

ولا عـــالجَتيِـــل[٣٨] نِتْنَـــدم

إحْنـَـــه[٣٩] الـــذي مـــا نِـــرْحَم

كـــل فَـــرِد منُّـــه[٤٠] السَفّـــاح

من أفعـــالنـــا أتْعَـــرْفـُـــونـَـــه

* * *

أتعـــرفـــونـــه كلكم بـــالحـــال

إحنـــه الـــذي إنْغُش[٤١] البَـــال

إعيـــون عِـــذنـَـــه[٤٢] بِنْبـَـــال

تـــرمي والقـــدود إرمـــاح

إتصيب الـــذي يهـــوونـــه[٤٣]

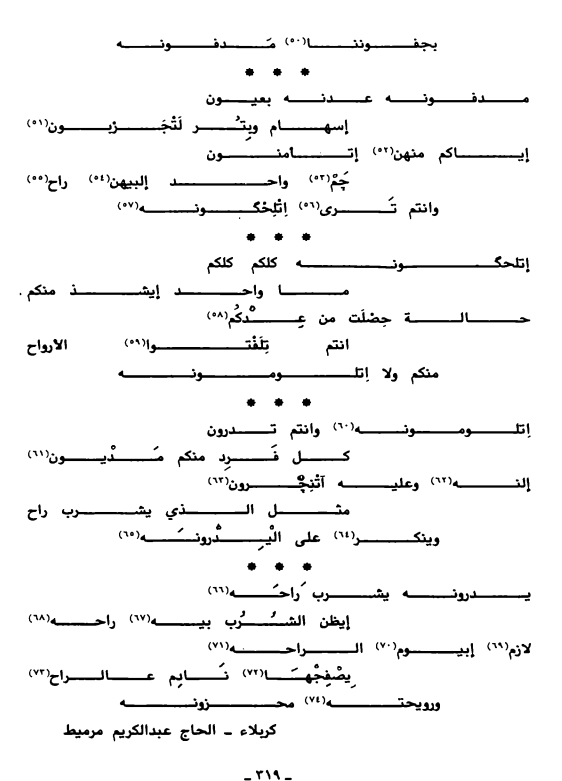
* * *

اِليهـــوونـــه[٤٤] نِـــدْري اِشْيِـــرْدُون[٤٥]

وغيـــر الهجـــر مَيْنـُـــولـــون[٤٦]

وإن رادوا[٤٧] إلْنـَـــه[٤٨] يِصْلـُـــون

دون الـــوصـــل عِـــدْنـَـــه[٤٩] إصْفـَـــاح



بجفـوننـا[٥٠] مَـدفـونـه

* * *

مـدفـونـه عـدنـه بعيـون
إسهـام وبِتُـر لَتْجَـزيـون[٥١]
إيـاكم منهن[٥٢] إتـامنـون
جَمّ[٥٣] واحـد إلبيهن[٥٤] راح[٥٥]
وانتم تَـرى[٥٦] اِتْلِحْكـونـه[٥٧]

* * *

إتلحگـونـه كلكم كلكم
مـا واحـد إيشـذ منكم .
حـالـة حِضلَت من عِـدْكُم[٥٨]
انتم بِلَفْتـوا[٥٩] الارواح
منكم ولا اِتلـومـونـه

* * *

اِتلـومـونـه[٦٠] وانتم تـدرون
كـل فَـرِد منكم مَـدْيـون[٦١]
إلنـه[٦٢] وعليـه آتْنِجْـرون[٦٣]
متـل الـذي يشـرب راح
وينكـر[٦٤] على الْيِـدْرونـَه[٦٥]

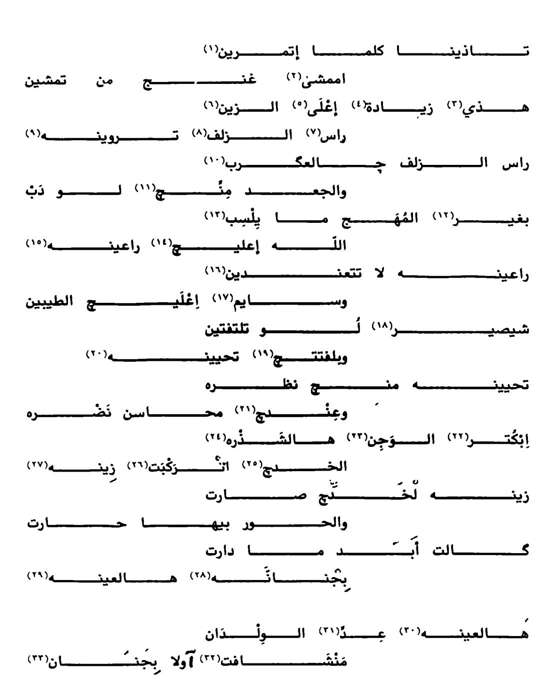
* * *

يـدرونـه يشـرب َراحـَه[٦٦]
إيظن الشـُرب بيـه[٦٧] راحـه[٦٨]
لازم[٦٩] إبيـوم[٧٠] الـراحـه[٧١]
يِصْفِجْهـَا[٧٢] نَـايِم عـالـراح[٧٣]
ورويحتـه[٧٤] محـزونـه

كربلاء ـ الحاج عبدالكريم مرميط

(١) به . (٢) الخلق ، الناس . (٣) منذ صفرك ، و (جهلج) في الاصل . (٤) شعرك . (٥) كذا في الاصل ، والصواب (السحر) . راجع الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٣ ، ص ٥٣ . (٦) ومضى . (٧) جمع عالم ، ويعنون به عالم الدين . (٨) لا يبطلون أثره . (٩) « متعني » في الاصل ، والصواب (متمعني) ، أي بذل عنايته لها ، في م . س . (١٠) الخالق . (١١) جاء بـ . (١٢) ورد معروف يُنسب الى مدينة (جور) في إيران . (١٣) زهر أشجار الحمضيات خاصة . (١٤) أين . (١٥) يصلون إليه . (١٦) مثل لون ، و (فوق) في م . س . (١٧) لاهل . (١٨) يصير مباحاً . (١٩) ومساءً ، و (أومسى) في الاصل . (١٩آ) كذا في الاصل ، وأرى صوابها « يشمون » . (٢٠) التي فيها . (٢١) المسك . (٢٢) الحسن الفاتن . (٢٣) طرفك . (٢٤) علينا . (٢٥) سيحدث فتنة . (٢٦) متعمداً ، قاصداً . (٢٧) وقد أشهر . (٢٨) للذين يحاولون الوصول إليه ، و (لا اليصلونه) في الاصل . (٢٩) في كل . (٣٠) إياك ، احذر أن . (٣١) (تزر طرف العين) : تسرق النظر ، تنظر بطرف عينك . (٣٢) الذي ينظر . (٣٣) زهورنا . (٣٤) يباح . (٣٥) كذا في الاصل ، والصواب (دمه) (٣٦) دون أن يساله أحد عما فعل . (٣٧) لا يسالنا أحد ، و (ما تنسئل) ، أي لا يسالك أحد في م . س . ولا يستقيم المعنى بها لأن هذا المقطع وما بعده على لسان المحبوب نفسه . (٣٨) (على القتل) ، أي عن القتل ، و (عل الچتل) في الاصل . (٣٩) نحن . (٤٠) مننا . (٤١) نجعل البال مرتبكاً . (٤٢) عندنا . (٤٢آ) كذا في الاصل ، وهي مختلة الوزن ، وتستقيم إن قلنا « وقدود إلنه » . (٤٣) (يهونه) في الاصل ، والصواب (يهوونه) ، أي يقعون في هوانا ، راجع م . س . (٤٤) (اليهونه) في الاصل ، والصواب (اليهوونه) أي الذين يقعون في هوانا ، راجع م . س . (٤٥) أي شيء يريدون . (٤٦) لا ينالون . (٤٧) وإن أرادوا . و (ونرادوا) في الاصل ، وتُلفظ كذلك . (٤٨) إلينا ، لنا . (٤٩) عندنا . (٥٠) في جفوننا . (٥١) لا تقتربوا . (٥٢) كذا في الاصل ، ولا يستقيم الوزن بها . وجاءت (منها) في الخاقاني ، وهي متعثرة ، وربما صوابها (آنْ) . (٥٣) كم الخبرية . (٥٤) الذي بهن ، الذي بسببهن . (٥٥) قضى . (٥٦) أيضاً ، اعلموا . (٥٧) تلحقون به . (٥٨) عندكم ، جانبكم . (٥٩) أتلفتم . (٦٠) تلوموننا ، « إتلومنه » في الاصل . (٦١) ، (٦٢) مدين لنا . (٦٣) تنكرون ، و (اتنجرون) في الاصل ، و م . س . (٦٤) وينكر الشيء . (٦٥) الذين يعلمون به . (٦٦) خمرة . (٦٧) فيه . (٦٨) ضد التعب . (٦٩) لا بد . (٧٠) في يوم ما . (٧١) راحة اليد ، الكف . (٧٢) يصفق براحتيه ندماً ، و (يصفحها) في الاصل . (٧٣) على الذي مضى ، و (على الراح) في الاصل وم . س . (٧٤) تصغير كلمة (روحه) أي نفسه .

شِلِّچْ علينه من دَين تاذينه



تـــاذينـــا كلمـــا إتمـــرين[1]

اممشى[2] غنـــج من تمشين

هـــذي[3] زيـــادة[4] إغلَى[5] الـــزين[6]

راس[7] الـــزلف[8] تـــروينـــه[9]

راس الـــزلف چـــالعگـــرب[10]

والجعـــد مِنـــچ[11] لـــو دَبْ

بغيـــر[12] المُهَـــج مـــا يِلْسِب[13]

اللّـــه إعليـــچ[14] راعينـــه[15]

راعينـــه لا تتعنـــدين[16]

وســـايم[17] إغلَيـــچ الطيبين

شيصيـــر[18] لُـــو تلتفتين

ويلفتتـــچ[19] تحيينـــه[20]

تحيينـــه منـــچ نظـــره

وعِنْـــدچ[21] محـــاسن نَضْـــره

إنْكُتـــر[22] الـــوَجِن[23] هـــالشَـــذْره[24]

الخـــدچ[25] اتْـــزَكْبَت[26] زِينـــه[27]

زينـــه لْخَـــدّچ صـــارت

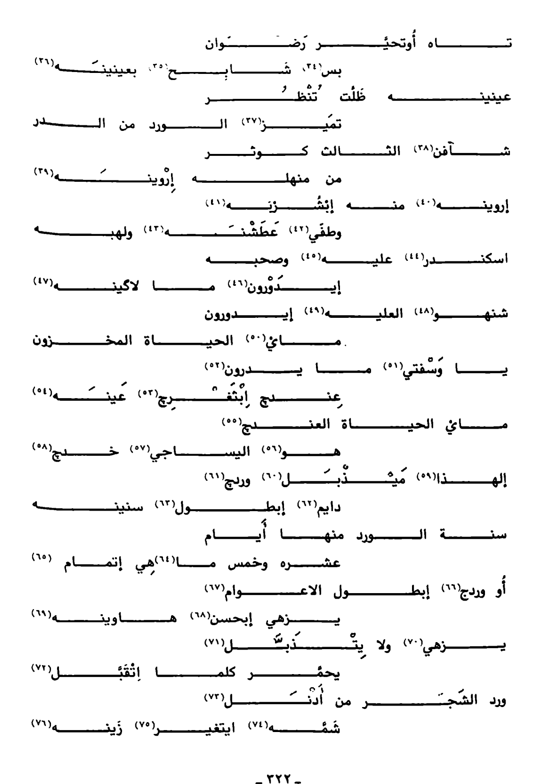
والحـــور بيهـــا حـــارت

گـــالت أبَـــد مـــا دارت

بِجْنـــاتَـــه[28] هـــالعينـــه[29]

هَـــالعينـــه[30] عِـــدْ[31] الـــوِلْـــدَان

مَنْشَـــافت[32] آولا بِجَنـــان[33]



تـــاه أُوتحيَّـــر رَضـَــوان
بس[٣٤] شـــابِـــح[٣٥] بعيـنيـنـَــه[٣٦]
عينينــــه ظَلُت تُنْظـُــر
تمَيَّـــز[٣٧] الـــورد من الـــدر
شـــآفن[٣٨] الثـــالث كـــوثـــر
من منهلـــه إِرْوينـَــه[٣٩]
إروينـــه[٤٠] منـــه إِنشُـــزنـــه[٤١]
وطفَي[٤٢] عَطَشْنـَــه[٤٣] ولهبـــه
اسكنـــدر[٤٤] عليـــه[٤٥] وصحبـــه
إيـــدَوْرون[٤٦] مـــا لاگينـــه[٤٧]
شنهـــو[٤٨] العليـــه[٤٩] إيـــدورون
مـــاي[٥٠] الحيـــاة المخـــزون
يـــا وَسْفتي[٥١] مـــا يـــدرون[٥٢]
عنـــج إِبْتَغْـــرِج[٥٣] عَينـَــه[٥٤]
مـــاي الحيـــاة العنـــج[٥٥]
هـــو[٥٦] اليســـاجي[٥٧] خـــج[٥٨]
إلهـــذا[٥٩] مَيشْـــذْبـَــل[٦٠] وردج[٦١]
دايم[٦٢] إبطـــول[٦٣] سنينـــه
سنـــة الـــورد منهـــا أَيـــام
عشـــره وخمس مـــا[٦٤]هي إتمـــام [٦٥]
أُو وردج[٦٦] إبطـــول الاعـــوام[٦٧]
يـــزهي إبحسن[٦٨] هـــاوينـــه[٦٩]
يـــزهي[٧٠] ولا يِتْـــذَبَّـــل[٧١]
يحمُـــر كلمـــا إِتْقَبَّـــل[٧٢]
ورد الشَجـَــر من أُذْنـَــل[٧٣]
شَمُـــه[٧٤] ايتغيـــر[٧٥] زَينـــه[٧٦]

زينــــــه ايتغيـــــــر بـــــــالحــــــال
لـــــــو نَسْمت(٧٧) عَكْس إشمـــــــال
أُو وردج(٧٨) أبَــــد مـــــالـــه اِمْتَــال
من ســـــاعتـــــه(٧٩) أو تكـــوينـــه

كربلاء ـ الحاج عبدالكريم مرميط

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٣) في ١٩٣٢/١/٩ .
(١) تمرين من أمامنا . (٢) كذا في الاصل ، والخاقاني ـ فنون الأدب الشعبي ، جـ ٢ ، ص ٩٣ . وأعتقد ان صوابها (مَشْيَة) ، أي مشية . (٣) هذه . (٤) فوق طاقة . (٥) على . (٦) الحسن ، الجيد . (٧) طرف . (٨) خصلة الشعر على الصدغ أو الخد . (٩) ترينا إياه . (١٠) كالعقرب ، و (چلعگرب) في الاصل ، و (چل عگرب) في م . س . (١١) منكِ . (١٢) في غير . (١٣) يلدغ . (١٤) أحلفكِ بالله . (١٥) تعهدينا بالرعاية . (١٦) تتمسكي بالعناد . (١٧) ملزمك بجاه . (١٨) أي شيء يحدث . (١٩) ويلفتتك إلينا . (٢٠) تبعثين فينا الحياة . (٢١) عندك . (٢٢) ابكثر في الاصل ، والصواب (ابكتر) ، أي بجانب ، راجع م . س . (٢٣) الخدود . (٢٤) هذه (الشذرة) وهي خرزة ذات لون أزرق فاتح . (٢٥) لخدك . (٢٦) وضعت عليه . (٢٧) لأجل الزينة . (٢٨) في جناتنا ، و (يجنانه) خطأ في م . س . (٢٩) هذه (العينه) ، ويقصد الواحدة من الحور العين ، و (هل العينه) في الاصل . (٣٠) (هل العينه) في الاصل وم . س . (٣١) عند . (٣٢) ما شوهدت . (٣٣) في الجنان . (٣٤) فقط (٣٥) مركزُ نظره . (٣٦)بعينيه . (٣٧) تفرق بين . (٣٨) نظرن ، رأين . وقد ورد هذا الشطر قبل قوله (عينينه ظلت تنظر) في الاصل ، وأشار الناسخ الى ذلك . (٣٩) اسقينا حتى نرتوي ، و (اتروينه) في م . س ، بمعنى ارتوينا . ولا يستقيم المعنى بها . (٤٠) اسقينا حتى نرتوي ، و (اتروينه) خطأ في م . س . (٤١) بشربة واحدة . (٤٢) كذا في الاصل ، والصواب (وطفي) ، أي وأطفاي . و (وطفه) ، أي أطفا في م . س . (٤٣) عطشنا . (٤٤) اسكندر المقدوني . (٤٥) عنه . (٤٦) يبحثون . (٤٧) لم يعثروا عليه . (٤٨) أي شيء . (٤٩) الذي عنه . (٥٠) ماء . (٥١) يا للاسف . (٥٢) لا يعلمون . (٥٣) في ثغرك . (٥٤) عينه ، منبعه . (٥٥) الذي عندك . (٥٦) هو . (٥٧) الذي يسقى . (٥٨) خدك . (٥٩) ولهذا السبب . (٦٠) لا يذبل . (٦١) وردك . (٦٢) دائم . (٦٣) كذا في الاصل ، أي مع طول ، و (إيطول) ، أي يكثر طول عمره ، في م . س . (٦٤) ليست هي . (٦٥) كاملة ، بالتمام . (٦٦) كذا في الاصل ، والصواب (أو وردچ) ، أي وردك ، م . س . (٦٧) كذا في الاصل ، والصواب (الاعوام) أي

الـــخين ، م . س . (٦٨) بالجمال . (٦٩) ونحن قد هويناه وأحببناه . (٧٠) يزهو ، عكس يذبل . (٧١) يذبل . (٧٢) نالوا منه قبلة . (٧٣) ، (٧٤) (من أدنى الشمة) من الشمة الصغيرة . (٧٥) يتبدل . (٧٦) جيده . (٧٧) إذا هب النسيم . (٧٨) كذا في الاصل ، والصواب (أو وريج) ، أي وورك . (٧٩) من ساعة خلقه .

اِشْتِغْتِذِر بَاچِر يَصاح إمن الوطن

ليش[1] دِنْيَانه[2] تِشِن غاراتها
عالضِيَاغِم[3] بَسْ تِرُف[4] راياتها

* * *

أُويَه[5] الضياغم مِغْلِنه إتريد الحَرُبْ
أُوغَلِگْت[6] راياتها شَرگ[7] أُوغَرُبْ
وضَيِّگَت[8] بجنودها إعليّه[9] الدَرُبْ
أُولا غرِفِت[10] يَهْل[11]النَظَر راداتها[12]
إتريد مني إيكون[13] أَذِل[14] وأخْضَع وهاب[15]
لو تِدْوي[16] فَرِگْتي[17] وَيَّا[18]الاحباب
ما دِرت[19] لَحرارها[20] لَوي[21] الرِّكَاب[22]
صَعُب حي[23] لَن الفخر عاداتها
يصعب إغلَه[24] الصِيد[25] لَوْيَّة[26] جيدها[27]
عيب[28] تِخْضَع والحرايب[29] عيدها[30]
شلون سادتها[31] تِذِل لِعْبيدها
عاين[32] الدنيا أُو بعض غدراتها[33]
تِغْدُر وِيَهْل[34]الشرف دوم[35] تعيل[36]
عَزَّت[37] الذَل[38] والعزيز أصبح ذليل
اِجْفَت[39] إبْن الوطن وازْهَت[40] للنزيل[41]
إتْنَعَم بِهَا أُويرتع بلذاتها[42]

يرتع بلذاتها أُوعايش[43] رَغَد[44]
واللّي[45] مثلي جاز من شْغلَه وكِعَد[46]
إيصير[47] چانت[48] هَايّ[49] مكتوبه إبوَعَد[50]
لو[51] لِفَتْهَا[52] من عُظُم[53] ساياتها[54]

لِفَت[٥٥] ليهـــا[٥٦] من التَّضـــاغُن[٥٧] والفتن
لـــو[٥٨] رِضَت تِجْـــرَع الجـــاســـات[٥٩] المِحَن
إشْتِعْتِـذِر[٦٠] بَـاجِـر[٦١] يصـاح[٦٢] إمن الـوطن
والاجـــانب خَصْلت[٦٣] غـــايـــاتهـــا

حصلت غـــايـــاتهـــا من آهـــل المجـــد
آفْتِكـــرت[٦٤] أُو بْفكَـارهـــا[٦٥] نـالت كَصِـد[٦٦]
واحنـــا[٦٧] لـو نِصغي[٦٨] أونِحِسْ[٦٩] ونستعـد
چـــان مـــابينـــا[٧٠] إشْمِتَت[٧١] شِمـّـاتهـــا[٧٢]
اتشمت[٧٣] الشمـــات[٧٤] بينـــا يِلْـــوَسَف[٧٥]
أُوصـــار[٧٦] يتمايـل مَـرَح[٧٧] خـالي[٧٨] الشـرف
إيـــريـــد مكْصـــودَه[٧٩] يخلينـــا[٨٠] هَـدَف
للنـــوايب[٨١] نِجْـــذب[٨٢] إبحســـراتهـــا

نجـــذب إبحســـراتهـــا أُولا تم[٨٣] صَبُـــر
أُولا بعَـــد ينفـــع يَبِن[٨٤] قـــوزي العُمُـــر
مـــا يفيـد اللـوم كـل سـاعـه الْتِمُـر[٨٥]
نشوف[٨٦] ذيب[٨٧] أمْعَط[٨٨] يُفُر[٨٩] من شَاتها[٩٠]
نشـــوف ذيب أمعط وحق بـــاري النسم
مـــا إلَـــه[٩١] ملجـــا يفـــر إمن[٩٢] الغَنَم
يـاهو[٩٣] من دِنيـاك كلي[٩٤] اللّي[٩٥] سِلَمْ[٩٦]
لليـــوث[٩٧] إتْـــوَشَّـــر[٩٨] ابنـــابـــاتهـــا[٩٩]
اتـــاشـــر[١٠٠] إبنـــابـــاتهـــا إتـريـد الغَـدُر
أُويـــه الليـوث أوعـــوّدتهم[١٠١] عـــالهجـــر[١٠٢]
لِيِمتّـه[١٠٣] أُو يـا[١٠٤] يـوم يِلْفَـانَـه[١٠٥] النصـر
والضيـــاغم تَـــاخُـــذ إبثـــاراتهـــا

بغداد ـ الشيخ أمين الصباغ

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٣) في ١٩٣٢/١/٩ .
(١) لماذا . (٢) الدنيا التي نعيش فيها . (٣) جمع ضيغم أي الشجاع . (٤) تخفق . (٥) مع (٦) رتعت . (٧) شرقاً . (٨) ضيّقت . (٩) عليه . (١٠) لم أعلم . (١١) يا أهل ، يا أصحاب . (١٢) ما تريده . (١٣) لفظة دارجة بمعنى : أن . (١٤) أكون ذليلاً . (١٥) وأخاف . (١٦) تُعلن . (١٧) فراقي . (١٨) مع . (١٩) ما علمت . (٢٠) لدى أحرار الناس (٢١) إمالة . (٢٢) الرقاب جمع رقبة . (٢٣) كذا في الأصل ، وهي مصحفة عن « چي » بمعنى لان . (٢٤) على . (٢٥) جمع أصيد ، وهو الاسد تشبيهاً للرجال الاشداء الاباة . (٢٦) إمالة . (٢٧) عنقها . (٢٨) لا يمكن . (٢٩) الحروب . (٣٠) عيدٌ لها . (٣١) سادة الناس ورؤساؤهم . (٣٢) انظر . (٣٣) غدرها . (٣٤) باهل ، باصحاب . (٣٥) دائماً . (٣٦) تجور وتعتدي . (٣٧) جعلت عزيزاً . (٣٨) الذي ذلّ . (٣٩) أبعدت . (٤٠) وصارت زاهية . (٤١) لنزيلها الدخيل . (٤٢) الاحسن لو قال : (يرتع أُويتنعم بخيراتها) (٤٣) يحيى . (٤٤) برفاه . (٤٥) والذي . (٤٦) قعد عن العمل . (٤٧) بمعنى « هل » هنا . (٤٨) كانت . (٤٩) هذه . (٥٠) مقدّرة بوعد من الله . (٥١) أو . (٥٢) أتتها والضمير يعود للدنيا . (٥٣) جسامة . (٥٤) سيئاتها والضمير يعود للدنيا أيضاً . (٥٥) أتت . (٥٦) إليها . (٥٧) الإنطواء على الحقد . (٥٨) أو . (٥٩) كؤوس . (٦٠) ماذا يكون عذرك . (٦١) غداً . (٦٢) يا صاحبي . (٦٣) نالت . (٦٤) فكرت في تدبيَر أمرها . (٦٥) بنتائج افكارها . (٦٦) قصد ، مرام . (٦٧) ونحن . (٦٨) نستمع . (٦٩) ونشعر . (٧٠) ما بنا . (٧١) فرحت ببليتنا . (٧٢) الشامتون . (٧٣) ، (٧٤) يفرح الشامتون . (٧٥) وا أسفاه . (٧٦) وأصبح . (٧٧) بفرح واختيال . (٧٨) عديم الشرف . (٧٩) مقصوده ، مرامه . (٨٠) يدعنا . (٨١) للمصائب . (٨٢) نجز . (٨٣) ولم يبق . (٨٤) يا ابن قوزي والمخاطَب ، شاعر عامي اسمه حمودي قوزي . (٨٥) التي تمر وتمضي . (٨٦) نرى . (٨٧) ذنب . (٨٨) الذي سقط شعره . (٨٩) يهرب . (٩٠) الواحدة من الغنم . (٩١) ليس له . (٩٢) من . (٩٣) مَنْ هو . (٩٤) قُل لي . (٩٥) الذي . (٩٦) نجا . (٩٧) من الليوث . (٩٨) توشر من قولهم وشر أسنانه ، أي حدها وشحذها . (٩٩) بانيابها . (١٠٠) تتّشر ، أي تسال أن تحد أنيابها وتشحذ . (١٠١) جعلتهم يعتادون . (١٠٢) على الهجران . (١٠٣) الى متى . (١٠٤) وفي أي يوم . (١٠٥) ياتينا .

كلمن إيهفي الكبابه

هـالـوكِت[1] شِيخـه[2] وشبـابـه
كِلْمَن[3] إيهفي[4] الكَبـابَـه[5]

* * *

يشتغـل كلمن الْشَخْصَـه[6]
بشغـل غيـره مـا يِخُصَّـه[7]
من يحصـل فَـرِد[8] بَلْصَـه[9]
بـالعَجَـل[10] يـرفض آحـزابَـه[11]
ينفصـل عن الاحبـه
أُولا تفيـد[12] ويَـاه[13] صُحْبَـه
لـو حصـل بيـده مطلبـه[14]
عـالـوطن يِشْهِـر إحـرابـه[15]
گبـل[16] مَيْنـول[17] إليـريـده[18]
دوم[19] يِتْطَلَّب[20] جَـريـده[21]
والـوطن حَطَـه[22] مصيـده
وعينـه بِـزبي[23] للنِيـابَـه
يظهـر إخْـلاصـه[24] إلْبِـلَادَه[25]
وللـوطن دوم إيتفـادَه[26]
لـو حِصَـل بيـده إمـراده[27]
والغَـرَض بـالـوطن صـابـه[28]
بتْكِطـع[29] عنْـه الحَمَـاسَـه
أُولا[30]يَطلّـع بَعَـد راسَـه
يمـدح إبْخَجْيَـه[31] السيـاسـه
أُوشـر[32] للـدينـار[33] نَـابَـه
گطـع[34] أسبـاب المـوده
وبـذل للـدينـار جَهْـدَه

مِن تحـــــاچيـــــــه[٣٥] وتِنِشْــــــدَه[٣٦]
فَكِنْ[٣٧] يسِـــــزع لي جَـــــوابـَــــه
بـــالطبـــــع كلنـــا إنمـــردنــــه[٣٨]
وگـــام[٣٩] يتـــزايـــد حَسَـدنــــه[٤٠]
أُصبــــح الغَـــربي إيبلـــــدنــــه[٤١]
يعمُــــر واحنَّــــه[٤٢] بْخَـــرابَــــه[٤٣]
گلــــوينـــا[٤٤] كلهـــا خَــــزازَه[٤٥]
وكـلـمـن إمْـجَـرِد[٤٦] اِچْـزازه[٤٧]
آبن[٤٧أ]الــــــوطن يلبس البَـــــازَه[٤٨]
وغيـــرنــا[٤٩] إبــــريسم[٥٠] إثيــابــه
هــــاي[٥١] دِنْيَــانـَـه[٥٢] وعَصِـرنَــه[٥٣]
وگـــام يتـــزايـــد فُكُــزنَــه[٥٤]
لــــو حِصَــل[٥٥] نــافـــع يِضُــرنَــه[٥٦]
والــــوصـــل گُطْــع[٥٧] اسبَــابــه[٥٨]
يـــذل[٥٩] يــــاوَسْفَــــه[٦٠] جِنِسْنـَــه
إمن[٦١] الغَـــرُب[٦٢] أكثـــر لِبِسْنَـــه[٦٣]
نِـــذِلْ بيـــــدينــــه[٦٤] نَفِسْنـَــه
الشــاة تِفْــرِس[٦٥] بــالــذِيَــابَــه[٦٦]
صـــــار جنس الغَـــرُب لالَــــه[٦٧]
وگـــــام يتمشى[٦٨] بخيــــالــــــه
إشْعِيـــزنَـــه[٦٩] مَحَّــــد[٧٠] إبحـــالــه[٧١]
أُودگت[٧٢] البيـــــره[٧٣] رُبـَــابـَـــه
بِنـْــدعي[٧٤] نِنِصُـــــر وطنـَّـــه[٧٥]
أو نِــــدْفـَـــع الآفــــات عنـــــه

عـــــرفتَ الـــــــوادِم(٧٦) خيلْنـــــــه(٧٧)

كلمن إيهفي الكَبـَـــــــابـَــــــــه

الحلة ـ شيخ ناجي مطلب

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٦) في ١٩٣٣/٣/٢ .

(١) في هذا الوقت . (٢) (شخيه) في الاصل ، والصواب (شيخه) ، أي شيوخه . كما وردت في جريدة بغداد الصادرة في ١٩٣٢ ، وفنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ١١٢ . (٣) كل واحد . (٤) يحرك (المهفه) وهي المروحة اليدوية . (٥) لـ (كبابه) ، والكباب لحم مثروم مع شيء من الطحين يشوى على النار بالسفود ويؤكل . (٦) لشخصه ، لمنفعته الشخصية . (٧) لا يهمه شيء . (٨) ، (٩) (بلصه) واحدة أو معينة ، و (البلصة) أخذ المال بغير حق ودون وجه شرعي ـ عبداللطيف ثنيان ، قاموس العوام في دار السلام ، ص ٥٦ . (١٠) بسرعة . (١١) جمع حزب . (١٢) تنفع . (١٣) معه . (١٤) ما يطلبه ، ماربه . (١٥) الحراب . (١٦) قبل ان . (١٧) ينال . وفي الاصل « ما ينال » ، وبها يختل الوزن . (١٨) الذي يريده . (١٩) دائماً . (٢٠) يطلب ، والمقصود هنا انه يسعى للحصول على امتياز لاصدار . (٢١) صحيفة . (٢٢) وضعه . (٢٣) تنظر ، تتطلع . (٢٤) (أخلوصه) في الاصل ، والصواب ما أثبتناه كما جاء في جريدة بغداد . والخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ١١٢ . (٢٥) لبلاده . (٢٦) يفدي نفسه . (٢٧) مبتغاه . (٢٨) أصابه ، ناله . (٢٩) تنقطع ، تزول . (٣٠) ولا يظهر والتعبير : (ولا يطلع بعد راسه) كناية عن السكوت والخلود الى الهدوء . (٣١) في كلامه . (٣٢،٣٣) (الدينار) في الاصل، وما أثبتناه إستناداً الى ما ورد في جريدة بغداد والخاقاني، بمعنى أحدَّ وشحذ نابه للحصول على الدنانير . (٣٤) (گطع) في م . س . (٣٥) عندما تحدثه . (٣٦) وتسأله . (٣٧) كلمة إنكليزية للشتم . (٣٨) أنسحقنا ، تفتتنا . (٣٩) وأخذ . (٤٠) حسدنا . (٤١) كذا في الاصل ، وم . س ، والصواب (إبيلدنه) ، أي في بلدنا . (٤٢) ونحن . (٤٣) في خرائب . (٤٤) قلوبنا . (٤٥) بغض ، ضغينة . و (حرازه) خطأ في م . س . (٤٦) صيغة اسم الفاعل من جرد وأشهر . (٤٧) (چراز) ويُلفظ « كراز » أيضاً ، وهو عصا غليظة قصيرة تلتحم مع رأسها حديدة مدورة وقد يسمونها « كُلُنْك » تستعمل في الضرب الفاتك . (٤٧آ) وتُلفظ (بِنْل وطن) ليستقيم الوزن . (٤٨) نوع من الاقمشة القطنية ذات المخمل الخفيف ـ جلال الحنفي ، جـ ٢ ، ص ٢٣ . (٤٩) وغيرنا . (٥٠) حرير . (٥١) هذه . (٥٢) دنيانا . (٥٣) وعصرنا ، ودهرنا . (٥٤) كذا في الاصل ومعناها (فكرنا ، تفكيرنا) ، والصواب أن تكون (فگرنا) ، أي فقرنا ، راجع الخاقاني ، م . س . (٥٥) إذا حصل أو توفر . (٥٦) يصيبنا بالضرر . (٥٧) قطع . (٥٨) حباله ، دوافعه . (٥٩) يُصاب بالذل .

(٦٠) وا أسفاه . (٦١) مِن . (٦٢) البلاد الغربية . (٦٣) لباسنا ، ملبوساتنا . (٦٤) بأيد
(٦٥) تغرس في الاصل ، والصواب (تفرس) ، أي تفترس ، راجع م . س . (٦٦) بالذنا
(٦٧) (لاله) مصباح نفطي . (٦٨) صار جنسنا يمشي على هدي « لالة » جنس الغر
(٦٩) شعيرنا . (٧٠) لا أحد . (٧١) يهتم بحاله وأمره . (٧٢) ودقت ، وعزفت . (٧٣) شر
الجعة . (٧٤) نزعم اننا . (٧٥) وطننا . (٧٦) الناس . (٧٧) حيلنا ، جمع حيلة .

واجب العرب[*]

واجب على مَنْ للعـــــــرب يِنْتِسب
يسعي[١] ابمنـــافعهـــا اويحب مـــا تجِبْ

* * *

التفت وانظـــــــر زين بَيْن[٢]الـــــــوطن
لا تظـــل غـــافـــل والليـــالي مُظْن[٣]
چَمْ واحـــد ابْمَنشــــور[٤] گبلي[٥] علَن[٦]
لَيـــك[٧] ابنصيحـــه ونـــار گلبـــه تِشِب
يـــا نـــايم بهـــا[٨]لليـــل تحت الخطـــر
إنتبـــه كُثـــر النـــوم لُـــوم[٩] اوضَـــرَد
هـــذا عمـــود الفجـــر طَـــرّ وانتِشَـــر
وزال الظـــــــلام اوبيِّن[١٠] المِنجِب[١١]
انتبـــه وانظـــر حـــالـــك ابيـــا[١٢]صِفـــه
اصبـــح أوروحـــك كـــل وكت مـــدفنـــه[١٣]
والاجنبي يـــــرتـــــع آبكَيف[١٤] وصُفـَـــه
بـــراســـك[١٥] يخـــايب صـــار يلعب لِعِب
صـــح المثـــل مِن صـــوفـــك اوچَتُّفـــك[١٦]
بـــالخُدَع وافـــاك[١٧] اومِلـَـك[١٨] مـــرهفـــك[١٩]
واصبـــح إبـــدارك[٢٠] يـــاتَـــره[٢١] يعَنّفـَـك[٢٢]
چَن[٢٣] الحَـــگ إلـــه[٢٤] وانتَ جُـــرُم مِـــرْتِكِب

لاچِن لَـــوَنُـــك[٢٥] فـــاطن[٢٦] اومِلْتِفِت[٢٧]
مـــا غيـــر[٢٨]نفســـك وحَـــگ ربـــك لِمِت
من حيث[٢٩] انتَ الذي من إيدَك[٣٠] جِبت[٣١]
هَـــالْبَلَـــه[٣٢] وصـــار عْـــلاج جَـــرحَـــك صَعُب

وجرح النِكلبك[٣٣] فنّك[٣٤] إتْعالِجه
أُولا[٣٥] بالمُظَن[٣٦] مجروح مثلك نِجَه[٣٧]
لاچن بعد[٣٨] فَدْ باب عندك رِچِه[٣٩]
يحصل او لي[٤٠] عِذهَا التفاتك يجب
وهي التعاضد راس كل منفعه
ومعمل[٤١] بْلادَك واجب إتْشَجِعَه
واترك اعمال الأجنبي وقاطعه
وانظر لِعِد[٤٢] نفسك وعنه اجتنب

بيزيك[٤٣] عاد إمْواظب[٤٤] اويَه[٤٥] الضَرَر
نفعك الغيرك[٤٦] وانتَ تِحْمِل قهر[٤٧]
اقتصد[٤٨] وشويه[٤٩] التفت بالنظر
من حيث ما غيرك عليه ينعِتِب[٥٠]
التفت لبلادك اوعِزّك تَرَه[٥١]
ما للمحب بيها يِقُنر نَاظره
عندك معامل بالوطن زاهره
بَنْوَاع[٥٢] مصنوعاتهن تِعْتِجِب[٥٣]
وهاي[٥٤] المعامل وهيَ[٥٥] لَكْ نافعه
أشجار بالعز أصبحت مِفْرِغَه[٥٦]
غَضّه وطريه أثمارها يانعه[٥٧]
اجتني العز منهن أوطيب اليهب[٥٨]
إيضاً بعض من ها[٥٩] لمعامل هِيّه[٦٠]
تصنع سيكاير جيده أُوراقيه[٦١]
ابتنظيم[٦٢] عامل امن[٦٣] الدَغَش[٦٤] خاليه
لاچن انصحك لوردت[٦٥] تنتخب[٦٦]

شـــركـــة «الأهليــه»[٦٧] ابحيث[٦٨] الاهــل[٦٩]
أهلـــك[٧٠] ولا تهلـــك[٧١] صحيـــح المثـل

چم[٧٢] مـاركـه نِشَـاَت[٧٣] ابـاحسن[٧٤] عَمَـــل
«خـــاتـون»[٧٥] اشــرب من لمـاهــا العـذب

و «الـــرافـــدان»[٧٦] الفـــاق[٧٧] لَـــذّه وطعم
«الأَرْدَث»[٧٨] اليجلي[٧٩] الهَضُم والالم

أيضـــــأ «مَلـيــك[٨٠]ممتـــــاز» راعي العلم
مـــــازال[٨١] بـــوجـــوده نجـــاح الشعب

والهـــالطيف[٨٢] البـــا[٨٣]لطف مـــا مثـــل[٨٤]
رتتْنَـــه[٨٥] او اسمـه الطـــاب[٨٦] فَـرع وأصــل

مشكـــور سعيـــك نـــوري[٨٧]بـــك النَفِــل
شبـــل الاســـد فتـــاح[٨٨]بـــاشـــا النَــدِب[٨٩]

ملا سلمان الشكرچي

(×) نظمها الشاعر في مدح « شركة الدخان الاهلية » ونشرتها جريدة « بغداد » في العدد (٦٦) في ١٩٣٣/٣/٢ لصاحبها عبدالرحمن البناء. وقالت في تقديمها : انها القصيدة التي نوهت عنها في عددها الماضي عن « شركة التتن الاهلية » .

(١) يسعى . (٢) يا ابن . (٣) كذا في الاصل ، والصواب (مضن) مضت . (٤) نشرة ، صحيفة . (٥) قبلي . (٦) أعلن . (٧) لك ، إليك . (٨) في هذا الليل . (٩) فيه لوم عليك . (١٠) وظهر . (١١) ما كان محجوباً . (١٢) في أي حال ، في أي صفة . (١٣) كذا ورد ما في الاصل ، والصواب (مدنفة) ، أي مريضة . (١٤) بفرح وصفاء . (١٥) في رأسك ، والمقصود في أمورك . (١٦) شد وثاقه ، شد كتافه بالصوف الذي عليه . وهو مثل شعبي « من صوفها چتفها » . (١٧) جاءك . (١٨) وتملك . (١٩) سلاحك ، سيفك . (٢٠) في دارك . (٢١) اعلم . (٢٢) يعنفك . (٢٣) (چل الحك) في الاصل ، والصواب « چن الحگ) ، أي كان الحق . (٢٤) له . (٢٥) لو انك . (٢٦) منتبه . (٢٧) متحذر . (٢٨) ليس سوى . (٢٩) لان . (٣٠) من يدك . (٣١) جئت بـ . (٣٢) هذا البلاء . (٣٣) الذي في قلبك . (٣٤) اتحداك ان . (٣٥) وليس . (٣٦) حسب الاعتقاد أو الظن . (٣٧) نجا . (٣٨) هناك باب واحد ، هناك طريقة واحدة . (٣٩) فيها رجاء . (٤٠) وإليها . (٤١) ومصنع . (٤٢) الى . (٤٣) يكفيك ، حسبك .

(٤٤) مستمر . (٤٥) مع . (٤٦) الى غيرك . (٤٧) هم ، حزن . (٤٨) وفر . (٤٩) وقليلاً .
(٥٠) يقع عليه العتاب . (٥١) اعلم . (٥٢) بانواع . (٥٣) ياخذك العجب . (٥٤) وهذه .
(٥٥) وهي . (٥٦) كثرت فروعها . (٥٧) ورد في الأصل : يا ناعة . (٥٨) الذي يهب .
(٥٩) هذه المعامل . (٦٠) هي . (٦١) جيدة . (٦٢) كذا في الأصل وجريدة بغداد ، وهي مختلة
وزناً ، وأرى صوابها « ابتنظيم عال » ، أي جيد . (٦٣) من . (٦٤) الخداع ، الغش . (٦٥) إذا
أردت . (٦٦) ان تختار . (٦٧) احدى شركات السيكاير . (٦٨) حيث ان . (٦٩) اصحابها .
(٧٠) هم من قومك . (٧١) ولا يصيبك الهلاك . ٧٢) علامة تجارية . (٧٣) أنشات . (٧٤) في
أحسن . (٧٥) اسم نوع من السيكاير في السابق . (٧٦) اسم نوع من السيكاير . (٧٧) الذي
فاق . (٧٨) اسم نوع من السجاير الإنكليزية ، ويستقيم الوزن إن قلنا (الأرداث) . (٧٩) الذي
يزيل . (٨٠) اسم نوع من السيكاير . (٨١) لم يزل . (٨٢) ولهذا اللطيف ، و (الهل اللطيف) في
الاصل . (٨٣) الذي في لطفه . (٨٤) ليس مثل . (٨٥) تبغه . (٨٦) الذي طاب . (٨٧) ،
(٨٨) نوري فتاح باشا من أصحاب المصانع الكبيرة في العراق . (٨٩) الذي ينتدب في الملمات .

أولا(١) طَارِش(٢) الْيُوصَل(٣) السَلمَان(٤)
يقصد(٥) ابْهِمَّه(٦) وگلب(٧) لَهْفَان(٨)

* * *

يگله(٩) يمُلّه(١٠) خبَر ماجَاك(١١)
ابملا(١٢) رشيد الچان(١٣) ويَّاك(١٤)
غضَيْذك(١٥) وبالشِدات(١٦) يِنْخَاك(١٧)
ها(١٨) اليوم عَنّه ليش(١٩) غفْلان(٢٠)
جيت(٢١) أرْد(٢٢) أبيّن(٢٣) لك إشْحَاله(٢٤)
واحچيلك(٢٥) ابهضم(٢٦) الجراله(٢٧)
وآخبْرك(*) عُگُب(٢٨) عِزَّة وَدلالَه(٢٩)
حين(٣٠) الذي ابْعَگْد(٣١) الكُرِد چَان
عطّار(٣٢) نَشْمي(٣٣) وخوش(٣٤) أزْناب(٣٥)
ويَمّه(٣٦) اتسيُر(٣٧) دوم الاحباب
وَمْلْيَان(٣٨) دُكَانَه(٣٩) مِن الآسباب(٤٠)
فِلْفِل وهيل(٤١) ويَزِر(٤٢) ريحان
والدارسيني(٤٣) اويَه العِرِج(٤٤) خَار
وحامض(٤٥) حلو وآملَبّس(٤٦) إصْغَار(٤٧)
وچَنْبَر(٤٨) شَكَر(٤٩) ويّاه جُمّار(٥٠)
وآذرة(٥١) الشام تْشُوف(٥٢) زِيْلان(٥٣)

وعنده حوايج(٥٤) بَعَد أُشكَال
قَنْد(٥٥) وشكر(٥٦) ناعم اِمن(٥٧) العال
وخيوط سُتْلي(٥٨) وشَدَّة(٥٩) حْبَال
وآچويت(٦٠) والصابون وآشْنَان(٦١)

ويبيپ[٦٢] النفط ومن الفحم كيس

وعنـده تجـد بـزز[٦٣] الْمِكَـانيس[٦٤]

إمْشَلَّـه[٦٥] وواجف[٦٦] چَنـّـه[٦٧] عِـريس

اتشـوف إشْحلـو[٦٨] مْكَـابُـل[٦٩] الميـزان

وبَيْشتَغَـال[٧٠] أحمـر إمْـوَزْز[٧١]

وعينـه[٧٢] على السِلعَـه إتْفكِـر[٧٣]

وببعض[٧٤] حـ ـاجـات يِتْـذكُـر[٧٥]

بـالقلم يكتبهن أوفـرحـان

أُوحـاجـات آلِغطَـاره چِثيـرَات[٧٦]

مَكْـدَر[٧٧] آحصيهن إلَـك هيهـات

مُخْتَصـر لاچن يَبـُـو[٧٨]الهمـّـات

دُكـان من كـل شَكِل مَليـان[٧٩]

دكـان كُلِّش[٨٠] مُعْتَبَـر[٨١] زين[٨٢]

حـاوي غَـرَاض[٨٣] إتلـوگ[٨٤] بـالعين

وصُـرْمَـايتَـه[٨٥] مـاهِيش[٨٦] فِلْسين

عشـرين روپيـه يَنَعْسَـان[٨٧]

آمن[٨٨]اول صُفَـر [٨٩] حَـذهن[٩٠] الشَعْبَـان[٩١]

لَنْهِن[٩٢] نُفَـخ بيهن الشيطـان

ومنهن طِلَـع مِفْلِس أُوخَسْـرَان

أُخِبْـرَك تَـرَه أُو[٩٣]غَـزُّل الـدكـان

شـوف الـزمـان شلـون غَـدَّار

بس يشن غـاراتـه على الاحـرار

لينـه[٩٤] يحـگ[٩٥] إنعـوف[٩٦] الأُذيَـار[٩٧]

إعلى أُو[٩٨]جـوهنا أُونكـع[٩٩] الـوديـان[١٠٠]

أُولا[١٠١]نِظَـل تحمـل[١٠٢] جـور واهمـوم

جـار[١٠٣] الـوكت[١٠٤] والـوكت مَيشـوم[١٠٥]

إمن إديـــارنـــه خـــل نطلـــع اليـــوم
للغُــرُب صـــارت مَحَـــل وآسكـــان[١٠٥]

واحنــــه[١٠٦] إنْطِــَردنــه[١٠٧] وانجلينــه[١٠٨]
وبيهـــا الغُـــرُب شَـــاخـــوا[١٠٩] علينــه

صــــاروا إلنــــه[١٠٩] شيـــوخ أُورضينــه[١١٠]
أُومـــارِضَـــوا بِينَـــه[١١١] إنصيـر عِبْـدان[١١٢]

واخبـــرك[١١٢] بعـــد يـــا شبـــل الامجـــاد
هَمْ[١١٣] رِجَـــع شُغْلَـــه أُو بـــالفحم عـــاد[١١٤]

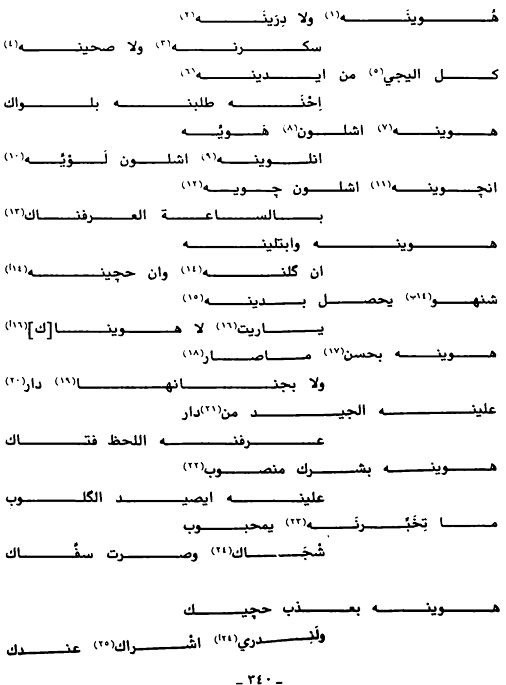
يِمْجِن[١١٥] يخـــويـــه[١١٦] إنعـــوف[١١٧] بغـــداد
من حيث بيهـــا الحُـــر تلفَـــان[١١٨]

بغداد ـ ملا سلمان الشكرچي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٥) في ١٩٢٣/٢/٢٣ .
(١) ولا . (٢) رسول . (٣) الذي يصل . (٤) الى سلمان ، وهو الشاعر سلمان الشكرچي . (٥) يذهب . (٦) بهمة . (٧) وقلب . (٨) متلهف . (٩) يقول له . (١٠) يا ملّا . (١١) أما جاءك . (١٢) عن ملا رشيد . (١٣) الذي كان . (١٤) معك . (١٥) بصيغة التصغير سندك ، وفي الاصل « عضيدك » ، ولا يستقيم بها الوزن . (١٦) وفي الشدائد . (١٧) يطلب نجدتك . (١٨) هذا اليوم . (١٩) لماذا . (٢٠) غافل . (٢١) جلت . (٢٢) أريد . (٢٣) ان أبيِّن وأوضِّح لك . (٢٤) في أي حال هو . (٢٥) وأحدثك . (٢٦) عن الحزن . (٢٧) الذي جرى له . (*) كذا في الاصل، وصواب وزنها (واخبرك من). (٢٨) عقب، بعد. (٢٩) ترفه . (٣٠) حينما. (٣١) في « عكد الكُرد » في زقاق الاكراد ، وهي محلة صغيرة بباب الشيخ في بغداد . (٣٢) الذي يبيع المواد العطارية والمنزلية . (٣٣) ماهر . (٣٤) ، (٣٥) ذو أخلاق طيبة . (٣٦) وإليه . (٣٧) تزور . (٣٨) مملوء . (٣٩) حانوته . (٤٠) الحاجات . (٤١) (الهيل) ، أي حب الهال . (٤٢) بذر الريحان . (٤٣) الدارصيني ، وهي كلمة فارسية ، أي الخشب الصيني ، الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٧٧ ، ويُستعمل كاستعمال الشاي في بعض الاحيان . (٤٤) عروق نباتية تُستعمل علاجاً . (٤٥) نوع من الحلويات الصلبة توضع في الفم حتى تذوب تدريجياً ، وطعمها حامض وحلو . (٤٦) اسم آخر للحلويات السابقة . (٤٧) صغيرة . (٤٨) (چنبر) ، لفظة فارسية معناها الإطار . الدكتور داود الچلبي ـ كلمات فارسية ، ص ٦٣ . وقد

تطور معنى اللفظة عند العامة فصاروا « يسمون لوحاً مدوراً أو مستطيلاً يحمله البائع على رأسه يبيع بعض الفواكه أو الفتول جنبر » ، راجع عبداللطيف ثنيان ـ قاموس العوام في دار السلام ، ص ٤٠٧ . كما ان العامة أصبحت تلفظه (چمبر) على الاغلب . (٤٩) سكر ، والمقصود هنا حلويات ونقول مصنوعة من السكر . (٥٠) شحم النخلة . (٥١) نرة . (٥٢) ترى . (٥٣) مكومة بكثرة مثل اكوام النفايات أو المقصود جمع زنبيل . (٥٤) حاجات ، بضائع . (٥٥) لفظة فارسية معناها عسل قصب السكر إذا جمد ، الدكتور داود الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١٥٢ . (٥٦) السكر الدقيق الذرات . (٥٧) من النوع الجيد . (٥٨) خيوط القنب . (٥٩) وحزمة من الحبال . (٦٠) محرفة (چيويت) التركية أي النيل الذي يُعمل في الهند واليمن للصبغ الازرق لإزالة الصفرة من الثياب . (٦١) (الاشنان) أوراق نباتية كانت تُستعمل في غسل الملابس . (٦٢) برميل صغير ، و(ابيپ) في الاصل. (٦٣) كذا في الاصل وربما صوابها (بعض). (٦٤) جمع مكنسة. (٦٥) يقال للمرء (مشلّه) إذا كان قد شمر الثوب عن ساقيه أو عن ذراعيه إستعداداً لعملٍ ما . (٦٦) وهو واقف . (٦٧) كانه . (٦٨) ثم هو جميل المنظر . (٦٩) وهو يقف قبالة . (٧٠) وبـ (بشتمال) يقصدون قطعة من القماش الاحمر تُلف على النصف الاسفل من الجسم عند الدخول الى الحمامات العامة . ثم يصبحوا يطلقونها على ما يلفه العامل على نصفه الاسفل عند العمل . و (ابشتمال) في الاصل . (٧١) منتزر . (٧٢) وعينه . (٧٣) في تفكير . (٧٤) ولبعض . وفي بعض ، و (إبعض) في الاصل . (٧٥) يحاول تذكّرها . (٧٦) كثيرات . (٧٧) لا أقدر . (٧٨) يا صاحب الهمم . (٧٩) مملوء . (٨٠) جداً . (٨١) ينظر إليه باعتبار . (٨٢) جيد . (٨٣) جمع (غرض) ، أي حاجة . (٨٤) تحلو ، و (إتلوك) في الاصل . (٨٥) ورأسماله ، واللفظة فارسية الاصل من (سرمايه) ، أي رأس الخميرة ـ الدكتور داود الجلبي ـ كلمات فارسية ، ص ١١٢ . (٨٦) ليست هي . (٨٧) يا نعسان ، يا غافل . (٨٨) من . (٨٩) بداية شهر صفر . (٩٠) بدايتهن . (٩١) الى شهر شعبان . (٩٢) وإذا بهن . (٩٣) واغلق . (٩٤) ، (٩٥) يحق لنا . (٩٦) ان تترك . (٩٧) الديار . (٩٨) هائمين على وجوهنا . (٩٩) ، (١٠٠) كذا في الاصل . والصواب ان تكون (أو نكطع الوديان) ، أي ونقطع ، ونجتاز الوديان . (١٠١) ولا نبقى . (١٠٢) كذا في الاصل، والصواب (نحمل). (١٠٣) ظلم واعتدي. (١٠٤) الوقت، الزمان. (١٠٥) مشؤوم. (١٠٥آ) في الاصل: اوسكان . (١٠٦) ونحن . (١٠٧) طُردنا . (١٠٨) وتم إجلاؤنا عن ديارنا . (١٠٩) صاروا شيوخاً فينا ، أي حكموا فينا وسيطروا . (١٠٩آ)كذا في الاصل ، ويعتدل الوزن إن قلنا « شيوخ إلنه » . (١١٠) ورضينا . (١١١) بنا . (١١٢) عبيد . (١١٢آ) كذا في الاصل ، ويعتدل الوزن إن قلنا وبعد اخبرك . (١١٣) أيضاً . (١١٤) عاد ، رجع . (١١٥) يمكن ، أظن . (١١٦) يا أخي . (١١٧) نترك . (١١٨) تالف ، في أذى .

بلي والله هويناك



هُـــويـنَـــه[١] ولا بِزينَـــه[٢]

سكـــرنـــه[٣] ولا صحيـنـــه[٤]

كـــل اليجي[٥] من ايـــدينـــه[٦]

إخْذَنـــه طلبنـــه بلـــواك

هـــويـنـــه[٧] اشلـــون[٨] هَـــويُـــه

انلـــويـنـــه[٩] اشلـــون لَـــوْيُـــه[١٠]

انچـــويـنـــه[١١] اشلـــون چـــويـــه[١٢]

بـــالســـاعـــة العـــرفنـــاك[١٣]

هـــويـنـــه وابتلينـــه

ان گلنـــه[١٤] وان حچينـــه[١١٤]

شنهـــو[٢١٤] يحصـــل بـــدينـــه[١٥]

يـــاريت[١٦] لا هـــوينـــا[ك][١١٦]

هـــوينـــه بحسن[١٧] مـــاصـــار[١٨]

ولا بجنـــانهـــا[١٩] دار[٢٠]

علينـــه الجيـــد من[٢١]دار

عـــرفنـــه اللحظ فتـــاك

هـــوينـــه بشـــرك منصـــوب[٢٢]

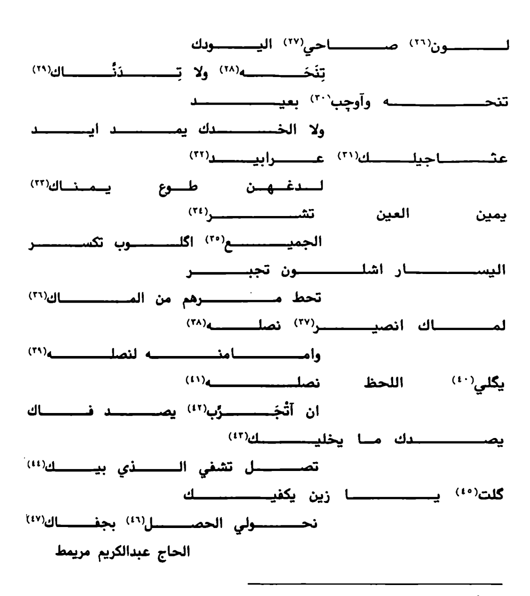
علينـــه ايصيـــد الگلـــوب

مـــا تِخَبُـــرنَـــه[٢٣] يمحبـــوب

شْجَـــاك[٢٤] وصـــرت سفُـــاك

هـــوينـــه بعـــذب حچيـــك

ولَبِـــدري[١٢٤] اشـــراك[٢٥] عنـــدك



لـــون[٢٦] صـــاحي[٢٧] اليـــودك
تِنَخَـــه[٢٨] ولا تِـــدَنُـــاك[٢٩]

تنحـــه وآوچب[٣٠] بعيـــد
ولا الخـــدك يمـــد ايـــد

عثـــاجيلـــك[٣١] عـــرابيـــد[٣٢]
لـــدغـهـن طـــوع يـمـنـاك[٣٣]

يمين العين تشـــر[٣٤]
الجميـــع[٣٥] اكلـــوب تكســـر

اليســـار اشلـــون تجبـــر
تحط مـــرهم من المـــاك[٣٦]

لمـــاك انصيـــر[٣٧] نصلـــه[٣٨]
وامـــامنـــه لنصلـــه[٣٩]

يگلي[٤٠] اللحظ نصلـــه[٤١]
ان آتْجَـــرُب[٤٢] يصـــد فـــاك

يصـــدك مـــا يخليـــك[٤٣]
تصـــل تشفي الـــذي بيـــك[٤٤]

گلت[٤٥] يـــا زين يكفيـــك
نحـــولي الحصـــل[٤٦] بجفـــاك[٤٧]

الحاج عبدالكريم مريمط

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٧) في ١٩٣٣/٣/٩ .

(١) احببنا . (٢) وما علمنا . (٣) سكرنا . (٤) وما صحونا . (٥) كذا في الاصل بمعنى : الذي ياتي أو يصيبنا ، وصوابها « كل الجا » كل الذي أصابنا . (٦) من يدنا . (٧) سقطنا (٨) سقطة . (٩) من لوى وثنى أي غلبنا . (١٠) غلبة . (١١) كوينا . (١٢) كياً . (١٣) التي عرفناك فيها . (١٤) إن قلنا وتحدثنا . (١٤أ) كذا في الاصل أي ان تحدثنا وهي مختلة الوزن والصواب « وحچينه » . (١٤ب) كذا في الاصل ، وبها الوزن مختل وصوابها « شي » بمعنى أي

بمعنى شيء أو ماذا . (١٥) في أيدينا (١٦) يا ليت . (١٦أ) في الاصل « لا هوينا » ، والصواب ما أثبتناه . (١٧) في جمال . (١٨) ما صار مثله . (١٩) ولا في جنات النعيم . (٢٠) وجد مثله . (٢١) عندما التفت . (٢٢) مهيأ للصيد . (٢٣) كذا في الأصل ، وهي مختلة الوزن وصوابها « ما يِخْبِز » . (٢٤) ما أصابك ، ماذا جرى لك . (٢٤أ) ولا نعلم ، وفي الاصل « ولا ندري » ، والصواب ان تكتب وتلفظ كما أثبتناه . (٢٥) جمع شرك ، مصيدة . (٢٦) لو ان . (٢٧) مستفيق ، متيقظ ، عكس سكران . (٢٨) ابتعد عنك . (٢٩) ولا دنا منك . (٣٠) ووقف ، وفي الاصل (واوجب) . (٣١) غدائرك . (٣٢) جمع عربيد وهو ذكر الافاعي . (٣٣) يدك اليمنى ، طوع أمرك . وفي الاصل « يمتاك » . (٣٤) كذا في الاصل ، أي تؤشر إشارات خاصة . وربما تكون محرفة عن « تتسر » من الاسار . (٣٥) لجميع . (٣٦) لماك ، ريقك . (٣٧) هل نستطيع . (٣٨) ان نصل إليه . (٣٩) أي أليس لنا منه « صلة » وهي بقية الماء وغيره . (٤٠) يقول لي . (٤١) نصل السيف . (٤٢) ان تقترب . وفي الاصل : « ان تجرب » . (٤٣) لا يسمح لك ، لا يدعك . (٤٤) فيك . (٤٥) قلت . (٤٦) الذي حصل لي . (٤٧) بجفائك .

يَلْتِنْشِد على الحَدَّاد وامْجَانَه

يَــالْتِنْشِــد[1] على الحَــدَّاد[2] وآمجَــانَــه[3]
شــال[4] اوبــالِمْعَظَّم[5] صــار دُكَــانَــه[6]

* * *

يــالتنشــد على الحــداد بــاي مْجَــان
شــال أو بــالمعظم نَصَب[7] الــدكــان
أوجــاور نِعِمْ مــا جَــاور بني نعمــان
والْينكُــر[8] فَضلهم نِكَــر[9] وِجْــدانَــه
اسمــع زين يــالتنشــد على الحــداد
جــاور آلاعظميه[10] وطــاب لَيــه الــزاد[11]
يَمْ[12] راس[13] الجِسِر مِنْ تِـرْكَب[14] البغـداد
من هنــاك تسمــع صــوت سِنْــدانَــه
وابيِّن لــك بعــد يَــالْتِقْصُــد[15] التبيين
مِنْ تــوصل[16] مَكَــاين[17] سَيِّد[18] إسْمَــاعِين
إتْــرُك يِسْرِتَــك[19] وانظر يخــويه[20] يمين[21]
لاچن احــذر شــراره ونيــرانــه
حــداد الــوطن ذاك الْتِعَــرْفُــونَــه
رابــديــرَت[22] الاعظميــه اليــوم تِلْكــونَــه[23]
هــذا اعــلان لِــزْبَيْعَــه[24] اليــدَوْرونَــه[25]
لا لنكــر[25] بفضلــه وجِحَــد سَعْــوَانَــه[26]
اسكت يهــالنــاظم إخْنَــه ولْــد اليــوم[27]
من تحچي تَــرَه تِنْقِــد[28] عنــد الگــوم[29]
ظــل نــايم يخــويــه وزين إشْبَــع نــوم
حيث الــراح[30] مــا يجــديــك تِبْيَــانَــه

شنهو الفضل ياخويه وشنو السَعْوَان[٣١]

هم مسكين انتَ وكل وكت تَعْبَان

خليني يخويه مْكَابُل[٣٢] السندان

أُضْحَه اليوم غيري يطارد[٣٣] حْصَانَه

لَتْعِدْ[٣٤] المُضَه[٣٥] بهاليوم يا مسكين

ميفيد أبَد لو صَمِّ الصخور يلين

ذاك حين فات وحان هذا الحين

كِلمن عِرَف نفسَه أوجِمَع رُفْكَانه[٣٦]

والحداد منهو[٣٧] ووين[٣٨] هوْ يصير[٣٩]

يالتشبه هَذاك[٤٠] إموذن[٤١] البْالبير[٤٢]

اسْكُت يَخُو[٤٣] كلبي ولا يِتظَل إفطير[٤٤]

چِمْ[٤٥] قبلك بِهَايْ[٤٦] قلوب غَرْگانه[٤٧]

آنه إبْهَاي ألومك يا شِريك الروح

حيث اللي ذِكَرْتَه ما يداوي جروح

ما يخْرِجْ[٤٨] شبه قِرْش القَلبْ[٤٩] مَيْروح[٥٠]

چم واحد الگْبلَك كْضَو[٥١] إلْسَانَه

لاچن مَشْحَك الاهْل[٥٢] المعظم عاد

كل واحد يشكره قُرُب[٥٣] والُه[٥٤] بْغاد[٥٥]

لَيْروح[٥٦] إبْفِكرْتَك بس أُنَه الحداد

لا وحياةْ[٥٧] حُر[٥٨] كلبك يمَوْلانَه[٥٩]

ذُولَه[٦٠] ولِد ثابت[٦١] بعد ما[٦٢]يغْتاز

من توصل الحْدْهُم[٦٣] أبد لا تِجتاز[٦٤]

عند المَحَّك كل منهم حَجَر الماز[٦٥]

كل وكته عزيز اوغاليه أثمانه

نزيل الاعظمية ـ الحداد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٧) في ١٩٣٣/٣/٩ .

(١) يا مَنْ تسال . (٢) لقب صاحب القصيدة ، وهو الشاعر محمد الحداد قارىء المربعات المشهور . (٣) ومحله . (٤) انتقل .(٥) بناحية الاعظمية . (٦) دكان عمله . (٧) اتخذ ، أقام . (٨) والذي يجحد . (٩) جحد . (١٠) ناحية الاعظمية . (١١) العيش . (١٢) بجوار . (١٣) رأس . (١٤) تستقل سيارة . (١٥) يا مَنْ تريد . (١٦) تصل . (١٧) جمع ماكنة . (١٨) اسماعيل اسم صاحب المكائن المذكورة . (١٩) يسارك ،أي جهتك اليسرى . (٢٠) يا أخي . (٢١) يميناً أي جهتك اليمنى . (٢٢) منطقة . وقد وردت في الاصل بالتاء الطويلة خطأ . (٢٣) تجدونه . (٢٤) الى جماعته وأصحابه . (٢٥) الذين يفتشون عنه . (٢٥آ) كذا في الاصل وصوابها على ما يظهر : « للنكر فضله » . (٢٦) سعيه وجدّه . (٢٧) أبناء هذا العصر . (٢٨) تنتقد وتلام . (٢٩) القوم . (٣٠) الذي مضى وفات . (٣١) السعي والجد . (٣٢) ملازم . (٣٣) يركض . (٣٤) كذا في الاصل وأرى صوابها : لا تعيد ، أي لا تسترجع . (٣٥) نكر الماضي . (٣٦) رفاقه . (٣٧) مَنْ هو . (٣٨) واين . (٣٩) هو (٤٠) ذلك . (٤١) الذي يؤذن للصلاة . (٤٢) في البئر . (٤٣) يا أخا . (٤٤) غير ناضج الرأي . (٤٥) كم الخبرية . (٤٦) بهذه . (٤٧) غرقى . (٤٨) لا يحظى بقبول . (٤٩) العملة الزائفة . (٥٠) لا يتعامل به . (٥١) قطعوا . (٥٢) السكان . (٥٣) القريبون . (٥٤) أو . (٥٥) البعيدون . (٥٦) لا يخيل لك . (٥٧) قَسَماً بحياة . (٥٨) قلبك الطاهر الطيب . (٥٩) يا سيدنا . (٦٠) هؤلاء . (٦١) « ثابت » يقصد به والد الامام أبي حنيفة النعمان بن ثابت . (٦٢) لا يحتاجون الى مدح . (٦٣) الى حدودهم أي منطقتهم . (٦٤) لا تجاوزها . (٦٥) هو معدن الماس الثمين .

وتنفذ خزرات العين

إخْلال[١] مَاكُو[٢] بالنَخَل[٣]
بَسْ[٤] ها[٥] الرِطب هذا منين[٦]
وتگول ما[٧] مش يا ولد
تمر الخستاوي[٨] بالبلد
ونزَيم[٩] بَضرَه[١٠] مَنْوجَد[١١]
بَزجِي[١٢] ولا بَرزِين[١٣] نِزَل[١٤]
بالسوگ[١٥] وخِدَه[١٦] ولاثنين[١٧]
وتگول مِشْمِش ما وِگَع[١٨]
والتين بَعْدَه ما طِلَع
بطيخ قطعاً مَنْزرَع[١٩]
شِمَّام[٢٠] شامي ما حِصَل
بس ها[٢١] التمر صاير[٢٢] وين
هذا التمر كله الوان
مزروع وسط البستان
عَرْموط[٢٣] خوخ ورمان
انظر ومِشْ[٢٤] آعلى عَجَل
وتفكر[٢٥] بعينك زين[٢٦]
وتگول مامش تفاح
وخدود تزهي إبمصباح
هذا المِسِج[٢٧] شِنهو[٢٨] الفاح[٢٩]
يشفي نفوس أهل العِلَل
عِطْرَه يِشَذّي[٣٠] الصوبين[٣١]

غِـــــــْزلان تِـــــــرْعى بــــــــالفَلَـــــــه[٣٢]

تجــــرح طـــــرفهـــــا الــــذابلــــــه

هـــــــــذا گليبي وسِنْنَـــــــــــه

منهن يِتْصَـــــــگوِبْ[٣٣] بـــــــالنبـــــل[٣٤]

كُـــــل سَـــــاع[٣٥] يِـــدْمي[٣٦] وكـــل حين

وخشـــــــوف[٣٧] تمشي بــــــالــــدَرُب[٣٨]

وكت[٣٩] العصـــــــر عنـــــد الغُـــــرُب[٤٠]

إسْلِبَن[٤١] عگلي[٤٢] والگلب[٤٣]

ويـــــــــراسي خَلْن الخَبـــــــــــل[٤٤]

وين[٤٥] الهــــــــــوه[٤٦] وآنـــــــه وين

وجنـــــات[٤٧] عِــــــدْهِن[٤٨] چــــــالشمس[٤٩]

وعيـون چَعْيـــــــــــون[٥٠] الجِمَس[٥١]

جِمْسن[٥٢] تَـــــــره[٥٣] رافـــــادي[٥٤] حَمِسْ[٥٥]

ومن الـــــــــرَكض جسمي نِحَــــــــــل

كـــــــل ســــــــاع[٥٦] أمشي ميلين[٥٧]

وشْفَـــــاف[٥٨] معســــــولــــــه وحُمـــــر[٥٩]

يتنـــــــاگط[٦٠] من عِــــــدهـــــا[٦١] الخَمُـــــر

أعْصِـــــــر وسط خَـــــــدهن عَصِـــــــر

أجني الـــــــورد من هــــــــالحقــــــل

وتْنَشْـــــــگ[٦٢] بـــــــالـــــريـــــاحين

وزلـــــــوف[٦٣] مفتـــــــولـــــــه فَتِـــــــل

عـــــا[٦٤]لمـــوده مُگْصـــوصَـــه[٦٥] عَـــدِل[٦٦]

ولحـــــاظ تـــــامــــر[٦٧] بـــــالچَتِــــل[٦٨]

تصــــــــدر حكمهـــــــــا للمُقَـــــــل

وتْنَفِـــــــــــذ خَـــــــــزْرَات[٦٩] العين

ونهـــــود لَيَنَـــــه[٧٠] جَـــــالكُطِن[٧١]

مَخْــــروطــــه[٧٢] من كثــــر السمن[٧٣]

تصعـــــد وتنـــــزل عـــــالْـــــوزن[٧٤]

مِنْ[٧٥] تمشي مشيـــــة الـــــوَعَـــــل[٧٦]

أُوتلعب فـــــوك[٧٧] الحبلين[٧٨]

شْـــــوصِف[٧٩] بعَـــــد والله جـــــرت

ويحبهن آنـــــه اِتـــــولعت[٨٠]

خـــليـــنــي أمشـــي والـتـفـت

مثـــل اللي طَـــامُس[٨١] بـــالـــوحـــل[٨٢]

ويخـــــاف يِـــــزْلَـــــگ[٨٣] بـــــالطين

بغداد ـ شمردل

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٨) في ١٩٣٣/٣/١٦ .

(١) لفظة تُطلق على التمر قبل نضوجه . (٢) لا يوجد . (٣) في النخيل . (٤) بس بمعنى فقط وقد تاتي بمعنى فعل الامر «كف» ـ جلال الحنفي، جـ٢، ص ٧٨. وهي هنا بمعنى إذن. (٥) هذا (الرطب)، أي التمر عند نضوجه ، و (هل الرطب) في الاصل . (٦) من أين . (٧) لا يوجد . (٨) نوع من التمور العراقية، والشطر مختل الوزن. (٩)، (١٢)، (١٣) أسماء أنواع من التمور العراقية. (١٠) مدينة البصرة. (١١) ما وُجد . (١٤) انزل الى الاسواق لبيعه . (١٥) في السوق . (١٦) واحدة . (١٧) ولا اثنان . (١٨) وقع ، وهنا بمعنى نضج ويباع في الاسواق . (١٩) لم يزرع . (٢٠) بطيخ كروي الشكل منسوب الى الشام . (٢١) هذا التمر ، و (هل التمر) في الاصل . (٢٢) أين مكانه . (٢٣) كمثرى . (٢٤) امشِ ، سر . (٢٥) وانظر . (٢٦) جيداً . (٢٧) المسك . (٢٨) أي شيء هو . (٢٩) الذي انتشرت رائحته . (٣٠) يطيب بشذاه . (٣١) الجانبين ، ويقصد صوب الرصافة وصوب الكرخ . (٣٢) في الفلاة . (٣٣) أصيب . (٣٤) بالنبال . (٣٥) كل ساعة ، كل حين ، و (كلساع) في الاصل . (٣٦) يسيل دمه . (٣٧) ظباء . (٣٨) في الطريق . (٣٩) وقت ، حين . (٤٠) الغروب . (٤١) سلبن . (٤٢) عقلي . (٤٣) والقلب . (٤٤) الخبال . (٤٥) اين . (٤٦) الهوى . (٤٧) خدود . (٤٨) عندهن . (٤٩) كالشمس . (٥٠) كميون . (٥١) جمع (جاموسة) ضرب من كبار البقر . (٥٢) قلين بالعذاب (٥٣)اعلم. (٥٤) فؤادي. (٥٥) قلياً. (٥٦) أي في كل ساعة وفي الاصل (كالساع). (٥٧) مثنى ميل. (٥٨) شفاه. (٥٩) حمراء. (٦٠) تتساقط منها قطرات، واللفظة مختلة وزناً. (٦١) من عندنا.

(٦٢) واستنشق . (٦٣) جمع زلف . (٦٤) وفق أحدث طراز ، و (علموده) في الاصل . (٦٥) قد قصّت . (٦٦) متساوية الاطراف . (٦٧) تصدر أمرها . (٦٨) بالقتل . (٦٩) نظرات حادة . (٧٠) عكس صلبة . (٧١) كالقطن . (٧٢) ذات شكل مخروطي . (٧٣) عكس الهزال . (٧٤) مع الإيقاع ، بحركات متناسقة . (٧٥) عندما . (٧٦) تيس الجبل . (٧٧) فوق . (٧٨) مثنى الحبل . (٧٩) أي شيء أصف . (٨٠) صرت مولعاً . (٨١) غارق . (٨٢) الطين . (٨٣) يزلق .

رد على سلمان الشكرچي

يَسَلمان[1] الشَكرچي إبليتني[2] إبنِلوَه[3]

أخاف[4] أحچي مَعاك تصير[5] مو[6] جِلوَه

* * *

أخاف أحچي معاك وحضرتك[7] تِزعل[8]

والداعي الْزَعلك[9] عيب[10] يِتحَمل

حيث[11] انتَ عَضيدي[12] وتعرف أوتِنْدَل[13]

حالات الدهر خالي إمن المْروَه[14]

ما عنده الدهر إنصاف للتالي[15]

مِخرب[16] دوم ويّاي وشِدَه[17] بالي[18]

إنْچان انتَ حقيقة تِشچي[19] بحَوالي[20]

أُوشايلتك[21] عليّه نَغْرَة[22] الخُوَه[23]

ساعدني إبهْاي[24] إنچان[24] تِگدر[25]

أولا تِشچي ابحالي أودوم بتْضَجّر[26]

يا مُلّا[27] انا آشبيدي[28] عالمقدر

گبلي منهو جاب[29] الرزق با[30]الگوه

بَسّك[31] عاد بَطّلْ لا تظل إتْلح[32]

عالداعي[33] وتخلي إرويحتي[34] تْفَزفِخ[35]

أُحلف قَسَم بالصباغ[36] وافليح

تراني[37] بيك ابرُد[38] گلبي إلمِچوَه[39]

كل الناس مثلي موش[40] بَسْ[41] آنه[42]

واهل الكَسِب كلها اليوم هلكانه[43]

نِستاهِل يخويه أوحيل[44] ويانه

كلها مْنيدْنه[45] أولا تِنفع الشَكوَه[46]

ببيش[٤٧] أنهض وعارج[٤٨] دنيتي[٤٩] إبْيَا[٥٠]باب

شي[٥١] شِفت العمـــل ينجح إبغيـر أسبـاب

تشهـد حضـرتـك وتگـول خـوش[٥٢] أربـاب[٥٣]

كـــاتب شـــاطـــر[٥٤] أوكلمـا نِظَـر سَـوّه[٥٥]

حچيـــك صـــدگ وانتَ بيــه تِشهـــد دوم

كـــاتب شـــاطـــر أوبيـــدي قلم مسمـــوم

ومثلي لا تظن يحصـــل إستـــاد[٥٦] اليـوم

رِعـْـد[٥٧] مسك الـدفاتـر يِفِل[٥٨] كـل دَغـوه[٥٩]

ابتـــرتيب الـــدفـاتـــر والقـــوائم[٦٠] عـــال[٦١]

أويـــالْمَن[٦٢] وال صـــافي مِسْتِعـــد البَـــال

أيضــــاً بـــالصـــوافي[٦٣] مـــا إلي امثـــال

لا خَـــان[٦٤] الْجِـــوه[٦٥] مثلي ولا عَلْـوَه[٦٦]

وشـوف إشچم وچَمْ إمْـرَغْبَـل[٦٧] أو أثـْوَل[٦٨]

تـــايـــه بـــالقلم للـــدرب مـــا يِنْـدَل

حَظَّـــه إمساعِـدَه إبكـل دفتـر إمْدَخّــل[٦٩]

وللنـــاس أنَـــه حظي صـــار سِغلُـــوَه[٧٠]

حين أگبُـــل عليهم[٧١] چنهم إيخـــافــون

من عنـــدي أو عني من النفـــع يِعْمـــون

آنـــه ابن الـــوطن عن حـــالتي يصـــدون

عَمْـــدَه[٧٢] وعـــالغـــريب إتْشِيلهم[٧٣] نَخْـــوَه[٧٤]

ولهـــذا[٧٥] السبب گلبي يظـــل مَحْـــروگ[٧٦]

وچِتفي[٧٧] دوم بِحْبَـــال العُســـر مَشْبـوك[٧٨]

يـــوم تشـــوفني أشْتُغُـــل بـــالطـــابـوگ[٧٩]

ونـــويـــه[٨٠] بـــالفحم والـــروح تِتْلَـــوّه[٨١]

عـــــاد انتَ يَيـــــو[٨٢]داود خليهـــــا

صـــارت دِنْبِلَـــه[٨٣] ولا تعتـــرض[٨٤]بيهـــا

إصْبُـــر يـــا عضيــدي وشــوف تـــاليهــا[85]

إنعـــــوف[86] بيــوتنـــا ونبنـــام[87] بـــالكُهْـــوه[88]

مَثْبـــوتـَــه وصحيحـــه اِحچـــايتـَـك سَلمَـــان

هـــــاي اِدْيـارنـــه ومـــا اِلنَـــه بيهـــا اِمْچَـــان

وهيّ للغـُــــرُب صـــــارت مَحَـــــل واسكـــــان

واحنـــــه صـار من عنـــدنـــا العتب لغَـــوَه[89]

بغداد ـ ملا رشيد أحمد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٨) في ١٦/٣/١٩٣٣ .

(١) هو الشاعر الشعبي المعروف سلمان الشكرچي . (٢) أوقعتني في بلية أو مشكلة . (٣) ببلية . وفي الاصل « ابلوه » . (٤) أخشى . (٥) تصبح . (٦) غير مقبولة ، غير لائقة . (٧) انت . (٨) تغضب . (٩) لغضبك . (١٠) لا ، ليس . (١١) لان . (١٢) سندي . (١٣) ماخوذة من دل بمعنى أرشد ، أي انت تعرف ولك دراية . (١٤) المروءة ، الانصاف . (١٥) أبداً ، مطلقاً . (١٦) في حرب دائمة . (١٧) أنهل . (١٨) فكري . (١٩) تحن ، تعطف ، تشكو لشكواي . (٢٠) لاحوالي . (٢١) أخذتك . (٢٢) حمية . (٢٣) الاخاء . (٢٤) في هذه . (٢٤آ) كذا في الأصل ، ويستقيم وزنها إن قلنا « انچانك » . (٢٥) تقدر ، تستطيع . (٢٦) تبدي الضجر . (٢٧) يقصد الملا سلمان الشكرچي . (٢٨) ما الذي في يدي ، لا حيلة عندي . (٢٩) جاء به . (٣٠) بالقوة . (٣١) حسبك . (٣٢) تلح . (٣٣) على المتكلم . (٣٤) تصغير « روح » ، أي نفسي . (٣٥) تخفق وتريد أن تنطلق لكثرة ما تعاني من ضيق . (٣٦) غلَمان ، وهما أمين الصباغ وفليح الحلي من شعراء العامية . (٣٧) اعلم انني . (٣٨) « ابرد گلبي » أجعله بارداً ، أي أفصح عما يعتلج في قلبي من مشاعر حتى يهدأ . (٣٩) الذي فيه كي . (٤٠) ليس . (٤١) فقط . (٤٢) أنا . (٤٣) معدمة ، في حالة عوز . (٤٤) نستحق أكثر وأشد مما نلاقيه الآن . (٤٥) من أيدينا . (٤٦) الشكوى . (٤٧) باي شيء . (٤٨) وأعارك ، وأقاتل . (٤٩) دنياي . (٥٠) باي . (٥١) شي ، أو « چي » أي : هل . (٥٢) حسن ، جيد . (٥٣) صاحب خلق حميد ومعشر طيب . (٥٤) ذكي ، لامع ، ينجز العمل على خير وجه . (٥٥) عمل ، فعل . (٥٦) استاذ متمكن من عمله وماهر فيه . (٥٧) عند . (٥٨) ياتي بحل . (٥٩) مشكلة . (٦٠) القوائم الحسابية . (٦١) جيد . (٦٢) (بالمن وال) أي بحساب مسك الدفاتر ، تدوين الوارد في حقل (من) والمصروف في حقل (الى) وتُلفظ « وال » هنا (ولْ) ، أي : والى ليستقيم الوزن . (٦٣) كذا في الاصل ، وربما يقصد الصوف . (٦٤) الخان : دار كبيرة تُتخذ لخزن البضائع والاعمال

التجارية ولنزول المسافرين . (٦٥) الذي « حوى » ، أي احتوى . (٦٦) محل يكون أكبر من الدكان عادة تُباع فيه الخضراوات والفواكه أو الحبوب . (٦٧) غير منظم ، خامل ، غبي . (٦٨) غبي . (٦٩) أدخل اسمه . (٧٠) السعلاة . (٧١) أقبل عليهم . (٧٢) عمداً ، تعمداً . (٧٣) تاخذهم . (٧٤) النخوة ، الرغبة في نجدته ومساعدته . (٧٥) ولهذا . (٧٦) محروق من الالم . (٧٧) كتفي . (٧٨) متصل ، مربوط . (٧٩) بصنع الطابوق ، أي الآجر . (٨٠) ومرة أخرى . (٨١) تتلوى . (٨٢) يا أبا داود . (٨٣) دملة ، خراج . (٨٤) لا تتدخل في أمرها . (٨٥) نهايتها . (٨٦) نترك . (٨٧) في الاصل « ونّام » . (٨٨) في المقهى . (٨٩) كلام لا نفع فيه .

التفاخر بين السمُر والبيض

إلسُمـز والبيض اجن[1] ليُـه بْخَبَـر[2]
كـل وِحْدَة[3] تِكـول[4] أنـا ليَـه الفخـر

* * *

بِخْلَن البيتي[5] عَليّ[6] سَلْمَن[7]
گـالن[8] إفْرُض[9] يـافِريضه[10] الحق لِمَن[11]

كلت مـا[12] أعَـرِف الـدعـوه[13] إتكلمن[14]
لا تكتمن سـر عليّ إحجّن[15] جهـر

گـالت السمـره[16] انـا أحچي[17] گبـل[18]
كـاملـة الاوصـاف وافيت[19] الغگـل[20]

الشـافني[21] مـذهـول خليتـه[22] يظـل[23]
حـايـر أودمعـه على خَـده شِطَـر[24]

گـالت البيضـه[25] انـا ليَ[26] الحِسن
انتِ[27] شِنهي[28] الشـافني ظَـل مِنفِتن[29]

حيث جيـد وجِعِـد مَـع ردف وَمتِن[30]
أشبـه البلـور في طـرفي حَـوَر

گـالت السمـره بِيَيضـة آش هـالغـوه[31]
الشايفج[32] مغشوش[33] إنشدي[34] آهل الهوَه[35]

راويـه[36] إبـدمي مـو[37] مِثْلِـج[38] دُوَه[39]
بُـوطْـرَه[40] تحطين[41] لبُـالـه[42] خمـر[43]

گـالت البيضـه انـا سيـد[44] المِـلاح
راويـه الخـدين مـدگـوگـه[45] الصِفَـاح[46]

الشـافني مَـرّه أبَـد مـا[47] يستـراح
إيگول شِنهي[48] هاي[49] تضوي[50] چالگمر[51]

گـالت السمـره عَليـج آنـه أفتخـر
بـاعتـدال الطـول والقـد والخِصِـر

وعلى هـــذا الكـُـل بَعَــد أحسن سِتِـــر
العـــرض مَصْيـُـون[٥٢] ضَــافيني[٥٣] الشَعَـــر
كــــالت البيضــــه عليّ اللّي[٥٤] يمـُــــر
يِنْـذهـل[٥٥] عَكُلَـه[٥٦] اِبْـدكي[٥٧] چَـــالْشَـزِر[٥٨]
ابغيــر[٥٩] دَيرَم[٦٠] دوم[٦١] آشفـافاتي[٦٢] حُمُـر
موش[٦٣] مِتْلِج[٦٤] مَلْحَــه[٦٥] اونِهِجْ[٦٦] غبَـر[٦٧]
كـــالت السمـــره يبيضــه اِشْمَچِـذْبِــچ[٦٨]
امْصَفْـــرِيْـه[٦٩] إنْتِ دوم مَحُـد[٧٠] يِخمِـچ[٧١]
عنبــــر ومــــديـــوف[٧٢] آنــه مِنِ المســچ
غـــــالي آلاثمــــان ببـــلاد الحَضَـــر[٧٣]
گـــالت البيضــه اسكتي يَـازي ســويـد[٧٤]
آش هـا[٧٥]لُجِـدَال وَيـَّاي[٧٦] يَمْ[٧٧]راس العنيـد
مــا[٧٨]سمعتِ اِشگـال[٧٩] في شِعْـره يـزيـد[٨٠]
خـالـچ[٨١] من الحـــور في الدِنيـه[٨٢] صُـوَر
كــالت السمـــره يبيضـــه اِشْ[٨٣]هــالْـزَلـل
بــــالصِبـَـا[٨٤] تِـــزهين وبيين[٨٥] الخَلـــل
لــو كُبرتِ[٨٦] عــاد[٨٧] أنـا آضـرب[٨٨]لِجْ مَثَـل
دِنْبِــــلانَــــه[٨٩] وذابلــــه بين الشجــــر
گــــالت البيضـــه شي[٩٠] جيبِـــچ[٩١] إلي
آسْكتي لا تِلْغِين[٩٢] چَنْـــچ[٩٣] كـــاوِلي[٩٤]
آنـــــــه ابشـــــــوكي[٩٥] إليّ الاولي[٩٦]
فَــــرِد[٩٧] بيعـه[٩٨] آبيــع لــو أعــرف خطـر
گــــالت السمــــره اِلـــچْ[٩٩] مِيِّت[١٠٠] عميـــل
أُولنتِ[١٠١] شَبْعَانه[١٠٢] بعد[١٠٣] گلبچ[١٠٤] يميل
اشجــــايبــچ[١٠٥] ليَّ[١٠٦] انــا ريم كحيـــل
منيَ آلصيـــاد مـــا يملـــك ظِفِــر[١٠٧]

كـــالت البيضـــه يسفـــره اشهـــل كـــلام
خنّج إخـلاصي(١٠٨) وراكس(١٠٩) بـــالآفحـام(١١٠)
إشجَـــاييـج لي انـــا آتريـــك(١١١) بظـلام(١١٢)
چـــالبـــريـــج(١١٣) إخـــدودي بليلـــة مطـــر
كـــالت السمـــره ابحچيـــج(١١٤) چـــذبـــوچ(١١٥)
مـــا(١١٦) سمعت النـــاس حتى اللي خـذُوچ
انت لِب(١١٨) اكطين(١١٩) كلهم وصْفـــــوچ
بـــاهته(١٢١) المـاكول ابـد(١٢٢) مـا(١٢٣) بـچ ثمـر

كـــالت البيضـــه العَمَـــل مـــو(١٢٤) بـــاللبـــان
من يقيس(١٢٥) الليلو(١٢٦) وَيه(١٢٧) الخُنفسان(١٢٨)
انچـــان آنـــــه اكطينْ انتِ البيـــــذان(١٢٩)
يـرُث(١٣٠) السـوده(١٣١) أو(١٣٢) يجـل حتى الفِكِـر
كـــالت السمـــــره انـــــا وصفي ذهب
اشجـــابيـچ(١٣٣) للغنْبـــره(١٣٤) يضـفـــر(١٣٥) ذَنب
تنبزمين(١٣٦) أويـاي(١٣٧) أبد مـالـچ(١٣٨) سبب
دوم كســـلانـــه أو(١٣٩) جنَـــابـــچ خِســـر
كـــالت البيضـــه ولِـــچ(١٤٠) تتـــوصلين(١٤١)
شـــانـــچ(١٤٢) انتِ بـــالمطـــابـخ تِخـــدمين
اشجـــاييـــــچ لي أنـــا الـــدر الثمين
طـــالعـــه(١٤٣) الغـــواص من غِبـــة(١٤٤) بحـــر
كـــالت السمـــره ولِـــچ لازال أجـــود
بـــالصِبـا(١٤٥) والكُبُـــر(١٤٦) ازهي چـالـــورود(١٤٧)
التِيـــــر آنـــــه ، أريـــــد احچي وازود
اللِـــزم(١٤٨) مثقـــال من عنـــده تِجَـــر(١٤٩)

گـــالت البيضـــه إش يجييـــج[150] للتبـــر

وآنـــه اثبتنج[151] اقـزاضـه[152] من الصِفـر[153]

يـــا فِـــريضتنتـــه أيـــا صـــافي الفكـــر

يـاهي[154] إلهـا[155] الصيت بـالدنيه إشتِهـَر

گال يا سَمره[156] أنا اشهـد[157]لج خـدوم[158]

ابيتـج[159] إكحيله[160] وتِگضين[161] اللِـزوم[162]

وانتِ[163] يـــالبيضــه[164] بَـدِر بين النجـوم

مِشْـرِج[165] ويـاضي[166] على كـل البشـر

گـــالت البيضـــه نَعم خُـوش[167] آفـرضيت

مـــانبفت مثلـــك أنـــا لَـك سلمّيت[168]

گـــالت السّمـــره وانـا مِثلـج[169] رضيت[170]

حيث مـا[171]شِفنا خطـا[171] مِنّك[172] ظِهَر

گـــال إلهن[173] جِشـان[174] إنتن تِصُـدگَن[175]

خَلي[175] يـــروح الغيظ أوِد يتحـــابَبن[176]

گـــامن[177] بســـرعـــة[178] وهِنْ يتضـــاحكن

گـالن الـرُخُصَـه[179] يَمَن[180] بيتـك عُمَـر

في امنـــن[181]الله گـــال إتسِيـــرن[182]

يـــاملاخ العيـــد لا يتعـــايـــرن[183]

لعنن[184] الشيطـــان بيـــزي[185] من الفِتَن

والتخالِف[186] هَل حكم[187] وِحده[188] إتعثر[189]

سوق الشيوخ ـ محمد المهنا

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٦٩) في ١٩٣٣/٣/٢٣ .

(١) جئن لي . (٢) بقضية . (٣) في الاصل « واحدة » ، والصواب (وحدة) : أي واحدة ، الخاقاني ـ فنون الادب الشعبي ، جـ ٤ ، ص ٧٩ . (٤) تقول . (٥) الى بيتي . (٦) علي . (٧) نطقن بالسلام والتحية . (٨) قلن . (٩) احكم . (١٠) (الفريضة) رجل تختاره القبيلة من

أحسن رجالها ومن مبرزيهم والمرضية أخلاقهم والمشهورين بحسن استقامتهم في الاحكام مع التجربة ويحكمونه في القضايا المهمة كالقتل والخطف واختيار الصالح من ورثة المتوفى وتقسيم التركة بما فيها الإراضي ، وليس لاحد أن يرد حكمه ، راجع (القضاء العشائري) ـ تاليف المرحوم فريق المزهر آل فرعون ، ص ١٣٦ وما بعدها ، مطبعة النجاح ببغداد ، ١٩٤١ . (١١) وردت كلمة (الحگ) ، أي الحق في م . س . ولمن : لاي منا . (١٢) قلت . (١٣) الدعوى . (١٤) وردت خطأ بالكاف الفارسية في م . س . (١٥) تكلمن . (١٦) السمراء . (١٧) أتكلم . (١٨) قبل غيري . (١٩) وافية ، كاملة ، و (وافيت) في الاصل ، وم . س . (٢٠) العقل . (٢١) الذي رآني . (٢٢) تركته . (٢٣) يبقى ، وقد جاءت في الاصل (يضل) . (٢٤) جرى . (٢٥) البيضاء . (٢٦) لي . (٢٧) و (٢٨) أي شيء انت ؟ (٢٩) مفتون ، و (ممتحن) في م . س . (٣٠) الكتف والجذع (متون) . (٣١) أي شيء هذه الغواية . (٣٢) الذي رآك . (٣٣) مخدوع . (٣٤) اسالي . (٣٥) الغرام . (٣٦) ريا . (٣٧) ليس . (٣٨) مثلك . (٣٩) دواء ، والمقصود هنا مسحوق . (٤٠) أو (بودره) مسحوق أبيض تستعمله النساء لتجميل الوجه وهي ماخوذة من الإنكليزية Powder . (٤١) تضعين . (٤٢) وهو يظن ، وكل الذي في باله . (٤٣) احمر . (٤٤) كذا في الاصل ، والصواب ان تكون (ست) أي سيدة ، راجع م . س . (٤٥) (الدگ) الوشم . (٤٦) الجوانب . (٤٧) لا ينال الراحة . (٤٨) أي شيء هي . (٤٩) هذه . (٥٠) تضيء . (٥١) كالقمر . (٥٢) مصون . (٥٣) يغطيني . (٥٤) الذي . (٥٥) يذهل . (٥٦) عقله . (٥٧) في وشمي . (٥٨) كذا في الاصل ، و (الچالشذر) ، أي الذي هو كالشذر في م . س . (٥٩) بلا . (٦٠) لحاء شجر معين تضعه المرأة بين شفتيها حتى يصبح لونهما شديد السمرة . (٦١) دائماً . (٦٢) شفاهي ، و (اشفافي) في م . س . (٦٣) ليس . (٦٤) مثلك . (٦٥) لفظة تدل على اللون الرمادي . (٦٦) كذا في الاصل ، والصواب (أو ويبهج) أي ووجهك ، وقد قُلبت الجيم الى ياء . و (ويحبج) في م . س ، أي ويحبك خطأ . (٦٧) بلون الغبراء . (٦٨) كم انت كاذبة . (٦٩) (امصفرجه) وقد قُلبت الجيم الى ياء ومعناها صفراء . (٧٠) ولا أحد . (٧١) يحمدك . (٧٢) مخلوط ، ممزوج . (٧٣) بلاد الحضر ، أي المدن . (٧٤) يا مَنْ زيها وشكلها كالعبيد السود . (٧٥) ما هذا الجدال . (٧٦) معي . (٧٧) (يا أم) : يا صاحبة . (٧٨) ألم تسمعي . (٧٩) أي شيء قال . (٨٠) الخليفة الاموي وإليه تُنسب بعض الاشعار . (٨١) خالق ، لقد خلق . (٨٢) الدنيا . (٨٣) ما هذا الخطأ . (٨٤) (بصبه) في الاصل ، والصواب (بالصبا) أي بالشباب ، بينما وضع الخاقاني مكانها لفظة (بالجذب) ، أي كذباً م . س . ولا يستقيم المعنى بها لا سيما إذا نظرنا الى البيت الآخر المتحدث عن الشيخوخة . (٨٥) ويظهر . (٨٦) عندما تتقدمين في العمر (٨٧) آنذاك . (٨٨) اضرب لك مثلاً . (٨٩) يشبه ما يسمى في بغداد بالمسكي ، قال الحنفي : هي الاترجة ويطلقونها في البصرة على ضرب من الحمضيات ، معجم الالفاظ الكويتية ، ص ١٣٦ . (٩٠) أي شيء . (٩١) يجيء بك ، يقربك . (٩٢) لا تكثري من اللغو . (٩٣) كانك . (٩٤) الواحد من (الكاولية) : الغجر .

(٩٥) في شوقي . (٩٦) الاول . (٩٧) واحدة . (٩٨) صفقة بيع . (٩٩) لكِ . (١٠٠) مائة . (١٠١) ولا انت . (١٠٢) شبعى . (١٠٣) لا يزال . (١٠٤) قلبك . (١٠٥) اين مكانك مني . (١٠٦) لي . (١٠٧) (ضفر) في الاصل . (١٠٨) تسمية تُطلق على المستخدم في البواخر التي تسير بوقود الفحم . (١٠٩) كناية عن بلوغ أقصى الحد . (١١٠) كذا في الاصل ، و (بلفحام) في م . س ، أي في الفحم . (١١١) مصباح كهربائي . (١١٢) في ظلام . (١١٣) كالبرق . (١١٤) في كلامك . (١١٥) كذبوك . (١١٦) أما سمعت . (١١٧) أخذوك ، تزوجوك . (١١٨) انت . (١١٩) هو اليقطين وقد غلب استعماله في العرف على الدباء وهو القرع الكروي . (١٢٠) وصفوك . (١٢١) بلا طعم . (١٢٢) أبداً . (١٢٣) ليس فيك . (١٢٤) ليس في الكلام والادعاء . (١٢٥) مَنْ يقارن أو يساوي . (١٢٦) اللؤلؤ . (١٢٧) مع . (١٢٨) الخنافس . (١٢٩) كذا في الاصل ، و (البيلْجان) في م . س ، أي الباذنجان ، والصواب ان تُقرأ (البيذيان) ليستقيم الوزن ويصح المعنى . (١٣٠) يورث ، يسبب . (١٣١) مرض السوداء (١٣٢) ويحدث خللًا . (١٣٣) أي شيء جاء بك ، وهنا بمعنى : أين مكانك مني . (١٣٤) طيب أصفر اللون . (١٣٥) يا صفراء الذنب ، أي كالحية الصفراء أو العقرب الصفراء كناية عن اللؤم والخبث وحب الاذى . (١٢٦) تتبجحين كذباً . (١٣٧) معي . (١٣٨) ليس لك . (١٣٩) كذا في الاصل وم . س ومعناها : وجنابك ، وحضرتك ، وانت . ولا يستقيم المعنى بها وأظن ان صوابها (وجانيَج) أي الشخص الذي يتزوجك ويقتنيك . (١٤٠) ويلك . (١٤١) تتجرأين . (١٤٢) شانك . (١٤٣) كذا في الاصل وم . س. وهي اسم فاعل من طلّع بمعنى أخرج ، والاصوب منه أن يُقال : (إمطلعه) أي أخرجه . (١٤٤) قاع أو عمق البحر ، و (غبت) في الاصل . (١٤٥) بالصبا ، عهد الشباب . (١٤٦) التقدم في السن . (١٤٧) كالورد . (١٤٨) الذي مسك . (١٤٩) صار تاجراً . (١٥٠) أي شيء يجيء بك ، مالذي يوصلك . (١٥١) أثبت بانك ، و (اثبتتج) في المعنى نفسه في م . س ، وتلفظ « آثْبِتَنْج » ليستقيم الوزن . (١٥٢) أشياء مستهلكة ، ويقولون عن الشخص انه (قراضه) إذا تقدم في العمر كثيراً ، أي لا نفع منه . (١٥٣) من النحاس . (١٥٤) مَنْ هي التي . (١٥٥) لها . (١٥٦) « يسمره » في الاصل ، والصواب (يا سمره) ، أي يا سمراء ليستقيم بها الوزن ، راجع م . س . (١٥٧) أشهد لك بانك . (١٥٨) يحسن أو تحسن الخدمة . (١٥٩) في بيتك ، و (ابيتج) في الاصل وم . س . (١٦٠) صفة للفرس الأصيلة . (١٦١) ، (١٦٢) وتقومين بالواجب ، وتقضين ما يلزم . (١٦٣) وانت . (١٦٤) أيتها البيضاء . (١٦٥) مشرق . (١٦٦) ويضيء . (١٦٧) حسناً حكمت . (١٦٨) سلمت أمري ، خضعت لحكمك . (١٦٩) وانا . (١٧٠) مثلك . (١٧١) شفته في الاصل ومعناها رأيته ، ولا يستقيم المعنى بها ، والصواب (شفنه) أي رأينا ، راجع م . س . (١٧١آ) كذا في الاصل ، وصوابها ان تُكتب وتُلفظ « خطه » . (١٧٢) (منج) ، أي منكِ في م . س ، خطأ لان الخطاب موجه للشخص الذي حكم بين المتنافستين . (١٧٣) لهن . (١٧٤) إذا

كنتن . (١٧٥) تصدقن في القول . (١٧٥ آ) كذا في الاصل . وهي مختلة الوزن . والصواب : « خلْ » . (١٧٦) تحب إحداكن الاخرى أو تقبل إحداكن الاخرى . (١٧٧) قمن ، نهضن . (١٧٨) بسرعة . (١٧٩) نطلب الاذن . (١٨٠) يا منْ . (١٨١) (في امان الله) تعبير يقال عند التوديع . (١٨٢) اذهبن . (١٨٣) لا تعير احداكن الاخرى ، لا تتنابزن . (١٨٤) والعنن . (١٨٥) يكفي . (١٨٦) والتي تخالف . (١٨٧) هذا الحكم . (١٨٨) الواحدة منكما . (١٨٩) يكون حظها عاثراً .

كل الصُوچ مِن هالْوَطَنْسِزِيَه

عندي اِفلوس كثرة[١] وين[٢] اوديها[٣]

ما عندى رِمچَان[٤] البيه[٥] آخليها[٦]

* * *

عندي افلوس[٧] كثرة[٨] وانتو[٩] ما[١٠] تدرون

چم[١١] صندوگ عندي مْتَرَّس[١٢] ومدفون[١٣]

صِرت اليوم[١٤] بيها أشْبَه القارون[١٥]

حتى عانَدِتْ[١٦] أنْ لا ازكيها[١٧]

منها[١٨] طَشَّرِتْهَا[١٩] بالغُرَف[٢٠] تطشير[٢١]

ومنها[٢٢] كوِّمْتْهَا[٢٣] شبه كوم اِشْعير

صَناديگ[٢٤] الحديد مْتَرِّسَه[٢٥] دنانير

لا أكَدَّر أعِدها[٢٦] ولگدَر[٢٧] احصيها[٢٨].

أخاف[٢٩] الناس لو أحچي[٣٠] يِصَدگوني[٣١]

يُوعلى فلوسي أوكثِرتها يحسدوني

يللي[٣٢] تِسِمعوني لا تلوموني .

على روحي اِچْذِبت[٣٣] بلّچي[٣٤] أسليها

يِمْعَوْدين[٣٥] والله چِذِب لَتْصدگون[٣٦]

ما عندي فلوس أولا[٣٧] أنه[٣٨] قارون

چَانت كَبُل[٣٩] عندي مِثِل مَتْسِمْعون[٤٠]

لاچن[٤١] طِلَع[٤٢] حاميها حراميها

صرت[٤٣] اليوم آني[٤٤] مِفْلِس أومَهْلوس[٤٥]

ما ظَلّت وحگك[٤٦] بالعراق[٤٧] فْلوس

يلّي تِشوفنَه[٤٨] لَيْغُرَّك[٤٩] الملبوس[٥٠]

هذي[٥١] هْدومنَه[٥٢] بالدين[٥٣] نِكريها[٥٤]

اخْنَه[٥٥] اِبْدَين[٥٦] نِشري[٥٧] هدوم[٥٨] العلينه[٥٩]

من حيث الكساد[٦٠] اليوم عالينه[٦١]

كـــل **إفلـــوسنــــه** راحت من أيــــدينـــه

وأستنفـــــع[62] اليــــــوم الاجنبي بيهــــــا

كـــل الصـــوج[63] من هــــا[64] لــــوطنسبــزيــه

ميلبســــــون[65] منســــوجـــــه[66] عــــراقيـــه

يـــــاهــو[67] اللي تكلــه[68] يكـــول شغليـــه[69]

خلي[70] تكـــول كـــل النـــاس شغليهـــا[71]

وخلينـه[72] على هـالحـالـه[73] نُبكـــــه[74] دوم

هم زين[75] إحنــــــه هَسَّــه[76] لابسين إهــدوم

لاچن يخـــوتي[77] هَسَّـــه يجينـــــه[78] يـــوم

عـورتنـه[79] ابـأيـدينـــــه[80] آحنـه نغطيهـا[81]

خلي **النـــــاس** هـذا الـــوكت[82] يتـونسـون[83]

ويكعـــــدون[84] بـــــالاوتيـــل[85] ويسكـــرون[86]

هســــــه نـــــايمين[87] اوعــــود[88] ينتبهـــون

هيَ[89] النـــار تِحـــرك[90] رجـل واطيهـا[91]

الكاظمية صالح الدهوي

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٠) في ١٩٣٣/٣/٣٠ .

(١) كثيرة . (٢) الى أين . (٣) اذهب بها . (٤) مكان . (٥) الذي فيه . (٦) اضعها . (٧) نقود . (٨) في الاصل « چترة » . والصواب ما أثبتناه ، راجع الخاقاني ، جـ ٨ ، ص ٦٥ . (٩) وأنتم . (١٠) لا تعلمون . (١١) كم من صندوق . (١٢) مملوء . (١٣) ومدفون تحت الارض . (١٤) بواسطة هذه النقود . (١٤) أشبه قارون ، وهو شخصية ورد ذكرها في القرآن الكريم ، وكانت ذا غنى فاحش . (١٦) من المعاندة . (١٧) أدفع عنها الزكاة . (١٨) فقسم من تلك النقود . (١٩) بعثرتها . (٢٠) في الحجرات . (٢١) بعثرة . (٢٢) وقسم منها . (٢٣) جعلتها أكواماً . (٢٤) صناديق . (٢٥) مملوءة . (٢٦) اعدها عداً . (٢٧) ولا أقدر ولا أستطيع . (٢٨) ان احصيها احصاءً . (٢٩) أخشى ان الناس . (٣٠) إذا تكلمت . (٣١) يصدقونني . (٣٢) يا أيها الناس . (٣٣) كذبت . (٣٤) لعلي . (٣٥) من الفاظ النداء والرجاء . (٣٦) لا تصدقوا (٣٧) . (٣٨) ولا أنا . ولست أنا . (٣٩) قبل هذا . (٤٠) الذي تسمعون

مني . (٤١) لكن . (٤٢) ظهر ، تبين . (٤٣) أصبحت . (٤٤) أنا ، ووردت « أنه » في المعنى نفسه في م . س . (٤٥) أصلها فصيح من هلسه المرض : هزله والمعنى هنا : لا أملك شيئاً . (٤٦) وحقك . (٤٧) في العراق . ووردت : « بالعراگ » في م . س . (٤٨) ترانا . (٤٩) لا يخدعك . (٥٠) ما نلبس . (٥١) هذه . (٥٢) ملابسنا . (٥٣) بالنسيئة . (٥٤) نستاجرها ، وقد وردت كلمة « نشريها » ، أي نشتريها في م . س . (٥٥) نحن . (٥٦) بالنسيئة . (٥٧) نشتري . (٥٨) ملابس . (٥٩) التي علينا . (٦٠) توقف الاعمال والحركة الاقتصادية . (٦١) علانا ، خيم علينا . (٦٢) وانتفع . (٦٢) الذنب . (٦٤) هؤلاء الذي لا يملكون شعور الوطنية . (٦٥) في الاصل « يلبسون » ، والصواب ما أثبتناه ، راجع م . س . (٦٦) منسوجات . (٦٧) أي واحد . (٦٨) تقول له . (٦٩) لا يهمني الامر . (٧٠) دع . (٧١) لا يهمها الامر . (٧٢) ودعنا . (٧٣) على هذه الحالة . (٧٤) نبقى . (٧٥) « هم » بمعنى أيضاً ومعنى العبارة : انه لفضلٌ ... (٧٦) الآن . (٧٧) يا اخوتي . (٧٨) سوف ياتينا . (٧٩) عورتنا . (٨٠) بايدينا . (٨١) نسترها . (٨٢) الوقت . (٨٣) ياخذون باسباب اللهو . (٨٤) يقصدون ، يجلسون ، يرتادون . (٨٥) في الملهى . (٨٦) يشربون الخمر . (٨٧) نائمون . (٨٨) وسوف ، وأخيراً . (٨٩) هي . (٩٠) تحرق . (٩١) قدم مَنْ يطأها .

يا حبيبي مُر عليه

يا حبيبي مُر عليَه
انظر[0] جروحي الخفيه

* * *

انظر اجروح البگلبي[1]
وارحم بحالي يحُبي[2]
وانتَ لا جازاك ربي
گـزَّيت[3] ليَ[4] المنيه

بالمنيه آني بغرامك[5]
طايح[6] وأنظُر[6] كلامك
واشربت كاس[7] مدامك
ليش[8] ما[9] تِشفِق عليَّه

الموت من حبك جرعته
وكل عظم مني كسرته
والعگِل[10] يدغج[11] سلبته[12]
اشلون[13] ما[14] ظل عگِل[15] ليَّه

ما[16] شِفت غير الملامه
وما بعد تنفع ندامه[17]
الليل كله ما أنامه
ميت امسجّه[18] آبزويّه[19]

عاشق أوما عندي يَاره[20]
والگلب يتلتهب ناره
دبروني[21] سووا[22] چاره[23]
امنين[24] جتني[25] ها[26] البليه

زاد همي وكثر نوحي
ودم غدت تجري جروحي

هـــــــذا عـــــــــودج[٢٧] يــــــروحي
كُلَّمَـــــا[٢٨] جـــــاج[٢٩] امنـــديـــــه[٣٠]

إي[٣١] وحـــــك[٣٢] نـــــور البخـــــدك[٣٣]
يــــــــا تــــــــرف آني أُودك

بــــالكَبُـــــر[٣٤] والــــروح عنـــــدك
يـــابـــــو[٣٥]عين الخَـــــزَعليـــــه[٣٦]

الكاظمية ـ حماد الحداد

ـ نُشرت في جريدة بغداد ، العدد (٧٠) في ١٩٣٣/٣/٣٠ .

(أ) في الاصل « وانظر » وهي مختلة الوزن . (أ) في الاصل « اجروحي » ، وهي مختلة الوزن . (١) التي في قلبي . (٢) يا حبيبي . (٣) قريت . (٤) لي . (٥) أنا . (٦) واقع ، مبتلي . (٦آ) كذا في الاصل ، وربما يكون صوابها : « وآنطر » أي وانتظر كلامك بمعنى موافقتك على وصالك لي . (٧) كذا في الاصل ، وهي مختلة الوزن ولا يستقيم إلا بـ « كاس » . (٨) لماذا . (٩) ترحم ، تعطف . (١٠) والعقل . (١١) يا ادعج . (١٢) أخذته مني . (١٣) كيف التدبير . (١٤) لم يبق . (١٥) عقل . (١٦) لم أز . (١٧) الندم . (١٨) مسجى . (١٩) في زاوية . (٢٠) من المسكوكات العثمانية وهي تعادل جزء من أربعين من القرش . (٢١) أوجدوا لي تدبيراً . (٢٢) افعلوا . (٢٣) حيلة ، تدبير ، حل . (٢٤) من أين . (٢٥) جاءتني . (٢٦) هذه البلوى . (٢٧) أنا عودتك . وهي في الاصل (هذا عوبج) وهي عبارة مختلة وزناً ومعنى . (٢٨) كل شيء . (٢٩) جاءك ، أصابك . (٣٠) من يدي ، بسببي أنا . (٣١) نعم . (٣٢) وحق . (٣٣) الذي في خدك . (٣٤) في القبر . (٣٥) يا صاحب العين . (٣٦) نسبة الى قبيلة الخزاعل التي عرفت بجمال عيون أفرادها .

حول الانتخابات

كـــل مَنْ ينقـُــل خبـَـر إعلم كِـــذِبْ
يطلـــع[١] بــامـــر الحكـــومـــة المنتخب[٢]

* * *

يـــا مشـــاغب[٣] طِيـر[٤] مكصـوف[٥] العمُـر
وروح إجْـــرَع عَلْگم[٦] وكـــاســـات مُـــر
بـــالعـــراق الانتخـــاب اليـــوم حُـــر
بعـــد لا تســـال وروح إحمِـــل نَكَب[٧]
أســـالك يـــا مُلا كـرخي[٨] وأرجـو ديـر[٩]
على الـداعي[١٠] بَـالـك[١١]، أفـرضني فطيـر[١٢]
انـــا[١٣] أطلب لي نِيـــابَـــه[١٤] للـــوزيـــر
أروح[١٥] لـــو[١٦] أقصـــد أجِـلّاء[١٧] الشعب؟
روح اقصـــد يـــا أخي اهـــل العـــراق
هُمَّ الينتخبـــون[١٨] يـــا حلـــو المـــذاق
والحكـــومـــة فـــلا تِتْـــدَخَـــل[١٩]، نِفَـــاق
كلمن يگلـــــك[٢٠] التـــــزويـــــر ارتكب
للسَـــراكيـــل[٢١] أمشي حتى يجمعـــون
ربعهم[٢٢] ويـــانتخـــابـــك يعلنـــون
لانهم[٢٣] أحـــرار قط مـــا يسمعـــون
كـــلام لـــو قطعـــوا اربـــاً وأرب
لان الســـركـــال عنـــده مـــورده
من الـــزراعـــه البـــر[٢٤] اصبـح مقعَّـده[٢٥]
والاراضي لا تِصَـــدّگ[٢٦] من يـــده
ينـــزعـــوهـــا دون ان يحصـــل سبب
يخبـــروني نـــاس أشـــراف وكبـــار
وجـــوه[٢٧] معلـــومين[٢٨] إلهم اعتبـــار[٢٩]

زِمْـــام هـــذا الانتخـــاب اليـــوم صـــار
بيـــد حكـــام العـــراق أهـــل الـــرُتب
فـــالـــذي أُخبـــرك كَـــذّاب وأشـــر
الانتخـــاب بـــرأي أهـــل هـــذا القطـــر
والحكـــومـــة فـــلا تتـــدخـــل ، حـــذر
كُنْ على أُمـــرك ودع عنـــك التعب
الليلـــو[٣٠] اسمـــع ايهـــا الكـــرخي كِسَـــد
الفحم راقي وتيس[٣١] يطـــرد[٣٢] بـــالفهـــد[٣٣]
وهُـــوش[٣٤] رِشتاگي[٣٥] غِـدَه[٣٦] يطرد أســد[٣٧]
و[٣٨]على الـــراس اليـــوم يِتقَـــدم ذَنَب[٣٩]
لا تسلني ايهـــــــــا الاخ الاريب[٤٠]
إذا أُبقى الـــدهـــر محـــزون وكئيب
الكُـــوسَـــج[٤١] الْجِـــرّيُـــه[٤٢] تفتـــرســـه وذيب
ذاك أبـــو ســـرحـــان[٤٣] يِطْـــرُد بيـــه كلب
زين أنـــا اعـــرفهـــا يـــا عـــالي القـــدر
واعـــرف الفـــاره أخي تِفْـــرِس الهـــر[٤٤]
أَخـــاف ان احچي الصحيـــح وينكســـر
ظهـــري ذاك الـــوكت واتحمـــل نكب[٤٥]
تِنَـــدعي[٤٦] راقي صحـــافي وحُـــر فعـــول[٤٧]
لـــو على قطـــع الـــوريـــد انتَ تگـــول[٤٨]
ليش يـــا مـــولاي تِتْخَـــوُّف[٤٩] زَعـــول[٥٠]
ويـــاخـــذك بـــالانتخـــابـــات العَجَب
فـــلا تعجب ايهـــا الســـائـــل لان
الـــديچ[٥١] يِفْـــرُس[٥٢] واوي[٥٣] في هذا الـــزمن
الأجنبي متقـــــدم وابن الـــــوطن
تـــــاخـــــر وعقلي اخي مني انسلب

فـــالحكـــومـــه فـــلا تتـــداخـــل أظن
بـــانتخـــابـــات الاهـــالي يـــا طِـــرن[٥٤]
و « علي جـــودت[٥٥] » بَطَـــل أشهـــد ممتهن
مهنـــــة الطـــــائي[٥٦] وقحطـــــان وكعب
اليـوسفيـه[٥٧] اخي وســـامـرا[٥٨] اِحتكـــاك[٥٩]
روح سَـــوِّي[٦٠] ويـــاهمُ[٦٠] سلمـــان[٦١]پـــاك
وكـاظميـه[٦٢] خيـرك[٦٣] إيـرابـــع[٦٤] اِجـاك[٦٥]
ونـــائب انتَ تصيـــر أول بـــالشعب

الكرخي(*)

---

(١) يخرج ، وهنا بمعنى يفوز . (٢) المنتخب الثانوي ، أو النائب في مجلس الامة . (٣) الذي يثير الشغب . (٤) ابتعد ، انهب . (٥) يا (مكصوف العمر) يا مَنْ ادعو له بالموت . (٦) عليكم في الاصل ، والصواب ان تكون (علگم) أي علقم ، راجع ديوان الكرخي ، جـ ٣ ، ص ١٥٩ . (٧) نكبات ، احزان . (٨) هو الملا عبود الكرخي مخاطباً نفسه . (٩) ، (١١) (دير بالك) احصر اهتمامك بـ ، (١٠) المتكلم . (١٢) صفة تُطلق على مَنْ تجتمع به صفة عدم المجاملة واللياقة وعدم النضوج الفكري . (١٣) كذا في الاصل ، و (إذا) في م . س ، وهي الاصوب . (١٤) عضوية مجلس النواب . (١٥) أذهب . (١٦) أم . (١٧) جمع جليل الشخص المحترم . (١٨) كذا في الاصل ومعناها الذين ينتخبون ، و (الينتخبوك) ، أي الذين ينتخبوك في م . س . (١٩) لا تتدخل . (٢٠) يقول لك . (٢١) جمع (سركال) وهو وكيل صاحب الاراضي الزراعية في إدارة شؤونها وحساباتها . (٢٢) جماعتهم . (٢٣) (حيث هم) في م . س ، وهي الاصوب . (٢٤) القفر . (٢٥) محل قعوده . (٢٦) لا تصدق . (٢٧) من وجوه أو وجهاء البلد . (٢٨) معروفين . (٢٩) لهم منزلة . (٣٠) اللؤلؤ . (٣١) الذكر من الغزلان . (٣٢) يركض مطارداً ، يلاحق . (٣٣) للفهد . (٣٤) والبقر الذي من نوع (رستاكي) . (٣٥) أصبح ، غدا . (٣٦) الاسد . (٣٧) (على) بدون واو في م . س . (٣٨) ، (٣٩) الرأس والذنب هنا كناية عن الشريف والوضيع . (٤٠) (الاديب) في م . س . (٤١) سمك خرطومه كالمنشار . (٤٢) لـ (الجرية) وهي الواحدة من نوع من الاسماك يعرف بـ (الحنكليس) . (٤٣) كنية الذئب . (٤٤) القط . (٤٥) نكبات ، حزن . (٤٦) تدعي بانك . (٤٧) تفعل ما تقول . (٤٨) تقول ، تجهر برأيك . (٤٩) تخاف ، تتردد . (٥٠) تغضب بسرعة . (٥١) الديك . (٥٢) يفترس . (٥٣) ابن آوى . (×) هذا البيت وما يليه غير مثبت في الديوان . (٥٤) يا غبي .

(٥٥) هو علي جودت الايوبي من رؤساء الوزارات في العهد الملكي . (٥٦) حاتم الطائي . (٥٧) ناحية ضمن قضاء المحمودية في محافظة بغداد . (٥٨) مدينة سامراء . (٥٩) في اتصال . (٦٠) اجعل ، اعمل . (٦٠آ) تُلفظ « ويَاهُمُ » ليستقيم الوزن . (٦١) مدينة (سلمان پاك) أو المدائن . (٦٢) مدينة الكاظمية . (٦٣) حظك الميمون ، الخير . (٦٤) كناية عن السرعة مأخوذة من سرعة الحصان في عدوه . (٦٥) جاءك .

بلا عنوان(*)

بعــدمــا نعتــرض يــا صــاح وسكتنــه(١)
وجـزنـه(٢) من الصـدگ(٣) ونـريــد عيشتنه(٤)

* * *

حيث الصــــدگ سقطنــــه(٥) وآذانــــه(٦)
وادعــانـــا(٧) تلف(٨) مــا نملـك(٩) الآنــه(١٠)
مـــع الاخ وأبن والجــار عــادانـــه(١١)
وثلثين اهــل هـــذا الشعب عــادتنــه(١٢)
لعبه ببينـه(١٣) الصدگ يا صاح مقـروبـه(١٤)
مثــل مــا تلعب الصبيـان بــالطـوبـه(١٥)
لانهـــا دائم الاوقـــات منگـــوبـــه(١٦)
من الكفخـــات(١٧) يـــا ربي ســدارتنــه(١٨)
من السطــرات(١٩) ياربي آنعـوج(٢٠) فچي(٢١)
ومنگـــويـــه السِـــداره وانحب وابچي(٢٢)
بعــد بــالصـــدگ لا تعتقـد أن أحچي(٢٣)
واتحمـــــل بنفـــاق اذنـــاب امتنــــه(٢٤)
انـــا والكــذب من قبــل الفطـــام اضـداد
والـزمت(٢٥) الصـدگ لــزمـه(٢٦) على المعتـاد
فيمــا عنــدنـــا(٢٧) عـــز وشـــرف نـــزداد
تبين وإذاً(٢٨) حط بكـــــــــرامتنــــــــه(٢٩)
وعلى أي(٣٠)مـال عنـدي الاصـــوب(٣١) واحسن
هبش(٣١) هبش(٣٢) اوفق اطحن واطحن(٣٣)
إذا نحچي الصــدگ افـرض جملتـنـه(٣٤) من(٣٥)
واتغـــار(٣٦) ونصف تطلـــع(٣٧) غـــلاوتنـــه(٣٨)
(البغـــدادي)(٣٩) (جنيـــد) اعلم إذا يظهـــر
وگـــزازه(٤٠) نحيفـــه(٤١) تضـــدع(٤٢) المـرمـر

أُمْ صَبغ[43] العَبِيد يِكْشِف[44] ويتغير
ما تتغير اِعلم هذي حالتنه[45]
شايل[46] على راسي منارة الجامع
وقَزان[47] (الحاج بَكْتَاش[48]) وقَهر جَارع[49]
عن الشرف[50] نِحچي الصدگ وندافع
أَنْظُر وإذاً زِعلوا[51] جماعتنه[52]
إذا[53] احچي بصراحه وصدگ اتكلم
گالوا كِذب هذا صِرْف شتم ونم
من (الكرخ[54]) الجريده اِجْرَعت كاس السم
ونجوم الضحى المشؤومه راوتنه[55]
كل[56] ما احب اتعاشر[57] وَاستمزج[58]
مع العالم كلامي أَبَد ما يِخْرج[59]
انا بالشط[60] ويگولولي[61] لَتْعَجَّج[62]
اشاهد[63] وإذاً ثبتوا[64] عجاجتنه
عنّ أطباع[65] إذا اكتب المخزيات
گالوا ليش تتعرض[66] بشخصيات[67]
حرت[68] شلون أداري[69] واكسب الراحات
هذا[70] العمر يگضي وهذه[*] شغلتنه[71]
گلبي من الصحافه يا عرب مجروح
ودمعي على الوجنه طَافح[72] ومسفوح[73]
الصحافة[74] أهل مِصْر يكون فِدوه[75] تروح
وقُرْبَان[76] ونِذِر[77] أُدعو صحافتنه[78]
گلبي اِنْمُرد[79] مَرْد[80] اللبن واحوالي
صُفَت تشبه الى مشمش[81] الزِردالي
لو توفيقنا[82] من ربنا عالي[83]
ما كان الصحافه اتصير حِرْفَتنه

ساكت غَضب[٨٤] عيني إتشوف[٨٥] گلبي[٨٦] يسوف[٨٧]

اشبــــه خنفسانــه[٨٨] املفلفه[٨٩] بــالصــوف

إلـــــزمُت[٩٠] المَثَل هــا[٩١]المشهــور والمعــروف

جــــزنــــه[٩٢] من العنب ونــــريــد سلتنــه[٩٣]

الكرخي

(×) نُشرت هذه القصيدة في جريدة الكرخ ، العدد (٦٢) ، السنة الثانية في ١٩٢٨/٩/١٨ ، ثم في جريدة صدى التعاون ، العدد الصادر في ١٩٣١/٤/٢ . وكان مطلعها [صدرنا الجريدة الكرخ واسكتنا] ، بينما جاءت في الديوان بعنوان (الصحافة والنواب والاعيان) ومطلعها (بالأبره اكلنا الشكر وسكتنه ...) ، جـ ١ ، ص ٥٨ .

(١) سكتنا . (٢) تركنا . (٣) الصدق . (٤) معيشتنا . رزقنا . (٥) جعلنا نسقط . (٦) أصابنا بالاذى . (٧) ودعانا . (٨) في تلف . (٩) ليس لدينا . (١٠) عملة نقدية هندية كانت متداولة في العراق تعادل (٤) فلوس . (١١) سبب لنا عداوة . (١٢) صارت أعداء لنا . (١٣) بنا . (١٤) مكروب المرض . (١٥) بالكرة . (١٦) مثقوبة . (١٧) جمع كفخة ، وهي ضرب الرأس براحة اليد . (١٨) السدارة لباس للرأس أوجده الملك فيصل الاول ليكون اللباس الوطني لأهل العراق . وهو نادر الاستعمال الآن . (١٩) جمع سطرة وهي ان تضرب الخد أو رقبة الإنسان من الخلف براحة اليد . (٢٠) أصبح معوجاً . (٢١) فكي . (٢٢) ابكي . (٢٣) اتكلم . (٢٤) امتنا . (٢٥) وتمسكت . (٢٦) تمسكاً . (٢٧) كل ظننا . (٢٨) وإذا به . (٢٩) من كرامتنا . (٣٠) كذا في الاصل والمصادر السابقة ، أي من أجل أي مال أنا ملتزم بالصدق والصراحة . (٣١) وردت « اصوب » في جريدة الكرخ . (٣١ ـ ٣٣) أطع ما تؤمر به فإن قيل لك هبش فهبش وإن قيل اطحن فاطحن . (٣٤) ما نحمله فوق ظهورنا . (٣٥) من ألفاظ الموازين ويعادل ٢٤ كيلوغراماً . (٣٦) يعنون به غاية الوزن يتعامل في الحبوب والخشب والجص ونحوها وهو عشرون وزنة . والوزنة أربعة أمنان والمن ست حقق وهي تختلف اختلافاً كثيراً . قاموس العوام ، ص ٨٨ . ووردت « ادغار » في الديوان ، ص ٥٩ . (٣٧) تظهر . (٣٨) ما يضاف إلينا . (٣٩) جنيد البغدادي الصوفي المعروف . (٤٠) زجاجة . (٤١) رفيعة ، حادة . (٤٢) تشق ، تقطع . (٤٣) (صبغ العبد) ماركة تجارية لنوع من الاصباغ . (٤٤) ببهت لونه ويتغير . (٤٥) حالتنا ، وهذا المقطع غير مثبت في الديوان . (٤٦) حامل . (٤٧) قدر نحاس كبير أو مرجل . راجع داود الچلبي ، ص ١٤٨ . (٤٨) هو الحاج بكتاش ولي مؤسس الطريقة البكتاشية الصوفية ببغداد ، والتعبير كناية عن التطوع لعمل الخير . (٤٩) متحمل . (٥٠) وردت « الوطن » في الديوان والجريدتين المذكورتين . (٥١) غضبوا . (٥٢) جماعتنا ، ويتلو هذا المقطع مقطعان غير مثبتين في الاصل

وورداً في جريدة (الكرخ) و (صدى التعاون) والديوان . (٥٣) كذا في الاصل والديوان ، بينما وردت « لان » في (الكرخ) و (صدى التعاون) . (٥٤) اسم الجريدة التي كان يصدرها الشاعر . (٥٥) جعلتنا نرى ، أرتنا . (٥٦) كلما أريد . (٥٧) اتخذ لنفسي عشرة أو صداقة . (٥٨) وامتزج . (٥٩) لا يقبله أحد . (٦٠) في النهر . (٦١) ويقولون لي . (٦٢) لا تثر الغبار . (٦٣) وردت « اتفقوا حالًا » في جريدة الكرخ وصدى التعاون . (٦٤)(ثبتوا عجاجته) ، أثبتوا باننا نثير الغبار كناية عن المشاكل . (٦٥) الطباع . (٦٦) تعرّض . (٦٧) باشخاص . (٦٨) أنا في حيرة . (٦٩) ألاطف ، أخاتل . (٧٠) وردت « وهذا » في الديوان والجريدتين المذكورتين . (x) الصواب (وهذي). (٧١) عملنا. (٧٢) فائض. (٧٣) سائل. (٧٤) لصحافة مصر. (٧٥) فداء. (٧٦) ما يتقرب به . (٧٧) وجمعه نذور . (٧٨) أتمنى ان تكون صحافتنا ، وتتبع هذا المقطع ثلاثة مقاطع غير مثبتة في الأصل ، وهي موجودة في الديوان والجريدتين المذكورتين . (٧٩) انسحق . (٨٠) (مرد اللبن) كما « يمرد » اللبن حتى يصبح ناعم الجزيئات صغيرها . (٨١) المشمش الزردالي نوع من المشمش سريع التلف . (٨٢) حظنا . (٨٣) مرتفع ، في صعود . (٨٤) بالرغم مني . (٨٥) تنظر . (٨٦) قلبي . (٨٧) يذوب . (٨٨) خنفساء . (٨٩) قد التفت . (٩٠) مسكت . (٩١) هذا المشهور . (٩٢) تركنا . (٩٣) سلتنا . ويتلو هذا المقطع . (٤٨) مقطعاً في الديوان .

الحق أبلج والباطل لجلج

في هذه القصيدة ضرب « الكرخي » على وتر الحقائق التي سردت للزميل المعتدي (حبزبوز) وعجز عن تفنيدها أو دحضها ونوه له بايجاز واختصار عن الاساليب المستنكرة التي اتبعها وما زال يتبعها من التبجح الذميم الى القذف والسباب بمناسبة ومن غير مناسبة تلك الطرق التي عمد إليها في مهاجمتنا والنيل منا .

يـــا « حبـــزبـــوز[١] » يـــا عـــزيـــز المهجـــه
ليش[٢] مـــا تقـــرع الحجـــه بحجـــه

* * *

الكـــرخ[٣] شئلت[٤] من جنـــابـــك يـــا فَكِـهْ
ليس مـــا تلتفت إلهـــا وتنتبـــه
حضـــرتـــك غلطـــان[٥] كثـــرة[٦] ومشتبـــه[٧]
والاصـــح غـــرگـــان[٨] انت بلِجَـــه[٩]
انت عن فكـــري[١٠]أبـــاظـــه تعيضـــه[١١]
ولا تسمـــع للعـــدو تحـــريضـــه
الجـــواب منكم ارسلتهـــا بيضـــه[١٢]
عـــال تلمـــع فكـــانهـــا بلِجَـــه[١٣]
ابـــوك ثـــابت[١٤] ثـــابت[١٥]ابنـــك منثبت[١٦]
انت وبشتمـــك حقيقـــه أفـــرطت[١٧]
مَسْخَـــرَه[١٨] للنـــاس صِـــزِنَـــه[١٩] كـــل وكت
وين[٢٠] هـــالهَـــزجَـــه[٢١] ابيبت[٢٢] الغـــرجَـــه[٢٣]
تنـــدعي تِفْهم وصـــاحب معـــرفـــه
و « الجبـــايـــة »طـــرقهـــا مـــا تعـــرفـــه
أجـــل فهمّني[٢٤] جنـــابـــك مصـــرفـــه
وچشـــوتِـــه[٢٥] من اين يـــاتي وخَـــرجَـــه[٢٦]

انـــا أجنبي[٢٧] مـــا عــدا قطــر العــراق
ســوريــه والقــدس يــا حلــو المــذاق
والى إيــــران احمــل الشـــده ومشـــاق
[ ][*]
كـــــاذبـــــه اصبحت عنـــدك شهـــره
مـــا عـــدا الحقـــد وشقـــاق ونُفْـــزه
تشبـــــه الضب المضيـــع[٢٨] حجـــره
وطيـــر مطيـــرچي[٢٩] مضيـــع بُـــزجـــه[٣٠]
انـــــا أشهـــــد طيبـــه اســـلافـــه
حضـــرتـــك أيضـــاً حميـــده اوصـــافـــه
كنت أظنـــك بـــرتقـــالـــة « يـــافـــه[٣١] »
ضِگت[٣٢] طعمـــك وإذن[٣٣] زازنجـــه[٣٤]
تنـــدعي بنفســـك وفي صـــدرك رحيب
ضيـــگ[٣٥] اصبـــح ايهـــا الأخ النجيب
ولكـــلامـــك كـــل رجـــل عـــالم أديب
أيهـــا المهـــذار اعلم مَجّـــه
ليش تِتْعَـــدّه[٣٦] على مِن عـــاونـــك
بـــالمعيشـــه . والـــدراهم دَايَنـــك[٣٧]
في لســان[٣٨]الفارسي الحق انت « يَـك [٣٩] »
رجـــل تعمـــل على الصـــاحِب ضَجّـــه
صـــرت عنـــد العـــالمين اكبـــر مَلـــل
لان تتعـــدّه ولا تخشى الـــوجـــل[٤٠]
حَنظَـــل انت تْغـــار أنـــا وگيّـــه[٤١]عســـل
فهـــل ممكن يـــا « حَبَـــزبَـــز » مَـــزجـــه[٤٢]
عشـــرتـــك يـــا حبـــزبـــوز اصبحت هِيـــچ[٤٣]
مثـــل مـــا ضـــابط چنت حـــامـــل قليـــچ[٤٤]

شبــــه واوي إبشط[٤٥] ويكلم الـــديــــج[٤٦]
لا يتغجْغِــــج[٤٧] تَــره بــذيلـك[٤٨] غجُــه[٤٩]

من معـــــاونتي جِـــزتْ شهـــره وجـــاه
ودائمي مِتــــونِس[٥٠] وعـــــايش رفــــاه

انتَ مثـــل الـــزكبُـــه[٥١] حـــالا وَرَاه[٥٢]
وإذا ايــــده يمِـــدهـــا آبخُـــزجــه[٥٣]

ابيــر[٥٤] عَميه[٥٥] وِدُك[٥٦] الصاحب يطيح[٥٧]
من صِــرِتْ خَــدّاع مـــا تحجي الصحيــح

رَكبِتْ نــاگه[٥٨] بـالصِدگ[٥٩] تِشْبُگ[٦٠] الريــح
ونـــاگتـــك بـــالصـــدگ أمسَت غــزجــه

جـــــريــــــدتكم قبـــــل هـــــذا إكتبت
حضـــرتـــك مـــا تجبي[٦١] لكن إكـــذبت

مِن طِـــــرق سمـــــع الشمــــال ارتجت
والجنـــــــوب ارتـــــج أعظم رَجُّــــــه

أوليس الشــــاب كــــان اينــــاصــــر
حضـــرتـــك وكت الجبـــايـــه « نـــاصـــر »

أغيـــد أمـــرد عن البَـــدْر الـــزاهـــر
هـــا[٦٢]لمسيحي زاد[٦٣]مـــايـــة دَزجـــه

بعـــد ليش[٦٤] رِاتْلِـــح[٦٥] اخي وتلجلــج[٦٦]
وتـــزعـــل وزعلـــك [الى] العـــالم يـــزعـــج

جَـــوُه[٦٧] أُبْطَـك[٦٨] عَنِـــز[٦٩] أظِن وتبَغُـــج[٧٠]
اتخـــاف لَيسِمْعـــون[٧١] منهـــا البَغْجَـــه[٧٢]

إذا تســـــالني عن الشــــاب النحيف
نـــاصـــر الجـــرجيس ذو القـــد الـــرهيف

للنجَــــابَـــــه معــــدن وحــــر وعفيف
لكن انتَ بيــــك صـــــارت لَجُّــــه[٧٣]

لجـــوج وتلـــح إشْنَعِت[٧٤] هـــذا الـــوَلَـــد

شبـــه ورده نـــابتـــه ابـــوسط البلـــد

أُمـــا تِخشى الخـــالق الفـــرد الصمـــد

ولا من بيتـــــه[٧٥] ولا من خَجَّـــــه[٧٦]

إذا مـــا تجبي وصـدگ[٧٧] افـْرُض تَمَـام[٧٨]

شلـــون[٧٩] تِگْـدَر[٨٠] تِطْـربْ وتشـرب مـدام

وتحظى بـــالسهـــرات وتنـــادم كـــرام

ومنـــك اصحـــاب العمـــل تِتْـــرَجـــه[٨١]

معـــاك للبصـــرة صِحَبت مجمـــوعـــة

من جـــريـــدتكم سَنَـــه ومطبـــوعـــه

مثـــل مـــا منصـــور بن جمـــوعـــه

آخْـوُيتَـه[٨٢] تِخـوي[٨٣]بيها يـــا رِجْـرِجُـه[٨٤]

ارغمت بيهـــا الخـــلايق يـــا صَلف

ثمن النسخـــه ابـــدينـــار ونصف

ثْلَثِ اِدنـــانيـــر أربعـــه صنف[٨٥]بصنف

وزعتهـــا حـــالهـــا حَـــالْنجَـــه[٨٦]

في الحقيقـــه بِيـــك[٨٧] انـــا مـــا كنت اظن

محتـــرم اسمـــك اخي يجلي الحـــزن

طِلَعت لي بيـــگ[٨٨] وابن بيـــگ وابن

بيـــگ من عـــاشـــر[٨٩] ظَهَـــر ذو حِجَـــه

بـــايـــدك الحجـــه قبـــل الفين عـــام

انت بيـــگ وابن بيـــگ من الكـــرام

مـــادح النفس سيقـــرئـــك الســـلام

اسمعي يحببيتي[٩٠] يـــا أنْجَـــه[٩١]

إذا حـــاجنـــاك مـــا تتكلم

راتخـــاف لا تِتكلم وتِتْنَـــدم

لان تعرفها صحيح وتعلم

نِفلجتَك[٩٢] بالحق اكبر فلجه[٩٣]

كل عراقي على اشغالك[٩٤] وقف[٩٥]

والمواضيع ابجريدتكم عِرف

حيث تتكلم على اهل الشرف

ولهجتك[٩٦] بالفحش أنجس[٩٧] لهجه

بالجبايه اتعييني[٩٨] عندك بعد

غير هالعيب[٩٩] يَنَاقِض للعهد

فخر هذا العيب بالعالم يُعد[١٠٠]

لكن عيوبك هوايه[١٠١] وخزجه[١٠٢]

انا أجبي من صناديد وذوات[١٠٣]

شرفاء وكرماء من الكماة

وانت تخوي الراقصات ومومسات

وعلى المَيخنجي[١٠٤] تِسوي[١٠٥] إشكُنجه[١٠٦]

ايها البيك ابن بيك القمعري[١٠٧]

ابن بيك وبيك زاده[١٠٨] وعبقري

(جان بحوشي[١٠٩]) (مسيّح[١١٠]) (هندري[١١١])

ثلاثه انتَ خويتهم بالحجه[١١٢]

بحجة الداعي صحافي شتمتهم

بالجريده يا وفي وخوّفتهم[١١٣]

الى ان اخويتهم ومدحتهم

وصعّدتهم على العالَم بدرجه

مدح نفسك إذا تتركها تفوز

بالغنيمه والفخر اترك وجوز[١١٤]

فلان اجاني[١١٥] يكلي[١١٦] عمي[١١٧] حَبزبوز

ورِجْلي[١١٨] آخر بَاسها[١١٩] ويترجه[١٢٠]

ورَجـــل(١٢١) واجهني(١٢٢) ويَـــاس القُنْـدَره(١٢٣)
وگلي يـــابيـك إحنـه(١٢٤) نـاس وفُقَـزه(١٢٥)
ارجـــو تكتب الى الشـــرطـــه تَـذْكَـره(١٢٦)
مني بـــاگـــوا(١٢٧) دوشگي(١٢٨) والفِجَّـــه(١٢٩)
واهـــل عقـــره استقبلـــوني وهلهلـــو(١٣٠)
واهـــل زاخـــو ودعـــوني وصفگـــوا(١٣١)
وعلى راسي ذهـــوك اهلهـــا نَشِـــرّوا(١٣٢)
وَطبُـل(١٣٣) دگـوا لي وسَـــوّوا(١٣٤) هَـزجَـه(١٣٥)
والى الخـــارج من أســـافـــر أجبي
الچِـــرخچيـــه(١٣٦) يـــوگفـــون(١٣٧) بـــدربي(١٣٨)
وَلَـــــغ الهم(١٣٩) مُغـــــرمين ابحبي(١٤٠)
ويعملـــو(١٤١)لي چـــالغي(١٤٢) وآكُلُنْجَـــه(١٤٣)
وبعض(١٤٤)چم كَنَّـــاس ولِـــد(١٤٥) المنْجَسَـــه
ســـلام(١٤٦) يـــاخـذ(١٤٧)لي بْـرَاس المِكنَســـه
فقط داعيكم(١٤٨) إذا خمـــره إحْتِسَـــه(١٤٩)
يخـــاف مني يِهـــج(١٥٠) أتعس هَجَّـــه(١٥١)
هـا(١٥٢)الدعـــايه نشـرتهـا لاجـل البَلف(١٥٣)
لكي يـــاتـــوك الخلق صِنف ابصنف
مـــاكـــو مثلـــك يـــا(١٥٤)مْهَتلف يـــا تـــرف
خنْقَبَـاز(١٥٥) أشْهَـد عَصَـــه(١٥٦) ومِعْـوَجَـه(١٥٧)
إتْحب أذْكـــرك عن اهـــالي الاعتبـــار
بـــالعـــراق شيـــوخ أشـــراف وكبـــار
تِـرسـبـــل إلهم وصـــل(١٥٨)أبيض هـذا عـار
عـــالصحـــافـــه يـــا عـــزيـــز المُهجَـــه
كـــاتبـــك نـــاصـــر ييلغهم ســـلام
عنـــك وحـــامـــل وصـــل أبيض تمام

فكـــرك[١٥٩] إتحصـــل الغــايـــه والمـــرام

القـــاط[١٦٠] عشـرين البـــدل[١٦١] تتْـزجُـــه[١٦٢]

إذا مـــــا تعتـــــرف انت إبفضلهم

وعليـــك مـــا جـــادت بـــه ايـــديهم

أنْجُبْـــــــر[١٦٣] أذرُج تَـــــره اسمـــــاءهم

بـــالجـــريـــده لكي تسمـــع خَجُـــه[١٦٤]

الكرخي

---

(١) الاسم المستعار الذي اتخذه الكاتب الفكه نوري ثابت وكان يصدر جريدة انتقادية تحمل الاسم نفسه. (٢) لماذا. (٣) جريدة الكرخ وكان يصدرها الشاعر الملا عبود الكرخي. (٤) سالت، استفسرت. (٥) مخطىء. (٦) كثيراً. (٧) وواقع في اشتباه. (٨) غريق. (٩) في لجة البحر. (١٠) الصحفي المصري المعروف. (١١) تعوض عنه. (١٢) كان رد حبزبوز على ما نشره الكرخي عنه في جريدة الكرخ يومذاك ان جعل فراغاً واسعاً في صفحة من صفحات جريدته « حبزبوز » كتب في وسطه بحروف كبيرة عبارة « كتاب أبيض يقرأه الرأي العام » وفي أسفل الفراغ كتب عبارة « جوابي لجريدة الكرخ » وكانت بشكل مقلوب وفي أعلى الفراغ وضع توقيعه بشكل مقلوب أيضاً وهو « ن . ثابت » والى هذا الفراغ في الصفحة التي بدت بيضاء يشير الكرخي هنا بقوله : « بيضه ». (١٣) بلجاء. (١٤) اسم الكاتب نوري. (١٥)، (١٦) انه ابنك بالتاكيد. (١٧) اكثرت، بالغت. (١٨) سخرية. (١٩) أصبحنا. (٢٠) اين. (٢١) هذا الهرج. (٢٢) في بيت. (٢٣) العرجاء. والشطر من أمثال بغداد العامية، ولا يستقيم وزنه إلا بإطالة الصوت في قرائته. (٢٤) افهمني، اخبرني. (٢٥) كسانه. (٢٦) ما ينفقه على أموره. (٢٧) اجمع بدلات الاشتراك في الجريدة. (x) البيت غير كامل الاصل. (٢٨) الذي فقد وأضاع. (٢٩) الشخص الذي تكون هوايته تربية الحمام وطيرانه. (٣٠) محل يُبنى على سطح الدار لإيواء الحمام. (٣١) يافا. (٣٢) ذقت. (٣٣) وإذا به. (٣٤) الاترج أو الاترنج. (٣٥) ضيق. (٣٦) تعتدي. (٣٧) اعطاك قرضاً. (٣٨) في اللغة الفارسية. (٣٩) (يك) فارسية أي واحد. (٤٠) الخوف. (٤١) الاوقية من المعايير والجمع (اواگ) وهي نوعان ما يعادل (٣٢٠) غراماً والثاني يعادل كيلوغراماً، راجع معجم اللغة العامية، جـ ١، ص ٣٨٨. (٤٢) ان يمزج. (٤٣) عبث. والشطر مختل وزناً. (٤٤) كلمة تركية معناها سيف. (٤٥) في شط. (٤٦) الديك. (٤٧) لا تثر غباراً. (٤٨) في ذيلك. (٤٩) غبار. (٥٠) في انس. (٥١) الذي أركبه. (٥٢) وراءه. (٥٣) في خرجه، و(الخرج) وعاء من النسيج يوضع على ظهر الدابة بعد ان توضع فيه الحاجات، وقد يضعه الشخص على كتفه. (٥٤) في بئر. (٥٥) عمياء أي عميقة وليس فيها

ماء . (٥٦) تود أن . (٥٧) يقع . (٥٨) ناقة . (٥٩) وتظاهرت صادقاً بانها . (٦٠) تسبق . (٦١) لا تجمع بدلات الاشتراك . (٦١آ) يجب أن تُلفظ (البذر) ليستقيم الوزن . (٦٢) هذا المسيحي . (٦٣) مائة . (٦٤) بعد هذا ، لماذا . (٦٥) تلح . (٦٦) وتلج . (٦٧) تحت . (٦٨) كذا في الاصل وهي مختلة الوزن ، ويستقيم الوزن بقولنا (اباطك) جمع ابطك . (٦٩) ماعز . (٧٠) يظهر صوتها المعروف وهو اليعار . (٧١) ان يسمعوا . (٧٢) اليعار . (٧٣) صرت لجوجاً . (٧٤) فضحت . (٧٥) بيت الله . (٧٦) الذي حج البيت . (٧٧) وكان ذلك حقاً . (٧٨) صحيح . (٧٩) كيف . (٨٠) تقدر ، تستطيع . (٨١) ترجوك لمساعدتها واسنادها . (٨٢) أخذت منه (الخاوة) ، وهي مبلغ يدفعه المرء نقداً أو عيناً اتقاء شر شخص آخر أو طلباً لحمايته من شر الآخرين وهي الاتاوة . (٨٣) تاخذ الخاوة . (٨٤) من صيغ التصغير لكلمة الرجل قولهم : (رجال ، رجيجيل ، رجرجة) . (٨٥) على أنواع . (٨٦) لفظة تركية معناها : كل حسب حاله . (٨٧) بك ، فيك . (٨٨) من القاب التبجيل ، وهي من التركية ، (بويوك) وقد جرت العادة ان تكتب اللفظة (بگ) دون ياء إلا انها تُلفظ بها . الحنفي ، جـ ٢ ، ص ١٨٣ ، ط ١ . (٨٩) من الجد العاشر . (٩٠) يا حبيبتي وتُكتب وتُلفظ هنا بالتصغير . (٩١) أصل اللفظة تركي ومعناها يا أخيتي ، وقال الحنفي ان معناها : رقيق ، رشيق ، نحيف وغالباً ما تُطلق على المرأة ذات القوام الرشيق ، الحنفي ، جـ ١ ، ص ٣٤٤ ، ط ١ . (٩٢) ، (٩٣) أي نفحمك في النقاش . (٩٤) اعمالك ، تصرفاتك . (٩٥) اطلع . (٩٦) وكلامك ، وحديثك . (٩٧) او (انكس) أي أكثر نجاسة أو أردأ . (٩٨) ترميني بالعيب . (٩٩) هذا العيب . (١٠٠) يحسب . (١٠١) كثيرة . (١٠٢) وفيها احراج . (١٠٣) شخصيات ذوات منزلة كبيرة . (١٠٤) صاحب (الميخانه) ، أي الخمارة ، وهي كلمة فارسية ـ الجلبي ، ص ١٨٨ . (١٠٥) تعمل ، تحدث . (١٠٦) (شكنجةْ) أو (اشكنجة) كلمة فارسية معناها تعذيب ـ الجلبي ، ص ١٢٤ ، وهنا تعني مشكلة . (١٠٧) كذا في الاصل ، وربما تكون محرفة من القنعري الفصيحة . (١٠٨) أيضاً وتاتي للتبجيل كذلك . (١٠٩) ، (١١٠) ، (١١١) اسماء اشخاص . (١١٢) بـالتحجج . (١١٣) أخفتهم . (١١٤) اترك ، دع . (١١٥) جاءني . (١١٦) يقول لي . (١١٧) يا عمي . (١١٨) وقدمي . (١١٩) قبّلها . (١٢٠) وهو يرجو . (١٢١) وشخص . (١٢٢) قابلني . (١٢٣) الحذاء . (١٢٤) نحن . (١٢٥) فقراء . (١٢٦) ورقة صغيرة عليها كلمات موجزة . (١٢٧) سرقوا . (١٢٨) فِراشي . (١٢٩) والبساط . (١٣٠) أطلقوا الزغاريد . (١٣١) وصفقوا بايديهم . (١٣٢) قـرأوا الأدعية مـع حرق البخـور . (١٣٣) وقرعـوا الطبل . (١٣٤) وعملـوا . (١٣٥) هرجاً . (١٣٦) الجرخچي : الحارس الليلي . (١٣٧) يقفون . (١٣٨) في طريقي . (١٣٩) لهم . (١٤٠) في حبي . (١٤١) ويقيمون . (١٤٢) الجوق الموسيقي الذي يعزف على الآلات البغدادية كالسنطور والجوزة عند غناء المقام العراقي والپستات . (١٤٣) جلسة طرب . (١٤٤) وقسم من . (١٤٥) ابناء النجس . (١٤٦) تحية . (١٤٧) يؤدي . (١٤٨) المتكلم .

(١٤٩) احتسي . (١٥٠) يهرب ، ينطلق على وجهه لا يلوي على شيء . (١٥١) فرار . (١٥٢) هذه دعاية . (١٥٣) الخداع . (١٥٤) صفة للشخص الذي لا يلتزم بالقيم الاجتماعية كما تُطلق على مَنْ يكون مظهره الخارجي غير منظم . (١٥٥) محتال . (١٥٦) عصا . (١٥٧) معوجة . (١٥٨) إيصال بالتسلم لم يكتب فيه شيء . (١٥٩) ظنك ، اعتقادك . (١٦٠) الضعف . (١٦١) بدل الاشتراك . (١٦٢) ترجو . (١٦٣) كُن مرغماً . (١٦٤) اسم نسائي مستعار كان نوري ثابت (حبزبوز) يوقع به مقالاته المعنونة بـ (مذكرات خجه خان) في جريدة « الكرخ » لصاحبها عبود الكرخي وفي البيت اختلال وزن واعتلال قافية .

بعض الذين يرشحون أنفسهم للنيابة

حامل بأيده[1] رُبابه[2]
يصيح يَخْبَيِّبْ[3] يَبابَه[4]

* * *

صِعَد في اعلا المناره
يصيح كل ليله ونهاره
عِمَت[5] عينَه اِنْهِجَم[6] داره
شلبون سَوَّاها[7] طْلابَه[8]
عَجَز الأمَه وحكومة
صاحب الخِلْقه العشومه[9]
الشعب ميريده[10] البومه[11]
شايبه[12] وكهله وشبابه
الناس كل منهم يعرفه
كاذب سْلَيمَه[13] التِكْزفَه[14]
للنيابه يريد جِزفَه[15]
فِكْره يجعلها جنابه[16]
خائن المَوْطِن وريَّه[17]
وهَدَف اصبح للمَسَبَّه[18]
بالدقيقه ألِف قَلْبَه[19]
إذا تِحِسِب[20] اِنقِلابَه
كل عراقي خاب ظنه
فيه . أشعب[21] ماكو[22] مِنه
المَلْعَنَه[23] والكذب فَنَّه
من الحيل صار اكتسابه[24]
يا فقير اجمع حواسك
ضاع بالأوطان باسك[25]

نَخلــــه لـــو تِطْلَــع[٢٦] بــراســك[٢٧]
فــــلا تِشْتَحْصِـــــل[٢٨] نيـــابـــه
جـــوز[٢٩] إتـُـرك عـــاد[٣٠] يــزي[٣١]
ولا تِقْلق يـــا عــــزيــــزي
روح[٣٢] بـــوس[٣٣] الانكليـــــزي
نَعْلَــه[٣٤] وآستَحْصِــل[٣٥] جَــوابَــه[٣٦]
قَبِـــل أقْـــدَام أبـــو الشَفْقَـــه[٣٧]
وسَنــَـد[٣٨] أنطيـــك[٣٩] انتَ تِــرَقَــه[٤٠]
تصيـــر[٤١] جِــزيَــه[٤٢] الى السَقُـــه[٤٣]
وانت للســابـــح[٤٤] إجْــرابَـــه[٤٥]
قبـــل مـــا تِــرْضَـــع الــدايــه[٤٦]
بـــالنِفـــاق إرْفَعِت رايـــه
انــــا في علمي جِنـــايـــه
قُـــريـــك وبُعـــدك إصَـــابـــه[٤٧]
الــــواوي[٤٨] تفتـــرســـه دجـــاجـــه
وينجبـــر كســـر الــزجـــاجــه
والخصي يفـــوز بـــزواجـــه
وَغَنَم تِسْـرَح[٤٩] والـــذِيَـــابَـــه[٥٠]
تصيــــر يمكن[٥١] أظن نـــايب[٥٢]
عن مـــواطنــّــا[٥٣] يخــــايب[٥٤]
حيث انتَ للخـــــرايب[٥٥]
بـــومـــه[٥٦] تِصْلــح لا خـــرابـــه[٥٧]
ربنــــا الجبــــار اســـأل[٥٨]
رايـــدك[٥٩] التـــرفعهـــا[٦٠] تِنْشَـــل[٦١]
حيث انت أبْكَم أثْــــوَل[٦٢]
خليــــع للمـــوطن إشـــبلابَــــه[٦٣]

تِنـــــــدعي[٦٤] رب المفـــــاخـــــر
في لســــانــــك عَلَم شـــاهـــر[٦٥]
بحـــــر للمـــــوطن وزاخـــــر
وإذاً تطلـــعـــع سَـــرابـــــه
أيهـــــا التــــافـــــه الاثـــول
أعــــوج المبــــدأ كمنجـــل
من جنـــابـــك أحب أســـال
فهـــل تحسن للخطــــابـــه ؟
لســـانـــك اعـــوج إذا تخطب
عـــدل[٦٦] طـــولـــك[٦٧] إذا تِنْصُب[٦٨]
الثـــور إذا بـــالارض يكْـــرُب[٦٩]
هَمْ[٧٠] عَـــدِل يطلـــع كَـــزابَـــه
لئن طبعـــك أفْجَـــح[٧١] أفلَـــج[٧٢]
مثــــل ابـــو[٧٣]الجنيب أعـــوج
طيـــر اجـــرب إشلَـــع[٧٤] إنهَـــج[٧٥]
واحمـــل الشـــده وكـــآبـــه
اشتـــريت[٧٦]لـــك سيـــاره بَتـــره[٧٧]
تشبهـــك مصبـــوغـــه صفـــره[٧٨]
تـــريـــد منهـــا تْنـــول[٧٩] شُهـــره
وبيهـــا تِستحصـــل نيـــابـــه

الكرخي

---

(١) في يده . (٢) آلة موسيقية وترية . (٣) يا حبيب : تصغير حبيب . (٤)(يا يابه) : يا أبي .
(٥) أصاب العمى . (٦) انهدم . (٧) عملها . (٨) مشكلة . (٩) المشؤومة . (١٠) لا يريده .
(١١) انه كطائر البوم في شؤومه . (١٢) رجله الشائب . (١٣) ، (١٤) أخذه الموت .
(١٥) حرفة يحترفها . (١٦) حضرته ، شخصه . (١٧) وخائن لربه . (١٨) للشتم والسب .

(١٩) اسم المرة من تقلب . (٢٠) تعد ، تحصي . (٢١) كناية عن الطمع . (٢٢) لا يوجد مثيل له . (٢٣) عدم الاستقامة ، الخبث . (٢٤) ما يكسب لمعيشته . (٢٥) باسك ، قوتك . (٢٦) تنبت . (٢٧) في رأسك ، وقولهم (لو تطلع نخلة براسك) كناية عن الاستحالة . (٢٨) تحصل ، تنال ، وقد جاءت في ديوان الكرخي (تتناول) أي تنال ، ديوان الكرخي ، جـ ١ ، ط ٢ ، ص ٢١٤ . (٢٩) إترك . (٣٠) بعد هذا . (٣١) يكفي ، حسبك . ان هذا البيت والابيات الثلاثة التي بعده لم ترد في الأصل ، وإنما وردت في ديوان الكرخي ، م . س . (٣٢) اذهب . (٣٣) قبل . (٢٣) حذاءه . (٣٥) واحصل على . (٣٦) جوابه بالموافقة . (٣٧) (ابو الشفقة) والشفقة : القبعة التي يرتديها الاجانب ، ويقصد الإنكليز . (٣٨) تعهد ، وثيقة تثبت حقاً ما . (٣٩) أعطيك . (٤٠) ترقى ، تنال الرقي . (٤١) تصبح . (٤٢) قربة . (٤٣) السقاء . (٤٤) للذي يسبح . (٤٥) (جراب) وعاء جلدي يشبه القربة يضعه المرء في الماء ثم يسبح عليه . (٤٦) المرضعة . (٤٧) صواب . (٤٨) ابن آوى . (٤٩) ترعى . (٥٠) مع الذئاب . (٥١) يجوز . (٥٢) عضو في مجلس النواب . (٥٣) مواطننا . (٥٤) يا خائب . (٥٥) للخرائب . (٥٦) بوم ، بومة . (٥٧) وليس (خرابي) وهو نوع من الحمام يسكن الخرائب . (٥٨) جاءت في الأصل (داسال) . (٥٩) يدك . (٦٠) التي ترفعها . (٦١) يصيبها الشلل . (٦٢) غبي . (٦٣) أو (اسلابات) ، الملابس الخلقة وترد على وجه التهكم صفة للشخص . (٦٤) تدّعي . (٦٥) جاء في الديوان ظاهر ، م . س . (٦٦) مستقيم ، معتدل . (٦٧) قامتك ، قدك . (٦٨) حين تقف . (٦٩) يحرث . (٧٠) أيضاً . (٧١) ، (٧٢) معوج . (٧٣) حيوان السرطان . (٧٤)، (٧٥) دونك الفرار . (٧٦) اشتريت لنفسك . (٧٧) بتراء . (٧٨) صفراء . ويُلاحظ ان هذا البيت غير مثبت في الديوان . (٧٩) تنال .

كلمة الختام

يقول الأب انستاس ماري الكَرمِلِيّ : الى هنا آخر ما جمعته من هذه الاغاني ، وكان الابتداء بها في شهر (ايار) مايو ١٩٣٤ وانتهيت منها في آخر تشرين الثاني (نوفمبر) من السنة المذكورة والموضوع واسع الأطراف ، لا يكاد يعرف له حد . وقد جمعته من مختلف أنحاء العراق ، بعد ان نقَّرت في دواوين الادباء في ما جاء منه من هذا القبيل فظفرت بما قدم منه بهذا الوشل الذي لا يكاد يُذكر ؛ لان الاقدمين من السلف ما كانوا يحبون تدوين السقط من الكلام لعدهم إياه من العار العناية به ؛ وأما الحديث منه ، فقد أخذ المحدثون تقييده وكان أول مَنْ نبّه الافكار الى هذا الأمر جامع هذه الأغاني ، إذ كتب في سنة ١٩١١ مقالة في مجلته (لغة العرب) موجهاً الانظار الى خطورة هذا البحث . والله الموفق لسواء السبيل انه العظيم الجليل .

تــــم

المصادر

الالف :

١ ــ الاغاني الشعبية ـ عبدالرزاق الحسني ـ مطبعة النجاح ـ بغداد ، ١٩٢٩ .

٢ ــ الأدب الشعبي ـ حليل رشيد ـ مطبعة الادارة المحلية ـ العمارة ، ١٩٥٨ .

٣ ــ الابوذية (كراس) ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ مطبعة الشعب ـ بغداد ، ١٩٦٢ .

٤ ــ الأبوذية ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ منشورات مركز التراث الشعبي لدول الخليج العربي ، ١٩٨٨ .

٥ ــ الأصالة في الشعر الشعبي العراقي ، جميل الجبوري ـ مطابع شركة دار الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٦٤ .

٦ ــ أهازيج العندليب ، عبدالأمير الناهض ـ مطبعة النجاح .

٧ ــ الأغنية الشعبية والفولكلور الغنائي في العراق ، عطا رفعت ـ مطبعة الجاحظ ـ بغداد ، ١٩٨٥ .

٨ ــ الاغنية الفولكلورية في العراق ، عبدالأمير جعفر ـ مطبعة العبايچي ـ بغداد ، ١٩٧٥ .

٩ ــ الأدب العامي في مصر في العصر المملوكي ، أحمد صادق الجمال ـ الدار القومية للطباعة والنشر ـ القاهرة ، ١٩٦٦ .

١٠ ــ الأغاني الشعبية عبر التاريخ ، فؤاد محفوظ ـ مطبعة دار العروبة ـ دمشق .

١١ ــ الأدب الشعبي في الجنوب ، جـ ١ ، جـ ٢ ، محمد أحمد العقيلي ـ السعودية ، ١٩٧٢ .

١٢ ــ الأب انستاس ماري الكرملي ، عامر رشيد السامرائي ـ مطبعة الجمهورية بغداد ، ١٩٧٠ .

الباء :

١٣ ــ بغداد القديمة ، عبدالكريم العلاف ـ مطبعة المعارف ـ بغداد ، ١٩٦٠ .

التاء :

١٤ ــ تاريخ خلاصة الاثر في أعيان القرن الحادي عشر ، محمد المحبي .

١٥ ــ التحفة الرشدية في الأشعار النبطية ، مسعود بن سند بن سليمان ، مطابع الرسالة ، الكويت ، ١٩٦٩ .

الــــدال :

١٦ ــ ديوان العتابا ، صالح السيد أبو جناه ـ مطبعة الترقي ـ دمشق ، ١٩٦٦ .

١٧ ــ ديوان عبدالله عبدالعزيز الدويش ، جـ ١ ـ مطبعة حكومة الكويت ، ١٩٦٨ .

١٨ ــ ديوان الزهيري ، عبدالله عبدالعزيز الدويش ـ المطبعة العصرية ـ الكويت ، ١٩٧١ .

١٩ ــ ديوان عبدالله فرج ، جمع خالد بن محمد الفرج ـ مطبعة الترقي ـ دمشق ، ١٩٥٣ .

٢٠ ــ ديوان النبط ، جـ ٢ ، نشر خالد بن محمد الفرج ـ

٢١ ــ دليل الانغام لطلاب المقام ، شعوبي ابراهيم خليل ـ مطبعة سلمى الفنية الحديثة ـ بغداد ، ١٩٨٢ .

٢٢ ــ ديوان الحاج زاير ، جمع محمد باقر الايرواني ، جـ ١ ـ مطبعة الغري الحديثة ـ النجف ، ١٩٥٤ . جـ ٢ ـ مطبعة القضاء ـ النجف ، ١٩٥٨ . جـ ٣ ، ٤ ، ٥ ـ مطبعة النعمان ـ النجف .

٢٣ ــ ديوان الهوى والغرام ، محمد باقر الايرواني ـ مطبعة دار الحكمة ـ النجف ، ١٩٦٢ .

٢٤ ــ ديوان حسين الكربلائي ، سلمان هادي الطعمة ، جـ ١ ـ مطبعة اهل البيت ـ كربلاء ، ١٣٧٩هـ . جـ ٣ ـ مطبعة الغري الحديثة ـ النجف ، ١٩٦٨ .

٢٥ ــ ديوان الكان وكان ، د . كامل مصطفى الشيبي ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٨٧ .

الــــراء :

٦ ــ روائع الدارمي ، كاظم السلامي ـ مطبعة الميناء ـ البصرة ، ١٩٩١ .

٢٧ ــ رجل الشارع في بغداد ، محمود العبطة ـ مطبعة الأمة ـ بغداد ، ١٩٦٢

الــــزاء :

٢٨ ــ الزجل في المغرب (القصيدة) ، د . عباس بن عبدالله الجراري ـ مطبعة

الامنية - الرباط، ١٣٩٠هـ .
٢٩ - الزجل في الاندلس، د . عبدالعزيز الاهواني - مطبعة الرسالة - القاهرة، ١٩٥٧ .

الشين :
٣٠ - شرح الحال في فن الموال - مطبعة أمية - دمشق .
٣١ - الشعر عند البدو، شفيق الكمالي - مطبعة الارشاد - بغداد، ١٩٦٥ .
٣٢ - الشعر الدارمي، ناصر محسن الساري - مطبعة الحوادث - بغداد، ١٩٨٩ .

الصاد :
٣٣ - صور من حياتنا الشعبية، طلال سالم الحديثي - مطبعة أسعد - بغداد، ١٩٦٨ .
٣٤ - صور عراقية ملونة، منصور الحلو - مطبعة الارشاد - بغداد، ١٩٧٠ .
٣٥ - صور بلاغية في الشعر الشعبي العراقي، كاظم السلامي - مطبعة الجاحظ، ١٩٩٠ .

الطـاء :
٣٦ - الطرب عند العرب، عبدالكريم العلاف، ط ٢ - مطبعة أسعد - بغداد، ١٩٦٣ .

العين :
٣٧ - العروض في الشعر الشعبي العراقي، ربيع الشمري - دار الحرية للطباعة - بغداد، ١٩٩٨ .
٣٨ - العاطل الحالي والمرخص الغالي، صفي الدين الحلي، تحقيق ولهلم هوفرباغ، طبع عام ١٩٥٥ في المانيا وأعادت طبعه بالأوفسيت مكتبة المثنى ببغداد .

الغين :
٣٩ - الغناء العراقي، حمودي الوردي - مطبعة أسعد - بغداد، ١٩٦٤ .

٤٠ ــ غناء ريف العراق ، ثامر العامري ـ مطبعة الحوادث ـ بغداد ، ١٩٧٦ .
٤١ ــ الغناء العراقي ، ثامر عبدالحسن العامري ـ مطابع دار الشؤون الثقافية ـ بغداد ، ١٩٨٨ .
٤٢ ــ الغناء في الشعر الشعبي العراقي ، محمد عبدالرضا الذهبي ـ مطبعة الجاحظ ـ بغداد ، ١٩٩٣ .

الفـــاء :

٤٣ ــ فوات الوفيات ، محمد بن شاكر بن أحمد الكتبي ـ طبعة بولاق .
٤٤ ــ فنون الأدب الشعبي ، علي الخاقاني ، جـ ١ ـ جـ ١٢ .
٤٥ ــ في ذكرى الأب الكرملي الراهب العلامة ، سالم الآلوسي ـ مطبعة الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٧٠ .
٤٦ ــ الفنون الشعرية غير المعربة ، د . رضا محسن القريشي ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٩ .

القـــاف :

٤٧ ــ قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية ، أحمد أمين ـ مطبعة لجنة التاليف والترجمة والنشر ـ القاهرة ، ١٩٥٣ .
٤٨ ــ قصة حياة ساري العبدالله ، محمد عجاج جرجيس ـ شركة السندباد للطباعة ، ١٩٨٧ .
٤٩ ــ قصائد من البادية ، أحمد جواد العامل ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٣ .

الـــلام :

٥٠ ــ لهجة البدو في إقليم ساحل مريوط ، د . عبدالعزيز مطر ـ نشر دار الكاتب العربي ـ القاهرة ، ١٩٦٧ .

الميـــم :

٥١ ــ مقدمة ابن خلدون ـ مطبعة دار الكشاف ـ بيروت .
٥٢ ــ المستطرف في كل فن مستظرف ـ الابشيهي .
٥٣ ــ الموال البغدادي ـ نشر وتوزيع مكتبة البلاغة ـ حلب .
٥٤ ــ الموال البغدادي ، عبدالكريم العلاف ـ مطبعة المعارف ـ بغداد ، ١٩٦٤ .

٥٥ ــ مقام المخالف ، حمودي الوردي ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٦٩ .
٥٦ ــ منهل العتابا ـ مطبوعات مكتبة محمد المهايني ـ دمشق .
٥٧ ــ منتخبات من الشعر النبطي لاشهر شعراء نجد .
٥٨ ــ معجم الالفاظ الكويتية ، الشيخ جلال الحنفي .
٥٩ ــ من تراثنا الفولكلوري الاصيل ، معرفة أوزان الشعر الشعبي ، البناء مجيد لطيف القيسي ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٨٥ .
٦٠ ــ من البادية ، جـ ٦ ، علي الحمد الصفراني ـ مطابع دار الثقافة ـ مكة .
٦١ ــ المختار من شعر عبدالله الفاضل العنزي ، ذنون علي سوادي ـ مطابع التعليم العالي ـ الموصل ، ١٩٨٩ .
٦٢ ــ معجم الشعراء الشعبيين في العراق ، الحاج عباس هجيج الحلي ـ مطبعة الراية ـ بغداد ، ١٩٩١ .
٦٣ ــ من قمم الشعر الشعبي في العراق (العتابة) ، اسماعيل عايد المجيد ـ مطبعة دار الجاحظ ـ بغداد ، ١٩٨٥ .
٦٤ ــ من فنون البادية ، نايف بن زابن المعمري الحربي ـ مطابع اليمامة ـ الرياض ، ١٩٧٦ .
٦٥ ــ مختارات من الزهيريات ، حمد محمد الحسين ـ مطبعة حكومة الكويت ، ١٩٧٢ .
٦٦ ــ من نوادر الاشعار ، عبدالله مسعود الصقري ـ مطابع الرياض ، ١٤٠١هـ .
٦٧ ــ من التراث الشعبي في العراق ، طلال سالم الحديثي ـ مطبعة الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٧٢ .
٦٨ ــ المقامات ، شعوبي ابراهيم خليل ـ مطبعة أسعد ـ بغداد ، ١٩٦٣ .
٦٩ ــ من الشعر العامي ، المذيل ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ مطابع شركة دار الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٦٤ .
٧٠ ــ منتخبات الابوذيات الكبرى في الغزل والنسيب ، جمع علي الخاقاني ـ مطبعة دار التضامن ـ بغداد .
٧١ ــ من بحور الشعر العامي (الابوذية) ، علي الفتال ـ مطبعة منير ـ بغداد ، ١٩٩٠ .

٧٢ ــ المقام العراقي ، الحاج هاشم محمد الرجب ـ مطبعة الارشاد ـ بغداد ، ١٩٨٣ .

٧٣ ــ معجم اللغة العامية البغدادية ، الشيخ جلال الحنفي ـ جـ ١ ـ جـ ٣ ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٨ .

٧٤ ــ مباحث في الأدب الشعبي ، عامر رشيد السامرائي ـ مطابع شركة دار الجمهورية ـ بغداد ، ١٩٦٤ .

٧٥ ــ موالات بغدادية ، عامر رشيد السامرائي ـ دار الحرية للطباعة ـ بغداد ، ١٩٧٤ .

النــون :

٧٦ ــ نظرات في زجل الموصل ، عبدالحليم لاوند ـ مطبعة الجمهورية ـ الموصل ، ١٩٦٩ .

المصادر المخطوطة

١ ــ مجموع أدبي في دار صدام للمخطوطات برقم [٥٧٩٤] ، فيه مجموعة من الزهيريات .

٢ ــ البنود العراقية ، عباس العزاوي ، في دار صدام للمخطوطات برقم [٣٣٦٦٣] ، فيه ركبانية ابن الخلفة وموال الروضة لابن الخلفة أيضاً .

٣ ــ مخطوطة الخاقاني

٤ ــ مخطوطة يوسف عمر

٥ ــ مخطوطة موالات يحيى الوردي

(٣ – ٥) أتيت على وصفها في كتابي موالات بغدادية ، ص ٣٦ ، ٣٧ ، ٣٨ .

٦ ــ الورد النفيس ، جاسم الخابوري ـ في دار صدام للمخطوطات برقم [٥٧٩٦] .

٧ ــ مجموع شعري برقم [٢٤٠٣٢] في دار صدام للمخطوطات ، فيه مجموعة من الزهيريات .

٨ ــ قاموس العوام في دار السلام ، عبداللطيف ثنيان

الصحف والمجلات

١ ــ جريدة الأخلاق لصاحبها عبدالرحمن البناء ، لسنة ١٩٢٨ .

٢ ــ جريدة النور لصاحبها عبدالرحمن البناء ، لسنة ١٩٢٩ .

٣ ــ جريدة بغداد لصاحبها عبدالرحمن البناء ، للسنوات ١٩٣١ ـ ١٩٣٥ .

٤ ــ مجلة التراث الشعبي ـ أعداد متفرقة .

الفهرست

الصفحة

ـــ القصيد ٥
ـــ العتابة ٣٣
ـــ الدحة ٩٦
ـــ ـــ النايل ٩٧
ـــ الغرباوي ١٤٣
ـــ السويحلي ١٤٣
ـــ العراقي أو السنية ١٤٣
ـــ الميمر ١٤٤
ـــ التجليبة ١٤٦
ـــ الحداء ١٤٧
ـــ الركباني ١٤٧
ـــ الحوراب ١٤٨
ـــ الموليه ١٤٩
ـــ الهلابه ١٤٩
ـــ الشوملي ١٥٠
ـــ البكره ١٥٠
ـــ هليه ١٥١
ـــ الهوسة ١٥٢
ـــ التوشيح أو نظم البنات ١٥٣
ـــ النعي ١٥٥
ـــ المجرشة ١٥٦
ـــ قصائد عامية ١٦٧

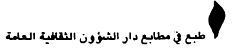
— كلمة الختام ٣٨٧
— المصادر ٣٨٨
— المصادر المخطوطة ٣٩٤
— الصحف والمجلات ٣٩٤
— الفهرست ٣٩٥

٧٨٤,٤
ك ٤٨٨ الكرملي ، إنستاس ماري
مجموعة في الاغاني العامية العراقية / إنستاس ماري الكرملي ، حققه وشرحه وضبط الفاظه عامر رشيد السامرائي .. بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة ، ١٩٩٩ ،
جـ ٢ ٣٩٦ ص ؛ ٢٤ سم –
(سلسلة خزانة التراث)
١ – الاغاني الشعبية العراقية أ . السامرائي ، عامر رشيد (محقق وشارح) ب . العنوان

م . و
١٩٩٩ / ١٧٨

المكتبة الوطنية (الفهرسة اثناء النشر)

رقم الايداع في دار الكتب والوثائق ببغداد (١٧٨) لسنة ١٩٩٩



طبع في مطابع دار الشؤون الثقافية العامة